

3 1761 11650138 8














Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116501388>



41  
XY 11

SENATE  
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 1

Thursday, June 13, 1991  
Thursday, September 26, 1991

Joint Chairmen:  
Senator Normand Grimard  
Derek Lee, M.P.

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 1

Le jeudi 13 juin 1991  
Le jeudi 26 septembre 1991

Coprésidents:  
Sénateur Normand Grimard  
Derek Lee, député

*Minutes of Proceedings and Evidence  
of the Standing Joint Committee for the*

## Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages  
du Comité mixte permanent d'*

## Examen de la réglementation

RESPECTING:

Organizational meeting and  
Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Réunion d'organisation et  
l'examen de textes réglementaires

INCLUDING:

The First Report to both Houses of Parliament

Y COMPRIS:

Le premier rapport aux deux Chambres du  
Parlement

*Third*  
Second Session of the  
Thirty-fourth Parliament, 1991

Deuxième session de la  
trente-quatrième législature, 1991









SENATE  
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 1

Thursday, June 13, 1991  
Thursday, September 26, 1991

**Joint Chairmen:**  
**Senator Normand Grimard**  
**Derek Lee, M.P.**

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 1

Le jeudi 13 juin 1991  
Le jeudi 26 septembre 1991

**Coprésidents:**  
**Sénateur Normand Grimard**  
**Derek Lee, député**

*Minutes of Proceedings and Evidence  
of the Standing Joint Committee for the*

*Procès-verbaux et témoignages  
du Comité mixte permanent d'*

## Scrutiny of Regulations

## Examen de la réglementation

RESPECTING:

Organizational meeting and  
Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Réunion d'organisation et  
l'examen de textes réglementaires

INCLUDING:

The First Report to both Houses of Parliament

Y COMPRIS:

Le premier rapport aux deux Chambres du  
Parlement

Second Session of the  
Thirty-fourth Parliament, 1991

Deuxième session de la  
trente-quatrième législature, 1991



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE  
SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chairmen:*

Senator Normand Grimard  
Derek Lee, M.P.

*Vice-Chairman:*

Doug Fee

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald Beaudoin                      Norman Grimard  
John Buchanan, P.C.

*Representing the House of Commons:*

Members:

Doug Fee                                  Bill Kempling  
Joe Fontana                                Derek Lee

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidents:*

Normand Grimard, sénateur  
Derek Lee, député

*Vice-président:*

Doug Fee

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gerald Ottenheimer                      James W. Ross

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

David Stupich                              Pierette Venne  
Maurice Tremblay

(Quorum 4)

*Les cogreffiers du Comité*

Roger Préfontaine

Denis Robert

*Joint Clerk of the Committee*

*Change in Membership of the Committee:*

Pursuant to Rule 86(4) of the Rules of the Senate, membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Ross substituted for that of the Honourable Senator Cogger (25th September 1991) and the name of the Honourable Senator Beaudoin substituted for that of the Honourable Senator Beaulieu (26th September 1991).

*Modification de la liste des membres du Comité:*

Conformément à l'article 86(4) du Règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Ross est substitué à celui de l'honorable sénateur Cogger (le 25 septembre 1991) et le nom de l'honorable sénateur Beaudoin est substitué à celui de l'honorable sénateur Beaulieu (le 26 septembre 1991).

## ORDER OF REFERENCE

## (STATUTORY)

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

## ORDRE DE RENVOI

## (STATUTAIRE)

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20 d).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, JUNE 13, 1991

(1)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 9:10 a.m., this day in Room 356-S (Centre Block), for the purpose of organization.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* Senators John Buchanan and Normand Grimard.

*Representing the House of Commons:* Joe Fontana, Bill Kempling, Derek Lee, David Stupich, Pierrette Venne and Tom Wappel.

*Acting members present (House of Commons):* Bill Casey (for Douglas Fee), Al Horning (for Maurice Tremblay).

*In attendance:* François-R. Bernier, General Counsel, Research Branch, Library of Parliament; James Sprague, Counsel to the Committee.

The Joint Clerks presided over the election of the Joint Chairmen.

Senator Normand Grimard moved,—That Senator Michel Cogger do take the Chair as the Joint Chairman of the Committee.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

The Joint Clerk of the Committee for the Senate declared Senator Michel Cogger duly elected Joint Chairman of the Committee.

Tom Wappel moved,—That Derek Lee do take the Chair as Joint Chairman of the Committee.

The question being put on the said motion,—It was agreed to.

The Joint clerk of the Committee for the House of Commons declared Derek Lee duly elected Joint Chairman of the Committee.

The Joint Chairman, Derek Lee took the Chair.

The Joint Chairman, Derek Lee, presided over the election of the Vice-Chairman.

Al Horning moved,—That Douglas Fee be Vice-Chairman of the Committee.

The question being put on the said motion,—It was agreed to.

The Committee proceeded to select the members of the Subcommittee on Agenda and Procedure.

Joe Fontana moved,—That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Joint Chairmen, the Vice-Chairman and the representative from the New Democratic Party.

The question being put on the said motion,—It was agreed to.

The Committee considered the number of issues of its proceedings to be printed.

Tom Wappel moved,—That the Committee be authorized to print 550 copies of its Minutes of Proceedings and Evidence,

## PROCÈS-VERBAUX

LE JEUDI 13 JUIN 1991

(1)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation tient, aujourd'hui à 9 h 10, dans la salle 356-S (Édifice du Centre), sa séance d'organisation.

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les sénateurs John Buchanan et Normand Grimard.

*Représentant la Chambre des communes:* Joe Fontana, Bill Kempling, Derek Lee, David Stupich, Pierrette Venne et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents (Chambre des communes):* Bill Casey (pour Douglas Fee), Al Horning (pour Maurice Tremblay).

*Aussi présents:* François-R. Bernier, conseiller juridique principal du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement; James Sprague, conseiller juridique du Comité.

Les cogreffiers du Comité président à l'élection des coprésidents.

Le sénateur Normand Grimard propose,—Que le sénateur Michel Cogger occupe le fauteuil de coprésident du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier représentant le Sénat déclare le sénateur Michel Cogger dûment élu président du Comité.

Tom Wappel propose,—Que Derek Lee occupe le fauteuil de coprésident du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier du Comité représentant la Chambre des communes déclare Derek Lee dûment élu coprésident du Comité.

Le coprésident, Derek Lee occupe le fauteuil.

Le coprésident, Derek Lee, préside à l'élection du vice-président du Comité.

Al Horning propose,—Que Douglas Fee soit élu vice-président du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité choisit les membres du Sous-comité du programme et de la procédure.

Joe Fontana propose,—Que le Sous-comité du programme et de la procédure se compose des coprésidents, du vice-président et du représentant du Nouveau parti démocratique.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité étudie la question du nombre de copies de ses délibérations qu'il fera imprimer.

Tom Wappel propose,—Que le Comité soit autorisé à faire imprimer 550 exemplaires de ses procès-verbaux et témoignages.

with the cost being charged to the overall Senate or House of Commons budget allocations for Committee expenses.

The question being put on the said motion,—It was agreed to.

The Committee examined a draft of its First Report to both Houses.

Al Horning moved,—That the Committee concur in the First Report and that the Joint Chairmen so report to their respective House.

The question being put on the said motion,—It was agreed to.

The Committee examined the question of the authorization to allocate funds for the purpose of paying certain staff.

Joe Fontana moved,—That the Committee confirm the agreement to have two Counsel from the Library of Parliament and two Secretaries from the Senate assigned to the said Committee on a continuing basis and that their salaries be paid by the Committee from funds provided for that purpose in the Committee's Budget.

The question being put on the said motion,—It was agreed to.

The Committee examined its proposed Budget for the fiscal year 1991-92.

Tom Wappel moved,—That the Committee adopt its proposed Budget for the fiscal year 1991-92, in the amount of \$175,400 and that the Joint Chairmen present the said Budget to their respective financial authorities.

The question being put on the said motion,—It was agreed to.

The Committee examined the question of authorizing the Joint Chairman of the Senate to table a report pursuant to Rule 84.

Al Horning moved,—That the Joint Chairman of the Senate be authorized to table a report pursuant to Rule 84 of the Rules of the Senate, to table the report on expenses incurred by the Committee (Senate portion only) during the Second Session of the Thirty-fourth Parliament.

The question being put on the said motion,—It was agreed to.

The Committee examined the question of the approval of the payment of accounts of the Committee.

Senator Grimard moved,—That either Joint Chairman or, in accordance with the direction of the Joint Chairmen, either Joint Clerk be authorized to approve payment of expenditures of the Committee.

The question being put on the said motion,—It was agreed to.

The Committee examined the schedule for regular meetings of the Committee for the current session.

After debate,—*It was agreed*,—That the Committee follow the same schedule for this session as was followed in the previous session, that is, every second Thursday at 8:30 a.m. However, it is agreed that a meeting be held during the summer recess on a Wednesday at the end of July or in early August.

ges, et à en imputer le coût sur le budget global du Sénat ou de la Chambre des communes attribué aux dépenses des comités.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité étudie l'ébauche de son Premier rapport aux deux Chambres.

Al Horning propose,—Que le Premier rapport du Comité soit adopté et que les coprésidents déposent le rapport devant leur Chambre respective.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité étudie la question de son autorisation de verser des fonds en paiement de salaires de certains employés.

Joe Fontana propose,—Que le Comité confirme l'entente prévoyant que deux conseillers juridiques de la Bibliothèque du Parlement et deux secrétaires du Sénat soient assignés audit Comité sur une base permanente et que leurs salaires soient payés à même les fonds prévus à cette fin dans le budget du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité étudie son budget pour l'exercice financier 1991-1992.

Tom Wappel propose,—Que le Comité adopte la demande de budget pour l'exercice financier 1991-1992, au montant de 175 400 \$ et que les coprésidents présentent ledit budget à leur autorités financières respectives.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité étudie la question d'une autorisation permettant au coprésident pour le Sénat de déposer un rapport conformément à l'article 84.

Al Horning propose,—Que le coprésident pour le Sénat soit autorisé, conformément à l'article 84 du Règlement du Sénat, à déposer le rapport sur les dépenses encourues par le Comité (partie touchant le Sénat) pendant la deuxième session de la trente-quatrième législature.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité étudie la question de l'approbation de paiement des comptes du Comité.

Le sénateur Grimard propose,—Que l'un ou l'autre des coprésidents ou, conformément aux directives des coprésidents, l'un ou l'autre des cogreffiers soit habilité à approuver le paiement des dépenses encourues par le comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité étudie l'horaire des séances régulières du Comité de la présente session.

Après débat, il est convenu,—Que le Comité suive le même horaire qu'il suivait à la session précédente, soit tous les deux jeudi matin à 8 h 30. Toutefois, le Comité décide de se réunir une fois cet été, un mercredi à la fin de juillet ou au début d'août.



At 9:40 a.m. the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

À 9 h 40 le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*Le cogreffier du Comité*

Denis Bouffard

*Joint Clerk of the Committee*

THURSDAY, SEPTEMBER 26, 1991  
(2)

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairman, Derek Lee, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Beaudoin, Grimard and Ross. (3)

*Representing the House of Commons:* Doug Fee, Joe Fontana and Derek Lee. (3)

*Acting Member present (House of Commons):* Phillip L. Edmonston (for David Stupich).

*In attendance:* François-R. Bernier, Research Branch, Library of Parliament, General Counsel to the Committee; Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

The Joint Clerks of the Committee presided over the election of the Joint Chairman for the Senate.

Senator James Ross moved,—That Senator Normand Grimard do take the Chair as Joint Chairman of the Committee.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

The Joint Clerk of the Committee for the Senate declared Senator Grimard duly elected Joint Chairman of the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent Order of reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On C.R.C. c. 356, Army Benevolent Fund Regulations:

*It was agreed,*—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Veterans Affairs with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/72-166—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/72-336—Food and Drug Regulations, amendment and SOR/72-337—Narcotic Control Regulations, amendment:

LE JEUDI 26 SEPTEMBRE 1991  
(2)

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30, à la salle 256-S, sous la présidence de Derek Lee (coprésident).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Beaudoin, Grimard et Ross. (3)

*Représentant la Chambre des communes:* Doug Fee, Joe Fontana et Derek Lee. (3)

*Député suppléant présent (Chambre des communes):* Phillip L. Edmonston (pour David Stupich).

*Aussi présents:* François-R. Bernier, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement, conseiller principal du Comité; Peter Bernhardt, conseiller du Comité.

Les cogreffiers du Comité président l'élection du coprésident pour le Sénat.

Le sénateur James Ross propose,—Que le sénateur Normand Grimard occupe le fauteuil en qualité de coprésident du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier du Comité pour le Sénat déclare le sénateur Grimard dûment élu coprésident du Comité.

Le Comité poursuit l'examen de son Ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, chapitre S-22:

19. Le Comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet du C.R.C. c. 356, Règlement sur le Fonds de bienfaisance de l'armée:

*Il est convenu,*—Que le conseiller du Comité corresponde avec l'agent des textes réglementaires du ministère des Affaires des anciens combattants au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/72-166—Règlement des aliments et drogues—Modification; DORS/72-336—Règlement des aliments et drogues—Modification et du DORS/72-337—Règlement sur les stupéfiants—Modification:

*It was agreed*,—That the Joint Chairman correspond with the Minister of National Health and Welfare with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/80-357—National Parks Businesses Regulations, amendment:

*It was agreed*,—That Counsel to the Committee reviewed their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/82-400—Formal Documents Regulations, amendment and SOR/83-426—Formal Documents Regulations, amendment:

*It was agreed*,—That the Joint Chairman correspond with the Minister of Consumer and Corporate Affairs with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/83-713—Quebec Wood order, 1983.

On SOR/90-190—AECB Cost Recovery Fees Regulations and SOR/90-828—AECB Cost Recovery Fees Regulations, amendment:

*It was agreed*,—That the Joint Chairman correspond with the Minister of Energy, Mines and Resources with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/90-79—National Parks Highway Traffic Regulations, amendment.

The Committee considered SOR/90-123—The de Havilland Shares Sale Order, amendment.

Mr. Edmonston moved,—That the President of the Treasury Board be asked to appear before the Committee at a time mutually convenient.

After discussion

The question being put on the said motion, it was agreed to.

The Committee considered SOR/90-595—Veterans Treatment Regulations, amendment; SOR/89-352—Canadian Chicken orderly Marketing Regulations, amendment; SOR/89-403—Canadian Chicken Orderly Marketing Regulations, amendment; SOR/84-500—International Pacific Halibut Convention Regulations; SOR/84-689—Navigating Appliances and Equipment Regulations; SOR/87-353—Navigating Appliances and Equipment Regulations, amendment; SOR/87-344—Motor Vehicle Safety Regulations amendment and SOR/89-283—Small Fishing Vessel Inspection Regulations, amendment.

On SOR/89-323—Canada Business Corporations Regulations, amendment:

*It was agreed*,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instrument Officer of the Department of Consumer and Corporate Affairs with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/82-837—Small Vessel Regulations, amendment.

*It was agreed*,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instrument Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/90-151—Corporation de chauffage urbain de Montréal (CCUM) Incorporation and

*Il est convenu*,—Que le coprésident corresponde avec le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/80-357—Règlement sur la pratique de commerce dans les Parcs nationaux—Modification:

*Il est convenu*,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/82-400—Règlement sur les documents officiels—Modification et du DORS/83-426—Règlement sur les documents officiels—Modification:

*Il est convenu*—Que le coprésident corresponde avec le ministre des Consommateurs et des Sociétés au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité étudie le DORS/83-713—Décret de 1983 sur le bois du Québec.

Au sujet du DORS/90-190—Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA et du DORS/90-828—Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA—Modification:

*Il est convenu*,—Que le coprésident corresponde avec le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité étudie le DORS/90-79—Règlement sur la circulation routière dans les Parcs nationaux—Modification.

Le Comité étudie le DORS/90-123—Décret concernant la vente des actions de la Société de Havilland—Modification:

M. Edmonston propose,—Qu'il soit demandé au président du Conseil du Trésor de comparaître devant le Comité à une date mutuellement acceptable.

Après discussion, la motion, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité étudie le DORS/90-595—Règlement sur le traitement des anciens combattants—Modification; DORS/89-352—Règlement canadien sur la commercialisation des poulets—Modification; DORS/89-403—Règlement canadien sur la commercialisation des poulets—Modification; DORS/84-500—Règlement de la Convention internationale du flétan du Pacifique; DORS/84-689—Règlement sur les appareils et le matériel de navigation; DORS/87-353—Règlement sur les appareils et le matériel de navigation—Modification; DORS/87-334—Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles—Modification; DORS/89-283—Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche—Modification.

Au sujet du DORS/89-323—Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral—Modification:

*Il est convenu*,—Que le conseiller du Comité corresponde avec l'agent des textes réglementaires du ministère des Consommateurs et Sociétés au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/82-837—Règlement sur les petits bâtiments—Modification.

*Il est convenu*,—Que les conseillers du Comité correspondent avec l'agent des textes réglementaires du ministère des Transports au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité étudie le DORS/90-151—Décret autorisant la constitution de la Corporation de chauffage urbain de Mont-



Sale Authorization Order; C.R.C. c. 44—Flight Data Recorder Order; C.R.C. c. 683—Claims Regulations; SOR/890223—Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1986, amendment; SOR/89-224—laurentian Pilotage Authority Regulations, amendment; SOR/90-793—Arviat Airport Zoning Regulations; SOR/90-794—Baker Lake Airport Zoning Regulations; SOR/90-10—Non-mailable Matter Regulations; SI/90-95—Gallantry Awards Order; SOR/90-30—Commissioner's Standing orders (Public Complaints), amendment; SOR/90-223—Flight Crew Member Licences Privileges Order; SOR/90-315—Industrial Milk and Industrial Cream Price Stabilization Regulations, 1990; SOR/90-691—New Brunswick Potato Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order, amendment; SOR/90-817—United States Cervidae and Camelidae Importation Prohibition Order, 1990; SOR/90-101—Rimouski Airport Zoning Regulation; SOR/86-938—Release or Discharge of Security (Jim Pattison Industries Ltd.) Regulations; SOR/87-50—for Debts Due to Her Majesty Regulations; SOR/78-792—Weights and Measures Regulations, amendment; SOR/85-627—Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences); SOR/89-128—National Trade-mark Garment Sizing Regulations, 1986, amendment; SOR/90-165—Atomic Energy Control Regulations, amendment; SOR/90-171—Atomic Energy Control Regulations, amendment; SOR/90-830—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/90-834—Regulations No. 0-8, Uniform Code of Operating Rules, revocation; SOR/91-64—Harbour Dues Tariff By-law, amendment; SOR/91-135—Aircraft Noise Emission Standards and Certification Order, amendment; SOR/91-140—Flammability Requirements for Aeroplane Seat Cushions Order, amendment; SOR/91-151—Operating Employees' Safety and Health Regulations, revocation; SOR/91-261—Hazardous Products (Lighters) Regulation, amendment; SOR/91-420—Wood Buffalo National Park Game Regulations, amendment.

At 9:50 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

*Le cogreffier suppléant du Comité*

John Desmarais

*Acting Joint Clerk of the Committee*

réal (CCUM) et la vente de ses actions; C.R.C. c. 44—Ordonnance sur les enregistreurs de données de vol; C.R.C. c. 683—Règlement sur les réclamations; DORS/89-223—Règlement de 1986 sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides—Modification; DORS/89-224—Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides—Modification; DORS/90-793—Règlement de zonage de l'aéroport d'Arviat; DORS/90-794—Règlement de zonage de l'aéroport de Baker Lake; DORS/90-10—Règlement sur les objets inadmissibles; TR/90-95—Décret sur les prestations pour bravoure; DORS/90-30—Ordres permanents du Commissaire (plaintes du public)—Modification; DORS/90-233—Arrêté sur les avantages des licences de membre d'équipage de conduite; DORS/90-315—Règlement de 1990 sur la stabilisation du prix du lait de transformation et de la crème de transformation; DORS/90-691—Ordonnance sur les contributions relatives aux pommes de terre du Nouveau-Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation)—Modification; DORS/90-817—Arrêté interdisant l'importation des animaux de la famille cervidae ou camelidae des animaux des États-Unis 1990; DORS/91-101—Règlement de zonage de l'aéroport de Rimouski; DORS/86-938—Règlement sur la quittance et mainlevée de la garantie de Jim Pattison Industries Ltd.; DORS/87-505—Règlement sur la garantie à l'égard des dettes dues à Sa Majesté; DORS/78-792—Règlement sur les poids et mesures—Modification; DORS/85-627—Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion); DORS/89-128—Règlement de 1986 sur la taille des vêtements portant la marque de commerce nationale—Modification; DORS/90-165—Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique—Modification; DORS/90-171—Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique—Modification; DORS/90-830—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/90-834—Règlement n° 0-8, Règlement unifié d'exploitation—Abrogation; DORS/91-64—Règlement sur le tarif des droits de port—Modification; DORS/91-135—Arrêté sur les normes d'émission de bruit et la certification acoustique des aéronefs—Modification; DORS/91-140—Arrêté sur les exigences d'inflammabilité des coussins de siège d'avion—Modification; DORS/91-151—Règlement sur la sécurité et la santé des employés affectés à l'exploitation des trains—Abrogation; DORS/91-261—Règlement sur les produits dangereux (briquets)—Modification; DORS/91-420—Règlement sur le gibier du parc de Wood Buffalo—Modification.

À 9 h 50, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

## REPORTS TO BOTH HOUSES

To the Senate: Tuesday June 13, 1991

To the House of Commons: Monday, June 17, 1991

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

## FIRST REPORT

Your Committee reports that in relation to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, the Committee was previously empowered "to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular to enquire into and report upon:

1. the appropriate principles and practices to be observed
  - (a) in the drafting of powers enabling delegates of Parliament to make subordinate laws;
  - (b) in the enactment of statutory instruments;
  - (c) in the use of executive regulation—including delegated powers and subordinate laws;

and the manner in which Parliamentary control should be effected in respect of the same;

2. the role, functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations."

Your Committee recommends that the same order of reference together with the evidence adduced thereon during the last four Parliaments be again referred to it.

Your Committee informs both Houses of Parliament that the criteria it will use for the review and scrutiny of Statutory Instruments are the following:

Whether any Regulation or other Statutory Instrument within its terms of reference, in the judgement of the Committee:

1. is not authorized by the terms of the enabling legislation or has not complied with any condition set forth in the legislation;
2. is not in conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or the *Canadian Bill of Rights*;
3. purports to have retroactive effect without express authority having been provided for in the enabling legislation;
4. imposes a charge on the public revenues or requires payment to be made to the Crown or to any other authority, or prescribes the amount of any such charge or payment, without express authority having been provided for in the enabling legislation;
5. imposes a fine, imprisonment or other penalty without express authority having been provided for in the enabling legislation;
6. tends directly or indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling legislation;

## RAPPORTS AUX DEUX CHAMBRES

Au Sénat: Le mardi 13 juin 1991

À la Chambre des communes:

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

## PREMIER RAPPORT

Votre comité fait rapport que, relativement à son ordre de renvoi permanent, article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, il a déjà été autorisé «à étudier les moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur:

1. les principes et les pratiques qu'il convient d'observer
  - a) dans la rédaction des pouvoirs permettant aux délégués du parlement de faire des lois subordonnées;
  - b) dans l'adoption des textes réglementaires;
  - c) dans l'utilisation du règlement exécutif—y compris les pouvoirs délégués et la réglementation;

et la façon dont le contrôle parlementaire devrait être effectué à cet égard;

2. le rôle, les tâches et les pouvoirs du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.»

Votre comité recommande que lui soit soumis le même ordre de renvoi, ainsi que quelques témoignages y afférents produits au cours des quatre dernières législatures.

Votre comité fait part aux deux chambres du Parlement des critères d'étude et de contrôle des textes réglementaires qu'il utilisera:

Si un règlement ou autre texte réglementaire relevant de sa compétence, de l'avis du comité:

1. n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante ou n'est pas conforme à toute condition prescrite dans la législation;
2. n'est pas conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* ou à la *Déclaration canadienne des droits*;
3. a un effet rétroactif en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
4. impose des frais au Trésor ou exige qu'un paiement soit versé à la Couronne ou à toute autre autorité, ou prescrit le montant de l'un quelconque de ces frais ou paiements, en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
5. impose une amende, un emprisonnement ou autre pénalité en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
6. tend directement ou indirectement à exclure la juridiction des tribunaux en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;



7. has not complied with the *Statutory Instruments Act* with respect to transmission, registration or publication;

8. appears for any reason to infringe the rule of law;

9. trespasses unduly on rights and liberties;

10. makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion or is not consistent with the rules of natural justice;

11. makes some unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation;

12. amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment;

13. is defective in its drafting or for any other reason requires elucidation as to its form or purport.

Your Committee recommends that its quorum be fixed at four (4) members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as three (3) members are present, provided that both Houses are represented; and, that the Committee have power to engage the services of such expert staff, and such stenographic and clerical staff as may be required.

Respectfully submitted,

*Les coprésidents*

Normand Grimard

Derek Lee

*Joint Chairmen*

The following paragraph was included in the Report to the Senate only:

“Your Committee further recommends that it be empowered to sit during sittings of the Senate.”

The following paragraph was included in the Report to the House of Commons only:

“A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 1 which includes this report*) is tabled.”

7. ne s'est pas conformé à la *Loi sur les textes réglementaires* sur le plan de la transmission, de l'enregistrement ou de la publication;

8. paraît pour une raison quelconque enfreindre le principe de la légalité;

9. empiète indûment sur les droits et libertés de la personne;

10. assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ou n'est pas conforme aux règles de justice naturelle;

11. utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la législation habilitante;

12. représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement;

13. est défectueux dans sa rédaction ou pour toute autre raison nécessite des éclaircissements quant à sa forme ou son objet.

Votre comité recommande que le quorum soit de quatre (4) membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que trois (3) membres sont présents, à condition que les deux Chambres soient représentées; et, que le comité puisse obtenir les services d'experts, de sténographes et de commis, selon les besoins.

Respectueusement soumis,

Le paragraphe suivant était inclus seulement dans le rapport au Sénat:

«Votre comité recommande aussi que le Comité soit autorisé à siéger durant les séances du Sénat.»

Le paragraphe suivant était inclus seulement dans le rapport à la Chambre des communes:

«Un exemplaire des procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (*fascicule n° 1 qui comprend le présent rapport*) est déposé.»

## EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Ottawa, Thursday, June 13, 1991

[Texte]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 9:00 a.m. to organize the activities of the committee.

**Mr. Denis Bouffard, Clerk of the Committee:** Honourable senators, Honourable Members of the House of Commons, the first item of business on today's agenda is the election of a joint chairman for the committee. I am ready to accept nominations for joint chairman from the Senate.

**Le sénateur Grimard:** Je propose que le sénateur Cogger soit élu coprésident du Comité pour le Sénat.

**M. Bouffard:** Le sénateur Grimard propose que le sénateur Cogger soit élu coprésident du Comité pour le Sénat. Y a-t-il d'autres mises en candidature? Vous plaît-il d'adopter la motion?

**Des voix:** D'accord.

**M. Bouffard:** Le sénateur Cogger est dûment élu coprésident du Comité pour le Sénat. Le sénateur Cogger est absent ce matin.

**Mr. Roger Préfontaine, Clerk of the Committee:** Honourable senators, Honourable Members, in accordance with S.O. 106.(1) and 106.(2) the next item of business is to elect a joint chairman from the House of Commons. I am ready to receive motions to that effect.

**Mr. Wappel:** I am pleased to move that Mr. Lee be elected as joint chairman of the committee.

**Mr. Préfontaine:** It is moved by Mr. Wappel that Mr. Lee be elected joint chairman of this committee. Is it the pleasure of the committee to adopt the said motion?

**Hon Members:** Agreed.

**Mr. Préfontaine:** I declare Mr. Lee the duly elected joint chairman of this committee and invite him to take the Chair.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Thank you, not just on my own behalf, but on behalf of Senator Cogger, for your confidence.

We will proceed, then, to the next item on the agenda which is the election of a vice-chairman. Could I have a motion then to nominate?

**Mr. Horning:** I nominate Douglas Fee.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Douglas Fee is nominated by Mr. Horning as Vice-Chairman. Are there any other nominations? Seeing none, the committee resolves that Douglas Fee be elected Vice-Chairman of this committee.

The next item on the agenda deals with the Sub-committee on Agenda and Procedure. Could I have a motion from the floor to deal with the matter as outlined in the agenda?

**Mr. Fontana:** So moved.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** It is moved by Mr. Fontana that the Sub-committee on Agenda and Procedure be composed of the Joint Chairmen, the Vice-Chairman and a representative from the New Democratic Party. Is there a seconder?

**Senator Grimard:** If you need one.

## TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Ottawa, le jeudi 13 juin 1991

[Traduction]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes sur l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 9 heures pour organiser les activités du comité.

**M. Denis Bouffard, greffier du comité:** Honorables sénateurs et députés, la première question à l'ordre du jour aujourd'hui est l'élection des coprésidents du comité. Je suis prêt à accepter les mises en candidature pour le poste de coprésident du Sénat.

**Senator Grimard:** I move that Senator Cogger be elected as joint chairman of the Committee for the Senate.

**Mr. Bouffard:** It is moved by Senator Grimard that Senator Cogger be elected joint chairman of the Committee for the Senate. Are there other nominations? Is the pleasure of the committee to adopt the said motion?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Bouffard:** I declare Senator Cogger the duly elected joint chairman of this committee for the Senate. Senator Cogger is absent this morning.

**M. Roger Préfontaine, greffier du comité:** Honorables sénateurs et députés, conformément à l'article 106(1) et (2) du Règlement, nous devons maintenant élire un coprésident de la Chambre des communes. Je suis prêt à recevoir des motions en ce sens.

**M. Wappel:** J'ai le plaisir de proposer que M. Lee soit élu au poste de coprésident du comité.

**M. Préfontaine:** M. Wappel propose que M. Lee soit élu coprésident du comité. Plaît-il au comité d'adopter cette motion?

**Des voix:** D'accord.

**M. Préfontaine:** Je déclare M. Lee coprésident dûment élu de ce comité et je l'invite à occuper le fauteuil.

**Le coprésident (M. Lee):** Je vous remercie de votre confiance non seulement en mon propre nom, mais également au nom du sénateur Cogger.

Nous allons donc passer à la question suivante, soit l'élection d'un vice-président. Quelqu'un peut-il proposer un candidat?

**M. Horning:** Je propose la candidature de Douglas Fee.

**Le coprésident (M. Lee):** M. Horning propose la candidature de Douglas Fee au poste de vice-président. Y a-t-il d'autres candidatures? Comme il n'y en a pas, Douglas Fee est élu vice-président du comité.

La question suivante porte sur le sous-comité du programme et de la procédure. Quelqu'un peut-il proposer une motion pour la question suivante qui est inscrite à l'ordre du jour?

**M. Fontana:** Je propose la motion.

**Le coprésident (M. Lee):** M. Fontana propose que le sous-comité du programme et de la procédure soit composé des coprésidents, du vice-président et d'un représentant du Nouveau parti démocratique. Quelqu'un peut-il appuyer la motion?

**Le sénateur Grimard:** S'il vous en faut un.



*[Text]*

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** If needed, Senator Grimard; if not . . .

**Mr. Wappel:** Carried.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** In any event, the motion is carried. The next item of business is item number 5 on the agenda, a motion to print the committee's proceedings.

**Mr. Wappel:** So moved.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** It is moved by Mr. Wappel that the committee be authorized to print 550 copies of the Minutes of Proceedings and Evidence, with the cost being charged to the overall Senate or House of Commons budget allocations for committee expenses. Any comment? Is the motion adopted?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The next item is the first report of the committee. I will not read it unless the Clerk believes that it should be read.

**Mr. Horning:** So moved.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Mr. Horning moves the motion outlined as number 6 in our agenda. Any discussion? Then that motion is also adopted.

Mr. Clerk, is that a separate agenda, the item dealing with Appendix A?

**The Joint Clerk (Mr. Bouffard):** Appendix A is the full text.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** That is a synthesis of it? All right. Thank you. Item number 7 on the agenda deals with the agreement with the Senate and Library of Parliament. The details of that agreement are set out in Appendix B. I take it that Appendix B reflects the existing arrangements between the Senate and the Library of Parliament.

**Mr. Fontana:** So moved.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** It is moved by Mr. Fontana. Any discussion? Is it adopted?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Item number 8 deals with the budget of our committee. We have a budget outlined for 1991-92 of \$175,400. Further details are also set out in Appendix B. Is there a mover of that Budget?

**Mr. Wappel:** So moved.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Any discussion? Is it adopted?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Moving to item number 9, we apparently require a resolution of the committee to table the committee's report on expenses.

**Mr. Horning:** So moved.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** That is for the Senate side. In any event, Mr. Horning moves it. Any discussion? Is it adopted?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Item number 10 is the approval of payment of accounts. Again I take it that this is a standard motion to be adopted. Is there a mover?

*[Translation]*

**Le coprésident (M. Lee):** S'il nous en faut un, sénateur Grimard; sinon . . .

**M. Wappel:** Adopté.

**Le coprésident (M. Lee):** Quoi qu'il en soit, la motion est adoptée. Nous en sommes à la cinquième question à l'ordre du jour, qui est une motion prévoyant l'impression des procès-verbaux du comité.

**M. Wappel:** Je propose la motion.

**Le coprésident (M. Lee):** M. Wappel propose que le comité soit autorisé à imprimer 550 exemplaire des procès-verbaux et témoignages. Le coût sera imputé au montant global affecté par le Sénat ou la Chambre des communes pour les dépenses des comités. Avez-vous des observations à formuler? La motion est-elle adoptée?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** La question suivante est le premier rapport du comité. Je ne vais pas le lire à moins que le greffier ne le juge nécessaire.

**M. Horning:** Je propose la motion.

**Le coprésident (M. Lee):** M. Horning propose la motion qui figure à l'ordre du jour au numéro 6. Désirez-vous en discuter? Cette motion est donc également adoptée.

Monsieur le greffier, la question concernant l'appendice A fait-elle partie d'un ordre du jour distinct?

**Le cogreffier (M. Bouffard):** L'appendice A représente le texte intégral.

**Le coprésident (M. Lee):** Il s'agit d'une synthèse? Très bien. Merci. La septième question à l'ordre du jour porte sur l'accord avec le Sénat et la Bibliothèque du Parlement. Les modalités de cet accord sont énoncées à l'appendice B. Je suppose que l'appendice B énonce l'entente qui existe actuellement entre le Sénat et la Bibliothèque du Parlement.

**M. Fontana:** Je propose la motion.

**Le coprésident (M. Lee):** M. Fontana propose la motion. Voulez-vous en discuter? La motion est-elle adoptée?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** La huitième question porte sur le budget de notre comité. Nous avons un budget de 175 400 \$ pour 1991-1992. Des précisions complémentaires figurent également à l'appendice B. Quelqu'un propose-t-il l'adoption de ce budget?

**M. Wappel:** Je propose la motion.

**Le coprésident (M. Lee):** Désirez-vous en discuter? La motion est-elle adoptée?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** Pour ce qui est de la neuvième question, le comité a, semble-t-il, besoin d'une résolution pour déposer son rapport sur les dépenses.

**M. Horning:** Je propose la motion.

**Le coprésident (M. Lee):** C'est pour le Sénat. Quoi qu'il en soit, M. Horning propose la motion. Voulez-vous en discuter? La motion est-elle adoptée?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** La dixième question concerne l'approbation du paiement des factures. Je suppose que, là

[Texte]

**Senator Grimard:** So moved.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is there any discussion? Is it adopted?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Then it is adopted. The next item on the agenda is discussion of the time schedule for regular meetings. I understand that the committee has had a fairly routine timeframe for meetings. Would the clerk or counsel wish to address that?

**Mr. François-R. Bernier (General Counsel to the Committee):** Mr. Chairman, the meeting schedule has been on a bi-weekly basis, by which I mean every two weeks, on Thursday at 8:30 in the morning. In the past session that was the time found most convenient for most members. Of course, that can be changed if the new members of the committee feel that there is some other time that might be best.

**Senator Grimard:** Is there any reason why the meetings start at 8:30 instead of 9:00?

**Mr. Bernier:** I believe it was because a majority of members wanted to get the meeting out of the way as soon as possible. Another reason might have been that we were in a room where there was a justice meeting scheduled for 9:30 or 10:00. So in terms of occupancy of the room, we had to have our meetings earlier in order to vacate the room on time.

**Mr. Wappel:** One of the reasons was that there were other committees meeting on Thursdays commencing at 9:30, and members found that they had to go to those other committees, and that if we started at 9:00, by the time we got started, less than half an hour was not enough time in which to accomplish the business of the committee. Therefore, it was felt that we should start at 8:30, and usually we would be able to finish our business by 9:25 or so in order to permit members to get on to their next committee meeting. That was the rationale for meeting at 8:30.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is there any other discussion on that point? Could I make a few comments myself? Barring some consensus that we change the time, then, I would like to see us continue on in the same timeframe, even though it may be somewhat inconvenient for late risers.

**Mr. Kempling:** Are there any late risers on the committee?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I don't know, Mr. Kempling. However, we probably do not need a motion for this, or do we?

**Mr. Bernier:** No, I think it is just an understanding.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** If any of you have strong views on this subject, you might want to make them known to the Chair as time goes on. Are there any questions from the floor as to other items of business?

**Mr. Wappel:** Just in terms of procedure, we have one week left in the House of Commons and then we have the summer recess. I see that we have "next meeting" under item 13, but I

[Traduction]

aussi, il s'agit d'une motion courante. Quelqu'un la propose-t-il?

**Le sénateur Grimard:** Je propose la motion.

**Le coprésident (M. Lee):** Voulez-vous en discuter? La motion est-elle adoptée?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** La motion est donc adoptée. Nous devons voir maintenant quand nous tiendrons nos réunions. Je crois que le comité s'est, jusqu'ici, réuni à intervalles assez réguliers. Le greffier ou le juriste désire-t-il en parler?

**M. François R. Bernier (juriste du comité):** Monsieur le président, jusqu'ici, le comité tenait des réunions bihebdomadaires, c'est-à-dire toutes les deux semaines, le jeudi, à 8 h 30 du matin. C'est l'heure qui convenait le mieux à la plupart des membres du comité au cours de la dernière session. Bien entendu, nous pouvons modifier cet horaire si les nouveaux membres du comité estiment qu'une autre heure leur conviendrait mieux.

**Le sénateur Grimard:** Y a-t-il une raison particulière de commencer à 8 h 30 plutôt qu'à 9 heures?

**M. Bernier:** C'est, je crois, parce que la majorité des membres voulaient se libérer le plus tôt possible. C'est peut-être aussi parce que le comité de la justice se réunissait dans la même salle à 9 h 30 ou à 10 heures. Nous devions donc tenir nos réunions plus tôt de façon à pouvoir libérer la pièce à temps.

**M. Wappel:** C'était aussi parce que d'autres comités se réunissaient le jeudi à compter de 9 h 30 et que si nous commençons à 9 heures, le temps de nous mettre en train, il nous serait resté moins d'une demi-heure pour nos travaux, ce qui n'aurait pas été suffisant. Par conséquent, nous avons jugé préférable de commencer à 8 h 30 et, en général, nous avons pu terminer nos travaux pour 9 h 25 environ de façon à pouvoir nous rendre à un autre comité. Voilà pourquoi nous avons décidé de commencer la séance à 8 h 30.

**Le coprésident (M. Lee):** Avez-vous quelque chose à ajouter? J'aurais une observation à faire. A moins de nous mettre d'accord pour changer l'heure, je voudrais que nous conservions le même horaire, même si cela peut être un peu difficile pour ceux qui aiment faire la grasse matinée.

**M. Kempling:** Avons-nous des adeptes de la grasse matinée parmi nous?

**Le coprésident (M. Lee):** Je l'ignore, monsieur Kempling. Néanmoins, nous n'avons sans doute pas besoin de motion pour cette question ou bien en faut-il une?

**M. Bernier:** Non, je pense qu'il suffit de s'entendre.

**Le coprésident (M. Lee):** Si certains d'entre vous avez des objections sur le plan de l'horaire, vous pourrez les faire connaître, plus tard, à l'un des présidents. Avez-vous des questions à poser à d'autres sujets?

**M. Wappel:** En ce qui concerne la procédure, il nous reste une semaine, à la Chambre des communes, avant l'ajournement d'été. Je vois que la 13e question à l'ordre du jour



*[Text]*

thought I would just raise it under "other matters" because technically we will not be coming back until mid-September. We might consider whether there would be any merit in having a summer meeting or meetings, and if so, when and why.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, in terms of a regular meeting, next Thursday, June 20, which would be the last possible date, is not really practical because of the time needed to prepare an agenda and two inches of accompanying material and to distribute it. We would have members receiving their package the day before the meeting. I do not think that is fair.

However, the committee, because of an ongoing accumulation of correspondence and just to keep the flow going, traditionally has held a meeting at least once during the summer months. Therefore I intended to ask the committee to consider following that practice again this year. Could we determine a date which would be convenient to most people?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is there any discussion around the table? I can see the need for a meeting sometime in the next three months. There is a continuing influx of work for the committee.

Mr. Bernier, was there a typical timeframe in the past when members directed their attention to committee matters?

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, in some years we have had two meetings during the summer. I think they fell somewhere around late July to mid-August, but it really could be at any time. As long as we have at least one meeting, we could get running on some of the files.

**Senator Grimard:** I think that the meeting should take place when it suits you and Mr. Cogger. I believe we should try to accommodate you.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I believe our quorum is just four, is it not? We can operate with four?

**Mr. Bernier:** Three, Mr. Chairman, to simply hear and deal with files if we are not adopting reports.

**Mr. Fontana:** Mr. Chairman, I think the senator makes a good suggestion. The Co-Chairmen ought to consult with the clerk, and depending on the amount of work that is accumulated, as long as there is sufficient notice of at least two weeks from when members get their packages, those of us who can be here at the end of July or the first part of August will hopefully be able to attend. If not, the Co-Chairmen and the Vice-Chairmen will have to do all the work. That is why we put you there; right?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** That is what they say.

**Mr. Bernier:** Monday may be best, since members must come to the offices during the summer sometime.

*[Translation]*

concerne la «prochaine séance». Je crois toutefois préférable d'en parler dans le cadre des «autres questions» étant donné qu'en principe, nous ne reviendrons pas avant la mi-septembre. Nous pourrions voir s'il serait utile de nous réunir une ou plusieurs fois pendant l'été et, dans l'affirmative, quand et pourquoi.

**M. Bernier:** Monsieur le président, pour ce qui est de tenir une séance ordinaire, jeudi prochain, le 20 juin, la dernière date possible, nous ne pouvons pas vraiment le faire étant donné le temps nécessaire pour préparer l'ordre du jour, la documentation de deux pouces d'épaisseur qui l'accompagne et distribuer le tout. Les membres du comité ne recevraient ces documents que la veille de la réunion. Cela ne me paraît pas équitable.

Cependant, étant donné l'accumulation de la correspondance pour ne pas se laisser submerger, le comité s'est toujours réuni au moins une fois pendant l'été. J'ai donc l'intention de demander au comité de le faire de nouveau cette année. Pourrions-nous fixer une date qui conviendrait à la plupart d'entre nous?

**Le coprésident (M. Lee):** Voulez-vous en discuter? Je crois effectivement nécessaire de se réunir au cours des trois prochains mois. Le travail ne cesse de s'accumuler.

Monsieur Bernier, jusqu'ici, les membres du comité se sont-ils réunis à un moment particulier pendant l'été?

**M. Bernier:** Certaines années, nous avons tenu deux réunions pendant l'été. Je crois qu'elles ont eu lieu vers la fin juin ou la mi-août, mais il n'est pas nécessaire que ce soit à un moment particulier. Il faudrait se réunir au moins une fois pour pouvoir liquider certains dossiers.

**Le sénateur Grimard:** La réunion pourrait sans doute avoir lieu au moment qui conviendra à M. Cogger et à vous-même. Je crois que nous devrions essayer de tenir compte de vos préférences.

**Le coprésident (M. Lee):** Notre quorum est seulement de quatre membres, n'est-ce pas? Le comité peut siéger si quatre membres sont présents?

**M. Bernier:** Trois, monsieur le président, pour entendre les témoignages et régler les dossiers, mais pas pour adopter les rapports.

**M. Fontana:** Monsieur le président, le sénateur a fait une excellente suggestion. Les coprésidents devraient consulter le greffier et, selon la quantité de travail accumulée, à la condition d'avoir un préavis d'au moins deux semaines à partir du moment où nous recevrons notre documentation, ceux d'entre nous qui pourront être ici entre la fin juillet et la mi-août seront sans doute en mesure de participer à la réunion. Dans le cas contraire, les coprésidents et les vice-présidents devront se charger de tout le travail. C'est bien pour cela que nous vous avons nommés, n'est-ce pas?

**Le coprésident (M. Lee):** C'est ce qu'on nous dit.

**M. Bernier:** Le lundi serait peut-être le meilleur jour étant donné que les membres du comité doivent parfois venir à leur bureau pendant l'été.

[Texte]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We will certainly try to arrange ample notice for the one or two meetings, whatever it is to be.

Other items of business?

**Mr. Stupich:** It would be a Thursday, would it not?

**Mr. Bernier:** Actually we do not really hold to any particular day when it comes to summer meetings because there is no problem in terms of getting a room to hold the meeting in. We usually try to pick a day when most people would be coming to their offices anyway during the summer. So we have met on Mondays or Tuesdays, usually depending on when people are coming back to Ottawa.

**Mr. Stupich:** Have you polled them to find out?

**Mr. Bernier:** Let us do it now, I would suggest. Do you have a preference, for example? It may give the Chairman a starting point.

**Mr. Stupich:** Mid-week is easier for me. I am from the west coast. Riding activities are usually on the weekends. I am just one person, though.

**Mr. Kempling:** Mid-week makes a lot of sense.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Wednesday or Thursday morning?

Are there further items of business, because I have one or two. The minutes and the agenda deal with the apportionment of the budget between the House of Commons and the Senate. The ratio of sharing has been 70 per cent House of Commons, 30 per cent Senate. The house has now shrunk the number of members on the committee. The ratio at the moment is eight to five. I just put that on the table. Being a new Chairman, I have no idea what the attitude of the House Liaison Committee is on that, or even that of the Senate. I just raise it for the minutes and leave it there.

The other item I wanted to point out for members on the house side is that they have only five days in which to select at least one and a maximum of seven alternates. The failure of any one of you to select an alternate, at least one within the next five days, theoretically means that you will be struck from the committee. Some of you may take pleasure in that. However, I encourage you all to select your alternates quickly in order to get that item of business out of the way.

**Senator Grimard:** Does this same ruling apply to us?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I do not know about the Senate.

Could I ask our counsel if there is any item of pressing business that he wanted to bring to the attention of the committee members before we adjourn?

**Mr. Bernier:** None, outside of the framework of a regular meeting, Mr. Chairman. I would like to mention though . . .

Sénateur Grimard, nous allons distribuer dans les semaines à venir des notes d'information sur le contrôle parlementaire de la législation déléguée qui expliquent le rôle et les fonctions du comité mixte. Comme je le fais à chaque année, je revise

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** Nous allons certainement faire en sorte que vous soyez avertis, longtemps à l'avance, de la date de la réunion ou des deux réunions que nous tiendrons.

Y a-t-il d'autres questions?

**M. Stupich:** Ce serait un jeudi, n'est-ce pas?

**M. Bernier:** L'été, nous sommes libres de choisir notre jour étant donné qu'il n'est pas difficile d'obtenir une salle de réunion. Nous essayons généralement de choisir un jour où la plupart des gens devront venir de toute façon à leur bureau pendant l'été. Nous nous sommes déjà réunis le lundi ou le mardi. Généralement cela dépend du jour où les gens reviennent à Ottawa.

**M. Stupich:** Les avez-vous consultés?

**M. Bernier:** Nous pourrions le faire maintenant. Avez-vous, vous-même, une préférence? Cela pourrait servir de point de départ au président.

**M. Stupich:** Il est plus facile pour moi de venir au milieu de la semaine. Je viens de la côte ouest. C'est généralement pendant les week-ends que j'ai des engagements dans ma circonscription. Mais je parle seulement pour moi.

**M. Kempling:** Le milieu de la semaine me paraît tout à fait logique.

**Le coprésident (M. Lee):** Le mercredi ou le jeudi matin?

Avez-vous d'autres questions à aborder parce que, moi-même, j'en ai une ou deux. Les procès-verbaux et l'ordre du jour traitent de la répartition du budget entre la Chambre des communes et le Sénat. Jusqu'ici, la Chambre des communes avait droit à 70 p. 100 et le Sénat à 30 p. 100. La Chambre a réduit le nombre des membres des comités. A l'heure actuelle, le ratio est de huit à cinq. Je soulève seulement la question pour que les procès-verbaux en fassent mention.

Je voulais également signaler aux membres de la Chambre des communes qu'ils ont seulement cinq jours pour choisir de un à sept suppléants. Si l'un d'entre vous omet de le faire d'ici cinq jours, en principe, il sera radié du comité. Certains pourront s'en réjouir. Néanmoins, je vous invite tous à choisir rapidement vos suppléants afin que cette question soit réglée.

**Le sénateur Grimard:** La même règle s'applique à nous?

**Le coprésident (M. Lee):** Je ne sais pas ce qu'il en est pour le Sénat.

Puis-je demander à notre conseiller juridique s'il a une question pressante à apporter à l'attention des membres du comité avant que nous ne levions la séance?

**M. Bernier:** Je ne vois aucune question à part les questions courantes, monsieur le président. Je voudrais toutefois mentionner . . .

Senator Grimard, we are going to distribute over the next few weeks briefing notes on parliamentary control of delegated legislation which explains the role and functions of the joint committee. I am currently updating the document, as I do



**[Text]**

présentement le document pour le mettre à jour. Comme je le fais à chaque début de nouvelle session, je me permets d'insister pour que les membres lisent attentivement le document en question. D'après notre expérience ces notes répondent à beaucoup de questions qui autrement n'ont pas besoin d'être réglées ou qui retardent autrement les travaux du comité. Si quelqu'un ne comprend pas exactement ce qui se passe, cette information-là, en général, se retrouve dans les notes d'information.

As I said, the revision should be completed in the coming weeks. It is being retyped now with the update and it will be sent to each member's office. I strongly encourage members to read it carefully. Thank you.

**Le sénateur Grimard:** J'aurais une question qui pourrait nous être utile à savoir si la nomination d'un substitut est obligatoire pour nous au Sénat?

**M. Bernier:** Non, sénateur Grimard.

**Mme Venne:** Quelle était votre question, sénateur Grimard?

**Le sénateur Grimard:** Puisqu'à la Chambre des communes vous devez vous nommer un substitut, sinon le président nous a dit que vous étiez enlevé automatiquement du comité, je lui demandais si les mêmes règles s'appliquaient pour les sénateurs. Il m'a répondu que non.

**M. Bernier:** Parce que l'on sait que les sénateurs sont toujours présents au comité.

**Le sénateur Grimard:** Vous en avez la preuve aujourd'hui!

**M. Bernier:** Ils n'ont donc pas besoin de substitut.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Before we adjourn, I would point out that the Steering Committee apparently consists of Mr. Stupich, Mr. Fee and the two Co-Chairmen. We will probably have something taking place on the agenda of that committee within the next short while. Therefore I would be happy to receive a motion to adjourn to the call of the chair.

**Mr. Kempling:** So moved.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The meeting is adjourned.

The committee adjourned.

Ottawa, Thursday, September 26, 1991

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

**Mr. Derek Lee (Joint Chairman) in the Chair.**

**Mr. John Desmarais, (Joint Clerk of the Committee):** Pursuant to Rule 86(4) of the Rules of the Senate, notice was given on September 25 and 26, 1991, of changes in the Senate membership of the Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. The name of the Honourable Senator Beaudoin has been substituted for that of the Honourable Senator Beaulieu, and the name of the Honourable Senator James A. Ross has been substituted for that of the co-chairman, the Honourable Senator Michel Cogger. Inasmuch as this latter substitution leaves the Senate joint co-chair vacant, I am prepared to receive nominations for that position.

**Senator Ross:** I nominate Senator Grimard.

**[Translation]**

every year. As I do at the beginning of each new session, I would urge members to read the notes carefully. It has been our experience that these notes answer a lot of the questions that would otherwise have to be settled and would slow down the committee's work. If any of you do not understand exactly what is going on, you will generally be able to find out by reading these briefing notes.

Comme je l'ai dit, cette révision devrait être terminée au cours des semaines à venir. Je suis en train de faire retaper la nouvelle version et je la ferai envoyer à vos bureaux. J'exhorte les membres du comité à la lire attentivement. Merci.

**Senator Grimard:** I have a question that might be useful for us to know - is it necessary for us from the Senate to select an alternate?

**Mr. Bernier:** No, senator Grimard.

**Mrs. Venne:** What was your question, senator?

**Senator Grimard:** Since you in the House of Commons must select an alternate, or according to the Chairman you are automatically struck from the Committee, I was asking whether the same rules applied to senators.

**Mr. Bernier:** Because we know that senators always attend the committee meetings.

**Senator Grimard:** You have proof of it today!

**Mr. Bernier:** Therefore, they don't need alternates.

**Le coprésident (M. Lee):** Avant de lever la séance, je tiens à signaler que le Comité directeur se compose, semble-t-il, de M. Stupich, M. Fee et des deux coprésidents. Nous aurons sans doute très prochainement quelque chose à l'ordre du jour de ce comité. Par conséquent, j'aimerais que l'on propose une motion d'ajournement.

**M. Kempling:** Je propose la motion.

**Le coprésident (M. Lee):** La séance est levée.

La séance est levée.

Ottawa, le jeudi 26 septembre 1991

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour l'examen de textes réglementaires.

**M. Derek Lee (coprésident) occupe le fauteuil.**

**M. John Desmarais (cogreffier du Comité):** Conformément à l'article 86(4) du Règlement du Sénat, un avis a été donné, les 25 et 26 septembre 1991, des changements apportés à la liste des sénateurs qui font partie du Comité mixte d'examen de la réglementation. Le sénateur Beaudoin a été remplacé par le sénateur Beaulieu et le sénateur James A. Ross a été remplacé par le coprésident, le sénateur Michel Cogger. Étant donné que le poste de coprésident pour le Sénat devient vacant, je suis prêt à recevoir des mises en candidature.

**Le sénateur Ross:** Je présente la candidature du sénateur Grimard.

[Texte]

**Mr. Desmarais:** Are there any other nominations? I declare nominations closed. It has been moved by the honourable Senator Ross that the honourable Senator Grimard be elected co-chairman of this committee. It is your pleasure to adopt this motion?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Desmarais:** I declare the honourable Senator Grimard elected co-chairman of this committee.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** That being the case, we would all invite Senator Grimard to take the joint chair with us here.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Thank you very much. I have been a member of this committee since September, 1990, and I think both co-chairmen should be at the head of the table. I remember times when the co-chairmen sat apart, and I suggest that when we are both present we sit together, with one taking care of the agenda.

I would like to assure you that I will definitely work in co-operation, not only with the other co-chairman but with every one of you.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Thank you. Let us launch into the agenda. The first category of business will be to pick a steering committee date. We would like to fix a date for a meeting of our committee's steering committee to deal with some items of business our counsel has advised exist. Would counsel or the clerk be prepared now to suggest a time or place?

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** As you know, we are not having sittings of the Senate next week but I know for sure I will be here next Wednesday. I do not know if Wednesday is suitable for you but next week there are no sittings of the Senate.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I am certainly here next Wednesday. I would like to have comments from other members about a steering committee meeting next Wednesday with the time to be fixed. It certainly will not be in the morning on Wednesday. It would have to be in the afternoon at a time convenient to most, if not all.

**Mr. Fee:** What is the make-up of the steering committee?

**Mr. François R. Bernier, General Counsel:** Two joint chairmen, yourself as vice-chairman and David Stupich as the representative of the NDP.

**Mr. Fee:** I have another committee meeting at the same time. Monday is the only day I do not have booked up next week. As that is probably not acceptable to senators, I will try to make arrangements to be here Wednesday.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We will try very hard to fit it in. Perhaps I might track the agenda for the first period. Let us then commence with the written agenda as prepared by our counsel.

C.R.C. c. 358, ARMY BENEVOLENT FUND REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 1A:1)

[Traduction]

**M. Desmarais:** Y a-t-il d'autres candidatures? Les mises en candidature sont terminées. Le sénateur Ross a proposé que le sénateur Grimard soit élu coprésident du Comité. Êtes-vous prêt à adopter cette motion?

**Des voix:** D'accord.

**M. Desmarais:** Je déclare le sénateur Grimard élu coprésident du Comité.

**Le coprésident (M. Lee):** Cela étant, nous invitons tous le sénateur Grimard à venir coprésider la réunion.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Merci beaucoup. Je suis membre de ce Comité depuis septembre 1990 et je pense que les deux coprésidents devraient siéger côte à côte. Je me souviens d'une époque où ils s'asseyaient chacun à un bout de la table et je suggère que lorsque nous sommes là tous les deux, nous siégeons ensemble et que l'un de nous s'occupe de l'ordre du jour.

Je tiens à vous assurer que je vais certainement travailler en collaboration, non seulement avec l'autre coprésident, mais avec chacun d'entre vous.

**Le coprésident (M. Lee):** Merci. Nous allons entamer l'ordre du jour. Nous devons commencer par choisir une date pour la réunion du comité de direction. Nous voudrions fixer une date pour que ce Comité examine certaines questions qui nous ont été signalées par notre conseiller. Le conseiller ou le greffier sont-ils prêts à suggérer une date ou un lieu?

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Comme vous le savez, le Sénat ne va pas siéger la semaine prochaine, mais je suis certain d'être ici mercredi prochain. J'ignore si le mercredi vous convient, mais la semaine prochaine, le Sénat ne siège pas.

**Le coprésident (M. Lee):** Je serai certainement ici mercredi prochain. Je voudrais savoir si les autres membres du Comité seraient d'accord pour que le comité de direction se réunisse mercredi après-midi, l'heure restant à déterminer. Ce ne sera certainement pas le matin. Il faut que ce soit l'après-midi à une heure qui conviendra au maximum de gens, sinon à tous.

**M. Fee:** Quelle est la composition du comité de direction?

**M. François R. Bernier, conseiller du Comité:** Deux coprésidents, vous-même comme vice-président et David Stupich comme représentant du NPD.

**M. Fee:** J'ai une autre réunion de comité le même jour. Lundi sera ma seule journée libre la semaine prochaine. Comme cette date ne conviendra probablement pas aux sénateurs, je vais essayer de m'arranger pour être ici mercredi.

**Le coprésident (M. Lee):** Nous allons nous efforcer de réserver cette journée. Peut-être pourrais-je chercher l'ordre du jour pour la première partie. Commençons donc par l'ordre du jour préparé par notre conseiller.

C.R.C. 358, REGLEMENT SUR LE FONDS DE BIENFAISANCE DE L'ARMÉE

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1A:5)



## [Text]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The first item involves the Army Benevolent Fund Regulations. Are there any comments from counsel?

**Mr. Bernier:** Bill C-87 has now been passed by both houses, Mr. Chairman, and has received Royal Assent as Chapter 43 of the Statutes of 1990. The appropriate regulation-making authority should now be asked when the current regulations will be modified to reflect the new centralized structure in the administration of the Army Benevolent Fund.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The way I read this, there was simply a problem with the date and that was cleared up.

**Mr. Bernier:** No, in fact the whole clause 63 was enacted after it was found by the committee, when reviewing those Army Benevolent Fund regulations, that they reflected the fact that the act provided for the administration of the fund by various provincial committees. Without parliamentary sanction, starting I believe in 1980, an administrative decision was made to abolish those provincial committees and to have only a central committee to administer the fund based in Ottawa. Of course in doing so the people responsible for the fund were acting directly contrary to the act of Parliament which mandated the existence of provincial committees. So the committee then requested that this matter be retroactively validated by Parliament. That was the purpose of clause 63.

When the clause was first proposed, it was noted that, in fact, the start of the validation period was in error. That amendment to the clause was made at report stage. The action taken—that is, the administration of the fund contrary to the act as it then stood from 1980 to 1986—has now been covered by Parliament. Parliament has validated the whole thing. As I mentioned, however, the regulations continue to reflect an administration based on provincial committees. There are various references to provincial committees as opposed to what now exists, that being one single central committee. So the suggestion is that the responsible authority now be asked when they will amend the regulation to reflect the new administrative structure.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Have they replied?

**Mr. Bernier:** No, it is suggested that a letter be sent.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I am certainly in agreement with that.

SOR/72-166 - FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/72-336 - FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/72-337 - NARCOTIC CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The first item in this group is the food and drug regulation amendment. This item has a long history going back to 1981, and my notes put us into the "what do we do now" category. Are we in a position where we report again? How much time do we allow them again to bring the matter into good standing?

**Mr. Bernier:** The committee has made its report, Mr. Chairman. It is the fourth report which is included in the

## [Translation]

**Le coprésident (M. Lee):** La première question à l'ordre du jour est le Règlement sur le Fonds de bienfaisance de l'armée. Notre conseiller a-t-il des observations à faire?

**M. Bernier:** Le projet de loi C-87 a été adopté par les deux Chambres, il a reçu la sanction royale et il forme maintenant le chapitre 43 des lois de 1990. Il s'agit de demander à l'autorité compétente quand le règlement actuel sera modifié pour tenir compte de la nouvelle centralisation de l'administration du Fonds de bienfaisance de l'armée.

**Le coprésident (M. Lee):** D'après ce que je peux voir, seule la date posait un problème et cela a été réglé.

**M. Bernier:** Non, en fait, cela visait la totalité l'article 63, le Comité ayant constaté, en examinant le règlement sur le Fonds de bienfaisance de l'armée, qu'il tenait compte du fait que la loi confiait l'administration du fonds à divers comités provinciaux. Sans la sanction du Parlement je crois qu'à compter de 1980 on a décidé, au niveau administratif, d'abolir ces comités provinciaux et de ne garder qu'un comité central, à Ottawa, pour administrer le fonds. Bien entendu, les responsables du fonds ont agi directement à l'encontre de la loi du Parlement qui prévoyait l'existence de comités provinciaux. Le Comité a donc demandé que le Parlement valide cette disposition rétroactivement. Tel était le but de l'article 63.

Lorsque cet article a été proposé au départ, on s'est rendu compte que la date à laquelle commençait la période de validation n'était pas la bonne. Cet amendement a été apporté à l'article 63 à l'étape du rapport. Le Parlement a maintenant donné sa sanction à la mesure prise, autrement dit l'administration du fonds d'une façon contraire à ce que la loi prévoyait, de 1980 à 1986. Le Parlement a validé le tout. Cependant, comme je l'ai dit, le règlement est toujours libellé comme si les comités provinciaux étaient chargés de l'administration. Il fait diverses allusions aux comités provinciaux plutôt qu'à la structure actuelle qui se compose d'un seul comité central. Par conséquent, nous suggérons de demander à l'autorité responsable quand elle modifiera le règlement de façon à ce qu'il reflète la nouvelle structure administrative.

**Le coprésident (M. Lee):** A-t-elle répondu?

**M. Bernier:** Non, nous suggérons d'envoyer une lettre.

**Le coprésident (M. Lee):** Je suis certainement d'accord.

DORS/72-166, RÈGLEMENT DES ALIMENTS ET DROGUES - MODIFICATION

DORS/72-336, RÈGLEMENT DES ALIMENTS ET DROGUES - MODIFICATION

DORS/72-337, RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS - MODIFICATION

**Le coprésident (M. Lee):** La première de ces modifications porte sur le Règlement des aliments et drogues. Cette question remonte à 1981 et, d'après mes notes, il s'agit de voir ce que nous devons faire maintenant. Devons-nous faire rapport à nouveau? Combien de temps allons-nous leur laisser pour régler cette question?

**M. Bernier:** Le Comité a déjà présenté son rapport, monsieur le président. Il s'agit du quatrième et il figure dans la

[Texte]

material. My suggestion to the committee would be that the chairmen now write the minister and ask him what progress has been made since I met with Dr. Messier in May, at which time legislative amendments to correct the situation were said to be imminent.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** You are suggesting we ask the minister for a specific time table?

**Mr. Bernier:** Yes, on how that legislation is progressing.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** The question is whether the power is in the hands of the Governor General in Council or of the minister?

**Mr. Bernier:** In summary, yes.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I am in agreement with your recommendation that we correspond and request a specific date. Are there other comments from members? If not, we will proceed.

The next item involves the narcotic control regulations. This, again, has a long history going back to 1974.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, members will notice, and I mention this for new members of the committee, that on the agenda these three items are bracketed. That means that they are treated as one file, and we just covered that file.

#### SOR/80-357 - NATIONAL PARKS BUSINESSES REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix p. 1B:1)*

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I have just done a walk-in of the national park system then. That is where we are now, with or without paying a fee. This matter has been around for ten years as well. Recommendations of counsel?

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, the Chair of the committee wrote the minister—which was the letter that was before the committee on May 10—complaining about the delay. The minister, on June 10 of this year, gave an assurance to the committee that the amendment would be prepublished by December. Therefore I think that, in all fairness, the committee should give the department that time. The matter will be kept under review. If the matter has not been dealt with in that time the chairmen could write to the minister again.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** All other things being equal and the universe unfolding as it should, could I ask whether or not it is likely that one would be aware in the month of November if a particular regulation were to be prepublished in December? I am suggesting that we do not wait until we are all dispersed for the break over Christmas, that we, in fact, push the button in mid to late November, in which event we would perhaps have an opportunity to deal with this matter before we left on the 16th of December.

**Mr. Bernier:** You are therefore suggesting a follow-up by the chairmen in November?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Yes. Is there any comment from other members? If not, we will proceed.

[Traduction]

documentation. Je suggère au Comité que les présidents écrivent au ministre pour lui demander quels progrès ont été faits depuis que j'ai rencontré M. Messier en mai. A ce moment-là, on m'avait dit que les modifications législatives permettant de remédier à la situation seraient pour très bientôt.

**Le coprésident (M. Lee):** Nous suggérez-vous de demander au ministre un délai précis?

**M. Bernier:** Oui, pour savoir où en est le projet de loi.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** La question est de savoir si ce pouvoir est entre les mains du Gouverneur général en conseil ou celles du ministre.

**M. Bernier:** En résumé, c'est bien cela.

**Le coprésident (M. Lee):** Je suis d'accord avec vous pour que nous écrivions afin de demander une date précise. Les membres du Comité ont-ils d'autres observations à formuler? Dans la négative, nous allons continuer.

La question suivante se rapporte au Règlement sur les stupéfiants. Là encore, ce dossier ne date pas d'hier. Il remonte à 1974.

**M. Bernier:** Monsieur le président, les membres du Comité remarqueront, et je le mentionne pour la gouverne des nouveaux membres, que ces trois questions figurent entre crochets à l'ordre du jour. Cela veut dire qu'il s'agit d'un seul et même dossier et nous venons d'en parler.

#### DORS/80-357, REGLEMENT SUR LA PRATIQUE DE COMMERCES DANS LES PARCS NATIONAUX—MODIFICATION

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1B:7)*

**Le coprésident (M. Lee):** Je viens d'examiner quelle était la situation dans les Parcs nationaux. Voilà où nous en sommes actuellement, avec ou sans paiement de droits. Ce dossier est également en suspens depuis dix ans. Le conseiller a-t-il des recommandations à faire?

**M. Bernier:** Monsieur le président, le président du Comité a écrit au ministre pour se plaindre du retard et c'est d'ailleurs la lettre que le Comité a examinée le 10 mai. Le 10 juin dernier, le ministre a assuré au Comité que la publication préalable de la modification serait faite d'ici décembre. Par conséquent, je crois que le Comité devrait accorder ce délai au ministère. Nous surveillerons l'évolution de la situation. Si la question n'est pas réglée dans le délai prévu, les présidents pourraient écrire de nouveau au ministre.

**Le coprésident (M. Lee):** Si tout se passe comme il se doit, croyez-vous ou non que l'on devrait pouvoir savoir, au mois de novembre, si la publication préalable d'un règlement aura bien lieu en décembre? Je suggère de ne pas attendre que nous soyons tous dispersés pendant le congé de Noël et de vérifier ce qu'il en est à la mi ou à la fin novembre, auquel cas, nous aurions peut-être la possibilité de régler la question avant de partir, le 16 décembre.

**M. Bernier:** Vous suggérez donc que les présidents fassent le suivi en novembre?

**Le coprésident (M. Lee):** Oui. D'autres membres du Comité ont-ils quelque chose à dire? Sinon, nous allons continuer.



[Text]

SOR/82-400 - FORMAL DOCUMENTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/83-426 - FORMAL DOCUMENTS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1C:1)

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The next item is a matter that the committee has already reported on as well, a terribly interesting and quite complex subject. It involves formal documents regulations, I gather involving the seals and indicia of sovereign approval and signature, et cetera. I will not attempt to characterize it but it may be that we will have to take a decision as a committee here today. Counsel, is it possible to concisely address this matter?

**Mr. Bernier:** The Seals Act allows for the making of regulations by the Governor in Council, subject to approval by Her Majesty the Queen. Regulations were made without the approval of the Queen. Of course the committee then took the position that the regulations were *ultra vires* as they were not approved as required by statute. The department has taken the position that, because of the existence of the 1947 letters patent, the Queen need not approve the making of those regulations but that this can be done by Her representative, the Governor General of Canada. This, of course, would mean that the act would have to be read as providing that the Governor in Council may, subject to the approval of the Governor General, make regulations. There is an obvious oddity there in the Governor General making regulations, then turning around and approving his own act.

In effect it would render the approval requirement nugatory. You might as well say that the act provides for the Governor in Council to make regulations. The committee took the position that an instrument of prerogative such as the letters patent cannot have the effect of depriving a statutory requirement of its force and effect.

A report was made indicating that. At the time, the committee had understood the minister to be undertaking to propose amendments to parliament to eliminate the requirement that the Queen approve the making of those regulations. Later, Mr. Andre informed the committee that the committee had misread his letter; that he had not undertaken to propose an amendment but merely to consider the advisability of doing so, and then took the position that an amendment was not necessary. This was pursued and members now have before them the full reasons, given by the new minister, why, in the department's view, the approval of the Queen is not necessary for these regulations to be valid.

For the reasons that are set out in the covering note, I do not think the arguments made under the minister's name are persuasive. The principal area of disagreement relates to the scope and effect of the 1947 letters patent, which I remind members are an instrument of prerogative. The minister's position clearly assumes...

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Excuse me. On the point about the Statute of Westminster, it is your view that the powers that were given in that statute were only the powers of

[Translation]

DORS/82-400, REGLEMENT SUR LES DOCUMENTS OFFICIELS - MODIFICATION

DORS-83/426, REGLEMENT SUR LES DOCUMENTS OFFICIELS - MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1C:23)

**Le coprésident (M. Lee):** Le Comité a déjà présenté un rapport au sujet de la question suivante qui est extrêmement intéressante et très complexe. Il s'agit, je crois, de règlements sur les documents officiels où il est question des sceaux d'approbation et de la signature du souverain, entre autres choses. Je ne chercherai pas à en décrire la teneur, mais notre Comité va peut-être devoir prendre une décision aujourd'hui. Monsieur le conseiller, pourriez-vous résumer la question?

**M. Bernier:** La Loi sur les sceaux autorise le Gouverneur en conseil à prendre des règlements sous réserve de l'approbation de Sa Majesté la Reine. Des règlements ont été pris sans l'approbation de la Reine. Bien entendu, le Comité a estimé que ces règlements étaient inconstitutionnels étant donné qu'ils n'avaient pas obtenu la sanction prévue par la loi. Le ministère a fait valoir qu'étant donné l'existence des lettres patentes de 1947, la Reine n'avait pas à approuver ces règlements et qu'il suffisait que son représentant, le Gouverneur général du Canada, le fasse. Bien entendu, cela change l'interprétation de la loi qui porterait alors que le Gouverneur en conseil peut prendre des règlements avec l'approbation du Gouverneur général. Il est plutôt bizarre que le Gouverneur général prenne des règlements puis les approuve lui-même.

En fait, l'exigence concernant l'approbation deviendrait inutile. Vous pourriez aussi bien dire que la loi autorise le Gouverneur en conseil à prendre des règlements. Le Comité a estimé qu'un instrument de prerogative tel que des lettres patentes ne peut pas avoir pour effet d'annuler une exigence inscrite dans la loi.

Le Comité a présenté un rapport en ce sens. Il était alors entendu que le ministre proposerait des amendements au Parlement pour éliminer l'exigence selon laquelle la Reine doit approuver la prise des règlements. Par la suite, M. Andre a informé le Comité que celui-ci avait mal compris sa lettre, qu'il n'avait pas promis de proposer un amendement, mais simplement de voir s'il était souhaitable de le faire et, qu'en fin de compte, ce n'était pas le cas. Nous avons demandé des explications et vous avez maintenant sous les yeux les raisons détaillées pour lesquelles le ministère estime que l'approbation de la Reine n'est pas nécessaire pour que ces règlements soient valides.

Pour les raisons énoncées dans la note d'accompagnement, je ne pense pas que les arguments présentés par le ministre soient convaincants. Le principal sujet de désaccord est la portée des lettres patentes de 1947 qui, je le rappelle, sont un instrument de prerogative. La position du ministre part du principe...

**Le coprésident (M. Lee):** Excusez-moi. A propos du Statut de Westminster, pensez-vous que les pouvoirs qu'il conférerait étaient uniquement des prerogatives et qu'ils ne s'appliquent pas aux pouvoirs statutaires conférés à la Reine?

[Texte]

prerogative, and that they do not apply to any statutory authority that might have been committed to the sovereign?

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, I made no reference, and would make no reference, to the Statute of Westminster.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I am sorry.

**Mr. Bernier:** I am referring to the 1947 letters patent.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Very well.

**Mr. Bernier:** Which are the prerogative instrument in which the Queen defined the executive powers that her representative in Ottawa may exercise. That stands outside any statutory framework.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** All right, but what I am asking is if I am correct in reading this as being your opinion that the 1947 letters patent only dealt with the prerogative powers and did not deal with statutorily—created commitments or powers.

**Mr. Bernier:** That is what I was coming to. That is the main area of disagreement and why do I not agree with the minister. He assumes—and obviously in defence of this position the regulations are valid—that the letters patent included the delegation of statutory powers given by Parliament to the sovereign.

In my view, which is supported by Dawson and the press release issued at the time, the delegation that the Queen may make is a delegation of powers that lawfully belong to the sovereign. Powers, granted by Parliament are not powers that belong to the sovereign. Those powers are only the prerogative powers, or what are referred to sometimes as the personal prerogatives of the sovereign. These, in law, belong to the sovereign and she may do what she wants with those. That is the fundamental area of disagreement here. I do not think the letters patent, which are an instrument of prerogative, have any incidence whatsoever on who may exercise the power to approve the making of regulations, which is purely a statutory power. When it comes to statutory powers relating to the making of delegated legislation, we also have the well-known rule that a delegate may not, absent express authority, sub-delegate the power.

So in fact, even if the ambit of the letters patent covered statutory powers, I would say they cannot have had this effect because of this rule of law and that the Queen, who acts as a delegate when approving regulations, may not, absent express authority, redelegate that authority to the Governor General.

I would suggest that a further letter go to the minister discussing these problems or potential areas of disagreement.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Would you intend to add some more argument? I read carefully what has been written by our counsel and I think there is no way that the minister will accept our theory. If we write again, would the purpose of the letter be to say that we changed our minds? The feeling I have from the letter of the minister is that he will not change his mind, so what kind of a letter do you suggest that we write?

[Traduction]

**M. Bernier:** Monsieur le président, je n'ai fait aucune mention du Statut de Westminster et je n'en ferai pas mention non plus.

**Le coprésident (M. Lee):** Désolé.

**M. Bernier:** Je veux parler des lettres patentes de 1947.

**Le coprésident (M. Lee):** Très bien.

**M. Bernier:** Elles représentent l'instrument de prerogative dans lequel la Reine a défini les pouvoirs exécutifs que son représentant à Ottawa pouvait exercer. Cela ne figure pas dans une loi.

**Le coprésident (M. Lee):** Très bien, mais je voulais savoir si, selon vous, ces lettres patentes de 1947 portaient uniquement sur les prerogatives et non pas sur des obligations ou des pouvoirs créés par une loi.

**M. Bernier:** J'y arrivais justement. Il s'agit là du principal point de désaccord et cela explique pourquoi je ne me range pas à l'opinion du ministre. Pour faire valoir que les règlements sont valides, il part du principe que les lettres patentes incluaient la délégation de pouvoirs légaux que le Parlement avait conférés au souverain.

A mon avis, qui est partagé par Dawson et le communiqué publié à ce moment-là, la Reine peut seulement déléguer des pouvoirs que la loi lui confère. Les pouvoirs qui lui sont accordés par le Parlement ne lui appartiennent pas. Il ne s'agit que de prerogatives ou que l'on appelle parfois les prerogatives personnelles de la Reine. Ce sont des pouvoirs que la loi lui reconnaît et elle peut en faire ce qu'elle veut. Voilà le principal motif de désaccord. Je ne pense pas que les lettres patentes, qui sont un instrument de prerogative, puissent déterminer qui peut exercer le pouvoir d'approuver des règlements, car il s'agit là d'un pouvoir purement statutaire. En ce qui concerne les pouvoirs statutaires autorisant à légiférer par délégation, il y a également la règle bien connue qui interdit à celui à qui un pouvoir est délégué de sous-déléguer ce pouvoir en l'absence d'autorisation expresse.

Par conséquent, même si les lettres patentes couvraient les pouvoirs statutaires, elles ne pourraient pas avoir cet effet étant donné cette règle de droit et le fait que la Reine, qui agit en vertu de pouvoirs délégués lorsqu'elle approuve des règlements ne peut pas, sans autorisation expresse, déléguer à son tour ce pouvoir au Gouverneur général.

Je recommande d'adresser une nouvelle lettre au ministre au sujet de ces problèmes ou de ces points de désaccord.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Avez-vous l'intention d'y faire valoir des arguments supplémentaires? J'ai lu attentivement la lettre de notre conseiller et je ne pense pas que le ministre épousera notre théorie. Si nous écrivons de nouveau, la lettre dira-t-elle que nous avons changé d'avis? D'après la lettre du ministre, j'ai l'impression qu'il restera sur sa position. Quel genre de lettre suggérez-vous donc d'écrire?



[Text]

**Mr. Bernier:** The assumption in the minister's letter is that the letters patent include a delegation of statutory powers. I suggest this is not correct, that they can only include delegation of prerogative powers. The letter that the Chairmen would write would include the citations from authorities found at pages 5 and 6. Now, as it was put there, even the press release issued at the time by the Government of Canada clearly indicated that these new letters patent concerned the prerogative powers.

If the minister wishes to hold to the position that he has previously expressed, he must come up with some other authorities or with an explanation as to why the official press release of 1947 was in error. There is new material being brought here, and I suppose that is the normal process in these exchanges. Instead of dealing with it in a courtroom *viva voce*, we do it by correspondence. It takes a little longer but this could be looked at as the committee's reply to the defence.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Mr. Wappel?

**Mr. Wappel:** In the first stated response in the third paragraph the writer states that it is trite to observe that, in any reasoned difference of opinion, each side of the debate will have its own merits, each its own weaknesses, and he proceeds to justify his position.

I share the view of the co-chairman that it is very unlikely—and that's an understatement—that the minister will change his view based on another letter. In my opinion, one of the reasons that these cases take ten years is because of all the letter writing. I would like counsel to recommend another course of action as well as the course of action recommended. What would our next step be if we chose not to write?

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, could we go off the record for a second?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We will go off the record for a short period so our counsel can take us through this matter without burdening the written record. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

The committee continued *in camera*.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Let us resume where we left off two minutes ago.

**Senator Beaudoin:** I was curious to hear counsel's question of the prerogative. I agree with him that the Queen may intervene by the prerogative, power and the Crown may intervene by the prerogative power or by a statute authorizing the Crown to do so. The Crown lost the legislative powers many centuries ago, as a matter of fact in the 17th century. However, is that what you affirmed a minute ago? The by-laws, the regulations may be made only if they are authorized by a statute, or the letter patents may be made only if they are authorized, or by virtue of the prerogative.

**Mr. Bernier:** The issue here, senator, is that Parliament has given the Governor in Council the statutory power to make subordinate legislation, to make regulations, and has imposed a requirement in the act that these be approved by the Sovereign. The question now is, can the Queen by virtue of her prerogative simply state, "Well even though Parliament, the

[Translation]

**M. Bernier:** La lettre du ministre part du principe que les lettres patentes comprennent une délégation de pouvoirs statutaires. J'estime que c'est inexact et qu'elle prévoit seulement la délégation de prérogatives. La lettre des présidents du Comité pourrait citer les avis juridiques figurant aux pages 5 et 6. En fait, même le communiqué que le gouvernement canadien avait publié à l'époque indiquait clairement que ces lettres patentes concernaient les prérogatives.

Si le ministre veut maintenir sa position, il doit citer d'autres avis juridiques ou expliquer pourquoi le communiqué officiel de 1947 était erroné. Nous présentons ici une nouvelle preuve comme c'est l'habitude dans ce genre d'échanges. Au lieu de le faire de vive voix dans un tribunal, nous le faisons par correspondance. C'est un peu plus long, mais telle pourrait être la réponse du Comité.

**Le coprésident (M. Lee):** Monsieur Wappel?

**M. Wappel:** La première réponse donnée au troisième paragraphe fait valoir qu'en cas de divergence d'opinions, chacune des deux positions a ses mérites et ses faiblesses et il entreprend de justifier la sienne.

Comme le coprésident, je crois peu probable, et c'est un euphémisme, qu'une nouvelle lettre fasse changer d'avis au ministre. Selon moi, s'il faut dix ans pour régler ce genre de cas, c'est notamment à cause de tout cet échange de correspondance. Je voudrais que le conseiller recommande une autre façon de procéder de même que les mesures à prendre. Que pourrions-nous faire si nous décidions de ne pas écrire?

**M. Bernier:** Monsieur le président, pourrions-nous poursuivre la réunion à huis clos pendant quelques instants?

**Le coprésident (M. Lee):** Nous allons poursuivre à huis clos pendant quelques instants afin que notre conseiller puisse nous expliquer la situation sans que cela ne figure au compte rendu. Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

La séance se poursuit à huis clos.

**Le coprésident (M. Lee):** Reprenons là où nous nous étions arrêtés, il y a deux minutes.

**Le sénateur Beaudoin:** La question soulevée par le conseiller au sujet de la prérogative m'a beaucoup intéressé. Je suis d'accord avec lui pour dire que la Reine ou la Couronne peut intervenir du fait de sa prérogative ou d'une loi l'autorisant à le faire. La Couronne a perdu ses pouvoirs législatifs depuis des siècles, en fait, depuis le XVII<sup>e</sup> siècle. Est-ce bien ce que vous avez dit tout à l'heure? Les règlements ne peuvent être pris que s'ils sont autorisés par une loi ou les lettres patentes ne peuvent être établies que si elles sont autorisées ou en vertu de la prérogative.

**M. Bernier:** La question qui se pose ici, sénateur, est que le Parlement a conféré au Gouverneur en conseil le pouvoir statutaire d'établir des lois subordonnées, de prendre des règlements et il a exigé, dans la loi, que ces règlements soient approuvés par la Reine. Il s'agit de voir si, en vertu de sa prérogative, la Reine peut simplement dire: «Même si le Parle-

## [Texte]

houses, have said that I should approve, I will entrust the approval function to my Governor General." I am saying that if it is a statutory requirement, an instrument made in the exercise of a prerogative such as the letters patent cannot modify a requirement set down in statute law—only Parliament . . .

**Senator Beaudoin:** If Parliament has occupied the field by the statute, of course the prerogative does not work.

**Mr. Edmonston:** I had a similar comment to that of my colleague, Senator Beaudoin. I want to go back to what my colleague Mr. Wappel said. I think he is correct in his assumption that we are not necessarily stuck on one path here. There may be other actions that may be taken. During our off-the-record discussion, there were some interesting comments made which, if we go back off the record, I would like to ask you about. You seem to indicate that it is important so as not to burden the record. May we do that one more time, Mr. Chairman?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I have no objection. If no one else does, we will go off the record one more time.

The committee continued *in camera*.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We will go back on the record.

Counsel has recommended that we take this a step further in an effort to elicit a better and improved response from the minister and his or her department, and in the hope that we can finally resolve the matter for posterity, because the issue may well linger for years. We do not want to have to send it out to one of the law schools for a moot court debate.

Could I then look for a signal from members as to what their thinking is on this matter?

**Mr. Wappel:** I am not making a signal, Mr. Chairman. I wish to make a comment, so the people who are studying the minutes of these proceedings 50 years from now—as I know they will be—will not see that I was left hanging out to dry after my comment.

Based on the discussions that we had off the record, I gather if counsel were a betting man, which I know he is not, there would be a better-than-even chance that another letter might produce the desired result. Under those circumstances, I would certainly go along with counsel's suggestion.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** I also agree.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is there a consensus that counsel should continue to press for a resolution that we believe would be more satisfactory than that which is offered now?

**Mr. Edmonston:** I am satisfied.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The next item on the agenda involves something more mundane, the Quebec Wood Order.

SOR/83-713—QUEBEC WOOD ORDER, 1983

## [Traduction]

ment a décrété que je devrais donner mon approbation, je confie cette fonction à mon Gouverneur général». J'estime que, s'il s'agit d'une exigence prévue dans la loi, un instrument tel que les lettres patentes qui représentent l'exercice d'une prérogative ne peut pas modifier une exigence inscrite dans la loi. Seul le Parlement . . .

**Le sénateur Beaudoin:** Si la loi confère ces pouvoirs au Parlement, la prérogative n'est évidemment pas valide.

**M. Edmonston:** J'aurais une observation du même genre à formuler, sénateur Beaudoin. Mon collègue, M. Wappel, a raison de dire qu'il n'y a pas nécessairement une solution seule et unique. Il peut y en avoir d'autres. Pendant notre discussion à huis clos, nous avons entendu des observations intéressantes sur lesquelles j'aimerais revenir, si nous pouvons de nouveau interrompre la prise des procès-verbaux. Vous semblez juger important de ne pas encombrer le compte rendu de tous ces propos. Pouvons-nous le faire une fois de plus, monsieur le président?

**Le coprésident (M. Lee):** Je n'y vois pas d'objection. Si tout le monde est d'accord, nous allons interrompre de nouveau la prise des procès-verbaux.

La séance se poursuit à huis clos.

**Le coprésident (M. Lee):** Nous reprenons la prise des procès-verbaux.

Le conseiller a recommandé de pousser les choses plus loin de façon à obtenir une meilleure réponse du ministre et de son ministère, dans l'espoir que nous puissions régler la question pour la postérité étant donné que les choses peuvent encore traîner pendant des années. Nous ne voulons pas que cela devienne un exemple de cas discutable pour les facultés de droit.

Les membres du Comité pourraient-ils m'envoyer un signal pour que je sache ce qu'ils pensent de tout cela?

**M. Wappel:** Monsieur le président, je n'envoie pas de signal, mais je voudrais faire une observation afin que ceux qui liront les procès-verbaux de cette réunion, dans 50 ans - et je sais qu'il y en aura - constatent que mes remarques ne sont pas restées sans effet.

D'après les discussions que nous avons eues à huis clos, si notre conseiller était un parieur, ce qu'il n'est pas j'en suis sûr, il dirait qu'une nouvelle lettre a de bonnes chances de produire le résultat escompté. Dans ces conditions, je suis certainement d'accord pour suivre sa suggestion.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Je suis d'accord également.

**Le coprésident (M. Lee):** Sommes-nous d'accord pour que le conseiller continue à rechercher une solution qui devrait être plus satisfaisante que celle qui nous a été offerte jusqu'ici?

**M. Edmonston:** Je suis d'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** La question suivante à l'ordre du jour est moins complexe, il s'agit du Décret sur le bois du Québec.

DORS/83-713 - DÉCRET DE 1983 SUR LE BOIS DU QUÉBEC



**[Text]**

Having browsed through it, I see the current status as being fairly satisfactory. Are there any comments from counsel?

**Mr. Bernhardt, Counsel to the Committee:** No, Mr. Chairman, it is simply a matter of monitoring the progress of the bill.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Continued monitoring, thank you. Since there are no comments from members, we will move to the next item.

**SOR/90-190—AECB COST RECOVERY FEES REGULATIONS**

**SOR/90-828—AECB COST RECOVERY FEES REGULATIONS, AMENDMENT**

*(For text of documents, see Appendix, p. 1D:1)*

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Again, are there any comments from counsel?

**Mr. Bernhardt:** Mr. Chairman, these regulations seek to enable the Atomic Energy Control Board to recover its operating costs through the levying of fees on licensees. I should point out that these are quite hefty fees and, in some cases, will amount to millions of dollars.

The committee has objected to the regulations on two grounds: First, since there is no express provision in the enabling act which authorizes the imposition of fees, there is a clear contravention of the committee's scrutiny criterion number four. The second, which is related to the first, is that in the absence of this express legislative authority, the legality of the regulations is called into doubt.

In his letter, the minister states that he has been advised by the Department of Justice that the regulations are valid. This is based on the contention that these are fees as opposed to taxes and, therefore, they do not need express authority. The requirement for express authority relates to taxes and not to fees.

They are correct in saying that, in law, there is this distinction. Mr. Wappel presented a paper on that point on behalf of the committee at the last Commonwealth Conference in London in November 1989. The importance of the distinction lies with the principle that the power to levy a fee cannot be used to collect a tax. In brief, if you have the power to collect a fee, you cannot take money in a manner that amounts to taxation. This is not to say that you do not need an express power to do either. In fact, the authorities that are cited in the chairmen's letter to the minister set out several authorities to the effect that you do need express authority to do either.

I would suggest that the proper principle is that no pecuniary burden whatsoever can be imposed on the public without express authority; it does not matter whether it is called a fee, a tax, a charge, a levy, or anything else.

The committee has requested that legislation be introduced providing authority for the imposition of fees and retroactively validating these regulations. I would suggest that a further letter be sent from the co-chairmen to the minister, putting the

**[Translation]**

J'ai jeté un rapide coup d'oeil sur le document et il me semble que l'état actuel des choses est assez satisfaisant. Le conseiller a-t-il quelque chose à dire?

**M. Bernhardt, conseiller du Comité:** Non, monsieur le président. Il s'agit seulement de suivre la progression du projet de loi.

**Le coprésident (M. Lee):** Nous allons continuer à la suivre. Merci. Comme personne n'a de remarque à formuler, nous passons à la question suivante.

**DORS/90L-190 - REGLEMENT SUR LES DROITS POUR LE RECOUVREMENT DES COUTS DE LA CCEA**

**DORS/90-828 - REGLEMENT SUR LES DROITS POUR LE RECOUVREMENT DES COUTS DE LA CCEA - MODIFICATION**

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1D:7)*

**Le coprésident (M. Lee):** Le conseiller a-t-il quelque chose à nous dire?

**M. Bernhardt:** Monsieur le président, ce règlement vise à permettre à la Commission de contrôle de l'énergie atomique de recouvrer ses coûts de fonctionnement en exigeant des droits de permis. Je signale qu'il s'agit de droits assez élevés qui peuvent, dans certains cas, atteindre plusieurs millions de dollars.

Le Comité a formulé des objections pour deux raisons: premièrement, la loi habilitante ne contient aucune disposition explicite autorisant à imposer des droits et ce règlement est donc clairement contraire au quatrième critère d'examen du Comité. La deuxième raison, qui est reliée à la première, est qu'en l'absence de cette autorisation législative expresse, la légalité de ce règlement est contestable.

Dans sa lettre, le ministre déclare que le ministère de la Justice lui a dit que le règlement était valide. Ce ministère s'appuie sur le fait qu'il s'agit de droits et non pas de taxes et qu'il n'est donc pas nécessaire que la loi accorde une autorisation expresse. Cette autorisation n'est exigée que pour les taxes et non pas pour les droits.

Cette distinction juridique existe effectivement. M. Wappel a présenté un document à ce sujet, au nom du Comité, à la dernière conférence du Commonwealth, à Londres, en novembre 1989. C'est une distinction importante en ce sens que le pouvoir de percevoir un droit ne peut pas servir à imposer une taxe. Autrement dit, si vous avez le pouvoir de percevoir un droit, vous ne pouvez pas le faire d'une façon telle que cela revient à imposer une taxe. Cela ne veut pas dire non plus que vous n'avez pas besoin d'un pouvoir exprès pour le faire. En réalité, les avis juridiques cités dans la lettre que les présidents ont adressée au ministre précisent qu'il faut l'autorisation expresse de faire l'un ou l'autre.

A mon avis, le principe à appliquer est qu'aucun montant d'argent ne peut être exigé du public sans autorisation expresse, peu importe qu'il s'agisse d'un droit, d'une taxe, d'un impôt, d'un prélèvement ou de quoi que ce soit d'autre.

Le Comité a demandé que l'on dépose un projet de loi autorisant l'imposition de droits et validant ce règlement de façon rétroactive. Je suggérerais aux coprésidents d'envoyer une nouvelle lettre au ministre pour le lui demander de nou-

**[Texte]**

case to him once again. In his last correspondence, the minister indicated he would be willing to take these matters under consideration when studying the act with a view to making certain amendments which are contemplated in any event.

Perhaps the chairmen could request an assurance that these amendments will, in fact, include an express authority to impose these fees.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Are there any comments from members?

I do not see much of a way out of the box that we are in here. If it is our intention to hang tough on these long-standing principles, this is certainly a case where we would want to do that.

**Mr. Bernhardt:** As the minister has said, Mr. Chairman, they are contemplating amendments. They have agreed to at least consider the point when drafting these amendments. If we push further perhaps we can get an assurance that, since they are amending anyway, they will include an express provision at that time.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Could I lay out for the consideration of members my own personal view that, in cases such as this where I think we are standing on very firm ground, we signal as clearly as we can to the ministry that we know we are standing on firm ground and we feel we cannot wait until the year 2001 for them to consider new regulations. I am suggesting that our letter, however long it is, wrap up with an indication that there is a clock running and that we have a significant interest. Counsel?

**Mr. Bernier:** Where the solution lies with a regulatory amendment, I think that is quite fair because that is entirely under the control of the minister or the executive government. In this case, we are talking about a legislative amendment. Of course, that goes through the house, so that is not entirely under the control of the minister. There is cabinet approval to be taken into account, as well as the schedule of the house. I think it is pointless. I do not think any minister can give an assurance that legislation will be passed by a specific date.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I understand that.

**Mr. Edmonston:** Monsieur le président, je suis d'accord avec vous. Il faut démontrer une certaine fermeté. Je comprends ce que nous a indiqué notre conseiller juridique. Un échéancier quelconque ne peut pas être réaliste, étant donné qu'il doit être adopté par la Chambre des communes et qu'il doit passer par toutes les étapes impliquées.

Il est important, quand nous avons raison, que nous indiquions clairement les principes sur lesquels nous nous basons et il faut que cela soit clair. Il faut indiquer que nous ne reculerons pas d'un pouce concernant cette position. Alors, quant à la question des échéanciers, je ne constate pas de problème avec ceux-là. Dans la réalité, je peux comprendre que nous ne sommes pas toujours A 1.

Mais, en ce qui concerne la fermeté de nos positions qui sont indiquées dans nos lettres, cela devrait être clair, détaillé. Même s'il faut présenter une centaine de lettres, il faut que nous le fassions.

**[Traduction]**

veau. Dans sa dernière lettre, le ministre s'est dit prêt à examiner ces questions lorsqu'il réexaminerait la loi, dans le but d'apporter certaines modifications qui sont prévues de toute façon.

Les présidents pourraient peut-être demander la garantie que ces modifications incluront effectivement l'autorisation expresse d'imposer ces droits.

**Le coprésident (M. Lee):** Les membres du Comité ont-ils des observations à faire?

Je ne vois pas d'autre solution à ce problème. Si nous voulons nous en tenir à ces principes établis de longue date, c'est certainement l'occasion ou jamais.

**M. Bernhardt:** Comme l'a dit le ministre, monsieur le président, certaines modifications sont prévues. Le ministère a accepté d'examiner la question lors de la rédaction de ces modifications. Si nous insistons, peut-être pourrions-nous obtenir la garantie qu'une disposition expresse sera incluse étant donné que la loi doit être modifiée de toute façon.

**Le coprésident (M. Lee):** Personnellement, je crois que dans les cas de ce genre où notre position est très solide, nous devrions faire comprendre le plus clairement possible au ministère que nous ne pouvons pas attendre jusqu'à l'an 2001 pour qu'il prenne un nouveau règlement. Je propose que notre lettre, quelle que soit sa longueur, indique en conclusion que le temps presse et que cette question nous tient beaucoup à coeur. Monsieur le conseiller?

**M. Bernier:** Lorsque la solution consiste à modifier le règlement, il est normal d'exiger cela étant donné que c'est entièrement du ressort du ministre ou du pouvoir exécutif. Mais dans ce cas-ci, il s'agit de modifier la loi. Bien entendu, il faut que le projet de loi soit adopté par la Chambre et cela ne dépend donc pas entièrement du ministre. Il faut tenir compte de l'approbation du cabinet et aussi du calendrier de la Chambre. Cela me paraît inutile. Je ne pense pas qu'un ministre puisse garantir qu'une loi sera adoptée d'ici une certaine date.

**Le coprésident (M. Lee):** Je comprends.

**Mr. Edmonston:** Mr. Chairman, I agree. We have to show a certain firmness. I understand what our legal counsel is telling us: No kind of deadline can be realistic, given that it has to be passed by the House of Commons and must go through all the stages involved.

It is important that when we are right, we enunciate clearly the principles on which our position is based. We have to show that we will not give an inch from this position. So I see no problem with the question of deadlines. I can see that in the real world we are not always A-1.

But as regards the firmness of the positions indicated in our letters, that should be clear, spelled out. Even if we have to send a hundred letters, we must.



[Text]

**Monsieur Wappel:** Je suis d'accord avec la position de M. Edmonston.

I would go further and follow up on what you said, Mr. Chairman. I do not necessarily understand you to be suggesting a time limit. From my point of view, I would end the letter, as you put it, by saying that the committee believes its position to be correct and that unless we have a firm commitment from the minister—not to enact legislation by December 1, but rather a firm commitment from the minister that he accepts the principle we have put forward, then we will proceed with “X”, whatever “X” is, the next step in the process. Not another letter, please, but the next step in the process, which would presumably be to report to Parliament. That way, there is no legislative time frame; there is no gun to the minister’s head that he must bring in legislation with all of the various priorities the government has, but rather an indication that we do expect him to accept the principle that this committee believes is correct and that there should be no more skirting around the issue with, “We will consider it, think about it and talk about it over coffee.” Either they accept it, in which case we are happy and then we understand the legislative process, or they do not accept it, in which case we better report it.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Thank you. The number of parties in the country that would have need to pay these fees is really quite limited, in my view. We are dealing with nuclear energy here. I would like counsel to take note of my own personal view that in some cases the committee may wish to consider apprising potential licence applicants of the committee’s view that perhaps fees may or may not be payable based on our view of the law.

I am not suggesting that to the committee now. I simply want counsel to take note of that personal perspective of mine.

**Mr. Edmonston:** Mr. Chairman, I understand your personal perspective. I am just wondering, in the context of these different actions, whether it would not have a kind of provocative effect. I understand that your request is not formal, but we are talking here about present rights and future rights. Surely, if a minister can get into trouble for speaking to a judge during a case which is under deliberation we, in following that kind of logic, should keep ourselves at arm’s length from this whole debate, particularly with the principal, interested parties.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I thank you for your comment. We have both had an opportunity to apprise counsel of our views. Is there any other comment on that matter before we move on? Counsel will correspond and place our position back before the minister.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Before going to the next item, I am obliged to leave because I have a commitment in Rouyn-Noranda for this afternoon. I have read carefully all the subjects that you are about to discuss and I have no special comment. I hope you understand that it is by obligation that I must leave. I will be here for a meeting on Wednesday.

[Translation]

**Mr. Wappel:** I agree with Mr. Edmonston’s position.

Pour reprendre ce que vous avez dit, monsieur le président, je ne crois pas que vous ayez vraiment proposé d'imposer un délai. Comme vous l'avez suggéré, je terminerais la lettre en mentionnant que le Comité est convaincu d'avoir raison et qu'à moins d'obtenir du ministre un engagement ferme non pas à faire adopter un projet de loi d'ici le 1<sup>er</sup> décembre, mais plutôt à accepter le principe que nous avons fait valoir, nous passerons à l'étape suivante du processus. Pas d'autre lettre, s'il vous plaît, mais plutôt le rapport au Parlement. Ainsi, nous n'imposerions pas de délai, nous n'obligerions pas le ministre à déposer un projet de loi d'ici une certaine date quelles que soient les priorités du gouvernement. Nous dirions plutôt que nous nous attendons à ce qu'il accepte le principe établi par le Comité et qu'il n'est plus question de tergiverser et d'examiner encore la question. Ou bien le ministère accepte ce principe, auquel cas nous serons satisfaits et nous comprendrons qu'il faut suivre le processus législatif, ou bien il ne l'acceptera pas, auquel cas nous devrions faire un rapport.

**Le coprésident (M. Lee):** Merci. Le nombre de sociétés du pays qui devront payer ces droits est assez limité, selon moi. Il est question ici de l'énergie nucléaire. Je demande au conseiller de prendre note de mon opinion personnelle à savoir que, dans certains cas, le Comité pourrait songer à informer les demandeurs de permis qu'à son avis le paiement des droits ne pourra peut-être pas être exigé, selon notre interprétation de la loi.

Je ne propose pas de le faire maintenant. Je voudrais simplement que le conseiller prenne note de cette opinion personnelle.

**M. Edmonston:** Monsieur le président, je comprends votre point de vue. Je me demande seulement si cela ne peut pas être considéré comme une provocation. Je sais que ce n'est pas une demande officielle, mais nous discutons ici des droits actuels et futurs. Si un ministre peut avoir des ennuis s'il parle à un juge pendant l'examen d'une cause, il serait logique que nous n'intervenions pas dans ce débat et que nous gardions surtout nos distances par rapport aux premiers intéressés.

**Le coprésident (M. Lee):** Je vous remercie de votre observation. Nous avons eu tous les deux l'occasion de faire connaître notre opinion au conseiller. Avez-vous quelque chose à ajouter avant que nous ne passions à autre chose? Le conseiller va écrire au ministre pour lui faire de nouveau part de notre position.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Je suis obligé de partir avant que nous ne passions à la question suivante car je dois être à Rouyn-Noranda cet après-midi. J'ai lu attentivement tous les sujets dont vous allez discuter et je n'ai pas d'observation spéciale à formuler. J'espère que vous comprendrez que je suis dans l'obligation de partir. Je serai là pour la réunion de mercredi.

**Le coprésident (M. Lee):** Très bien.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** That is very good.

[Texte]

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** I have no special comment. I read everything carefully and I leave the rest to the expert, Senator Beaudoin.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Thank you, senator. We will regret the absence of your special comments.

**SOR/90-79 - NATIONAL PARKS HIGHWAY TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT.**

*(For text of documents, see Appendix, p. 1E:1)*

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The next item involves the National Parks Act. Progress is being made. Are there any comment from counsel?

**Mr. Bernhardt:** At this time it is simply a matter of following up with the department as to the progress of the amendments. The one matter outstanding was the point raised under item 4. At the same time as we chase up the other matter, we could perhaps pursue this one again as well.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Are there any comment from members? If not, we will proceed.

**SOR/90-123 - THE DE HAVILLAND SHARES SALE ORDER, AMENDMENT**

*(For text of documents, see Appendix, p. 1F:1)*

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Moving on to the next item, the de Havilland share sale order, this is, in my view, a tough one. In any event, I would like to hear some comment from counsel.

**Mr. Bernhardt:** The explanatory note sets it out fairly precisely, Mr. Chairman. I would suggest that perhaps the next step might be a letter from the chairmen to the President of the Treasury Board. To this point there is correspondence back and forth from the departmental representatives and counsel. The next level, of course, would be to have the chairmen write directly to the minister concerned based on the points outlined in the note.

By way of background, the order authorizes the sale of shares in de Havilland corporation. Pursuant to the relevant provisions of the Financial Administration Act, the Governor in Council has authority to specify the terms and conditions of the sale in the order.

In this case, rather than setting out the actual terms and conditions, the Governor in Council simply said the terms and conditions are those in this particular decision of Treasury Board. He has referentially incorporated it. When you use this technique, the effect in law is that what you have incorporated becomes part of the law. So this Treasury Board decision setting out these terms and conditions is now part of the law. Because of that, counsel requested that the committee be provided with a copy of the decision. The reply came back, "No, that is a confidence vested in Privy Council".

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Could I stop you there? We, in effect, are saying that we have not been able to read all of this statutory instrument because the main instrument incorporates by reference, and you have not sent along ma-

[Traduction]

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Je n'ai rien de particulier à dire. J'ai tout lu attentivement et je laisse le reste à notre expert, le sénateur Beaudoin.

**Le coprésident (M. Lee):** Merci, sénateur. Nous regrettons que vous n'ayez pas d'observation particulière à formuler.

**DORS/90-79 - REGLEMENT SUR LA CIRCULATION ROUTIERE DANS LES PARCS NATIONAUX - MODIFICATION**

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1E:9)*

**Le coprésident (M. Lee):** La question suivante concerne la Loi sur les Parcs nationaux. Les choses suivent leur cours. Le conseiller a-t-il quelque chose à dire?

**M. Bernhardt:** Pour le moment, il s'agit seulement de suivre avec le ministère la façon dont ces modifications progressent. Le quatrième point de l'ordre du jour reste à régler et nous pourrions en même temps soulever également cette question.

**Le coprésident (M. Lee):** Les membres du Comité ont-ils des observations à faire? Sinon, nous allons continuer.

**DORS/90-123 - DÉCRET CONCERNANT LA VENTE DES ACTIONS DE LA SOCIÉTÉ DE HAVILLAND - MODIFICATION**

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1F:9)*

**Le coprésident (M. Lee):** La question suivante, soit le décret concernant la vente des actions de la société de Havilland, me paraît assez complexe. Quoi qu'il en soit, je voudrais savoir ce que le conseiller en pense.

**M. Bernhardt:** La note explicative décrit la situation de façon assez précise, monsieur le président. Pour ce qui est de l'étape suivante, il faudrait peut-être que les présidents du Comité écrivent au Président du Conseil du Trésor. Jusqu'ici, il y a eu un échange de correspondance entre les représentants du ministère et le conseiller du Comité. Il faudrait maintenant que les présidents écrivent directement au ministre concerné en faisant valoir les points énoncés dans la note.

A titre d'information, le décret autorise la vente des actions de la société de Havilland. Conformément aux dispositions pertinentes de la Loi sur la gestion des finances publiques, le Gouverneur en conseil a le pouvoir de spécifier les modalités de la vente dans le décret.

Dans ce cas-ci, au lieu d'énoncer en détail les modalités, le Gouverneur en conseil a simplement dit que c'était celles qui étaient prévues dans la décision du Conseil du Trésor. Il en a fait simplement mention. Une décision que vous mentionnez ainsi devient partie intégrante de la loi. La décision du Conseil du Trésor qui énonce ces modalités fait donc maintenant partie de la loi. Pour cette raison, le conseiller a demandé que le Comité obtienne une copie de la décision. La réponse a été négative sous prétexte qu'il s'agissait d'un document confidentiel du Conseil privé.

**Le coprésident (M. Lee):** Puis-je vous interrompre? En fait, nous n'avons pas pu lire la totalité de ce texte de loi du fait que le principal élément y est intégré au moyen d'une mention et qu'il ne nous a pas été envoyé. Nous ne pouvons pas le lire et



[Text]

terial that was incorporated by reference. We cannot read it, therefore we cannot do our scrutiny. Please send it to us.

**Mr. Bernhardt:** We simply do not know what the law is. They are telling us, in effect, "We are sorry, this part of the law is confidential." The notion that we have secret laws is simply preposterous.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Scary. Are there any comments from members?

**Mr. Edmonston:** Mr. Chairman, I share counsel's concern. There is a question of transparency here, but there is also a question of the government needing to have this legislation passed. I can understand why the government would perhaps wish to keep confidential the terms of the agreement concerning de Havilland, but it is very scary. When I say "scary", I mean that it is contrary to what I believe are the principles of parliamentary democracy, and that we must stand firm on this point. It was our intention to stand firm on those points relating to what, to some, may seem items of lesser interest, but this is of primary interest. This goes to the heart of our democracy. Let us not beat around the bush. This is government with, I believe, what we would call abusive power. We have to make clear in our letter, and we have to make clear by our action, that this is not acceptable.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Are there any other comments?

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, this is just a matter of process. I agree with counsel's memo. I personally would find it helpful if I knew which memo was written by which counsel. I am not sure who C.S. is and there is no indication that tells me which memo is written by which counsel. Sometimes I do read these things in advance or the night before, and I may wish to call counsel and have something illustrated. So I would appreciate it if the person who is drafting the memo for the committee would at least put their initials on it so that we know which counsel is concerned.

Second, the last line:

... I suggest that the position taken by the Treasury Board, and seemingly concurred in by the Privy Council Office, is legally and politically indefensible.

I would, with great respect, recommend that counsel not offer opinions on politics but should stick to the law. I am not being overly critical but I think if we in this committee start getting political as opposed to legal, we could be in trouble.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Thank you. Once Mr. Wappel has made his comment, which is on the reference...

**Mr. Wappel:** I have completed my comments on the matter, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I think I understand the position counsel is in. A very brief explanation will perhaps...

**Mr. Bernier:** I am the author. I would simply point out to Mr. Wappel that the word "political" does not always refer to partisan debate in the House of Commons. We have a political system in this country and the term "political" when used here

[Translation]

nous ne pouvons donc pas effectuer notre examen. Il faut donc qu'il nous soit envoyé.

**M. Bernhardt:** Nous ignorons quelle est la teneur de la loi. Le Conseil privé nous a répondu que cette partie de la loi était confidentielle. Il est tout à fait ridicule que certaines lois soient tenues secrètes.

**Le coprésident (M. Lee):** Les membres du Comité ont-ils des observations à faire?

**M. Edmonston:** Monsieur le président, je partage les inquiétudes du conseiller. D'une part cela soulève la question de la transparence, mais d'autre part, le gouvernement a besoin de faire adopter cette loi. Je comprends qu'il veuille garder confidentielles les modalités de l'entente concernant de Havilland, mais c'est très inquiétant. Je veux dire par là que c'est contraire aux principes de la démocratie parlementaire et que nous devons rester fermes sur ce point. Nous avons l'intention de l'être sur des questions que certains jugeront moins importantes, mais celle-ci est tout à fait cruciale. Ce sont les principes même de la démocratie qui sont en jeu. N'y allons pas par quatre chemins. Le gouvernement cherche à exercer là des pouvoirs abusifs. Nous devons lui faire clairement comprendre dans notre lettre et par nos actes que c'est inacceptable.

**Le coprésident (M. Lee):** Avez-vous autre chose à ajouter?

**M. Wappel:** Une simple question de méthode, monsieur le président. Je suis d'accord avec la note du conseiller. Personnellement, j'aimerais savoir quel est le conseiller qui a écrit chacune des notes. Je ne sais pas qui est C.S. et rien n'indique qui est l'auteur de telle ou telle note. Je lis parfois ces documents quelques jours à l'avance ou la veille et j'aimerais pouvoir téléphoner au conseiller pour obtenir des explications. J'apprécierais donc que la personne qui rédige la note pour le Comité mette au moins ses initiales afin que nous sachions de qui il s'agit.

Deuxièmement, pour ce qui est de la dernière phrase:

... j'estime que la position adoptée par le Conseil du Trésor et que le Bureau du Conseil privé semble approuver est tout à fait indéfendable du point de vue légal et politique.

Je me permets de faire remarquer que le conseiller devrait s'en tenir au point de vue juridique et s'abstenir de formuler des opinions sur l'aspect politique. Sans trop vouloir critiquer, je pense que si nous commençons à recevoir des opinions politiques plutôt que juridiques, cela risque de nous causer des difficultés.

**Le coprésident (M. Lee):** Merci. Quand M. Wappel aura terminé ses observations, qui portent sur la note...

**M. Wappel:** J'ai terminé, monsieur le président.

**Le coprésident (M. Lee):** Je crois comprendre la position du conseiller. Une brève explication sera peut-être...

**M. Bernier:** Je suis l'auteur de cette note. Je signale simplement à M. Wappel que le mot «politique» ne fait pas toujours allusion aux débats partisans qui ont lieu à la Chambre des communes. Nous avons au Canada un système politique et si

## [Texte]

in "politically indefensible", is used in the broad acceptance of the word "politically". That is, given our system of government it is not acceptable. Certainly I would be the last one to want to inject myself into partisan politics, I can assure you.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Thank you. You are hereby absolved.

**Mr. Edmonston:** I would like to . . .

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Mr. Edmonston, excuse me, I have recognized you once on this matter. Are there other members who would like to speak to this?

**Senator Beaudoin:** He says "political" may mean something that is not partisan, of course!

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Mr. Edmonston.

**Mr. Edmonston:** My esteemed colleague has said what I was about to say.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I wish to contribute to the discussion as well. Our point of conflict here occurs because of our own particular functions as a committee. We cannot do our job here in Parliament unless we see the relevant provisions that were incorporated by reference, and that is fine.

I have another question which I would like you to take under consideration. If the referenced material was not published then is it arguable by us or by anyone that the regulation is therefore ineffective? I am suggesting that that may be the case. I would like to you check it. If the regulation is not published as it is required to be in law—and it clearly was not; the referenced portions were not published—then the public has not seen it, and the regulation would then be ineffectively promulgated, and therefore ineffective.

**Mr. Bernier:** I can give you a short and immediate answer to that. An unpublished regulation is not invalid because it was not so published. It is unenforceable unless, in a prosecution, evidence is shown that measures were taken to bring it to the notice of the persons affected.

In this case, of course, we are talking terms and conditions in a commercial transaction, so even that exception would not play a role. Therefore the short answer is that these terms and conditions are legally enforceable, whether or not they were published.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Are they voidable?

**Mr. Bernier:** Not for that reason.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** If we ultimately are able to scrutinize—you can see where I am headed with this—and we find something that is not proper, I take it that they would be voidable.

**Mr. Bernier:** For some other reason apart from the fact of nonpublication? Of course.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Would we ever disallow because of nonpublication? Can we?

**Mr. Bernier:** The committee can propose disallowance for whatever reason it sees fit. Without more than that it would be fairly odd, would it not, to say "You have not published this. I disallow it."

## [Traduction]

J'ai utilisé ici le mot «politique» pour dire que c'était indéfendable, c'était au sens large du terme. Autrement dit, c'est indéfendable étant donné notre système de gouvernement. Je serais bien le dernier à vouloir me mêler de politique partisane, je peux vous l'assurer.

**Le coprésident (M. Lee):** Merci. Vous êtes pardonné.

**M. Edmonston:** Je voudrais . . .

**Le coprésident (M. Lee):** Monsieur Edmonston, excusez-moi, mais vous avez déjà eu la parole. D'autres membres du Comité voudraient-ils parler de cette question?

**Le sénateur Beaudoin:** Il dit que le mot «politique» n'a pas nécessairement un sens partisan. Évidemment!

**Le coprésident (M. Lee):** Monsieur Edmonston.

**M. Edmonston:** Mon cher collègue vient de m'ôter les mots de la bouche.

**Le coprésident (M. Lee):** Je voudrais également mettre mon grain de sel. Si nous ne sommes pas d'accord ici c'est en raison de la nature même des fonctions de notre Comité. Nous ne pouvons pas jouer notre rôle à moins de voir les dispositions qui ont été intégrées dans la loi au moyen de cette mention.

J'aimerais également que vous examiniez une autre question. Si le texte réglementaire mentionné n'a pas été publié, pouvons-nous faire valoir que le règlement est sans effet? Je suppose que oui. J'aimerais que vous vérifiiez. Si le règlement n'est pas publié tel que la loi l'exige et de toute évidence, il ne l'a pas été vu qu'il y manquait les éléments intégrés au moyen de la mention, le public n'a pas pu en prendre connaissance. Il n'a donc pas été promulgué dans les règles et il est invalide.

**M. Bernier:** Je peux répondre tout de suite à cette question. Un règlement non publié n'est pas invalide du seul fait qu'il n'est pas publié. Il n'est pas applicable à moins que, dans une poursuite, on ne prouve que des mesures ont été prises pour le porter à la connaissance des personnes visées.

Dans ce cas, bien entendu, il est question des modalités d'une transaction commerciale si bien que cette exception n'interviendrait même pas. Par conséquent, ces modalités peuvent être appliquées, qu'elles soient ou non publiées.

**Le coprésident (M. Lee):** Peuvent-elles être annulées?

**M. Bernier:** Pas pour cette raison.

**Le coprésident (M. Lee):** Si, en fin de compte, nous pouvons effectuer notre examen - et vous voyez où je veux en venir - et si nous trouvons quelque chose qui n'est pas dans les règles, je suppose que le règlement pourrait être annulé.

**M. Bernier:** Pour une raison autre que la non-publication? Bien entendu.

**Le coprésident (M. Lee):** Pourrions-nous déclarer le règlement invalide à cause de la non-publication? Est-ce possible?

**M. Bernier:** Le Comité peut proposer de l'invalider pour n'importe quelle raison. S'il n'a pas de motif supplémentaire, il serait difficile de dire que vous le rejetez parce que ceci n'a pas été publié.



## [Text]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** There are some very significant principles at stake here. In any event, I also want to note for counsel my view that parties who might happen to own shares that they purchased from the government may want their counsel to be aware that there has been a glitch in the process. You can see where I am heading here. I am not saying that that is what I think we should do. However, I think counsel should make note of that and, in dealing with the department and the Privy Council here, perhaps they may wish to send a signal. The transcript is there for those parties who are interested in reading it. They have the benefit of my comment now.

Are there any other comments from members here before we decide what we want counsel to do?

**Mr. Edmonston:** Just quickly, Mr. Chairman, on the question of disallowance by the committee. I had the impression from counsel that this is a very thin wedge with which to make a disallowance decision. If that is the case then what action does he intend us to pursue in our communication with the minister?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** What do you recommend now, counsel?

**Mr. Bernier:** There would be a further letter. It is no different than what this committee does in hundreds of cases. The committee sinks its teeth into something and just keeps at it until something gives. Of course, in a case such as this, if the position is maintained that these things which would normally be subject to publication cannot be accessed, I think there the committee might want to consider a report—but a regular report or normal report as opposed to a disallowance report—to simply inform the house that if it is required, as is certainly the case, in authorizing certain commercial transactions, to keep things confidential, the government should ask Parliament to authorize that confidentiality. In other words, do not go and hide; or have your terms and conditions prescribed by the Queen's Privy Council and then hide behind the convention of confidentiality to keep those terms from being published.

**Mr. Edmonston:** I understand where you are coming from but I am just curious as to whether we might not use some other preliminary qualifications than the one you had used in your initial memo to us, in the sense that "legally and politically indefensible" could engender a disallowance by the committee. Can we be that firm in our response to the minister? You were firm in the memo sent to us, I understand. We have taken a firm position. Just how far can we go in a letter, knowing it is a thin wedge, as I have mentioned before, and knowing that something will give eventually. Therefore, in hoping that something will give and that the minister will understand just how firm we are in taking this position, can we not, use those types of qualifying words so that he will realize that this is quite a serious subject and that it is considered both indefensible politically and juridically?

**Mr. Bernier:** Certainly, the notion generally would be that a further letter from the Chair would pretty well follow the lines of the covering note.

As to the mention of disallowance or the threat of it, my only caution would be, before this committee follows this

## [Translation]

**Le coprésident (M. Lee):** Les principes en jeu sont très importants. Quoi qu'il en soit, je tiens à signaler au conseiller qu'à mon avis, ceux qui possèdent des actions qu'ils ont achetées au gouvernement voudront peut-être que leur avocat sache qu'il y a là un vice de forme. Vous pouvez voir où je veux en venir. Je ne dis pas que c'est ce qu'il faut faire. Cependant, le conseiller devrait en prendre note et peut-être le signaler au ministère et au Conseil privé. Les intéressés vont pouvoir lire la transcription de cette réunion. Ils sauront ce que j'en pense.

Les membres du Comité désirent-ils ajouter quelque chose avant que nous décidions de ce que le conseiller devra faire?

**M. Edmonston:** Je voudrais dire quelques mots au sujet de notre refus. D'après ce qu'a dit le conseiller, j'ai l'impression que notre marge de manoeuvre sur ce plan est très limitée. Si c'est le cas, que nous recommande-t-il de faire pour poursuivre nos échanges avec le ministre?

**Le coprésident (M. Lee):** Que nous vous recommandez-vous, monsieur le conseiller?

**M. Bernier:** Il faudrait envoyer une nouvelle lettre. Le Comité a déjà fait cela des centaines de fois. Lorsqu'il tombe sur un os, il ne le lâche pas tant qu'il n'obtient pas des résultats. Dans ce genre de cas, si l'on continue à nous refuser l'accès à un texte qui doit normalement être publié, le Comité pourrait songer à faire un rapport, mais un rapport ordinaire plutôt qu'un rapport de refus. Il faudrait simplement informer la Chambre que s'il est nécessaire de garder certains renseignements confidentiels, comme c'est certainement le cas ici, lorsqu'on veut autoriser certaines transactions commerciales, le gouvernement devrait demander au Parlement de l'autoriser à garder le secret. Autrement dit, on ne peut pas faire prescrire certaines modalités par le Conseil privé de la Reine et invoquer ensuite le secret pour éviter que ces modalités ne soient publiées.

**M. Edmonston:** Je comprends ce que vous voulez dire, mais je voudrais savoir si nous ne pourrions pas invoquer une autre raison que celle que vous citez dans votre note à savoir que c'est indéfendable du point de vue légal et politique. Ne pourrions-nous pas envoyer une réponse très ferme au ministre? Vous avez adopté une position ferme dans la note que vous nous avez envoyée. Jusqu'où pouvons-nous aller dans une lettre étant donné que notre marge de manoeuvre est très limitée, comme je l'ai déjà dit et que nous finirons par obtenir quelque chose. Par conséquent, en espérant que le ministre comprendra la fermeté de notre position, ne pouvons-nous pas utiliser ce genre de mots pour bien lui faire comprendre qu'il s'agit d'une question grave et que nous jugeons cela indéfendable du point de vue politique et juridique?

**M. Bernier:** Certainement. La nouvelle lettre des présidents pourrait très bien être dans la même veine que ma note.

Pour ce qui est de menacer d'un refus, avant que le Comité ne se lance dans cette voie, je crois qu'il faut y réfléchir

[Texte]

route, to think carefully that if you make a threat you had better be ready to act on it. Too often I think the committee has made a threat that it then, further along in time, was not willing to act on. That does no good to the committee over the longer period of time.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I would also like to draw to the attention of members that the issue of the power of parliamentary committees has been dealt with as late as the month of June. The report of the Committee on Elections and Privileges, as it was then known, is in the house. It has been noted in an order of the house put forward by the Solicitor General in the latter part of June. I think that our counsel should take note of that House of Commons circumstance when looking at our committee's need to compel production for our work.

I would also suggest to members that it might be useful to invite Mr. Clark to appear so that he may be better apprised of our committee's perspective on this subject. Could I move that the committee invite Mr. Clark to appear before committee at a mutually convenient date?

**Mr. Edmonston:** I would support that.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Before I ask for a seconder, could I speak with counsel? Counsel has suggested to me that Mr. Clark's hands may be tied, both before and after he visits with us, and that we might be further ahead if we asked the minister to attend. Would you withdraw the motion? Is there a motion then that we invite the minister to attend on the same basis?

**Mr. Edmonston:** I so move.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is there any comment?

**Mr. Fee:** What is the power of this committee to invite ministers to come before it?

**Mr. Bernier:** It is the same power that any committee has always had. We do not do it very often because of the nature of the work of this committee as opposed to a legislative committee, where ministers attend from time to time to explain legislation, but the committee is fully empowered to do that. The document which is said to be undisclosable is a Treasury Board decision. That is the document which is said to be protected by the cabinet confidence convention, the reason, of course, being that the Treasury Board is a committee of cabinet.

I am not sure where having Mr. Clark appear brings the committee. He is a civil servant. All he will be able to tell the committee is, "This is a document of the Queen's Privy Council. We cannot disclose it. It is up to my masters to do that." I am not sure that would get the committee anywhere.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** There is a motion on the floor. Can I ask for those who are in favour to so signify? Seeing none opposed and several in favour, the motion is carried. I would ask counsel or our clerk to make those arrangements.

Perhaps we could we go off the record so that I can make a comment here.

[Traduction]

sérieusement car si vous faites des menaces, vous devez être prêts à les mettre à exécution. Il est trop souvent arrivé que le Comité fasse des menaces en l'air. Cela finit par nuire à sa crédibilité.

**Le coprésident (M. Lee):** J'attire également votre attention sur la question des pouvoirs des comités parlementaires dont nous avons parlé en juin. Le rapport du Comité qui était alors celui des élections et des privilèges a été déposé à la Chambre. Il en est fait mention dans un ordre de la Chambre présenté par le Solliciteur général à la fin juin. Je crois que notre conseiller devrait tenir compte de la situation à la Chambre pour la production de notre rapport.

Je pense également qu'il serait utile d'inviter M. Clark à comparaître afin qu'il soit mieux au courant de notre point de vue à ce sujet. Puis-je proposer que le Comité invite M. Clark à comparaître à une date qui conviendra à tout le monde?

**M. Edmonston:** Je suis d'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** Avant de demander que quelqu'un appuie la motion, je voudrais m'entretenir avec le conseiller. Il m'a laissé entendre que M. Clark aurait peut-être les mains liées, avant et après sa visite, et qu'il serait peut-être préférable de demander au ministre de venir. Pourrions-nous retirer la motion? Quelqu'un peut-il proposer que nous invitons le ministre à venir, sur les mêmes bases?

**M. Edmonston:** Je propose la motion.

**Le coprésident (M. Lee):** Avez-vous des observations à faire?

**M. Fee:** Le Comité a-t-il le pouvoir d'inviter des ministres à comparaître?

**M. Bernier:** Il s'agit des mêmes pouvoirs que tous les autres comités ont toujours eus. Nous ne l'exerçons pas très souvent en raison de la nature du travail de ce Comité par opposition à un comité législatif devant lequel les ministres comparaissent de temps en temps pour expliquer des mesures législatives, mais le Comité a les pleins pouvoirs en la matière. Le document qui ne peut pas être divulgué est une décision du Conseil du Trésor. C'est un document protégé en vertu de la convention visant les documents confidentiels du Cabinet parce que, bien sûr, le Conseil du Trésor est un comité du cabinet.

Je ne suis pas certain de ce que va nous apporter la comparution de M. Clark. Il est un fonctionnaire. Il ne pourra que dire au Comité: «Il s'agit d'un document du Conseil privé de la Reine. Nous ne pouvons pas le divulguer. Seuls mes maîtres peuvent le faire». Je ne suis pas sûr que cela va permettre au Comité de progresser.

**Le coprésident (M. Lee):** Une motion a été présentée. Qui est en faveur? Personne n'étant contre et plusieurs d'entre vous étant en faveur, la motion est adoptée. Je demande au conseiller ou à notre greffier de prendre ces dispositions.

Nous pourrions peut-être ne pas faire mention dans le compte rendu des observations que je vais faire maintenant.



## [Text]

The committee continued *in camera*.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We will now proceed with our agenda. The next item is Veterans Treatment Regulations, amendment.

#### SOR/90-595—VETERANS TREATMENT REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1G:1)

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Since there are no comments, we will proceed to the next category.

#### SOR/89-352—CANADIAN CHICKEN ORDERLY MARKETING REGULATIONS, AMENDMENT

#### SOR/89-403—CANADIAN CHICKEN ORDERLY MARKETING REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** The Chicken Orderly Marketing Regulations is amusing in that there appears to have been an identical regulation published twice within the same month. Given the difficulty we have with similar regulations published once, it is peculiar that we got this one through twice in one month. The issue is adequately dealt with by the DIO who wrote to us.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Given the reflection of time here this morning, is there a regulation that counsel would like to comment on prior to the "Reply Unsatisfactory" CBC regulation?

**Mr. Bernier:** No.

#### SOR/84-500—INTERNATIONAL PACIFIC HALIBUT CONVENTION REGULATIONS

#### SOR/84-689—NAVIGATING APPLIANCES AND EQUIPMENT REGULATIONS

#### SOR/87-353—NAVIGATING APPLIANCES AND EQUIPMENT REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Wappel:** In connection with the Navigating Appliances and Equipment Regulations, could someone give me an example of a navigating appliance?

**Mr. Desmarais:** Radar.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** You understood orderly chickens?

**Mr. Wappel:** Chickens are no problem.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Are there any comments from counsel?

**Mr. Bernier:** The beginning of the remedial action starts with the next Miscellaneous Statute Law Amendment Act that should be put to the houses sometime this fall.

#### SOR/87-334—MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

#### SOR/89-283—SMALL FISHING VESSEL INSPECTION REGULATIONS, AMENDMENT

## [Translation]

La séance se poursuit à huis clos.

**Le coprésident (M. Lee):** Nous allons maintenant passer à un autre point de notre ordre du jour. Nous passons maintenant au Règlement sur le traitement des anciens combattants - modification.

#### DORS/90-959, REGLEMENT SUR LE TRAITEMENT DES ANCIENS COMBATTANTS - MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1G:2)

**Le coprésident (M. Lee):** Étant donné qu'il n'y a pas d'observations, nous allons passer à la catégorie suivante.

#### DORS/89-352, REGLEMENT CANADIEN SUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS - MODIFICATION

#### DORS/89-403, REGLEMENT CANADIEN SUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS - MODIFICATION

**M. Bernier:** Le Règlement sur la commercialisation des poulets est amusant parce qu'il semble que deux règlements identiques ont été publiés deux fois le même mois. Compte tenu des difficultés que nous éprouvons avec des règlements semblables publiés une seule fois, il est curieux que nous ayons à l'adopter deux fois en un mois. La question est traitée de façon pertinente par l'OED qui nous a écrit.

**Le coprésident (M. Lee):** Compte tenu du temps dont dispose le Comité ce matin, le conseiller voudrait-il faire des observations sur un règlement avant de passer au Règlement sur Radio-Canada sous la rubrique «Réponse non satisfaisante»?

**M. Bernier:** Non.

#### DORS/84-500, REGLEMENT DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DU FLÉTAN DU PACIFIQUE

#### DORS/84-689, REGLEMENT SUR LES APPAREILS ET LE MATÉRIEL DE NAVIGATION

#### DORS/87-353, REGLEMENT SUR LES APPAREILS ET LE MATÉRIEL DE NAVIGATION - MODIFICATION

**M. Wappel:** Au sujet du Règlement sur les appareils et le matériel de navigation, quelqu'un peut-il me donner un exemple d'appareil de navigation?

**M. Desmarais:** Le radar.

**Le coprésident (M. Lee):** Avez-vous compris la commercialisation des poulets?

**M. Wappel:** Les poulets ne posent pas de problème.

**Le coprésident (M. Lee):** Le conseiller a-t-il des observations?

**M. Bernier:** Les mesures rectificatives commencent par la prochaine Loi corrective qui doit être présentée à la Chambre cet automne.

#### DORS/87-334, REGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES - MODIFICATION

#### DORS/89-283, REGLEMENT SUR L'INSPECTION DES PETITS BATEAUX DE PECHE - MODIFICATION

[Texte]

SOR/89-323—CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1H:1)

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We are now down to "Reply Unsatisfactory", CBC regulations. The matter apparently deals with fees. Are there any comments from counsel?

**Mr. Bernhardt:** That is correct, Mr. Chairman. The validity of certain items in the schedule which purport to establish fees on a cost plus 20 per cent basis was questioned by the committee. The act provides authority to prescribe the amount of the fee. This requires the fixing of an amount, not simply providing the method or a formula by which that fee will be calculated. Much of the department's reply on the point goes to the argument that this is a fee. There is no question, of course that it is a fee. The issue is, is it prescribing the amount of a fee?

The department also argues that the actual cost of the service in each instance is not known and therefore they cannot fix the fee in advance. This, too, is irrelevant. The act states that the amount of the fee will be prescribed. It does not state that the recovery of costs will be provided for on an individual basis.

The department has advised that it intends to revoke one of the provisions anyway, for other reasons. It is apparently no longer providing the service to which the fee relates. It plans to make amendments to the other provision. There is no indication given as to what the nature of this amendment will be and we can assume, given the reply, that it will not reflect the committee's position.

I would suggest, perhaps, a further letter to the department reiterating the reasons why its view of the matter is unacceptable and requiring an assurance that when this particular item is amended it will be amended to prescribe the amount of a fee.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** If the schedule in listing the fee structure had simply stated 20 per cent of a billed service, would that be sufficient to fall within our framework of approval?

**Mr. Bernhardt:** No, because the 20 per cent would be based on the individual cost in that particular circumstance.

**Mr. Bernier:** And that will vary.

**Mr. Bernhardt:** It simply gives the manner of doing it. For example, if one had the authority to make regulations respecting the imposition of fees, there would be no problem. Here, not only does it state "prescribing a fee," it states, "prescribing the amount of the fee." That seems crystal clear.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The great irony is that it is argued that it is clearly a fee and not a tax, and yet if there ever was an indicia of a tax it is 20 per cent. Nothing looks more like a tax than a percentage.

In any event, our recommendation is that we correspond again, advising of the committee's continued position on this matter. Agreed?

[Traduction]

DORS/89-323, REGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL - MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1H:9)

**Le coprésident (M. Lee):** Nous passons maintenant au Règlement sur Radio-Canada sous la rubrique «Réponse non satisfaisante». Il semble qu'il s'agisse de droits. Le conseiller a-t-il des observations à faire?

**M. Bernhardt:** Vous avez raison, M. le président. La validité de certains articles figurant à l'annexe relatifs à l'établissement des droits en ajoutant 20 p. 100 au prix de revient a été remise en question par le Comité. La loi donne le pouvoir d'établir le montant du droit. Cela signifie qu'il faut fixer un montant et non indiquer simplement la méthode de calcul, ou une formule, utilisée pour établir ce droit. Pour l'essentiel, la réponse du ministère sur la question indique qu'il s'agit d'un droit. On ne conteste pas qu'il s'agisse d'un droit. La question est de savoir s'il établit le montant d'un droit.

Le ministère prétend aussi qu'on ne connaît pas le coût réel du service à chaque fois qu'il est fourni et que, par conséquent, ils ne peuvent pas fixer le montant du droit à l'avance. Ce point aussi est hors de propos. La loi stipule que le montant du droit sera établi. Elle ne stipule pas que les coûts seront recouverts à chaque fois.

Le ministère a informé que, de toute façon, il a l'intention d'annuler une des dispositions pour d'autres raisons. Apparemment, il ne fournit plus le service en rapport avec le droit. Il a l'intention d'apporter des modifications à l'autre disposition. Rien n'indique en quoi consistera cette modification et, compte tenu de la réponse, nous pouvons supposer qu'elle ne reflétera pas l'opinion du Comité.

Je suggère que nous envoyions une autre lettre au ministère, réitérant les raisons pour lesquelles son opinion sur la question est inacceptable et exigeant que, lorsque cet article précis sera modifié, le montant du droit soit établi.

**Le coprésident (M. Lee):** Si la structure du droit, figurant à l'annexe, indiquait simplement 20 p. 100 d'un service facturé, cela serait-il suffisant pour satisfaire notre cadre d'approbation?

**M. Bernhardt:** Non, parce que ce serait 20 p. 100 du coût unitaire dans ce cas particulier.

**M. Bernier:** Et cela variera.

**M. Bernhardt:** Il ne fait que définir la méthode de calcul. Par exemple, si quelqu'un avait le pouvoir de prendre un règlement sur l'imposition d'un droit, il n'y aurait pas de problème. Dans le cas présent, non seulement la loi stipule «établir un droit», elle stipule «établir le montant du droit». C'est clair comme de l'eau de roche.

**Le coprésident (M. Lee):** Très curieusement, on prétend qu'il s'agit clairement d'un droit et non d'une taxe et, néanmoins, s'il y a une indication d'une taxe, ce sont les 20 p. 100. Rien ne ressemble plus à une taxe qu'un pourcentage.

Dans tous les cas, nous recommandons de leur envoyer une autre lettre leur informant de l'opinion du Comité sur la question. Etes-vous d'accord?



## [Text]

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/82-837—SMALL VESSEL REGULATIONS, AMENDMENT**

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The next heading for Small Vessel Regulations is "Reply Unsatisfactory (?)". Is there a comment from counsel?

**Mr. Bernhardt:** A number of amendments were promised back in 1985. Through the years there has been a long litany of delay, and I will not burden the committee with the gory details. Suffice it to say that in May of this year the department proposed to shelve the entire process pending possible adoption of uniform international standards, perhaps in the next few years.

The question for the committee is whether it wishes to defer the matter indefinitely on the chance that these international standards may be adopted sometime down the road, or simply to write back to the department insisting that since it has had six years to put the amendments together, they should be put together by now anyway, and they should proceed without further delay.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Ms. Murray is such an excellent customer of the committee, we have to consider our long-standing relationship. If we do not take the advice of counsel, it could be a very long-standing relationship on this issue.

**Mr. Wappel:** Let's do it.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** What was the precise recommendation?

**Mr. Bernhardt:** I would suggest that the committee write back and basically state that you have had six years to work on these amendments, they should be done by now. You should have some drafts sitting around; make the amendments now.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** That sounds reasonable. Agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The next one is under the heading of "Reply Satisfactory."

**SOR/90-151—CORPORATION DE CHAUFFAGE URBAIN DE MONTRÉAL (CCUM) INCORPORATION AND SALE AUTHORIZATION ORDER**

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** If there are no comments, we will move to the next category under the heading "Reply Satisfactory (?)".

**C.R.C. c. 44, FLIGHT DATA RECORDER ORDER**

**C.R.C. c. 683, CLAIMS REGULATIONS**

**SOR/89-223—LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1986 AMENDMENT**

**SOR/89-224—LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY REGULATIONS, AMENDMENT**

## [Translation]

**Des voix:** D'accord.

**DORS/82-837, REGLEMENT SUR LES PETITS BATIMENTS - MODIFICATION**

**Le coprésident (M. Lee):** La rubrique suivante au sujet du Règlement sur les petits bâtiments est «Réponse non satisfaisante(?)». Le conseiller a-t-il des observations à faire?

**M. Bernhardt:** Un certain nombre de modifications avaient été promises en 1985. Au fil des ans, il y a eu une longue série de retards et je ne ferai pas part au Comité des détails les plus horribles. Je me contenterai de dire qu'en mai de cette année le ministère a proposé de mettre tout le processus en sommeil en attendant l'adoption possible de normes internationales uniformes, peut-être au cours des années à venir.

La question que doit trancher le Comité est de savoir s'il désire reporter la question indéfiniment en espérant que ces normes internationales peuvent être adoptées à un moment donné, ou simplement écrire au ministère en insistant sur le fait que, étant donné qu'il a eu six ans pour formuler les modifications, lesquelles doivent être terminées de toute façon, il doit régler la question sans tarder.

**Le coprésident (M. Lee):** Mme Murray est une tellement bonne cliente du Comité que nous devons tenir compte de nos rapports de longue date. Si nous ne suivons pas les conseils du conseiller, nous pourrions avoir des rapports de très longue date sur cette question.

**M. Wappel:** Allons-y.

**Le coprésident (M. Lee):** Quelle était la recommandation précise?

**M. Bernhardt:** Je suggère que le Comité fasse parvenir une lettre au ministère lui expliquant ceci: vous avez eu six ans pour formuler ces modifications, elles doivent être maintenant finalisées. Vous devez avoir quelques ébauches qui traînent dans vos bureaux; apportez les modifications maintenant.

**Le coprésident (M. Lee):** Cela me semble raisonnable. Etes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** Le prochain point figure à la rubrique «Réponse satisfaisante».

**DORS/90-151, DÉCRET AUTORISANT LA CONSTITUTION DE LA CORPORATION DE CHAUFFAGE URBAIN DE MONTRÉAL (CCUM) ET LA VENTE DE SES ACTIONS**

**Le coprésident (M. Lee):** Si vous n'avez pas d'observations à faire, nous allons passer à la catégorie suivante sous la rubrique «Réponse non satisfaisante (?)».

**C.R.C. c. 44, ORDONNANCE SUR LES ENREGISTREURS DE DONNÉES DE VOL**

**C.R.C. c. 683, REGLEMENT SUR LES RÉCLAMATIONS**

**DORS/89-223, REGLEMENT DE 1986 SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES - MODIFICATION**

**DORS/89-224, REGLEMENT DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES - MODIFICATION**

## [Texte]

SOR/90-793—ARVIAT AIRPORT ZONING REGULATIONS

SOR/90-794—BAKER LAKE AIRPORT ZONING REGULATIONS

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I do not think we should take the time to go through each one, but I would invite comments from counsel or members about any one of them. I do not have any.

We then get into the category of "Part Action Promised."

SOR/90-10—NON-MAILABLE MATTER REGULATIONS

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The next category is under the heading of "Action Promised."

SI/90-95—GALLANTRY AWARDS ORDER

SOR/90-30—COMMISSIONER'S STANDING ORDERS (*PUBLIC COMPLAINTS*), AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1I:1)

SOR/90-233—FLIGHT CREW MEMBER LICENCES PRIVILEGES ORDER

SOR/90-315—INDUSTRIAL MILK AND INDUSTRIAL CREAM PRICE STABILIZATION REGULATIONS, 1990

(For text of documents, see Appendix, p. 1J:1)

SOR/90-691—NEW BRUNSWICK POTATO MARKETING LEVIES (*INTERPROVINCIAL AND EXPORT*) ORDER, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1K:1)

SOR/90-817—UNITED STATES CERVIDAE AND CAMELIDAE IMPORTATION PROHIBITION ORDER, 1990

SOR/90-101—RIMOUSKI AIRPORT ZONING REGULATIONS

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I gather that these matters are all fairly positive. Are there any comments from counsel about any of those items?

**Mr. Bernhardt:** I believe in each instance, Mr. Chairman, it is simply a matter of following up.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** All right. The next category is "Part Action Taken".

SOR/86-938—RELEASE OR DISCHARGE OF SECURITY (JIM PATTISON INDUSTRIES LTD.) REGULATIONS

SOR/87-505—SECURITY FOR DEBTS DUE TO HER MAJESTY REGULATIONS

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** If there are no comments, we will proceed to the next category which is "Action Taken".

SOR/78-792—WEIGHTS AND MEASURES REGULATIONS, AMENDMENT

## [Traduction]

DORS/90-793, REGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT D'ARVIAT

DORS/90-794, REGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE BAKER LAKE

**Le coprésident (M. Lee):** Je suis d'avis que nous n'examinions pas chacun d'entre eux, mais j'invite les conseillers ou les membres à faire des observations sur ces points. Je n'ai pas d'observations à faire.

Nous passons ensuite à la rubrique «Modifications promises en partie».

DORS/90-10, REGLEMENT SUR LES OBJETS INADMISSIBLES

**Le coprésident (M. Lee):** La rubrique suivante est «Modifications promises».

TR/90-95, DÉCRET SUR LES PRESTATIONS POUR BRAVOURE

DORS/90-30, ORDRES PERMANENTS DU COMMISSAIRE (PLAINTES DU PUBLIC) - MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1I:5)

DORS/90-233, ARRÊTÉ SUR LES AVANTAGES DES LICENCES DES MEMBRES D'ÉQUIPAGE DE CONDUITE

DORS/90-315, REGLEMENT DE 1990 SUR LA STABILISATION DU PRIX DU LAIT DE TRANSFORMATION ET DE LA CREME DE TRANSFORMATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1J:4)

DORS/90-691, ORDONNANCE SUR LES CONTRIBUTIONS RELATIVES AUX POMMES DE TERRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (MARCHÉ INTERNATIONAL ET COMMERCE D'EXPORTATION) - MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1K:4)

DORS/90-817, ARRÊTÉ INTERDISANT L'IMPORTATION DES ANIMAUX DE LA FAMILLE CERVIDAE OU CAMELIDAE DES ANIMAUX DES ÉTATS-UNIS 1990

DORS/90-101, REGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE RIMOUSKI

**Le coprésident (M. Lee):** Je crois comprendre que toutes ces questions sont assez positives. Le conseiller a-t-il des observations à faire sur l'un de ces points?

**M. Bernhardt:** M. le Président, je pense que, dans chacun de ces cas, ce n'est qu'une question de suivi.

**Le coprésident (M. Lee):** Bien. La rubrique suivante est «Modifications apportées en partie».

DORS/86-938, REGLEMENT SUR LA QUITTANCE ET MAINLEVÉE DE LA GARANTIE DE JIM PATTISON INDUSTRIES LTD.

DORS/87-505, REGLEMENT SUR LA GARANTIE A L'ÉGARD DES DETTES DUES A SA MAJESTÉ

**Le coprésident (M. Lee):** S'il n'y a pas d'observations, nous allons passer à la rubrique suivante «Modifications apportées».

DORS/78-792, REGLEMENT SUR LES POIDS ET MESURES - MODIFICATION



## [Text]

(For text of documents, see Appendix, p. 1L:1)

SOR/85-627—DIRECTION TO THE CRTC (INELIGIBILITY TO HOLD BROADCASTING LICENCES)

SOR/89-128—NATIONAL TRADE-MARK GARMENT SIZING REGULATIONS, 1986, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1M:1)

SOR/90-165—ATOMIC ENERGY CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1N:1)

SOR/90-171—ATOMIC ENERGY CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1O:1)

SOR 90/830—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1P:1)

SOR/90-834—REGULATIONS No. 0-8, UNIFORM CODE OF OPERATING RULES, REVOCATION

(For text of documents, see Appendix, p. 1Q:1)

SOR/91-64—HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1R:1)

SOR/91-135—AIRCRAFT NOISE EMISSION STANDARDS AND CERTIFICATION ORDER, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1S:1)

SOR/91-140—FLAMMABILITY REQUIREMENTS FOR AEROPLANE SEAT CUSHIONS ORDER, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1T:1)

SOR/91-151—OPERATING EMPLOYEES' SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, REVOCATION

(For text of documents, see Appendix, p. 1U:1)

SOR/91-261—HAZARDOUS PRODUCTS (LIGHTERS) REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1V:1)

SOR/91-420—WOOD BUFFALO NATIONAL PARK GAME REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 1W:1)

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Are there any comments that counsel would like to make, or correspondence counsel would like to comment on to the committee?

**Mr. Bernier:** There is one, Mr. Chairman, under "Part Action Taken", the Security for Debts Due to Her Majesty Regulations. Those regulations authorize the partial discharge of a security that has been given to the Crown in guarantee. The Financial Administration Act did not allow the making of a regulation providing for the partial discharge of the security as opposed to the whole. The act, at the committee's suggestion, has been amended in Bill C-91 which is now Chapter 24 of this year's statutes.

## [Translation]

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1L:2)

DORS/85-627, INSTRUCTIONS AU CRTC (INADMISSIBILITÉS AUX LICENCES DE RADIODIFFUSION)

DORS/89-128, REGLEMENT DE 1986 SUR LA TAILLE DES VETEMENTS PORTANT LA MARQUE DE COMMERCE NATIONALE - MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1M:2)

DORS/90-165, REGLEMENT SUR LE CONTROLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE - MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1N:2)

DORS/90-171, REGLEMENT SUR LE CONTROLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE - MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1O:2)

DORS/90-830, REGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES - MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1P:2)

DORS/90-834, REGLEMENT No. 0-8, REGLEMENT UNIFIÉ D'EXPLOITATION - ABROGATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1Q:2)

DORS/91-64, REGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT - MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1R:2)

DORS/91-135, ARRÊTÉ SUR LES NORMES D'ÉMISSION DE BRUIT ET LA CERTIFICATION ACOUSTIQUE DES AÉRONEFS - MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1S:2)

DORS/91-140, ARRÊTÉ SUR LES EXIGENCES D'INFLAMMABILITÉ DES COUSSINS DE SIEGE D'AVION - MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1T:2)

DORS/91-151, REGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DES EMPLOYÉS AFFECTÉS À L'EXPLOITATION DES TRAINS - ABROGATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1U:2)

DORS/91-261, REGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (BRIQUETS) - MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1V:2)

DORS/91-420, REGLEMENT SUR LE GIBIER DU PARC WOOD BUFFALO - MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 1W:2)

**Le coprésident (M. Lee):** Le conseiller voudrait-il faire des observations d'ordre général ou voudrait-il en faire sur des lettres précises?

**M. Bernier:** J'ai une observation à faire sur le Règlement sur la garantie à l'égard des dettes dues à Sa Majesté, sous la rubrique «Modifications apportées en partie». Ce Règlement autorise la libération partielle d'un cautionnement donné à la Couronne en garantie. La Loi sur l'administration financière n'a pas permis de prendre un règlement prévoyant la libération partielle d'une garantie par opposition à une libération complète. La Loi, à la suggestion du Comité, a été modifiée dans le projet de loi C-91 qui constitue maintenant le chapitre 24 des lois de cette année.

[Texte]

The one further suggestion would be that the committee request that section 3(b) of the regulations, which is the one which allowed or permitted partial discharge of a security, now be re-enacted to put it beyond legal challenge based on the principle that a regulation for which there is no authority will remain invalid even if authority is later granted. The validity of the regulation is assessed with regards to the act or the legislation as it stood at the time the regulation was made. So, for that reason, it might be a good idea to re-enact 3(b) under the new provisions of the FAA.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We have a window of opportunity, given the passage of the new statute, to bring reality in line with the statute or to bring the regulations in line with the reality. That is a reasonable comment. Is there still consensus among the members?

**Hon Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is there any other item on the agenda on which counsel or members would like to comment?

**Mr. Wappel:** I would just like counsel to keep a special eye on the possible importation of cervidae and camelidae from the United States. I want to ensure that none come in after December 31.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** All right. We have worked through a very interesting agenda. Counsel, or Clerks, is there any other item of business?

There is a question about the timing of the attendance of the minister. It should be arranged on a mutually convenient basis through the usual consultation.

**Mr. Wappel:** As long as it is 8.30 in the morning.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I would leave it to the Clerk or Clerks to arrange that with the minister.

**Mr. Bernier:** That may not be possible, given that cabinet meets on Thursday at 8.30 a.m.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We will find sometime that is mutually convenient.

Are there any other comments from members? If not, we will adjourn.

The committee adjourned.

[Traduction]

Je propose que le Comité demande que l'article 3(b) du Règlement, qui permet ou autorise la libération partielle d'une garantie, soit remis en vigueur afin que sa légalité ne puisse pas être contestée en se fondant sur le principe qu'un règlement pour lequel il n'y a aucun pouvoir demeurera invalide même si les pouvoirs sont conférés ultérieurement. La validité du Règlement est évaluée par rapport à la loi ou à la mesure législative en vigueur au moment où le Règlement a été pris. Par conséquent, c'est pourquoi ce serait une bonne idée de remettre en vigueur l'article 3(b) en vertu des nouvelles dispositions de la Loi sur l'administration financière.

**Le coprésident (M. Lee):** Nous avons la possibilité, compte tenu de l'adoption de la nouvelle loi, d'aligner la réalité sur la loi ou d'aligner le Règlement sur la réalité. Cette observation est raisonnable. Y a-t-il toujours consensus entre les membres?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** Le conseiller ou les membres voudraient-ils faire d'autres observations sur un point de l'ordre du jour?

**M. Wappel:** Je voudrais simplement que le conseiller suive de près l'importation possible d'animaux de la famille des cervidae et des camelidae des États-Unis. Je voudrais m'assurer qu'aucun de ces animaux n'entrent après le 31 décembre.

**Le coprésident (M. Lee):** Bien. Nous avons épuisé un ordre du jour très intéressant. M. le conseiller, ou les greffiers, y a-t-il d'autres points à l'ordre du jour?

Il y a la question de la date et de l'heure de comparution du ministre. Elles doivent être fixées à un moment qui convient aux deux parties, grâce au processus normal de consultation.

**M. Wappel:** Tant que ce n'est pas à 8 h 30 du matin.

**Le coprésident (M. Lee):** Je laisserai le soin au greffier, ou aux greffiers, de prendre les dispositions nécessaires avec le ministre.

**M. Bernier:** Ce ne sera peut-être pas possible, étant donné que le Cabinet se réunit à 8 h 30 jeudi.

**Le coprésident (M. Lee):** Nous trouverons une heure qui convient aux deux parties.

Les membres ont-ils d'autres observations à faire? S'il n'y en a pas, nous suspendrons les travaux.

Le Comité suspend ses travaux.





## APPENDIX "A"

Minister  
of Veterans Affairs



Ministre  
des Anciens combattants

PROTECTED

DEC 21 1990

Senator M. Cogger and Mr. T. Wappel, M.P.  
Joint Chairmen  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Re: C.R.C. c. 358, Army Benevolent Fund Regulations

Gentlemen:

Thank you for your letter of November 6, 1990,  
concerning the provision in Clause 65 (now clause 63) of Bill  
C-87, to validate the actions of the central committee of the  
Army Benevolent Fund from 1980 to 1986.

By now, you are no doubt aware that there was a  
typographical error in the version of Bill C-87 printed for  
First Reading. It read "1981" when it should have been  
"1980". This date has now been amended by the Committee of  
the Whole.

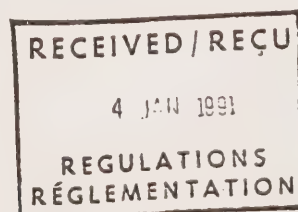
Once again, thank you for writing on this important  
subject.

Seasons Greetings!

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "G. S. Merrithew".

Gerald S. Merrithew, P.C., M.P.





**PRINT**NOTE ON C.R.C. c. 358, ARMY BENEVOLENT FUND REGULATIONS

These Regulations were first reviewed by the Joint Committee at its meeting of January 24, 1985. It then appeared that the Army Benevolent Fund was being administered by a "central committee" which had replaced the provincial committees whose existence was required by the Army Benevolent Fund Act. The Joint Committee drew to the Minister's attention the fact that the Fund had been administered illegally since 1980 and requested the adoption of validating legislation.

Clause 63 of Bill C-87, as adopted by the Commons, is as follows:

"63. All things done between January 1, 1980 and May 1, 1986 by the committee known as the central committee for Canada, established under the purported authority of the Army Benevolent Fund Act, chapter A-16 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and that could have been validly done by it following the coming into force of chapter 15 of the Statutes of Canada 1986, shall be deemed to have been validly done."

As first introduced, this clause referred to the operation of the central committee starting on January 1, 1981. Following the Chairmen's letter of November 6, 1990, an amendment proposed in Committee of the Whole, substituted the date January 1, 1980.

There will now remain for new regulations to be made reflecting the current structures of the Fund.

November 13, 1990

mg.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

November 6, 1990

The Honourable Gerald S. Merrithew, P.C., M.P.  
Minister of Veterans Affairs,  
Room 435,  
Confederation Building,  
House of Commons,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Merrithew:

Re: C.R.C. c. 358, Army Benevolent Fund Regulations

We refer you to previous correspondence in relation to the above and note that clause 65 of Bill C-87 (An Act to amend the statute law in relation to war veterans) is designed to validate the administration of the Army Benevolent Fund as first requested by the Joint Committee in 1985.

We note, however, that clause 65 refers to "all things done between January 1, 1981 and May 1, 1986 by the committee known as the central committee for Canada". The Annual Report of the Fund for fiscal year 1979-80 states, at page 3, that:

"The end of the fiscal year 1979/80 marked the cessation of Provincial Committee operations for the Provinces of Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, and British Columbia. It also marked the commencement of activities for a Central Committee located at Head Office in Ottawa, effective 1 April 1980. The Central Committee will, therefore, process all cases originating in the aforementioned Provinces".

.../2



- 2 -

Subsequent annual reports also indicate that the central committee commenced operations on April 1, 1980.

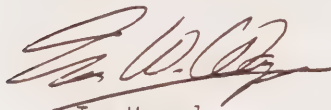
As you know, S.C. 1986, c. 15, came into force on May 1, 1986 as concerns the Army Benevolent Fund. Prior to that date, there existed no statutory mandate for the creation and operations of the central committee and the purpose of clause 65 is to validate things done by that committee prior to May 1, 1986. Given the information set out above, it appears that clause 65 should validate the things done by the central committee "between April 1, 1980 and May 1, 1986", as the first of these dates is that on which the committee commenced operations. If this is correct, we will appreciate your assurance that clause 65 will be amended at committee or report stage.

We look forward to hearing from you at an early date and remain

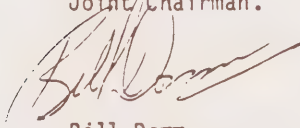
Sincerely yours,



Michel Cogger,  
Joint Chairman.



Tom Wappel,  
Joint Chairman.



Bill Domm,  
Vice-Chairman.

mg.

## ANNEXE «A»

NOTE CONCERNANT C.R.C. c. 358, RÈGLEMENT SUR LE FONDS DE BIENFAISANCE DE L'ARMÉE**PRINT**

Le règlement a été examiné par le Comité pour la première fois à sa séance du 24 janvier 1985. Il s'est ensuite avéré que le Fonds de bienfaisance était administré par un "comité central" qui a remplacé les comités provinciaux requis par la Loi sur le fonds de bienfaisance de l'armée. Le Comité a informé le ministre que le Fonds était administré illégalement depuis 1980 et il a demandé l'adoption d'une loi de validation.

L'article 63 du projet de loi C-87, adopté par les Communes, dispose que:

) 63. Les mesures prises, entre le 1<sup>er</sup> janvier 1980 et le 1<sup>er</sup> mai 1986, par le comité central pour le Canada créé en application effective ou censée telle de la Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée, chapitre A-16 des Statuts révisés du Canada de 1970, ont la même validité que si elles avaient été prises après l'entrée en vigueur du chapitre 15 des Lois du Canada (1986).

Au moment de son dépôt initial, l'article prévoyait que le comité débiterait ses activités le 1<sup>ier</sup> janvier 1981. Suite à une lettre des présidents le 6 novembre 1990, une modification proposée en Comité plénier a remplacé cette date par le 1<sup>ier</sup> janvier 1980.

Il reste maintenant à prendre un nouveau règlement adapté à la structure actuelle du Fonds.

13 novembre 1990



# TRADUCTION

Le 6 novembre 1990

L'honorable Gerald S. Merrithew, C.P., député  
Ministre des Anciens combattants  
Pièce 435  
Édifice de la Confédération  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A4

Objet : C.R.C., c. 358, Règlement sur le Fonds de bienfaisance de  
l'armée

---

Monsieur le Ministre,

Nous vous renvoyons à notre correspondance antérieure au sujet du règlement susmentionné. Nous remarquons que l'article 65 du projet de loi C-87 (Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants) a pour objet de valider la gestion antérieure du Fonds de bienfaisance de l'armée, comme le Comité mixte l'avait recommandé en 1985.

Nous notons cependant que cet article fait état des "mesures prises, entre le 1<sup>er</sup> janvier 1981 et le 1<sup>er</sup> mai 1986, par le comité central pour le Canada. Le rapport annuel du Fonds, pour l'exercice 1979-1980, dit en substance ce qui suit :

- 2 -

Avec l'exercice 1979-1980 ont pris fin les opérations des comités provinciaux pour l'Ontario, le Manitoba, la Saskatchewan, l'Alberta et la Colombie-Britannique, mais ont débuté, le 1<sup>er</sup> avril 1980, celles d'un comité central sis au siège social du Fonds, à Ottawa. Ce comité central traitera donc tous les cas survenant dans les provinces susmentionnées."

Les rapports annuels subséquents indiquent aussi que les opérations du comité central ont débuté le 1<sup>er</sup> avril 1980.

Comme vous le savez, les dispositions du chapitre 15 des Statuts du Canada de 1986 qui portent sur le Fonds de bienfaisance de l'armée sont entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1986. Avant, rien dans la loi n'autorisait la création ni le fonctionnement du comité central, et l'article 65 du projet de loi a pour objet de valider les mesures prises par ce comité avant cette date. A la lumière de ce qui précède, il semble que l'article 65 devrait valider les mesures prises par le comité central "entre le 1<sup>er</sup> avril 1980 et le 1<sup>er</sup> mai 1986", puisque les opérations du comité central ont débuté à la première de ces dates. Si tel est bien le cas, nous vous saurions gré de nous assurer que l'article 65 sera amendé à l'étape de l'examen du comité législatif ou à celle du rapport.



- 3 -

Espérant recevoir bientôt une réponse de vous à ce sujet,  
nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de  
nos sentiments les meilleurs.

*Le coprésident*  
Michel Cogger

*Le coprésident*  
Tom Wappel

*Le vice-président*  
Bill Domm

mg.

TRADUCTION

Le 21 décembre 1990

Sénateur M. Cogger et M. T. Wappel, député  
Coprésident  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Messieurs,

Notre dossier: C.R.C. c. 358, Règlement sur le Fonds de  
bienfaisance de l'armée

Je me reporte à votre lettre du 6 novembre dernier concernant la disposition 65 (devenue disposition 63) du projet de loi C-87, visant à valider les actions du comité central du Fonds de bienfaisance de l'armée entre 1980 et 1986.

Vous aurez compris qu'il s'est glissé une erreur typographique dans le projet de loi C-87 publié en première lecture et qui aurait dû se lire 1980 et non 1981. Cette erreur a été corrigée par le Comité plénier.

Vous remerciant de nous avoir écrit au sujet de ce point important, je vous offre mes meilleurs voeux pour la nouvelle année et vous prie de croire, Messieurs, en ma considération distinguée.

Gerald S. Merrithew, P.C., député





## APPENDIX "B"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**  
COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, C.R.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

May 10, 1991

The Honourable Jean Charest, P.C., M.P.  
Minister of the Environment,  
House of Commons,  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Dear Mr. Charest:

Our File: SOR/80-357, National Parks Businesses  
Regulations, amendment

The referenced instrument was first reviewed by the Joint Committee on January 22, 1981. It included a new subsection 5(5) of the Regulations providing that: "The Superintendent, in his discretion, may by endorsement on the licence stipulate any condition under which the licence is issued." The Committee formed the view that this provision "provides for the effective making of rules by the Superintendent in a discretionary way, thus providing for a form of sub-delegation of law-making power". In a letter dated February 17, 1981, your Department's Designated Instruments Officer explained that the amendment registered as SOR/80-357 had to be enacted on an urgent basis but that



- 2 -

**PRINT**

the Department would develop an amendment stipulating the kinds of conditions which may be imposed on a business licence thereby limiting the discretion conferred on the Superintendent. A little over three years later, the Committee was informed that an amendment to this effect was being examined by the Justice section of the Privy Council Office. Some two years later, it was said that the amendment was being held up by various concerns, which were being reviewed. By January 22, 1987, it appears that the previous amendment project had been abandoned and the Joint Committee was informed that "draft amendments are now being prepared for legal review and all efforts will be made to bring them into effect during 1987." On October 30, 1989, we were told that the draft amendments "have been forwarded to the Regulatory Affairs Branch and, presumably, are under the review of (sic) Privy Council Office (Justice)."

In a letter dated April 15, 1991, your Mr. Ian D. Rutherford informs our General Counsel that the pertinent amendments "are still being held for review by Privy Council Office (Justice)." Mr. Rutherford adds that: "We inquired about the status of the proposed amendments last November through our departmental legal advisors but no response has been received." Considering that these amendments have been under review by the Justice section of the Privy Council Office for some seventeen months, we find this delay unacceptable and will be writing to the Minister of Justice to request her co-operation in ensuring the prompt examination of these amendments by the Justice section of the Privy Council Office. We wish to inform you, however, that we are similarly unimpressed by your Department's record on this matter. The amendment requested by the Joint Committee was promised more than ten years ago. At that time, the Committee was assured that this amendment was to be made "in the near future". We would appreciate your personal assurance that appropriate measures will be taken by your officials to secure the adoption of the required amendment before the end of the year.

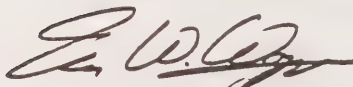
- 3 -


**PRINT**

We thank you for your attention to this matter and  
remain

Sincerely yours,

  
Michel Cogger,  
Joint Chairman.

  
Tom Wappel,  
Joint Chairman.

  
Bill Domm,  
Vice-Chairman.

/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

PRINT

May 10, 1991

The Honourable Kim Campbell, P.C., M.P.  
Minister of Justice and  
Attorney General of Canada,  
House of Commons,  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Dear Ms. Campbell:

Our File: SOR/80-357, National Parks Businesses  
Regulations, amendment

We refer you to the enclosed letter which we sent today to your colleague the Minister of the Environment. As noted in the third paragraph of that letter, an amendment to the National Parks Businesses Regulations which was promised to the Joint Committee by the Department of the Environment has apparently been languishing in the Justice section of the Privy Council Office for some seventeen months.



- 2 -

**PRINT**

We would be grateful for your co-operation in ensuring this proposed amendment is examined by your officials without further delay and remain

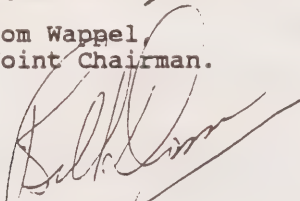
Sincerely yours,



Michel Cogger,  
Joint Chairman.



Tom Wappel,  
Joint Chairman.



Bill Domm,  
Vice-Chairman.

/cs

(Encl.)

Minister of the Environment



Ministre de l'Environnement

**PRINT****JUN 10 1991**

Senator Michel Cogger, Q.C., and  
Mr. Thomas Wappel, M.P.  
Joint Chairmen  
Mr. Bill Domm, M.P.  
Vice-Chairman  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Gentlemen:

Thank you for your letter of May 10, concerning the  
National Parks Business Regulations, SOR/80-357.

I agree that it has taken an inordinate amount of  
time to develop the promised amendments. It is my  
understanding, however, that a series of inevitable events,  
such as the alteration of Environment Canada's priorities at  
Privy Council Office (Justice) and the introduction of the  
Federal Regulatory Process, together with changing  
operational policies within the Canadian Parks Service  
relevant to the amendments, collectively resulted in  
unavoidable delays over the years.

The Parks Service is now working with Justice  
officials to prepare the amendments for publication in  
Part I of the Canada Gazette. Please be assured that every  
effort is being made to bring the amendments into effect  
before the end of this year.

Yours sincerely,

Jean J. Charest

**RECEIVED / REÇU****10 JUN 1991****REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION**

## ANNEXE «B»

## TRADUCTION

Le 10 mai 1991

L'honorable Jean Charest, c. r., député

Ministre de l'Environnement

Chambre des communes

OTTAWA (Ontario)

K1A 0A6

**PRINT**

Dossier: DORS/80-357. Règlement sur la pratique de commerces  
nationaux - Modification

Monsieur,

La modification susmentionnée a été examinée une  
première fois par le Comité mixte le 22 janvier 1981. Elle  
comportait un nouveau paragraphe 5 (5) se lisant comme suit: " Le  
surintendant peut, à son gré, stipuler au verso du permis toute  
condition à laquelle est soumise la délivrance de celui-ci."



- 2 -

Selon le Comité, cette disposition "prévoit le bon établissement des règles par le surintendant, à la discrétion de celui-ci, ce qui permet une certaine forme de subdélégation du pouvoir d'élaborer des lois". Dans une lettre du 17 février 1981, le responsable des textes réglementaires de votre ministère a expliqué que la modification enregistrée sous le numéro DORS/80-357 devait être adoptée de toute urgence mais que le Ministère préparerait une modification énonçant les conditions auxquelles permis d'exploitation d'un commerce peut être assujetti, ce qui limite la discrétion accordée au surintendant. Un peu plus de trois ans plus tard, le Comité apprenait qu'une modification à ce sujet était étudiée par la section Justice du Bureau du Conseil privé. Environ deux ans plus tard, nous apprenions que l'adoption de la modification était retardée pour diverses raisons qu'il fallait d'abord revoir. Le 22 janvier 1987, nous apprenions que le projet de modification précédent avait été abandonné et le Comité mixte était avisé que "d'autres projets de modifications étaient rédigés et seraient soumis à l'opinion juridique, et qu'on ferait

**PRINT**

- 3 -

**PRINT**

tout pour les faire entrer en vigueur en 1987". Le 30 octobre 1989, nous apprenions que les projets de modification "avaient été envoyés à la Direction des affaires réglementaires et qu'ils étaient probablement étudiés par la section Justice du Bureau du Conseil privé".

Dans une lettre du 15 avril 1991, M. Ian D. Rutherford, de votre bureau, indique à notre avocat général que les modifications en question "seront examinées par le Bureau du Conseil privé (section Justice)". Il précise: " En novembre dernier, par l'entremise des avocats de notre ministère, nous avons demandé où en étaient rendues les modifications proposées, mais nous n'avons reçu aucune réponse". Compte tenu du fait que la section Justice du Bureau du Conseil privé a ces modifications depuis quelque 17 mois, nous trouvons ce retard inacceptable et écrirons à la ministre de la Justice pour qu'elle fasse en sorte que ces modifications soient examinées sans plus tarder par la section Justice du Bureau du Conseil privé. Nous tenons à vous

- 4 -

**PRINT**

dire également que nous ne sommes guère impressionnés non plus par les mesures prises par votre ministère à cet égard. La modification que le Comité mixte demande aujourd'hui devait être adoptée il y a dix ans. En effet, à l'époque, on lui avait garanti qu'elle serait adoptée "dans un proche avenir". Nous voudrions que vous nous assuriez qu'elle le sera avant la fin de l'année.

Nous vous remercions de votre collaboration et vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Michel Cogger

Coprésident

Tom Wappel

Coprésident

Bill Domm

Vice-président



**PRINT****TRADUCTION**

Le 10 mai 1991

L'honorable Kim Campbell, c. r., députée

Ministre de la Justice

et Procureur général du Canada

Chambre des communes

OTTAWA (Ontario)

K1A 0A6

Dossier: DORS/80-357, Règlement sur la pratique de commerces dansles parcs nationaux - Modification

Madame,

Nous vous saurions gré de prendre connaissance de la lettre ci-jointe que nous avons envoyée aujourd'hui à votre collègue, le ministre de l'Environnement. Comme nous le mentionnons au troisième paragraphe, il semblerait que la modification au

- 2 -

**PRINT**

*Règlement sur la pratique de commerces dans les parcs nationaux*

que le ministère de l'Environnement avait promise au Comité mixte ait traîné pendant quelque 17 mois à la section Justice du Bureau du Conseil privé.

Nous demandons votre collaboration dans cette affaire afin que la modification envisagée soit examinée dès maintenant par votre personnel.

Veillez agréer, Madame, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Michel Cogger

Coprésident

Tom Wappel

Coprésident

Bill Domm

Vice-président

**PRINT****TRADUCTION**

Le 10 juin 1991

Monsieur le sénateur Michel Cogger, c.r. et  
Monsieur Thomas Wappel, député, coprésidents  
Monsieur Bill Domm, député, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre du 10 mai dernier au sujet du DORS/80-357 - Règlement sur la pratique de commerces dans les parcs nationaux.

J'admets qu'il s'est écoulé énormément de temps avant la rédaction des amendements promis. Si je ne m'abuse, une série d'événements fortuits ont toutefois causé des retards inévitables au fil des ans : la modification au Bureau du Conseil privé (Justice) des priorités d'Environnement Canada et l'adoption du nouveau processus de réglementation, ainsi que des changements dans les politiques de fonctionnement du Service canadien des parcs.

De concert avec les fonctionnaires du ministère de la Justice, le Service des parcs travaille actuellement à la rédaction des modifications qui doivent être publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Soyez assurés que tout est mis en oeuvre pour que celles-ci soient en vigueur avant la fin de cette année.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma considération distinguée.

Jean-J. Charest





## APPENDIX "C"

## NOTE ON C.R.C., c. 1331, FORMAL DOCUMENTS REGULATIONS,

1. Following the Third Report of the Joint Committee (Report No. 45), an extensive response has been received from the Minister of Consumer and Corporate Affairs. In this response, the Minister argues that contrary to the position taken by the Joint Committee, the Formal Documents Regulations are valid and that there is no need to amend the Seals Act.

2. The argument put forward by the Minister rests on an alleged distinction between "the Governor General" and "the Governor General in Council". It is the Minister's contention that the opening words of section 4 of the Seals Act should be read as providing that:

"4. Notwithstanding any law in force in Canada, the Governor in Council may, subject to the approval of [the Governor General], make orders and regulations..."

It is said that while the Governor General makes the regulations "by and with the advice of the Queen's Privy Council for Canada", the Governor General approves the regulations so made "acting alone" under the authority delegated by Article II of the 1947 Letters Patent. The Minister considers that this interpretation of the effect of Article II of the Letters Patent on section 4 of the Seals Act voids the Committee's conclusion that if Article II of the Letters Patent is accepted as delegating the Sovereign's approval function to the Governor General the result is to render inoperative the approval requirement established by Parliament in Section 4 of the Seals Act.

I see two problems with the approach taken by the Minister. In the first place, it assumes, erroneously in my view, that Article II constitutes a delegation not only of the prerogative powers of the Crown but also of statutory powers which Parliament has expressly vested in the Queen. Secondly, and even if it were correct that the power to approve regulations made under section 4 of the Seals Act is a power delegated by Article II of the Letters Patent, it wrongly assumes such a power would be exercisable by the Governor General "acting alone".

3. In his letter, the minister argues that section 4 of the Seals Act can be given full effect even if Article II of the Letters Patent of 1947 is held to delegate the power to approve regulations made under the Act from the Queen to the Governor General. Reliance is placed on the distinction that is said to exist between the Governor General and the Governor General in Council to justify this conclusion.

Section 13 of the Constitution Act, 1867 states that:

"13. The provisions of this Act referring to the Governor General in Council shall be construed as referring to the Governor General acting by and with the advice of the Queen's Privy Council for Canada."

In other words, the title "Governor General in Council" was to be treated as referring to the Governor General acting on the advice of Canadian ministers. This provision and the use of the titles "Governor General" and "Governor General in Council" must be seen in their proper historical context. In 1867, the Governor General was very much a representative



of the imperial government, and in large part exercised the Crown's powers on instructions from the Sovereign or Her ministers in London. Section 13 of the Act made it clear that certain powers vested in the Governor General in Council were not exercisable in this manner but were to be exercised on the advice of Canadian ministers. The present status of Canada is such that the distinction between Governor General and Governor General in Council has become largely meaningless. (1)

In relation to the distinction he wishes to draw between the terms "Governor General" and "Governor General in Council", the Minister refers to Article II of the Letters Patent and to the fact that it contains a delegation to the "Governor General, with the advice of Our Privy Council for Canada or of any members thereof or individually, as the case requires..." (the emphasis is that of the Minister). According to the Minister, these words evidence "the bifurcated character and function accorded the executive authority". The Minister evidently reads the words "or individually, as the case requires" to mean that the Governor General may, in this case, approve the regulations made under the Seals Act at his sole discretion, as this is necessary to avoid the conclusion that the present regulations are invalid. This reading of the Letters Patent is unacceptable. The Letters Patent, an instrument of prerogative, must be interpreted in a manner that is consistent with the constitution of Canada, both written and unwritten. As stated by Hogg (Constitutional Law of Canada, 2nd ed., p.194):

"The Governor General does not use any personal initiative or discretion in the exercise of his powers of government, except

for certain "reserve powers" or "personal prerogatives", which are exercisable only in exceptional circumstances..."

This is a fundamental element of the doctrine of responsible government and it is surprising indeed for a Minister of the Crown to suggest that a statutory power to approve the making of regulations could be exercised without regard to ministerial advice.

The constitutional reality is that, with the exception of the personal prerogatives, the Governor General always and only acts on the advice of ministers. The reference in the Letters Patent to the Governor General acting "individually as the case requires" is not authority to ignore constitutional requirements and practice but refers to the exercise of powers by the Governor General acting alone in those cases where the constitution enables him to act alone, i.e. the exercise of the personal prerogatives. (2)

As mentioned above, at this stage in the political development of Canada, the terms "Governor General" and "Governor General in Council" are, except as regards the reserve powers, synonymous. In either case, the reference is to the Governor General acting on the advice of one or more ministers in accordance with constitutional practice and the dictates of responsible government. Once it is considered in its proper historical perspective, the distinction alleged by the Minister has no legal consequences in terms of the Seals Act. Whether a power to approve regulations is exercised by the Governor General or by the Governor in Council, it is exercised by the Governor General on the advice of Canadian ministers. It must be noted, in this connection, that the case of Lenoir v. Ritchie cited by the Minister was decided over a century ago.

Thus, section 4 of the Seals Act would have to be read as providing for the making of regulations by the Governor General acting on the advice of ministers subject to approval by the Governor General acting on the advice of ministers. Such a reading, as stated by the Committee in its Report No. 45 would give the Letters Patent of 1947 the effect of rendering inoperative a requirement set down in statute law, an effect which the Minister recognizes it is not legally possible for an instrument of prerogative to have.

4. The comments made in the preceding numbered paragraph are based on the assumption that the power to approve the making of subordinate legislation made under section 4 of the Seals Act is a power delegated by Article II of the 1947 Letters Patent. The Minister's response makes it clear that he considers this to be the case. I believe this assumption is incorrect.

The distinction between prerogative powers and statutory powers is fundamental. Article II of the Letters Patent is a delegation of the powers that "lawfully belong" to the Sovereign. These words refer to prerogative powers of the Crown and not to statutory powers granted or delegated to the Crown by Parliament. Powers conferred by an Act of Parliament do not "belong" to the Crown and may at any moment be taken away by the same or another Parliament. That Article II of the Letters Patent only refers to prerogative powers of the Crown is clear from the following passage of Dawson's The Government of Canada (4th edition, at page 159):

"By new Letters Patent, effective on October 1, 1947, the King made a complete delegation



of all powers to his representative the Governor General, so that the latter, acting on the advice of the Canadian Privy Council, may now legally exercise all the prerogative powers so far as they affect Canada if and when the Canadian Cabinet so desires." (emphasis supplied)

It also find confirmation in the press release issued on October 1, 1947 (cited in Dawson) which described the new Letters Patent and their purpose as follows:

"By the introductory words of Clause 2 of the new Letters Patent the Governor General is authorized to exercise, on the Advice of Canadian Ministers, all of His Majesty's powers and authorities in respect of Canada. This does not limit the King's prerogatives. (...) However, when the new Letters Patent come into force, it will be legally possible for the Governor General, on the advice of Canadian Ministers, to exercise any of the powers and authorities of the Crown in respect of Canada, without the necessity of a submission being made to His Majesty. ... the Government of Canada will be in a position to determine, in any prerogative matter affecting Canada, whether the submission should go to His Majesty or to the Governor General." (emphasis supplied)

The power to approve regulations made by a person exercising legislative powers delegated by Act of Parliament is clearly not of a prerogative nature but is entirely statutory. As

such, such a power does not come within the ambit of the 1947 Letters Patent. (3)

It can be added that this conclusion is entirely consistent with the common law. It is an established principle of law that a public authority to which Parliament has delegated the exercise of a legislative function may not, absent express authority in the statute granting the power, delegate the exercise of that function to another authority. To argue that the Sovereign may, by exercise of the Prerogative, delegate to the Governor General the exercise of the approval function provided for in section 4 of the Seals Act, one must assume that the prerogative powers of the Sovereign include the power to derogate from the common law rule against subdelegation. Such an assumption would be completely wrong. The rule of law means that the Sovereign no less than the subject is bound by the rule against subdelegation.

5. The Seals Act clearly contemplates that in the making of regulations pursuant to the Act, the party who makes the regulations will be distinct from the party who approves the same. An analogy could be drawn between this situation and the recent invocation of section 26 of the Constitution Act, 1867. This provision contemplates the appointment of additional senators when the Queen so directs on the recommendation of the Governor General.

If, as alleged by the Minister of Consumer and Corporate Affairs, Article II of the Letters Patent must be read as a delegation to the Governor General of absolutely all powers vested in Her Majesty, it would have been unnecessary to obtain a direction from the Queen for the recent appointments made under that provision. But the

appointment of additional senators involves the exercise of a statutory rather than prerogative power. Accordingly, the proper procedure was followed of the Governor General making a recommendation, on the advice of Canadian ministers, that additional senators be appointed following the receipt of which, Her Majesty, acting on the advice of the Canadian Prime Minister, directed the Governor General to appoint the additional senators.

6. For the sake of completeness, I wish to deal briefly with two subsidiary arguments that are made by the Minister. Having set out his argument that section 4 requires regulations made by the Governor in Council to be approved by the Governor General "acting alone under delegated authority", the Minister proceeds to argue that the approval of the Governor General was given in respect of the present regulations. Starting at p.4 of his letter, the Minister writes that:

"The existing regulation-making process whereby a regulation is first made by the Governor in Council and is subsequently sent to the Governor in Council for signature could certainly accommodate the process that the Department's view of the law would require. Accordingly, where the case requires, the Governor's signature on an instrument, or on the covering note conveying the instrument to the Governor, would evidence the required individual approval delegated by the Sovereign in Article II. Such an instrument would, then, be validly made notwithstanding that the Order in Council making the instrument did not, as it



properly should, recite the approval. The failure to recite the happening of a prerequisite fact is not fatal to the validity of the exercise of authority since it is no more than a prima facie assertion, but not proof, of the fact recited. The proof of the fact of approval, in any case - including, of course, the case of the scheme defended by the Department-- would be the gubernatorial signature witnessing the Governor's approval."

It is then said that on this basis, a court would reach "the conclusion that the Governor General's signature on an instrument made under the authority of section 4 constituted evidence of the valid exercise of the delegated approval function".

The Minister cannot have it two ways. Having based his argument that the present Regulations are valid as regulations made by the Governor in Council but approved by the Governor General on the basis of his own discretion, he cannot then propose to treat the action of one as that of the other. The approval to which the Minister refers is the approval of the draft Order in Council which enacts regulations. That approval goes to the making of the regulations. That signature of the Governor General does no more than prove that the regulations have indeed been made by the Governor in Council. In giving that approval, the Governor General is required to act as advised by the ministers and has no discretion not to approve the draft Order in Council recommended to him. Under the theory advanced by the Minister, the Governor General does however have a discretion to approve or not the regulations he made

on the advice of the ministers. The approval which he earlier had no choice but to give can hardly be equated with the approval he is authorized to give "acting alone under delegated authority". This, however, is precisely what the Minister proposes. If the Governor General enjoys a distinct power to approve regulations, the exercise of that distinct authority must be evidenced separately from the making of the regulations. In that regard, the Minister simply cannot assert that the signature of the Governor on a draft order in council (a signature he is constitutionally bound to give) is also evidence of "the required individual approval delegated by the Sovereign in Article II".

7. At page 6 of the Minister's letter, we find the following passage:

"It is interesting to note, as an aside, that the Act itself appears to contemplate that something other than the personal approval of the Sovereign would be sufficient for the operation of the statutory scheme when it provides, in paragraphs 4(g) and (h) that regulations may be made in relation to:

(g) the procedure whereby the approval of Her Majesty the Queen and her authority for the issuing of royal instruments and documents under the sign-manual is to be given; and

(h) the authentication and proof of royal instruments and documents under the sign-manual, including the conditions under which certification by an official, or publication by

the Queen's Printer, constitutes authentication and proof.

The fact that the Governor in Council does not appear to have sought to exercise these powers to regulate or that Her Majesty has not approved an attempt to exercise these powers suggests these matters are to be settled under section 3 of the Act which would appear to enact a statutory regime of prerogative-like discretion, in respect of the questions in issue."

I am at a loss to ascertain what the Minister is driving at here. It appears that the Minister is reaching a conclusion from the absence of regulations in relation to certain matters, but I am unable to decide what that conclusion is. The approval required by section 4 in respect of the making of subordinate laws and the approval referred to in paragraph 4(g) have nothing in common. Understanding of this portion of the Minister's response is not advanced by loose talk of "prerogative-like discretion". It is suggested, inter alia, that in the absence of regulations dealing with the subject-matter set out in the quoted paragraphs, "these matters are to be settled under section 3".

"3. Notwithstanding any law in force in Canada, any royal instrument may be issued by and with the authority of Her Majesty the Queen and passed under the Great Seal of Canada, or under any other royal seal approved by Her Majesty the Queen for the purpose."



Section 3 provides authority to issue a royal instrument under royal seal. How this section could possibly be seen as authority to deal with the issue of documents under sign-manual (para.4(g)) or the authentication and proof of documents under sign-manual (para.4(h)) according to a "prerogative-like discretion" is difficult to see. Documents under sign-manual are distinguished by the fact that they are not under seal and, therefore, are not even dealt with in section 3.

June 4, 1991

Endnotes

- (1) W.H. McConnell, Commentary on the British North America Act, Toronto, 1977, at p. 12:  
"There is a vestige of constitutional history in the repeated references in the B.N.A. Act to the "Governor General" or "Governor General in Council" (...) when what is actually meant is the governor general acting on the advice of a Cabinet which must maintain the support of an elected assembly to stay in office." In the same work, McConnell writes of section 13 of the Constitution Act, 1867: "The section says either too much or too little, is not supported by practice if it means what it appears to mean, and would seem to be redundant".
- (2) For a description of the personal prerogatives or "reserve powers", see Hogg, Constitutional Law of Canada, at pp. 206 - 213.
- (3) See also Bonanza Creek Gold Mining Co. Ltd. v. R. (1916) 1 A.C. 566, at p. 580 where Lord Haldane, having reviewed the provisions of the Constitution Act, 1867 that concern the executive powers conferred on the Governor General, refers to "the supreme authority of the Sovereign, who delegates to the Governor-General ... the exercise of the prerogative on terms defined in their commissions".



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMAN:

SENATOR MICHEL COGGER, C.O.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN:

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**  
COMITÉ JOINT PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRÉSIDENT

SENATEUR MICHEL COGGER, C.O.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, M.P.

October 24, 1990

The Honourable Pierre Blais, P.C., M.P.  
Minister of Consumer and Corporate Affairs and  
Registrar General of Canada,  
House of Commons,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Blais:

Re: C.R.C. c. 1331, Formal Documents Regulations, as amended

We refer to Mr. Andre's letter of January 30, 1990 in which he stated his expectation that he would be in a position to resolve the issue raised in connexion with the referenced Regulations "by the Spring of this year". We would appreciate your advice as to whether a decision has been made in this matter.

Yours sincerely,

Michel Cogger,  
Joint Chairman.Tom Wappel,  
Joint Chairman.Bill Domm,  
Vice-Chairman.



Ministre  
des Consommateurs  
et des Sociétés



Minister  
of Consumer  
and Corporate Affairs

**PRINT**

APR 29 1991

Senator Michel Cogger, Q.C.  
Mr. Thomas W. Wappel, M.P.  
Joint Chairman, and  
Mr. Bill Domm, M.P.  
Vice-Chairman  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Sirs:

Re: The Formal Documents Regulations, C.R.C. c.1331

Pursuant to the January 30, 1990 letter of my predecessor, Mr. Andre and in response to your letter of October 24, 1990 I am writing to report to the Committee on the outcome of the exercise, launched by Mr. Andre, to consider the Committee's proposal that the Seals Act (Act) be amended to remove the requirement, set out in section 4, for Sovereign approval of the Governor in Council's regulation-making authority and to validate the existing, arguably invalid, Formal Documents Regulations (Regulations).

The proposal has been put forward as a device for resolving the clear and strongly reasoned opposing views advanced, respectively, by the Committee to deny and by the Department to affirm the validity of the Regulations.

It is trite to observe that in any reasoned difference of opinion each side of a debate will have its own merits, each its own weaknesses. The hard task, the task faced in the consideration exercise, is to judge which side expresses the better view. Following the completion of that exercise, I have concluded that, despite the apparent failure of the material orders in council to recite the Sovereign approval for the making of the instruments at issue, those instruments

.../2

- 2 -

**PRINT**

were made with proper authority and are valid. There is, therefore, no urgent reason to amend the Act, in the fashion suggested by the Committee, to expressly reflect a constitutional fact or practice that has arisen from, and is explicable by reference to, Canada's gradual metamorphosis into a modern, sovereign, independent state. The reasons for my decision follow.

The consideration exercise involved a careful re-examination of the arguments advanced, over the course of the debate, by both the Committee and the Department. The focus of the exercise, however, centered on assessing the argument in support of the amendment proposal as set forth in the Committee's Third Report (Report No. 45) made, respectively, to the Senate on June 22, 1989 and to the House of Commons on June 27, 1989 (Report). This choice of focus seems both fair and appropriate insofar as it ignores material issues that have been settled to concentrate on those where the Committee and the Department remain divided. The matters at issue are succinctly set forth in the Report and it is useful, in order to give context to these reasons, to rephrase them here.

The Report begins by noting, as common ground, that section 4 of the Act creates a regulation-making power that is "subject to the approval of Her Majesty the Queen". It then asserts, on behalf of the Committee and as a matter of fact, that the required Sovereign approval was "neither sought nor given" in respect of the Regulations. Relying on the agreed view that, as a matter of law, where the exercise of a power by one authority is subject to the approval of another, the failure to obtain the approval of the other invalidates the resulting exercise of the power, the Report recites the Committee conclusion that the Regulations are null and void.

Having so précised the Committee view, the Report reviews the Department's position as being that, by virtue of Article II of the 1947 Letters Patent constituting the office of Governor General (Article II) which 'authorizes and empowers the Governor General to exercise all powers and authorities lawfully belonging to the Sovereign in respect of Canada', the authority to approve the Regulations was, at all material times, vested in the Governor in Council.

The Report next records the Committee's view that the Article II grant of authority does not include the statutory power of approval set forth in the Act. If it did include that power, then section 4 of the Act would have to be read as saying that 'the Governor in Council may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations'. The effect, in the sequence of the argument, of reading the Act in

- 3 -

**PRINT**

this fashion renders the statutory requirement for Sovereign approval "inoperative" and, consequently, violates the established legal principle that a prerogative instrument, such as Letters Patent, cannot amend statute law. In the result, the Committee, in its Report, concludes that the section 4 provision has not been affected by Article II and, hence, regulations made under its authority "must still be approved by the Sovereign".

The Report concludes that if the Department believes that the Governor General has replaced the Queen as the proper approving authority the Act should be amended to reflect this view.

In weighing the arguments advanced by each side, the consideration exercise was influenced by the fact that each side was prepared to, and did, concede that the position put forward by the other was credible in law and could be sustained by the courts. This influence persuaded those involved in the exercise to seek to recast the characterization that had been put on the issue and argument in order to assess the need to amend the Act.

This effort first focused attention on the view that Sovereign approval 'had not been either sought or given'. The Department's view, perhaps poorly expressed, argued that the Governor in Council, by virtue of the powers delegated by Article II, both made and approved, on behalf of the Sovereign, the Regulations on making the decision to enact them.

It would appear that the Constitution Act, 1867, the Interpretation Act, Article II, the Supreme Court and the regulation making process sustain or accommodate a refined version of the Department's view.

The analysis begins by observing that the Constitution Act, 1867 distinguishes between the Governor General, as a Chief Executive Officer (section 10), and the Governor General in Council, as being the Chief Executive acting by and with the advice of the Sovereign's Privy Council for Canada (section 13). The distinction is continued, in materially identical language, in the Interpretation Act which provides, in pertinent interpretative part, that:

35(1) "Governor", "Governor General" ... means the Governor General of Canada or other chief executive officer ... carrying on the Government of Canada on behalf and in the name of the Sovereign ...; and,

.../4



- 4 -

**PRINT**

35(1) "Governor General in Council" or "Governor in Council" means the Governor General of Canada acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with the Queen's Privy Council for Canada;

Article II is drafted to recognize the bifurcated character and function accorded the executive authority by providing that:

II. And We [the Sovereign] do hereby authorize and empower Our Governor General, with the advice of Our Privy Council for Canada or of any members thereof or individually, as the case requires, to exercise all powers and authorities lawfully belonging to Us [the Sovereign] in respect of Canada, and for greater certainty ... to do and execute, in the manner aforesaid, all things that may belong to his office and to the trust We [the Sovereign] have reposed in him according to the several powers and authorities granted ...  
(emphasis added by underlining)

Given this distinction between the Governor and the Governor in Council and that the Article II grant explicitly contemplates such joint or individual gubernatorial action as any particular case may require, the Department's view that the Governor in Council makes the regulation, acting under the Act, while the Governor General, acting alone under delegated authority, approves the exercise of the regulation-making authority makes better legal sense than the Committee has suggested and is consistent with an analogous constitutional scheme explained in Lenoir v. Ritchie (1879) 3 S.C.R. 575 at 624 where Taschereau, J. noted, in the context of the case, that:

... it cannot be contended that the Governor-General in Council is the Queen or the representative of the Queen, or that the Governor-General in Council exercises the prerogatives of the Queen ... The Governor-General, alone, exercises the prerogatives of the Queen in Her name in all cases in which such prerogatives can be exercised in the Dominion by any one else than Her Majesty herself. (italicized emphasis in the original)

The existing regulation-making process whereby a regulation is first made by the Governor in Council and is subsequently sent to the Governor for signature could certainly accommodate the process that the Department's view of the law would require. Accordingly, where the case

.../5

- 5 -

**PRINT**

requires, the Governor's signature on an instrument, or on the covering note conveying the instrument to the Governor, would evidence the required individual approval delegated by the Sovereign in Article II. Such an instrument would, then, be validly made notwithstanding that the order in council making the instrument did not, as it properly should, recite the approval. The failure to recite the happening of a prerequisite fact is not fatal to the validity of the exercise of authority since it is no more than a prima facie assertion, but not proof, of the fact recited. The proof of the fact of approval, in any case--including, of course, the case of the scheme defended by the Department--would be the gubernatorial signature witnessing the Governor's approval.

This characterization of the issue means that it would be open to the Attorney General, if the validity of the Regulations was challenged, to argue that the Court should take judicial notice of the stipulation of section 4 of the Act and Article II to reach the conclusion that the Governor General's signature on an instrument made under the authority of section 4 constituted evidence of the valid exercise of the delegated approval function.

The consequence of the foregoing analysis is that the criticism of the Department's position which condemns it as providing, in effect, 'that the Governor in Council may make regulations subject to the approval of the Governor in Council', loses much of its force. More pointedly, however, since the foregoing analysis suggests that a more accurate characterization of the section 4 provision would be 'that the Governor in Council may make regulations subject to the approval of the Governor General exercising the delegated authority of Her Majesty', the analysis developed in the consideration exercise also suggests that there is no urgent need to amend the Act. I share this view.

In endorsing this aspect of the conclusion of the consideration exercise I would seek to assure the Committee that, insofar as this letter will inform the future practice of my office in recommending the making of regulations under section 4 of the Act, the accompanying draft orders in council will be careful to recite the fact that the approval of the Governor General, exercising the authority delegated by Article II, has been obtained. I would hope that this procedure would allay the Committee's concerns about the ambiguities that may, under the current practice, throw doubt on the legality of the regulation making process under section 4 of the Act.

.../6

**PRINT**

- 6 -

The consideration exercise next turned to examine the proposition that Article II, being an expression of the prerogative power, cannot be relied upon to delegate the approval function assigned to the Sovereign by section 4 of the Act because it would violate the long established principle that the prerogative cannot alter statute law.

While agreeing with the stated view of the limits of the prerogative, the consideration exercise analysis has difficulty taking the more expansive view that a delegation of a statutory power by a named authority to a representative, who is constitutionally recognized by section 10 of the Constitution Act, 1867 as "carrying on the Government of Canada on behalf and in the Name of the Queen", has the effect of changing or rendering inoperative the statutory provision in issue.

Article II does not say or purport to say "notwithstanding any statute in force in respect of Canada, the Governor General shall approve ...". Rather, the Article says that the Governor General is authorized to exercise the powers lawfully belonging to the Queen in respect of Canada and, so, to carry on the Government of Canada in "the Name of the Queen". Whether Article II is a delegation from the Queen to the Governor or simply makes the Governor the alter ego of the Queen in respect of Her Canadian powers, neither characterization of the status created implies a dereliction of the Sovereign's responsibility for the approval in question. Article XV of the Letters Patent, which provide that:

XV. And We [the Sovereign] do hereby reserve to Ourselves, Our heirs and successors, full power and authority from time to time to revoke, alter or amend these Our Letters Patent as to Us or them shall seem meet.

clearly demonstrates that no power delegated has been abandoned. It is difficult, therefore, to conclude that Article II has the effect of amending the statute.

It is interesting to note, as an aside, that the Act itself appears to contemplate that something other than the personal approval of the Sovereign would be sufficient for the operation of the statutory scheme when it provides, in paragraphs 4(g) and (h) that regulations may be made in relation to:

(g) the procedure whereby the approval of Her Majesty the Queen and her authority for the issuing

.../7



- 7 -

**PRINT**

of royal instruments and documents under the sign-manual is to be given; and

(h) the authentication and proof of royal instruments and documents under the sign-manual, including the conditions under which certification by an official, or publication by the Queen's Printer, constitutes authentication and proof.

The fact that the Governor in Council does not appear to have sought to exercise these powers to regulate or that Her Majesty has not approved an attempt to exercise these powers suggests these matters are to be settled under section 3 of the Act which would appear to enact a statutory regime of prerogative-like discretion, in respect of the questions in issue.

In view of the foregoing, the consideration exercise reached the conclusion that the effect of Article II is to delegate, albeit by prerogative instrument, the sovereign approval function set up under section 4 of the Act. It does not, as a corollary conclusion, relegislate in respect of that approval function. As a result, so long as the delegation is lawful and does not do violence to or render absurd the scheme of approval, it cannot be impugned simply because the delegation is effected by an instrument, such as a prerogative Letter Patent, that, if it purported to be a legislative instrument, would not be capable of changing the statutory scheme within which the delegation is to be executed.

I am persuaded, even in light of the arguments of the Committee and of the Law Clerk and Parliamentary Counsel of the Senate, that the précised conclusion in respect of the effect of Article II is the better view of what the legal answer to the matter at issue really is. It is consonant with modern academic opinion which, in representative part, has asserted that:

The letters patent of 1947 conferred on the Governor General 'all powers and authorities lawfully belonging to us in respect of Canada'. Legally, therefore the Governor General can exercise any of the Queen's powers in Canada. (J.R. Mallory, The Structure of Canadian Government, revised edition, [Toronto, 1984] at 37).

It is similarly consonant with the characterization of the legal procedure which the consideration exercise has developed to analyze the regulation-making process under section 4 of the Act and which paraphrases the process as being that:

.../8

- 8 -

**PRINT**

the Governor in Council may make, subject to the approval of the Governor General exercising the delegated authority of Her Majesty; regulations

and it does so without doing violence to, or rendering absurd, the scheme of the Act which contemplates cabinet (Governor in Council) initiative and sovereign (Governor General) approval.

The delegation analysis has, in contrast to the relegislation theory, the advantage of providing a solid legal theory--lawful versus unlawful delegation--for distinguishing between constitutional or statutory provisions which may require independent action by the Queen and by the Governor General, that if merged would be absurd, and those which do not require such independent action but which would both be condemned as being unlawful under the 'prerogative may not relegislate' doctrine.

Here again, as with the first branch of the consideration exercise, it is difficult to conclude that the criticism précised by the Report presents an urgent or compelling case for amending the statute in the manner recommended.

In closing, I would like to record my appreciation of and for the effort the Committee has expended in pursuit of what, I think, it believes would be less ambiguous law. I would, however, also like to note that where, as I believe is the case here, a statutory regime and regulatory initiative can be sensibly explained, interpreted and justified in law, it is difficult to argue that a desire for greater clarity is a sufficient reason to expend the resources necessary to amend and clarify the law in issue.

I trust the foregoing report of the consideration exercise fulfils the undertaking of my predecessor, Mr. Andre and is responsive to the Committee's concerns in this matter.

Yours sincerely,

Pierre Blais

## ANNEXE «C»

C.R.C., c. 1331 REGLEMENT SUR LES DOCUMENTS OFFICIELS -  
OBSERVATIONS

1. Le ministre de la Consommation et des Corporations a fait parvenir une réponse exhaustive au troisième rapport du Comité mixte (Rapport n° 45), dans laquelle il soutient que contrairement à ce que prétend le Comité mixte, le Règlement sur les documents officiels est valide et qu'il n'est pas nécessaire de modifier la Loi sur les sceaux.

2. L'argumentation du ministre s'appuie sur la soi-disant distinction entre le <<gouverneur général>> et le <<gouverneur général en conseil>>. Le ministre soutient que les dispositions préliminaires de l'article 4 de la Loi sur les sceaux devraient être interprétées de la façon suivante:

<<4. Nonobstant toute loi en vigueur au Canada, le gouverneur en conseil peut, sous réserve de l'approbation du [gouverneur général], prendre des décrets et des règlements...>>.

Il est ainsi stipulé que le gouverneur général prend les règlements <<de l'avis du Conseil privé de la reine pour le Canada>>, alors que le gouverneur général approuve lesdits règlements <<de son



propre chef>> en vertu des pouvoirs délégués par l'article II des Lettres patentes de 1947. Le ministre soutient que cette interprétation de la portée de l'article II des Lettres patentes sur l'article 4 de la Loi sur les sceaux vient invalider la conclusion du Comité qui prétend que si l'on accepte que l'article II des Lettres patentes permet au Souverain de déléguer son pouvoir d'approbation au gouverneur général, cela a pour effet d'annihiler les dispositions concernant le pouvoir d'approbation établi par le Parlement et conféré par l'article 4 de la Loi sur les sceaux.

A mon avis, l'approche du ministre comporte deux problèmes. Premièrement, il suppose, à tort selon moi, que l'article II constitue une délégation non seulement des pouvoirs privilégiés de la Couronne, mais des pouvoirs réglementaires que le Parlement a expressément conférés à la Reine. Deuxièmement, et ce même s'il était juste de dire que le pouvoir d'approbation des règlements conféré en vertu de l'article 4 de la Loi sur les sceaux est un pouvoir délégué aux termes de l'article II des Lettres patentes, le ministre fait erreur lorsqu'il prétend que le gouverneur général pourrait exercer ce pouvoir <<de son propre chef>>.

3. Dans sa lettre, le ministre souligne que l'article 4 de la Loi sur les sceaux peut être appliqué intégralement même si l'on soutient que l'article II des Lettres patentes de 1947 permet à la

Reine de déléguer au gouverneur général son pouvoir d'approuver les règlements conféré par la Loi. Pour justifier cette conclusion,

on s'en remet à la distinction que l'on dit exister entre le gouverneur général et le gouverneur général en conseil.

L'article 13 de la Loi constitutionnelle de 1867 est ainsi libellé:

<<Les dispositions de la présente loi relatives au gouverneur-général en conseil seront interprétées de manière à s'appliquer au gouverneur-général agissant de l'avis du Conseil Privé de la Reine pour le Canada.>>

Autrement dit, par <<gouverneur général en conseil>>, on entendait le gouverneur général agissant sur avis conforme des ministres canadiens. Cette disposition ainsi que l'usage des titres <<gouverneur général>>et <<gouverneur général en conseil>> doivent être replacés dans leur propre contexte. En 1867, le gouverneur général était surtout un représentant du gouvernement impérial et, en majeure partie, exerçait les pouvoirs de la Couronne conformément aux directives de la Souveraine ou de ses ministres à Londres. L'article 13 de la Loi précise clairement que certains pouvoirs conférés au gouverneur général en conseil ne peuvent être exercés de cette façon, mais sur avis conforme des ministres

canadiens. La situation juridique du Canada est telle que la distinction entre gouverneur général et gouverneur général en conseil a perdu tout son sens. (1)

S'agissant de la distinction qu'il souhaite faire entre les expressions <<gouverneur général>> et <<gouverneur général en conseil>>, le ministre se reporte à l'article II des Lettres patentes et soutient qu'il renferme un pouvoir de délégation conféré au gouverneur général, de l'avis du Conseil privé de la Reine pour le Canada, de l'un quelconque de ses membres ou individuellement selon le cas... (Le soulignement est celui du ministre). Selon ce dernier, ces termes traduisent «la double nature et fonction du pouvoir exécutif.» De toute évidence, d'après l'interprétation que fait le ministre de l'expression «ou individuellement, selon le cas», le gouverneur général peut, en l'espèce, approuver les règlements pris en vertu de la Loi sur les sceaux à sa seule discrétion, et ce, pour éviter d'en conclure que le règlement actuel est invalide. Une telle interprétation des Lettres patentes est inacceptable. En tant qu'instruments privilégiés, les Lettres patentes doivent être interprétées en conformité avec la constitution du Canada, tant écrite qu'orale. Comme le précise Hogg dans son ouvrage intitulé Constitutional Law of Canada, 2<sup>e</sup> éd., p. 194 :



((Le gouverneur général ne recourt à aucun pouvoir personnel ou discrétionnaire dans l'exercice de ses fonctions, sauf pour exercer certains ((pouvoirs de discrétion)) ou des ((prérogatives personnelles)) dans des circonstances exceptionnelles uniquement.))

Il s'agit ici d'un élément fondamental du système de gouvernement responsable et il est étonnant de voir, effectivement, qu'un ministre laisse entendre qu'un pouvoir permettant d'approuver l'adoption de règlements puisse être exercé sans tenir compte de l'avis des ministres.

La réalité constitutionnelle est toutefois différente car, à l'exception des prérogatives personnelles, le gouverneur général agit toujours et uniquement sur avis conforme des ministres. Dans les Lettres patentes, les dispositions prévoyant que le gouverneur général puisse agir «individuellement, selon le cas» ne constituent pas des pouvoirs permettant de passer outre aux exigences et à l'application de la loi constitutionnelle, mais se réfèrent plutôt à l'exercice de pouvoirs par le gouverneur général qui agit de son propre chef dans les cas où la constitution le lui permet, c'est-à-dire l'exercice de prérogatives personnelles. (2)

Comme il a été signalé antérieurement, à ce stade-ci de l'évolution politique du Canada, les appellations «gouverneur général» et «gouverneur général en conseil» sont, sauf en ce qui a trait au pouvoir discrétionnaire, synonymes. Dans un cas comme dans l'autre, on laisse entendre que le gouverneur général agit sur avis conforme d'un ou de plusieurs ministres et ce, suivant les exigences de la loi constitutionnelle et du gouvernement responsable. Une fois replacée dans son propre contexte historique, la distinction présumée du ministre n'a aucun effet juridique sur la Loi sur les sceaux. Que le pouvoir d'approbation des règlements soit exercé par le gouverneur général ou par le gouverneur en conseil, il est exercé par le gouverneur général sur avis conforme des ministres canadiens. A cet égard, il faut souligner que le jugement dans l'affaire Lenoir c. Ritchie, dont fait état le ministre, a été rendu il y a plus de 100 ans.

Ainsi, l'article 4 de la Loi sur les sceaux devrait être interprété comme étant une disposition prévoyant l'établissement de règlements par le gouverneur général, sur avis conforme des ministres, lesdits règlements étant assujettis à l'approbation par le gouverneur général agissant sur avis conforme des ministres. Une telle interprétation, comme l'a signalé le Comité dans son Rapport n° 45, ferait en sorte que les Lettres patentes de 1947 rendraient sans effet une exigence établie dans la loi. Or, le

ministre reconnaît que, légalement parlant, un pouvoir de prérogative ne peut avoir un tel effet.

4. Les observations formulées dans le paragraphe précédent reposent sur l'hypothèse voulant que le pouvoir d'approuver l'établissement de lois subordonnées adoptées en vertu de l'article 4 de la Loi sur les sceaux est un pouvoir délégué en vertu de l'article II des Lettres patentes de 1947. Dans sa réponse, le ministre indique clairement qu'il en est ainsi. Je crois que cette hypothèse est inexacte.

La distinction entre les pouvoirs privilégiés et les pouvoirs réglementaires est fondamentale. L'article II des Lettres patentes renferme une délégation des pouvoirs qui «appartiennent légalement» à la Souveraine. Les termes de cette disposition se réfèrent aux pouvoirs privilégiés de la Couronne et non aux pouvoirs réglementaires accordés ou délégués à la Couronne par le Parlement. Les pouvoirs conférés par une loi du Parlement «n'appartiennent pas» à la Couronne et peuvent être à tout moment révoqués par les instances au pouvoir ou par un autre Parlement. La citation suivante, tirée de l'ouvrage de Dawson intitulé The Government of Canada (4<sup>e</sup> édition, page 159), indique clairement que l'article II des Lettres patentes ne porte que sur les pouvoirs privilégiés de la Couronne. Voici cet extrait:



"En vertu des nouvelles lettres patentes, entrées en vigueur le 1er octobre 1947, le Roi accordé une délégation totale de tous les pouvoirs à son représentant le gouverneur général, de sorte que ce dernier, agissant sur avis conforme du Conseil privé du Canada, puisse maintenant exercer légalement tous les pouvoirs privilégiés eu égard au Canada et ce, selon les bons vouloirs du Cabinet canadien." (Notre soulignement).

Autre preuve : le communiqué publié le 1<sup>er</sup> octobre 1947 (et cité dans l'ouvrage de Dawson) qui venait décrire en ces termes les nouvelles Lettres patentes et leur objectif :

«Conformément aux dispositions préliminaires de l'article II des nouvelles Lettres patentes, le gouverneur général est autorisé à exercer, sur avis conforme des ministres canadiens, tous les pouvoirs de Sa Majesté eu égard au Canada. Lesdites dispositions ne restreignent pas les prérogatives du Roi. (...) Cependant, lorsque les nouvelles Lettres patentes entreront en vigueur, le gouverneur général pourra, légalement parlant, de l'avis des ministres canadiens, exercer tous les pouvoirs de la Couronne eu égard au Canada sans devoir s'en reporter à Sa Majesté. ... Le gouvernement du Canada pourra établir, pour toute question de prérogative touchant le

Canada, s'il doit s'en reporter à Sa Majesté ou au gouverneur général.» (Notre soulignement).

Le pouvoir d'approuver des règlements pris par une personne qui exerce des pouvoirs législatifs délégués par une loi du Parlement, n'est, de toute évidence, pas un pouvoir privilégié mais un pouvoir totalement réglementaire. Ainsi, un tel pouvoir n'est pas assujetti aux dispositions des Lettres patentes de 1947. (3)

On peut ajouter que cette conclusion est totalement conforme aux principes du droit commun. Il existe un principe de droit bien établi suivant lequel une autorité publique à qui le Parlement a délégué l'exercice d'une fonction législative ne peut, faute d'autorisation expresse dans la loi accordant ledit pouvoir, déléguer l'exercice de cette fonction à une autre autorité. Pour soutenir que la Souveraine peut, en exerçant son droit de prérogative, déléguer au gouverneur général l'exercice du pouvoir d'approbation prévu à l'article 4 de la Loi sur les sceaux, il faut supposer que les pouvoirs privilégiés de la Souveraine incluent le pouvoir de déroger à la règle de droit commun en matière de sous-

délégation de pouvoirs. Une telle hypothèse serait totalement erronée. Cela signifie que le Souverain, tout autant que le sujet, est lié par la règle de droit interdisant la sous-délégation de pouvoirs.

5. La Loi sur les sceaux prévoit clairement qu'en ce qui a trait à l'établissement de règlements en conformité avec la Loi, la partie qui prend le règlement sera différente de celle qui l'approuve. On peut dresser une analogie entre cette situation et le recours récent à l'article 26 de la Loi constitutionnelle de 1867. Cette disposition prévoit la nomination de sénateurs supplémentaires lorsque la Reine l'exige, sur recommandation du gouverneur général.

Si, comme le prétend le ministre de la Consommation et des Corporations, l'article II des Lettres patentes doit être interprété comme une disposition permettant une délégation au gouverneur général d'absolument tous les pouvoirs conférés à Sa Majesté, il aurait été inutile d'obtenir une directive de la Reine pour les nominations récentes effectuées en vertu de cette disposition. Mais la nomination de sénateurs supplémentaires suppose l'exercice d'un pouvoir réglementaire plutôt que d'un pouvoir privilégié. En conséquence, le gouverneur général a respecté la bonne procédure faisant ainsi une recommandation, de l'avis des ministres canadiens, prévoyant que des sénateurs supplémentaires soient nommés, après réception de quoi Sa Majesté,



de l'avis de son Premier Ministre canadien, a chargé le gouverneur général de nommer les sénateurs supplémentaires.

6. Pour bien cerner la question, j'aimerais aborder brièvement deux arguments corollaires qu'apporte le ministre. Après avoir soutenu qu'en vertu de l'article 4, les règlements pris par le gouverneur en conseil doivent être approuvés par le gouverneur général «agissant de son propre chef en vertu de pouvoirs délégués», le ministre soutient ensuite que le gouverneur général a approuvé le présent règlement. A la page 4 de sa lettre, le ministre écrit ceci:

«Le processus actuel de réglementation suivant lequel un règlement est d'abord pris par le gouverneur en conseil et envoyé par la suite au gouverneur en conseil qui doit le signer pourrait certainement faire place au processus que le Ministère estime pertinent pour le respect de la loi. En conséquence, lorsque la situation l'exige, la signature du gouverneur sur un texte réglementaire, ou sur une note d'accompagnement dans laquelle est transmis le texte au gouverneur, serait la preuve de l'approbation individuelle requise et déléguée par le Souverain à l'article II. Ledit texte serait alors pris de façon valide, en dépit du fait que le Décret autorisant le texte ne fait pas état du pouvoir d'approbation, comme

il aurait dû le faire. Le fait de ne pas exposer une condition préalable n'annihile pas la validité de l'exercice du pouvoir puisqu'il ne s'agit de rien d'autre que d'une assertion à première vue, et non une preuve du fait exposé. La preuve de l'approbation, de toute façon - y compris bien sûr le plan défendu par le Ministère - serait la signature attestant de l'approbation du gouverneur.

Cela dit, on soutient alors qu'un tribunal en viendrait «à la conclusion que la signature du gouverneur général sur un texte adopté en vertu des pouvoirs de l'article 4 constitue la preuve de l'exercice valide du pouvoir délégué d'approbation.»

Le ministre ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre. Après avoir soutenu que le Règlement actuel est valide car il s'agit d'un règlement pris par le gouverneur en conseil mais approuvé par le gouverneur général à sa seule discrétion, il ne peut ensuite proposer d'envisager une mesure comme étant une autre. L'approbation dont parle le ministre est l'approbation de la version provisoire du Décret qui vient autoriser le règlement. Ce pouvoir d'approbation se rapporte à l'établissement du règlement. Cette signature du gouverneur général ne fait rien d'autre que de prouver que le règlement a en fait été pris par le gouverneur en conseil. En donnant cette approbation, le gouverneur général est tenu d'agir comme s'il avait été conseillé par les ministres et n'a

pas le choix d'approuver la version provisoire du décret qui lui est recommandé. Selon la théorie du ministre, le gouverneur général a cependant un pouvoir discrétionnaire lui permettant d'approuver ou non les règlements qu'il a pris de l'avis des ministres. Comme il a été souligné plus avant, l'approbation qu'il n'avait pas le choix de donner ressemble guère à l'approbation qu'il est autorisé à donner «de son propre chef et en vertu de pouvoirs délégués». Cependant, c'est précisément ce que le ministre propose. Si le gouverneur général jouit d'un pouvoir distinct d'approuver les règlements, l'exercice de ce pouvoir distinct doit être dissocié de façon claire de l'établissement des règlements. A cet égard, le ministre ne peut simplement soutenir que la signature du gouverneur sur une version provisoire d'un décret (signature qu'il est obligé de donner de par la constitution) est également la preuve «de l'approbation individuelle et obligatoire déléguée par le Souverain à l'article II.»

7. A la page 6 de la lettre du ministre, on relève le passage suivant:

«Il est intéressant de remarquer, en corollaire, que la Loi même semble stipuler qu'un pouvoir autre que l'approbation personnelle du Souverain suffirait pour adopter des règlements lorsqu'elle prévoit, aux paragraphes 4(g) et



(h) que des règlements peuvent être établis en ce qui a trait aux questions suivantes :

g) la procédure en vertu de laquelle Sa Majesté la Reine donne son approbation et confère son autorité en ce qui concerne la délivrance des instruments royaux et des documents revêtus du seing royal;

h) l'authentification et la preuve des instruments royaux et des documents revêtus du seing royal, y compris les conditions auxquelles la certification par un haut fonctionnaire ou la publication par l'imprimeur de la Reine constitue une authentification et une preuve.

Du fait que le gouverneur en conseil ne semble pas avoir recouru à l'exercice de ces pouvoirs de réglementation ou que Sa Majesté n'ait pas approuvé une demande d'exercer ces pouvoirs, on comprend que ces questions doivent être réglées en vertu de l'article 3 de la Loi qui semble donner force de loi à un régime réglementaire de discrétion ressemblant à une prérogative, en ce qui a trait aux questions à l'étude.»

Je n'arrive pas à comprendre ce que veut le ministre ici. Il

semble que le ministre en vienne à une conclusion faute de règlements concernant certaines questions, mais je n'arrive pas à décider de quelle conclusion il s'agit. Le pouvoir d'approbation exigé en vertu de l'article 4 concernant l'adoption de lois subordonnées et l'approbation dont il est question au paragraphe 4 g) n'ont rien en commun. L'allusion globale à un pouvoir discrétionnaire ressemblant à une prérogative n'aide pas tellement non plus à comprendre cette partie de la réponse du ministre. On laisse entendre, entre autres, que faute de règlements portant sur la question établie dans les paragraphes cités, «ces questions doivent être réglées en vertu de l'article 3.»

«3. Nonobstant toute loi en vigueur au Canada, un instrument royal peut être délivré par Sa Majesté la Reine et sous son autorité, et passé sous le grand sceau du Canada ou sous tout autre sceau royal approuvé à cette fin par Sa Majesté la reine.>>

L'article 3 renferme des pouvoirs permettant de délivrer un instrument royal sous seing royal. Comment peut-on considérer que les dispositions de cet article puissent constituer un pouvoir permettant de régler la question des documents sous seing royal (paragraphe 4(g)) ou l'authentification et la preuve de documents sous seing royal (paragraphe 4(h)) selon un pouvoir discrétionnaire ressemblant à une prérogative ? J'ai de la difficulté à voir où nous en sommes. Les documents sous seing royal se distinguent du

fait qu'ils ne sont pas délivrés sous le grand sceau et par conséquent ne tombent pas sous la compétence de l'article 3.

Le 4 juin 1991



Notes

- (1) W.H. McConnell, Commentary on the British North America Act, Toronto, 1977, page 12:

«Les nombreuses références <<au gouverneur général>> ou au <<gouverneur général en conseil>> que l'on trouve dans l'Acte de l'Amérique du Nord Britannique sont un vestige d'histoire constitutionnelle. (...) quand on veut dire en réalité que c'est le gouverneur général qui agit de l'avis du Cabinet qui doit conserver l'appui d'une assemblée élue pour demeurer au pouvoir.» Dans le même ouvrage, McConnell écrit au sujet de l'article 13 de la Loi constitutionnelle de 1867: «Les dispositions de cet article sont soit trop vastes, soit trop restrictives, elles n'ont rien à voir avec la pratique si elles signifient ce qu'elles semblent signifier et semblent donc redondantes.»

- (2) Pour une description des prérogatives personnelles ou des «pouvoirs privilégiés» voir Hogg, Constitutional Law of Canada, p. 206-213.
- (3) Voir aussi Bonanza Creek Gold Mining Co. Ltd. c. R. (1916) 1 A.C. 566, page 580 où l'on précise que Lord Haldane, après avoir examiné les dispositions de la Loi constitutionnelle de 1867 qui concernent les pouvoirs exécutifs conférés au

gouverneur général, a fait état de «l'autorité suprême du Souverain, qui délègue au gouverneur général ... l'exercice de prérogatives suivant des conditions définies dans son mandat.»

## TRADUCTION

Le 24 octobre 1990

**PRINT**

L'honorable Pierre Blais, C.P., député  
Ministre de la Consommation et des corporations et  
registraire général du Canada  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Objet : C.R.C. c. 1331, Règlement sur les documents officiels,  
modifié

Monsieur le Ministre,

Nous vous renvoyons à la lettre du 30 janvier 1990 dans laquelle M. Andre affirme qu'il devrait être en mesure de résoudre "d'ici au printemps de l'année en cours" le problème que pose le règlement susmentionné, et nous vous saurions gré de nous faire savoir si une décision a été prise dans cette affaire.

Recevez, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

*Le coprésident*  
Michel Cogger

*Le coprésident*  
Tom Wappel

*Le vice-président*  
Bill domm

/cs



Ministre  
des Consommateurs  
et des Sociétés



Minister  
of Consumer  
and Corporate Affairs

**PRINT**

SEP 29 1991

Sénateur Michel Cogger, C.R.  
Monsieur Thomas W. Wappel, député  
Présidents conjoints et  
Monsieur Bill Domm, député  
Vice-président  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Messieurs,

Objet : Règlement sur les documents officiels,  
C.R.C., c. 1331

Pour faire suite à la lettre du 30 janvier 1990 de mon prédécesseur, M. Andre, et en réponse à votre lettre du 24 octobre 1990, je désire par la présente faire part au Comité du résultat de l'examen, entrepris sur l'initiative de M. Andre, de la proposition du Comité visant à ce que soit modifiée la Loi sur les sceaux (Loi), pour que soit éliminée la disposition de l'article 4 selon laquelle le pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil doit être approuvé par le Souverain et pour que soit validé le Règlement sur les documents officiels (Règlement) actuel, qu'on prétend nul.

La proposition a été faite pour concilier les points de vue contradictoires exprimés clairement et vigoureusement, d'une part, par le Comité pour nier la validité du Règlement, et, d'autre part, par le Ministère pour l'affirmer.

RECEIVED/REÇU

7 MAR 1991

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

...2

K1A 0C9

**PRIN**

- 2 -

Comme il arrive souvent, dans toute divergence d'opinion motivée, chacune des parties présente des arguments qui ont à la fois leur valeur et leur faiblesse. La grande difficulté, celle à laquelle nous avons dû faire face au cours de cet examen, c'est de déterminer quelle partie présente le meilleur point de vue. L'examen terminé, je conclus que, malgré le fait que les décrets pertinents ne mentionnent apparemment pas l'approbation du Souverain pour l'adoption du Règlement en cause, ce texte réglementaire a été légalement autorisé et est valide. Il n'y a donc pas de motif urgent de modifier la Loi, de la façon proposée par le Comité, pour tenir compte expressément d'une réalité ou d'une pratique constitutionnelle qui découle de l'évolution graduelle du Canada en un État souverain et indépendant, et qui s'explique de ce fait. Les motifs de ma décision sont exposés ci-après.

Nous avons à nouveau examiné attentivement les arguments avancés au cours du débat, tant par le Comité que par le Ministère. Le point central de l'analyse a porté sur l'évaluation de l'argument invoqué à l'appui de la proposition de modification, argument exposé dans le Troisième Rapport (Rapport n° 45) du Comité présenté, dans un premier temps, au Sénat le 22 juin 1989 et, dans un deuxième temps, à la Chambre des communes le 27 juin 1989 (Rapport). Cette démarche semble à la fois juste et appropriée dans la mesure où on laisse de côté les questions importantes qui ont été résolues pour se concentrer sur celles au sujet desquelles le Comité et le Ministère ne s'entendent pas encore. Les questions en litige sont exposées brièvement dans le Rapport et il est utile, pour mettre les motifs en contexte, de les reformuler ci-après.

Le Rapport commence par soulever le fait que l'article 4 de la Loi crée un pouvoir réglementaire qui est «soumis à l'approbation de Sa Majesté la Reine». Il poursuit en disant que, de l'avis du Comité et dans les faits, l'approbation exigée du Souverain n'a jamais été «ni sollicitée ni accordée» à l'égard du Règlement. En se fondant sur le principe reconnu selon lequel, en droit, lorsque l'exercice d'un pouvoir par une autorité est assujéti à l'approbation d'une autre, l'exercice

...3

**PRINT**

- 3 -

dudit pouvoir est sans effet si l'approbation n'est pas obtenue, le Rapport énonce la conclusion du Comité selon lequel le Règlement est nul et sans effet.

Après avoir ainsi précisé le point de vue du Comité, le Rapport fait état de la position du Ministère, laquelle est la suivante : en vertu de l'Article II des Lettres patentes de 1947 constituant la charge de gouverneur général (Article II) qui autorise le gouverneur général «à exercer tous les pouvoirs et attributions dont [Sa Majesté est] valablement investi[e] à l'égard du Canada», le pouvoir d'approuver le Règlement a toujours appartenu au gouverneur en conseil.

Le Rapport fait état ensuite de l'avis du Comité selon lequel le pouvoir consenti par l'Article II ne comprend pas le pouvoir énoncé dans la Loi. Si tel était le cas, l'article 4 de la Loi devrait alors se lire comme il suit : «Le gouverneur en conseil peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements». Si, dans la logique de l'argument, la Loi était interprétée de cette façon, la disposition portant que l'approbation du Souverain est obligatoire serait «inopérante» et, conséquemment, irait à l'encontre du principe de droit établi selon lequel un exercice de la prérogative, comme des Lettres patentes, ne peut modifier une loi. C'est pourquoi le Comité conclut dans son Rapport que l'Article II n'a pas d'effet sur la disposition énoncée à l'article 4 et, par conséquent, qu'un règlement fait en vertu de cet article «exige l'approbation de la Souveraine».

Le Rapport conclut que si le Ministère juge que le gouverneur général a remplacé la Reine à titre d'autorité compétente, la Loi doit donc être modifiée pour tenir compte de cette interprétation.

En soutesant les arguments avancés par chaque partie, nous avons tenu compte du fait que chacune était disposée à concéder, et a effectivement concédé, que la position de l'autre était plausible en droit et pourrait être admise par les tribunaux. C'est pourquoi les personnes qui ont participé à l'examen ont voulu reformuler la question et l'argumentation pour décider s'il y a lieu de modifier la Loi.

...4



**PRIM**

- 4 -

On a d'abord examiné le point de vue selon lequel l'approbation du Souverain «n'a été ni sollicitée ni accordée». Le Ministère avait, à l'origine, allégué, peut-être un peu trop sommairement, que le gouverneur en conseil, en vertu des pouvoirs délégués par l'Article II, a adopté et approuvé à la fois, au nom du Souverain, le Règlement en prenant la décision de l'édicter.

Il appert que la Loi constitutionnelle (1867), la Loi d'interprétation, l'Article II, la Cour suprême et le processus actuel d'adoption des Règlements supportent une version plus approfondie de l'avis exprimé par le Ministère.

En premier lieu, l'analyse signale que la Loi constitutionnelle (1867) établit une distinction entre le gouverneur général, à titre de Chef Exécutif (article 10) et le gouverneur-général en conseil, à titre de Chef Exécutif agissant de l'avis du Conseil privé de la Reine pour le Canada (article 13). La distinction est reprise, dans des termes tout à fait semblables, dans la Loi d'interprétation, laquelle stipule, dans sa partie «Définitions» que :

«35(1) «gouverneur» ... «gouverneur général»  
Le gouverneur général du Canada ou tout administrateur ... chargé du gouvernement du Canada au nom du souverain ...; et

35(1) «gouverneur en conseil» ou «gouverneur général en conseil» Le gouverneur général du Canada agissant sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou conjointement avec celui-ci.»

L'Article II est libellé de façon à tenir compte du caractère et de la fonction bicéphales du pouvoir exécutif en disposant que :

«II. Et, par les présentes, Nous (le Souverain) autorisons Notre gouverneur général, sur l'avis de Notre Conseil Privé pour le Canada, ou de tous membres dudit Conseil ou individuellement, selon l'exigence du cas, à exercer tous les pouvoirs et attributions dont Nous sommes valablement

...5

**PRINT**

- 5 -

investis à l'égard du Canada, et, pour plus de certitude, [...] à faire et exécuter de la manière susdite, tout ce qui peut ressortir à sa charge et à la confiance que Nous avons mise en lui en conformité des divers pouvoirs et attributions qui lui ont été accordés [...]»  
(C'est nous qui soulignons.)

Étant donné cette distinction entre le gouverneur et le gouverneur en conseil et le fait que le libellé de l'Article II permet d'envisager expressément un tel acte posé conjointement ou individuellement par le gouverneur selon l'exigence de la situation, l'avis du Ministère selon lequel le gouverneur en conseil établit le règlement sous l'empire de la Loi, tandis que le gouverneur général, agissant seul en vertu d'un pouvoir délégué, approuve l'exercice du pouvoir réglementaire, a plus de sens juridiquement parlant que ce que laisse entendre le Comité et est compatible avec un scénario constitutionnel analogue expliqué dans Lenoir c. Ritchie (1879) 3 R.C.S. 575, 624, où le juge Taschereau fait observer, à propos du cas, que :

[TRADUCTION]

... on ne peut prétendre que le gouverneur général en conseil est la Reine ou le représentant de la Reine, ou que le gouverneur général en conseil exerce les prérogatives de la Reine ... Le gouverneur général seul exerce les prérogatives de la Reine en Son nom dans tous les cas où les dites prérogatives peuvent être exercées dans le Dominion par toute autre personne que Sa Majesté elle-même. (Souligné dans l'original)

Le processus actuel d'adoption des règlements, selon lequel un règlement est d'abord établi par le gouverneur en conseil et est ensuite envoyé au gouverneur pour signature semble concorder avec le point de vue soutenu par le Ministère. Par conséquent, la signature du gouverneur sur un texte réglementaire ou sur la note d'accompagnement servant à transmettre le Règlement au gouverneur, ferait preuve de l'approbation personnelle nécessaire déléguée par le Souverain dans l'Article II. Ledit Règlement aurait alors été validement adopté nonobstant le fait que

...6

**PRINT**

- 6 -

l'approbation ne figure pas, comme elle le devrait, dans le décret du conseil adoptant le Règlement. Ce n'est pas parce que l'exécution d'un acte préalablement requis n'est pas mentionnée que l'exercice d'un pouvoir devient invalide, puisqu'il ne s'agit que d'une affirmation établie de prime abord, mais non d'une preuve, de l'acte mentionné. La preuve qu'il y a eu approbation, dans tous les cas, y compris bien sûr dans le cas de la théorie défendue par le Ministère, serait la signature du gouverneur témoignant de l'approbation du gouverneur.

Si la question est ainsi envisagée, le Procureur général pourrait alors prétendre, si la validité du Règlement était contestée, que le tribunal devrait prendre connaissance d'office de la disposition de l'article 4 de la Loi et de l'Article II pour conclure que la signature du gouverneur général sur un texte réglementaire adopté en vertu de l'article 4 constitue une preuve que la fonction d'approbation déléguée a été exercée valablement.

L'analyse qui précède nous amène à conclure que la critique de la position du Ministère selon laquelle elle n'est pas acceptable du fait «que le gouverneur en conseil peut faire des règlements sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil», perd beaucoup de sa force. Plus précisément toutefois, comme l'analyse qui précède laisse entendre que la disposition de l'article 4 serait libellée de façon plus exacte si on disait que «le gouverneur en conseil peut faire des règlements sous réserve de l'approbation du gouverneur général exerçant l'autorité déléguée de Sa Majesté», l'analyse élaborée au cours de l'examen laisse également entendre que rien ne presse pour modifier la Loi. Je partage ce point de vue.

En entérinant cet aspect de la conclusion de l'examen, je veux aussi assurer le Comité que, en autant que la présente lettre fait état de la façon dont mon bureau procédera à l'avenir pour recommander l'adoption de règlements en vertu de l'article 4 de la Loi, les projets des décrets du conseil qui les accompagnent prendront soin d'énoncer clairement que l'approbation du gouverneur général, exerçant l'autorité déléguée par l'Article II, a été obtenue. J'ose espérer que cette façon de procéder atténuera les inquiétudes du Comité au sujet des ambiguïtés qui

...7



**PRINT**

- 7 -

peuvent, en vertu de la pratique actuelle, mettre en doute la légalité du processus d'adoption des règlements en vertu de l'article 4 de la Loi.

Nous avons ensuite abordé la proposition selon laquelle l'Article II, étant une expression du pouvoir de prérogative, ne peut servir de fondement à la délégation de la fonction d'approbation attribuée au Souverain par l'article 4 de la Loi parce que cela irait à l'encontre du principe établi de longue date que la prérogative ne peut être invoquée pour modifier la loi.

Tout en reconnaissant les limites de la prérogative, les personnes qui ont procédé à l'examen hésitent à adopter le point de vue plus large selon lequel la délégation, par une autorité désignée, d'une compétence légale à un représentant qui est constitutionnellement reconnu par l'article 10 de la Loi constitutionnelle (1987) comme «administrant le gouvernement du Canada au nom de la Reine» a pour effet de modifier ou de rendre inopérant la disposition légale en cause.

L'Article II ne dit pas ou ne prétend pas dire «nonobstant toute loi en vigueur s'appliquant au Canada, le gouverneur général doit approuver...». Il dit plutôt que le gouverneur général est autorisé à exercer les pouvoirs appartenant légalement à la Reine à l'égard du Canada et, donc, d'administrer le gouvernement du Canada au «nom de la Reine». Que l'Article II soit une délégation de la Reine au gouverneur ou qu'il fasse tout simplement du gouverneur l'alter ego de la Reine eu égard à Ses pouvoirs en ce qui concerne le Canada, ni l'une ni l'autre interprétation de ce statut personnel n'entraîne l'abandon de la responsabilité du Souverain pour l'approbation en question. L'Article XV des Lettres patentes, qui dispose que :

«XV. Et, par les présentes, Nous Nous réservons, ainsi qu'à Nos héritiers et successeurs, le plein pouvoir et la pleine faculté, au besoin, de révoquer, changer ou modifier Nos présentes lettres patentes selon qu'il semblera Nous convenir ou leur convenir.»

...8

- 8 -

**PRINT**

montre clairement qu'aucun pouvoir délégué n'a été abandonné. Il est par conséquent difficile de conclure que l'Article II a pour effet de modifier la loi.

Il est intéressant de noter en passant que la Loi elle-même semble laisser entendre qu'autre chose que l'approbation personnelle du Souverain serait suffisante pour rendre opérant les dispositions législatives en énonçant, aux alinéas 4g) et h), que des règlements peuvent être faits concernant les matières suivantes :

«g) la procédure en vertu de laquelle Sa Majesté la Reine donne son approbation et confère son autorité en ce qui concerne la délivrance des instruments royaux et des instruments revêtus du seing royal; et

h) l'authentification et la preuve des instruments royaux et des documents revêtus du seing royal, y compris les conditions auxquelles la certification par un haut fonctionnaire ou la publication par l'imprimeur de la Reine constituent une authentification et une preuve.»

Le fait que le gouverneur en conseil ne semble pas avoir cherché à exercer ces pouvoirs de réglementation ou que Sa Majesté n'a pas approuvé une tentative d'exercer ces pouvoirs, nous porte à conclure que ces matières doivent être réglées en vertu de l'article 3 de la Loi, lequel semble édicter un régime légal de discrétion semblable à un pouvoir de prérogative, en ce qui concerne les questions en cause.

Étant donné ce qui précède, nous avons conclu que l'effet de l'Article II est de déléguer, fut-ce par instrument de prérogative, la fonction d'approbation par le Souverain établie en vertu de l'article 4 de la Loi. Il ne s'agit pas corollairement d'une nouvelle disposition législative concernant cette fonction d'approbation. Par conséquent, dans la mesure où la délégation est légale et ne va pas à l'encontre du mode d'approbation ni ne le rend absurde, elle ne peut être attaquée tout simplement du fait que la délégation est effectuée par un instrument, comme des Lettres patentes de prérogative lesquelles, si elles étaient un

...9

**PRINT**

- 9 -

instrument ayant valeur légale, ne suffiraient pas à modifier le cadre légal à l'intérieur duquel la délégation doit être exécutée.

Je suis persuadé, même à la lumière des arguments avancés par le Comité et par le Légiste et conseiller parlementaire du Sénat, que la conclusion adoptée par le Ministère relativement à l'effet de l'Article II constitue l'interprétation juridique la plus plausible de la question en litige. Elle correspond à l'opinion des spécialistes de notre temps lesquels, en nombre significatif, affirment que :

[TRADUCTION]

Les Lettres patentes de 1947 ont conféré au Gouverneur général «tous les pouvoirs nous appartenant légalement à l'égard du Canada». Légalement par conséquent, le Gouverneur général peut exercer tous les pouvoirs de la Reine au Canada (J.R. Mallory, The Structure of Canadian Government, édition révisée, Toronto, 1984, page 37).

Elle correspond de même à l'interprétation de la procédure juridique qui a été élaborée lors de l'examen pour analyser le processus d'adoption des règlements en vertu de l'article 4 de la Loi et qui explique le processus de la façon suivante :

Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, sous réserve de l'approbation du Gouverneur général, exerçant l'autorité déléguée par Sa Majesté

et elle a cet effet sans transgresser ni rendre absurde l'intention de la Loi, laquelle prévoit que le Cabinet (gouverneur en conseil) prend l'initiative et que le Souverain (le gouverneur général) approuve.

La théorie de la délégation a, comparée à la théorie de la «relégislation», l'avantage de fournir une théorie juridique solide--soit une délégation légale par opposition à une délégation illégale--, pour que soit établie une distinction entre, d'une part les dispositions constitutionnelles ou législatives pouvant requérir l'intervention distincte de la reine et du gouverneur général, interventions dont la fusion serait absurde, et, d'autre part, les dispositions n'exigeant



**PRINT**

- 10 -

pas une telle intervention distincte mais qui seraient des dispositions considérées comme illégales en vertu du principe selon lequel la prérogative ne peut modifier la loi.

Encore une fois ici, comme dans le premier volet de l'examen, il est difficile de conclure que la critique explicitée dans le Rapport rend urgente ou indispensable la modification de la loi de la façon proposée.

En terminant, j'aimerais exprimer ma reconnaissance au Comité pour les efforts qu'il a accomplis pour, à mon avis, atténuer le caractère ambigu de la loi. J'aimerais aussi ajouter que dans la mesure où, à mon avis, comme dans le cas présent, un régime légal et une initiative en matière de réglementation peuvent être raisonnablement expliqués, interprétés et justifiés en droit, il est difficile de soutenir que le désir de clarifier la loi soit une raison suffisante pour dépenser les ressources nécessaires pour modifier et clarifier la loi en question.

J'espère que le rapport qui précède de l'examen que nous avons fait correspond aux intentions de mon prédécesseur, M. Andre, et répond aux préoccupations du Comité à ce sujet.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma considération distinguée.



Pierre Blais

version anglaise incluse



## APPENDIX "D"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, C.R.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

March 12, 1991

The Honourable Jake Epp, P.C., M.P.  
Minister of Energy, Mines and  
Resources,  
House of Commons,  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Epp:

Re: SOR/90-190, AECB Cost Recovery Fees Regulations  
SOR/90-828, AECB Cost Recovery Fees Regulations,  
amendment

The referenced Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of February 28th last. The Regulations are designed to enable the Atomic Energy Control Board to recover the operating cost of its regulatory activities from its licensees and were purportedly made pursuant to section 9 of the Atomic Energy Control Act. In a letter to our General Counsel, the President of the Board more particularly identified paragraphs 9(b) and (g) of the Act as providing enabling authority for the Regulations. These paragraphs provide that the Board may make regulations:

(b) for developing, controlling, supervising and licensing the production, application and use of atomic energy;

(g) generally as the Board may deem necessary for carrying out any of the purposes or provisions of this Act.



**PRINT**

- 2 -

It is the view of the Joint Committee that these provisions do not expressly authorize the imposition of fees and that, consequently, the Regulations contravene the Committee's scrutiny criterion No. 4. On this basis alone, we are instructed to request that legislation authorizing the imposition of the fees set out in the Regulations be proposed to Parliament.

Our doubts as to the legality of the referenced Regulations also prompt us to request that any such legislation retroactively validate the Regulations made on March 22, 1990. The imposition of financial charges on the subject must be authorized by "clear and unambiguous" language. As Lord Wrenbury said in Attorney-General v. Wilts United Dairies, (1921) 37 T.L.R. 884:

The Crown in my opinion cannot here succeed except by maintaining the proposition that when statutory authority has been given to the Executive to make regulations controlling acts to be done by His Majesty's subjects, or some of them, the Minister may, without express authority to do so, demand and receive money as the price of exercising his power of control in a particular way, such money to be applied to some public purpose to be determined by the Executive.

This proposition was found untenable. As was said in Gosling v. Veley, (1847) 7 Q.B. 406:

The rule of law that no pecuniary burden can be imposed upon the subjects of this country, by whatever name it may be called, whether tax, due, rate, or toll, except upon clear and distinct legal authority, established by those who seek to impose the burden, has been so often the subject of legal decision that it may be deemed a legal axiom, and requires no authority to be cited in support of it.

However broad the power conferred by paragraph 9(g) of the Act may be, it is no substitute for the "clear and distinct legal authority" required to impose fees or charges on those subject to the jurisdiction of the Atomic Energy Control Board. Authority for this statement may be found in the

- 3 -

**PRINT**

Australian case In re Hender; Hender v. Smedley, (1916) S.A.L.R. 158, in which the court held that a power to make regulations necessary or convenient for giving effect to the Act did not allow the making of regulations imposing fees for certain applications.

We look forward to hearing from you at an early date with respect to this matter and remain

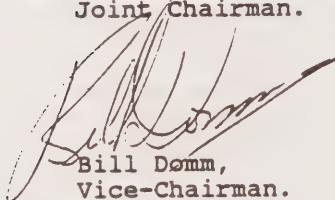
Yours sincerely,



Michel Cogger,  
Joint Chairman.



Tom Wappel,  
Joint Chairman.



Bill Domm,  
Vice-Chairman.

/cs

c.c.: Dr. René J.A. Lévesque,  
President,  
Atomic Energy Control Board.

**PRINT**Minister  
of Energy, Mines and ResourcesMinistre  
de l'Énergie, des Mines et des Ressources

SOR/90-190

JUN - 6 1991

Senator Michel Cogger, Q.C.  
Mr. Thomas W. Wappel, M.P.  
Joint Chairmen  
Mr. Bill Domm, M.P.  
Vice-Chairman  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Gentlemen:

This is in response to your letters of March 12 and March 27, 1991. In your letter of March 12 you expressed doubt about the validity of the AECB Cost-Recovery Fees Regulations, SOR/90-190, as amended by SOR/90-828, (Regulations). We have consulted with the Department of Justice and we are advised that the said regulations are intra vires of section 9 of the Atomic Energy Control Act, R.S.C. 1985, c. A-16, (Act).

Your argument to the effect that the Regulations were invalid because the imposition of financial charges must be authorized by "clear and unambiguous" language was based on various cases, which in the view of the Department of Justice, are not pertinent in the present case. The case law you quote relates to the imposition of taxes, not to the imposition of fees. The difference, in law, between a tax and a fee must be kept in mind. In R v. National Fish Company Ltd., (1931) Ex. C.R. 75, the Act made it an offence to do certain acts "except under licence from the Minister". It also provided that the regulations may be made "(c) fixing the conditions under which a licence shall be issued: (and) (d) making any other provisions respecting licences". While Audette J. ultimately found that the licence fee imposed was in effect a business tax, his general description of the difference between a tax and a fee is helpful in the present case:

"A licence charge, however, may be either a licence fee or a licence tax. When the licence is imposed to cover the cost of regulation or to meet the outlay incurred for some improvement of

... 2

RECEIVED/REÇU

12 JUN 1991

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION



**PRINT**

Page 2

Senator Michel Cogger, Q.C.

Mr. Thomas W. Wappel, M.P.

Mr. Bill Domm, M.P.

special advantage to the business, it may truly be said that the licensee gets a special benefit from the privilege, a special benefit measured by the cost. The charge would then be a fee. When, however, the charge for the licence is to carry on a business, which before the imposition of the restrictive law was open to anyone, and is purposely so high as to bring in a distinct net revenue to the Government above the cost of the regulation, we can no longer speak of special burden; the charge is then no longer a licence fee, but a licence tax".

The fees provided for in the Regulations are fees to recover the costs incurred by the Atomic Energy Control Board (Board) in processing the various applications provided for in the Regulations, and not taxes which could only be imposed on the basis of express authority.

Also, the Department of Justice considers that paragraphs 9(1)(b) and 9(1)(g) of the Act provides the necessary authority for the Regulations. The Act is a skeleton piece of legislation left to be filled up by regulations made pursuant to section 9. This was the general view of the scheme of the Act taken in Re Westinghouse Electric Corp. and Duquesne Light Co. (1977), 78 D.L.R. (3d) 3 (Ont.H.C.) and in Re Clark and Attorney General of Canada (1978), 17 O.R. (2d) 593 (Ont.H.C.). In order to be made effective, the Act requires regulations. First, where Parliament authorizes the making of regulations for stated purposes, such as in paragraph 9(1)(b) of the Act, the regulation-making authority has a broad discretion to establish not only the details but also the main principles of the stated purposes so long as the regulations are within the scope of these stated purposes. Second, the regulation-making power given to the Board by section 9(g) is extremely broad and would allow charging fees to recover the costs of the Board's regulatory activities from its licensees. Where the Board is conferred the power to make regulations as it deems necessary for carrying out any of the purposes or

... 3

**Part 1**

Page 3

Senator Michel Cogger, Q.C.

Mr. Thomas W. Wappel, M.P.

Mr. Bill Domm, M.P.

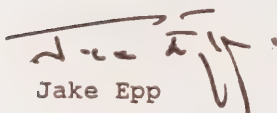
provisions of the Act, the Board is the sole judge of necessity except possibly if bad faith were established. This discretionary power, in the view of the Department of Justice, would allow charging fees to recover the costs of the Board's regulatory activities from its licensees.

In your March 27, 1991 letter, you request that I consider proposing to Parliament amendments to the Atomic Energy Control Act that would enact in legislation the inspectors' powers now contained in Part IX of the Uranium and Thorium Mining Regulations. The reason for your request is not based on your questioning the validity of the provisions of Part IX but is based on your belief that as the provisions touch upon Charter of Rights and Liberties, it is in keeping with good legislative policy and is more appropriate that such provisions be enacted by Parliament itself.

Based on my experience as Minister of Energy, Mines and Resources, my review of the Act and my discussions with the Board, I am pleased to advise you that I am also convinced that it is now time to update the Atomic Energy Control Act. I have therefore recently asked Dr. René Lévesque and the AECS to make recommendations to me for the modernization of the Act.

Please be assured that in making these recommendations the Board will carefully consider all the points which you have raised in both your letters.

Yours sincerely,

  
Jake Epp

## ANNEXE «D»

**PRINT**

## TRADUCTION

Le 12 mars 1991

L'honorable Jake Epp  
Ministre de l'Énergie, des Mines et  
des Ressources  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le ministre,

Objet : DORS/90-190, Règlement sur les droits pour  
le recouvrement des coûts de la CCEA  
DORS/90-828, Règlement sur les droits pour  
le recouvrement des coûts de la CCEA - Modification

Le Comité mixte a étudié le Règlement visé en objet à sa réunion du 28 février dernier. Ce règlement vise à permettre à la Commission de contrôle de l'énergie atomique de récupérer, auprès des titulaires de licences, les coûts de fonctionnement liés à ses activités de réglementation, et il a, semble-t-il, été adopté en application de l'article 9 de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique. Dans une lettre à notre avocat général, le président de la Commission a précisé que les alinéas 9b) et g) de la Loi accordaient les pouvoirs nécessaires de prendre le Règlement. Ces alinéas précisent que la Commission peut prendre des règlements en vue de :

b) développer, contrôler, surveiller et autoriser par l'attribution de licences, la production et les applications et usages de l'énergie atomique;



# TRANSDUCTION

- 2 -

g) prendre toutes les autres mesures qu'elle juge nécessaires à l'application de la présente loi.

Le Comité mixte estime que ces dispositions n'autorisent pas expressément l'imposition de droits et que le Règlement est contraire à son critère d'examen n° 4. Pour ce seul motif, nous avons été enjoint de demander que des mesures législatives autorisant l'imposition des droits énoncés dans le Règlement soient proposées au Parlement.

Nos doutes quant à la légalité du Règlement visé en objet nous incitent également à demander que toute mesure législative en ce sens serve à valider rétroactivement le Règlement pris le 22 mars 1990. L'imposition de charges financières aux intéressés doit être autorisée au moyen d'un libellé «clair et sans équivoque». Comme l'a déclaré Lord Wrenbury dans Attorney-General v. Wilts United Dairies, (1921) 37 T.L.R. 884 :

## [TRANSDUCTION]

La Couronne, à mon avis, ne peut pas en l'occurrence obtenir gain de cause sauf en maintenant que, lorsque des pouvoirs sont accordés par la Loi à l'exécutif pour l'établissement de règlements régissant les actes des sujets de Sa Majesté ou de certains d'entre eux, le ministre peut, sans pouvoir exprès, demander et recevoir des sommes qui constituent le prix de

## TRADUCTION

- 3 -

**PRINT**

l'exercice de son pouvoir de contrôle d'une certaine manière, ces sommes devant servir à une fin publique quelconque que doit déterminer l'exécutif.

Or cette proposition s'est révélée indéfendable. Comme il a été dit dans l'affaire Gosling c. Veley, (1847) 7 Q.B. 406 :

## [TRADUCTION]

La règle de droit selon laquelle aucun fardeau pécunier ne peut être imposé aux sujets de ce pays, qu'on l'appelle taxe, droit, tarif ou taux, sauf en application des pouvoirs clairement et distinctement prévus par la loi, établis par ceux qui cherchent à imposer le fardeau en question, a fait si souvent l'objet de décisions judiciaires qu'elle peut être considérée comme un axiome juridique ne nécessitant aucun renvoi à un texte d'autorité pour l'appuyer.

Aussi vaste que soit le pouvoir conféré par l'alinéa 9g) de la Loi, il ne remplace aucunement les «pouvoirs clairement et distinctement prévus par la loi» nécessaires pour imposer des droits ou des charges aux personnes qui sont assujetties à la compétence de la Commission de contrôle de l'énergie atomique. Le texte appuyant cette affirmation se trouve dans l'arrêt australien In re Hender; Hender v. Smedley, (1916) S.A.L.R. 158, dans lequel la cour a décidé qu'un pouvoir de prendre le

**PRINT** INTRODUCTION

- 4 -

règlement nécessaire et utile pour appliquer la Loi ne permettait pas de prendre des règlements imposant des droits relativement à certaines applications.

Nous attendons votre réponse prochaine à ce sujet.

Veuillez agréer, monsieur le ministre, l'expression de notre considération distinguée.

(Signature)  
Le coprésident

Michel Cogger

(Signature)  
Le coprésident

Tom Wappel

(Signature)  
Le coprésident

Bill Domm

c.c. René J.A. Lévesque,  
Président  
Commission de contrôle de  
l'énergie atomique



TRADUCTION

Le 6 juin 1991

PRINT

Le sénateur Michel Cogger, c.r.  
Monsieur Thomas W. Wappel, député  
Coprésidents  
Monsieur Bill Domm, député  
Vice-président  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Messieurs,

La présente fait suite à vos lettres des 12 mars et 27 mars 1991. Dans votre lettre du 12 mars, vous exprimiez des doutes au sujet de la validité du Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, DORS/90-190, modifié par le DORS 90-828 (règlement). Nous avons consulté le ministère de la Justice, qui nous a informés que le règlement est conforme à l'article 9 de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique, L.R.C. 1985, c. A-16 (Loi).

Votre argument selon lequel le règlement est invalide parce que l'imposition de frais financiers doit être autorisée en vertu d'un langage "clair et précis" est fondé sur diverses affaires qui, de l'avis du ministère de la Justice, ne sont pas pertinentes dans le cas présent. Les précédents que vous citez concernent l'imposition de taxes et non pas de droits. Il faut se rappeler la différence qui existe, en droit, entre une taxe et un droit. Dans l'affaire R. v. National Fish Company Ltd., (1931) Ex. C.R. 75, la Loi interdisait de faire certaines choses "sauf en vertu d'un permis délivré par le ministre". La Loi disposait également que des règlements pouvaient être établis en vue de (c) prescrire les

**PRINT**

conditions auxquelles un permis peut être délivré, (d) établir toute autre exigence concernant les permis. Le juge Audette a statué que les droits de permis imposés étaient en fait une taxe d'affaires, mais la description générale qu'il a donnée de la différence entre une taxe et un droit est utile dans le cas présent:

"Des frais de permis peuvent cependant être une droit de permis ou une taxe de permis. Lorsque le permis est imposé pour faire face aux coûts d'application du règlement ou aux déboursés engagés pour procéder à une amélioration qui représente un avantage particulier pour l'entreprise, on peut affirmer à juste titre que le permis assure à son titulaire un avantage particulier qui se mesure en coûts. Les frais exigés prendraient donc la forme d'un droit. Si toutefois les frais applicables à un permis concernent l'exploitation d'une entreprise, ce qui ne faisait l'objet d'aucune restriction avant l'entrée en vigueur de la Loi, et sont intentionnellement fixés à un niveau suffisamment élevé pour rapporter au gouvernement des recettes plus élevées que le coût d'application du règlement, on ne peut plus parler de fardeau spécial et les frais ne constituent plus un droit de permis mais une taxe d'affaires".

Les droits prescrits dans le règlement sont des droits qui visent à permettre de recouvrer les coûts engagés par la Commission de contrôle de l'énergie atomique (la Commission) pour assurer le traitement des diverses demandes prévues dans le règlement; ces droits ne sont pas des taxes, lesquelles ne pourraient être imposées qu'en vertu d'une autorisation expresse.

Le ministère de la Justice estime en outre que les alinéas 9(1)b et 9(1)g de la Loi confèrent l'autorité nécessaire pour établir le règlement. La Loi est une loi cadre qui doit être complétée par voie de réglementation conformément à l'article 9. Il s'agit là

**PRINT**

de l'interprétation générale qui a été faite de la Loi dans l'affaire Re Westinghouse Electric Corp. and Duquesne Light Co. (1977), 78 D.L.R. (3d) 3 (Ont. H.C.) et dans Re Clark and Attorney General of Canada (1978), 17 O.R. (2) 593 (Ont. H.C.). La Loi doit, pour pouvoir être appliquée, avoir des règlements d'application. Tout d'abord, lorsque le Parlement autorise l'établissement de règlements aux fins spécifiées, comme à l'alinéa 9(1)b de la Loi, l'autorité réglementante possède le pouvoir discrétionnaire général de prescrire non seulement les détails mais aussi les grands principes des fins spécifiées, tant que le règlement ne dépasse pas la portée des fins énoncées. En second lieu, la Commission possède, en vertu de l'alinéa 9(g), un pouvoir de réglementation très général qui lui permet de réclamer des droits des titulaires de permis afin de recouvrer les coûts liés à ses activités réglementaires. La Loi confère à la Commission le pouvoir de prendre les règlements qu'elle juge nécessaires à la réalisation des fins ou à l'application des dispositions énoncées dans la Loi, et la Commission est seule juge de l'opportunité des mesures à prendre, sauf si on démontrait qu'elle avait agi de mauvaise foi. Le ministère de la Justice est d'avis que ce pouvoir discrétionnaire autorise la Commission à réclamer des droits des titulaires de permis afin de recouvrer les coûts liés à ses activités de réglementation.

Dans votre lettre du 27 mars 1991, vous me demandez d'envisager de proposer au Parlement des modifications à la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique en vue d'y intégrer les dispositions de la Partie IX du Règlement sur les mines d'uranium et de thorium relatives aux pouvoirs de l'inspecteur. Votre demande n'est pas fondée sur une remise en question de la validité des dispositions de la Partie IX, mais sur votre conviction que puisque ces dispositions concernent la Charte des droits et libertés, il est conforme à une bonne politique législative, et plus approprié, qu'elles soient adoptées directement par le Parlement.

Fort de mon expérience en tant que ministre de l'Énergie, des



**PRINT**

Mines et des Ressources et suite à l'examen que j'ai fait de la Loi et aux discussions que j'ai eues avec la Commission, j'ai le plaisir de vous informer que j'ai moi aussi acquis la conviction qu'il est temps de mettre à jour la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique. Aussi, j'ai récemment demandé à M. René Lévesque et à la CCÉA de me soumettre des recommandations en vue de moderniser la Loi.

Soyez assurés que lorsqu'elle formulera ses recommandations, la Commission examinera de près tous les points que vous avez soulevés dans vos deux lettres.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Jake Epp

## APPENDIX "E"

SOR/90-79

**PRINT**

NATIONAL PARKS HIGHWAY TRAFFIC REGULATIONS,  
amendment

National Parks Act

P.C. 1990-44

---

August 30, 1990

1. This instrument amends the French version of Section 6.1 of the National Parks Highway Traffic Regulations as requested by the Joint Committee (see SOR/85-450, before the Committee on January 30, 1986).
2. Additional matters are dealt with in the attached correspondence.

# PRINT

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, Q.C.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

August 30, 1990

Ian D. Rutherford, Esq. .  
Director General,  
National Parks Branch,  
Department of the Environment,  
Les Terrasses de la Chaudière,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H3

Dear Mr. Rutherford:

Re: SOR/90-79, National Parks Highway Traffic Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and note that it amends the French version of Section 6.1 as requested by the Committee. In addition, I note the following points:

1. Section 2, definition of "organisme de charité"

The word "n'est" should appear between the words "revenu" and "versée".

2. Section 6(2), English version

The passage following the reference to the National Parks Businesses Regulations should read as follows: "to operate a motor vehicle rental, tour business or bus service in a park".

.../2

**PRINT**

- 2 -

### 3. Section 10(2)

Section 10(1) states in part that "no person shall operate a truck ... or a scheduled bus on the Icefields Parkway in Banff and Jasper National Parks". Section 10(2) sets out the circumstances in which an exemption can be obtained. It reads in part as follows:

"(2) The superintendent may ... issue a special permit for the operation of a truck or a bus ... where the operation of that truck or bus is required for park purposes or for the conduct of businesses on that Parkway." (emphasis added)

I submit that Section 10(2) should require the superintendent to issue a special permit once it is shown that the permit is required for park purposes or for the conduct of businesses on the Parkway. Assuming that the person requesting the permit has a right to operate a business on the Parkway and that the operation of a truck or bus is required for the conduct of that business, it is difficult to see on what grounds the superintendent would exercise a discretion to refuse the issue of a permit. For that reason, I suggest that the words "the superintendent may ... issue a special permit ..." should read "the superintendent shall ... issue a special permit ...".

### 4. Section 10(3)

I shall appreciate your advice as to why the superintendent is given a discretion to issue the special permit referred to in this provision.

### 5. Section 11(b) and (c), French version

There is no equivalent for the words "in which the highway is situated" which appear in the English version.

### 6. Section 22(b), French version

The word "le", as it appears before the word "certificat", should be deleted.

### 7. Schedule, Section 1(c), 2(b), 4(b) and 5(b)

I shall appreciate being informed of the rationale for providing for annual licences "commencing on March 1 in a year and terminating on March 31 in the following year".

.../3

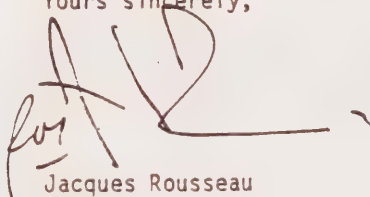


**PRINT**

- 3 -

I look forward to receiving your advice concerning these matters.

Yours sincerely,



Jacques Rousseau  
Counsel

mg.

Environment  
CanadaEnvironnement  
CanadaParks  
ServiceService  
des parcs**PRINT**Ottawa, Ontario  
K1A 0H3

Our file    Notre référence

Your file    Votre référence

C 1440-110

SEP 26 1990

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

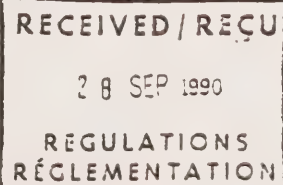
Re: SOR/90-79, National Parks Highway Traffic Regulations,  
Amendment

Reference is made to your letter of August 30, 1990  
on the above subject.

We have the following comments on the points you  
raised therein:

1. The word "n'est" should appear in the definition  
of "organisme de charité", as suggested.
2. The change suggested to subsection 6(2) in the  
English version is acceptable.
3. There are many questionable instances where truck  
or bus operators might claim they have business on the  
Icefields Parkway. However, these situations are rare and  
can be controlled by other regulatory means. As the loss of  
discretion would not be severe in the case of subsection  
10(2), we agree to make the change as recommended.

Canada



**PRINT**

-2-

4. Generally, a fee is applicable for the operation of chartered buses in the national parks. In some cases, however, it is necessary for chartered buses to use particular park highways to get from one point outside of a park to another point outside of that park. The provision provides an fee exemption for the chartered buses using the specified highways without stopping to take in the park's attractions. Discretion is given to the superintendent under subsection 10(3) as he or she must determine if the bus using the park highway is a chartered bus within the meaning of the regulations.

5. The French version of paragraphs 11(b) and (c) appear to be incomplete and should be amended to reflect the English version.

6. The word "le" should be removed from paragraph 22(b) of the French version, as suggested.

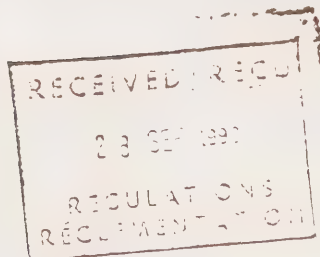
7. The provisions of sections 1(c), 2(b), 4(b) and 5(b) of the Schedule pertaining to the period of validity for a park motor licence were introduced so that the licence remains in effect for 13 months and allows for an overlap during the month of March. This has been done to prevent the rush for park motor licences on one day of the year. Prior to these amendments, new annual licences were required on April 1 each year and the public tended to wait until the last minute to make their purchases. The amendments also provide an extension to those who use the parks during certain seasons of the year. Skiers in the western parks can enjoy an extra month of usage of their park motor licence from one ski season to another while a hiker can now begin his or her activities early in the month of March.

Before we proceed with any changes to the regulations, your advice on items 4 and 7 would be appreciated. Upon your response, arrangements will be made to amend the regulations accordingly as quickly as possible.

Yours sincerely,



Gerard Doré  
Chief, Legislation and  
Regulations  
National Parks





CANADA

**PRINT****STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS**c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMAN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRÉSIDENT

SÉNATEUR MICHEL COGGER  
THOMAS W. WAPPEL

VICE-PRÉSIDENT

B. DOMM, M.P.

October 17, 1990

Ian D. Rutherford, Esq.  
Director General,  
National Parks Branch,  
Department of the Environment,  
Les Terrasses de la Chaudière,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H3

Dear Mr. Rutherford:

Re: SOR/90-79, National Parks Highway Traffic Regulations, amendment  
Your file: C-1440-110

---

I refer to Mr. Doré's letter of September 26, 1990 concerning the referenced amendment. In relation to items 4 and 7, my comments are as follows:

4. Section 10(3)

In light of Mr. Doré's reply, it is clear that the word "shall" can be substituted for "may" in the opening paragraph without affecting the ability of the superintendent to determine if a bus using the park highway is a chartered bus within the meaning of the regulations. In fact, this would ensure that such buses are entitled to the issuance of a special permit.

.../2



- 2 -

**PRINT**7. Schedule, Sections 1(c), 2(b), 4(b) and 5(b)

I asked an explanation in relation to these provisions and have been provided by Mr. Doré with one which appears to be satisfactory. It will be forwarded to the Joint Committee. No further action on your part is requested in this regard.

Yours sincerely,



Jacques Rousseau

/cs

## ANNEXE «E»

**PRINT**  
DORS/90-79**TRADUCTION**

REGLEMENT SUR LA CIRCULATION ROUTIERE DANS LES PARCS NATIONAUX -  
Modification

Loi sur les parcs nationaux

C.P. 1990-44

---

Le 30 août 1990

1. Ce texte a pour objet de modifier la version française de l'article 6.1 du Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux, tel que demandé par le Comité mixte (voir le DORS/85-450, dont le Comité a été saisi le 30 janvier 1986).

**PRINT****TRADUCTION**

Le 30 août 1990

Monsieur Ian D. Rutherford  
Directeur général  
Direction des parcs nationaux  
Ministère de l'Environnement  
Les Terrasses de la Chaudière  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H3

Monsieur,

Objet : DORS/90-79, Règlement sur la circulation routière  
dans les parcs nationaux - Modification

J'ai étudié le texte visé en objet avant sa présentation au Comité mixte et noté qu'il modifie la version française de l'article 6.1, comme l'avait demandé le Comité. Je note en outre les points suivants :

1. Article 2, définition d'«organisme de charité»

Les mots «n'est» devraient se trouver entre les mots «revenu» et «versée».

2. Paragraphe 6(2), version anglaise

Le passage suivant le renvoi au Règlement sur la pratique de commerces dans les parcs nationaux devrait être libellé comme suit : «to operate a motor vehicle rental, tour business or bus service in a park».

3. Paragraphe 10(2)

**PRINT**

- 2 -

**TRADUCTION**

Il est dit entre autres au paragraphe 10(1) qu'«il est interdit d'utiliser un camion ... ou un autobus à service régulier sur la promenade des Champs de glace dans les parcs nationaux de Banff et de Jasper». Le paragraphe 10(2) précise les circonstances dans lesquelles il peut être fait exception à cette disposition. Il est libellé en partie comme suit :

«(2) . Le directeur du parc peut délivrer ... un permis spécial autorisant l'utilisation d'un camion ou d'un autobus ... si l'utilisation de ce véhicule est nécessaire aux opérations effectuées dans ces parcs ou à l'exploitation des entreprises situées le long de cette promenade.» (c'est moi qui souligne)

A mon avis, le paragraphe 10(2) devrait prévoir que le directeur doit délivrer un permis spécial après qu'il a été prouvé que le permis est nécessaire pour les activités du parc ou pour l'exploitation des entreprises situées le long de la promenade. Si la personne qui demande le permis a le droit d'exploiter une entreprise le long de la promenade et que l'utilisation d'un camion ou d'un autobus est nécessaire à l'exploitation de cette entreprise, il est difficile de voir pour quelles raisons le directeur exercerait son pouvoir discrétionnaire de refuser la délivrance d'un permis. Pour cette raison, je propose que les mots «le directeur de parc peut délivrer ... un permis spécial



**PRINT**  
PRODUCTION

- 3 -

...» soient remplacés par les mots «le directeur de parc doit délivrer ... un permis spécial ...».

4. Paragraphe 10(3)

J'aimerais connaître vos vues sur les raisons pour lesquelles le directeur se voit accorder le pouvoir de délivrer ou de ne pas délivrer le permis spécial dont il est question dans ce paragraphe.

5. Alinéas 11b) et c), version française

Il n'y a pas d'équivalent pour les mots «in which the highway is situated» employés dans la version anglaise.

6. Alinéa 22b), version française

Le mot «le» qui figure avant le mot «certificat», devrait être supprimé.

7. Annexe, alinéas 1c), 2b), 4b) et 5b)

Je vous saurais gré de m'expliquer pourquoi l'Annexe prévoit des permis annuels «commençant le 1<sup>er</sup> mars et se terminant le 31 mars de l'année suivante».

**PRINT**

## TRADUCTION

- 4 -

J'attends que vous me fassiez part de vos vues sur ces points.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

(Signature)  
Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

**PRINT**

Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3

**TRADUCTION**

Le 26 septembre 1990

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/90-79, Règlement sur la circulation routière  
dans les parcs nationaux - Modification

Je fais suite à votre lettre du 30 août 1990 au sujet du  
Règlement visé en objet.

Voici nos commentaires sur les points que vous soulevez :

1. Les mots «n'est» devraient se trouver dans la définition d'«organisme de charité», comme vous le proposez.
2. Le changement proposé au paragraphe 6(2) de la version anglaise est acceptable.
3. Il y a de nombreux cas discutables où des exploitants de camions ou d'autobus peuvent prétendre avoir affaire sur la promenade des Champs de glace. Toutefois, les situations sont rares et peuvent être contrôlées par d'autres moyens réglementaires. Étant donné que la perte du pouvoir

## TRADUCTION

- 2 -

**PRINT**

discrétionnaire ne serait pas grave dans le cas du paragraphe 10(2), nous convenons d'apporter la modification recommandée.

4. En général, il y a un droit qui s'applique à l'utilisation d'autobus affrétés dans les parcs nationaux. Toutefois, dans certains cas, les autobus affrétés doivent circuler sur des routes données du parc pour se rendre d'un point à l'extérieur du parc à un autre point également à l'extérieur de ce parc. La disposition prévoit une exonération dans le cas d'autobus affrétés qui utilisent les routes précisées sans faire d'arrêt aux attraits du parc. Le paragraphe 10(3) accorde au directeur un pouvoir discrétionnaire étant donné qu'il doit déterminer si l'autobus qui circule sur la route du parc est un autobus affrété au sens du règlement.

5. La version française des alinéas 11b) et c) semble incomplète et devrait être modifiée pour concorder avec la version anglaise.

6. Le mot «le» devrait être supprimé de l'alinéa 22b) de la version française, comme vous le proposez.

7. Les dispositions prévues aux alinéas 1c), 2b), 4b) et 5b) de l'Annexe, au sujet de la période de validité d'un permis de circulation dans le parc, ont été proposées pour qu'un permis soit en vigueur pendant 13 mois et qu'il y ait un chevauchement



**PRINT**  
TRANSLATION

- 3 -

en mars. Il a été décidé de procéder ainsi pour empêcher un afflux de demandes de permis un jour par année. Avant ces modifications, de nouveaux permis annuels étaient exigés le 1<sup>er</sup> avril, et le public tendait à attendre jusqu'à la dernière minute pour renouveler. Les modifications accordent également un prolongement pour les personnes qui utilisent les parcs durant certaines saisons de l'année. Les skieurs qui fréquentent les parcs de l'Ouest peuvent profiter d'un mois supplémentaire d'utilisation de leur permis d'une saison de ski à l'autre, tandis que les randonneurs peuvent commencer leurs activités au début de mars.

Avant d'entreprendre la préparation des modifications au Règlement, nous vous saurions gré de nous faire part de vos commentaires au sujet des points 4 et 7. Dès que nous aurons reçu votre réponse, nous prendrons les dispositions nécessaires pour faire apporter ces modifications aussi rapidement que possible.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

(Signature)  
Gérard Doré  
Chef, Législation et  
règlements  
Parcs nationaux

**PRINT****TRADUCTION**

Le 17 octobre 1990

Monsieur Ian D. Rutherford  
Directeur général  
Direction des parcs nationaux  
Ministère de l'Environnement  
Les Terrasses de la Chaudière  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H3

Monsieur,

Objet : DORS/90-79, Règlement sur la circulation routière  
dans les parcs nationaux - Modification

Votre dossier : C-1440-110

Je donne suite à la lettre M. Doré du 26 septembre 1990 au sujet de la modification visée en objet. En ce qui concerne les points 4 et 7, mes commentaires sont les suivants :

4. Paragraphe 10(3)

Vu la réponse de M. Doré, il est clair que le mot «doit» peut être substitué à «peut» dans le premier paragraphe sans nuire à l'aptitude du directeur de déterminer si un autobus qui circule sur les routes du parc est un autobus affrété au sens du Règlement. En fait, cette disposition servirait à garantir que ces autobus sont admissibles à un permis spécial.

7. Annexe, alinéas 1c), 2b), 4b) et 5b)

J'avais demandé une explication au sujet de ces dispositions, et celle que m'a fournie M. Doré me semble

**PRINT**  
TRANSDUCTION

- 2 -

satisfaisante. Je la ferai parvenir au Comité mixte. Aucune autre intervention de votre part n'est nécessaire sur ce plan.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

(Signature)  
Jacques Rousseau

## Registration

SOR/90-79 18 January, 1990

## NATIONAL PARKS ACT

**National Parks Highway Traffic Regulations, amendment**

P.C. 1990-44 18 January, 1990

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of the Environment, pursuant to paragraphs 7(1)(f)\* and (ff)\*\* of the National Parks Act, is pleased hereby to amend the National Parks Highway Traffic Regulations, C.R.C., c. 1126, in accordance with the schedule hereto.

## SCHEDULE

1. (1) The definitions "commercial vehicle", "Department", "Director" and "Superintendent" in section 2 of the *National Parks Highway Traffic Regulations* are revoked.

(2) The definitions "all terrain vehicle", "highway" and "passenger vehicle" in section 2 of the said Regulations are revoked and the following substituted therefor:

"all terrain vehicle" means a tracked, wheeled or air-cushioned motor vehicle designed for travel over trails, marshlands, muskeg, sand, snow or trackless terrain; (*véhicule tout terrain*)

"highway" includes a road, street, avenue, parkway, drive-way, lane, square, bridge, viaduct, trestle or other place within a park intended for use by the public for the passage or parking of vehicles; (*route*)

"passenger vehicle" means an automobile, a motorcycle or a motor home and includes a bus converted to provide camping accommodation or a truck that has a gross vehicle weight not exceeding 4 550 kg; (*véhicule de tourisme*)"

(3) Section 2 of the said Regulations is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

"chartered bus" means a bus operated under a commercial charter to carry individual passengers or a group tour; (*autobus affrété*)

"gross vehicle weight" means the combined weight of a motor vehicle and its load, if any; (*masse brute*)

"non-profit charitable organization" means an organization that is operated for purposes other than profit and no part of the income of which is payable to or otherwise available

\* R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 5(6)  
\*\* R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 5(10)

## Enregistrement

DORS/90-79 18 janvier 1990

## LOI SUR LES PARCS NATIONAUX

**Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux—Modification**

C.P. 1990-44 18 janvier 1990

Sur avis conforme du ministre de l'Environnement et en vertu des alinéas 7(1)f)\* et ff)\*\* de la Loi sur les parcs nationaux, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de modifier, conformément à l'annexe ci-après, le Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux, C.R.C., ch. 1126.

## ANNEXE

1. (1) Les définitions de «directeur», «ministère», «surintendant» et «véhicule commercial», à l'article 2 du *Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux*, sont abrogées.

(2) Les définitions de «route», «véhicule de tourisme» et «véhicule tout terrain», à l'article 2 du même règlement, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«route» Vise notamment une route, une rue, une avenue, une promenade, une allée, une ruelle, un pont, un viaduc, un pont sur chevalets, une place ou tout autre endroit à l'intérieur d'un parc destiné à être utilisé par le public pour le passage ou le stationnement d'un véhicule. (*highway*)

«véhicule de tourisme» Automobile, motocyclette ou autocaravane, y compris un autobus adapté pour le camping ou un camion d'une masse brute d'au plus 4 550 kg. (*passenger vehicle*)

«véhicule tout terrain» Véhicule motorisé sur chenilles, sur roues ou sur coussin d'air, conçu pour circuler sur les sentiers, la neige, les fondrières de mousse ou les terrains marécageux, sablonneux ou exempts de piste. (*all terrain vehicle*)»

(3) L'article 2 du même règlement est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«autobus affrété» Autobus exploité selon un contrat d'affrètement pour le transport de passagers ou des visites en groupe. (*chartered bus*)

«autobus à service régulier» Autobus exploité selon un horaire fixe à l'exception d'un autobus affrété. (*scheduled bus*)

«masse brute» La somme de la masse d'un véhicule automobile et de sa charge. (*gross vehicle weight*)

\* L.R., ch. 39 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 5(6)  
\*\* L.R., ch. 39 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 5(10)



for the personal benefit of any proprietor, member or shareholder thereof; (*organisme de charité*)  
 "scheduled bus" means a bus operated on a fixed schedule, but does not include a chartered bus; (*autobus à service régulier*)"

2. (1) Paragraph 4(4)(i) of the French version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"i) la route 132 entre Cap-aux-Os et Cap-des-Rosiers dans le parc national Forillon;"

(2) Section 4<sup>1</sup> of the said Regulations is further amended by adding thereto the following subsections:

"(6) No person is required to hold a park motor licence to operate a motor vehicle, other than a chartered bus, in a park referred to in the schedule where the motor vehicle is used to supply or service a facility or a business located in that park.

(7) Any person who holds a permit for motor vehicle entry into Glacier National Park in the State of Montana, United States, is not required to hold a park motor licence to operate a passenger vehicle in Waterton Lakes National Park."

3. Section 6 of the said Regulations is renumbered as subsection 6(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

"(2) Subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii) do not apply to a motor vehicle operated under the authority of a licence issued under the *National Parks Businesses Regulations* to operate a motor vehicle rental or tour business or a bus service in a park."

4. Section 6.1<sup>2</sup> of the French version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"6.1 Aucun droit n'est exigé pour l'entrée d'un véhicule de tourisme ou d'un autobus visé à l'annexe dans un parc lors de la fête du Canada."

5. Subsection 8(1) of the French version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque reçoit un permis de circulation sous forme d'étiquette autocollante doit l'apposer et le garder apposé sur la face intérieure d'une des glaces du côté gauche du véhicule automobile."

6. Sections 10 and 11 of the said Regulations are revoked and the following substituted therefor:

"10. (1) Subject to subsection (2), no person shall operate a truck that has a gross vehicle weight in excess of 4 550 kg or a scheduled bus on the Icefields Parkway in Banff and Jasper National Parks.

(2) The superintendent may, without charge, issue a special permit for the operation of a truck or a bus referred to in subsection (1) on the Icefields Parkway in Banff and Jasper National Parks where the operation of that truck or bus

«organisme de charité» Organisme à but non lucratif dont aucune partie du revenu versée à ses membres, propriétaires ou actionnaires ni mise à leur disposition pour leur avantage personnel. (*non-profit charitable organization*)»

2. (1) L'alinéa 4(4)(i) de la version française du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«i) la route 132 entre Cap-aux-Os et Cap-des-Rosiers dans le parc national Forillon;»

(2) L'article 4<sup>1</sup> du même règlement est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(6) Un permis de circulation n'est pas requis pour l'utilisation d'un véhicule automobile, sauf un autobus affrété, dans un parc visé à l'annexe aux fins de l'approvisionnement ou de l'entretien d'une installation ou d'une entreprise qui y est située ou de la fourniture de services à celle-ci.

(7) Quiconque détient un permis autorisant l'utilisation d'un véhicule automobile dans le parc national Glacier de l'État du Montana (États-Unis) peut utiliser sans permis de circulation un véhicule de tourisme dans le parc national des Lacs-Waterton.»

3. L'article 6 du même règlement devient le paragraphe 6(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Les sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas à un véhicule automobile utilisé aux termes d'un permis délivré en vertu du *Règlement sur la pratique de commerces dans les parcs nationaux* pour l'exploitation d'une entreprise de location de véhicules automobiles, d'une entreprise d'excursion en véhicule automobile ou d'un service d'autobus dans un parc.»

4. L'article 6.1<sup>2</sup> de la version française du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6.1 Aucun droit n'est exigé pour l'entrée d'un véhicule de tourisme ou d'un autobus visé à l'annexe dans un parc lors de la fête du Canada.»

5. Le paragraphe 8(1) de la version française du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque reçoit un permis de circulation sous forme d'étiquette autocollante doit l'apposer et le garder apposé sur la face intérieure d'une des glaces du côté gauche du véhicule automobile.»

6. Les articles 10 et 11 du même règlement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser un camion d'une masse brute supérieure à 4 550 kg ou un autobus à service régulier sur la promenade des Champs de glace dans les parcs nationaux de Banff et de Jasper.

(2) Le directeur de parc peut délivrer sans frais un permis spécial autorisant l'utilisation d'un camion ou d'un autobus visé au paragraphe (1) sur la promenade des Champs de

<sup>1</sup> SOR/86-708, 1986 *Canada Gazette* Part II, p. 2858

<sup>2</sup> SOR/85-450, 1985 *Canada Gazette* Part II, p. 2407

<sup>1</sup> DORS/86-708, *Gazette du Canada* Partie II, 1986, p. 2858

<sup>2</sup> DORS/85-450, *Gazette du Canada* Partie II, 1985, p. 2407

is required for park purposes or for the conduct of businesses on that Parkway.

(3) The superintendent may, without charge, issue a special permit for the operation of a chartered bus in a park for the purpose of travelling directly from an entrance point to an exit point along

- (a) the Trans-Canada Highway in Terra Nova National Park;
- (b) Highway 114 in Fundy National Park;
- (c) the Trans-Canada Highway in Banff, Yoho, Glacier and Mount Revelstoke National Parks;
- (d) the Yellowhead Highway in Jasper National Park; or
- (e) the Banff-Windermere Highway in Banff and Kootenay National Parks.

#### *Provincial Laws*

11. No person shall operate a motor vehicle on a highway unless

- (a) the person holds all licences, permits and certificates required to operate the motor vehicle by the laws of the province in which the highway is situated;
- (b) the motor vehicle is registered and equipped in accordance with the laws of the province in which the highway is situated; and
- (c) the person wears the equipment required to operate the motor vehicle by the laws of the province in which the highway is situated."

7. Section 12 of the said Regulations is amended by adding thereto the following subsection:

"(3) No passenger of a motor vehicle shall ride in or on a motor vehicle on a highway otherwise than in accordance with the laws of the province in which the highway is situated."

8. Section 15 of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"15. No person shall discharge or dispose of liquid or solid waste matter from a trailer or motor vehicle on a highway."

9. (1) Paragraph 16(1)(b) of the French version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"b) réglementer ou interdire l'attache de chevaux ou le stationnement ou l'arrêt de véhicules automobiles ou de catégories de véhicules automobiles;"

(2) Paragraph 16(1)(c) of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(c) prescribes load limits and dimensions for motor vehicles or any class thereof or prohibits the use of the highway by a motor vehicle carrying loads in excess of prescribed load limits;"

10. Section 19 of the said Regulations is revoked.

glace dans les parcs nationaux de Banff et de Jasper, si l'utilisation de ce véhicule est nécessaire aux opérations effectuées dans ces parcs ou à l'exploitation des entreprises situées le long de cette promenade.

(3) Le directeur de parc peut délivrer sans frais un permis spécial autorisant l'utilisation d'un autobus affrété dans un parc, directement entre un point d'entrée et un point de sortie situés le long de l'une des routes suivantes :

- a) la route Transcanadienne, dans le parc national Terra-Nova;
- b) la route 114, dans le parc national Fundy;
- c) la route Transcanadienne, dans les parcs nationaux de Banff, de Yoho, des Glaciers et du Mont-Revelstoke;
- d) la route de Yellowhead, dans le parc national de Jasper;
- e) la route de Banff-Windermere, dans les parcs nationaux de Banff et de Kootenay.

#### *Lois provinciales*

11. Il est interdit à toute personne d'utiliser un véhicule automobile sur une route à moins de respecter les conditions suivantes :

- a) elle détient les licences, permis et certificats qu'exigent les lois de la province où se trouve la route pour l'utilisation du véhicule automobile;
- b) le véhicule automobile est immatriculé et équipé conformément aux lois de la province;
- c) la personne porte l'équipement exigé par les lois de la province."

7. L'article 12 du même règlement est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) Tout passager à bord d'un véhicule automobile utilisé sur une route doit se conformer aux lois de la province où se trouve la route."

8. L'article 15 du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"15. Il est interdit de jeter sur une route, à partir d'un véhicule automobile ou d'une remorque, des déchets liquides ou solides."

9. (1) L'alinéa 16(1)b) de la version française du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) réglementer ou interdire l'attache de chevaux ou le stationnement ou l'arrêt de véhicules automobiles ou de catégories de véhicules automobiles;"

(2) L'alinéa 16(1)c) du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"c) prescrire les limites de charge et les dimensions admissibles pour les véhicules automobiles ou des catégories de véhicules automobiles ou interdire l'utilisation de la route aux véhicules automobiles dont la charge dépasse les limites prescrites;"

10. L'article 19 du même règlement est abrogé:

11. Section 22 of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"22. Every person operating a motor vehicle within a park shall, on the request of a park warden, police constable or peace officer,

(a) stop the motor vehicle and give to the park warden, police constable or peace officer information respecting the motor vehicle; or

(b) produce for inspection by the park warden, police constable or peace officer any licence, permit, pass or certificate that is required by these Regulations or by the laws of the province in which the park is situated to operate the motor vehicle in the park."

12. (1) Subsection 23(1) of the said Regulations is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) an area where parking is not permitted."

(2) Section 23 of the said Regulations is further amended by adding thereto the following subsections:

"(4) No person shall park a motor vehicle in an area designated pursuant to paragraph (1)(c).

(5) No person shall park a motor vehicle or a trailer on a highway for purposes of overnight accommodation except in areas or at locations designated for that purpose by the superintendent."

13. Section 27 of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"27. No person shall park a motor vehicle within 6 m of any highway intersection or within 3 m of a water hydrant or fire plug within a park."

14. Sections 30 and 31 of the said Regulations are revoked and the following substituted therefor:

"30. (1) No person shall park a trailer within a park in a location other than a location designated by a sign erected by the superintendent.

(2) No person shall

(a) abandon a trailer in a park; or

(b) park a trailer in a location designated by a sign erected by the superintendent for a greater period than is specified on the sign.

31. A park warden, police constable or peace officer may, at the expense of the owner of a motor vehicle or trailer that is parked or left in contravention of these Regulations, cause the motor vehicle or trailer to be moved or taken to and stored in a suitable place."

15. Sections 35 and 36 of the said Regulations are revoked and the following substituted therefor:

"35. No person shall ride a bicycle on a sidewalk in a park.

36. No person shall ride a bicycle in a park unless the bicycle is equipped in accordance with the laws of the province in which the park is situated."

11. L'article 22 du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«22. Toute personne qui utilise un véhicule automobile dans un parc doit, à la demande d'un gardien de parc, d'un agent de police ou d'un agent de la paix, selon le cas :

a) arrêter le véhicule automobile et donner les renseignements que demande le gardien de parc, l'agent de police ou l'agent de la paix au sujet du véhicule automobile;

b) présenter pour examen au gardien de parc, à l'agent de police ou à l'agent de la paix, tout permis, licence, laissez-passer ou le certificat exigé pour l'utilisation du véhicule automobile dans le parc en vertu du présent règlement ou des lois de la province où est situé le parc.»

12. (1) Le paragraphe 23(1) du même règlement est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

«c) une zone où le stationnement est interdit.»

(2) L'article 23 du même règlement est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Il est interdit de stationner un véhicule automobile dans une zone désignée en application de l'alinéa (1)c).

(5) Il est interdit de stationner un véhicule automobile ou une remorque sur une route pour y passer la nuit, sauf dans les zones ou les emplacements désignés à cette fin par le directeur de parc.»

13. L'article 27 du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«27. Il est interdit, dans les limites d'un parc, de stationner un véhicule automobile dans un rayon de 6 m d'une intersection routière ou dans un rayon de 3 m d'une prise d'eau ou d'une bouche d'incendie.»

14. Les articles 30 et 31 du même règlement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«30. (1) Il est interdit, dans les limites d'un parc, de stationner une remorque ailleurs qu'aux emplacements désignés par un écriteau érigé par le directeur de parc.

(2) Il est interdit :

a) d'abandonner une remorque dans un parc;

b) de stationner une remorque à l'emplacement désigné par un écriteau érigé par le directeur de parc, pour une période supérieure à celle qui y est indiquée.

31. Le gardien de parc, l'agent de police ou l'agent de la paix peut, lorsqu'il trouve un véhicule automobile ou une remorque stationnés ou laissés d'une façon contraire au présent règlement, les faire remorquer et remettre à un endroit convenable, aux frais de leur propriétaire.»

15. Les articles 35 et 36 du même règlement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«35. Il est interdit de conduire une bicyclette sur un trottoir dans les limites d'un parc.

36. Il est interdit de conduire une bicyclette dans un parc à moins que celle-ci ne soit équipée conformément aux lois de la province où se trouve le parc.»



16. All that portion of subsection 40(1) of the said Regulations following paragraph (d) thereof is revoked and the following substituted therefor:

"during the period between November 1 to March 31 or any other period during which the highway is covered with snow or ice unless adequate snow tires or tire chains have been installed on the motor vehicle."

17. The heading preceding section 41 of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

*"Over-snow Vehicles and All Terrain Vehicles"*

18. (1) Subsection 41(1) of the said Regulations is amended by deleting the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) that person and any passenger on the over-snow vehicle are wearing the equipment required to operate the over-snow vehicle by the laws of the province in which the park is situated."

(2) Subsection 41(3) of the said Regulations is revoked.

19. Subsection 47(2) of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(2) No person shall skate, roller skate, roller blade, roller ski or ride a skateboard on any highway or sidewalk in a town, visitor centre or resort subdivision.

(3) Every person who roller blades or roller skis on a highway outside a town, visitor centre or resort subdivision shall travel as close as possible to the left-hand edge or curb of the highway and, when roller blading or roller skiing with other persons, shall travel in single file."

20. The heading preceding section 49 and section 49 of the said Regulations are revoked and the following substituted therefor:

"49. In any violation of these Regulations where the owner of a motor vehicle is identified through provincial motor vehicle registration records, the court may accept as evidence of ownership of the motor vehicle a written statement of ownership of that motor vehicle that is duly completed in accordance with the laws of the province in which the park is situated."

21. (1) Paragraph 1(c)<sup>3</sup> of the schedule to the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(c) Annual park motor licence, valid during the period commencing on March 1 in a year and terminating on March 31 in the following year..... 20.00"

22. Paragraph 2(b)<sup>3</sup> of the schedule to the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(b) Annual park motor licence, valid during the period commencing on March 1 in a year and terminating on March 31 in the following year..... 300.00"

<sup>3</sup> SOR/86-376, 1986 Canada Gazette Part II, p. 1599

16. Le passage du paragraphe 40(1) du même règlement qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> novembre et se terminant le 31 mars ou de toute autre période où la route est recouverte de neige ou de glace, à moins que le véhicule automobile ne soit muni de pneus à neige ou de chaînes antidérapantes convenables.»

17. L'intertitre qui précède l'article 41 du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*«Véhicules circulant sur la neige et véhicules tout terrain»*

18. (1) Le paragraphe 41(1) du même règlement est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«d) que le conducteur et chaque passager à bord du véhicule ne portent l'équipement exigé par les lois de la province où se trouve le parc, pour l'utilisation d'un tel véhicule.»

(2) Le paragraphe 41(3) du même règlement est abrogé.

19. Le paragraphe 47(2) du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Il est interdit de patiner avec des patins à glace, à roulettes ou sur lames à roulettes et de faire du ski à roulettes ou de la planche à roulettes sur les routes et les trottoirs situés dans les périmètres urbains, les centres d'accueil ou les centres de villégiature.

(3) Quiconque fait du patin sur lames à roulettes ou du ski à roulettes sur une route située à l'extérieur des périmètres urbains, des centres d'accueil et des centres de villégiature doit se tenir à gauche et le plus près possible du bord ou de la bordure de la route et, s'il est accompagné d'autres personnes pratiquant le même sport, tous doivent circuler à la file indienne.»

20. L'article 49 du même règlement et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«49. En cas d'infraction au présent règlement, si le propriétaire d'un véhicule automobile pris en défaut est identifié grâce aux registres du bureau provincial d'immatriculation, les tribunaux peuvent accepter comme preuve du titre de propriété du véhicule automobile une déclaration écrite de propriété rédigée conformément aux lois de la province où se trouve le parc.»

21. L'alinéa 1c)<sup>3</sup> de l'annexe du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) permis de circulation annuel, valide pour la période commençant le 1<sup>er</sup> mars et se terminant le 31 mars de l'année suivante 20»

22. L'alinéa 2b)<sup>3</sup> de l'annexe du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) permis de circulation annuel, valide pour la période commençant le 1<sup>er</sup> mars et se terminant le 31 mars de l'année suivante 300»

<sup>3</sup> DORS/86-376, Gazette du Canada Partie II, 1986, p. 1599



23. Paragraph 4(b)<sup>1</sup> of the schedule to the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(b) Annual park motor licence, valid during the period commencing on March 1 in a year and terminating on March 31 in the following year..... 20.00"

24. Paragraph 5(b)<sup>1</sup> of the schedule to the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(b) Annual park motor licence, valid for the period commencing on March 1 in a year and terminating on March 31 in the following year..... 300.00"

25. Wherever in the French version of the said Regulations the word "surintendant" occurs, there shall in every case be substituted therefor the words "directeur de parc".

23. L'alinéa 4b)<sup>1</sup> de l'annexe du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) permis de circulation annuel, valide pour la période commençant le 1<sup>er</sup> mars et se terminant le 31 mars de l'année suivante 20»

24. L'alinéa 5b)<sup>1</sup> de l'annexe du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) permis de circulation annuel, valide pour la période commençant le 1<sup>er</sup> mars et se terminant le 31 mars de l'année suivante 300»

25. Dans la version française du même règlement, «surintendant» est remplacé par «directeur de parc», compte tenu des adaptations grammaticales.

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

#### Description

The *National Parks Highway Traffic Regulations* are made under the authority of the *National Parks Act* and provide for the control of motor vehicles in the parks. The regulations are being amended to address concerns that have been raised through a recent review within the Canadian Parks Service. Amendments are required to deal with operational, interpretation and translation problems identified in the current regulations.

For example, definitions for chartered bus and for non-profit charitable organizations are added to the regulations to clarify the distinction between chartered buses operated by or for non-profit charitable organizations and chartered buses operated for profit. As higher entrance fees apply to chartered buses operated for profit, the distinction is required to alleviate interpretation problems that have arisen.

Provisions are added so that provincial laws can be made to apply in certain circumstances. As the current regulations make reference to the application of provincial laws to operators of motor vehicles only, additional provisions are added so that provincial laws can apply to passengers of motor vehicles and to bicycle operators. The regulations, are silent, for example, on helmet requirements for passengers of motorcycles and lights and reflectors for after dark use of bicycles.

Amendments are made to update the provisions pertaining to such matters as the operation of commercial vehicles on certain park highways and the period of validity for annual motor vehicle entrance licences. These amendments are intended to improve the control of motor vehicles in the parks.

Prohibitions are also introduced to facilitate the enforcement of the regulations. Provisions are added, for example, to set out an offence for the parking of vehicles for overnight accommodation purposes and for the use of such devices as skateboards on park highways.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

#### Description

Le *Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux* est édicté en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* et régit l'utilisation des véhicules automobiles dans les parcs. Il est modifié pour tenir compte des questions qui ont été soulevées récemment dans un examen effectué par le Service canadien des parcs. Des modifications s'imposent pour corriger les difficultés pratiques et les problèmes d'interprétation et de traduction qu'il pose dans sa version actuelle.

Par exemple, les définitions des autobus notifiés et des organisations de charité sans but lucratif sont ajoutées pour clarifier la distinction entre les autobus notifiés utilisés par ou pour des organisations à but non lucratif et ceux qui sont exploités dans un but lucratif. Comme les droits d'entrée sont plus élevés pour ces derniers, la distinction s'impose.

Des dispositions sont ajoutées pour que les lois provinciales s'appliquent dans certaines circonstances, par exemple pour obliger le passager d'une motocyclette à porter un casque et les cyclistes à équiper leurs bicyclettes de phares et de réflecteurs s'ils circulent après la tombée du jour. En effet, le règlement prévoit que les lois provinciales s'appliquent seulement aux conducteurs de véhicules automobiles; des nouvelles dispositions en étendent l'application aux passagers des véhicules automobiles et aux cyclistes.

D'autres modifications visent à améliorer les dispositions concernant la circulation des véhicules commerciaux sur certaines routes qui traversent les parcs et la période de validité des permis annuels d'entrée des véhicules automobiles. Ces modifications visent à améliorer le contrôle des véhicules automobiles dans les parcs.

Des interdictions sont prévues pour faciliter l'application du règlement. Par exemple, certaines dispositions interdisent de stationner des véhicules pour la nuit et d'utiliser des planches à roulettes sur les routes des parcs.

Finally, a number of translation discrepancies are corrected so that both official versions of the regulations are compatible.

#### *Alternatives Considered*

The amendments directly address problems or inconsistencies that have been identified in the *National Parks Highway Traffic Regulations*. In all cases, no alternatives, other than maintaining the status quo could be considered.

#### *Consistency with Regulatory Policy and Citizens' Code*

The amendments will improve the safety of the highways in the national parks and will prevent undesirable use of motor vehicles to the detriment of park visitors. Early notice of this initiative was provided in the 1989 Federal Regulatory Plan No. 294-EC.

#### *Anticipated Impact*

The amendments are generally intended to improve the administration and enforcement of the regulations. However, with improved controls over the use of highways in the national parks, the visiting public benefits through safer conditions when touring the parks by vehicle.

The amendments will have little or no impact on operational costs associated with the administration and enforcement of the regulations. No impact will result from changes made to improve the interpretation of the regulations.

#### *Consultation*

Business operators in the national parks and tourism associations will be advised of some of the amendments contained in this initiative prior to and during the prepublication period.

These amendments were prepublished in the *Canada Gazette* Part I on October 7, 1989 and no comments were received.

#### *Compliance Mechanism*

The *National Parks Act* which carries a maximum fine of \$2,000 is the principal means of compliance with respect to violations of these Regulations.

#### *For further information, contact:*

Mr. Gerard Doré  
Chief, Legislation and Regulations  
National Parks Directorate  
Canadian Parks Service  
Department of the Environment  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H3  
(819) 994-2690

Afin, un certain nombre d'erreurs de traduction ont été corrigées pour rendre compatible les deux versions officielles du règlement.

#### *Autres mesures envisagées*

Les modifications visent directement les problèmes ou les incohérences que comporte le *Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux*. Dans tous les cas, aucune autre mesure, sauf le maintien du statu quo, ne peut être envisagée.

#### *Conformité à la Politique de réglementation et au Code d'équité*

Les modifications amélioreront la sécurité routière dans les parcs nationaux et empêcheront que les véhicules automobiles ne soient utilisés d'une façon indésirable, au détriment des visiteurs des parcs. Un préavis a été donné dans les Projets de réglementation fédérale pour 1989, numéro de projet 294-EC.

#### *Répercussions prévisibles*

Les modifications ont comme objectif général d'améliorer l'administration et l'application du règlement. Cependant, le visiteur bénéficie de l'amélioration des contrôles sur l'utilisation des routes des parcs nationaux parce qu'il est plus en sécurité quand il visite les parcs en véhicule.

Ces modifications n'auront pas d'effet ou presque sur les coûts de fonctionnement reliés à l'administration et à l'application du règlement. Les changements visant à améliorer l'interprétation du règlement n'auront aucune répercussion.

#### *Consultation*

Les entreprises qui font affaire dans les parcs nationaux et les associations touristiques seront informées de certaines des modifications prévues avant et pendant la période de prépublication.

La prépublication de ces changements a été faite dans la *Gazette du Canada* Partie I le 7 octobre 1989, et aucune réponse n'a été reçue.

#### *Mécanismes d'observation*

L'application de la *Loi sur les parcs nationaux*, qui prévoit une amende maximale de 2 000 \$ en cas d'infraction, constitue le principal moyen de faire respecter le règlement.

#### *Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :*

M. Gerard Doré  
Chef, Questions législatives et réglementaires  
Direction générale des parcs nationaux  
Service canadien des parcs  
Ministère de l'Environnement  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3  
(819) 994-2690



## APPENDIX "F"

NOTE ON SOR/90-123 THE DE HAVILLAND SHARES SALE ORDER, amendment

1. The attached correspondence deals with a matter which involves an important point of principle that deserves the careful attention of the Committee.
2. In his letter of April 23, 1991, Mr. Clark writes that: "... in passing the Order, Ministers exercised their authority to disclose expressly the information which was set out in the Order." The meaning of this statement is far from clear. We are dealing here with an Order made pursuant to sections 91 and 99 of the Financial Administration Act ("the FAA"). These provisions enable the Governor in Council to make orders authorizing certain prohibited transactions and prescribing the terms and conditions in accordance with which those transactions are authorized. Except colloquially, there is no question here of ministers "passing the Order". I am unable to decipher the meaning of the reference to the ministers' "authority to disclose expressly the information ... set out in the Order". What authority? What information? The point is precisely that the Order does not disclose relevant information.
3. Mr. Clark further writes that:

The passage of the Order did not, however, by implication open, to the scrutiny of the Standing Joint Committee, the Ministerial decision-making process which led up to that passage. Notwithstanding any information with respect to the sale that may be contained in the Order, any documents that deal with the Ministerial decision-making process leading to the passing of the Order, therefore, remain Cabinet Confidences.

What was requested is not access to any or all documents "that deal with the Ministerial decision-making process" but access to and divulgence of the terms prescribed by the Governor in Council in the exercise of the statutory power granted by sections 91(7) and 99(5) of the FAA. This does not involve scrutiny of the ministerial decision-making process but the right of every citizen to have access to a statutory instrument made by the Governor in Council in the exercise of powers granted to him by Parliament.



4. Sections 91(7) and 99(5) of the FAA are clear and unambiguous. They authorize the Governor in Council to "specify such terms and conditions as he deems appropriate" in an order made under section 91 or 99. Any specified terms and conditions clearly form part of the Order and are subject to all of the requirements of the Statutory Instruments Act including publication.

5. In this case, the Governor in Council resorted to the referential incorporation technique. Rather than set out the specified terms of the authorized transaction in full in the Order itself, the terms set out in another document (a decision of the Treasury Board) were incorporated in the Order by reference. The contention of the Treasury Board is that because the referentially incorporated terms happen to appear in a document that is usually treated as a confidence of the Queen's Privy Council, the terms specified by the Governor in Council are themselves a confidence of the Queen's Privy Council. This is preposterous. Referential incorporation is simply a drafting technique designed to save space and time. The legal effect of the use of this drafting technique is that the referentially incorporated provisions (in this case, the terms set out in Treasury Board decisions 813149/813150) must be treated as if they "had been actually written in [the Order made by the Governor in Council] with a pen, or printed in it" (see Driedger, Construction of Statutes, 2nd ed., p. 239). These terms, as seen above, are to be prescribed or specified in the order which the Governor in Council makes under sections 91 or 99 of the FAA. Forming an intrinsic part of the order, these terms are fully subject to the publication and disclosure requirements that apply, by virtue of the Statutory Instruments Act, to the exercise of a regulation-making power conferred by Parliament.

To accept the position taken by the Treasury Board would be to accept that the Governor in Council may, without express legislative authority, exercise subordinate law-making powers given to him by Parliament and keep the resulting laws secret by resorting to the referential incorporation technique. I will illustrate this point by reference to the Emergencies Act.

Under this Act, when a declaration of a public order emergency is in effect, the Governor in Council is authorized to make orders and regulations providing, inter alia, for the prohibition of travel to specified areas. The regulations may further provide for the imposition of penalties ranging from a \$500 fine to imprisonment for 5 years for the contravention of such a regulation.

Such regulations could, under the reasoning of the Treasury Board, be kept secret by using the referential incorporation technique. All that would be required would be to set out the details of the prohibitions and of the penalties prescribed in a document of a kind that traditionally attracts a claim of confidence, such as a Cabinet minute. The Governor in Council would then proceed to make a regulation providing that:

"(1) No person mentioned in Cabinet Minute  
"X" shall travel to any place mentioned in  
that Cabinet Minute.

(2) A person who contravenes subsection (1)  
shall be liable to the penalty provided for  
the Cabinet Minute "X".

Someone seeking to obtain a copy of the relevant Cabinet Minute would be confronted with the claim that it is a confidence of the Queen's Privy Council and cannot be disclosed. In effect, the result would be the subjection of the citizen to imprisonment for failure to obey a secret law.

However outrageous the above example may appear, it does illustrate the logical and dangerous consequences of the position taken by the Treasury Board. As stated earlier, that position amounts to a serious attack on the principle that we live in a society where laws are public. In this perspective, I suggest that the position taken by the Treasury Board, and seemingly concurred in by the Privy Council Office, is legally and politically indefensible.

May 27, 1991

/cs

# PRINT

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM DÉPUTÉ

October 31, 1990

Ian D. Clark, Esq.  
Secretary,  
The Honourable the Treasury Board,  
140 O'Connor Street,  
L'Esplanade Laurier,  
9th Floor - East Tower,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R5

Dear Mr. Clark:

Re: SOR/90-123, The de Havilland Shares Sale Order, amendment

Your reply of July 6, 1990 to Mr. Sprague's letter of June 12, 1990 was put before the Committee at its meeting of October 25, 1990.

In his letter Mr. Sprague had requested a copy of the decision of the Treasury Board which is referred to in the new section 2 of the above Order. You replied that this decision could not be made available as it is a confidence of the Queen's Privy Council. I am instructed to seek your reconsideration of this position on the basis of the following considerations.

The enabling authority for the Order is found in sections 91(1)(d) and 99(2)(b) of the Financial Administration Act (FAA) which, respectively, prohibit the sale or disposal of shares of a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation unless authorized by order of the Governor in Council, and the sale or disposal of property owned by an agent

.../2

- 2 -

**PRINT**

corporation and the retention and use of the proceeds thereof unless authorized by an order of the Governor in Council. It is clear that an authorizing order made pursuant to these provisions is subject to publication pursuant to the provisions of the Statutory Instruments Act (SIA).

The purpose of The de Havilland Shares Sale Order, as amended, is not only to authorize the transactions described in sections 91(1)(d) and 99(2)(b) of the FAA, but also to prescribe terms and conditions subject to which this authorization is granted. The only person authorized to prescribe such terms and conditions is the Governor in Council. Sections 91(7) and 99(5) of the FAA respectively provide that:

(7) The Governor in Council may, in any order under this section, specify such terms and conditions as he deems appropriate and may make the order either generally or in respect of any specified transaction or transactions.

(5) The Governor in Council may, in any authorizing order under subsection (2), specify such terms and conditions as he deems appropriate, including terms and conditions respecting the retention and use of all or any part of the proceeds of the disposition by the agent corporation.

As these provisions make clear, any terms and conditions specified by the Governor in Council form part of the order made pursuant to sections 91(1)(d) and 99(2)(b). On this basis, these terms and conditions are also subject to the publication requirements set out in the SIA. In this particular instance the Governor in Council, rather than specify in section 2 of The de Havilland Shares Sale Order the terms subject to which he authorized the Canada Development Investment Corporation to sell the shares of de Havilland Aircraft, referentially incorporated in the Order the terms set out in the decision of the Treasury Board.

Referential incorporation is an accepted drafting technique, the result of which in this case is that the words of the referentially incorporated decision are deemed to form part of the incorporating enactment. The relevant decision of the Treasury Board may well, in other circumstances, be considered to be a confidence of the Privy Council. This was no doubt known to the Governor in Council who nevertheless proceeded to referentially incorporate the terms set out in that decision as terms specified by Him pursuant to sections 91(7) and 99(5) of the FAA. I suggest that in doing so, His Excellency was knowingly renouncing any

.../3



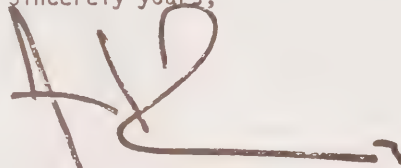
**PRINT**

- 3 -

claim of confidentiality based on the conventions governing the deliberations of Her Majesty's Privy Council. If as stated earlier, an authorizing order is subject to publication, then the terms and conditions which legally form part of that order are also subject to publication or, where the referential incorporation technique is resorted to, must be made publicly available.

I look forward to hearing from you on this matter and remain.

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a long horizontal stroke and a small upward flick at the end.

François-R. Bernier

c.c.: Paul Tellier, Esq.

mg.



Secretary  
of the Treasury Board

Secrétaire  
du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

PRINT

APR 23 1991

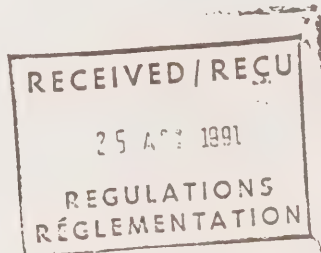
Mr. François-R. Bernier  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

This is in response to your letter of October 31, 1990 in which you had requested reconsideration of my previous decision (letter to Mr. Sprague dated July 6, 1990 refers) not to release copies of Treasury Board decisions 813149/813150 which pertain to the de Havilland Shares Sale.

As I indicated to Mr. Sprague in my letter of July 6, 1990, I have been advised by legal counsel of the Treasury Board Secretariat and by that of Privy Council Office, that the requested information, being a Confidence of the Queen's Privy Council, cannot be made available to you.

It is furthermore their view that, in passing the Order, Ministers exercised their authority to disclose expressly the information which was set out in the Order. The passage of the Order did not, however, by implication open, to the scrutiny of the Standing Joint Committee, the Ministerial decision-making process which led up to that passage. Notwithstanding any information with respect to the sale that may be



...2

Canada

**PRINT**

- 2 -

contained in the Order, any documents that deal with the Ministerial decision-making process leading to the passing of the Order, therefore, remain Cabinet Confidences.

I regret that an extremely demanding work schedule of legal counsel of the Treasury Board Secretariat and the necessity for consultation with legal counsel of the Privy Council Office have contributed to the long delay in responding to your request.

Yours sincerely,



I. D. Clark

c.c. Paul Tellier

## ANNEXE «F»

## TRADUCTION

## NOTES SUR LE DORS 90-123 DÉCRET CONCERNANT LA VENTE DES ACTIONS DE LA SOCIÉTÉ DE HAVILLAND - MODIFICATION

1. La correspondance ci-jointe porte sur une question de principe importante qui mérite un examen soigné du Comité.

2. Dans sa lettre du 23 avril 1991, M. Clark écrivait ceci : <<en adoptant le décret, les ministres exerçaient le pouvoir qui leur est conféré de divulguer expressément les renseignements figurant dans ce décret.>> Cet énoncé est loin d'être clair. Il est ici question d'un décret adopté en vertu des dispositions des articles 91 et 99 de la Loi sur la gestion des finances publiques (LGFP). Ces dispositions permettent au gouverneur en conseil d'adopter des décrets autorisant la réalisation de certaines opérations interdites et établissant les conditions suivant lesquelles ces opérations sont autorisées. Sauf de façon informelle, il n'est ici aucunement question de ministres qui <<adoptent un décret>>. Je n'arrive pas à comprendre ce qu'on veut dire lorsque l'on signale que les ministres ont <<le pouvoir (...) de divulguer expressément les renseignements figurant dans ce décret.>> De quel pouvoir s'agit-il ? De quels renseignements ? Le problème, c'est que dans le décret, on ne divulgue aucun renseignement pertinent.

3. M. Clark écrit plus loin ce qui suit :

Cependant, l'adoption du décret n'autorisait pas en soi le Comité mixte permanent à examiner le processus décisionnel ayant conduit à l'adoption de ce décret. Nonobstant tout renseignement concernant la vente que puisse contenir le décret, tout document portant sur le processus ministériel de décision menant à l'adoption du décret demeure donc un document confidentiel du Cabinet.

Ce qui a été demandé, ce n'est pas d'avoir accès à une partie ou à la totalité des documents <<portant sur le processus ministériel de décision>>, mais de connaître les conditions établies par le gouverneur en conseil dans l'exercice des pouvoirs conférés par les dispositions des paragraphes 91 (7) et 99 (5) de la LGFP. Cela n'implique aucun examen du processus ministériel de décision, mais le droit de tout citoyen d'avoir accès à un texte réglementaire adopté par le gouverneur en conseil dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par le Parlement.

4. Les dispositions des paragraphes 91(7) et 99(5) de la LGFP sont claires et non ambiguës. Elles prévoient que le gouverneur en conseil peut <<assortir les décrets (...) des conditions qu'il estime indiquées>> dans un décret adopté en vertu de l'article 91 ou 99. Toute condition ainsi précisée fait expressément partie du décret et est assujettie à toutes les exigences de la Loi sur les textes réglementaires, y compris à celles concernant la publication des documents.



## TRADUCTION

5. Dans le cas présent, le gouverneur en conseil a utilisé la technique de l'incorporation par renvoi. Plutôt que d'assortir le décret même de toutes les conditions concernant les opérations autorisées en question, il a choisi d'incorporer par renvoi dans le décret les conditions établies dans un autre document (une décision du Conseil du Trésor). A cet égard, le Conseil du Trésor soutient que parce que les conditions incorporées par renvoi se trouvent dans un document qui est habituellement considéré comme un document confidentiel du Conseil privé, les conditions dont le gouverneur en conseil a assorti le décret sont en elles-mêmes un document confidentiel du Conseil privé. Cela est absurde. L'incorporation par renvoi est simplement une technique de rédaction qui permet de gagner de l'espace et du temps. Légalement parlant, le recours à cette technique de rédaction fait en sorte que les dispositions incorporées par renvoi (en l'espèce les conditions énoncées dans les décisions 813149 et 813150 du Conseil du Trésor) doivent être considérées comme si elles avaient été véritablement inscrites à la main ou imprimées [dans le décret adopté par le gouverneur en conseil] (Voir Driedger, Construction of Statutes, 2<sup>e</sup> éd., p. 239). Comme il a été signalé, ces conditions doivent être prescrites ou précisées dans le décret qu'adopte le gouverneur en conseil aux termes des dispositions des articles 91 ou 99 de la LGFP. Partie intrinsèque du décret, ces conditions sont entièrement assujetties aux exigences concernant la publication ou la divulgation qui s'appliquent, en vertu de la Loi sur les textes réglementaires, à l'exercice d'un pouvoir de réglementation conféré par le Parlement.

Accepter la position du Conseil du Trésor équivaudrait à accepter que le gouverneur en conseil peut, sans autorisation précise, exercer des pouvoirs législatifs subordonnés qui lui sont conférés par le Parlement et tenir au secret les lois qui en résultent en recourant à la technique d'incorporation par renvoi. Je vais donner un exemple en citant la Loi sur les mesures d'urgence.

Aux termes de cette loi, lorsqu'une déclaration de protection de l'ordre public est en vigueur, le gouverneur en conseil est autorisé à adopter des décrets et des règlements prévoyant, entre autres, l'interdiction de se rendre à certains endroits. Les règlements peuvent en outre prévoir l'imposition d'amendes allant de 500 \$ à un emprisonnement de cinq ans pour quiconque contrevient aux règlements.

D'après le raisonnement du Conseil du Trésor, de tels règlements pourraient être tenus secrets en recourant à la technique d'incorporation par renvoi. Tout ce qu'il faudrait faire, ce serait de préciser le détail des interdits et des amendes dans un document du genre qui est habituellement classé comme confidentiel, comme le procès-verbal des délibérations du Cabinet.

## TRADUCTION

Le gouverneur en conseil adopterait alors un règlement prévoyant ceci :

(1) Quiconque figure au procès-verbal "X" des délibérations du Cabinet n'a le droit de se rendre aux endroits précisés dans ledit procès-verbal.

(2) Quiconque enfreint les dispositions de l'article 1 est passible des amendes prévues audit procès-verbal.

Toute personne qui demanderait un exemplaire du procès-verbal se heurterait au fait qu'il s'agit d'un document confidentiel du Conseil privé qui ne peut être rendu public. Toute personne qui divulguerait un tel document serait passible d'emprisonnement pour avoir divulgué un secret d'État.

Aussi aberrant que l'exemple ci-dessus puisse paraître, il met effectivement en lumière les conséquences logiques et dangereuses de la position qu'a adoptée le Conseil du Trésor. Comme il a été précisé antérieurement, une telle prise de position remet sérieusement en question le principe voulant que nous vivions dans une société où les lois sont publiques. Dans ce contexte, j'estime que la position du Conseil du Trésor, et approuvée semble-t-il par le Bureau du Conseil privé, est légalement et politiquement indéfendable.

Le 27 mai 1991

# PRINT

## TRADUCTION

Le 31 octobre 1990

Monsieur Ian D. Clark  
Secrétaire  
Conseil du Trésor  
140, rue O'Connor  
Esplanade Laurier  
9<sup>e</sup> étage, Tour est  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0R5

Objet : DORS/90-123 Décret concernant la vente des actions  
de la Société de Havilland - Modification

Monsieur,

La lettre que vous avez fait parvenir le 6 juillet 1990, en réponse à celle de M. Sprague du 12 juin 1990, a été soumise au Comité lors de sa réunion du 25 octobre 1990.

Dans sa lettre, M. Sprague demandait un exemplaire de la décision du Conseil du Trésor dont il est fait mention au nouvel article 2 du décret susmentionné. Vous lui avez répondu que ce document ne pouvait être rendu public, car il s'agissait d'un document confidentiel du Conseil privé. On m'a chargé de vous demander de reconsidérer votre décision au regard des éléments suivants.

Les pouvoirs habilitants du décret découlent des dispositions des alinéas 91(1)d) et 99(2)b) de la Loi sur la gestion des finances publiques (LGFP) selon lesquelles, respectivement, il est interdit, sauf autorisation donnée par décret du gouverneur général en conseil, de vendre ou de céder les actions d'une filiale à cent pour cent d'une société d'État mère, ainsi que de vendre ou de céder des biens appartenant à une société mandataire et d'utiliser le produit de la cession. Il ne fait aucun doute qu'une autorisation donnée par décret aux termes de ces dispositions peut être publiée en vertu de la Loi sur les textes réglementaires (LTR).

Le Décret concernant la vente des actions de la Société de Havilland - Modification ne vise pas seulement à autoriser les opérations décrites aux alinéas 91(1)d) et 99(2)b) de la LGFP, mais à établir les conditions auxquelles une telle autorisation est accordée. Seul le gouverneur en conseil est habilité à établir ces conditions. Voici ce que prévoient les paragraphes 91(7) et 99(5) de la LGFP à cet effet :

91(7) Le gouverneur en conseil peut assortir les décrets visés au présent article des conditions qu'il estime indiquées; ces décrets peuvent être d'application générale ou viser des opérations particulières.

**PRINT****TRADUCTION**

2

99(5) Le gouverneur en conseil peut assortir le décret visé au paragraphe (2) des conditions qu'il estime indiquées, notamment en ce qui concerne la conservation et l'utilisation de tout ou partie du produit de la cession.

Comme le stipulent précisément ces dispositions, les conditions énoncées par le gouverneur en conseil font partie intégrante du décret en vertu des dispositions des alinéas 91(1)d) et 99(2)b). Cela dit, ces conditions sont également assujetties aux exigences concernant la publication des documents fixées par la LTR. Dans le cas qui nous intéresse, au lieu de préciser à l'article 2 du Décret concernant la vente des actions de la Société de Havilland, les conditions auxquelles il autorisait la Corporation de développement des investissements du Canada à procéder à la vente des actions de ladite Société, le gouverneur en conseil a incorporé par renvoi, dans le décret, les conditions établies dans la décision du Conseil du Trésor.

L'incorporation par renvoi constitue une technique de rédaction acceptée ayant pour conséquence, en l'espèce, que les termes de la décision incorporée par renvoi sont réputés faire partie intégrante du texte législatif d'incorporation. En d'autres circonstances, la décision pertinente du Conseil du Trésor pourrait très bien être considérée comme un document confidentiel du Conseil privé. Le gouverneur en conseil n'était sans doute pas sans ignorer une telle chose, mais il a néanmoins décidé d'incorporer par renvoi les conditions établies dans cette décision et de les assortir au décret autorisé par lui en vertu des dispositions des paragraphes 91(7) et 99(5) de la LGFP. J'estime que ce faisant, le gouverneur en conseil renonçait sciemment à tout privilège de confidentialité fondé sur les conventions régissant les délibérations du Conseil privé de Sa Majesté. Si, comme il a été signalé plus avant, une autorisation donnée par décret est susceptible d'être publiée, les conditions qui, légalement parlant, font partie intégrante de ce décret sont également sujettes à publication ou, lorsque la technique d'incorporation par renvoi est utilisée, on doit le laisser savoir publiquement.

J'espère avoir le plaisir d'avoir votre avis sur cette question.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

c.c. : Monsieur Paul Tellier



# PRINT ADUCTION

Le 23 avril 1991

Monsieur François-R. Bernier  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 31 octobre 1990 dans laquelle vous me demandiez de reconsidérer ma décision antérieure (voir lettre adressée à M. Sprague le 6 juillet 1990) de ne pas permettre la publication d'exemplaires des décisions 813149 et 813150 du Conseil du Trésor concernant la vente des actions de la Société de Havilland.

Comme je l'ai signalé à M. Sprague dans ma lettre du 6 juillet 1990, après avoir consulté les Services juridiques du Secrétariat du Conseil du Trésor et du Bureau du Conseil privé, on m'a répondu que comme les renseignements demandés étaient des documents confidentiels du Conseil privé, ils ne pouvaient vous être remis.

Les conseillers juridiques étaient également d'avis qu'en adoptant le décret, les ministres exerçaient le pouvoir qui leur est conféré de divulguer expressément les renseignements figurant dans ce décret. Cependant, l'adoption du décret n'autorisait pas en soi le Comité mixte permanent à examiner le processus décisionnel ayant conduit à l'adoption de ce décret. Nonobstant tout renseignement concernant la vente que puisse contenir le décret, tout document portant sur le processus ministériel de décision menant à l'adoption du décret demeure donc un document confidentiel du Cabinet.

Je suis désolé que l'horaire de travail extrêmement chargé des conseillers juridiques du Conseil du Trésor, et la nécessité de consulter ceux du Conseil privé aient contribué à ce long retard avec lequel j'ai dû composer avant de répondre à votre demande.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

I. D. Clark

c.c. : Monsieur Paul Tellier

## APPENDIX "G"

**PRINT**

SOR/90-595

## VETERANS TREATMENT REGULATIONS, amendment

## Department of Veterans Affairs Act

P.C. 1990-1826

---

January 25, 1991

The Joint Committee had criticized section 62 of the Regulations on the ground that while it gave the Minister decisional authority, it also provided that certain decisions made by medical practitioners would be final. The Committee considered that: "the Regulations cannot on the one hand give the Minister a discretion or power of determination and on the other provide that the decision or determination is to be final and made by a [practitioner] acting under the authority of the Deputy Minister".

Section 2(4) of Schedule I to the Regulation allowed the Minister to make decisions as to the entitlement of veterans to certain benefits. The Committee thought the Regulations ought to provide for an opportunity to be heard.

While the Department agreed with the Committee's criticisms, these provisions have now been revoked as a result of the enactment of the new Veterans Health Care Regulations. (See SOR/81-548, before the Committee on November 26, 1981, May 6, 1982, June 21, 1984, April 10, 1986, December 3, 1987 and May 12, 1988).

/cs

**PRINT** TRANSLATION

ANNEXE «G»

DORS/90-595

REGLEMENT SUR LE TRAITEMENT DES ANCIENS COMBATTANTS,  
Modification

Loi sur le ministère des Anciens combattants

C.P. 1990-1826

Le 25 janvier 1991

Le Comité mixte avait contesté l'article 62 du Règlement au motif que, tout en conférant au ministre un pouvoir décisionnel, il prévoyait que certaines décisions prises par des praticiens de la profession médicale seraient finales. De l'avis du Comité, le Règlement ne peut à la fois conférer au ministre un pouvoir discrétionnaire ou de décision et prévoir que la décision sera finale et émanera d'un médecin relevant du sous-ministre.

Le paragraphe 2(4) de l'Annexe I du Règlement permettait au ministre de décider si les anciens combattants sont admissibles à certaines prestations. Le Comité estimait que le Règlement devait donner aux anciens combattants la possibilité d'être entendus.

Le ministère a accueilli les arguments du Comité, mais c'est à la suite de l'adoption du Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants que le règlement susmentionné a été abrogé. (Voir le DORS/81-548, examiné par le Comité les 26 novembre 1981, 6 mai 1982, 21 juin 1984, 10 avril 1986, 3 décembre 1987 et 12 mai 1988).

/cs

Registration  
SOR/90-595 28 August, 1990

DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS ACT

### Veterans Treatment Regulations, amendment

P.C. 1990-1826 28 August, 1990

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Veterans Affairs and the Treasury Board, pursuant to section 5 of the Department of Veterans Affairs Act, is pleased hereby to approve the amendment made by the Minister of Veterans Affairs to the Veterans Treatment Regulations, C.R.C., c. 1585, in accordance with the schedule hereto, effective September 1, 1990.

#### SCHEDULE

1. (1) The definitions "child", "Commission", "commuted pension", "contract hospital", "Department", "departmental hospital", "entitlement", "honourably discharged", "Minister", "overseas service", "pension", "service disability", "special force", "treatment", "Western Hemisphere", "World War I", and "World War II" in subsection 2(1) of the *Veterans Treatment Regulations* are revoked.

(2) Subsection 2(2) of the said Regulations is revoked.

2. The heading preceding section 3 and sections 3 to 53 of the said Regulations are revoked and the following substituted therefor:

#### "General"

3. Sections 56 to 62 of the said Regulations are revoked.

4. Schedule I to the said Regulations is revoked.

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 3844, following SOR/90-594.

Enregistrement  
DORS/90-595 28 août 1990

LOI SUR LE MINISTÈRE DES ANCIENS COMBATTANTS

### Règlement sur le traitement des anciens combattants—Modification

C.P. 1990-1826 28 août 1990

Sur avis conforme du ministre des Anciens combattants et du Conseil du Trésor et en vertu de l'article 5 de la Loi sur le ministère des Anciens combattants, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'approuver, conformément à l'annexe ci-après et à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1990, les modifications apportées par le ministre des Anciens combattants au Règlement sur le traitement des anciens combattants, C.R.C., ch. 1585.

#### ANNEXE

1. (1) Les définitions de «Commission», «contingent spécial», «droit à pension», «enfant», «hémisphère occidentale», «hôpital contractant», «hôpital du ministère», «invalidité liée au service», «libération honorable», «ministère», «Ministre», «pension», «pension rachetée», «première guerre mondiale», «seconde guerre mondiale», «service outre-mer» et «traitement», au paragraphe 2(1) du *Règlement sur le traitement des anciens combattants*, sont abrogées.

(2) Le paragraphe 2(2) du même règlement est abrogé.

2. L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 à 53 du même règlement sont abrogés et remplacés par ce qui suit

#### «Dispositions générales»

3. Les articles 56 à 62 du même règlement sont abrogés.

4. L'annexe I du même règlement est abrogée.

N.B. Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 3844, suite au DORS/90-594.





## APPENDIX "H"

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL JOGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.



CANADA

**PRINT**  
COMITÉ PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL JOGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

October 30, 1990

Mrs. Jocelyne Bourgon,  
Deputy Minister,  
Department of Consumer  
and Corporate Affairs,  
Place du Portage - Phase I,  
50 Victoria Street,  
HULL (Québec)  
K1A 0C9

Dear Mrs. Bourgon:

Re: SOR/89-323. Canada Business Corporations Regulations, amendment

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Joint Committee and note the following points:

1. Table to section 25 of the amending Schedule

The references in column II to section 43.1(1) and in column III to section 46(1) should be to sections 43.1(3) and 46(3), respectively.

2. Schedule I, Form 3, Instructions, French version

The last sentence in the portion of the instructions dealing with the signature should read as follows: "S'il s'agit d'une nouvelle société, un fondateur doit signer l'avis."

3. Schedule I, Form 4, Instructions, General (2), English version

The second "a" is missing in the word "subparagraph".

# PRINT

- 2 -

4. Schedule I, Certificate of Amendment

The box is missing between the two versions of paragraph "(e)".

5. Schedule I, Form 7, Item 7, English version

The first "i" is missing in the word "provisions".

6. Schedule I, Form 7, French version

In the statement printed above the space provided for signature, the word "substantif" should read "substantiel". This comment applies to the portion of the Instructions to Form 7 entitled "Généralités".

7. Schedule I, Form 9, Instructions, Item 1, English version

The phrase "if this name if not the same" should read "if this name is not the same".

8. Schedule I, Form 11, Instructions, Item 2, English version

The word "required" is misspelled "requiried".

9. Schedule I, Form 11, Item 3, French version

The words "les actions doivent être sans valeur au pair" should read "les actions doivent être sans valeur nominale ou au pair".

10. Schedule I, Form 11, Instructions, Item 6, French version

The word "imposée" should read "imposées".

11. Schedule I, Form 15, Instructions, Item 8(2), English version

The word "any" appears twice before the words "previous continuance".

12. Schedule I, Form 24, Item 5

The word "dirigeant" should be deleted.

13. Schedule I, Form 26, Item 1, English version

The word "corporation" as it appears for the second time in this item is misspelled "coporation".

.../3

- 3 -

**PRINT**14. Schedule I, Form 26, Item 2(3)(a)(iii), French version

The word "gagnées" relates to "rémunération" and should therefore read "gagnée".

15. Schedule I, Form 27, French version

The reference to subsection "187(1)" as it appears under the title "Demande de dispense" should be to subsection "187(11)".

16. Schedule II

Since the referenced instrument enacts a new Schedule II, there is no need to mention that Items 1(a) and (b) of the former Schedule II have been revoked. Item 1 of the Schedule should therefore be restructured.

In addition, the references to previous amendments found at the conclusion of items 1 and 7 of Schedule II ought not to have been reproduced in the version of that schedule enacted by this instrument.

17. Schedule II, Items 1(c) and (d)

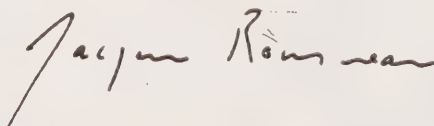
The statutory authority for Schedule II is Section 261(1)(b) of the Canada Business Corporations Act, which empowers the Governor in Council to make regulations

"requiring the payment of a fee in respect of the filing, examination or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under the Act, and prescribing the amount thereof." (emphasis added)

Items 1(c) and (d) of Schedule II provide that the payment to be made for the services described therein is "cost plus 20%". Such a manner of setting out the fee cannot be characterized as "prescribing the amount thereof" and must be considered to be ultra vires the Canada Business Corporations Act.

I look forward to receiving your advice with regard to these matters.

Yours sincerely,



Jacques Rousseau,  
Counsel

/cs





Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

**PRINT**

Legal Services  
22nd Floor, Phase 1  
Place du Portage  
50 Victoria St.  
HULL, Quebec  
K1A 0C9

November 9, 1990

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
OTTAWA, Ont.  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR\89-323, Canadian Business Corporations  
Regulations, amendment


This letter acknowledges receipt of your letter of October 13, 1990 concerning the above amendment of the Canada Business Corporations Regulations.

The forms referred to in your letter are currently being reviewed for amendment with the Privy Council Office (Justice) and your comments will be taken into consideration.

The above referenced amendment was made to accord with the new section numbering of the CBCA reflected in the revised statutes of Canada 1985.

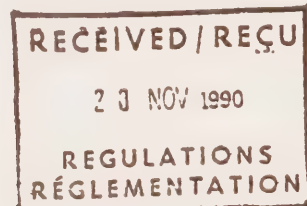
The current review takes into account substantive amendments.

Yours truly,

  
Jean-Marc Raymond  
Senior General Counsel

cc. J. Bourgon

Canada





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

November 20, 1990

Jean-Marc Raymond, Esq.  
Senior General Counsel,  
Legal Services,  
22nd Floor, Phase 1,  
Place du Portage  
50 Victoria Street,  
HULL (Québec)  
K1A 0C9

Dear Mr. Raymond:

Re: SOR/89-323, Canada Business Corporations Regulations, amendment

I am in receipt of your letter of November 9, 1990 concerning the referenced amendment. Shall I take it from your reply that your Department agrees that the fees set out in items 1(c) and (d) of Schedule II to the Regulations are ultra vires the Canada Business Corporations Act?

Yours sincerely,



Jacques Rousseau  
Counsel

c.c.: Mrs. Jocelyne Bourgon  
Deputy Minister

mg.



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Legal Services  
22nd Floor, Phase 1  
Place du Portage  
50 Victoria St.  
HULL, Quebec  
K1A 0C9

May 3, 1991

# PRINT

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/89-323, Canada Business Corporations  
Regulations, Amendment

This letter acknowledges receipt of your letter of April 9, 1991 concerning point #17 set out in your letter of October 30, 1990. You have asked whether my department agrees that the fees set out in items 1(c) and (d) of Schedule II to the Regulations are ultra vires the Canada Business Corporations Act.

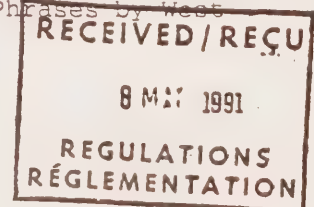
I agree with your statement that the statutory authority for Schedule II is section 261(1)(b) of the Canada Business Corporations Act, which empowers the Governor in Council to make regulations:

"requiring the payment of a fee in respect to the filing, examination or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under the Act and prescribing the amount thereof." (emphasis added)

It is respectfully submitted that in the circumstances, providing that the payment to be made for the services described in items 1(c) and (d) of Schedule II is "cost plus 20%" can be characterized as "prescribing the amount thereof".

"Fee" is defined in Black's law dictionary as, among other things, as "a recompense for an official or professional service or a charge or emolument for compensation for a particular act or service. In Words and Phrases by West

Canada



- 2 -

**PRINT**

Publishing it is defined, among other things, as "the word 'fee', as used in C.S.8684, means a charge for services". Also the term "'fees' is used to designate the sums prescribed by law as charges for services rendered by public officers". Also as "charges are sustainable 'fees' where they are imposed upon a person to defray or help defray the costs of particular services rendered for his account". In other words a fee can be viewed as a recompense for an official service.

There is no way of knowing in advance the extent of the service that will be rendered in respect of items 1(c) and (d) because the request for such search or analysis will involve the scrutiny of a different number of documents in each case that will have to be searched or analyzed and the amount of computer time involved in doing the search or analysis will vary with each circumstance. However, in all cases the cost is an ascertainable amount fixed by calculation made in accordance with the Treasury Board of Canada Controller General's Guide to the Costing of Outputs of the Government of Canada. The Guide serves as a model for Costing Outputs including rate development for cost recovery and is used by the Corporations Directorate. It is necessary to have flexibility in order to meet the variety of circumstances encountered.

The fee is a charge for services. As the services vary then so does the fee, but when it is determined within the fixed set of guidelines described above then a fixed amount is always arrived at which accords with the services rendered. The identical amount will always be arrived at for identical services.

It is respectfully submitted that the interpretation to be applied to the word "fee" in paragraph 261(1)(b) of the Canada Business Corporations Act must be given such a reasonable interpretation as will provide the flexibility necessary to accommodate the reality of the situation. Accordingly, the existing wording must be characterized as "prescribing the amount" of the fees and the fees as set out as items 1(c) and (d) of Schedule II are intra vires the Canada Business Corporations Act.

Attached is a copy of an extract from the federal regulatory plan, item 120-CCAC which indicates that Item 1(c) of the Schedule of Fees is being revoked and Item 1(d) is to be amended. Item 1(c) is being revoked because the Director no longer handles requests for either name searches or

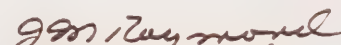


- 3 -

**PRINT**

analyses of trade name databases other than those which can be retrieved by a standard computer search. The explanation of the proposed amendment of Item 1(d) is explained in the attached extract.

Yours sincerely,

  
Jean-Marc Raymond

DV/pf

Attachment

## ANNEXE «H»

**PRINT**

Le 30 octobre 1990

**TRADUCTION**

Madame Jocelyne Bourgon, sous-ministre  
Ministère des Consommateurs et des Sociétés  
Place du Portage - Phase I  
50, rue Victoria  
Hull (Qc)  
K1A 0C9

Objet : DORS/89-323 - Règlement sur les sociétés par  
actions de régime fédéral - Modification

Madame,

J'ai examiné la modification susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte et je porte à votre attention les points suivants :

1. Table de l'article 25 de l'annexe modificatrice

Les renvois au paragraphe 43.1(1) dans la colonne II et au paragraphe 46(1) dans la colonne III devraient être remplacés par des renvois aux paragraphes 43.1(3) et 46(3) respectivement.

- 2 -

**PRINT**

Annexe I, Formule 3, Instructions, version française

La dernière phrase de la partie des instructions traitant de la signature devrait être libellée ainsi : "S'il s'agit d'une nouvelle société, un fondateur doit signer l'avis".

3. Schedule I, Form 4, Instructions, General (2), version anglaise

Le deuxième "a" du mot "subparagraph" a été omis.

4. Annexe I, Certificat de modification

La case a été omise entre les deux versions du paragraphe "(e)".

5. Schedule I, Form 7, Item 7, version anglaise

Le premier "i" du mot "provisions" a été omis.

6. Annexe I, Formule 7, version française

Dans la phrase placée au-dessus de la case prévue pour la signature, il faudrait lire "substantiel" au lieu de "substantif". Cette observation s'applique également au paragraphe des instructions applicables à la formule 7 intitulé "Généralités".

- 3 -

**PRINT**7. Schedule I, Form 9, Instructions, Item 1, version anglaise

Il faudrait lire "if this name is not the same" au lieu de "if this name if not the same".

8. Schedule I, Form 11, Instructions, Item 2, version anglaise

Il faudrait lire "required" au lieu de "requried".

9. Annexe I, Formule 11, Rubrique 3, version française

Les mots "les actions doivent être sans valeur au pair" devraient être remplacés par "les actions doivent être sans valeur nominale ou au pair".

10. Annexe I, Formule 11, Instructions, Rubrique 6, version française

Il faudrait lire "imposées" au lieu de "imposée".

11. Schedule I, Form 15, Instructions, Item 8(2), version anglaise

Le mot "any" figure deux fois avant les mots "previous continuance".

12. Annexe I, Formule 24, Rubrique 5

Le mot "dirigeant" devrait être supprimé.



- 4 -

**PRINT**13. Schedule I, Form 26, Item 1, version anglaise

Il faudrait lire "corporation" et non "coporation" la deuxième fois où figure ce mot dans le paragraphe.

14. Annexe I, Formule 26, Rubrique 2(3)a)(iii), version française

Il faudrait lire "gagnée" et non "gagnées", car ce mot s'accorde avec "rémunération".

15. Annexe I, Formule 27, version française

Il faudrait lire "187(11)" et non "187(1)" sous le titre "Demande de dispense".

16. Annexe II

Puisque le texte réglementaire mentionné donne force de loi à la nouvelle Annexe II, il n'est pas nécessaire d'indiquer que les rubriques 1(a) et 1(b) ont été abrogées. L'article 1 de cette Annexe devrait donc être reformulé.

En outre, les renvois aux modifications précédentes figurant à la fin des articles 1 et 7 de l'Annexe II n'auraient pas dû être reproduits dans la version de cette annexe rendue officielle par ce texte réglementaire.

- 5 -

**PRINT**17. Annexe II, Paragraphes 1(c) et (d)

Le texte habilitant de l'annexe II est l'alinéa 261(1)b) de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral, qui autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour :

"établir les droits à payer et en fixer le montant, pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le directeur aux termes de la présente loi."  
(soulignement ajouté)

Dans les paragraphes 1(c) et 1(d) de l'Annexe II, il est mentionné que le montant des droits à payer équivaut au "coût [des services] plus 20 p. 100". Cette façon d'établir les droits ne constitue pas un moyen d'en "fixer le montant". J'ai donc l'impression qu'elle outrepassé les pouvoirs conférés au gouverneur en conseil par la Loi sur les sociétés par actions de régime fédéral.

Il me tarde de connaître votre point de vue sur ces questions. Dans l'attente d'une réponse de votre part, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique,

Jacques Rousseau

**PRINT****TRADUCTION**

Services juridiques

22<sup>e</sup> étage, Phase I

Place du Portage

50, rue Victoria

Hull (Qc)

K1A 0C9

Le 9 novembre 1990

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Objet : DORS/89-323 - Règlement sur les sociétés  
par actions de régime fédéral - Modification

Monsieur,

J'accuse réception, par la présente, de votre lettre du  
13 octobre 1990 concernant la modification du Règlement sur les  
sociétés par actions de régime fédéral susmentionnée.

- 2 -

**PRINT**

Le Bureau du Conseil privé (Justice) examine actuellement les formules auxquelles vous faites référence dans votre lettre afin de voir s'il faut les modifier et tiendra compte de vos observations.

La modification susmentionnée a été apportée pour faire concorder la numération du Règlement avec celle de la Loi sur les sociétés par actions de régime fédéral figurant dans les Lois révisées de 1985.

L'examen actuel porte également sur des modifications de fond.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

L'avocat-général principal,

Jean-Marc Raymond

c.c.: J. Bourgon



**PRINT**

Monsieur Jean-Marc Raymond

Avocat-général principal

Services juridiques

22<sup>e</sup> étage, Phase I

Place du Portage

50, rue Victoria

Hull (Qc)

K1A 0C9

Le 20 novembre 1990

**TRADUCTION**

Objet : DORS/89-323 - Loi sur les sociétés par  
actions de régime fédéral - Modification

Monsieur,

Je viens de recevoir votre lettre du 9 novembre 1990 concernant la modification susmentionnée. Dois-je conclure, d'après votre réponse, que votre ministère convient que le mode d'établissement des droits dont il est question aux paragraphes 1(c) et 1(d) de l'Annexe II du Règlement outrepassse les pouvoirs conférés au gouverneur en conseil par la Loi sur les sociétés par actions de régime fédéral ?

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique,

Jacques Rousseau

c.c.: M<sup>me</sup> Jocelyne Bourgon, sous-ministre

## TRADUCTION

Services juridiques

22<sup>e</sup> étage, Phase I

Place du Portage

50, rue Victoria

Hull (QC)

K1A 0C9

**PRINT**

Le 3 mai 1991

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Objet : DORS/89-323 - Loi sur les sociétés par  
actions de régime fédéral - Modification

Monsieur,

J'accuse réception, par la présente, de votre lettre du 9 avril 1991 au sujet du point n° 17 de votre lettre du 30 octobre 1990. Vous demandiez si mon ministère convenait que le mode d'établissement des droits dont il est question aux paragraphes 1(c) et 1(d) de l'annexe II du Règlement outrepassé les pouvoirs conférés au gouverneur en conseil par la Loi sur les sociétés par actions de régime fédéral.

- 2 -

**PRINT**

Je suis d'accord avec vous lorsque vous dites que le texte habilitant de l'annexe II est l'alinéa 261(1)b) de la Loi sur les sociétés par actions de régime fédéral, qui autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour :

"établir les droits à payer et en fixer le montant, pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le directeur aux termes de la présente loi;" (soulignement ajouté)

En toute honnêteté, je crois que, dans les circonstances, le fait d'indiquer que le paiement des droits exigés pour les services décrits aux paragraphes 1(c) et 1(d) de l'annexe II équivaut au "coût plus 20 p. 100" constitue un moyen d'"en fixer le montant" au sens de la Loi.

Le dictionnaire juridique Black définit un "droit" comme étant notamment une rétribution pour un service officiel ou professionnel, une rémunération ou un émolument donné en échange d'un service rendu (traduction libre). Dans Words and Phrases de West Publishing, un "droit" s'entend notamment d'une rémunération pour un service rendu, au sens où il est utilisé dans C.S. 8684. Le mot "droits" désigne aussi le prix demandé, selon la loi, pour les services rendus par un organisme public. On parle également de droits raisonnables lorsqu'il est question du prix demandé à une personne en compensation totale ou partielle du coût de services rendus pour son compte. Autrement dit, un droit peut être une rétribution pour un service officiel.

- 3 -

**PRINT**

Il n'existe aucun moyen de savoir à l'avance quelle sera l'ampleur des services rendus aux termes des paragraphes 1(c) et 1(d) de l'annexe II, puisque la demande de recherche ou d'analyse obligera le préposé à examiner un nombre différent de documents dans chaque cas et que le temps d'utilisation de l'ordinateur variera selon les circonstances particulières à chaque étude ou analyse. Toutefois, le coût des services rendus peut toujours être déterminé avec précision en se référant au Guide du contrôleur général pour l'établissement des coûts des extrants du gouvernement du Canada (Conseil du Trésor). La direction générale des Corporations s'inspire de ce guide pour établir le coûts des extrants et notamment pour fixer des échelles de taux pour le recouvrement des coûts. Ce guide doit être utilisé avec discernement pour tenir compte des divers facteurs qui entrent en jeu.

Le droit est un prix demandé pour un service. Les services n'étant pas toujours de même nature les droits demandés en échange varient eux <sup>aussi</sup>. Ceux-ci doivent cependant être déterminés en fonction des lignes directrices déjà décrites. Le montant des droits est donc toujours fixe et établi en fonction du type de service rendu. Pour des services identiques, on arrive toujours au même montant.

Je crois bien humblement que l'interprétation à donner au mot "droit" figurant à l'alinéa 261(1)b) de la Loi sur les sociétés par actions de régime fédéral doit être raisonnable et



**PRINT**

- 4 -

souple de manière à convenir à toutes les situations. Par conséquent, le libellé actuel doit être interprété comme voulant dire "en fixer le montant", et le mode de calcul des droits prévu aux paragraphes 1(c) et 1(d) de l'annexe II est tout à fait conforme aux dispositions de la Loi sur les sociétés par actions de régime fédéral.

Vous trouverez ci-jointe une reproduction de la rubrique 120-CSC des Projets de réglementation fédérale qui précise que le paragraphe 1(c) de des droits sera révoqué et que le paragraphe 1(d) sera modifié. Le paragraphe 1(c) sera révoqué parce que le directeur ne traite plus les demandes de recherche de dénomination qui ne peuvent être faites normalement par ordinateur. L'explication du projet de modification du paragraphe 1(d) figure dans l'extrait ci-joint.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Jean-Marc Raymond

P.j.

Registration  
SOR/89-323 22 June, 1989

## CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

### Canada Business Corporations Regulations, Amendment

C.P. 1989-1190 22 June, 1989

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Consumer and Corporate Affairs, pursuant to section 261 of the Canada Business Corporations Act, is pleased hereby to amend the Canada Business Corporations Regulations, made by Order in Council P.C. 1979-1195 of April 4, 1979\*, in accordance with the schedule hereto.

#### SCHEDULE

1. The long title of the French version of the *Canada Business Corporations Regulations* is revoked and the following substituted therefor:

#### "RÈGLEMENT CONCERNANT LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL"

2. Section 1 of the French version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"1. *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral.*"

3. The heading preceding section 2 of the French version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

#### "Définitions"

4. The definition "Loi" in section 2 of the French version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"«Loi» désigne la *Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral.*"

5. All that portion of subsection 4(1) of the said Regulations preceding paragraph (a) thereof is revoked and the following substituted therefor:

"4. (1) The following forms, set out in Schedule I, are the forms of documents required to be sent to the Director or to be issued by the Director under the Act:"

6. The heading immediately preceding section 12 of the French version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

Enregistrement  
DORS/89-323 22 juin 1989

## LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

### Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral—Modification

(Ancien titre abrégé : Règlement sur les sociétés  
commerciales canadiennes)

C.P. 1989-1190 22 juin 1989

Sur avis conforme du ministre des Consommateurs et des Sociétés et en vertu de l'article 261 de la Loi sur les sociétés par actions, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de modifier, conformément à l'annexe ci-après, le Règlement sur les sociétés commerciales canadiennes, pris par le décret C.P. 1979-1195 du 4 avril 1979\*.

#### ANNEXE

1. Le titre intégral de la version française du *Règlement sur les sociétés commerciales canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### «RÈGLEMENT CONCERNANT LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL»

2. L'article 1 de la version française du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral.*»

3. L'intertitre qui précède l'article 2 de la version française du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### «Définitions»

4. La définition de «Loi», à l'article 2 de la version française du même règlement, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

««Loi» désigne la *Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral.*»

5. Le passage du paragraphe 4(1) du même règlement qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«4. (1) Les formules, prescrites à l'annexe I, des documents dont l'envoi au directeur ou la délivrance par celui-ci est exigé en vertu de la Loi sont les suivantes :»

6. L'intertitre qui précède l'article 12 de la version française du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

\* SOR/79-316, 1979 *Canada Gazette* Part II, p. 1389

\* DORS/79-316, *Gazette du Canada* Partie II, 1979, p. 1389

*"Définitions"*

7. The heading preceding section 16 of the French version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

*"Dénominations sociales prohibées"*

8. Wherever in paragraphs 17(d) and 57(1)(b) of the French version of the said Regulations the expression "compagnie de fiducie" occurs, there shall in every case be substituted the expression "société de fiducie".

9. The heading preceding section 23 and all that portion of section 23 of the French version of the said Regulations preceding paragraph (a) thereof are revoked and the following substituted therefor:

*"Dénomination trompeuse"*

23. Aux fins de l'alinéa 12(1)a) de la Loi, une dénomination sociale est trompeuse si elle décrit incorrectement, en quelque langue que ce soit :"

10. Paragraph 27(1)(c) of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(c) subject to subsection (2), the corporate name sets out in numerals the year of incorporation in parentheses immediately before the word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée" or "Corporation" or the expression "société par actions de régime fédéral" or the abbreviation "Ltd.", "Ltée", "Inc.", "Corp." or "S.A.R.F."."

11. The heading immediately preceding section 29 of the French version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

*"Premier rapport d'initié"*

12. The heading preceding section 31.1 of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

*"Notice Pursuant to Section 128 of the Act"*

13. Subparagraph 35(ee)(iii) of the French version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(iii) de prorogation sous le régime d'une autre autorité législative en vertu de l'article 188 de la Loi, ou"

14. The headings preceding section 48 of the French version of the said Regulations are revoked and the following substituted therefor:

*"Définitions"*

7. L'intertitre qui précède l'article 16 de la version française du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*"Dénominations sociales prohibées"*

8. Dans les alinéas 17d) et 57(1)b) de la version française du même règlement, «compagnie de fiducie» est remplacé par «société de fiducie».

9. L'intertitre qui précède l'article 23 et le passage de l'article 23 de la version française du même règlement qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*"Dénomination trompeuse"*

23. Aux fins de l'alinéa 12(1)a) de la Loi, une dénomination sociale est trompeuse si elle décrit incorrectement, en quelque langue que ce soit :

10. L'alinéa 27(1)c) du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) sous réserve du paragraphe (2), la dénomination sociale indique en chiffres l'année de la constitution entre parenthèses, juste avant le mot «Limitée», «Limited», «Incorporé», «Incorporée» ou «Corporation» ou l'expression «société par actions de régime fédéral» ou l'abréviation «Ltée», «Ltd», «Inc.», «Corp.» ou «S.A.R.F.»»

11. L'intertitre qui précède l'article 29 de la version française du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*"Premier rapport d'initié"*

12. L'intertitre qui précède l'article 31.1 du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*"Avis donné en vertu de l'article 128 de la Loi"*

13. Le sous-alinéa 35ee)(iii) de la version française du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) de prorogation sous le régime d'une autre autorité législative en vertu de l'article 188 de la Loi, ou»

14. Les intertitres qui précèdent l'article 48 de la version française du même règlement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



## "PARTIE VI

## «PARTIE VI

DISPENSE DE LA DIVULGATION PUBLIQUE DES  
ÉTATS FINANCIERS*Définitions"*

15. The heading preceding section 50 of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

*"Prescribed Circumstances for Exemptions under Subsection 160(3) or 163(4) of the Act"*

16. Wherever in subsection 50(1) of the French version of the said Regulations the word "exempter" appears, there shall in every case be substituted the word "dispenser".

17. The heading immediately preceding section 51 of the French version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

*"Définitions"*

18. Wherever in subsections 56(1) and (2) of the French version of the said Regulations the word "règlement" occurs, there shall in every case be substituted the expression "règlement administratif", with such grammatical modification as the circumstances require.

19. The heading preceding section 57 of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

*"References and Definitions for the Purposes of Section 174 of the Act"*

20. The heading preceding section 59 of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

*"Take-over Bid Circular under Subsection 198(1) of the Act"*

21. The heading preceding section 60 of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

*"Take-over Bid Circular under Section 200 of the Act"*

22. Wherever in the French version of the said Regulations the word "Directeur" occurs, there shall in every case be substituted the word "directeur".

23. Wherever in the French version of the said Regulations the word "interdite" occurs, there shall in every case be substituted the word "prohibée".

24. Wherever in the French version of the said Regulations the expression "résident du Canada" occurs, there shall in every case be substituted the expression "résident canadien".

25. The said Regulations are further amended by deleting, in the provision set out in column I of an item of the table, the reference set out in column II of that item and substituting therefor the reference set out in column III of that item.

DISPENSE DE LA DIVULGATION PUBLIQUE DES  
ÉTATS FINANCIERS*Définitions»*

15. L'intertitre qui précède l'article 50 du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*«Cas prescrits pour les dispenses en vertu des paragraphes 160(3) ou 163(4) de la Loi»*

16. Dans le paragraphe 50(1) de la version française du même règlement, «exempter» est remplacé par «dispenser».

17. L'intertitre qui précède l'article 51 de la version française du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*«Définitions»*

18. Dans les paragraphes 56(1) et (2) de la version française du même règlement, «règlement» est remplacé par «règlement administratif», compte tenu des adaptations grammaticales.

19. L'intertitre qui précède l'article 57 du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*«Références et définitions aux fins de l'article 174 de la Loi»*

20. L'intertitre qui précède l'article 59 du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*«Circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise en vertu du paragraphe 198(1) de la Loi»*

21. L'intertitre qui précède l'article 60 du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*«Circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise en vertu de l'article 200 de la Loi»*

22. Dans la version française du même règlement, «Directeur» est remplacé par «directeur».

23. Dans la version française du même règlement, «interdite» est remplacé par «prohibée».

24. Dans la version française du même règlement, «résident du Canada» est remplacé par «résident canadien».

25. Dans les dispositions du même règlement énumérées à la colonne I du tableau suivant, le renvoi à la Loi inscrit à la colonne II est remplacé par le renvoi indiqué à la colonne III.



"TABLE

Item	Column I Provision of Regulation	Column II Present Reference	Column III New Reference
1.	3	123	129
2.	4(1)(e)	172	178
3.	4(1)(e)	185	191
4.	4(1)(e)	185.1	192
5.	4(1)(f)	101(1)	106(1)
6.	4(1)(f)	108(1)	113(1)
7.	4(1)(r)	204(4) and (10)	211(4) and (10)
8.	4(3)	256	263
9.	29	122(1) and (2)	127(1) and (2)
10.	30	122(4)	127(4)
11.	31	122(3)	127(3)
12.	31.1	122.1	128
13.	31.1	187	194
14.	32(1)	144(2)	150(2)
15.	32(5)	131	137
16.	34	131	137
17.	35(a)	142(4)	148(4)
18.	35(g)	168	174
19.	35(i)	42(1)	44(1)
20.	35(i)	42(2)(e)	44(2)(e)
21.	35(j)	119	124
22.	35(k)	119(4)	124(4)
23.	35(l)	232	239
24.	35(l)	234	241
25.	35(dd)	167	173
26.	35(dd)	168	174
27.	35(ee)(i)	178	184
28.	35(ee)(ii)	183(2)	189(3)
29.	35(ee)(iii) of the English version	182	188
30.	35(ii)	184	190
31.	41(2)	144(2)	150(2)
32.	44	149(1)(a)	155(1)(a)
33.	45	163	169
34.	46(1)	149	155
35.	47(1)	154(1)	160(1)
36.	48	154	160
37.	49	150	156
38.	50(1)	154(2)	160(2)
39.	50(4)	154(2)	160(2)
40.	50(5)	154(2)	160(2)
41.	50(6)(b)	154	160
42.	55.1(1)	43.1(1)	46(1)
43.	55.1(2)	43.1(1)	46(1)
44.	55.1(3)	43.1(1)	46(1)
45.	55.1(5)(c)	43.1(1)	46(1)
46.	55.1(5)(f)	43.1(1)	46(1)
47.	55.1(5)(g)	43.1(1)	46(1)
48.	55.1(5)(j)	43.1(1)	46(1)
49.	55.1(5)(k)	43.1(1)	46(1)
50.	55.1(6)(c)	43.1(1)	46(1)
51.	55.1(6)(e)	43.1(1)	46(1)
52.	55.1(6)(g)(iii)	43.1(1)	46(1)
53.	55.1(6)(h)	43.1(1)	46(1)
54.	55.1(6)(i)	43.1(1)	46(1)
55.	55.2(1)(b)	43.1(1)	46(1)
56.	55.3(1)	43.1(1)	46(1)
57.	55.3(2)	43.1(1)	46(1)
58.	55.4(1)	43.1(1)	46(1)
59.	55.4(2)(d)	43.1(3)	46(3)
60.	55.5	43.2(1)	47(1)
61.	55.5	43.1(1)	46(1)
62.	56	98	103
63.	57(1)	168(1)(b)	174(1)(b)
64.	57(2)	31.1(1)	32(1)
65.	57(2)	43.1(1)	46(1)
66.	57(2)	45(8.2)	49(10)
67.	57(2)	168(1)(c)	174(1)(c)

«TABLE

Article	Colonne I Disposition du règlement	Colonne II Renvoi actuel	Colonne III Nouveau renvoi
1.	3	123	129
2.	4(1)e	172	178
3.	4(1)e	185	191
4.	4(1)e	185.1	192
5.	4(1)f	101(1)	106(1)
6.	4(1)f	108(1)	113(1)
7.	4(1)r	204(4)	211(4)
8.	4(3)	256	263
9.	29	122(1)	127(1)
10.	30	122(4)	127(4)
11.	31	122(3)	127(3)
12.	31.1	122.1	128
13.	31.1	187	194
14.	32(1)	144(2)	150(2)
15.	32(5)	131	137
16.	34	131	137
17.	35a	142(4)	148(4)
18.	35g	168	174
19.	35i	42(1)	44(1)
20.	35i	42(2)e	44(2)e
21.	35j	119	124
22.	35k	119(4)	124(4)
23.	35l	232	239
24.	35l	234	241
25.	35dd	167	173
26.	35dd	168	174
27.	35ee(i)	178	184
28.	35ee(ii)	183(2)	189(3)
29.	35ee(iii) de la version anglaise	182	188
30.	35ii	184	190
31.	41(2)	144(2)	150(2)
32.	44	149(1)a	155(1)a
33.	45	163	169
34.	46(1)	149	155
35.	47(1)	154(1)	160(1)
36.	48	154	160
37.	49	150	156
38.	50(1)	154(2)	160(2)
39.	50(4)	154(2)	160(2)
40.	50(5)	154(2)	160(2)
41.	50(6)b	154	160
42.	55.1(1)	43.1(1)	46(1)
43.	55.1(2)	43.1(1)	46(1)
44.	55.1(3)	43.1(1)	46(1)
45.	55.1(5)c	43.1(1)	46(1)
46.	55.1(5)f	43.1(1)	46(1)
47.	55.1(5)g	43.1(1)	46(1)
48.	55.1(5)j	43.1(1)	46(1)
49.	55.1(5)k	43.1(1)	46(1)
50.	55.1(6)c	43.1(1)	46(1)
51.	55.1(6)e	43.1(1)	46(1)
52.	55.1(6)g(iii)	43.1(1)	46(1)
53.	55.1(6)h	43.1(1)	46(1)
54.	55.1(6)i	43.1(1)	46(1)
55.	55.2(1)b	43.1(1)	46(1)
56.	55.3(1)	43.1(1)	46(1)
57.	55.3(2)	43.1(1)	46(1)
58.	55.4(1)	43.1(1)	46(1)
59.	55.4(2)d	43.1(1)	46(1)
60.	55.5	43.2(1)	47(1)
61.	55.5	43.1(1)	46(1)
62.	56	98	103
63.	57(1)	168(1)b	174(1)b
64.	57(2)	31.1(1)	32(1)
65.	57(2)	43.1(1)	46(1)
66.	57(2)	45(8.2)	49(10)
67.	57(2)	168(1)c	174(1)c

TABLE—*Concluded*

	Column I	Column II	Column III
m	Provision Regulation	Present Référence	New Référence
68.	58	187	194
69.	58(a)	34	36
70.	58.1	199(1)	206(1)
71.	58.1	186	193
72.	58.1	196	203
73.	59	191(1)	198(1)
74.	59(b)	188(a)	195(a)
75.	59(b)	190(a)	197(a)
76.	59(m)	190(j)	197(j)
77.	59(n)	199(2)	206(2)
78.	62(2)	194(1)	201(1)
79.	63(2)	194(1)	201(1)
80.	65	195(1)	202(1)
81.	66	191(1)	198(1)
82.	67	190(j)(ii)	197(j)(ii)
83.	68	194(1)	201(1)
84.	68(r)	194(5)	201(5)
85.	69(1)	194(2)	201(2)
86.	69(1)(b)	194(4)	201(4)
87.	69(2)	194(2)	201(2)
88.	69(3)	194(2)	201(2)
89.	71	194(2)	201(2)
90.	72	195(1)	202(1)
91.	73	194(1)	201(1)
92.	74	77(3)	82(3)
93.	74	122(8)	127(8)
94.	74	145(1)	151(1)
95.	74	150	156
96.	74	154(3)	160(3)
97.	74	157(4)	163(4)
98.	74	165(2)	171(2)
99.	74	181(10)	187(11)
100.	76(1)(b)	181(10)	187(11)
101.	76(1)(b)	181(3)	187(4)
102.	76(1)(c)	77(3)	82(3)
103.	76(1)(c)	Part VII	Part VIII
104.	76(1)(d)	122(8)	127(8)
105.	76(1)(d)	122	127
106.	76(1)(e)	145(1)	151(1)
107.	76(1)(e)	143(1)	149(1)
108.	76(1)(f)	150	156
109.	76(1)(f)	154(3)	160(3)
110.	76(1)(g)	157(4)	163(4)
111.	76(1)(h)	165(2)	171(2)
112.	81	239	246
113.	82(2)(b)	203(4)	210(5)
114.	82(2)(b)	204(15)	211(15)
115.	82(2)(c)	204(5)	211(5)
116.	82(2)(d)	258(1)	265(1)
117.	82(3)(b)	259	266

TABLEAU (*fin*)

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Disposition du règlement	Renvoi actuel	Nouveau renvoi
68.	58	187	194
69.	58a)	34	36
70.	58.1	199(1)	206(1)
71.	58.1	186	193
72.	58.1	196	203
73.	59	191(1)	198(1)
74.	59b)	188a)	195a)
75.	59b)	190a)	197a)
76.	59m)	190j)	197j)
77.	59n)	199(2)	206(2)
78.	62(2)	194(1)	201(1)
79.	63(2)	194(1)	201(1)
80.	65	195(1)	202(1)
81.	66	191(1)	198(1)
82.	67	190j)(ii)	197j)(ii)
83.	68	194(1)	201(1)
84.	68r)	194(5)	201(5)
85.	69(1)	194(2)	201(2)
86.	69(1)b)	194(4)	201(4)
87.	69(2)	194(2)	201(2)
88.	69(3)	194(2)	201(2)
89.	71	194(2)	201(2)
90.	72	195(1)	202(1)
91.	73	194(1)	201(1)
92.	74	77(3)	82(3)
93.	74	122(8)	127(8)
94.	74	145(1)	151(1)
95.	74	154(3)	160(3)
96.	74	157(4)	163(4)
97.	74	165(2)	171(2)
98.	74	181(10)	187(11)
99.	74	150	156
100.	76(1)b)	181(10)	187(11)
101.	76(1)b)	181(3)	187(4)
102.	76(1)c)	77(3)	82(3)
103.	76(1)c)	partie VII	partie VIII
104.	76(1)d)	122(8)	127(8)
105.	76(1)d)	122	127
106.	76(1)e)	145(1)	151(1)
107.	76(1)e)	143(1)	149(1)
108.	76(1)f)	150	156
109.	76(1)f)	154(3)	160(3)
110.	76(1)g)	157(4)	163(4)
111.	76(1)h)	165(2)	171(2)
112.	81	239	246
113.	82(2)b)	203(4)	210(5)
114.	82(2)b)	204(15)	211(15)
115.	82(2)c)	204(5)	211(5)
116.	82(2)d)	258(1)	265(1)
117.	82(3)b)	259	266

26. Schedules I and II to the said Regulations are revoked and the following substituted therefor:

26. Les annexes I et II du même règlement sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

**"Schedule 1  
Canada Business Corporations Act**

**Articles of Incorporation  
Form 1  
INSTRUCTIONS**

**Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

**Item 1**

Set out the proposed corporate name that complies with sections 10 and 12 of the Act. Articles of Incorporation must be accompanied by a CANADA biased NUANS search report dated not more than ninety (90) days prior to the receipt of the articles by the Director. A number name (subsection 11(2) of CBCA), if requested, may be granted without a search.

**Item 2**

Set out the name of the place and province within Canada where the registered office is to be situated. A specific street address is not required, but a post office box number alone is not sufficient.

**Item 3**

Set up the details required by paragraph 6(1)(c) of the Act, including details of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class of shares. All shares must be without nominal or par value and must comply with the provisions of Part V of the Act.

**Item 4**

If restrictions are to be placed on the right to transfer shares of the corporation, set out a statement to this effect and the nature of such restrictions.

**Item 5**

State the number of directors. If cumulative voting is permitted the number of directors must be invariable. Otherwise it is permissible to specify a minimum and maximum number of directors.

**Item 6**

If restrictions are to be placed on the business the corporation may carry on, set out the restrictions.

**Item 7**

Set out any provisions permitted by the Act or Regulations to be set out in the by-laws of the corporation that are to form part of the articles, including any pre-emptive rights or cumulative voting provisions.

**Item 8**

Each incorporator must state his name, residential address and affix his signature. If an incorporator is a body corporate, that name shall be the name of the body corporate, the address shall be that of its registered office, and the Articles shall be signed by a person authorized by the body corporate.

**Other Documents**

The Articles must be accompanied by a Notice of Registered Office (Form 3) and a Notice of Directors (Form 6). Note that a Form 6 must be sent to the Director within fifteen (15) days of any change of directors in accordance with ss. 113(1) of the Act.

**Other Notices**

If a proposed corporation is to engage in:  
(a) the construction or operation of a pipeline for the transmission of oil or gas as defined in the National Energy Board Act;  
(b) the construction or operation of a commodity pipeline as defined in the National Transportation Act, 1987;  
(c) the business of a money lender within the meaning of the Small Loans Act or  
(d) the business of an investment company within the meaning of the Investment Companies Act

the incorporator shall inform the minister or the department or agency that regulates such business.

**Completed documents in duplicate and fees payable to the Receiver General for Canada, are to be sent to:**

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9

**Annexe 1  
Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral**

**Statuts Constitutifs  
Formule 1  
INSTRUCTIONS**

**Format**

Tous les documents dont l'envoi au directeur est requis conformément à la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

**Rubrique 1**

Indiquer une dénomination sociale qui satisfait aux exigences des articles 10 et 12 de la Loi. Les statuts constitutifs doivent être accompagnés d'un rapport de recherche NUANS couvrant le Canada, dont la date remonte à quatre-vingt-dix (90) jours ou moins de la date de réception des statuts par le directeur. Si un numéro matricule est demandé en guise de dénomination sociale (paragraphe 11(2) de la LSARF), il peut être accordé sans recherche préalable.

**Rubrique 2**

Indiquer le nom de l'endroit et de la province au Canada où le siège social doit être situé. Une adresse précise n'est pas requise, mais un numéro de boîte postale seul n'est pas suffisant.

**Rubrique 3**

Indiquer les détails requis par l'alinéa 6(1)(c) de la Loi, y compris les détails des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie d'actions. Toutes les actions doivent être conformes aux dispositions de la Partie V de la Loi.

**Rubrique 4**

Si le droit de transférer des actions de la société doit être restreint, indiquer une déclaration à cet effet et la nature de ces restrictions.

**Rubrique 5**

Indiquer le nombre d'administrateurs. S'il est prévu un vote cumulatif, ce nombre doit être fixe; autrement, il est permis de spécifier un nombre minimum et maximum d'administrateurs.

**Rubrique 6**

Si des limites doivent être imposées quant aux activités commerciales que la société peut exploiter, indiquer les limites.

**Rubrique 7**

Indiquer les dispositions que la Loi ou les Règlements permettent d'énoncer dans les règlements administratifs de la société et qui doivent faire partie des statuts, incluant les dispositions relatives au vote cumulatif ou aux droits de préemption.

**Rubrique 8**

Chaque fondateur doit donner son nom, l'adresse de sa résidence et apposer sa signature. Si un fondateur est une personne morale, le nom doit être celui de la personne morale; l'adresse doit être celle de son siège social, et les statuts doivent être signés par une personne autorisée de la personne morale.

**Autres Documents**

Les statuts doivent être accompagnés d'un avis d' lieu du siège social (Formule 3) et d'une liste des administrateurs (Formule 6). Noter qu'une formule 6 doit être envoyée au directeur dans les quinze (15) jours de tout changement dans le nombre d'administrateurs conformément au paragraphe 113(1) de la Loi.

**Autres Avis**

Si la société propriétaire doit s'engager dans:

- (a) la construction ou l'opération d'un pipeline pour le transport du pétrole ou du gaz tel que défini dans la Loi sur l'office national de l'énergie;
- (b) la construction ou l'opération d'un pipeline pour denrées tel que défini dans la Loi nationale sur les transports de 1987;
- (c) le commerce de prêteur d'argent au sens de la Loi sur les petits prêts ou
- (d) le commerce d'une compagnie d'investissement au sens de la Loi sur les sociétés d'investissement.

les fondateurs doivent informer le ministre du ministère ou l'agence qui réglemente ces entreprises.

**Les documents complétés en duplicata et les droits, payables au Receveur général du Canada, doivent être envoyés à:**

Le directeur, Direction des Corporations,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9

Canada Business  
Corporations ActLoi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéralFORM 1  
ARTICLES OF INCORPORATION  
(SECTION 6)FORMULE 1  
STATUTS CONSTITUTIFS  
(ARTICLE 6)

1 — Name of Corporation

Dénomination de la société

2 — The place in Canada where the registered office is to be situated —

Lieu au Canada où doit être situé le siège social

3 — The classes and any maximum number of shares that the corporation  
is authorized to issueCatégories et tout nombre maximal d'actions que la société  
est autorisée à émettre

4 — Restrictions if any on share transfers

Restrictions sur le transfert des actions, s'il y a lieu

5 — Number (or minimum and maximum number) of directors

Nombre (ou nombre minimum et maximum) d'administrateurs

6 — Restrictions if any on business the corporation may carry on

Limites imposées quant aux activités commerciales que la société peut  
exploiter, s'il y a lieu

7 — Other provisions if any

Autres dispositions s'il y a lieu

7 — Incorporators — Fondateurs

Names — Noms

Address (include postal code)  
Adresse (inclure le code postal)

Signature



**Certificate  
of Incorporation****Canada Business  
Corporations Act****Certificat  
de constitution****Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral**\_\_\_\_\_  
Name of Corporation - Dénomination de la société\_\_\_\_\_  
Number - Numéro

I hereby certify that the above-mentioned Corporation, the Articles of Incorporation of which are attached, was incorporated under the Canada Business Corporations Act.

Je certifie par les présentes que la société mentionnée ci-haut, dont les statuts constitutifs sont joints, a été constituée en société en vertu de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral.

\_\_\_\_\_  
Director - directeur\_\_\_\_\_  
Date of Incorporation  
Date de constitution

Canada Business  
Corporations ActLoi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéralFORM 3  
NOTICE OF REGISTERED OFFICE  
OR NOTICE OF CHANGE  
OF REGISTERED OFFICEFORMULE 3  
AVIS DU LIEU DU SIÈGE SOCIAL  
OU AVIS DE CHANGEMENT  
DU LIEU DU SIÈGE SOCIAL

1 — Name of Corporation — Dénomination de la société

2 — Corporation No. N° de la société

3 — Address of the registered office

Adresse du siège social

4 — Effective date of change

Date effective du changement

5 — Previous address of the registered office

Adresse précédente du siège social

Date

Signature

Description of Office — Description du poste

CCA 1386 (02/89) 46

Filed — Déposée

**Canada Business Corporations Act**  
**Notice of Registered Office or**  
**Notice of Change of Registered Office**  
**Form 3**  
**INSTRUCTIONS**

**Format**

Documents required to be sent to the Director must be in a clear and legible form.

Complete items 1 and 3 for new corporations.  
Complete items 1 through 5 for changes.

**Item 1**

Set out the full legal name of the corporation.

**Item 2**

Complete only in the case of change of registered office.

**Item 3**

Set out in full the address at which the registered office is to be situated or to which it is to be changed.

**Item 4**

State the date when the change of registered office is to take effect.

**Item 5**

Set out the previous address of the registered office immediately before the change of address of the registered office.

**Signature**

A director or authorized officer of the corporation shall sign the notice. If a new corporation, an incorporator shall sign the notice.

**Completed documents in duplicate are to be sent to:**

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada,  
K1A 0C9

**Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral**  
**Avis du siège social ou**  
**Avis de changement du siège social**  
**Formule 3**  
**INSTRUCTIONS**

**Format**

Tous les documents dont l'envoi au directeur est requis doivent être d'un format clair et lisible.

Compléter les rubriques 1 et 3 pour nouvelles sociétés.  
Compléter les rubriques 1 à 5 si changements.

**Rubrique 1**

Indiquer au complet la dénomination sociale de la société.

**Rubrique 2**

A compléter seulement pour un avis de changement du siège social.

**Rubrique 3**

Indiquer l'adresse complète ou doit être situé le siège social ou à laquelle il doit être changé.

**Rubrique 4**

Indiquer la date à laquelle le changement du siège social doit prendre effet.

**Rubrique 5**

Indiquer l'adresse précédente du siège social au moment du changement d'adresse de ce dernier.

**Signature**

Un administrateur ou un dirigeant autorisé de la société doit signer l'avis. S'il s'agit d'une nouvelle constitution, un fondateur doit signer l'avis.

**Les documents complétés en duplicate, doivent être envoyés à:**

Le directeur, Direction des Corporations,  
Place du Portage  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9

Canada Business  
Corporations ActLoi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéralFORM 4  
ARTICLES OF AMENDMENT  
(SECTION 27 OR 177)FORMULE 4  
CLAUSES MODIFICATRICES  
(ARTICLE 27 OU 177)

1 — Name of Corporation — Dénomination de la société

2 — Corporation No. N° de la société

3 — The articles of the above-named corporation are amended as follows:

Les statuts de la société ci-haut mentionnée sont modifiés de la  
façon suivante:

Date

Signature

Description of Office — Description du poste



## Canada Business Corporations Act

## Articles of Amendment

## Form 4

## INSTRUCTIONS

**Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

**General**

(1) Any change in the Articles of the corporation must be made in accordance with section 27 or 177 of the Act. If an amendment involves a change of corporate name, the new name must comply with sections 10 and 12 of the Act. Articles of Amendment must be accompanied by a CANADA biased NUANS search report dated not more than ninety (90) days prior to the receipt of the articles by the Director. A number name (subsection 11(2) of CBCA), if requested, may be granted without a search.

(2) Each amendment must correspond to the paragraph and subparagraph references of the articles being amended.

(3) A director or authorized officer of the corporation shall sign the Articles.

**Other Notices**

If applicable, the Articles must be accompanied by a Notice of Change of Registered Office (Form 3) and Notice of Change of Directors (Form 6).

**Completed documents in duplicate and fees payable to the Receiver General for Canada, are to be sent to:**

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada,  
K1A 0C9

## Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral

## Clauses Modificatrices

## Formule 4

## INSTRUCTIONS

**Format**

Tous les documents dont l'envoi au directeur est requis conformément à la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

**Généralités**

(1) Toute modification apportée aux statuts de la société doit satisfaire aux exigences des articles 27 ou 177 de la Loi. Dans les cas où la modification comporte un changement de dénomination sociale, la nouvelle dénomination sociale doit satisfaire aux exigences des articles 10 et 12 de la Loi. Les clauses modificatrices doivent être accompagnées d'un rapport de recherche NUANS couvrant le CANADA, dont la date remonte à quatre-vingt-dix (90) jours ou moins de la date de réception par le directeur des clauses modificatrices. Si un numéro matricule est demandé en guise de dénomination sociale (paragraphe 11(2) de la LSARF), il peut être accordé sans recherche préalable.

(2) Chaque modification doit correspondre aux références des alinéas et sous-alinéas des statuts qu'on modifie.

(3) Un administrateur ou dirigeant autorisé de la société doit signer les clauses.

**Autres avis**

Lorsqu'applicable, les clauses doivent être accompagnées d'une copie de l'avis de changement de siège social (Formule 3) ou de l'avis de changement des administrateurs (Formule 6).

**Les documents au complet et en duplicata et les droits, payables au Receveur Général du Canada, doivent être envoyés à:**

Le directeur, Direction des Corporations,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada,  
K1A 0C9

**Certificate  
of Amendment****Canada Business  
Corporations Act****Certificat  
de modification****Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral**

Name of Corporation – Dénomination de la société

Number – Numéro

I hereby certify that the Articles of the  
above-mentioned Corporation were  
amended

Je certifie par les présentes que les  
statuts de la société mentionnée ci-haut  
ont été modifiés :

a) under section 13 of the Canada Business  
Corporations Act in accordance with the  
attached notice;

☐

a) en vertu de l'article 13 de la Loi régissant  
les sociétés par actions de régime fédéral  
conformément à l'avis ci-joint;

b) under Section 27 of the Canada Business  
Corporations Act as set out in the attached  
Articles of Amendment designating a series  
of shares;

☐

b) en vertu de l'article 27 de la Loi régissant  
les sociétés par actions de régime fédéral  
tel qu'indiqué dans les clauses modificatrices  
ci-jointes désignant une série d'actions;

c) under Section 177 of the Canada Business  
Corporations Act as set out in the attached  
Articles of Amendment;

☐

c) en vertu de l'article 177 de la Loi régissant  
les sociétés par actions de régime fédéral  
tel qu'indiqué dans les clauses modificatrices  
ci-jointes.

d) under Section 191 of the Canada Business  
Corporations Act as set out in the attached  
Articles of Reorganization;

☐

d) en vertu de l'article 191 de la Loi régissant  
les sociétés par actions de régime fédéral  
tel qu'indiqué dans les clauses de  
réorganisation ci-jointes.

e) under Section 192 of the Canada Business  
Corporations Act as set out in the attached  
Articles of Arrangement.

e) en vertu de l'article 192 de la Loi régissant  
les sociétés par actions de régime fédéral  
tel qu'indiqué dans les clauses d'arrangement  
ci-jointes.

Director – directeur

Date of Amendment  
Date de modification

Canada Business  
Corporations Act

Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral

FORM 6  
NOTICE OF DIRECTORS  
OR NOTICE OF CHANGE  
OF DIRECTORS

FORMULE 6  
AVIS DES ADMINISTRATEURS  
OU AVIS DE CHANGEMENT  
DES ADMINISTRATEURS

1 — Name of Corporation — Dénomination de la société

2 — Corporation No. N° de la société

3 — The following persons became directors of this corporation  
Effective Date — Date d'entrée en vigueur

Les personnes suivantes sont devenues administrateurs de la présente  
société:

Name — Nom	Residential Address — Adresse résidentielle	Occupation	Citizenship — Citoyenneté

4 — The following persons ceased to be directors of this corporation  
Effective Date — Date d'entrée en vigueur

Les personnes suivantes ont cessé d'être administrateurs de la présente  
société:

Nom — Name	Residential Address — Adresse résidentielle

5 — The directors of this corporation now are:

Les administrateurs de la présente société sont maintenant:

Name — Nom	Residential Address — Adresse résidentielle	Occupation	Citizenship — Citoyenneté

Date

Signature

Description of Office — Description du poste

**Canada Business Corporations Act****Notice of Directors or  
Notice of Change of Directors  
Form 6  
INSTRUCTIONS****Format**

Documents required to be sent to the Director must be in a clear and legible form. Complete items 1 and 5 for new corporations.

Complete items 1 through 5 for changes.

**Item 1**

Set out the full legal name of the corporation.

**Item 2**

Always set out the corporation number when filing a Notice of Change of Directors.

**Items 3, 4 and 5**

With respect to each director:

- (a) set out his first given name, initial and family name,
- (b) state his full residential address (not his business address) including his postal code, and
- (c) specify his occupation clearly - e.g., manager, geologist, lawyer.

**Signature**

A director or authorized officer of the corporation shall sign the Notice. If a new corporation, an incorporator shall sign the notice.

**Completed documents in duplicate are to be sent to:**

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada,  
K1A 0C9

**Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral****Avis des Administrateurs ou  
Avis de Changement des Administrateurs  
Formule 6  
INSTRUCTIONS****Format**

Tous les documents dont l'envoi au directeur est requis doivent être d'un format clair et lisible. Compléter les rubriques 1 et 5 pour nouvelles sociétés.

Compléter les rubriques 1 à 5 si changements.

**Rubrique 1**

Indiquer au complet la dénomination de la société.

**Rubrique 2**

Toujours indiquer le numéro de la société lors de l'envoi d'un avis de changement des administrateurs.

**Rubriques 3, 4 et 5**

En ce qui concerne chaque administrateur:

- (a) indiquer son prénom, initiales et nom de famille,
- (b) donner l'adresse complète de sa résidence (non son adresse d'affaire) en incluant le code postal, et
- (c) spécifier clairement son occupation - par exemple, gérant, géologue, avocat.

**Signature**

Un administrateur ou dirigeant autorisé de la société doit signer l'avis. S'il s'agit d'une nouvelle constitution, un fondateur doit signer l'avis.

**Les documents au complet et en duplicate doivent être envoyés à:**

Le directeur, Direction des Corporations,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada,  
K1A 0C9



FORM 7  
 RESTATED ARTICLES OF  
 INCORPORATION  
 (SECTION 180)

FORMULE 7  
 STATUTS DE MISE À JOUR  
 (ARTICLE 180)

Canada Business Corporations Act  
 Loi régissant les sociétés  
 par actions de régime fédéral

1 — Name of Corporation — Dénomination de la société	2 — Corporation No. — N° de la société
3 — The place in Canada where the registered office is situated	Lieu au Canada où est situé le siège social
3 — The classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue	Catégories et tout nombre maximal d'actions que la société est autorisée à émettre
4 — Restrictions if any on share transfers	Restrictions sur le transfert des actions, s'il y a lieu
5 — Number (or minimum and maximum number) of directors	Nombre (ou nombre minimum et maximum) d'administrateurs
6 — Restrictions if any on business the corporation may carry on	Limites imposées quant aux activités que la société peut exploiter, s'il y a lieu
7 — Other provisions if any	Autres dispositions s'il y a lieu

The foregoing restated articles of incorporation correctly set out, without substantive change, the corresponding provisions of the articles of incorporation as amended and supersede the original articles of incorporation.

Cette mise à jour des statuts constitutifs démontre exactement sans changement substantif les dispositions correspondantes des statuts constitutifs tels que modifiés et remplacent les statuts constitutifs originaux.

Signature

Date  
 D - J M Y - A

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY —  
 À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

Description of office — Description du poste

Filed — Déposée

## Canada Business Corporations Act

**Restated Articles of Incorporation  
Form 7  
INSTRUCTIONS**

**Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

**General**

Restated Articles of Incorporation shall set out without substantive change the Articles of Incorporation as previously amended.

**Item 1**

Set out the full legal name of the corporation and the corporation number.

**Item 2**

Set out the name of the place and province within Canada where the registered office is to be situated. A specific street address is not required, but a post office box number alone is not sufficient.

**Item 3**

Set out the details required by paragraph 6(1)(c) of the Act, including details of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class of shares. All shares must be without nominal or par value and must comply with the provisions of Part V of the Act.

**Item 4**

If restrictions are to be placed on the right to transfer shares of the corporation, set out a statement to this effect and the nature of such restrictions.

**Item 5**

State the number of directors. If cumulative voting is permitted the number of directors must be invariable; otherwise it is permissible to specify a minimum and maximum number of directors.

**Item 6**

If restrictions are to be placed on the business the corporation may carry on, set out the restrictions.

**Item 7**

Set out any provisions permitted by the Act or Regulations to be set out in the by-laws of the corporation that are to form part of the articles, including any pre-emptive rights or cumulative voting provisions.

**Signature**

A director or authorized officer of the corporation shall sign the Restated Articles.

**Completed documents in duplicate and fees payable to the Receiver General for Canada, are to be sent to:**

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9

## Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral

**Statuts de Mise à Jour  
Formule 7  
INSTRUCTIONS**

**Format**

Tous les documents dont l'envoi au directeur est requis conformément à la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

**Généralités**

Les statuts de mise à jour doivent indiquer sans modification substantive les statuts constitutifs tels que modifiés au préalable.

**Rubrique 1**

Indiquer au complet la dénomination de la société et le numéro de la société.

**Rubrique 2**

Indiquer le nom de l'endroit et de la province au Canada où le siège social doit être situé. Une adresse précise n'est pas requise, mais un numéro de boîte postale seul n'est pas suffisant.

**Rubrique 3**

Indiquer les détails requis par l'alinéa 6(1)(c) de la Loi, y compris les détails des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie d'actions. Toutes les actions doivent être sans valeur nominale ou sans valeur au pair et doivent être conformes aux dispositions de la Partie V de la Loi.

**Rubrique 4**

Si des restrictions doivent être imposées quant au droit de transfert des actions de la société, indiquer une déclaration à cet effet et la nature de ces restrictions.

**Rubrique 5**

Indiquer le nombre d'administrateurs. S'il est prévu un vote cumulatif, ce nombre doit être fixe; autrement, il est permis de spécifier un nombre minimum et maximum d'administrateurs.

**Rubrique 6**

Si des limites doivent être imposées quant aux activités commerciales que la société peut exploiter, indiquer les limites.

**Rubrique 7**

Indiquer les dispositions que la Loi ou les Règlements permettent d'énoncer dans les règlements administratifs de la société et qui doivent faire partie des statuts, incluant les dispositions relatives au vote cumulatif ou aux droits de préemption.

**Signature**

Un administrateur ou un dirigeant autorisé de la société doit signer les statuts de mise à jour.

**Les documents complétés en duplicate et les droits, payables au Receveur général du Canada, doivent être envoyés à:**

Le directeur, Direction des Corporations,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9

**Restated Certificate  
of Incorporation****Canada Business  
Corporations Act****Certificat de  
constitution à jour****Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral**\_\_\_\_\_  
Name of Corporation – Dénomination de la société\_\_\_\_\_  
Number – Numéro

I hereby certify that the Articles of Incorporation of the above-mentioned Corporation were restated under Section 180 of the Canada Business Corporations Act as set out in the attached Restated Articles of Incorporation.

Je certifie par les présentes que les statuts constitutifs de la société mentionnée ci-haut ont été mis à jour en vertu de l'article 180 de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral, tel qu'indiqué dans les statuts de mise à jour ci-joints.

\_\_\_\_\_  
Director – directeur\_\_\_\_\_  
Effective Date of Restatement  
Date d'entrée en vigueur de la mise à jour

Canada Business  
Corporations Act

Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral

FORM 9  
ARTICLES OF AMALGAMATION  
(SECTION 185)

FORMULE 9  
STATUTS DE FUSION  
(ARTICLE 185)

1 — Name of Amalgamated Corporation

Dénomination de la société issue de la fusion

2 — The place within Canada where the registered office is to be situated

Lieu au Canada où doit être situé le siège social

3 — The classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue

Catégories et tout nombre maximal d'actions que la société est autorisée à émettre

4 — Restrictions if any on share transfers

Restrictions sur le transfert des actions, s'il y a lieu

5 — Number (or minimum and maximum number) of directors

Nombre (ou nombre minimum et maximum) d'administrateurs

6 — Restrictions if any on business the corporation may carry on

Limites imposées quant aux activités que la société peut exploiter, s'il y a lieu

7 — Other provisions if any

Autres dispositions s'il y a lieu

8 — The amalgamation agreement has been approved by special resolutions of shareholders of each of the amalgamating corporations listed in item 10 below in accordance with Section 183 of the Canada Business Corporations Act.

☐ La convention de fusion a été approuvée par résolutions spéciales des actionnaires de chacune des sociétés fusionnantes énumérées à la rubrique 10 ci-dessous, en conformité de l'article 183 de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral.

The amalgamation has been approved by a resolution of the directors of each of the amalgamating corporations listed in item 10 below in accordance with Section 184 of the Canada Business Corporations Act. These articles of amalgamation are the same as the articles of incorporation of (name the designated amalgamating corporation).

☐ La fusion a été approuvée par résolution des administrateurs de chacune des sociétés fusionnantes énumérées à la rubrique 10 ci-dessous en conformité de l'article 184 de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral. Les présents statuts de fusion sont les mêmes que les statuts constitutifs de (nommer la société fusionnante désignée).

9 — Name of the amalgamating Corporation the by-laws of which are to be the by-laws of the amalgamated corporation

Dénomination de la société fusionnante dont les règlements administratifs seront ceux de la société issue de la fusion

10 — Name of Amalgamating Corporations  
Dénomination des sociétés fusionnantes

Corporation No.  
N° de la société

Signature

Date

Description of Office  
Description du poste

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY — À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT  
Corporation No. — N° de la société

Filed — Déposée



## Canadian Business Corporations Act

## Articles of Amalgamation

## Form 9

## INSTRUCTIONS

**Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act

**Item 1**

Set out the proposed name for the amalgamated corporation that complies with sections 10 and 12 of the Act. If this name is not the same as one of the amalgamating corporations, Articles of Amalgamation must be accompanied by a CANADA biased NUANS search report dated not more than ninety (90) days prior to the receipt of the articles by the Director. A number name (subsection 11(2) of the CBCA), if requested, may be granted without a search

**Item 2**

Set out the name of the place and province within Canada where the registered office is to be situated. A specific street address is not required, but a post office box number alone is not sufficient

**Item 3**

Set out the details required by paragraph 6(1)(c) of the Act, including details of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class or series of shares. All shares must be without nominal or par value and must comply with the provisions of Part V of the Act

**Item 4**

If restrictions are to be placed on the right to transfer shares of the corporation, set out a statement to this effect and the nature of such restrictions.

**Item 5**

State the number of directors. If cumulative voting is permitted the number of directors must be invariable, otherwise it is permissible to specify a minimum and maximum number of directors

**Item 6**

If restrictions are to be placed on the business the corporation may carry on, set out the restrictions

**Item 7**

Set out any provisions permitted by the Act or Regulations to be set out in the by-laws of the corporation that are to form part of the articles, including any pre-emptive rights or cumulative voting provisions

**Item 8**

Indicate whether the amalgamation is under s. 183 or s. 184 of the Act

**Item 9**

If an amalgamation is effected under s. 184 of the Act, state the name of the amalgamating corporation the by-laws of which are to be the by-laws of the amalgamated corporation

**Other Notices and Documents**

(1) The Articles must be accompanied by a Notice of Registered Office (Form 3), a Notice of Directors (Form 6), and a statutory declaration of a director or authorized officer of each amalgamating corporation in accordance with ss. 185(2) of the Act

(2) If an amalgamation is effected under s. 183 of the Act, the Articles must be accompanied by a copy of the amalgamation agreement

**Completed documents in duplicate and fees payable to the Receiver General for Canada, are to be sent to:**

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9

## Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral

## Statuts de Fusion

## Formule 9

## INSTRUCTIONS

**Format**

Tous les documents dont l'envoi au directeur est requis conformément à la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

**Rubrique 1**

Indiquer la dénomination de la société issue de la fusion, laquelle doit satisfaire aux exigences des articles 10 et 12 de la Loi. Si cette dénomination diffère de celle de l'une des sociétés fusionnantes, les statuts de fusion doivent être accompagnés d'un rapport de recherche NUANS couvrant le Canada, dont la date remonte à quatre-vingt-dix (90) jours ou moins de la date de réception des statuts par le directeur. Si un numéro matricule est demandé en guise de dénomination sociale (paragraphe 11(2) de la LSARF), il peut être accordé sans recherche préalable.

**Rubrique 2**

Indiquer le nom de l'endroit et de la province au Canada où le siège social doit être situé. Une adresse précise n'est pas requise, mais un numéro de boîte postale seul n'est pas suffisant

**Rubrique 3**

Indiquer les détails requis par l'alinéa 6(1)(c) de la Loi, y compris les détails des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie ou série d'actions. Toutes les actions doivent être sans valeur au pair et doivent être conformes aux dispositions de la Partie V de la Loi.

**Rubrique 4**

Si le droit de transfert des actions de la société doit être restreint, indiquer une déclaration à cet effet et la nature de ces restrictions.

**Rubrique 5**

Indiquer le nombre des administrateurs. S'il est prévu un vote cumulatif, ce nombre doit être fixe, autrement, il est permis de spécifier un nombre minimum et maximum d'administrateurs

**Rubrique 6**

Si des limites doivent être imposées quant aux activités que la société peut exploiter, indiquer les limites

**Rubrique 7**

Indiquer les dispositions que la Loi ou les Règlements permettent d'énoncer dans les règlements administratifs de la société et qui doivent faire partie des statuts, incluant les dispositions relatives au vote cumulatif ou aux droits de préemption.

**Rubrique 8**

Indiquer si la fusion est faite en vertu de l'article 183 ou de l'article 184 de la Loi

**Rubrique 9**

Si la fusion est effectuée en vertu de l'article 184 de la Loi, donner la dénomination sociale de la société fusionnante dont les règlements administratifs seront ceux de la société issue de la fusion

**Autres Avis et Documents**

(1) Les statuts doivent être accompagnés d'un avis du lieu du siège social (Formule 3), d'une liste des administrateurs (Formule 6) et d'une déclaration statutaire d'un administrateur ou dirigeant autorisé de chaque société fusionnante conformément au paragraphe 185(2) de la Loi.

(2) Si la fusion est effectuée en vertu de l'article 183 de la Loi, les statuts doivent être accompagnés d'une copie de la convention de fusion

**Les documents complétés en duplicata et les droits, payables au Receveur général du Canada, doivent être envoyés à:**

Le directeur, Direction des Corporations,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9

**Certificate  
of Amalgamation****Canada Business  
Corporations Act****Certificat  
de fusion****Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral**\_\_\_\_\_  
Name of Corporation - Dénomination de la société\_\_\_\_\_  
Number - Numéro

I hereby certify that the above-mentioned Corporation resulted from the amalgamation of the following Corporations under Section 185 of the Canada Business Corporations Act, as set out in the attached articles of Amalgamation.

Je certifie par les présentes que la société mentionnée ci-haut résulte de la fusion des sociétés ci-dessous, en vertu de l'article 185 de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral, tel qu'indiqué dans les statuts de fusion ci-joints.

\_\_\_\_\_  
Director - directeur\_\_\_\_\_  
Date of Amalgamation  
Date de fusion

Canada Business  
Corporations Act

Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral

FORM 11  
ARTICLES OF CONTINUANCE  
(SECTION 187)

FORMULE 11  
CLAUSES DE PROROGATION  
(ARTICLE 187)

1 — Name of Corporation

Dénomination de la société

2 — The place in Canada where the registered office is to be situated

Lieu au Canada où doit être situé le siège social

3 — The classes and any maximum of shares that the corporation is authorized to issue

Catégories et tout nombre maximal d'actions que la société est autorisée à émettre

4 — Restrictions if any on share transfers

Restrictions sur le transfert des actions, s'il y a lieu

5 — Number (or minimum and maximum number) of directors

Nombre (ou nombre minimum et maximum) d'administrateurs

6 — Restrictions if any on business the corporation may carry on

Limites imposées quant aux activités que la société peut exploiter, s'il y a lieu

7 — (1) If change of name effected, previous name  
(1) Si changement de dénomination, dénomination antérieure

(2) Details of incorporation  
(2) Détails de la constitution

8 — Other provisions if any

Autres dispositions s'il y a lieu

Date

Signature

Description of office — Description du poste

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY — À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT  
Corporation No. — N° de la société

Filed — Déposée

## Canada Business Corporations Act

## Articles of Continuance

## Form 11

## INSTRUCTIONS

**Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

**Item 1**

Set out the full legal name of the corporation that complies with sections 10 and 12 of the Act. Articles of Continuance must be accompanied by a CANADA biased NUANS search report dated not more than ninety (90) days prior to the receipt of the articles by the Director. A number name (subsection 11(2) of CBCA), if requested, may be granted without a search.

**Item 2**

Set out the name of the place and province within Canada where the registered office is to be situated. A specific street address is not required, but a post office box number alone is not sufficient.

**Item 3**

Set out the details required by paragraph 6(1)(c) of the Act. Unless an exemption is obtained under ss. 187(11) of the Act, all shares must be without nominal or par value and must comply with Part V of the Act. Par value shares issued by a body corporate before continuance are deemed to comply with the Act under ss. 24(2), 187(8) and 187(9) of the Act. In the case of the application of ss. 187(11) of the Act, set out the maximum number of shares of a class or series as required by ss. 187(12) of the Act.

**Item 4**

If restrictions are to be placed on the right to transfer shares of the corporation, set out a statement to this effect and the nature of such restrictions.

**Item 5**

State the number of directors. If cumulative voting is permitted the number of directors must be invariable, otherwise it is permissible to specify a minimum and maximum number of directors.

**Item 6**

If restrictions are to be placed on the business the corporation may carry on, set out the restrictions.

**Item 7**

(1) Set out the previous name of the body corporate if a change of name is effected upon continuance.  
(2) Set out the date of incorporation of the body corporate. If the body corporate has been subject to any previous continuance set out the details of each such continuance, i.e. the date of continuance, any change of name at the time of continuance and the name and provision of the statute under which it was effected.

**Item 8**

Set out any provisions permitted by the Act or Regulations to be set out in the by-laws of the corporation that are to form part of the articles, including any pre-emptive rights or cumulative voting provisions.

**Signature**

A director or authorized officer of the body corporate shall sign the Articles.

**Other Documents**

If the continuance is under ss. 187(1) of the Act, the Articles of Continuance must be accompanied by

- (a) Proof of authorization under the laws of the jurisdiction, where the body corporate is incorporated
- (b) A Notice of Registered Office (Form 3) and a Notice of Directors (Form 6), and
- (c) a list of the provinces in which the corporation is registered as an extra-provincial corporation

**Completed documents in duplicate and fees payable to the Receiver General for Canada, are to be sent to:**

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9

## Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral

## Clauses de Prorogation

## Formule 11

## INSTRUCTIONS

**Format**

Tous les documents dont l'envoi au directeur est requis conformément à la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

**Rubrique 1**

Indiquer la dénomination de la société, laquelle doit satisfaire aux exigences des articles 10 et 12 de la Loi. Les clauses de prorogation doivent être accompagnées d'un rapport de recherche NUANS couvrant le Canada, dont la date remonte à quatre-vingt-dix (90) jours ou moins de la date de réception par le directeur des clauses de prorogation. Si un numéro matricule est demandé en guise de dénomination sociale (paragraphe 11(2) de la LSARF), il peut être accordé sans recherche préalable.

**Rubrique 2**

Indiquer le nom de l'endroit et de la province au Canada où le siège social doit être situé. Une adresse précise n'est pas requise, mais un numéro de boîte postale seul n'est pas suffisant.

**Rubrique 3**

Indiquer les détails requis par l'alinéa 6(1)(c) de la Loi. Sauf dans les cas où une dispense est accordée en vertu du paragraphe 187(11) de la Loi, toutes les actions doivent être sans valeur au pair et doivent se conformer à la partie V de la Loi. Les actions avec valeur au pair émises par une personne morale avant sa prorogation, sont présumées conformes à la Loi, en vertu des paragraphes 24(2), 187(8) et 187(9) de la Loi. Lors de l'application du paragraphe 187(11) de la Loi, indiquer le nombre maximal des actions d'une série ou catégorie tel que requis par le paragraphe 187(12) de la Loi.

**Rubrique 4**

Si le droit de transfert des actions de la société doit être restreint, indiquer une déclaration à cet effet et la nature de ces restrictions.

**Rubrique 5**

Indiquer le nombre des administrateurs. S'il est prévu un vote cumulatif, ce nombre doit être fixe, autrement, il est permis de spécifier un nombre minimum et maximum d'administrateurs.

**Rubrique 6**

Si des limites doivent être imposées quant aux activités que la société peut exploiter, indiquer les limites.

**Rubrique 7**

(1) Indiquer la dénomination antérieure de la personne morale si un changement de dénomination est effectué lors de la prorogation.  
(2) Indiquer la date de constitution de la personne morale. Si la personne morale a fait l'objet de toute prorogation antérieure indiquer les détails de chacune d'elles, i.e. la date de prorogation, tout changement de dénomination lors de la prorogation ainsi que le nom et la disposition du texte de Loi en vertu duquel elle fut opérée.

**Rubrique 8**

Indiquer les dispositions que la Loi ou les Règlements permettent d'énoncer dans les règlements administratifs de la société et qui doivent faire partie des statuts, incluant les dispositions relatives au vote cumulatif ou aux droits de préemption.

**Signature**

Un administrateur ou dirigeant autorisé de la personne morale doit signer les clauses.

**Autres Documents**

Si la prorogation est effectuée en vertu du paragraphe 187(1) de la Loi, les clauses de prorogation doivent être accompagnées

- (a) d'une preuve de l'autorisation en vertu des lois de la juridiction où la personne morale est incorporée,
- (b) d'un avis du lieu du siège social (Formule 3) et d'une liste des administrateurs (Formule 6), et
- (c) d'une liste des provinces où la société est enregistrée à titre de corporation extra-provinciale.

**Les documents complétés en duplicata et les droits, payables au Receveur général du Canada, doivent être envoyés à:**

Le directeur, Direction des Corporations,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9



**Certificate  
of Continuance****Canada Business  
Corporations Act****Certificat  
de prorogation****Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral**\_\_\_\_\_  
Name of Corporation - Dénomination de la société\_\_\_\_\_  
Number - Numéro

I hereby certify that the above-mentioned Corporation was continued under Section 187 of the Canada Business Corporations Act, as set out in the attached articles of Continuance.

Je certifie par les présentes que la société mentionnée ci-haut a été prorogée en vertu de l'article 187 de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral tel qu'indiqué dans les clauses de prorogation ci-jointes.

\_\_\_\_\_  
Director - directeur\_\_\_\_\_  
Date of Continuance  
Date de la prorogation

**Certificate  
of Discontinuance****Canada Business  
Corporations Act****Certificat  
de changement de régime****Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral**\_\_\_\_\_  
Name of Corporation - Dénomination de la société\_\_\_\_\_  
Number - Numéro

I hereby certify that the above-mentioned Corporation was discontinued under Section 188 of the Canada Business Corporations Act and continued under the laws of another jurisdiction as specified in the attached notice.

Je certifie par les présentes que la société mentionnée ci-haut a changé de régime en vertu de l'article 188 de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral, et a été prorogée en vertu des lois d'une autre juridiction, laquelle est spécifiée dans l'avis ci-joint.

\_\_\_\_\_  
Director - directeur\_\_\_\_\_  
Date of Discontinuance  
Date du changement de régime

Canada Business  
Corporations ActLoi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéralFORM 14  
ARTICLES OF REORGANIZATION  
(SECTION 191)FORMULE 14  
CLAUSES DE RÉORGANISATION  
(ARTICLE 191)

1 — Name of Corporation — Denomination de la société

2 — Corporation No. — N° de la société

3 — In accordance with the order for reorganization, the articles of  
incorporation are amended as follows:Conformément à l'ordonnance de réorganisation, les statuts constitutifs  
sont modifiés comme suit:

Date

Signature

Description Office — Description du poste

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY — À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT  
Filed — Déposée

**Canada Business Corporations Act****Articles of Reorganization****Form 14****INSTRUCTIONS****Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral****Clauses de Réorganisation****Formule 14****INSTRUCTIONS****Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

**General**

(1) Set out the amendments to the Articles of Incorporation in accordance with the court order pursuant to section 191 of the Act. If an amendment involves a change of corporate name, the new name must comply with sections 10 and 12 of the Act. Articles of Reorganization must be accompanied by a CANADA biased NUANS search report dated not more than ninety (90) days prior to the receipt of the articles by the Director. A number name (subsection 11(2) of CBCA), if requested, may be granted without a search.

(2) Any amendment shall conform to and have continuity with the paragraph and subparagraph references of the existing Articles.

**Signature**

A director or officer authorized by the corporation or the court shall sign the Articles.

**Other Documents**

The Articles must be accompanied by

- (a) a copy of the court order, and
- (b) if applicable, a Notice of Change of Registered Office (Form 3) and Notice of Change of Directors (Form 6).

**Completed documents in duplicate and fees, payable to the Receiver General for Canada are to be sent to:**

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9

**Format**

Tous les documents dont l'envoi au directeur est requis conformément à la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

**Généralités**

(1) Indiquer les modifications apportées aux statuts constitutifs en vertu de l'ordonnance rendue par la cour conformément à l'article 191 de la Loi. Dans les cas où les modifications comportent un changement de dénomination sociale, la nouvelle dénomination sociale doit satisfaire aux exigences des articles 10 et 12 de la Loi. Les clauses de réorganisation doivent être accompagnées d'un rapport de recherche NUANS couvrant le CANADA, dont la date remonte à quatre-vingt-dix (90) jours ou moins de la date de réception par le directeur des clauses de réorganisation. Si un numéro matricule est demandé en guise de dénomination sociale (paragraphe 11(2) de la LSARF), il peut être accordé sans recherche préalable.

(2) Toute modification doit être conforme et correspondre aux références des alinéas et sous-alinéas des statuts existants.

**Signature**

Un administrateur ou dirigeant autorisé par la société ou la cour doit signer les clauses.

**Autre documents**

Les clauses doivent être accompagnées

- (a) d'une copie de l'ordonnance de la cour, et
- (b) lorsque applicable, d'un avis du changement du siège social (Formule 3) et d'un avis de changement des administrateurs (Formule 6).

**Les documents complétés en duplicate et les droits, payables au Receveur général du Canada, doivent être envoyés à:**

Le directeur, Direction des Corporations,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9



Canada Business  
Corporations Act

Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral

FORM 14.1  
ARTICLES OF ARRANGEMENT  
(SECTION 192)

FORMULE 14.1  
CLAUSES D'ARRANGEMENT  
(ARTICLE 192)

1 — Name of Corporation — Dénomination de la société

2 — Corporation No. — N° de la société

3 — In accordance with the order approving the arrangement, the articles  
of the corporation are amended as follows:

Conformément à l'ordonnance approuvant l'arrangement, les statuts de la  
société sont modifiés comme suit:

Date

Signature

Description of Office — Description du poste

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY — À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT  
Filed — Déposée

## Canada Business Corporations Act

## Articles of Arrangement

## Form 14.1

## INSTRUCTIONS

**Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

**General**

(1) Set out the amendments to the Articles of Incorporation in accordance with the court order pursuant to section 192 of the Act. If the fundamental change involves a change of corporate name, the new name must comply with sections 10 and 12 of the Act. Articles of Arrangement must be accompanied by a CANADA biased NUANS search report dated not more than ninety (90) days prior to the receipt of the articles by the Director. A number name (subsection 11(2) of CBCA), if requested, may be granted without a search.

(2) Any fundamental changes shall conform to and have continuity with the paragraph and subparagraph references of the existing Articles.

**Signature**

A director or authorized officer of the corporation or the court shall sign the Articles.

**Other Documents**

The Articles must be accompanied by

- (a) a copy of the court order, and
- (b) if applicable, a Notice of Change of Registered Office (Form 3) and Notice of Change of Directors (Form 6).

**Completed documents in duplicate and fees, payable to the Receiver General for Canada are to be sent to:**

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada,  
K1A 0C9

## Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral

## Clauses d'Arrangement

## Formule 14.1

## INSTRUCTIONS

**Format**

Tous les documents dont l'envoi au directeur est requis conformément à la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

**Généralités**

(1) Indiquer les modifications apportées aux statuts constitutifs en vertu de l'ordonnance rendue par la cour conformément à l'article 192 de la Loi. Dans les cas où les modifications comportent un changement de dénomination sociale, la nouvelle dénomination doit satisfaire aux exigences des articles 10 et 12 de la Loi. Les clauses d'arrangement doivent être accompagnées d'un rapport de recherche NUANS couvrant le CANADA dont la date remonte à quatre-vingt-dix (90) jours ou moins de la date de réception par le directeur des clauses d'arrangement. Si un numéro matricule est demandé en guise de dénomination sociale (paragraphe 11(2) de la LSARF), il peut être accordé sans recherche préalable.

(2) Toute modification de structure doit être conforme et correspondre aux références des alinéas et sous-alinéas des statuts existants.

**Signature**

Un administrateur ou dirigeant autorisé par la société ou la cour doit signer les clauses.

**Autres Documents**

Les clauses doivent être accompagnées

- (a) d'une copie de l'ordonnance de la cour, et
- (b) le cas échéant, d'un avis du changement du lieu du siège social (Formule 3) et d'un avis du changement des administrateurs (Formule 6).

**Les documents complétés en duplicate et les droits, payables au Receveur général du Canada doivent être envoyés à:**

Le directeur, Direction des Corporations  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada,  
K1A 0C9

Canada Business  
Corporations Act

Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral

FORM 15  
ARTICLES OF REVIVAL  
(SECTION 209)

FORMULE 15  
CLAUSES DE RECONSTITUTION  
(ARTICLE 209)

1 - Name of body corporate	Nom de la personne morale	2 - Corporation No. - N° de la société
3 - The place in Canada where the registered office is to be situated	Lieu au Canada où doit être situé le siège social	
4 - The classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue	Catégories et tout nombre maximal d'actions que la société est autorisée à émettre	
5 - Restrictions if any on share transfers	Restrictions sur le transfert des actions, s'il y a lieu	
6 - Number (or minimum and maximum number) of directors	Nombre (ou nombre minimum et maximum) d'administrateurs	
7 - Restrictions if any on business the corporation may carry on	Limites imposées quant aux activités que la société peut exploiter, s'il y a lieu	
8 - (1) If change of name effected, previous name (1) Si changement de dénomination, dénomination antérieure	(2) Details of incorporation (2) Détails de la constitution	
9 - Other provisions if any	Autres dispositions s'il y a lieu	
10 - Reasons for dissolution	Raisons de la dissolution	
11 - Interest of applicant in revival of body corporate	Intérêt du demandeur dans la reconstitution de la personne morale	
12 - Name of applicant in full - Nom complet du demandeur	13- Address of Applicant - Adresse du demandeur	
Signature of Applicant - Signature du demandeur	Date	
FOR DEPARTMENTAL USE ONLY - À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT Corporation No. - N° de la société	Filed - Déposée	

## Canada Business Corporations Act

## Articles of Revival

## Form 15

## INSTRUCTIONS

## Item 1

Set out the full legal name of the body corporate which complies with sections 10 and 12 of the Act. Articles of Revival must be accompanied by a CANADA based NUANS search report dated not more than ninety (90) days prior to the receipt of the articles by the Director. A number name (subsection 11(2) of CBCA), if requested, may be granted without a search.

## Item 2

If applicable, set out the corporation number.

## Item 3

Set out the name of the place and province within Canada where the registered office is to be situated. A specific street address is not required, but a post office box number alone is not sufficient.

## Item 4

Set out the share structure of the body corporate exactly as it was before dissolution, except that any shares previously with par value must now be without nominal or par value.

## Item 5

No new restrictions may be placed on the right to transfer shares of the revived corporation.

## Item 6

The number of directors must be the same as the number of directors of the dissolved body corporate.

## Item 7

Any restrictions to be placed on the business of the revived corporation must be identical with such restrictions or objects of the body corporate before its dissolution.

## Item 8

(1) Set out the previous name of the body corporate if a change of name is effected upon revival.  
(2) Set out the date of incorporation of the body corporate. If the body corporate has been subject to any previous continuance or amalgamation set out the details of each such continuance or amalgamation i.e. the date, any change of name and the name and provision of the statute under which it was effected.

## Item 9

No provisions may be added that were not included in the charter of the body corporate.

## Item 10

State the reasons why the body corporate was dissolved adding specific references when applicable to the statutory provisions under which it was dissolved.

## Item 11

State details of your interest in the body corporate and why you seek to have the body corporate revived.

## Item 12

Set out the first given name, initial and family name of the applicant.

## Item 13

Set out the business or residential address of the applicant.

## Other Documents

The articles must be accompanied by a Notice of Registered Office (Form 3) and a Notice of Directors (Form 6).

**Completed documents in duplicate and fees payable to the Receiver General for Canada, are to be sent to:**

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9

## Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral

## Clauses de Reconstitution

## Formule 15

## INSTRUCTIONS

## Rubrique 1

Indiquer le nom de la personne morale, lequel doit satisfaire aux exigences des articles 10 et 12 de la Loi. Les clauses de reconstitution doivent être accompagnées d'un rapport de recherche NUANS couvrant le Canada, dont la date remonte à quatre-vingt-dix (90) jours ou moins de la date de réception par le directeur des clauses de reconstitution. Si un numéro matricule est demandé en guise de dénomination sociale (paragraphe 11(2) de la LSARF), il peut être accordé sans recherche préalable.

## Rubrique 2

Lorsque applicable, indiquer le numéro de la société.

## Rubrique 3

Indiquer le nom de l'endroit et de la province au Canada où le siège social doit être situé. Une adresse précise n'est pas requise, mais un numéro de boîte postale seul n'est pas suffisant.

## Rubrique 4

Indiquer la structure du capital de la personne morale de manière identique à ce qu'elle était avant la dissolution, sauf que toute action préalablement avec valeur au pair doit maintenant être sans valeur nominale ou au pair.

## Rubrique 5

Aucune nouvelle limite ne doit être imposée sur le droit de transférer les actions de la société reconstituée.

## Rubrique 6

Le nombre des administrateurs doit être le même que le nombre des administrateurs de la personne morale dissoute.

## Rubrique 7

Toutes limites concernant les activités commerciales de la société reconstituée doivent être identiques aux limites ou objets de la personne morale avant sa dissolution.

## Rubrique 8

(1) Indiquer la dénomination antérieure de la personne morale si un changement de dénomination est effectué lors de la reconstitution.  
(2) Indiquer la date de constitution de la personne morale. Si la personne morale a fait l'objet de toute prorogation antérieure ou de fusion indiquer les détails de chaque prorogation ou de fusion i.e. la date, tout changement de dénomination ainsi que le nom et la disposition du texte de Loi en vertu duquel elle lût opérée.

## Rubrique 9

Aucune disposition ne peut être ajoutée à moins qu'elle ne soit déjà énoncée dans la charte de la personne morale.

## Rubrique 10

Donner les raisons pour lesquelles la personne morale a été dissoute, en ajoutant, lorsque applicable, les références précises à la disposition statutaire en vertu de laquelle elle a été dissoute.

## Rubrique 11

Donner les détails de l'intérêt du demandeur dans la personne morale et indiquer pourquoi il recherche la reconstitution de la personne morale.

## Rubrique 12

Indiquer le prénom, les initiales et le nom de la famille du demandeur.

## Rubrique 13

Indiquer l'adresse d'affaires ou résidentielle du demandeur.

## Autres Documents

Les clauses doivent être accompagnées d'un avis du lieu du siège social (Formule 3), et d'une liste des administrateurs (Formule 6).

**Les documents complétés en duplicate et les droits, payables au Receveur général du Canada, doivent être envoyés à:**

Le directeur, Direction des Corporations,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9



**Certificate  
of Revival****Canada Business  
Corporations Act****Certificat  
de reconstitution****Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral**\_\_\_\_\_  
Name of Corporation – Dénomination de la société\_\_\_\_\_  
Number – Numéro

I hereby certify that the above-mentioned Corporation was revived under Section 209 of the Canada Business Corporations Act as set out in the attached Articles of Revival.

Je certifie par les présentes que la société mentionnée ci-haut a été reconstituée en vertu de l'article 209 de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral, tel qu'indiqué dans les clauses de reconstitution ci-joints.

\_\_\_\_\_  
Director – directeur\_\_\_\_\_  
Date of Revival  
Date de reconstitution

Canada Business  
Corporations Act

Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral

FORM 17  
ARTICLES OF DISSOLUTION  
(SECTIONS 210 AND 211)

FORMULE 17  
CLAUSES DE DISSOLUTION  
(ARTICLES 210 ET 211)

1 - Name of Corporation - Dénomination de la société

2 - Corporation No. - N° de la société

3 - The corporation has

La société n'a

not issued any shares

☐

émis aucune action

no property and no liabilities

☐

ni biens, ni passif

not sent a statement of revocation of intent to dissolve

☐

pas envoyé une déclaration de renonciation à dissolution

4 - Documents and records of the corporation shall be kept for six years  
from the date of dissolution by:

Les documents et les registres de la société seront gardés pendant une  
période de six années suivant la date de dissolution par:

Name - Nom

Occupation

Address - Adresse

Date

Signature

Description of office - Description du poste

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY - À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

Filed - Déposée

## Canada Business Corporations Act

Articles of Dissolution  
Form 17  
INSTRUCTIONS**Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act

**Item 1**

Set out the full legal name of the corporation

**Item 2**

Always set out the corporation number

**Item 3**

Check the appropriate case

**Item 4**

Set out the first given name, initial and family name, occupation and business address of the person who will be liable to produce the documents and records of the dissolved corporation under s. 225 of the Act.

**Signature**

A director or authorized officer of the corporation shall sign the Articles

**Other Document**

When an application is made under section 211 of the Act the articles of dissolution must be accompanied by an affidavit or statutory declaration by an officer or director of the corporation verifying compliance with ss. 211(7) of the Act.

**Completed documents in duplicate are to be sent to:**

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9

## Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral

Clauses de Dissolution  
Formule 17  
INSTRUCTIONS**Format**

Tous les documents dont l'envoi au directeur est requis conformément à la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi

**Rubrique 1**

Indiquer au complet la dénomination de la société

**Rubrique 2**

Toujours indiquer le numéro de la société.

**Rubrique 3**

Cocher la case appropriée

**Rubrique 4**

Indiquer le prénom, les initiales et le nom de famille, l'occupation et l'adresse d'affaires de la personne qui devra produire en vertu de l'article 225 de la Loi, les documents et registres de la société dissoute

**Signature**

Un administrateur ou dirigeant autorisé de la société doit signer les clauses

**Autres document**

Lorsqu'une requête est déposée en vertu de l'article 211 de la Loi, les clauses de dissolution doivent être accompagnées d'un affidavit ou déclaration statuaire d'un administrateur de la société à l'effet que la société s'est conformée aux exigences du paragraphe 211(7) de la Loi

**Les documents au complet en duplicate doivent être envoyés à:**

Le directeur, Direction des Corporations,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada,  
K1A 0C9

**Certificate  
of Dissolution****Canada Business  
Corporations Act****Certificat  
de dissolution****Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral**

Name of Corporation - Dénomination de la société

Number - Numéro

I hereby certify that the above-mentioned corporation was dissolved under the Canada Business Corporations Act pursuant to

Je certifie par les présentes que la société mentionnée ci-haut a été dissoute en vertu de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral conformément

a) Section 210 or 211 as set out in the attached Articles of Dissolution

☐

a) aux articles 210 ou 211 tel qu'indiqué dans les clauses de dissolution ci-jointes.

b) Section 212 as indicated in the copy of the attached notice published in the Canada Gazette.

☐

b) à l'article 212 tel qu'indiqué dans la copie ci-jointe de l'avis publié dans la Gazette du Canada.

c) Section 212, 213 or 214 in accordance with the attached court order

☐

c) aux articles 212, 213 ou 214 conformément à l'ordonnance de la cour ci-jointe.

Director - directeur

Date of Dissolution  
Date de dissolution



Canada Business  
Corporations ActLoi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéralFORM 19  
STATEMENT OF INTENT TO DISSOLVE  
OR REVOCATION  
OF INTENT TO DISSOLVE  
(SECTION 211)FORMULE 19  
DÉCLARATION D'INTENTION  
DE DISSOLUTION  
OU DE RENONCIATION  
À DISSOLUTION  
(ARTICLE 211)

1 - Name of Corporation - Dénomination de la société

2 - Corporation No. - N° de la société

3 - The corporation intends to liquidate and dissolve

☐

La société a l'intention de procéder à sa liquidation et dissolution

4 - The corporation revokes its certificate of intent to Dissolve

☐

La société révoque son certificat d'intention de dissolution

Date

Signature

Description of Office - Description du poste

**Canada Business Corporations Act****Statement of Intent to Dissolve or Statement  
of Revocation of Intent to Dissolve****Form 19****INSTRUCTIONS****Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

**Item 1**

Set out the full legal name of the corporation

**Item 2**

Always set out the corporation number.

**Item 3**

Check item 3 if the corporation intends to liquidate and dissolve under ss. 211(3) of the Act.

**Item 4**

Check item 4 if the corporation intends to revoke under ss. 211(10) of the Act a Certificate of Intent to Dissolve issued to it under ss. 211(5) of the Act.

**Signature**

A director or authorized officer of the corporation shall sign the Statement.

**Completed documents in duplicate and fees payable to the Receiver General for Canada, are to be sent to:**

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada,  
K1A 0C9

**Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral****Déclaration d'intention de dissolution ou  
Déclaration de renonciation à dissolution****Formule 19****INSTRUCTIONS****Format**

Tous les documents dont l'envoi au directeur est requis conformément à la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

**Rubrique 1**

Indiquer au complet la dénomination de la société.

**Rubrique 2**

Toujours indiquer le numéro de la société.

**Rubrique 3**

Cocher la Rubrique 3 si la société envisage de procéder à sa liquidation et dissolution en vertu du paragraphe 211(3) de la Loi.

**Rubrique 4**

Cocher la Rubrique 4 si la société entend révoquer, en vertu du paragraphe 211(10) de la Loi, un certificat d'intention de dissolution émis en vertu du paragraphe 211(5) de la Loi.

**Signature**

Un administrateur ou dirigeant autorisé de la société doit signer la déclaration.

**Les documents au complet et en duplicata et les droits, payables au Receveur-Général du Canada, doivent être envoyés à:**

Le directeur, Direction des Corporations,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9

**Certificate  
of Intent to Dissolve****Canada Business  
Corporations Act****Certificat  
d'Intention de dissolution****Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral**\_\_\_\_\_  
Name of Corporation - Dénomination de la société\_\_\_\_\_  
Number - Numéro

I hereby certify that the above-mentioned Corporation intends to dissolve under Section 211 of the Canada Business Corporations Act as set out in the attached Statement of Intent to Dissolve.

Je certifie par les présentes que la société mentionnée ci-haut a l'intention de procéder à sa dissolution en vertu de l'article 211 de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral, tel qu'indiqué dans la déclaration d'intention de dissolution ci-jointe.

\_\_\_\_\_  
Director - directeur\_\_\_\_\_  
Date of Intent to Dissolve  
Date d'intention de dissolution

**Certificate of Revocation  
of Intent to Dissolve****Canada Business  
Corporations Act****Certificat de renonciation  
à dissolution****Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral**\_\_\_\_\_  
Name of Corporation - Dénomination de la société\_\_\_\_\_  
Number - Numéro

I hereby certify that the above-mentioned Corporation revoked its intent to dissolve as set out in the attached Statement of Revocation of Intent to Dissolve.

Je certifie par les présentes que la société mentionnée ci-haut a révoqué son certificat d'intention de dissolution tel qu'indiqué dans la déclaration de renonciation à dissolution ci-jointe.

Director - directeur

Effective date  
Date d'entrée en vigueur



Form 22  
ANNUAL RETURN  
(Section 263)  
FOR YEAR  
POUR L'ANNÉE

Formule 22  
RAPPORT ANNUEL  
(Article 263)

Canada Business  
Corporations Act

Loi régissant les sociétés  
par actions de régime fédéral

19

1. Corporate name and registered office address Dénomination de la société et adresse du lieu du siège social	2. Corporation No. - N° de la société
3. Financial year end - Fin de l'année financière	

4. Anniversary date of - Date anniversaire de	<input type="checkbox"/> Incorporation Constitution	<input type="checkbox"/> Continuance Prorogation	<input type="checkbox"/> Amalgamation Fusion
---	--	---	---

5. Main types of business - Catégories principales d'activités

6. Has there been a change of directors Est-ce qu'il y a eu un changement d'administrateurs	Yes Oui	No Non
If yes, has Form 6 been Si oui, la formule 6 a-t-elle été	Filed Déposée	Attached Annexée

7. Has there been a change of registered office Est-ce qu'il y a eu un changement de lieu du siège social	Yes Oui	No Non
If yes, has Form 3 been Si oui, la formule 3 a-t-elle été	Filed Déposée	Attached Annexée

8. Date of last annual meeting - Date de la dernière assemblée annuelle	9. Does the corporation "distribute" its securities to the public La société "distribue-t-elle" ses valeurs mobilières au public	Yes Oui	No Non
---	---	------------	-----------

10. Has the corporation . . . - La société a-t-elle	A. Assets exceeding \$5 million - Des actifs excédant 5\$ millions	OR OU	B. Gross revenues this year exceeding \$10 million - Des recettes brutes pour cette année excédant 10\$ millions
Yes Oui	No Non	Yes Oui	No Non

DEPARTMENT ONLY - MINISTÈRE SEULEMENT	
Date received Date de réception	Validation
Key code - Code clé	
Cheque - Chèque	
Amount - Montant	

Note: A fee of \$30 is required, payable to the Receiver General for Canada.  
Note: Un droit de 30\$ est requis, payable au Receveur Général du Canada.

Please see instructions on reverse side.  
Voir les instructions au verso.

RETURN THIS COPY  
COPIE À RETOURNER

YOUR COPY  
VOTRE COPIE  
CCA-1934 (02-89) 46

**Canada Business Corporations Act**  
The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage, Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9

### ANNUAL RETURN – FORM 22 INSTRUCTIONS

#### General

In accordance with Section 263 of the Canada Business Corporations Act and subsection 4(3) of the Regulations made under the Act, all corporations must submit to the Director an annual return with the prescribed fee of \$30 within 60 days of its anniversary date.

#### Item 3

State the date of the corporation's financial year end.

#### Item 4

This is the anniversary date of incorporation, continuance or amalgamation of the corporation under the Canada Business Corporations Act.

#### Item 5

State the main actual business or businesses of the corporation, indicating where possible the corporation's standard industrial classification code (S.I.C.C.).

#### Item 6

Indicate whether there has been any change of directors since the last Annual Return and whether a Notice of Change of Directors (Form 6) has been filed. Note that under ss. 113(1) of the Act a Notice of Change of Directors must be filed within fifteen (15) days after a change.

#### Item 7

Indicate whether there has been any change of registered office since the last Annual Return and if a notice of change of registered office (Form 3) has been filed. Note that under ss. 19(4) of the Act a Notice of Change of Registered Office must be filed within fifteen (15) days after a change.

#### Item 8

Indicate the date of the last annual meeting.

#### Item 9

Indicate whether the corporation is a "distributing corporation" that is, a corporation that has made a distribution of its securities to the public within the meaning of ss. 2(7) of the Act.

#### Item 10

Indicate whether the corporation's total assets and gross revenues, including that of its affiliates, exceed \$5 million and \$10 million respectively pursuant to section 160 of the Act.

#### Signature

A director or authorized officer of the corporation shall sign the return.

**Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral**  
Le directeur, Direction des Corporations  
Place du Portage, Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9

### RAPPORT ANNUEL – FORMULE 22 INSTRUCTIONS

#### Généralités

En vertu de l'article 263 de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral et du paragraphe 4(3) des règlements faits en vertu de la Loi, toute société doit soumettre au directeur un rapport annuel et le droit prescrit de 30\$ dans les 60 jours de sa date anniversaire.

#### Rubrique 3

Donner la date de la fin de l'année financière de la société.

#### Rubrique 4

Ceci est la date anniversaire de constitution, prorogation ou fusion de la société sous la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral.

#### Rubrique 5

Donner la ou les principales activités de la société en référant si possible au code de classification des activités économiques de Statistique Canada.

#### Rubrique 6

Indiquer s'il y a eu un changement des administrateurs depuis le dernier rapport annuel et si un avis de changement des administrateurs (formule 6) a été déposé. Noter qu'en vertu du paragraphe 113(1) de la Loi un avis de changement des administrateurs doit être fourni dans les quinze (15) jours après un changement.

#### Rubrique 7

Indiquer s'il y a eu un changement de lieu du siège social depuis le dernier rapport annuel et si un avis de changement du lieu du siège social (formule 3) a été déposé. Noter qu'en vertu du paragraphe 19(4) de la Loi, un avis de changement du lieu du siège social doit être fourni dans les quinze (15) jours après un changement.

#### Rubrique 8

Indiquer la date de la dernière assemblée annuelle.

#### Rubrique 9

Indiquer si la société est une "société distributrice", à savoir, une société qui a fait une distribution de ses valeurs mobilières au public au sens du paragraphe 2(7) de la Loi.

#### Rubrique 10

Indiquer si les actifs et les recettes brutes de la société, incluant ceux des personnes morales du même groupe, excèdent 5\$ millions et 10\$ millions respectivement, selon l'article 160 de la Loi.

#### Signature

Un administrateur ou un dirigeant autorisé de la société doit signer le rapport.





## Canada Business Corporations Act

INITIAL REPORT OF INSIDER INTEREST IN  
THE SECURITIES OF A CORPORATION  
FORM 24

## INSTRUCTIONS

## Format

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act

## General

- (1) File a separate report in respect of each corporation of which you are an insider.
- (2) A purchase warrant, put, call or other transferable option is a security that must be reported.
- (3) If reporting an indirect holding refer to each intermediary (agent, trust or corporation) by its full legal name.

## Item 1

Set out the full legal name of the corporation

## Item 2

If known, set out the corporation number

## Item 3

Set out your first given name, initials and family name

## Item 4

Set out your full residential address including the postal code

## Item 5

Indicate in what capacity you qualify as an insider: for example,

- (a) a director of a distributing corporation;
- (b) an officer of a distributing corporation;
- (c) a deemed insider of a distributing corporation;
- (d) a person who beneficially owns or exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to all shares of a distributing corporation; or
- (e) a distributing corporation that acquires shares issued by itself or by any of its affiliates under the Canada Business Corporations Act

If you qualify as an insider in more than one capacity indicate each capacity

## Item 6

- (1) State the date on which you became an insider.
- (2) State separately your beneficial ownership of securities of the corporation and the capacity in which control or direction over shares is exercised.
- (3) Under "Designation of securities" identify each class of securities beneficially owned or over which control or direction is exercised, for example, "Common Shares", "First Preference Shares", "5% Debentures Due 1995", etc. Where Schedules are used to report transactions in detail, determine the totals and bring the totals forward to Item 5.
- (4) In reporting the amount or number of securities beneficially owned or over which control or direction is exercised, in the case of debt securities state the principal amounts and in the case of shares give the number.
- (5) Under "Nature of ownership, control or direction"
  - (a) state whether and to what extent your beneficial ownership of securities is direct or indirect; to the extent your ownership is indirect indicate in a note or other appropriate manner the name or identity of the intermediary through which the securities are indirectly owned, and state the amount or number of securities held for you by each such intermediary.
  - (b) report on separate lines securities owned directly and securities owned indirectly in order to distinguish among them; and
  - (c) state whether you exercise control or direction over securities; report the amount or number of each class of such securities on a separate line, and indicate the means by which the control or direction is exercised.

## Item 7

Include any additional information or explanation you think relevant

## Signature

If the report is filed on behalf of a corporation, partnership, trust or other entity, the name of the corporation or other entity must appear over the signature of the officer or other person authorized to sign the report. If the report is filed by an individual it must be signed by him or specifically on his behalf by a person authorized to sign for him.

## References to sections of the Canada Business Corporations Act

Definitions	
"insider"	s 126
"associate"	s 2
"affiliate"	s 2
"corporation"	s 2
"body corporate"	s 2
"distributing corporation"	s 126
"director"	s 2
"officer"	s 126
"share"	s 126
"securities"	s 2
Duty to file insider reports	s 127
Publication of reports	s 129
Offense and punishment	s 127
Civil liability of insider	s 131

Two signed copies of the report are to be filed with:

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada,  
K1A 0C9

## Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral

RAPPORT INITIAL DE L'INTÉRÊT D'UN INITIÉ DANS  
LES VALEURS MOBILIÈRES D'UNE SOCIÉTÉ  
FORMULE 24

## INSTRUCTIONS

## Format

Tous les documents dont l'envoi au directeur est requis conformément à la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

## Généralités

- (1) Fournir un rapport séparé à l'égard de chaque société dont on est un initié.
- (2) Un droit d'achat, une option d'acheter ou de vendre et autre option transférable est une valeur mobilière qui doit faire l'objet d'un rapport.
- (3) Si on rapporte un holding indirect, référer à chaque intermédiaire (agent, fiduciaire ou société) sous sa dénomination sociale complète.

## Rubrique 1

Indiquer la dénomination de la société.

## Rubrique 2

S'il est connu, indiquer le numéro de la société.

## Rubrique 3

Indiquer le prénom de l'initié, ses initiales et son nom de famille.

## Rubrique 4

Indiquer l'adresse résidentielle complète de l'initié, incluant le code postal.

## Rubrique 5

Indiquer à quel titre on a qualité d'initié par exemple:

- (a) un administrateur d'une société ayant fait appel au public;
  - (b) un dirigeant d'une société ayant fait appel au public;
  - (c) un initié présumé d'une société ayant fait appel au public;
  - (d) une personne qui est véritable propriétaire ou qui exerce un contrôle ou a la haute main sur plus de 10 pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une société ayant fait appel au public; ou
  - (e) une société ayant fait appel au public qui acquiert des actions émises par elle-même ou par une personne de son groupe en vertu de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral.
- Si on a qualité d'initié à plus d'un titre, indiquer chaque titre.

## Rubrique 6

- (1) Indiquer la date à laquelle on est devenu un initié.
- (2) Déclarer séparément la véritable propriété de valeurs mobilières de la société et la capacité en vertu de laquelle un contrôle ou la haute main sur des actions est exercé.
- (3) Sous "Désignation des Valeurs mobilières" identifier chaque catégorie de valeurs mobilières détenues par le véritable propriétaire ou sur lesquelles un contrôle ou la haute main est exercé, par exemple, "actions ordinaires", "actions privilégiées", "débiteurs 5% échéant en 1995", etc. Lorsque des annexes sont utilisées pour rapporter des transactions détaillées, déterminer et reporter les totaux dans la Rubrique 5.
- (4) En rapportant le montant ou le nombre de valeurs mobilières détenues par le véritable propriétaire ou sur lesquelles un contrôle ou la haute main est exercé, dans le cas des titres de dettes, donner les montants principaux de ceux-ci et dans le cas d'actions, donner le nombre.
- (5) Sous "Nature du droit de propriété, contrôle et haute main"
  - (a) déclarer si et dans quelle mesure le droit de propriété du véritable propriétaire de valeurs mobilières est direct ou indirect; dans la mesure où son droit de propriété est indirect, indiquer dans une référence ou d'une autre manière appropriée le nom ou l'identité de l'intermédiaire par lequel les valeurs mobilières sont indirectement détenues, et déclarer le montant ou le nombre de valeurs mobilières ainsi détenues par chaque tel intermédiaire.
  - (b) rapporter sur des lignes séparées les valeurs mobilières détenues directement et celles détenues indirectement afin de les distinguer; et
  - (c) déclarer si on exerce un contrôle ou la haute main sur les valeurs mobilières; indiquer le montant ou nombre de chaque catégorie de ces valeurs mobilières sur une ligne séparée et indiquer le moyen par lequel le contrôle ou la haute main est exercé.

## Rubrique 7

Inclure tout renseignement ou explication additionnels jugés pertinents.

## Signature

Si le rapport est déposé au nom d'une société, société de personnes, fiduciaire ou autre entité, la dénomination de la société ou autre entité doit apparaître au-dessus de la signature du dirigeant ou autre personne autorisée à signer le rapport. Si le rapport est déposé par un individu, il doit être signé par lui ou spécifiquement en son nom par une personne autorisée à signer pour lui.

## Références aux articles de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral

Definitions	
"initié"	a 126
"liens"	a 2
"groupe"	a 2
"société"	a 2
"personne morale"	a 2
"société ayant fait appel au public"	a 126
"administrateur"	a 2
"dirigeant"	a 126
"action"	a 126
"valeurs mobilières"	a 2
Devoir de déposer des rapports d'inités	a 127
Publication des rapports	a 129
Infraction et pénalité	a 127
Responsabilité civile des initiés	a 131

Deux copies signées du rapport doivent être transmises à l'adresse suivante:

Le directeur, Direction des Corporations,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada  
K1A 0C9



**FORM 25**  
**REPORT OF CHANGE IN INSIDER**  
**INTEREST IN THE SECURITIES OF**  
**THE CORPORATION**  
 ss. 127(4)

**FORMULE 25**  
**RAPPORT DE MODIFICATION DE**  
**L'INTÉRÊT D'UN INITIÉ DANS LES**  
**VALEURS MOBILIÈRES D'UNE**  
**SOCIÉTÉ**  
**PARAGRAPHE 127(4)**

Canada Business Corporations Act  
 Loi régissant les sociétés  
 par actions de régime fédéral

1 - Name of Corporation of which the undersigned is an insider Dénomination de la société dont le soussigné est initié			2 - Corporation No. - N° de la société		
3 - Full name of the undersigned Nom et prénoms du soussigné			4 - Residential address of the undersigned - Adresse résidentielle du soussigné		
5 - Indicate in what capacity or capacities the undersigned qualifies - Indiquer à quel titre le soussigné a qualité d'initié <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div> <input type="checkbox"/> Director Administrateur         </div> <div> <input type="checkbox"/> Officer Dirigeant         </div> <div> <input type="checkbox"/> Own, control or exercise direction over more than 10% of shares          Est propriétaire, exerce un contrôle ou a la haute main sur plus de 10% des actions       </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 5px;"> <div> <input type="checkbox"/> Deemed insider Présumé initié         </div> <div> <input type="checkbox"/> Distributing Corporation which has acquired shares issued by itself or by any of its affiliates          Société ayant fait appel au public qui a acquis des actions émises par elle-même ou une personne de son groupe       </div> </div>					
6 - Information given for calendar month of Renseignements donnés pour le mois civil de			7 - Last insider report filed on Dernier rapport d'initié déposé le		
8 - Changes during month in the undersigned's interest in the securities of the corporation including a) securities beneficially owned directly or indirectly by the undersigned and b) shares over which the undersigned may exercise control or direction			Changements survenus au cours du mois dans l'intérêt du soussigné à l'égard des valeurs mobilières de la société y compris a) les valeurs mobilières dont le soussigné est directement ou indirectement le véritable propriétaire et b) les actions sur lesquelles le soussigné peut exercer un contrôle ou a la haute main		
Designation of securities  Désignation des valeurs mobilières	Date of purchase or sale transaction  Date d'achat ou de vente	Amount or number purchased or otherwise acquired  Montant ou nombre à l'égard d'achat ou autre acquisition	Amount or number sold or otherwise disposed of  Montant ou nombre à l'égard de vente ou autre aliénation	Price per share or unit sold or otherwise acquired or disposed of  Prix par action ou unité vendu ou autre acquisition ou aliénation (See - Voir instructions)	Nature of ownership control or direction  Nature du droit de propriété du contrôle ou de la haute main (See - Voir instructions)
9 - Insider interest in the securities of the corporation at the end of the month including a) securities beneficially owned directly or indirectly by the undersigned and b) shares over which the undersigned may exercise control or direction			Intérêt de l'initié dans les valeurs mobilières de la société à la fin du mois, y compris a) les valeurs mobilières dont le soussigné est directement ou indirectement le véritable propriétaire b) les actions donnant le droit de vote sur lesquelles le soussigné peut exercer un contrôle ou a la haute main		
Designation of securities Désignation des valeurs mobilières	Amount or Number Montant ou nombre	Nature of ownership control or direction Nature du droit de propriété, du contrôle ou de la haute main			
10 - Additional remarks - Observations complémentaires		THE UNDERSIGNED HEREBY CERTIFIES THAT LE SOUSSIGNÉ CERTIFIE PAR LES PRÉSENTES QUE 1) No use has been made of any specific confidential information that if generally known might reasonably be expected to affect materially the value of the capital securities of the corporation. Aucun usage n'a été fait de quelque renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir qu'il influencerait de manière sensible, s'il était connu en général, sur la valeur des valeurs mobilières de la société. 2) The information given in this report is true and complete in every respect. Les renseignements donnés dans le présent rapport sont véridiques et complets à tous égards.			
Date		Signature			

IT IS AN OFFENCE UNDER THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT TO FILE A FALSE OR MISLEADING REPORT  
 FOURNIR UN RAPPORT FAUX OU TROMPEUR CONSTITUE UNE INFRACTION EN VERTU DE LA LOI RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL

**CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT  
REPORT OF CHANGE IN INSIDER INTEREST IN THE SECURITIES  
OF THE CORPORATION  
FORM 25  
INSTRUCTIONS**

**Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

**General**

- (1) File 3 separate report in respect of each corporation of which you are an insider.  
(2) A purchase warrant, put, call or other transferable option is a security that must be reported.  
(3) If reporting an indirect holding refer to each intermediary (agent, trust or corporation) by its full legal name.  
(4) Verify that the Report is consistent with previous reports.

**Item 1**

Set out the full legal name of the corporation.

**Item 2**

If known, set out the corporation number.

**Item 3**

Set out your first given name, initials and family name.

**Item 4**

Set out your full residential address including the postal code.

**Item 5**

Indicate in what capacity you qualify as an insider, for example:

- (a) a director of a distributing corporation  
(b) an officer of a distributing corporation  
(c) a deemed insider of a distributing corporation  
(d) a person who beneficially owns or exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to all shares of a distributing corporation, or  
(e) a distributing corporation that acquires shares issued by itself or by any of its affiliates under the Canada Business Corporations Act.

If you qualify as an insider in more than one capacity, indicate each capacity.

**Item 6**

State the calendar month.

**Item 7**

State day, month, year.

**Item 8**

(1) State all changes in your beneficial ownership of securities and in your control or direction over securities of the corporation during the calendar month for which you are reporting, your beneficial ownership of securities, and your control or direction over securities of the corporation as at the end of the month.  
(2) Report every transaction involving a change in your beneficial ownership of securities or in your control or direction over securities of the corporation during the month. It is not sufficient to show only net changes during the month. State a change even if it only involves acquiring direct ownership.

(3) Under "Designation of securities," identify each class of securities beneficially owned or over which control or direction is exercised; for example, "Common shares," "5% Debentures Due 1995," etc. Where Schedules are used to report transactions in detail, determine the totals and bring the totals forward to item 8.

(4) Show the date (day, month, year) of each transaction involving a sale or purchase of security opposite the amount or number of securities involved in the transaction and the price at which each security was sold or purchased.

(5) In reporting the amount or number of securities beneficially owned or over which control or direction is exercised, in the case of debt securities give the principal amounts and in the case of shares give the numbers.

(6) Under "Nature of Ownership, Control or Direction,"

(a) State whether and to what extent your beneficial ownership of securities is direct or indirect; to the extent your ownership is indirect indicate in a note or other appropriate manner the name or identity of the intermediary through which the securities are indirectly owned, and state the amount or number of securities held for you by each such intermediary.

(b) report on separate lines securities owned indirectly and securities owned directly in order to distinguish them, and

(c) state whether you exercise control or direction over securities, report the amount or number of each class of such securities on a separate line, and indicate the means by which the control or direction is exercised.

(7) If you acquired from or sold to the corporation of which you are an insider any of its securities, give details of the transaction.

(8) If you acquired securities through exercising an option, give details of the acquisition and the price paid for each security if a purchase or sale was effected other than in the open market, give details of the purchase or sale.

(9) If a transaction was not a purchase or sale indicate its character, for example, "gift," "stock dividend," etc. under "Nature of ownership."

**Item 9**

Set out complete insider interest in the securities of the corporation at the end of the month for which the report has been filed, including the results of transactions reported in item 8.

**Item 10**

Include any additional information or explanation you think relevant.

**Signature**

If the report is filed on behalf of a corporation, partnership, trust or other entity, the name of the corporation or other entity must appear over the signature of the officer or other person authorized to sign the report. If the report is filed by an individual, it must be signed by him or specifically on his behalf by a person authorized to sign for him.

**REFERENCES TO SECTIONS OF THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT**

Definitions	
insider	s.126
issuances	s.2
affiliate	s.2
corporation	s.2
body corporate	s.2
distributing corporation	s.126
director	s.2
officer	s.126
share	s.126
security	s.2
Duty to file insider reports	s.127
Publication of reports	s.129
Offence and punishment	s.127
Civil liability of insiders	s.131

Two signed copies of the report are to be filed with

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage  
Ottawa/Hull, Canada,  
K1A 0C9

**LOI RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL  
RAPPORT DE MODIFICATION DE L'INTÉRÊT D'UN INTÉRI  
DANS LES VALEURS MOBILIÈRES D'UNE SOCIÉTÉ  
FORMULE 25  
INSTRUCTIONS**

**Format**

Tous les documents dont l'envoi au directeur est requis conformément à la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

**Généralités**

- (1) Fournir un rapport séparé à l'égard de chaque société dont on est un inté.  
(2) Un droit d'achat, une option d'acheter ou de vendre et autre option transférables est une valeur mobilière ou doit faire l'objet d'un rapport.  
(3) Si on rapporte un holding indirect réferer à chaque intermédiaire (agent, fiduciaire ou société) sous sa dénomination sociale complète.  
(4) S'assurer que le rapport est compatible avec les rapports précédents.

**Rubrique 1**

Indiquer la dénomination de la société.

**Rubrique 2**

S'il est connu, indiquer le numéro de la société.

**Rubrique 3**

Indiquer le prénom de l'inté, ses initiales et son nom de famille.

**Rubrique 4**

Indiquer l'adresse résidentielle complète de l'inté incluant le code postal.

**Rubrique 5**

Indiquer à quel titre on a qualité d'inté, par exemple:

- (a) un administrateur d'une société ayant fait appel au public;  
(b) un dirigeant d'une société ayant fait appel au public;  
(c) un inté présumé d'une société ayant fait appel au public;  
(d) une personne qui est véritable propriétaire ou qui exerce un contrôle ou a la haute main sur plus de 10 pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une société ayant fait appel au public; ou  
(e) une société ayant fait appel au public qui acquiert des actions émises par elle-même ou par une personne de son groupe en vertu de la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral.  
Si on a qualité d'inté à plus d'un titre, indiquer chaque titre.

**Rubrique 6**

Donner le mois du calendrier.

**Rubrique 7**

Donner le jour, le mois, l'année.

**Rubrique 8**

(1) Déclarer toute modification dans son droit de véritable propriétaire et dans son contrôle ou sa haute main sur des valeurs mobilières de la société au cours du mois de calendrier pour lequel on fait le rapport, et déclarer aussi son droit de véritable propriétaire de valeurs mobilières et son contrôle ou sa haute main sur des valeurs mobilières de la société à la fin du mois.  
(2) Rapporter chaque transaction impliquant une modification dans son droit de véritable propriétaire de valeurs mobilières ou dans son contrôle ou haute main sur des valeurs mobilières de la société au cours du même mois. Il n'est pas suffisant de montrer seulement les modifications nettes durant le mois. Déclarer une modification même si elle implique seulement l'acquisition de la propriété directe.

(3) Sous "Designation de valeurs mobilières," identifier chaque catégorie de valeurs mobilières détenues à titre de véritable propriétaire et sur lesquelles un contrôle ou la haute main peut être exercé. Par exemple, "actions ordinaires," "actions privilégiées," "obligations 5% échéant en 1995," etc. Lorsque des annexes sont utilisées pour rapporter des transactions en détail, déterminer et reporter les totaux dans la rubrique 8.

(4) Donner la date (jour, mois, année) de chaque transaction impliquant une vente ou un achat d'une valeur mobilière en face du montant ou du nombre de valeurs mobilières impliquées dans la transaction et donner le prix auquel chaque valeur mobilière a été vendue ou achetée.

(5) En rapportant le montant ou le nombre de valeurs mobilières détenues à titre de véritable propriétaire ou sur lesquelles un contrôle ou la haute main est exercé, dans le cas des titres de dette, donner les montants principaux de ceux-ci, et dans le cas des actions, en donner les nombres.

(6) Sous "Nature du droit de propriété, contrôle ou haute main,"  
(a) déclarer si et dans quelle mesure son droit de propriété à titre de véritable propriétaire de valeurs mobilières est direct ou indirect; dans la mesure où son droit de propriété est indirect, indiquer dans une référence ou d'une autre manière appropriée le nom ou l'identité de l'intermédiaire par lequel les valeurs mobilières sont indirectement détenues et déclarer le montant ou le nombre de valeurs mobilières ainsi détenues par chaque tel intermédiaire.  
(b) rapporter les valeurs mobilières détenues indirectement sur les lignes distinctes des valeurs mobilières détenues directement.

(c) déclarer si on exerce un contrôle ou la haute main sur les valeurs mobilières et rapporter le montant ou nombre sur une ligne distincte dans la mesure où on peut exercer un contrôle ou la haute main sur les valeurs mobilières et indiquer le moyen par lequel le contrôle ou la haute main est exercé.

(7) Si on a acquis d'une société ou si on a vendu à une société dont on est un inté l'une quelconque de ses valeurs mobilières, donner les détails de la transaction.

(8) Si l'acquisition des valeurs mobilières s'est faite au moyen de l'exercice d'une option, donner les détails de l'acquisition et le prix payé pour chaque valeur mobilière. Si un achat ou une vente a été effectuée autrement que sur le marché libre, donner les détails de cet achat ou vente.

(9) Si la transaction n'est pas un achat ou une vente, indiquer son caractère, par exemple, "don," "dividende-action," etc. sous "Nature du droit de propriété."

**Rubrique 9**

Indiquer au complet l'intérêt d'un inté dans les valeurs mobilières de la société à la fin du mois pour lequel le rapport a été envoyé, en incluant les résultats des transactions rapportées à la Rubrique 8.

**Rubrique 10**

Inclure tout renseignement ou explication additionnelles jugés pertinents.

**Signature**

Si le rapport est déposé au nom d'une société, société de personnes, fiduciaire ou autre entité, la dénomination sociale de la société ou autre entité doit apparaître au-dessus de la signature ou d'un dirigeant ou autre personne autorisée à signer le rapport. Si le rapport est déposé par un individu, il doit être signé par lui ou spécifiquement en son nom par une personne autorisée à signer pour lui.

**RÉFÉRENCES AUX ARTICLES DE LA LOI RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL**

Definitions	
inté	art.126
inté	art.2
groupe	art.2
société	art.2
personne morale	art.2
Société ayant fait appel au public	art.126
administrateur	art.2
dirigeant	art.126
action	art.126
valeurs mobilières	art.2
Devoir de déposer des rapports d'inté	art.127
Publication des rapports	art.129
Infraction et pénalité	art.127
Responsabilité civile des intés	art.131

Deux copies signées du rapport doivent être transmises à l'adresse suivante:

Le directeur, Direction des Corporations,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada,  
K1A 0C9



**Canada Business Corporations Act  
Statement of Executive Remuneration  
Form 26**

**1. General**

For the purposes of this form, "executive officer" of a corporation means the chairman and any vice-chairman of the board of directors of the corporation, where that chairman or vice-chairman performs the functions of the office on a full-time basis, the president of the corporation, any vice-president in charge of a principal business unit of the corporation, such as sales, finance or production, and any officer of the corporation or of a subsidiary who performs a policy-making function in respect of the corporation, whether or not the officer is also a director of the corporation or the subsidiary.

Remuneration of directors who are not also executive officers is taken into account only as provided in section 6.

**2. Cash**

(1) State the number of executive officers of the corporation.

(2) State the aggregate cash remuneration paid to the executive officers of the corporation by the corporation and its subsidiaries for services rendered during the most recently completed financial year.

(3) For the purposes of subsection (2),

(a) cash remuneration includes salaries, fees, commissions and bonuses and, in addition to amounts actually paid during and for the most recently completed financial year, the following:

- (i) bonuses to be paid for services rendered during the most recently completed financial year, unless these bonuses have not been allocated;
- (ii) bonuses paid during the most recently completed financial year for services rendered in a previous financial year; and
- (iii) any remuneration other than bonuses earned during the most recently completed financial year, the payment of which is deferred;

(b) remuneration paid to an individual for a period during which the individual was not an executive officer shall not be included in the determination of cash remuneration of executive officers; and

(c) remuneration paid during the most recently completed financial year that was disclosed in the filing of a document complying with the requirements of this form or a predecessor thereof in respect of a financial year other than the most recently completed financial year shall not be included.

(4) At the option of the corporation, the cash remuneration figure set out pursuant to subsection (2) may be broken down into categories, such as salaries, fees, commissions and bonuses.

**3. Plans**

(1) Describe briefly any plan pursuant to which cash or non-cash remuneration was paid or distributed to executive officers during the most recently completed financial year, or is proposed to be so paid or distributed in a subsequent year, and include in the description

- (a) a summary of how the plan operates;
- (b) the criteria used to determine amounts payable;
- (c) the periods during which benefits will be measured;

(d) payment schedules;

(e) any recent material amendments to the plan;

(f) amounts paid or distributed during the most recently completed financial year; and

(g) amounts accrued for the group during the most recently completed financial year, inasmuch as the distribution or unconditional vesting of those amounts is not subject to future events.

(2) With respect to any plan involving options to purchase securities granted to executive officers during the most recently completed financial year, set out

- (a) a summary of how the plan operates;
- (b) the criteria used to determine the number of securities under option;
- (c) the periods during which the benefits will be measured;

(d) payment schedules;

(e) all recent material amendments to the plan;

(f) the number of securities optioned during the most recently completed financial year;

(g) the designation and aggregate number of securities under option; and

(h) the average exercise price per security (when options with differing terms are granted, the information should be given for each class or type of option) and, when that price is less than the

**Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral  
Déclaration de rémunération de la haute direction  
Formule 26**

**1. Généralités**

Dans la présente formule, « haute direction » d'une société désigne le président et les vice-présidents du conseil d'administration qui remplissent leurs fonctions à plein temps, le président de la société, les vice-présidents responsables d'un secteur de l'activité principale de la société, notamment les ventes, les finances ou la production, et tout dirigeant de la société ou d'une filiale qui exerce des pouvoirs de décision sur la politique de la société, qu'il soit ou non également administrateur de la société ou de la filiale.

La rémunération des administrateurs qui ne font pas partie de la haute direction n'est prise en compte qu'aux fins de l'article 6.

**2. Rémunération en espèces**

(1) Indiquer le nombre de personnes composant la haute direction de la société.

(2) Indiquer le montant global de la rémunération en espèces versé à la haute direction de la société par la société et ses filiales en contrepartie des services rendus au cours du dernier exercice.

(3) Aux fins du paragraphe (2):

(a) la rémunération en espèces comprend notamment le traitement, les jetons de présence, les commissions et les primes effectivement versés au cours et au titre du dernier exercice, ainsi que:

- (i) les primes à percevoir en contrepartie des services rendus au cours du dernier exercice, à moins qu'elles n'aient pas encore été attribuées;
- (ii) les primes payées au cours du dernier exercice pour des services rendus dans un exercice antérieur;
- (iii) toute rémunération, autre que les primes, gagnées au cours du dernier exercice, mais dont le versement est différé;

(b) la rémunération versée à un membre de la haute direction pour toute période pendant laquelle il n'était pas membre de la haute direction n'entre pas dans le calcul de la rémunération en espèces de la haute direction;

(c) la rémunération versée au cours du dernier exercice qui a déjà été déclarée dans un document déposé conformément aux exigences de la présente formule ou d'une formule antérieure relativement à un exercice autre que le dernier exercice n'entre pas dans le calcul de la rémunération en espèces de la haute direction.

(4) Au gré de la société, la rémunération en espèces visée au paragraphe (2) peut être ventilée selon des postes tels que salaires, jetons de présence, commissions et primes.

**3. Rémunération sous forme de régimes**

(1) Décrire succinctement tout régime en vertu duquel une rémunération, en espèces ou non, a été versée aux membres de la haute direction ou répartie entre eux au cours du dernier exercice ou est censée l'être au cours d'un exercice ultérieur et inclure les renseignements suivants:

- (a) le sommaire du mode de fonctionnement du régime;
- (b) les critères utilisés pour déterminer les sommes à verser;
- (c) les périodes en fonction desquelles les prestations sont déterminées;
- (d) le tableau des versements;
- (e) toute modification importante récemment apportée au régime;
- (f) les sommes versées ou réparties au cours du dernier exercice;

(g) les sommes portées au compte de la haute direction au cours du dernier exercice, dans la mesure où le versement ou l'acquisition définitive de ces sommes n'est pas subordonnée à un événement futur.

(2) À l'égard de tout régime en vertu duquel des options d'achat de valeurs mobilières ont été accordées aux membres de la haute direction au cours du dernier exercice, donner les renseignements suivants:

- (a) le sommaire du mode de fonctionnement du régime;
- (b) les critères utilisés pour déterminer le nombre de valeurs mobilières visées par les options;
- (c) les périodes en fonction desquelles les prestations sont déterminées;
- (d) le tableau des versements;
- (e) toute modification importante récemment apportée au régime;
- (f) le nombre de valeurs mobilières sur lesquelles des options ont été accordées au cours du dernier exercice;
- (g) la désignation et le nombre total de valeurs mobilières visées par les options;
- (h) le prix moyen de levée d'option par valeur mobilière (lorsque des options dont les conditions diffèrent sont accordées, ce renseignement doit être donné pour chaque catégorie ou genre

market price of the security underlying the option on the date the option is granted, provide the market price on that date.

(3) With respect to options exercised during the most recently completed financial year, provide, with respect to each class or type of option, in addition to the information prescribed by paragraphs (2)(a) to (f), the aggregate net value (market value less exercise price on the date of the exercise) of the securities under option.

(4) For the purposes of this section:

(a) remuneration pursuant to a plan need be taken into account only to the extent that the plan discriminates in scope, terms or operation in favour of executive officers or is not available to all full-time employees, other than those covered by a collective agreement;

(b) where an amount paid or distributed pursuant to a plan is disclosed under section 2, that amount shall not be included under paragraph (1)(f) if a statement is made under this section confirming that disclosure of the amount was made under section 2;

(c) amounts paid or distributed that are disclosed under paragraph (1)(f) shall not include amounts paid or distributed that have been disclosed in a previous filing of a document, other than a prospectus, complying with the requirements of this form under paragraph (1)(g) as accrued for the group in respect of a financial year other than the most recently completed financial year;

(d) "options" includes all options, share purchase warrants or rights, other than those issued to all security holders of the same class or to all security holders of the same class resident in Canada on a *pro rata* basis, and an extension of an option shall be deemed to be the granting of an option;

(e) "plan" includes any plan, contract, authorization or arrangement, whether or not set forth in any formal document, and may be applicable to only one person, but does not include the *Canada Pension Plan* or a similar government plan.

#### 4. Other remuneration

(1) Describe all other remuneration not referred to in section 2 or 3 paid during the most recently completed financial year, including personal benefits and securities or property paid or distributed other than pursuant to a plan referred to in section 3, which remuneration is not offered on the same terms to all full-time employees, other than those covered by a collective agreement.

(2) For the purposes of describing other remuneration under subsection (1), the value to be given to such remuneration shall be the aggregate incremental cost to the corporation or subsidiary.

(3) For the purposes of subsection (2), "incremental cost" is the cost to the corporation or subsidiary of conferring a benefit on an individual, where that cost would not be otherwise incurred by the corporation if the benefit were not so conferred.

(4) Where the aggregate value of the remuneration disclosed under subsection (1) does not exceed the lesser of \$10,000 times the number of persons in the group or 10 per cent of the remuneration stated under section 2, it is necessary to declare that fact only.

#### 5. Termination of employment or change of control

Describe any plan or arrangement in respect of remuneration received or that may be received by executive officers in the corporation's most recently completed financial year for compensating such officers in the event of termination of employment (as a result of resignation, retirement, change of control, etc.) or a change in responsibilities following a change of control, where the value of such compensation exceeds \$60,000 per executive officer.

#### 6. Remuneration of directors

(1) Describe

(a) any standard arrangements, stating amounts, pursuant to which directors are remunerated by the corporation for their services in their capacity as directors, including any additional amounts payable for committee participation or special assignments; and

(b) any other arrangements, stating amounts, in addition or in lieu of any standard arrangement, pursuant to which directors were remunerated by the corporation in their capacity as director during the most recently completed financial year.

(2) Where remuneration is not in cash form, state the value of the benefit conferred or, if it is not possible to state the value, describe the benefit conferred.

d'option) et lorsque ce prix est inférieur au cours de la valeur mobilière visée par l'option à la date à laquelle celle-ci est accordée, le cours de la valeur mobilière à cette date.

(3) À l'égard des options levées au cours du dernier exercice de la société, indiquer, pour chaque catégorie ou genre d'option, outre les renseignements prévus aux alinéas (2) a) à f), la valeur nette totale des valeurs mobilières visées par les options (le cours moins le prix de levée d'option à la date de la levée d'option).

(4) Aux fins du présent article:

(a) la rémunération versée en vertu d'un régime n'est prise en compte que dans la mesure où le régime n'est pas offert à tous les employés à plein temps non régis par une convention collective ou lorsqu'il favorise les membres de la haute direction par son champ d'application, ses conditions ou son fonctionnement;

(b) lorsqu'une somme versée ou répartie aux termes d'un régime est déclarée en vertu de l'article 2, cette somme n'entre pas dans le calcul de la rémunération en espèces visée à l'alinéa (1) f) si une déclaration faite en vertu du présent article vient confirmer que la somme a été déclarée en vertu de l'article 2;

(c) les sommes versées ou réparties qui sont déclarées en vertu de l'alinéa (1) f) ne comprennent pas celles qui ont déjà été déclarées selon l'alinéa (1) g) dans un document, autre qu'un prospectus, déposé conformément aux exigences de la présente formule, comme sommes portées au compte du groupe relativement à un exercice autre que le dernier exercice;

(d) le terme «options» désigne les options, les droits ou les bons de souscription à des actions, autres que ceux qui sont attribués aux mêmes conditions et au prorata à tous les détenteurs de valeurs mobilières de la même catégorie ou à tous ceux d'entre eux qui résident au Canada; la prolongation d'une option est considérée comme l'octroi d'une option;

(e) le terme «régime» désigne tout régime, contrat, autorisation ou arrangement, qu'il soit ou non formulé dans un document officiel et qu'il s'applique à une ou à plusieurs personnes; est exclu d'un régime le *Régime de pensions du Canada* ou un régime public semblable.

#### 4. Autre rémunération

(1) Décrire toute autre rémunération non mentionnée aux articles 2 ou 3 qui a été versée au cours du dernier exercice, y compris les avantages personnels et les valeurs mobilières ou biens accordés ou répartis autrement qu'en vertu d'un régime mentionné à l'article 3, et qui n'est pas offerte aux mêmes conditions à tous les employés à plein temps non régis par une convention collective.

(2) Pour la description des autres formes de rémunération visées au paragraphe (1), la valeur à indiquer est le coût marginal global supporté par la société ou la filiale.

(3) Aux fins du paragraphe (2), «coût marginal» désigne le coût supporté par la société ou la filiale pour accorder un avantage à un particulier, lequel coût ne serait pas par ailleurs engagé si l'avantage n'était pas accordé.

(4) Lorsque la valeur totale de la rémunération déclarée en vertu du paragraphe (1) ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants: le produit de 10 000 \$ fois le nombre de personnes dans le groupe ou 10% de la rémunération déclarée en vertu de l'article 2, il suffit de le mentionner.

#### 5. Cessation d'emploi ou changement de contrôle

Décrire tout régime ou arrangement relatif à la rémunération touchée ou à toucher par les membres de la haute direction au cours du dernier exercice de la société, à titre d'indemnité en cas de cessation d'emploi (démission, retraite, changement de contrôle) ou en cas de changement de fonctions par suite d'un changement de contrôle lorsque l'indemnité excède 60 000 \$ par personne.

#### 6. Rémunération des administrateurs

(1) Décrire

(a) le mode normal de rémunération des administrateurs, en indiquant le montant de celle-ci, pour les services rendus en leur qualité d'administrateurs, y compris toute rémunération supplémentaire pour participation aux travaux d'un comité ou pour mission spéciale;

(b) tout autre mode de rémunération des administrateurs, en indiquant le montant de celle-ci, en plus ou à la place du mode normal, pour les services rendus en leur qualité d'administrateurs au cours du dernier exercice.

(2) Dans le cas d'une rémunération autre qu'en espèces, indiquer la valeur de l'avantage accordé ou, si cela est impossible, le décrire.



**FORM 27**  
**APPLICATION FOR EXEMPTION**  
 SS. 2(8), 10(2), 82(3), 127(8), 151(1),  
 160(3), 163(4), 171(2), 187(11)  
**AND SECTION 156**

**FORMULE 27**  
**DEMANDE DE DISPENSE**  
**PARAGRAPHES**  
 2(8), 10(2), 82(3), 127(8), 151(1)  
 160(3), 163(4), 171(2), 187(1)  
**ET ARTICLE 156**

Canada Business Loi régissant les sociétés  
 Corporations Act par actions de régime fédéral

1 - Name of Corporation - Dénomination de la société

2 - Corporation No. - N° de la société

3 - Type of application for exemption - Type de la demande de dispense

☐ Distribution to the public - sub. 2(8)  
 Souscription publique - par. 2(8)

☐ Name of Corporation - sub. 10(2)  
 Dénomination de la société - par. 10(2)

☐ Trust Indentures - sub. 82(3)  
 Acte de fiducie - par. 82(3)

☐ Insider Report - sub. 127(8)  
 Rapport d'initié - par. 127(8)

☐ Proxy Solicitation - sub. 151(1)  
 Sollicitation de procurations - par. 151(1)

☐ Financial Disclosure - section 156  
 Divulgence financière - article 156

☐ Affiliation exemption - sub. 160(3)  
 Dispense de groupement - par. 160(3)

☐ Auditor Exemption - sub. 163(4)  
 Dispense d'un vérificateur - par. 163(4)

☐ Audit Committee - sub. 171(2)  
 Comité de vérification - par. 171(2)

☐ Continued reference to Par Value - sub. 187(11)  
 Maintien de la désignation "Valeur au pair" - par. 187(11)

4 - Name and address of applicant - Nom et adresse du demandeur

5 - Capacity of applicant - Qualité du demandeur

6 - List of documents - Liste des documents

Document Number - Numéro	Description of Documents - Description des documents
-----------------------------	--

1	Description and details of exemption sought Description et détails de la dispense demandée
2	Statement of facts Exposé des faits
3	Argument Exposé des motifs
4	
5	
6	
7	

The undersigned hereby certifies that the information given in this application and the accompanying documents is true and complete in every respect.

Le soussigné certifie par les présentes que les renseignements donnés dans la présente demande et dans les documents l'accompagnant sont véridiques et complets à tous égards.

Signature of Applicant - Signature du demandeur

Date

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY - À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

Date received - Date de réception

Fee received - Droit reçu

**Canada Business Corporations Act****Application for Exemption  
Form 27  
INSTRUCTIONS****Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act

**Item 1**

Set out the full legal name of the corporation.

**Item 2**

Always set out the corporation number

**Item 3**

Check the appropriate box to indicate the provision of the Act to which the requested exemption relates

**Item 4**

Set out the full name (first name, initial and family name if an individual) and address, including postal code.

**Item 5**

State the capacity in which the applicant acts; for example, a director, authorized officer or solicitor of a corporation, or a solicitor or agent of an applicant

**Item 6**

Designate by a number each document accompanying the application and complete accordingly the table in Item 6. Each application must be supported by:

- (a) a description and details of exemption sought;
- (b) a statement of Facts that states the issue and summarizes briefly the material facts; and
- (c) an Argument that states the legal, economic or other reasons why the application should be granted

**Signature**

The applicant or his authorized agent shall sign the Application. If the applicant is a corporation, a director or authorized agent of the corporation shall sign the Application

**Completed documents in duplicate and fees payable to the Receiver General for Canada, are to be sent to:**

The Director, Corporations Branch,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada,  
K1A 0C9

**Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral****Demande de Dispense  
Formule 27  
INSTRUCTIONS****Format**

Tous les documents dont l'envoi au directeur est requis conformément à la Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi

**Rubrique 1**

Indiquer au complet la dénomination de la société.

**Rubrique 2**

Toujours indiquer le numéro de la société

**Rubrique 3**

Cocher la case appropriée pour indiquer la disposition de la Loi à laquelle la demande de dispense se rapporte

**Rubrique 4**

Indiquer le nom au complet (prénom, initiale, et nom de famille, s'il s'agit d'un individu) et l'adresse, y compris le code postal

**Rubrique 5**

Dire à quel titre le demandeur agit; par exemple, un administrateur, dirigeant autorisé d'une société, procureur ou agent du demandeur

**Rubrique 6**

Désigner par un numéro chaque document accompagnant la demande et remplir en conséquence le tableau de la Rubrique 6. Chaque demande doit être accompagnée

- (a) d'une description et des détails concernant la dispense demandée précisant la nature de la dispense;
- (b) d'un exposé des faits énonçant la question et décrivant brièvement les faits importants; et
- (c) d'un exposé écrit énonçant les motifs légaux, économiques ou autres qui justifieraient l'octroi de la dispense

**Signature**

Le demandeur ou son mandataire autorisé doit signer la demande. Si le demandeur est une société, un administrateur ou un dirigeant autorisé de la société doit signer la demande

**Les documents au complet en duplicata et les droits, payables au Receveur-général du Canada, doivent être envoyés à:**

Le directeur, Direction des Corporations,  
Place du Portage,  
Ottawa/Hull, Canada,  
K1A 0C9

## SCHEDULE II FEES

1. (a) Revoked (b) Revoked (c) Each request for a name search or an analysis of a trade name database that cannot be effected by a standard computer search	Cost plus 20%
(d) Each request for a search or analysis of the Director's records <i>Am (eff Sept. 1, 1977), SOR - 77 - 707</i>	Cost plus 20%
2. Issuance by Director of	
(a) certificate of incorporation under section 8*	\$500.00
(b) certificate of amendment under subsection 27(5), 191(5), 192(7) or section 178	\$200.00
(c) restated certificate of incorporation under subsection 180(3) (unless included with certificate of amendment)	\$50.00
(d) certificate of amalgamation under subsection 185(4)	\$200.00
(e) certificate of continuance under subsection 187(4) (unless subsection 268(8) applies)	\$200.00
(f) certificate of discontinuance under subsection 188(7)	\$200.00
(g) certificate of revival under subsection 209(3)	\$200.00
(h) certificate of revocation of intent to dissolve under subsection 211(11)	\$50.00
(i) certificate of compliance under subsection 263(2)	\$10.00
3. Sending the annual return to the Director under subsection 263(1)	\$30.00
4. Application to the Director for an exemption under subsections 2(8), 10(2), 82(3), 151(1), 160(3), 163(4), 171(2) or 187(11)	\$25.00
5. Application to the Director for an exemption under subsection 156	\$100.00
6. Uncertified copies of documents furnished by the Director under subsection 266(2), per page	\$1.00
7. Certified copies of documents furnished by the Director under subsection 266(2), per certificate <i>Am (eff Apr. 6, 1979), SOR - 79 - 316</i>	\$35.00

\* NOTE: All references are references to numbers of provisions of the Act.

## ANNEXE II DROITS

1. (a) Abrogé (b) Abrogé (c) Chaque demande de recherche de dénomination ou d'analyse du fichier des dénominations commerciales ne pouvant être satisfaite par une recherche normale par ordinateur (d) Chaque demande de recherche ou d'analyse des livres du directeur <i>Mod. (en vig. 1 sept. 1977), DORS - 77 - 707</i>	Coût plus 20% Coût plus 20%
2. Délivrance par le directeur	
(a) d'un certificat de constitution visé à l'article 8*	500,00\$
(b) d'un certificat de modification visé aux paragraphes 27(5), 191(5), 192(7) ou à l'article 178	200,00\$
(c) d'un certificat de constitution à jour en vertu du paragraphe 180(3) (à moins qu'il ne soit inclus avec un certificat de modification)	50,00\$
(d) d'un certificat de fusion en vertu du paragraphe 185(4)	200,00\$
(e) d'un certificat de prorogation en vertu du paragraphe 187(4) (à moins que le paragraphe 268(8) ne s'applique)	200,00\$
(f) d'un certificat de changement de régime en vertu du paragraphe 188(7)	200,00\$
(g) d'un certificat de reconstitution en vertu du paragraphe 209(3)	200,00\$
(h) d'un certificat de renonciation à dissolution en vertu du paragraphe 211(11)	50,00\$
(i) d'un certificat de conformité en vertu du paragraphe 263(2)	10,00\$
3. Envoi du rapport annuel au directeur en vertu du paragraphe 263(1)	30,00\$
4. Demande de dispense au directeur en vertu des paragraphes 2(8), 10(2), 82(3), 151(1), 160(3), 163(4), 171(2) ou 187(11)	25,00\$
5. Demande de dispense au directeur en vertu de l'article 156	100,00\$
6. Fourniture par le directeur de copies non certifiées conformes de documents, selon le paragraphe 266(2), par page	1,00\$
7. Fourniture par le directeur de copies certifiées conformes de documents, selon le paragraphe 266(2), par copie certifiée <i>Mod. (en vig. 6 avr. 1979), DORS - 79 - 316</i>	35,00\$

\* NOTE: Les numéros d'articles réfèrent aux dispositions de la Loi.

**REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Regulations.)*

**Description**

The amendment of the *Canada Business Corporations Act* is necessary in order to reflect the changes of section numbering and phraseology of the *Canada Business Corporations Act* resulting from the coming into force of the *Revised Statutes of Canada, 1985 Act*.

**Alternatives Considered**

The *Revised Statutes of Canada, 1985 Act* renumbers sections of the *Canada Business Corporations Act* and introduces minor changes of phraseology so there is no alternative.

**Inconsistency with Regulatory Policy and Citizens' Code**

The amendment is not inconsistent with the Policy and the Code because it makes no substantive change to the Regulations. Early notice is provided in the 1989 Federal Regulatory Plan proposal 006-CCAC.

**Anticipated Impact**

There will be no change in policy, operations, or in law since the changes relate strictly to renumbering of sections and changes of terminology.

While government will incur costs due to the need to reprint regulatory forms, there will be no costs to the general public.

**Consultation**

The Department of Justice and the Office of Privatization and Regulatory Affairs have been consulted.

**Compliance Mechanism**

Section 247 of the *Canada Business Corporations Act* provides for application to Court for an order directing compliance with the Regulations.

**For further information, contact:**

F. H. Sparling  
Director, Corporations Branch  
Consumer and Corporate Affairs  
4th Floor, Phase II  
Place du Portage  
Hull, Quebec  
K1A 0C9  
(819) 997-1058

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

**Description**

Suite à l'adoption de la *Loi sur les Lois révisées du Canada (1985)*, la modification du *Règlement sur les sociétés commerciales canadiennes* est requise afin de refléter les changements dans la numérotation des articles et de terminologie apportés à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, maintenant connue sous le nom de *Loi sur les sociétés par actions de régime fédéral*.

**Autres mesures envisagées**

La *Loi sur les lois révisées du Canada (1985)* eu pour effet de modifier la numérotation des articles de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, maintenant connue sous le nom de *Loi sur les sociétés par actions*, et introduit des changements mineurs dans la terminologie. Pour ces raisons, cette modification s'avère donc essentielle.

**Conformité à la Politique de réglementation et au Code d'équité**

Cette modification est conforme aux critères de la Politique et du Code en ce qu'elle rendra la numérotation et la terminologie du Règlement conformes à la *Loi sur les sociétés par actions* et n'affectera en aucune façon la substance. Le préavis est donné dans les Projets de réglementation fédérale numéro 006-C & CC de 1989.

**Répercussions prévisibles**

La modification porte seulement sur la rénumération des articles et des changements de terminologie. Il n'en résultera aucun changement opérationnel et les politiques demeurent inchangées.

Bien que des frais seront encourus par le gouvernement, la nécessité de réimprimer les formulaires du règlement, on prévoit aucun coût additionnel pour le public en général.

**Consultation**

Le ministère de la Justice ainsi que le Bureau de privatisation et affaires réglementaires ont été consultés.

**Mécanismes d'observances à prévoir**

L'article 247 de la *Loi sur les sociétés par actions* prévoit le droit de demander aux tribunaux des ordonnances de conformité avec le règlement.

**Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :**

F. H. Sparling  
Directeur, Direction des corporations  
Ministère des Consommateurs et des Sociétés  
4<sup>e</sup> étage, Phase II  
Place du Portage  
Hull (Québec)  
K1A 0C9  
(819) 997-1058





## APPENDIX "I"

SOR/90-30

COMMISSIONER'S STANDING ORDERS (PUBLIC COMPLAINTS), amendment

Royal Canadian Mounted Police Act

**PRINT**

---

May 8, 1990

1. This instrument effects certain minor corrections requested in relation to SOR/88-522 (before the Committee on December 7, 1989).
2. Additional matters of drafting are dealt within the attached correspondence.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

May 9, 1990

R. G. Moffatt, Esq.  
Deputy Commissioner,  
Administration,  
Royal Canadian Mounted Police,  
Headquarters,  
1200 Alta Vista Drive,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R2

Dear Mr. Moffatt:

Re: SOR/90-30, Commissioner's Standing Orders (Public Complaints),  
amendment

---

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and draw your attention to the following points.

1. Section 3 of amending Schedule

This section amends section 2 of the Standing Orders which was last amended by SOR/89-485. In accordance with the relevant Privy Council Directive, a reference to SOR/89-485 ought to have been footnoted.

2. Section 6(1), French version

The opening line of this provision should read:

"(1) La transmission au plaignant, ou au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte,...".

.../2

- 2 -

3. Section 6(2), French version

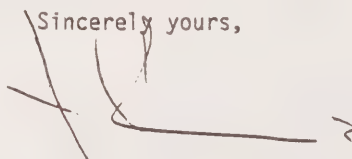
The comma which follows the words "l'autre personne" should be removed and a comma added after the words "le plaignant".

4. Section 6(3), French version

This version provides that the document shall be deemed to have been sent on the day it was sent! The phrase "il est réputé avoir été reçu à la date indiquée sur le cachet postal" should be substituted for the phrase "la transmission est réputée avoir été faite à la date indiquée sur le cachet postal."

I look forward to hearing from you on these points and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be "François-R. Bernier", with a long horizontal stroke extending to the right.

François-R. Bernier

mg



Royal Canadian Mounted Police



Gendarmerie royale du Canada

Deputy Commissioner  
AdministrationSous-commissaire  
à l'Administration

Our file: G117-15-20

MAR 25 1991

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

RE: SOR/90-30, COMMISSIONER'S STANDING ORDERS  
(PUBLIC COMPLAINTS) AMENDMENT

Your letter of March 1, 1991 refers.

Please accept my apology for the delay in replying to your letter of May 9, 1990. A review of this matter reveals your correspondence of May 9, 1990, was inadvertently filed. The suggested changes are being addressed and you will be further advised.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be "R.G. Moffatt".

R.G. Moffatt  
Deputy Commissioner

1200 Alta Vista Drive  
Ottawa, Ontario  
K1A 0R2

1200, prom. Alta Vista  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0R2

RECEIVED / REÇU

27 MAR 1991

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

## ANNEXE «I»

TRADUCTION

DORS/90-30

**PRINT***Ordres permanents du Commissaire (plaintes du public) -**Modification**Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

---

Le 8 mai 1990

1. Ce texte apporte certaines corrections mineures demandées en rapport avec le DORS/88-522 (soumises au Comité le 7 décembre 1989).
2. Vous trouverez ci-joint d'autres questions ayant trait au libellé des Ordres permanents.

Le 9 mai 1990

Monsieur R.G. Moffatt

Sous-commissaire à l'Administration

Direction générale de la Gendarmerie royale du Canada

1200, prom. Alta Vista

Ottawa (Ontario)

K1A 0R2

Objet: DORS/90-30, *Ordres permanents du Commissaire (plaintes  
du public) - Modification*

---

Monsieur,

J'ai passé en revue le texte susmentionné avant que celui-ci ne soit présenté au Comité mixte, et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants.

1. Article 3 de l'annexe modificative

Cet article modifie l'article 2 des *Ordres permanents* qui a été modifié pour la dernière fois par le DORS/89-485. Selon la directive du Conseil privé, il aurait fallu inscrire, en bas de la page, une note renvoyant au DORS/89-485.

2. Paragraphe 6(1), version française

La première ligne de ce paragraphe devrait se lire comme suit:

"(1) La transmission au plaignant, ou au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, ..."

3. Paragraphe 6(2), version française

Il faudrait supprimer la virgule après "l'autre personne" et en ajouter une après "le plaignant".

4. Paragraphe 6(3), version française

Selon cette version, le document est réputé avoir été envoyé le jour où il a été envoyé! Il faudrait remplacer les mots "la transmission est réputée avoir été faite à la date indiquée sur le cachet postal" par "il est réputé avoir été reçu à la date indiquée sur le cachet postal".

Je vous saurais gré d'examiner ces points et de me faire part de vos commentaires.



**3**

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments  
les meilleurs.

François-R. Bernier

TRANSDUCTION

Dossier: G117-15-20

Le 25 mars 1991

Monsieur François-R. Bernier

Conseiller juridique principal

Comité mixte permanent

d'examen de la réglementation

a/s du Sénat

Ottawa (Ontario)

K1A 0A4

Objet: DORS/90-30, *Ordres permanents du Commissaire (plaintes  
du public) - Modification*

---

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 1<sup>er</sup> mars 1991.

Je m'excuse d'avoir tant tardé à répondre à votre lettre du  
9 mai 1990; elle aurait été, semble-t-il, placée dans un mauvais  
dossier. Les changements proposés sont à l'étude; nous vous  
tiendrons au courant de tout fait nouveau à ce sujet.

Recevez, Monsieur, mes salutations distinguées.

R.G. Moffatt

Sous-commissaire

## Registration

OR/90-30 20 December, 1989

## ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT

## Commissioner's Standing Orders (Public Complaints), amendment

The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, pursuant to section 45.38\* of the Royal Canadian Mounted Police Act, hereby amends the Commissioner's Standing Orders (Public Complaints), made on October 3, 1988\*\*, in accordance with the schedule hereto.

December 18, 1989

## SCHEDULE

1. Section 1 of the French version of the *Commissioner's Standing Orders (Public Complaints)* is revoked and the following substituted therefor:

"1. *Consignes du commissaire (plaintes du public).*"

2. The heading immediately preceding section 2 of the French version of the said Rules is revoked and the following substituted therefor:

## "Définition"

3. All that portion of section 2 of the French version of the said Rules preceding the definition "Loi" is revoked and the following substituted therefor:

"2. La définition qui suit s'applique aux présentes consignes."

4. Section 3 of the said Rules is revoked and the following substituted therefor:

"3. A complaint received by the Force under paragraph 45.35(1)(b) or subsection 45.37(2) of the Act shall be recorded on a form approved by the Commissioner."

5. Subsection 5(2) of the English version of the said Rules is revoked and the following substituted therefor:

"(2) Where a provincial government has entered into an arrangement under section 20 of the Act, the Attorney General, Solicitor General or Minister of Justice responsible for police affairs in the province shall be entitled to receive all information contained in any record established pursuant to paragraph 45.47(a) of the Act."

6. Section 6 of the said Rules is revoked and the following substituted therefor:

"6. (1) Any notice, decision or other document required by Part VII of the Act to be given to a complainant or to the

## Enregistrement

DORS/90-30 20 décembre 1989

## LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

## Ordres permanents du Commissaire (plaintes du public)—Modification

En vertu de l'article 45.38\* de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada modifie, conformément à l'annexe ci-après, les Ordres permanents du Commissaire (plaintes du public), pris le 3 octobre 1988\*\*.

Le 18 décembre 1989

## ANNEXE

1. L'article 1 de la version française des *Ordres permanents du Commissaire (plaintes du public)* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. *Consignes du commissaire (plaintes du public).*»

2. L'intertitre qui précède l'article 2 de la version française des mêmes ordres est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## «Définition»

3. Le passage de l'article 2 de la version française des mêmes ordres qui précède la définition de «Loi» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«2. La définition qui suit s'applique aux présentes consignes.»

4. L'article 3 des mêmes ordres est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. Toute plainte reçue par la Gendarmerie en vertu de l'alinéa 45.35(1)(b) ou du paragraphe 45.37(2) de la Loi est consignée sur la formule approuvée par le commissaire.»

5. Le paragraphe 5(2) de la version anglaise des mêmes ordres est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Where a provincial government has entered into an arrangement under section 20 of the Act, the Attorney General, Solicitor General or Minister of Justice responsible for police affairs in the province shall be entitled to receive all information contained in any record established pursuant to paragraph 45.47(a) of the Act.»

6. L'article 6 des mêmes ordres est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) La transmission au plaignant au membre ou à l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte,



member or other person whose conduct is the subject-matter of a complaint shall be delivered by

- (a) leaving a copy of the document with the complainant, or with the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint; or
- (b) sending a copy of the document by registered mail addressed to the complainant, member or other person at the last known address of that person.

(2) Where a complainant, or a member or other person whose conduct is the subject-matter of a complaint, refuses to accept a document being delivered pursuant to paragraph (1)(a), delivery shall be deemed to have been effected at the time of refusal, if the person attempting to make the delivery

- (a) records the refusal on the document; and
- (b) leaves a copy of the document with the complainant, member or other person by any reasonable means.

(3) Where a document is mailed pursuant to paragraph (1)(b), the document shall be deemed to have been received on the date of the postmark appearing on the envelope."

7. Section 9 of the French version of the said Rules is revoked and the following substituted therefor:

"9. Un membre ne peut faire enquête sur une plainte s'il peut se trouver en situation de conflit d'intérêts."

8. Section 12 of the said Rules is revoked and the following substituted therefor:

"12. The provincial authority shall be notified of the disposition of a complaint received under paragraph 45.35(1)(c) of the Act."

#### EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the Order.)*

These amendments serve the following purposes:

- (a) to make certain changes in the terminology of the French version;
- (b) to correct certain inconsistencies between the French and English versions; and
- (c) to provide a method for serving documents in connection with the public complaints process.

de tout avis, décision ou autre document en vertu de la partie VII de la Loi se fait :

- a) soit par remise en mains propres d'une copie du document;
- b) soit par envoi d'une copie du document par courrier recommandé adressée au plaignant, au membre ou à l'autre personne à sa dernière adresse connue.

(2) Lorsque le plaignant ou le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, refuse de recevoir le document transmis conformément à l'alinéa (1)a), la transmission est réputée avoir été faite au moment du refus si la personne chargée de la remise :

- a) d'une part, inscrit le refus sur le document;
- b) d'autre part, laisse une copie du document au destinataire par tout moyen raisonnable.

(3) Lorsque le document est transmis par courrier recommandé conformément à l'alinéa (1)b), la transmission est réputée avoir été faite à la date indiquée sur le cachet postal."

7. L'article 9 de la version française des mêmes ordres est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"9. Un membre ne peut faire enquête sur une plainte s'il peut se trouver en situation de conflit d'intérêts."

8. L'article 12 des mêmes ordres est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"12. L'autorité provinciale est avisée du règlement de toute plainte déposée auprès d'elle en vertu de l'alinéa 45.35(1)c) de la Loi."

#### NOTE EXPLICATIVE

*(La présente note ne fait pas partie des ordres.)*

La modification vise à :

- a) apporter des modifications terminologiques à la version française;
- b) corriger des divergences entre les versions française et anglaise;
- c) prévoir le mode de transmission des documents à l'égard du processus de plaintes du public.

## APPENDIX "J"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**  
COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

November 5, 1990

Dr. J. E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.  
Senior Assistant Deputy Minister,  
Agricultural Programs,  
Department of Agriculture,  
Sir John Carling Building,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C5

Dear Dr. McGowan:

Re: SOR/90-315, Industrial Milk and Industrial Cream Price Stabilization  
Regulations, 1990

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and would appreciate your advice in relation to the following matter.

The enabling authority for the present instrument, apart from the general power found in section 14 of the Agricultural Stabilization Act, is section 10(1), which reads as follows:

10. (1) The prescribed price of an agricultural commodity for any period shall be

(a) in relation to a named commodity, the amount obtained by adjusting ninety per cent, or such higher percentage as the Governor in Council may prescribe, of the base price thereof for that period by a factor calculated in such manner as may be determined by the Board to reflect the difference between the estimated production costs of the commodity for that period and the average of the estimated production costs of that commodity

.../2

**PRINT**

- 2 -

(i) for the corresponding period in each of the five preceding years, where the period is shorter than a year, or

(ii) for the five preceding years, where the period is a year or longer;

In section 3 of the referenced instrument, the Governor in Council provides for both the percentage of the base price (102.1%) and the factor (\$1.675/kg of butterfat) to be used to adjust that percentage. It is my understanding of the above-quoted enabling provision that the role of the Governor in Council is to prescribe the percentage and that the Agricultural Stabilization Board's role is to determine the manner of calculating the relevant factor. Thus, it would appear that the fixing, in section 3, of the adjustment factor is ultra vires the Act.

I look forward to receiving your comments concerning this matter.

Yours sincerely,



Jacques Rousseau  
Counsel

mg.



Agriculture  
Canada

Senior Assistant Deputy Minister  
Agricultural Programs

Ottawa, Ontario  
K1A 0C5

Sous-ministre adjoint principal  
Programmes agricoles

Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5

**PRINT**

DEC 13 1990

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
C/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

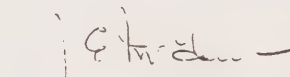
Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/90-315 Industrial Milk and Industrial  
Cream Price Stabilization Regulation, 1990

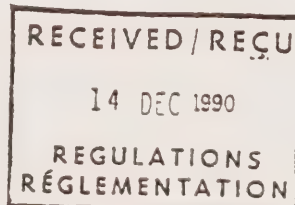
I have reviewed your comments with respect to the above-noted regulations, and would agree with you that it appears that the role of the Governor in Council, under Section 10(1) of the Agricultural Stabilization Act, is to prescribe the percentage of base price in determining a prescribed price for an agricultural commodity. Furthermore, you appear correct in noting that it is the Agricultural Stabilization Board's role to calculate the factor used in adjusting such prescribed percentage to reflect changes in estimated production costs. Consequently, the Agricultural Stabilization Board (ASB) is in the process of obtaining PCO-Justice approval of new regulations. Once this approval is received, the ASB will seek Governor in Council's approval to revoke the above noted regulations and substitute, therefore, the new regulations.

If you have any further comments in this regard, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,

  
J.E. McGowan

**Canada**





## ANNEXE «J»

**PRINT**

Le 5 novembre 1990

Monsieur J.E. McGowan, D.M.V., M.Sc.V.  
Sous ministre adjoint principal  
Programmes agricoles  
Ministère de l'Agriculture  
Immeuble Sir John Carling  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0C5

Objet: DORS/90-315, Règlement de 1990 sur la stabilisation du prix  
du lait de transformation et de la crème de transformation

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant de  
le soumettre au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur le  
point suivant.

La disposition habilitante du règlement, mis a part le  
pouvoir général de l'article 14 de la Loi sur la stabilisation des  
prix agricoles, est le paragraphe 10(1) qui dispose que:

«10. (1) Le prix réglementaire d'un produit agricole s'obtient, pour une période, en rajustant les pourcentages suivants

a) pour un produit, quatre-vingt-dix pour cent de son prix de base pour cette période ou le pourcentage supérieur que le gouverneur en conseil fixe par règlement, en fonction d'un facteur calculé de la manière déterminée par l'Office et traduisant la différence entre les coûts estimatifs de production du produit pour cette période et les coûts moyens estimatifs de sa production pour

- 2 -

**PRINT**

- (i) soit la période correspondante à chacune des cinq années précédentes, dans le cas où la période est inférieure à un an.
- (ii) soit les cinq années précédentes, dans le cas où la période est d'au moins un an;

Aux termes de l'article 3 du règlement, le gouverneur en conseil prescrit le pourcentage du prix de base (102,1%) et le facteur de rajustement du prix de base (1,675 \$ le kilogramme de matière grasse). D'après le paragraphe de la Loi cité ci-dessus, il incombe au gouverneur en conseil de prescrire le pourcentage et à l'Office de stabilisation des prix agricoles de déterminer le mode de calcul du facteur applicable. Il appert donc que le pouvoir de fixer le facteur de rajustement conféré par l'article 3 est ultra vires.

J'aimerais connaître votre avis à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Jacques Rousseau

Conseiller

mg.

**PRINT**

Le 13 décembre 1990

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Objet: DORS/90-315, Règlement de 1990 sur la stabilisation du prix  
du lait de transformation et de la crème de transformation

Monsieur,

J'ai examiné vos commentaires concernant le règlement mentionné ci-dessus et je reconnais qu'en vertu du paragraphe 10(1) de la Loi sur la stabilisation des prix agricoles, le rôle du gouverneur en conseil consiste à prescrire le pourcentage du prix de base servant à fixer le prix réglementaire d'un produit agricole. Il semble également que vous ayez raison lorsque vous soutenez qu'il appartient à l'Office de stabilisation des prix agricoles de calculer le facteur utilisé pour rajuster le pourcentage prescrit de manière qu'il traduise les changements des coûts estimatifs de production. Par conséquent, l'Office de stabilisation des prix agricoles (OSPA) a entrepris des démarches pour faire approuver un nouveau règlement par le Bureau du Conseil privé (Justice). Une fois l'approbation obtenue, l'OSPA demandera au gouverneur en conseil l'autorisation d'abroger le règlement mentionné ci-dessus et de le remplacer par le nouveau règlement.

Si vous avez d'autres commentaires, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J. E. McGowan

Registration  
DORS/90-315 31 May, 1990

# AGRICULTURAL STABILIZATION ACT

## Industrial Milk and Industrial Cream Price Stabilization Regulations, 1990

C. 1990-1026 31 May, 1990

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Agriculture, pursuant to sections 10\* and 14 of the Agricultural Stabilization Act, is pleased hereby to make the annexed Regulations respecting the stabilization of the price of industrial milk and industrial cream for the period beginning on April 1, 1990 and ending on March 31, 1991.

### REGULATIONS RESPECTING THE STABILIZATION OF THE PRICE OF INDUSTRIAL MILK AND INDUSTRIAL CREAM FOR THE PERIOD BEGINNING ON APRIL 1, 1990 AND ENDING ON MARCH 31, 1991

#### Short Title

These Regulations may be cited as the *Industrial Milk and Industrial Cream Price Stabilization Regulations, 1990*.

#### Interpretation

2. In these Regulations, "period" means the period beginning on April 1, 1990 and ending on March 31, 1991. (*période*)

#### Prescribed Price

3. The prescribed price for industrial milk and industrial cream for the period is the amount obtained by adjusting 2.1% of the base price thereof for that period by the factor \$1.675/kg of butterfat therein.

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

#### Description

The dairy industry in Canada, with producers in all provinces, has been supported under the *Agricultural Stabilization Act* (ASA) since 1958. Industrial milk and cream are named commodities under the Act. The prescribed support price, based on a higher percentage than the 90% statutory level

Enregistrement  
DORS/90-315 31 mai 1990

# LOI SUR LA STABILISATION DES PRIX AGRICOLES

## Règlement de 1990 sur la stabilisation du prix du lait de transformation et de la crème de transformation

C.P. 1990-1026 31 mai 1990

Sur avis conforme du ministre de l'Agriculture et en vertu des articles 10 et 14 de la Loi sur la stabilisation des prix agricoles, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de prendre le Règlement concernant la stabilisation du prix du lait de transformation et de la crème de transformation au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1990 et se terminant le 31 mars 1991, ci-après.

### RÈGLEMENT CONCERNANT LA STABILISATION DU PRIX DU LAIT DE TRANSFORMATION ET DE LA CRÈME DE TRANSFORMATION AU COURS DE LA PÉRIODE COMMENÇANT LE 1<sup>ER</sup> AVRIL 1990 ET SE TERMINANT LE 31 MARS 1991

#### Titre abrégé

1. *Règlement de 1990 sur la stabilisation du prix du lait de transformation et de la crème de transformation.*

#### Définitions

2. Dans le présent règlement, «période» s'étend de la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1990 et se terminant le 31 mars 1991. (*period*)

#### Prix réglementaire

3. Le prix réglementaire du lait de transformation et de la crème de transformation pour la période est le montant obtenu en rajustant 102,1 pour cent de son prix de base pour cette période, en fonction d'un facteur de 1,675 \$ le kilogramme de matière grasse.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

#### Description

L'industrie laitière, ayant des producteurs actifs dans toutes les provinces canadiennes a été constamment appuyée dans le cadre de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* (LSPA), depuis 1958. Le lait et la crème de transformation sont des



approved by Governor in Council, is established annually by regulation. It is based on 102.1% of the previous five year market returns and estimates of production costs. In 1986, Cabinet approved the long-term Dairy Policy and estimated the direct subsidies to milk producers to be \$1.675/kg of butterfat on all domestic production. The total supply management program cost has already been approved at \$274.9 million. These Regulations provide for the authority to establish the 1990-91 support payment. The most recent regulations for the dairy program have been made under P.C. 1989-866, dated May 12, 1989.

#### *Alternatives Considered*

Regulations under the ASA are the only direct price support mechanism open to the government. No other alternatives are available for this purpose.

#### *Consistency with Regulatory Policy and Citizens' Code*

These Regulations are consistent with both the Regulatory Policy and Citizens' Code. The establishment of a higher percentage support level than the 90% statutory level does not impinge on individual rights. These Regulations are not supply management regulations and therefore do not contradict item 12 of the Citizens' Code.

#### *Anticipated Impact*

Without these Regulations, the support level would be limited to 90% of the base price as provided in the statute and the funding of the direct subsidy portion of the dairy program, approved by government in 1986, would be insufficient which would contravene the government's commitment towards the dairy industry.

#### *Consultation*

Appropriate consultation with other departments, provinces and producer groups (Canadian Dairy Commission, Dairy Farmers of Canada and the National Dairy Council) occurs as a regular part of the dairy program activities. Full support from Treasury Board and Finance has been achieved.

#### *Compliance Mechanism*

No compliance mechanisms are applicable to these Regulations.

#### *For further information, contact:*

A. E. Proulx  
Secretary-Manager  
Agricultural Stabilization Board  
(613) 995-5880, ext. 2258

produits dénommés en vertu de la Loi. Le prix de soutien prescrit est basé sur un taux plus élevé que le pourcentage de pour cent stipulé par la Loi et approuvé par le gouverneur conseil. Le prix prescrit, pour le lait et la crème de transformation, est établi chaque année par règlement. Ce prix est basé sur 102.1 pour cent des revenus des cinq années précédentes des estimés des coûts de production. Le Cabinet a approuvé en 1986 une politique laitière à long terme qui prévoit le versement aux producteurs laitiers de subventions directes au montant de 1 675 \$ le kilo de matière grasse, pour la production destinée au marché intérieur. Une somme de 274,9 millions de dollars a été approuvée pour financer le coût total du programme de gestion de l'offre de la Commission canadienne du lait. Le règlement ci-dessus, fournit l'autorité pour la détermination du prix de soutien de l'année 1990-1991. Le dernier règlement similaire a été autorisé par le décret en conseil C.P. 1989-866 le 12 mai 1989.

#### *Autres mesures envisagées*

Le règlement en vertu de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* constitue le seul mécanisme de stabilisation des prix auquel le gouvernement peut avoir recours. Aucune autre option alternative n'est disponible à cet égard.

#### *Conformité à la Politique de réglementation et au Code d'équité*

La présente demande est compatible tant avec la Politique de réglementation qu'avec le Code d'équité. Le règlement permet d'établir un niveau de soutien supérieur au niveau statuaire et n'empiète pas sur les droits individuels. Ce règlement n'est pas un règlement touchant les programmes de la gestion de l'offre et par conséquent ne contredit en rien la section du Code d'équité.

#### *Répercussions prévisibles*

En l'absence de ces règlements, le niveau de soutien serait limité à 90 pour cent du prix de base tel que prévu par la Loi. Sans ce règlement, les paiements aux producteurs laitiers seraient insuffisants, ce qui irait à l'encontre de l'engagement que le gouvernement a pris envers le secteur laitier.

#### *Consultation*

Dans le cadre des activités reliées aux programmes concernant les produits laitiers, des consultations appropriées ont lieu avec d'autres ministères fédéraux, des gouvernements provinciaux et des groupes de producteurs (Commission canadienne du lait, Producteurs laitiers du Canada, le Conseil national du lait). Le Conseil du Trésor et le ministère des Finances ont accordé leur plein appui.

#### *Mécanismes d'observance à prévoir*

Aucun mécanisme d'observation ne s'applique à ce règlement.

#### *Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :*

A. E. Proulx  
Secrétaire-gérant  
Office de stabilisation des prix agricoles  
(613) 995-5880 (poste 2258)

## APPENDIX "K"



CANADA

**PRINT**  
COMITÉ MIXTE PARLIAMENTAIRE  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER C.R.  
THOMAS W WAPPEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM DÉPUTÉ

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

November 28, 1990

Dr. J. E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.  
Senior Assistant Deputy Minister,  
Agricultural Programs,  
Department of Agriculture,  
Sir John Carling Building,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C5

Dear Dr. McGowan:

Re: SOR/90-691, New Brunswick Potato Marketing Levies  
(Interprovincial and Export) Order, amendment

I have reviewed the above-noted instrument prior to submitting it to the Joint Committee and would appreciate your comments with respect to section 9. This section exempts producers from levies imposed upon them where a sale is for less than \$1.25 per hundredweight and where the sale or shipment was by means of an arm's length transaction.

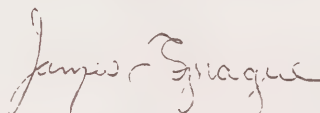
.../2

**PRINT**

- 2 -

In light of the fact that the levies imposed upon a producer are imposed with respect to a sale could you advise me why the reference to a shipment was included in section 9? As written the section appears to provide an exemption for a non-arm's length sale provided that the subsequent shipment of the potatoes is arranged at arm's length.

Yours truly,



James L.H. Sprague,  
Counsel

/cs



Agriculture  
Canada

Senior Assistant Deputy Minister  
Agricultural Programs

Ottawa, Ontario  
K1A 0C5

Sous-ministre adjoint principal  
Programmes agricoles

Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5

**PRINT**

JAN - 8 1991

Mr. James Sprague, Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
140 Wellington Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Sprague:

Re: SOR/90-691, New Brunswick Marketing Levies  
(Interprovincial and Export Trade) Order, Amendment

Thank you for your enquiry of November 28, 1990,  
in which you inquired about the aforementioned order, and  
for your telephone conversation with Richard Renouf the  
solicitor for the New Brunswick Potato Marketing Agency.

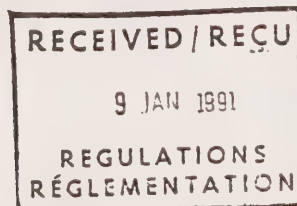
As the result of these discussions, Mr. Renouf has  
agreed to amend the Levy Order to omit the reference to  
"shipments".

We would be pleased to answer any further  
questions you might have with respect to this matter.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

Canada





**PRINT**  
**TRADUCTION**

## ANNEXE «K»

Le 28 novembre 1990

Monsieur J.E. McGowan, D.V.M., M.V. Sc.  
Sous-ministre adjoint principal  
Programmes agricoles  
Ministère de l'Agriculture  
Immeuble Sir John Carling  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5

Monsieur,

Objet: DORS/90-691, Ordonnance sur les contributions  
relatives aux pommes de terre du Nouveau-Brunswick  
(marché interprovincial et commerce d'exportation)  
- Modification

---

J'ai examiné le texte réglementaire en question avant sa présentation au Comité mixte et je souhaiterais connaître votre avis au sujet de l'article 9. Aux termes de cet article, les producteurs qui vendent des pommes de terre à un prix inférieur à \$1.25 le quintal sont exemptés de la contribution imposée à l'égard des pommes de terre vendues ou livrées à toute personne avec qui ils n'ont pas de lien de dépendance.

Compte tenu du fait que la contribution que paie le producteur s'applique à une vente, pourriez-vous m'expliquer pourquoi on a parlé de livraison dans cet article? Dans son libellé actuel, l'article semble dire que le producteur qui vend des pommes de terre à une personne avec qui il a des liens de dépendance est excepté de la contribution à condition que la livraison soit effectuée sans qu'il y ait de lien de dépendance.

- 2 -

**PRINT**

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations  
distinguées.

Le conseiller juridique,

James L.H. Sprague

**PRINT**TRADUCTION

Le 8 janvier 1991

Monsieur James L.H. Sprague  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/90-691, Ordonnance sur les contributions  
relatives aux pommes de terre du Nouveau-Brunswick  
(marché interprovincial et commerce d'exportation)  
- Modification

La présente fait suite à votre lettre du 28 novembre 1990, dans laquelle vous demandiez des éclaircissements sur l'ordonnance en question, et à votre conversation téléphonique avec Richard Renouf, avocat de l'Agence de la pomme de terre du Nouveau-Brunswick.

Par suite de ces démarches, M. Renouf a convenu de modifier l'Ordonnance sur les contributions en y supprimant les termes "ou livrées".

Nous nous ferons un plaisir de répondre à toute autre question à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J.E. McGowan

## Registration

SOR/90-691 1 October, 1990

## AGRICULTURAL PRODUCTS MARKETING ACT

**New Brunswick Potato Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order, amendment**

The New Brunswick Potato Agency, pursuant to sections 3\* and 4 of the New Brunswick Potato Order, made by Order in Council P.C. 1980-2344 of September 5, 1980\*\*, hereby amends the New Brunswick Potato Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order\*\*\*, made on April 26, 1985\*\*\*\*, in accordance with the schedule hereto.

Florenceville, New Brunswick, September 27, 1990

## SCHEDULE

1. (1) The definition "person" in section 2 of the *New Brunswick Potato Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order* is revoked.

(2) The definition "processor"<sup>1</sup> in section 2 of the said Order is revoked and the following substituted therefor:

" "processor" means a producer or any other person who changes the form of potatoes by mechanical or other means and markets the potatoes so altered; (*transformateur*)"

2. Section 9<sup>2</sup> of the said Order is revoked and the following substituted therefor:

"9. A producer who sells potatoes for less than \$1.25 per hundredweight is exempt from the levies imposed by this Order in respect of the sale of those potatoes where the sale or shipment was by means of an arm's length transaction."

## Enregistrement

DORS/90-691 1 octobre 1990

## LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES

**Ordonnance sur les contributions relatives aux pommes de terre du Nouveau-Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation)—  
Modification**

En vertu des articles 3\* et 4 du Décret sur les pommes de terre du Nouveau-Brunswick, pris par le décret C.P. 1980-2344 du 5 septembre 1980\*\*, l'Agence de la pomme de terre du Nouveau-Brunswick modifie, conformément à l'annexe ci-après, l'Ordonnance sur les contributions relatives aux pommes de terre du Nouveau-Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation)\*\*\* prise le 26 avril 1985\*\*\*\*.

Florenceville (Nouveau-Brunswick), le 27 septembre 1990

## ANNEXE

1. (1) La définition de «personne», à l'article 2 de l'*Ordonnance sur les contributions relatives aux pommes de terre du Nouveau-Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation)*, est abrogée.

(2) La définition de «transformateur»<sup>1</sup>, à l'article 2 de la même ordonnance, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« «transformateur» Personne qui produit et transforme les pommes de terre ou qui transforme les pommes de terre par des moyens mécaniques ou autres et qui les commercialise à l'état transformé. (*processor*) »

2. L'article 9<sup>2</sup> de la même ordonnance est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. Le producteur qui vend des pommes de terre à un prix inférieur à 1,25 \$ le quintal est exempté de la contribution imposée par la présente ordonnance à l'égard des pommes de terre vendues ou livrées à toute personne avec qui il n'a aucun lien de dépendance.»

\* SOR/89-179, 1989 *Canada Gazette* Part II, p. 1993

\*\* SOR/80-726, 1980 *Canada Gazette* Part II, p. 3171

\*\*\* SOR/88-306, 1988 *Canada Gazette* Part II, p. 2724 (F)

\*\*\*\* SOR/85-401, 1985 *Canada Gazette* Part II, p. 2136

<sup>1</sup> SOR/87-97, 1987 *Canada Gazette* Part II, p. 658

<sup>2</sup> SOR/88-306, 1988 *Canada Gazette* Part II, p. 2724

\* DORS/89-179, *Gazette du Canada* Partie II, 1989, p. 1993

\*\* DORS/80-726, *Gazette du Canada* Partie II, 1980, p. 3171

\*\*\* DORS/88-306, *Gazette du Canada* Partie II, 1988, p. 2724

\*\*\*\* DORS/85-401, *Gazette du Canada* Partie II, 1985, p. 2136

<sup>1</sup> DORS/87-97, *Gazette du Canada* Partie II, 1987, p. 658

<sup>2</sup> DORS/88-306, *Gazette du Canada* Partie II, 1988, p. 2724



## EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the Order.)*

## These amendments

- (a) clarify the definition of processor; and
- (b) limit a producer's exemption from the levies imposed in respect of any sales of potatoes for less than \$1.25 per hundredweight where the sale is an arm's length transaction.

## NOTE EXPLICATIVE

*(La présente note ne fait pas partie de l'ordonnance.)*

## Les modifications visent à :

- a) préciser la définition de «transformateur»;
- b) limiter l'exemption de la contribution imposée à l'égard des pommes de terre que le producteur vend à un prix inférieur à 1,25 \$ le quintal à toute personne avec qui il n'a aucun lien de dépendance.

## APPENDIX "L"

**PRINT**NOTE ON SOR/78-792, WEIGHTS AND MEASURES REGULATIONS,  
amendment

When it initially reviewed this amendment on March 1, 1979, the Committee noted that sections 13 and 27 empower the Minister of Consumer and Corporate Affairs to establish specifications relating to design, composition, construction, performance, installation and use applicable to any device or class, type or design of device for use in trade. The Committee formed the view that "the public of Canada have an interest in the specifications [so] established, and that they should, therefore, be published in the Gazette as a matter of course". A commitment to publish these specifications in Part II of the Canada Gazette was given in a letter dated December 2, 1980 from the Minister.

The recent publication of the following instruments fulfills this undertaking: SI/90-156, Electronic Registers and Ancillary Equipment Incorporated in Metering Assemblies Specifications; SI/90-155, Metering Assemblies Incorporating Electronic ATCs Specifications; and SI/91-21, Railway Track Scales for In-Motion Weighing Specifications.

May 15, 1991

## ANNEXE «L»

**PRINT**TRADUCTION

NOTE SUR DORS/78-792 - RÈGLEMENT SUR LES POIDS ET MESURES -  
Modification

Quand il a revu cette modification à l'origine le 1er mars 1979, le Comité a constaté que les articles 13 et 27 habilite le ministre des Consommateurs et Sociétés à établir d'autres caractéristiques relatives à la conception, à la composition, à la construction et au fonctionnement d'un instrument, d'une classe, d'un type ou d'un modèle d'instrument devant être utilisé dans le commerce. Le Comité avait jugé que les caractéristiques ainsi établies intéressaient le public canadien et devraient, par conséquent, être publiées automatiquement dans la Gazette. Dans une lettre datée du 2 décembre 1990, le Ministre s'est engagé à publier ces caractéristiques dans la partie II de la Gazette du Canada.

La publication, récemment, des textes réglementaires suivants fait suite à cet engagement : TR/90-156 - Normes sur les enregistreurs électroniques et les dispositifs auxiliaires des ensembles de mesurage de liquides; TR/90-155 - Normes sur les ensembles de mesurage avec CAT électronique; TR/91-21 - Normes sur les ponts-bascules ferroviaires pour pesage en mouvement.

Le 15 mai 1991

## APPENDIX "M"

SOR/89-128

NATIONAL TRADE-MARK GARMENT SIZING REGULATIONS, 1986,  
amendment  
(Former Short Title: National Trade Mark Sizing Regulations)

**PRINT**

National Trade-Mark and True Labelling Act

P.C. 1989-314

---

October 11, 1990

1. This instrument effects certain amendments requested by the Committee in relation to SOR/86-702 (Before the Committee on April 2, 1987 and August 17, 1987). Specifically, section 8 has been amended to make it clear that garments advertised as conforming to "Canada Standard Size" must be so advertised in the prescribed form and manner. In addition, a minor change in the drafting of section 6(1)(e) has been made.



## ANNEXE «M»

**PRINT**

DORS/89-128

REGLEMENT DE 1986 SUR LA TAILLE DES VETEMENTS PORTANT LA MARQUE DE  
COMMERCE NATIONALE - Modification

Loi sur la marque de commerce nationale et l'étiquetage exact

C.P. 1989-314

---

Le 11 octobre 1990

1. Le texte susmentionné apporte au règlement certaines modifications demandées par le Comité mixte au sujet du DORS/86-702 (examiné par le Comité les 2 avril et 17 août 1987). Plus précisément, l'article 8 a été modifié de manière à ce qu'il y soit clair que les vêtements décrits, dans la publicité, comme conformes au "Canada Standard Size" doivent être décrits de la manière prescrite. Une modification mineure a par ailleurs été apportée au libellé de l'alinéa 6(1)e).

Registration  
SOR/89-128 2 March, 1989

NATIONAL TRADE-MARK AND TRUE LABELLING  
ACT

**National Trade-mark Garment Sizing Regulations,  
1986, amendment**  
Former Short Title: National Trade Mark  
Garment Sizing Regulations)

P.C. 1989-314 2 March, 1989

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Consumer and Corporate Affairs, pursuant to sections 4 and 5 of the National Trade-mark and True Labelling Act, is pleased hereby to amend the National Trade Mark Garment Sizing Regulations, made by Order in Council P.C. 1986-1530 of June 26, 1986\*, in accordance with the schedule hereto.

#### SCHEDULE

1. Section 1 of the English version of the *National Trade Mark Garment Sizing Regulations* is revoked and the following substituted therefor:

"1. These Regulations may be cited as the *National Trade-mark Garment Sizing Regulations, 1986*."

2. The definition "Act" in section 2 of the English version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

" "Act" means the *National Trade-mark and True Labelling Act; (Loi)* "

3. The heading preceding section 3 and section 3 of the said Regulations are revoked and the following substituted therefor:

#### "Class and Kinds of Commodities

3. (1) Garments are hereby prescribed as a class of commodities to which the national trade-mark may be applied.

(2) Garments intended for wear by infants, children or women are hereby prescribed as the kinds of commodities of the garment class to which the national trade-mark may be applied."

4. Sections 4 and 5 of the said Regulations are revoked and the following substituted therefor:

"4. Subject to paragraph 6(1)(a), the dimensional standards identified in columns II to V of an item of the schedule are hereby prescribed as the standards to which a garment of the kinds listed in column I of that item shall conform if the national trade-mark is applied thereto.

Enregistrement  
DORS/89-128 2 mars 1989

LOI SUR LA MARQUE DE COMMERCE NATIONALE  
ET L'ÉTIQUETAGE EXACT

**Règlement de 1986 sur la taille des vêtements  
portant la marque de commerce nationale—  
Modification**

C.P. 1989-314 2 mars 1989

Sur avis conforme du ministre des Consommateurs et des Sociétés et en vertu des articles 4 et 5 de la Loi sur la marque de commerce nationale et l'étiquetage exact, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de modifier, conformément à l'annexe ci-après, le Règlement de 1986 sur la taille des vêtements portant la marque de commerce nationale, pris par le décret C.P. 1986-1530 du 26 juin 1986\*.

#### ANNEXE

1. L'article 1 de la version anglaise du *Règlement de 1986 sur la taille des vêtements portant la marque de commerce nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"1. These Regulations may be cited as the *National Trade-mark Garment Sizing Regulations, 1986*."

2. La définition de «Act», à l'article 2 de la version anglaise du même règlement, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

" "Act" means the *National Trade-mark and True Labelling Act; (Loi)* "

3. L'article 3 du même règlement et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### "Catégorie et types de produits

3. (1) Les vêtements constituent une catégorie de produits pouvant recevoir la marque de commerce nationale.

(2) Les vêtements pour bébés, enfants et dames constituent les types de produits de la catégorie vêtements qui peuvent recevoir la marque de commerce nationale."

4. Les articles 4 et 5 du même règlement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"4. Sous réserve de l'alinéa 6(1)a), les normes dimensionnelles spécifiées aux colonnes II à V de l'annexe sont les normes auxquelles doivent répondre les vêtements d'un type mentionné à la colonne I qui reçoivent la marque de commerce nationale.

*Application of National Trade-mark*

5. Subject to section 6, any person may apply the national trade-mark to a garment referred to in subsection 3(2) or to the package or container thereof."

5. (1) All that portion of subsection 6(1) of the said Regulations preceding paragraph (b) thereof is revoked and the following substituted therefor:

"6. (1) The national trade-mark may be applied to a garment referred to in subsection 3(2) if the following terms and conditions are met:

(a) the garment shall

(i) conform in all respects to the applicable dimensional standard referred to in section 4 for a garment of that kind, or

(ii) provide an acceptable fit on a person or model form that conforms to Canada Standard size measurements as set out

(A) in the case of infants' apparel, in the Canadian General Standards Board Standard CAN2-49.7-M78, *Canada Standard System for Sizing Infants' Apparel*, published in September 1978, as amended April 1985,

(B) in the case of children's apparel, in the Canadian General Standards Board Standard CAN2-49.6-M78, *Application of the Canada Standard System for the Sizing of Girls' and Boys' Apparel*, published in August 1978, as amended November 1983, and

(C) in the case of women's apparel, in the Canadian General Standards Board Standard CAN/CGSB-49.203-M87, *Canada Standard Sizes for Women's Apparel—Trade Sizes*, published in August 1987;"

(2) Paragraph 6(1)(d) of the English version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(d) the label of the garment incorporating the national trade-mark shall include the words "MADE IN" or "FABRIQUÉ EN/AU/AUX", followed by the name of the country in which the garment was manufactured; and"

(3) Paragraph 6(1)(e) of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(e) the letters in the words and the name of the country referred to in paragraph (d) shall be at least equal in size and prominence to those of the words "TAILLE" and "SIZE" in the design set out in subsection (3)."

(4) Subsection 6(2) of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(2) The national trade-mark may be applied to a package or container if the package or container contains a garment to which the national trade-mark has been applied.

(3) The national trade-mark applied to a garment referred to in subsection 3(2), or to a package or container

*Apposition de la marque de commerce nationale*

5. Sous réserve de l'article 6, toute personne est habilitée à apposer la marque de commerce nationale sur un vêtement visé au paragraphe 3(2) ou sur son emballage ou contenant.

5. (1) Le passage du paragraphe 6(1) du même règlement qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) La marque de commerce nationale peut être apposée sur un vêtement visé au paragraphe 3(2) si les conditions suivantes sont réunies :

a) le vêtement doit :

(i) soit répondre à tous égards à la norme dimensionnelle visée à l'article 4 qui s'applique au type de vêtement,

(ii) soit être assez bien ajusté à la taille d'une personne ou d'un mannequin dont les mensurations sont conformes à celles du système de tailles Canada Standard visées :

(A) dans le cas des vêtements pour bébés, dans la norme CAN2-49.7-M78 de l'Office des normes générales du Canada, intitulée *Système de Tailles Canada Standard pour vêtements de bébés*, publiée en septembre 1978, avec les modifications jusqu'en avril 1985,

(B) dans le cas des vêtements pour enfants, dans la norme CAN2-49.6-M78 de l'Office des normes générales du Canada, intitulée *Application du système de Tailles Canada Standard des vêtements pour filles et garçons*, publiée en août 1978, avec les modifications jusqu'à novembre 1983,

(C) dans le cas des vêtements pour dames, dans la norme CAN/CGSB-49.203-M87 de l'Office des normes générales du Canada, intitulée *Tailles Canada Standard des vêtements pour dames—Tailles commerciales*, publiée en août 1987;»

(2) L'alinéa 6(1)d) de la version anglaise du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(d) the label of the garment incorporating the national trade-mark shall include the words "MADE IN" or "FABRIQUÉ EN/AU/AUX", followed by the name of the country in which the garment was manufactured; and»

(3) L'alinéa 6(1)e) du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) les lettres des mots et du nom de pays visés à l'alinéa d) doivent être de dimensions et d'importance au moins égales à celles des mots «TAILLE» et «SIZE» figurant dans le design prévu au paragraphe (3).»

(4) Le paragraphe 6(2) du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La marque de commerce nationale peut être apposée sur un emballage ou un contenant s'il contient un vêtement sur lequel la marque de commerce nationale a été apposée.

(3) La marque de commerce nationale apposée sur un vêtement visé au paragraphe 3(2) ou sur son emballage



thereof, shall be applied so that it is legible and shall take the form of the following design:

contenant doit être apposée de façon lisible et revêtir la forme suivante :



6. Sections 7 and 8 of the said Regulations are revoked and the following substituted therefor:

"7. For the purposes of section 5 of the Act, a garment referred to in subsection 3(2) that conforms to the terms and conditions set out in paragraphs 6(1)(a) to (c) is hereby designated as a commodity.

8. (1) Any advertisement in respect of a garment referred to in section 7 that describes the garment as conforming to the terms and conditions set out in paragraphs 6(1)(a) to (c) shall

(a) describe the garment as being "C.S.S.", "C.S.", "T.C.S.", "Canada Standard Size", "Canada Standard" or "Taille Canada Standard"; or

(b) reproduce the design set out in subsection 6(3).

(2) No person shall, in any advertisement in respect of a garment referred to in section 7, use a term or design other than that indicated in subsection (1) for the purposes of describing the garment as conforming to the terms and conditions set out in paragraphs 6(1)(a) to (c)."

7. The schedule to the said Regulations is amended by revoking the reference to "(Sections 2 to 5)" after the heading "SCHEDULE" and substituting the following therefor:

"(Sections 2 and 4)"

8. The heading "Sortes de vêtements" of Column I of the schedule to the French version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"Types de vêtements"

9. Item 17 of the schedule to the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

6. Les articles 7 et 8 du même règlement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"7. Pour l'application de l'article 5 de la Loi, les produits désignés sont les vêtements visés au paragraphe 3(2) qui sont conformes aux conditions énoncées aux alinéas 6(1)a) à c).

8. (1) La description publicitaire d'un vêtement visé à l'article 7 visant à indiquer que celui-ci est conforme aux conditions énoncées aux alinéas 6(1)a) à c) doit contenir à cette fin :

a) soit la mention «T.C.S.», «C.S.S.», «C.S.», «Taille Canada Standard», «Canada Standard Size» ou «Canada Standard»;

b) soit le dessin figurant au paragraphe 6(3).

(2) Il est interdit, dans la description publicitaire d'un vêtement visé à l'article 7, d'utiliser une mention ou un dessin autres que ceux indiqués au paragraphe (1) pour en indiquer la conformité aux conditions énoncées aux alinéas 6(1)a) à c)."

7. L'annexe du même règlement est modifiée par suppression de la mention «(articles 2 à 5)», sous le titre «ANNEXE», qui est remplacée par ce qui suit :

«(articles 2 et 4)»

8. La rubrique «Sortes de vêtements» de la colonne I de l'annexe de la version française du même règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Types de vêtements»

9. L'article 12 de l'annexe du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Item*	Column I Kinds of Garments	Column II Title	Column III Number	Column IV Date of Publication	Column V Date of Amendment
"17. (12)	Panties/Underpants	Panties, Brief Style, Girls' Sizes 2 to 16, Regular Range—Dimensions Panties (Snuggies) Knitted, Knee-Length, Girls' Sizes 2 to 16, Regular Range—Dimensions Training Panties, Knitted, Children's Sizes 2 to 6, Regular Range—Dimensions Underpants, Knitted, Infants'—Dimensions	CAN2-49.12-M84 CAN2-49.32-M83 CAN/CGSB-49.55-M87 CAN2-49.304-M85	March 1984 April 1983 Feb. 1987 Nov. 1985"	

Article*	Colonne I Types de vêtements	Colonne II Titre	Colonne III Numéro	Colonne IV Date de publication	Colonne V Date de modification
«12. (17)	Culottes	Culottes pour filles, tailles courantes 2 à 16—dimensionnelle Culottes (ajustées) coupées au genou, en tricot, pour filles, tailles courantes 2 à 16—dimensionnelle Culottes absorbantes en tricot pour enfants, tailles courantes 2 à 6—dimensionnelle Culottes en tricot, pour bébés—dimensionnelle	CAN2-49.12-M84 CAN2-49.32-M83 CAN/CGSB-49.55-M87 CAN2-49.304-M85	mars 1984 avril 1983 févr. 1987 nov. 1985	

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Description

The *National Trade-mark Garment Sizing Regulations, 1986* are administered as part of a voluntary program. It is only when dealers wish to label or advertise their clothing as being "Canada Standard" size that adherence to these Regulations and associated standards becomes mandatory.

The *National Trade-mark Garment Sizing Regulations, 1986* permit the national trade-mark (the words "Canada Standard" or the initials "C.S.") to be used in the labelling and advertising of clothing if the garment conforms in all respects to the measurements set out in the CGSB dimensional standard for that size and kind of garment. Due to the wide variation in styling, it is not the intention to develop dimensional standards for all articles of clothing, but rather for a limited number of basic articles. As a result, while an article might fit a body having "Canada Standard" size measurements, the regulations do not permit the article to be identified as being "Canada Standard" size if a dimensional standard does not exist for that size and kind of garment.

These amendments will allow a garment to be identified as "Canada Standard" size if it provides an acceptable fit on a model form or person conforming to "Canada Standard" size

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)*

#### Description

Le *Règlement de 1986 sur la taille des vêtements portant une marque de commerce nationale* s'inscrit dans un programme d'application volontaire. Les dispositions et les normes du règlement deviennent obligatoires seulement lorsque les vendeurs souhaitent vendre ou annoncer leurs vêtements comme étant des vêtements de taille Canada Standard.

Le règlement stipule que la marque de commerce nationale (les mots Canada Standard ou l'abréviation C.S.) peut servir à l'étiquetage et à l'annonce des vêtements si ces derniers sont conformes en tous points aux mensurations prévues par les normes dimensionnelles de l'ONGC qui s'appliquent à cette taille et à cette catégorie. En raison de la grande variété de styles, le législateur n'a pas l'intention de prévoir des normes dimensionnelles pour tous les vêtements, mais d'en prévoir une seule pour un nombre limité de vêtements de base. Ainsi, même si un vêtement habille une personne dont les mensurations équivalent à celles des tailles Canada Standard, le règlement peut interdire de le désigner comme étant un vêtement de taille Canada Standard s'il n'existe pas de norme dimensionnelle pour un vêtement de cette taille et de cette catégorie.

Les modifications permettront de désigner un vêtement comme étant de taille Canada Standard pourvu que ce vêtement habille une personne ou un modèle dont les mensurations

measurements. In addition, these amendments clarify sections relating to advertising and the application of the national trade-mark as well as update the schedule of published dimensional standards.

#### *Alternatives Considered*

Maintenance of the status quo was rejected since the regulations do not provide sufficient flexibility to the industry regarding the use of the national trade-mark on clothing. Even that the use of the national trade-mark on clothing is clearly defined in the regulations, in order to broaden its use, there are no alternatives but to amend the regulations.

#### *Consistency*

These amendments are consistent with Regulatory Policy and the Citizens' Code of Regulatory Fairness. Industry, consumer groups and other interested parties have been consulted for comment and input on the proposal.

Early notice was provided in the 1988 Federal Regulatory Plan 143-CCAC.

#### *Anticipated Impact*

These amendments will encourage a more widespread adoption of the "Canada Standard" size program, allowing for the identification of a garment as "Canada Standard" size whether or not a dimensional standard exists, as long as it provides an acceptable fit on a "Canada Standard" size body. As these Regulations are voluntary, no significant economic impact on industry, consumers or government is anticipated.

#### *Consultation*

The amendments were prepared in consultation with the Canadian General Standards Board (CGSB) Standards Committees on Garment Sizes. These CGSB Committees are comprised of representatives from Canadian garment manufacturers' associations, retailers, textile testing laboratories, government departments and the Consumers' Association of Canada.

The schedule of amendments was published in the *Canada Gazette* Part I on October 29, 1988. Following prepublication, there were no negative responses.

#### *Compliance Mechanism*

These Regulations are enforced by Consumer and Corporate Affairs inspectors. Penalties for violations include summary conviction or conviction upon indictment to a fine, if a corporation, not exceeding five thousand dollars, or, if an individual, a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both. Monitoring mechanisms will include inspection, the analysis of samples through the National Sampling Program as well as reliance on feedback or complaints from both industry and the private sector.

équivalent à celles des tailles Canada Standard. En plus, elles clarifient les articles traitant des annonces et de l'application de la marque de commerce nationale et mettraient à jour l'annexe des normes dimensionnelles publiées.

#### *Autres mesures envisagées*

Le réglementateur a décidé de ne pas s'en tenir au statu quo, car le règlement n'offre pas suffisamment de flexibilité aux entreprises pour ce qui est de l'apposition de la marque de commerce nationale sur les vêtements. L'utilisation de cette marque étant clairement définie dans le règlement, il n'y a rien d'autre à faire que de le modifier pour faire en sorte que la marque soit utilisée davantage.

#### *Conformité à la Politique de réglementation et au Code d'équité*

Ces modifications sont conformes à la Politique de réglementation et au Code d'équité. Le réglementateur a consulté les entreprises, les organisations de consommateurs et les autres intéressés afin de recueillir leurs commentaires et leur contribution.

La publication préalable a été prévue dans l'État des projets de réglementation de 1988-143-C&CC.

#### *Répercussions prévisibles*

Les modifications favoriseront une adhésion accrue au programme des tailles Canada Standard, car elles permettraient d'apposer cette désignation sur des vêtements visés ou non par des normes dimensionnelles, à condition que le vêtement habille assez bien un mannequin ou une personne dont les mensurations équivalent à celles des tailles Canada Standard. Étant donné que ce règlement est facultatif, les modifications ne devraient entraîner aucune répercussion économique appréciable pour les entreprises, les consommateurs ou les administrations.

#### *Consultations*

Les modifications ont été préparées avec la collaboration des comités de l'ONGC responsables des systèmes de tailles. Les membres de ces comités représentent les associations canadiennes des confectionneurs de vêtements, les détaillants, les laboratoires de mise à l'essai des textiles, les ministères gouvernementaux et l'Association des consommateurs du Canada.

L'annexe des modifications a été publiée dans la *Gazette du Canada* Partie I le 29 octobre 1988. Suivant cette publication préalable, il n'y a pas eu de réponses négatives.

#### *Mécanismes d'observance à prévoir*

Ce règlement est mis en application par les inspecteurs de Consommateurs et Sociétés Canada. Les infractions peuvent donner lieu à une condamnation par procédure sommaire ou à une condamnation par mise en accusation et être assorties d'amendes n'excédant pas cinq mille dollars dans le cas d'une société et mille dollars dans le cas d'un particulier, ou de six mois d'emprisonnement au maximum ou des deux. Les mécanismes de surveillance comprendront les mesures suivantes : inspections, analyses d'échantillons dans le cadre du programme national d'échantillonnage et examen des observations ou des plaintes formulées par les entreprises et par le secteur privé.

*For further information, contact:*

Carol Knapp  
Chief, Merchandise Standards Division  
Department of Consumer and Corporate Affairs  
Phase I, Place du Portage  
Hull, Quebec  
K1A 0C9  
(819) 997-1177

*Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :*

Carol Knapp  
Chef de la Division des normes des marchandises  
Consommateurs et Sociétés Canada  
Place du Portage, Phase I  
Hull (Québec)  
K1A 0C9  
(819) 997-1177

## APPENDIX "N"

**PRINT**

SOR/90-165

ATOMIC ENERGY CONTROL REGULATIONS, amendment

Atomic Energy Control Act

P.C. 1990-458

---

June 12, 1991

1. This instrument enacts a new Section 7(5). The Joint Committee had expressed doubts as to the legality of the former provision (see C.R.C. c. 365, before the Committee on June 29, 1982, April 21, 1983, May 24, 1984, January 31, 1985 and May 26, 1988). The features which led the Committee to express these doubts are not reproduced in the new subsection 7(5).

/cs



## ANNEXE «N»

**REPRODUCTION  
PRINT**

DORS\90-165

RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE - Modification

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

C.P. 1990 - 458

12 juin 1991

1. Le règlement contient le nouveau paragraphe 7(5). Le comité mixte avait exprimé des doutes au sujet de la légalité de l'ancien paragraphe (voir C.R.C. c. 365, examiné par le Comité les 29 juin 1982, 21 avril 1983, 24 mai 1984, 31 janvier 1985 et 26 mai 1988). Les dispositions qui avaient été mises en doute par le Comité ont été supprimées.

/cs

## Registration

SOR/90-165 8 March, 1990

## ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

## Atomic Energy Control Regulations, amendment

P.C. 1990-458 8 March, 1990

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Energy, Mines and Resources, pursuant to section 9 of the Atomic Energy Control Act, is pleased hereby to approve the amendment made on January 18, 1990 by the Atomic Energy Control Board to the Atomic Energy Control Regulations, C.R.C., c. 365, in accordance with the schedule hereto.

## SCHEDULE

1. Subsections 7(4) and (5) of the *Atomic Energy Control Regulations* are revoked and the following substituted therefor:

"(4) The Board or a designated officer may issue a licence to a person for any purpose referred to in subsection 5(1) on receipt of a written application from the person.

(5) A licence issued by the Board or a designated officer pursuant to subsection (4) may contain such conditions as the Board or the designated officer deems necessary in the interests of health, safety and security."

REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

## Description

Subsection 7(5) of the *Atomic Energy Control Regulations* was promulgated in 1972 prohibiting the Atomic Energy Control Board (AECB) from issuing export licences for prescribed substances except when price and quantity meet the criteria in a direction given to the Board by the Minister.

This authority has been used for controlling the price and quantity of exports of uranium, which is a prescribed substance, during the period 1972—1975. Since that time, the AECB has limited its control of exports of uranium to matters concerning health, safety and security, including safeguards against nuclear weapons proliferation. No use of this authority has ever been made for controlling any other prescribed substance and none is intended. The amendment to subsection 7(5) therefore removes an authority which is no longer in use.

## Enregistrement

DORS/90-165 8 mars 1990

## LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique—  
Modification

C.P. 1990-458 8 mars 1990

Sur avis conforme du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et en vertu de l'article 9 de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'agréer, conformément à l'annexe ci-après, la modification apportée par la Commission de contrôle de l'énergie atomique le 18 janvier 1990 au Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique, C.R.C., ch. 365.

## ANNEXE

1. Les paragraphes 7(4) et (5) du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) La Commission ou un fonctionnaire désigné peut délivrer un permis à toute fin mentionnée à l'article 5 sur réception d'une demande écrite à cet effet.

(5) Le permis visé au paragraphe (4) peut stipuler les conditions que la Commission ou le fonctionnaire désigné juge nécessaires dans l'intérêt de l'hygiène, de la sûreté et de la sécurité.»

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

## Description

Le paragraphe 7(5) du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* a été promulgué en 1972 pour empêcher la Commission de contrôle de l'énergie atomique de délivrer des permis d'exportation de substances prescrites, à moins que le prix et la quantité soient conformes à toute directive signifiée par le ministre à la Commission.

Cette autorité a été utilisée pour contrôler le prix et la quantité des exportations d'uranium, qui est une substance prescrite, entre 1972 et 1975. Depuis lors, la CCEA a limité son contrôle des exportations de l'uranium aux questions relatives à l'hygiène, de la sûreté et de la sécurité, y compris les garanties contre toute prolifération des armes nucléaires. Jamais cette autorité n'a servi à contrôler d'autres substances prescrites et il n'existe aucune intention d'agir autrement. La modification du paragraphe 7(5) abroge donc cette autorité qui ne sert plus.

Section 7 of the regulations deals with the licensing of various activities involving prescribed substances, including in subsection 7(4), their import and export. Subsection 7(5) has been amended to enable the AECB to include conditions in a licence issued for the import or export of a prescribed substance.

Conditions in an import licence may be necessary to ensure that subsequent use and possession of the material complies with the regulations. Conditions in an export licence may be necessary to ensure that the export meets any international obligations that Canada has undertaken with other countries.

#### *Alternatives Considered*

No alternatives were considered as these amendments revoke an authority that is no longer used and provide for conditions in import and export licences where there is a need for such.

#### *Consistency with Regulatory Policy and Citizens' Code*

These amendments and the process for introducing them are fully consistent with the Policy and Code. They are consistent with the Government's policy to minimize regulations affecting price and supply in a competitive market.

#### *Anticipated Impact*

The revocation of a control on price and quantity of uranium exports will have no negative impact on AECB operations, the nuclear industry or the public.

The amendment of subsection 7(5) is to provide for conditions in export and import licences. At the present time, a licence issued under section 3 of the regulations for possession of a prescribed substance serves also as an import licence. These licences have always contained conditions. The inclusion of conditions in an export licence will depend on whether Canada undertakes international commitments. Any impact will depend on the particular nature of these commitments. No immediate impact is foreseen.

#### *Consultation*

Public comments were requested by prepublication in the *Canada Gazette* Part I on September 30, 1989 for a period of sixty (60) days. No comments were received.

#### *Compliance Mechanism*

Any compliance required as a consequence of this amendment will be taken under existing mechanisms of the *Atomic Energy Control Regulations*. The regulations are enforced by both inspection and administrative measures, and the penalties for violation of the regulations range from suspension and revocation of licences to fines and imprisonment.

L'article 7 du règlement traite de la délivrance de permis pour diverses activités où l'on utilise des substances prescrites, y compris l'exportation et l'importation visées par le paragraphe 7(4). Le paragraphe 7(5) a été modifié pour permettre au CCEA d'inclure des conditions à tout permis qui a été délivré pour l'importation ou l'exportation de substances prescrites.

Des conditions pourraient être nécessaires dans un permis d'importation pour assurer que toute utilisation et possession ultérieures de la matière sont conformes au règlement. Des conditions pourraient être nécessaires dans un permis d'exportation pour assurer que l'exportation est conforme aux obligations que le Canada s'est engagé à respecter avec d'autres pays.

#### *Solutions de rechange envisagées*

Aucune solution de rechange n'a été envisagée parce que les modifications abrogent une autorité qui ne sert plus et prévoient, au besoin, l'inclusion de conditions dans les permis d'importation et d'exportation.

#### *Conformité à la Politique de réglementation et au Code d'équité*

Les présentes modifications et leur processus d'application sont entièrement compatibles avec la Politique et le Code. Elles sont compatibles avec la politique du gouvernement de déréglementer les prix et l'approvisionnement dans un marché concurrentiel.

#### *Répercussions prévisibles*

L'abrogation du contrôle sur le prix et la quantité des exportations d'uranium n'aura aucune répercussion négative sur les activités de la CCEA, sur l'industrie ou sur le public.

En modifiant le paragraphe 7(5), on prévoit l'inclusion de conditions dans les permis d'exportation et d'importation. À l'heure actuelle, tout permis de possession de substances prescrites, délivré en vertu de l'article 3 du règlement sert aussi de permis d'importation et a toujours contenu des conditions. L'inclusion de conditions dans tout permis d'exportation dépendra de l'existence ou non d'engagements internationaux du Canada. Toute répercussion dépendra de la nature particulière de ces engagements. On prévoit aucune répercussion immédiate.

#### *Consultation*

Le public a eu soixante (60) jours pour faire part de ses commentaires après la publication préalable du texte dans la *Gazette du Canada* Partie I le 30 septembre 1989. Aucun commentaire n'a été reçu.

#### *Mécanisme d'observation à prévoir*

Toute nouvelle conformité requise par suite de la modification sera assujettie aux mécanismes actuels du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique*. Le règlement est appliqué autant par des inspections que par des mesures administratives; les infractions au règlement sont passibles de peines allant de la suspension et de la révocation du permis à des amendes et à des sentences d'emprisonnement.

*For further information, contact:*

J. G. McManus  
Secretary  
Atomic Energy Control Board  
P.O. Box 1046  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9  
(613) 992-9206

*Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :*

J. G. McManus  
Secrétaire  
Commission de contrôle de l'énergie atomique  
Case postale 1046  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5S9  
(613) 992-9206





## APPENDIX "O"

SOR/90-17

**PRINT**

ATOMIC ENERGY CONTROL REGULATIONS, amendment

Atomic Energy Control Act

P.C. 1990-503

---

May 25, 1990

This amendment revokes Section 23 of the Atomic Energy Control Regulations, in relation to which the Joint Committee had raised a number of concerns (see SOR/83-379, before the Committee on February 14 and August 15, 1985 and May 26, 1988).

/cs

## ANNEXE «O»

**PRINT**  
TRANSDUCTION

DORS/90-171

RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE - Modification

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

C.P. 1990-503

-----  
Le 25 mai 1990

Eu égard aux préoccupations du Comité mixte (voir DORS/83-379 soumis au Comité le 14 février et le 15 août 1985, ainsi que le 26 mai 1988), l'article 23 du Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique est abrogé par les présentes.

## Registration

SOR/90-171 15 March, 1990

## ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

## Atomic Energy Control Regulations, amendment

C.C. 1990-503 15 March, 1990

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Energy, Mines and Resources, pursuant to section 9 of the Atomic Energy Control Act, is pleased hereby to approve the amendment made on February 22, 1990 by the Atomic Energy Control Board to the Atomic Energy Control Regulations, C.R.C., c. 365, in accordance with the schedule hereto.

## SCHEDULE

1. Paragraph 22(2)(c) of the *Atomic Energy Control Regulations* is revoked and the following substituted therefor:

"(c) used exclusively for transporting substances containing radioactive isotopes and labelled in accordance with the requirements set out in the *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations*."

2. The heading preceding section 23 and section 23 of the *Atomic Energy Control Regulations* are revoked.

REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

## Description

The transport of radioactive materials in Canada, including both interprovincial and intraprovincial road transport, is regulated under section 23 of the *Atomic Energy Control Regulations* pursuant to the *Atomic Energy Control Act*. In 1980, however, with the promulgation of the *Transportation of Dangerous Goods Act*, the transport of radioactive materials became subject to additional legislation, the *Transportation of Dangerous Goods Act* administered by Transport Canada. Through an *Inter-Departmental Memorandum of Agreement on the Transport of Radioactive Materials*, it was agreed that jurisdiction would be divided so that Transport Canada would administer the requirements for the actual transportation of radioactive material packages by any means of transport and the Atomic Energy Control Board would administer the requirements for the preparation and packaging of radioactive material for transport.

In the inter-departmental agreement, the AECB agreed to revoke the regulations concerning the actual transportation of

## Enregistrement

DORS/90-171 15 mars 1990

## LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique—  
Modification

C.P. 1990-503 15 mars 1990

Sur avis conforme du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et en vertu de l'article 9 de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'agréer, conformément à l'annexe ci-après, la modification apportée par la Commission de contrôle de l'énergie atomique le 22 février 1990 au Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique, C.R.C., ch. 365.

## ANNEXE

1. L'alinéa 22(2)c) du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) utilisé exclusivement pour transporter des substances contenant des isotopes radioactifs et étiqueté conformément aux exigences prévues au *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport*.»

2. L'article 23 du même règlement et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

## Description

Le transport des matières radioactives au Canada, y compris le transport routier interprovincial et intraprovincial, est réglementé par l'article 23 du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique*, conformément à la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*. En 1980, toutefois, lors de la promulgation de la *Loi sur le transport des matières dangereuses*, le transport des matières radioactives était désormais assujéti à cette dernière loi administrée par le ministère fédéral des Transports. Par le *Protocole d'entente interministériel sur le transport des matières radioactives* entre la Commission de contrôle de l'énergie atomique (CCEA) et le ministère fédéral des Transports, les deux parties se sont entendues sur la division des juridictions de telle façon que le ministère fédéral des Transports administrerait les exigences du transport réel des colis de matières radioactives par tout moyen de transport, tandis que la CCEA administrerait les exigences relatives à la préparation et à l'emballage des matières radioactives destinées au transport.

En signant le protocole d'entente interministériel, la CCEA acceptait de révoquer les règlements concernant le transport réel des matières radioactives, sauf en ce qui a trait aux



radioactive materials except for the security aspects of transportation and Transport Canada agreed to ensure that the regulations it made pursuant to the *Transportation of Dangerous Goods Act* would be consistent with the regulations that were made pursuant to the *Atomic Energy Control Act*. It was understood that before the AECB revoked section 23 of the *Atomic Energy Control Regulations* which governs the transportation of radioactive materials, Transport Canada would obtain the necessary jurisdiction to regulate the transportation of radioactive materials.

As the first stage in the agreed division of responsibilities, the AECB made the *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations* in 1983. These Regulations establish the requirements for the packaging and safety marking of radioactive materials prior to transport. Section 23 of the *Atomic Energy Control Regulations*, which regulates the shipment of radioactive prescribed substances, was amended to require compliance with these new regulations. The final stage would have been the elimination of section 23 of the *Atomic Energy Control Regulations* that deals with the requirements for the actual transportation of radioactive material packages except for security concerns. This would have followed confirmation by Transport Canada that the necessary jurisdiction over transportation was in place.

However, recent events would appear to require a different approach.

In 1987, a Nova Scotia Provincial Court ruled that the *Transportation of Dangerous Goods Act* and regulations only applied to the modes of transport set out in paragraphs 4(a) to (e) of the *National Transportation Act* and therefore exclude jurisdiction over intraprovincial road transportation. Moreover, three provinces, Ontario, Nova Scotia and New Brunswick, have excluded radioactive materials as a dangerous good from their respective transportation of dangerous goods legislations which regulate intraprovincial road transport. Effectively, there is no transportation legislation governing the intraprovincial road transport of radioactive material in these provinces except section 23 of the *Atomic Energy Control Regulations*.

As the bulk of radioactive material transport is by road within each of the provinces and territories, these developments have a significant impact on the effectiveness of the Federal Government's ability to regulate the intraprovincial transport of radioactive materials through the *Transportation of Dangerous Goods Act* and regulations and require a different approach than that envisaged under the *Inter-Departmental Memorandum of Agreement on the Transport of Radioactive Materials*. Following consultations between Transport Canada and the AECB, it was agreed to highlight the Federal government's jurisdiction for the transportation of radioactive material and clarify any ambiguity concerning the application of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* to the intraprovincial transportation of radioactive materials. Consequently, these amendments to the *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations* and the *Atomic Energy Control Regulations*

(a) consolidate into one set of regulations the transport powers of section 23 of the *Atomic Energy Control Regulations*

aspects du transport relatifs à la sécurité, tandis que le ministère fédéral des Transports s'engageait à assurer que les règlements qu'il établirait en vertu de la *Loi sur le transport des matières dangereuses* seraient conformes aux règlements établis en vertu de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*. Il était aussi convenu que le ministère fédéral des Transports obtiendrait la juridiction nécessaire pour réguler le transport des matières radioactives avant que la CCEA révoque l'article 23 du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* qui régit les matières radioactives.

Au premier stade de la division convenue des responsabilités, la CCEA a établi, en 1983, le *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport* qui prévoit les dispositions nécessaires pour l'emballage et le marquage des matières radioactives avant le transport. L'article 23 du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* régit l'expédition des substances radioactives prescrites, mais a été modifié pour exiger la conformité au nouveau règlement. Le dernier stade aurait dû être d'abroger l'article 23 du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* qui traite des exigences relatives au transport réel des colis de matières radioactives, sauf en ce qui concerne les dispositions de sécurité, après que le ministère fédéral des Transports aurait confirmé que sa juridiction sur le transport était en vigueur.

Il semble cependant que de récents événements exigent une approche différente.

En 1987, une cour provinciale de Nouvelle-Écosse a jugé que la *Loi sur le transport des matières dangereuses* et son règlement d'application s'appliquaient seulement aux modes de transport prévus par l'article 4 de la *Loi nationale sur les transports* et excluaient donc toute juridiction sur le transport routier intraprovincial. En outre, trois provinces, soit l'Ontario, la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick, ont exclu les matières radioactives comme matières dangereuses de leur législation sur le transport des matières dangereuses qui régit le transport routier intraprovincial. En pratique, il n'y a aucune réglementation sur le transport routier intraprovincial des matières radioactives dans ces trois provinces, sauf l'article 23 du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Comme le transport des matières radioactives se fait principalement par route à l'intérieur des frontières de chaque province ou territoire, ces développements susmentionnés ont des répercussions importantes sur l'efficacité du gouvernement fédéral à bien réglementer le transport des matières radioactives à l'intérieur des frontières provinciales en vertu de la *Loi sur le transport des matières dangereuses* et de son règlement d'application. Ils exigent aussi une approche différente du *Processus d'entente interministériel sur le transport des matières radioactives*. Après consultation, le ministère fédéral des Transports et la CCEA se sont entendus pour faire ressortir la juridiction du gouvernement fédéral pour le transport des matières radioactives et pour éclaircir toute ambiguïté au sujet de l'application du *Règlement sur le transport des matières dangereuses* au transport intraprovincial des matières radioactives. En conséquence, les présentes modifications au *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport* et au *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* que :

and the packaging powers of the *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations*;

(b) establish inspectors' powers that are the same as those in the *Atomic Energy Control Regulations* in the *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations* to allow for a continuance of compliance activities;

(c) clarify any unintentional ambiguities which may have been caused by the earlier division of transport and packaging requirements between the *Atomic Energy Control Regulations* and the *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations*;

(d) clearly reference the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* in the *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations*; and

(e) make consequential amendments to section 22 of the *Atomic Energy Control Regulations* caused by the deletion of section 23 of the *Atomic Energy Control Regulations*.

#### Alternatives Considered

These amendments are a direct consequence of a court decision which limits the application of the *Transportation of Dangerous Goods Act* and the exclusion of radioactive material from the transport of dangerous goods legislations of three provinces. They continue to ensure that the transport of radioactive materials is adequately regulated by the Federal Government in the interests of health, safety, security and the protection of the environment. These amendments are the best legal means to comply with the purposes of the *Atomic Energy Control Act* and the *Transportation of Dangerous Goods Act*.

#### Consistency with Regulatory Policy and Citizens' Code

These Regulations represent the proper exercise of the powers contained in the *Atomic Energy Control Act* and are in accord with the provisions of the Citizens' Code.

#### Anticipated Impact

These amendments will have no additional impact on the actual transportation of radioactive materials as they are presently regulated through the *Atomic Energy Control Regulations* and the *Transport Packaging of Radioactive Materials Regulations*. However, the consolidation and clarification into one regulation made pursuant to the *Atomic Energy Control Act* will permit the effective application of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* to the transport of radioactive materials for all modes of transport including intraprovincial transport. They will eliminate any confusion which may have arisen as to jurisdiction over that transport.

These amendments are not expected to have any effect on costs, income distribution, technological progress, employment or inflation.

a) regroupent en un seul règlement les pouvoirs de transport prévus par l'article 23 du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* et les pouvoirs d'emballer prévus par le *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport*;

b) établissent pour les inspecteurs des pouvoirs qui sont les mêmes dans le *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport* que dans le *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* afin d'assurer la continuité des exigences de conformité;

c) clarifient toute ambiguïté involontaire qui pourrait avoir découlé de la division initiale des exigences de transport et d'emballage entre le *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* et le *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport*;

d) font clairement référence au *Règlement sur le transport des matières dangereuses* dans le *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport*;

e) représentent des modifications à l'article 22 du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* qui sont corrélées à l'abrogation de l'article 23 du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique*.

#### Solutions de rechange envisagées

Les présentes modifications découlent directement d'un jugement de la Cour qui limite l'application de la *Loi sur le transport des matières dangereuses* et l'exclusion des matières radioactives des lois provinciales sur le transport des matières dangereuses de ces trois provinces. Les présentes modifications continuent d'assurer que le transport des matières radioactives est bien réglementé par le gouvernement fédéral pour la santé, la sécurité, la sécurité matérielle et la protection de l'environnement. Elles représentent le meilleur moyen juridique pour se conformer à la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* et à la *Loi sur le transport des matières dangereuses*.

#### Compatibilité avec la Politique de réglementation et au Code du citoyen

Le présent règlement représente l'exercice approprié des pouvoirs prévus par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* et est conforme aux dispositions du Code d'équité du citoyen.

#### Répercussions prévues

Les présentes modifications n'auront aucune répercussion supplémentaire sur le transport réel des matières radioactives comme il est actuellement réglementé par le *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* et le *Règlement sur l'emballage des matières radioactives destinées au transport*. Toutefois, la consolidation et la clarification en un seul règlement établi en vertu de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* permettra l'application efficace du *Règlement sur le transport des matières dangereuses* pour tous les moyens de transport, y compris le transport intraprovincial. Elles élimineront toute confusion qui aurait pu se produire à propos de la juridiction sur ce type de transport.

On ne s'attend pas que les présentes modifications aient la moindre conséquence sur les coûts, la distribution du revenu, les progrès technologiques, l'emploi ou l'inflation.



*Consultation*

These amendments are the direct result of discussions between Transport Canada and the Atomic Energy Control Board as the best means of implementation of their respective jurisdictional responsibilities. Public comments were requested by prepublication in the *Canada Gazette* Part I on December 16, 1989 for a period of 30 days. No comments were received.

*Compliance Mechanism*

Compliance is effected through a compliance inspection programme currently in effect and conducted by designated inspectors from the respective regional offices of the Atomic Energy Control Board and Transport Canada.

*For further information, contact:*

J. G. McManus  
Secretary  
Atomic Energy Control Board  
P.O. Box 1046, Station B  
Ottawa, Ontario  
K1P 5S9  
(613) 992-9206

*Consultation*

Les présentes modifications sont le fruit direct des discussions qui ont eu lieu entre le ministère fédéral des Transports et la CCEA et représentent les meilleurs moyens pour étendre leur juridiction respective. Le public a eu trente (30) jours pour faire part de ses commentaires après la publication préalable du texte dans la *Gazette du Canada* Partie I le 16 décembre 1989. Aucun commentaire n'a été reçu.

*Mécanisme de conformité*

La conformité est assurée par l'intermédiaire du programme d'inspections de conformité actuellement en vigueur et administré par des inspecteurs désignés des bureaux régionaux respectifs de la CCEA et du ministère fédéral des Transports.

*Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :*

J. G. McManus  
Secrétaire  
Commission de contrôle de l'énergie atomique  
C.P. 1046, succursale B  
Ottawa (Ontario)  
K1P 5S9  
(613) 992-9206

APPENDIX "P"

**PRINT**

SOR/90-830

FOOD AND DRUG REGULATIONS, amendment

Food and Drugs Act

P.C. 1990-2554

---

January 11, 1991

These amendments correct minor drafting errors and discrepancies between the French and English versions of the Regulations which were drawn to the attention of the Department in connection with SOR/88-559 (before the Joint Committee on March 22, 1990).

/cs



## ANNEXE «P»

TRADUCTION

PRINT

DORS/90-830

REGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES, Modification

Loi sur les aliments et drogues

C.P. 1990-2554

---

Le 11 janvier 1991

Les présentes modifications visent à corriger des erreurs mineures de rédaction et des problèmes de correspondance entre les versions anglaise et française du Règlement. Ces erreurs et problèmes avaient été portées à l'attention du Ministère relativement au DORS/88-559 (devant le Comité mixte le 22 mars 1990).

## Registration

SOR/90-830 29 November, 1990

## FOOD AND DRUGS ACT

## Food and Drug Regulations, amendment

C. 1990-2554 29 November, 1990

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of National Health and Welfare, pursuant to subsection 30(1) of the Food and Drugs Act, has pleased hereby to amend the Food and Drug Regulations, C.R.C., c. 870, in accordance with the schedule hereto, marked Schedule No. 736.

## SCHEDULE NO. 736

1. Paragraph B.01.300(2)(a)<sup>1</sup> of the French version of the *Food and Drug Regulations* is revoked and the following substituted therefor:

"a) à la mention, dans la liste des ingrédients, de la teneur de l'aliment en l'une des substances mentionnées aux alinéas (1)a), b), d), e), f), g), h) et j);"

2. All that portion of subsection B.01.303(1)<sup>1</sup> of the said Regulations preceding paragraph (a) thereof is revoked and the following substituted therefor:

"**B.01.303.** (1) No person shall, on the label of or in any advertisement for a food, other than a formulated liquid diet, a meal replacement for weight reduction diets, a human milk substitute or a food represented as containing a human milk substitute, make a statement or claim relating to the fatty acid or cholesterol content of the food unless a declaration is made of"

3. Paragraphs B.01.305(3)(f)<sup>1</sup> and (g)<sup>1</sup> of the French version of the said Regulations are revoked and the following substituted therefor:

"f) aux aliments présentés comme destinés aux régimes à teneur réduite en protéines;

g) aux aliments présentés comme destinés aux régimes à faible teneur en (nom de l'acide aminé);"

4. All that portion of subsection B.01.306(2)<sup>1</sup> of the said Regulations preceding paragraph (a) thereof is revoked and the following substituted therefor:

"(2) No person shall, on the label of or in any advertisement for a food, other than a formulated liquid diet, a meal replacement for weight reduction diets, a human milk substitute or a food represented as containing a human milk

## Enregistrement

DORS/90-830 29 novembre 1990

## LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Règlement sur les aliments et drogues—  
Modification

C.P. 1990-2554 29 novembre 1990

Sur avis conforme du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et en vertu du paragraphe 30(1) de la Loi sur les aliments et drogues, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de modifier, conformément à l'annexe n° 736 ci-après, le Règlement sur les aliments et drogues, C.R.C., ch. 870.

## ANNEXE N° 736

1. L'alinéa B.01.300(2)a)<sup>1</sup> de la version française du *Règlement sur les aliments et drogues* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) à la mention, dans la liste des ingrédients, de la teneur de l'aliment en l'une des substances mentionnées aux alinéas (1)a), b), d), e), f), g), h) et j);»

2. Le passage du paragraphe B.01.303(1)<sup>1</sup> du même règlement qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**B.01.303.** (1) Est interdite sur l'étiquette ou dans les annonces d'un aliment, autre qu'une préparation pour régime liquide, un substitut de repas pour les régimes amaigrissants, un succédané du lait humain ou un aliment présenté comme contenant un succédané du lait humain, toute mention ou allégation relative à la teneur en acides gras ou en cholestérol de l'aliment, à moins que :»

3. Les alinéas B.01.305(3)f)<sup>1</sup> et g)<sup>1</sup> de la version française du même règlement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«f) aux aliments présentés comme destinés aux régimes à teneur réduite en protéines;

g) aux aliments présentés comme destinés aux régimes à faible teneur en (nom de l'acide aminé);»

4. Le passage du paragraphe B.01.306(2)<sup>1</sup> du même règlement qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Est interdite sur l'étiquette ou dans les annonces d'un aliment, autre qu'une préparation pour régime liquide, un

substitute, make a statement or claim relating to the linoleic acid content of the food unless a declaration is made of"

5. Paragraph B.24.003(1)(f.1) of the said Regulations is revoked.

6. Subsections B.24.102(1) to (3)<sup>2</sup> of the French version of the said Regulations are revoked and the following substituted therefor:

"B.24.102. (1) Sous réserve du paragraphe (4), une préparation pour régime liquide doit, lorsqu'elle est prête à servir :

a) contenir :

(i) soit au moins 20 g de protéines d'une qualité nutritive équivalente à la caséine, après analyse selon la méthode officielle FO-1, *Détermination de cote protéique*, du 15 octobre 1981,

(ii) soit une quantité et une qualité de protéines, y compris les protéines additionnées d'acides aminés, dont, lorsque la qualité des protéines est exprimée comme une fraction de la qualité de la caséine :

(A) la fraction ne sera pas inférieure à 85/100,

(B) le résultat de la multiplication de la fraction et du poids en grammes de la protéine ne sera pas inférieur à 20;

b) contenir au moins 1 g d'acide linoléique sous forme de glycérade.

(2) Par dérogation aux articles D.01.009, D.01.011 et D.02.009, une préparation pour régime liquide doit contenir, lorsqu'elle est prête à servir, les vitamines et les minéraux mentionnés dans la colonne I du tableau du présent article :

a) lorsque l'apport recommandé est de 2 500 kcal par jour ou moins, en quantités non inférieures à celles visées à la colonne II et non supérieures à celles visées à la colonne III;

b) lorsque l'apport recommandé est supérieur à 2 500 kcal par jour, en quantités non inférieures à celles visées à la colonne IV et non supérieures à celles visées à la colonne V.

(3) Les quantités d'éléments nutritifs visées aux alinéas (1)a) et b) et au paragraphe (2) doivent être calculées :

a) par 1 000 kcal disponibles, lorsque l'apport recommandé est de 2 500 kcal par jour ou moins;

b) par 1 500 kcal disponibles, lorsque l'apport recommandé est supérieur à 2 500 kcal par jour."

7. (1) All that portion of subsection D.01.003(1)<sup>1</sup> of the said Regulations preceding paragraph (a) thereof is revoked and the following substituted therefor:

"D.01.003. (1) For the purposes of these Regulations, the vitamin content of a food, other than a formulated liquid

substitut de repas pour les régimes amaigrissants, un substitut du lait humain ou un aliment présenté comme contenant un succédané du lait humain, toute mention ou affirmation relative à la teneur en acide linoléique de l'aliment est moins que :

5. L'alinéa B.24.003(1)(f.1) du même règlement est abrogé.

6. Les paragraphes B.24.102(1) à (3)<sup>2</sup> de la version française du même règlement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"B.24.102. (1) Sous réserve du paragraphe (4), une préparation pour régime liquide doit, lorsqu'elle est prête à servir :

a) contenir :

(i) soit au moins 20 g de protéines d'une qualité nutritive équivalente à la caséine, après analyse selon la méthode officielle FO-1, *Détermination de cote protéique*, du 15 octobre 1981,

(ii) soit une quantité et une qualité de protéines, y compris les protéines additionnées d'acides aminés, lorsque la qualité des protéines est exprimée comme une fraction de la qualité de la caséine :

(A) la fraction ne sera pas inférieure à 85/100,

(B) le résultat de la multiplication de la fraction et du poids en grammes de la protéine ne sera pas inférieur à 20;

b) contenir au moins 1 g d'acide linoléique sous forme de glycérade.

(2) Par dérogation aux articles D.01.009, D.01.011 et D.02.009, une préparation pour régime liquide doit contenir, lorsqu'elle est prête à servir, les vitamines et les minéraux mentionnés dans la colonne I du tableau du présent article :

a) lorsque l'apport recommandé est de 2 500 kcal par jour ou moins, en quantités non inférieures à celles visées à la colonne II et non supérieures à celles visées à la colonne III;

b) lorsque l'apport recommandé est supérieur à 2 500 kcal par jour, en quantités non inférieures à celles visées à la colonne IV et non supérieures à celles visées à la colonne V.

(3) Les quantités d'éléments nutritifs visées aux alinéas (1)a) et b) et au paragraphe (2) doivent être calculées :

a) par 1 000 kcal disponibles, lorsque l'apport recommandé est de 2 500 kcal par jour ou moins;

b) par 1 500 kcal disponibles, lorsque l'apport recommandé est supérieur à 2 500 kcal par jour."

7. (1) Le passage du paragraphe D.01.003(1)<sup>1</sup> du même règlement qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

<sup>1</sup> SOR/78-64, 1978 *Canada Gazette* Part II, p. 424;  
SOR/78-698, 1978 *Canada Gazette* Part II, p. 3607;  
SOR/82-768, 1982 *Canada Gazette* Part II, p. 2779;  
SOR/87-640, 1987 *Canada Gazette* Part II, p. 4307

<sup>2</sup> DORS/78-64, *Gazette du Canada* Partie II, 1978, p. 424;  
DORS/78-698, *Gazette du Canada* Partie II, 1978, p. 3607;  
DORS/82-768, *Gazette du Canada* Partie II, 1982, p. 2779;  
DORS/87-640, *Gazette du Canada* Partie II, 1987, p. 4307



diet, a human milk substitute or a food represented as containing a human milk substitute, shall be determined"

(2) Paragraph D.01.003(1)(f)<sup>1</sup> and (g)<sup>1</sup> of the English version of the said Regulations are revoked and the following substituted therefor:

"(f) in the case of thiamin, thiamine or vitamin B<sub>1</sub>, and its derivatives, in terms of the content of thiamin, expressed in milligrams;

(g) in the case of riboflavin or vitamin B<sub>2</sub> and its derivatives, in terms of the content of riboflavin, expressed in milligrams;"

8. (1) Subsection D.01.004(3)<sup>1</sup> of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(3) Paragraphs (1)(a) and (c) do not apply in respect of a statement of the biotin content as required by subparagraph B.24.202(a)(v)."

(2) Subsection D.01.004(4)<sup>1</sup> of the English version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(4) Where a vitamin, other than a vitamin set out in column I of the table to this Division, is added to a food referred to in subsection (1), a statement of the content of that vitamin in the food may be made on the label or in any advertisement for the food."

9. All that portion of subsection D.02.001(1)<sup>1</sup> of the French version of the said Regulations preceding paragraph (a) hereof is revoked and the following substituted therefor:

"D.02.001. (1) Dans le présent titre, «minéral nutritif» désigne l'un des éléments chimiques suivants, soit seul, soit en combinaison avec un ou plusieurs autres éléments chimiques :"

10. (1) Subsection D.02.002(4)<sup>1</sup> of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(4) Paragraphs (1)(a) and (c) do not apply in respect of a statement of the fluoride ion content as required by sections B.12.002 and B.12.008 and in respect of a statement of the copper and manganese content as required by subparagraph B.24.202(a)(v)."

(2) Subsection D.02.002(5)<sup>1</sup> of the English version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(5) Where a mineral nutrient, other than a mineral nutrient set out in column I of the table to this Division, is added to a food referred to in subsection (1), a statement of the mineral nutrient content of the food may be made on the label of or in any advertisement for the food."

11. Item 20 of the table to section D.03.002 of the said Regulations is revoked.

«D.01.003. (1) Pour l'application du présent règlement, la teneur en vitamines d'un aliment, autre qu'une préparation pour régime liquide, un succédané du lait humain ou un aliment présenté comme contenant un succédané du lait humain, doit être déterminée :»

(2) Les alinéas D.01.003(1)(f)<sup>1</sup> et (g)<sup>1</sup> de la version anglaise du même règlement sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(f) in the case of thiamin, thiamine or vitamin B<sub>1</sub>, and its derivatives, in terms of the content of thiamin, expressed in milligrams;

(g) in the case of riboflavin or vitamin B<sub>2</sub>, and its derivatives, in terms of the content of riboflavin, expressed in milligrams;»

8. (1) Le paragraphe D.01.004(3)<sup>1</sup> du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les alinéas (1)a) et c) ne s'appliquent pas à une déclaration de la teneur en biotine exigée au sous-alinéa B.24.202a)(v).»

(2) Le paragraphe D.01.004(4)<sup>1</sup> de la version anglaise du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Where a vitamin, other than a vitamin set out in column I of the table to this Division, is added to a food referred to in subsection (1), a statement of the content of that vitamin in the food may be made on the label or in any advertisement for the food.»

9. Le passage du paragraphe D.02.001(1)<sup>1</sup> de la version française du même règlement qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«D.02.001. (1) Dans le présent titre, «minéral nutritif» désigne l'un des éléments chimiques suivants, soit seul, soit en combinaison avec un ou plusieurs autres éléments chimiques :»

10. (1) Le paragraphe D.02.002(4)<sup>1</sup> du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Les alinéas (1)a) et c) ne s'appliquent pas aux déclarations de la teneur en fluor exigées aux articles B.12.002 et B.12.008 et aux déclarations de la teneur en cuivre et en manganèse exigées au sous-alinéa B.24.202a)(v).»

(2) Le paragraphe D.02.002(5)<sup>1</sup> de la version anglaise du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Where a mineral nutrient, other than a mineral nutrient set out in column I of the table to this Division, is added to a food referred to in subsection (1), a statement of the mineral nutrient content of the food may be made on the label of or in any advertisement for the food.»

11. L'article 20 du tableau de l'article D.03.002 du même règlement est abrogé.



12. Section D.03.003<sup>3</sup> of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"D.03.003. Section D.03.002 does not apply to a food when all of the following conditions are met:

- (a) the food is represented for a special dietary use referred to in paragraph B.24.003(1)(g), (h) or (i);
- (b) no standard is prescribed in these Regulations for the food; and
- (c) the food is not advertised."

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

##### Description

These housekeeping amendments will correct typographical and translation errors and other inconsistencies inadvertently introduced into the *Food and Drug Regulations* which were brought to our attention after the promulgation of Schedule No. 655 Nutrition Labelling which appeared in the *Canada Gazette* Part II on November 23, 1988.

##### Alternatives Considered

These amendments are intended to better reflect existing policy by clarifying and improving the wording of the regulations and are necessary to ensure consistency. Other alternatives have not been considered at the present, underlying intent of the regulations is not altered.

##### Consistency with Regulatory Policy and Citizens' Code

These amendments result in no substantive changes and are consistent with the Regulatory Policy and the Citizens' Code of Regulatory Fairness. Early notice was provided through the 1990 Federal Regulatory Plan, 381-HWC.

##### Anticipated Impact

By clarifying the existing regulations, these amendments should permit the public to better understand what is required.

##### Consultation

The nature of these amendments, in that their impact is negligible and the underlying policies of the regulations have not been affected in any way, makes consultation unnecessary.

12. L'article D.03.003<sup>3</sup> du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«D.03.003. L'article D.03.002 ne s'applique pas à un aliment qui répond aux exigences suivantes :

- a) l'aliment est recommandé pour des usages diététiques spéciaux visés aux alinéas B.24.003(1)g), h) ou i);
- b) il n'y a pas de normes applicables dans ce règlement pour l'aliment;
- c) l'aliment n'est pas annoncé.»

#### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

##### Description

Les présentes modifications d'ordre administratif ont pour but de corriger les erreurs de typographie et de traduction, ainsi que d'autres incohérences introduites par inadvertance dans le *Règlement sur les aliments et drogues* et qui nous ont été signalées après la promulgation de l'annexe 655, Étiquetage des aliments, parue dans la *Gazette du Canada* Part II le 23 novembre 1988.

##### Autres mesures envisagées

Les présentes modifications sont censées mieux refléter la politique actuelle en clarifiant et en améliorant le libellé du règlement et sont nécessaires pour assurer l'uniformité. D'autres solutions de rechange n'ont pas été étudiées puisque la portée fondamentale actuelle du règlement n'est pas affectée.

##### Conformité à la Politique de réglementation et au Code d'équité

Les présentes modifications n'entraînent aucun changement important et sont compatibles avec la Politique de réglementation et le Code d'équité en matière de réglementation du citoyen. Un préavis de modification a été publié dans le *Des Projets de réglementation fédérale de 1990*, proposition de loi numéro 381-SBSC.

##### Répercussions prévisibles

En clarifiant le règlement actuel, les présentes modifications devraient permettre au public de mieux comprendre ce qui est requis.

##### Consultations

La nature de ces modifications, c'est-à-dire le fait que leur retentissement soit négligeable et que les politiques fondamentales du règlement ne soient touchées d'aucune façon, rend toute consultation inutile.

<sup>3</sup> SOR/84-334, 1984 *Canada Gazette* Part II, p. 1858;  
SOR/78-64, 1978 *Canada Gazette* Part II, p. 424

<sup>3</sup> DORS/84-334, *Gazette du Canada* Partie II, 1984, p. 1858;  
DORS/78-64, *Gazette du Canada* Partie II, 1978, p. 424

*For further information, contact:*

B. L. Smith  
Chief, Food Regulatory Affairs Division  
Health and Welfare Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L2  
(613) 957-1748

*Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :*

B. L. Smith  
Chef, Division de la politique de réglementation des ali-  
ments  
Santé nationale et Bien-être social Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L2  
(613) 957-1748



## APPENDIX "Q"

**PRINT**

SOR/90-834

REGULATIONS NO. 0-8, UNIFORM CODE OF OPERATING RULES,  
REVOCATION

Railway Safety Act

P.C. 1990-2558

---

February 21, 1991

As a result of the revocation of Regulations No. 0-8, Uniform Code of Operating Rules, there is no need to complete the amendments promised to the Committee in relation SOR/87-329 (before the Committee on April 5, 1990), SOR/87-609 (before the Committee on March 8 and October 25, 1990), and SOR/88-4 (before the Committee on April 5, 1990). The promised amendments related to matters of drafting.

/cs



## ANNEXE «Q»

TRADUCTION

**PRINT**

DORS/90-834

REGLEMENT N° 0-8, REGLEMENT UNIFIÉ D'EXPLOITATION - ABROGATION

Loi sur la sécurité ferroviaire

C.P. 1990-2558

---

Le 21 février 1991

Vu l'abrogation du Règlement n° 0-8, Règlement unifié d'exploitation, il n'est plus nécessaire d'effectuer les modifications promises au Comité relativement au DORS/87-329 (dont le Comité a été saisi le 5 avril 1990), au DORS/87-609 (dont le Comité a été saisi le 8 mars et le 25 octobre 1990) et au DORS/88-4 (dont le Comité a été saisi le 5 avril 1990). Les modifications promises portaient sur des questions de libellé.

/cs

## Registration

SOR/90-834 29 November, 1990

## RAILWAY SAFETY ACT

## Regulations No. 0-8, Uniform Code of Operating Rules, revocation

P.C. 1990-2558 29 November, 1990

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 119(5) of the Railway Safety Act\*, is pleased hereby to revoke Regulations No. 0-8, Uniform Code of Operating Rules, effective December 9, 1990.

REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

## Description

Federally-regulated railways in Canada operate under rules approved by the federal government. For over 25 years, the governing rules have been the Uniform Code of Operating Rules (UCOR), established as Regulations No. 0-8 pursuant to the *National Transportation Act* and the *Railway Act* by the Canadian Transport Commission. These Regulations establish the essential procedures for the safe movement of railway equipment, including the method of train control, prevention of collisions and the protection of the public at grade crossings. On January 16, 1990, the Minister of Transport approved new, modernized rules, entitled the Canadian Rail Operating Rules (CROR), pursuant to section 20 of the *Railway Safety Act* to replace the obsolete UCOR.

The Minister's approval was granted subject to conditions which included a provision that "the CROR will become effective on the date upon which the Governor in Council revokes CTC Order 0-8, known as the Uniform Code of Operating Rules (UCOR)". This Order in Council will revoke the UCOR on December 9, 1990 which will bring the new CROR into force.

## Alternatives Considered

The only alternative would be to leave the old regulations in place.

The new Rules have been prepared and approved by the Minister of Transport to bring operating rules into line with new railway operating techniques and modern technology. This was one of the major recommendations of Justice Foisy following the Inquiry into the Hinton train collision. In addition, the railway industry is proceeding with the retraining of over 30,000 employees in the new Rules, with a target date for implementation of December 9, 1990.

\* R.S., c. 32 (4th Supp.)

## Enregistrement

DORS/90-834 29 novembre 1990

## LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

## Règlement n° 0-8, Règlement unifié d'exploitation—Abrogation

C.P. 1990-2558 29 novembre 1990

Sur avis conforme du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 119(5) de la Loi sur la sécurité ferroviaire\*, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'abroger, à compter du 9 décembre 1990, le Règlement n° 0-8, Règlement unifié d'exploitation.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

## Description

Au Canada, les compagnies de chemin de fer assujetties à la réglementation fédérale opèrent conformément aux règlements approuvés par le gouvernement fédéral. Pendant plus de 25 ans, les règlements prévalant ont été ceux du *Règlement d'exploitation ferroviaire du Canada* (REFC), établis sous le titre du *Règlement n° 0-8* en vertu de la *Loi nationale des transports* et de la *Loi sur les chemins de fer* pris par la Commission canadienne des Transports. Le 16 janvier 1990, le ministre a approuvé un nouveau règlement plus moderne, intitulé le *Règlement d'exploitation ferroviaire du Canada* (REFC) en vertu du paragraphe 20 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*. Le REFC remplacera le *Règlement unifié d'exploitation* (RUE) devenu désuet.

L'approbation du ministre a été accordée à certaines conditions dont celle voulant que le «REFC entre en vigueur à la date à laquelle le gouverneur en conseil abrogera l'Ordonnance générale n° 0-8, intitulée «Règlement unifié d'exploitation» (RUE). Le décret abrogera le RUE le 9 décembre 1990 et mettra le nouveau REFC en vigueur simultanément.

## Solutions de rechange envisagées

La seule autre option serait de laisser en vigueur le règlement actuel.

Le ministre des Transports a approuvé le nouveau règlement, qui permet d'appliquer des règles d'exploitation correspondant mieux aux nouvelles techniques d'exploitation ferroviaire et à la technologie moderne. Il s'agit là de l'une des principales recommandations formulées par le juge Foisy à la suite de l'enquête sur l'accident ferroviaire de Hinton. De plus, l'industrie ferroviaire est sur le point de former plus de 30 000 employés en fonction des nouvelles dispositions et la date prévue pour l'implantation est le 9 décembre 1990.

\* L.R., ch. 32, (4<sup>e</sup> suppl.)

It is essential that the old regulations be revoked to enable the railways to implement new rules.

#### *Consistency with Regulatory Policy and Citizens' Code*

This Order is consistent with the Regulatory Policy and Citizens' Code.

#### *Anticipated Impact*

The revocation of the old operating rules and the implementation of the CROR will enhance the safety of Canadian railways and encourage the introduction of new, safer railway technology. There is no negative impact on the railway industry, the general public or the federal government.

#### *Consultation*

Railway companies developed the new Rules in cooperation with Transport Canada and requested that the old regulations be revoked. Extensive consultations were undertaken between the railway companies and unions and between Transport Canada and the unions. Union comments have been taken into consideration in the drafting and approval of the new Rules and the unions are in agreement with this proposal.

#### *Compliance Mechanism*

Compliance with the new Rules will be enforced in accordance with the provisions of the *Railway Safety Act* by Railway Safety Inspectors. The *Railway Safety Act* introduces major financial penalties for violations of the Act, including a provision to allow certain contraventions which continue over a period of time to constitute separate offences for each day on which they occur.

#### *For further information, contact:*

J. D. McNeil  
Director  
Safety Programs  
Railway Safety Directorate  
Transport Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5  
(613) 998-1926

#### *Compatibilité avec la Politique de réglementation et le Code du citoyen*

Ce décret est compatible avec la Politique de réglementation et le Code du citoyen.

#### *Répercussions prévues*

L'abrogation de l'ancien règlement d'exploitation et l'implantation du REFC améliorera la sécurité des compagnies de chemin de fer canadiennes et encouragera l'introduction d'une nouvelle technologie plus sécuritaire. Le décret n'a aucune répercussion négative sur l'industrie des chemins de fer, le public en général ainsi que sur le gouvernement fédéral.

#### *Consultation*

Les compagnies de chemin de fer ont élaboré les nouvelles dispositions en consultation avec Transports Canada et ont demandé que l'ancien règlement soit abrogé. Des consultations extensives ont été entreprises entre les compagnies de chemin de fer et les syndicats. Les commentaires des syndicats ont été pris en considération pour la rédaction et l'approbation des nouvelles dispositions et les syndicats sont d'accord avec le changement.

#### *Mécanisme de conformité*

En vertu de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, les inspecteurs de la sécurité ferroviaire veilleront à faire respecter les nouvelles dispositions. Les contrevenants à cette loi seront frappés de lourdes amendes. Certaines contraventions portant sur des infractions répétées seront considérées comme des contraventions multiples et seront punies de plusieurs jours de prison ou d'amendes pour chaque jour de la durée de la contravention.

#### *Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :*

J. D. McNeil  
Directeur  
Programmes de sécurité  
Direction générale de la sécurité ferroviaire  
Transports Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5  
(613) 998-1926

## APPENDIX "R"

**PRINT**

SOR/91-64

HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, amendment

Canada Ports Corporation Act

P.C. 1990-2765

---

February 22, 1991

This instrument corrects inconsistencies noted by the Joint Committee between the English and French versions of Schedules II to VI inclusive of the Regulations. The French versions have been brought into accord with the English by referring in item 1 of each Schedule to vessels that ordinarily use only the harbour. (See SOR/90-66 before the Committee on August 14, 1990.)

/cs



## ANNEXE «R»

**PRINT****TRADUCTION**

DORS/91-64

REGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT, Modification

Loi sur la Société canadienne des ports

C.P. 1990-2765

---

Le 22 février 1991

Ce texte réglementaire vise à corriger les écarts, signalés par le Comité mixte, entre les versions anglaise et française des Annexes II à VI inclusivement du Règlement. On a rendu la version française conforme à la version anglaise en incluant un renvoi, à l'article 1 de chaque annexe, aux navires qui ordinairement utilisent seulement le port. (Voir DORS/90-66, dont le Comité a été saisi le 14 août 1990.)

/cs

## Registration

SOR/91-64 24 December, 1990

## CANADA PORTS CORPORATION ACT

## Harbour Dues Tariff By-law, amendment

P.C. 1990-2765 20 December, 1990

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to section 39 of the Canada Ports Corporation Act, is pleased hereby to approve the amendment made on March 16, 1990 by the Canada Ports Corporation to the Harbour Dues Tariff By-law, C.R.C., c. 1063, in accordance with the schedule hereto, effective January 1, 1991.

## SCHEDULE

1. Schedules I to VI<sup>1</sup> to the *Harbour Dues Tariff By-law* are revoked and the following substituted therefor:

"SCHEDULE I  
(Section 5)

## CANADA PORTS CORPORATION

## CHURCHILL, MANITOBA

## HARBOUR DUES

Item	Column I Description	Column II Rate
1.	A vessel that ordinarily uses only the harbour and is engaged in commercial activity therein, for each year or part thereof.	
	(a) in the case of a self-propelled vessel.	
	(i) not more than 100 tons registered gross tonnage	\$ 87.92
	(ii) more than 100 but not more than 200 tons registered gross tonnage	175.83
	(iii) more than 200 tons registered gross tonnage	879.25
	(b) in the case of a scow.	
	(i) not more than 50 tons registered gross tonnage	87.92
	(ii) more than 50 but not more than 100 tons registered gross tonnage	125.61
	(iii) more than 100 tons registered gross tonnage	226.07
	(c) in the case of a non-self-propelled vessel other than a scow	226.07

## Enregistrement

DORS/91-64 24 décembre 1990

## LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

Règlement sur le tarif des droits de port—  
Modification

C.P. 1990-2765 20 décembre 1990

Sur avis conforme du ministre des Transports et en vertu de l'article 39 de la Loi sur la Société canadienne des ports, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'approuver, conformément à l'annexe ci-après et à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1991, la modification apportée le 16 mars 1990 par la Société canadienne des ports au Règlement sur le tarif des droits de port, C.R.C., ch. 1063.

## ANNEXE

1. Les annexes I à VI<sup>1</sup> du *Règlement sur le tarif des droits de port* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

"ANNEXE I  
(article 5)

## SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

## CHURCHILL (MANITOBA)

## DROITS DE PORT

Article	Colonne I Description	Colonne II Taux
1.	Navire qui ordinairement utilise seulement le port et y effectue des opérations commerciales, par année ou partie d'année :	
	a) navire automoteur :	
	(i) jauge brute au registre d'au plus 100 tonneaux	87.92 \$
	(ii) jauge brute au registre de plus de 100 tonneaux sans dépasser 200 tonneaux	175.83
	(iii) jauge brute au registre de plus de 200 tonneaux	879.25
	b) gabare :	
	(i) jauge brute au registre d'au plus 50 tonneaux	87.92
	(ii) jauge brute au registre de plus de 50 tonneaux sans dépasser 100 tonneaux	125.61
	(iii) jauge brute au registre de plus de 100 tonneaux	226.07
	c) navire non automoteur autre qu'une gabare	226.07

<sup>1</sup> SOR/90-66, 1990 *Canada Gazette* Part II, p. 318<sup>1</sup> DORS/90-66, *Gazette du Canada* Partie II, 1990, p. 318

SCHEDULE I—*Concluded*CANADA PORTS CORPORATION—*Concluded*CHURCHILL, MANITOBA—*Concluded*HARBOUR DUES—*Concluded*

Item	Column I Description	Column II Rate
2.	(1) A vessel referred to in item 1 that departs from and comes into the harbour again, for each time it comes into the harbour, per gross registered ton	\$ 0.0190
	(2) The minimum rate under subitem (1) is	16.37
3.	(1) A vessel other than a vessel referred to in item 2 that comes into the harbour, for each time it comes into the harbour	
	(a) in the case of a vessel of Canadian registry engaged, at the time it comes into the harbour, in the carriage by water of goods or passengers from a place in Canada to another place in Canada, per gross registered ton	0.0249
	(b) in the case of a vessel other than a vessel referred to in paragraph (a), per gross registered ton	0.0502
	(2) The minimum rate under paragraph (1)(a) is	16.37
	(3) The minimum rate under paragraph (1)(b) is	32.72

## ANNEXE I (suite et fin)

## SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS (suite et fin)

## CHURCHILL (MANITOBA) (suite et fin)

## DROITS DE PORT (suite et fin)

Article	Colonne I Description	Colonne II Taux
2.	(1) Navire visé à l'article 1 qui quitte le port pour y entrer de nouveau, pour chaque entrée, par tonneau de jauge brute au registre	0,0190 \$
	(2) Droit minimal selon le paragraphe (1)	16,37
3.	(1) Navire, autre qu'un navire visé à l'article 2, qui entre dans le port, pour chaque entrée :	
	a) navire immatriculé au Canada qui, au moment de son entrée dans le port, est utilisé pour le transport par eau de marchandises ou de passagers à l'intérieur du Canada, par tonneau de jauge brute au registre	0,0249
	b) navire autre qu'un navire visé à l'alinéa a), par tonneau de jauge brute au registre	0,0502
	(2) Droit minimal selon l'alinéa (1)a)	16,37
	(3) Droit minimal selon l'alinéa (1)b)	32,72

SCHEDULE II  
(Section 5)

## CANADA PORTS CORPORATION

## TROIS-RIVIÈRES, QUEBEC

## HARBOUR DUES

Item	Column I Description	Column II Rate
1.	A vessel that ordinarily uses only the harbour and is engaged in commercial activity therein, for each year or part thereof,	
	(a) in the case of a self-propelled vessel,	
	(i) not more than 100 tons registered gross tonnage	\$ 87.92
	(ii) more than 100 but not more than 200 tons registered gross tonnage	175.83
	(iii) more than 200 tons registered gross tonnage	879.25
	(b) in the case of a scow,	
	(i) not more than 50 tons registered gross tonnage	87.92
	(ii) more than 50 but not more than 100 tons registered gross tonnage	125.61
	(iii) more than 100 tons registered gross tonnage	226.07

ANNEXE II  
(article 5)

## SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

## TROIS-RIVIÈRES (QUEBEC)

## DROITS DE PORT

Article	Colonne I Description	Colonne II Taux
1.	Navire qui ordinairement utilise seulement le port et y effectue des opérations commerciales, par année ou partie d'année	
	a) navire automoteur	
	(i) jauge brute au registre d'au plus 100 tonneaux	87,92 \$
	(ii) jauge brute au registre de plus de 100 tonneaux sans dépasser 200 tonneaux	175,83
	(iii) jauge brute au registre de plus de 200 tonneaux	879,25
	b) gabare	
	(i) jauge brute au registre d'au plus 50 tonneaux	87,92
	(ii) jauge brute au registre de plus de 50 tonneaux sans dépasser 100 tonneaux	125,61
	(iii) jauge brute au registre de plus de 100 tonneaux	226,07

SCHEDULE II—*Concluded*CANADA PORTS CORPORATION—*Concluded*TROIS-RIVIÈRES, QUEBEC—*Concluded*HARBOUR DUES—*Concluded*

Column I Description	Column II Rate
(c) in the case of a non-self-propelled vessel other than a scow	\$ 226.07
(1) A vessel referred to in item 1 that departs from and comes into the harbour again, for each time it comes into the harbour, per gross registered ton	0.0190
(2) The minimum rate under subitem (1) is	16.37
(1) A vessel other than a vessel referred to in item 2 that comes into the harbour, for each time it comes into the harbour	
(a) in the case of a vessel of Canadian registry engaged, at the time it comes into the harbour, in the carriage by water of goods or passengers from a place in Canada to another place in Canada, per gross registered ton	0.0249
(b) in the case of a vessel other than a vessel referred to in paragraph (a), per gross registered ton	0.0502
(2) The minimum rate under paragraph (1)(a) is	16.37
(3) The minimum rate under paragraph (1)(b) is	32.72

SCHEDULE III  
(Section 5)

## CANADA PORTS CORPORATION

## BELLEDUNE, NEW BRUNSWICK

## HARBOUR DUES

Column I Description	Column II Rate
A vessel that ordinarily uses only the harbour and is engaged in commercial activity therein, for each year or part thereof.	
(a) in the case of a self-propelled vessel,	
(i) not more than 100 tons registered gross tonnage	\$ 87.92
(ii) more than 100 but not more than 200 tons registered gross tonnage	175.83
(iii) more than 200 tons registered gross tonnage	879.25
(b) in the case of a scow,	
(i) not more than 50 tons registered gross tonnage	87.92

ANNEXE II (*suite et fin*)SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS (*suite et fin*)TROIS-RIVIÈRES (QUÉBEC) (*suite et fin*)DROITS DE PORT (*suite et fin*)

Article	Colonne I Description	Colonne II Taux
	c) navire non automoteur autre qu'une gabare	226.07 \$
2.	(1) Navire visé à l'article 1 qui quitte le port pour y entrer de nouveau, pour chaque entrée, par tonneau de jauge brute au registre	0.0190
	(2) Droit minimal selon le paragraphe (1)	16.37
3.	(1) Navire, autre qu'un navire visé à l'article 2, qui entre dans le port, pour chaque entrée :	
	a) navire immatriculé au Canada qui, au moment de son entrée dans le port, est utilisé pour le transport par eau de marchandises ou de passagers à l'intérieur du Canada, par tonneau de jauge brute au registre	0.0249
	b) navire autre qu'un navire visé à l'alinéa a), par tonneau de jauge brute au registre	0.0502
	(2) Droit minimal selon l'alinéa (1)a)	16.37
	(3) Droit minimal selon l'alinéa (1)b)	32.72

ANNEXE III  
(article 5)

## SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

## BELLEDUNE (NOUVEAU-BRUNSWICK)

## DROITS DE PORT

Article	Colonne I Description	Colonne II Taux
1.	Navire qui ordinairement utilise seulement le port et y effectue des opérations commerciales, par année ou partie d'année :	
	a) navire automoteur :	
	(i) jauge brute au registre d'au plus 100 tonneaux	87.92 \$
	(ii) jauge brute au registre de plus de 100 tonneaux sans dépasser 200 tonneaux	175.83
	(iii) jauge brute au registre de plus de 200 tonneaux	879.25
	b) gabare :	
	(i) jauge brute au registre d'au plus 50 tonneaux	87.92



SCHEDULE III—*Concluded*CANADA PORTS CORPORATION—*Concluded*BELLEDUNE, NEW BRUNSWICK—*Concluded*HARBOUR DUES—*Concluded*

Item	Column I Description	Column II Rate
	(ii) more than 50 but not more than 100 tons registered gross tonnage	\$125.61
	(iii) more than 100 tons registered gross tonnage	226.07
	(c) in the case of a non-self-propelled vessel other than a scow	226.07
2.	(1) A vessel referred to in item 1 that departs from and comes into the harbour again, for each time it comes into the harbour, per gross registered ton	0.0190
	(2) The minimum rate under subitem (1) is	16.37
3.	(1) A vessel other than a vessel referred to in item 2 that comes into the harbour, for each time it comes into the harbour	
	(a) in the case of a vessel of Canadian registry engaged, at the time it comes into the harbour, in the carriage by water of goods or passengers from a place in Canada to another place in Canada, per gross registered ton	0.0249
	(b) in the case of a vessel other than a vessel referred to in paragraph (a), per gross registered ton	0.0502
	(2) The minimum rate under paragraph (1)(a) is	16.37
	(3) The minimum rate under paragraph (1)(b) is	32.72

SCHEDULE IV  
(Section 5)

## CANADA PORTS CORPORATION

## SEPT-ÎLES, QUEBEC

## HARBOUR DUES

Item	Column I Description	Column II Rate
1.	A vessel that ordinarily uses only the harbour and is engaged in commercial activity therein, for each year or part thereof,	
	(a) in the case of a self-propelled vessel,	
	(i) not more than 100 tons registered gross tonnage	\$ 87.92
	(ii) more than 100 but not more than 200 tons registered gross tonnage	175.83
	(iii) more than 200 tons registered gross tonnage	879.25

ANNEXE III (*suite et fin*)SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS (*suite et fin*)BELLEDUNE (NOUVEAU-BRUNSWICK) (*suite et fin*)DROITS DE PORT (*suite et fin*)

Article	Colonne I Description	Colonne II Taux
	(ii) jauge brute au registre de plus de 50 tonneaux sans dépasser 100 tonneaux	125.61 \$
	(iii) jauge brute au registre de plus de 100 tonneaux	226.07
	c) navire non automoteur autre qu'une gabare	226.07
2.	(1) Navire visé à l'article 1 qui quitte le port pour y entrer de nouveau, pour chaque entrée, par tonneau de jauge brute au registre	0.0190
	(2) Droit minimal selon le paragraphe (1)	16.37
3.	(1) Navire, autre qu'un navire visé à l'article 2, qui entre dans le port, pour chaque entrée :	
	a) navire immatriculé au Canada qui, au moment de son entrée dans le port, est utilisé pour le transport par eau de marchandises ou de passagers à l'intérieur du Canada, par tonneau de jauge brute au registre	0.0249
	b) navire autre qu'un navire visé à l'alinéa a), par tonneau de jauge brute au registre	0.0502
	(2) Droit minimal selon l'alinéa (1)a)	16.37
	(3) Droit minimal selon l'alinéa (1)b)	32.72

ANNEXE IV  
(article 5)

## SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

## SEPT-ÎLES (QUÉBEC)

## DROITS DE PORT

Article	Colonne I Description	Colonne II Taux
1.	Navire qui ordinairement utilise seulement le port et y effectue des opérations commerciales, par année ou partie d'année :	
	a) navire automoteur	
	(i) jauge brute au registre d'au plus 100 tonneaux	87.92 \$
	(ii) jauge brute au registre de plus de 100 tonneaux sans dépasser 200 tonneaux	175.83
	(iii) jauge brute au registre de plus de 200 tonneaux	879.25

SCHEDULE IV—*Concluded*CANADA PORTS CORPORATION—*Concluded*SEPT-ÎLES, QUEBEC—*Concluded*HARBOUR DUES—*Concluded*

Column I Description	Column II Rate
(b) in the case of a scow,	
(i) not more than 50 tons registered gross tonnage	\$ 87.92
(ii) more than 50 but not more than 100 tons registered gross tonnage	125.61
(iii) more than 100 tons registered gross tonnage	226.07
(c) in the case of a non-self-propelled vessel other than a scow	226.07
(1) A vessel referred to in item 1 that departs from and comes into the harbour again, for each time it comes into the harbour, per gross registered ton	0.0190
(2) The minimum rate under subitem (1) is	16.37
(1) A vessel other than a vessel referred to in item 2 that comes into the harbour, for each time it comes into the harbour	
(a) in the case of a vessel of Canadian registry engaged, at the time it comes into the harbour, in the carriage by water of goods or passengers from a place in Canada to another place in Canada, per gross registered ton	0.0249
(b) in the case of a vessel other than a vessel referred to in paragraph (a), per gross registered ton	0.0502
(2) The minimum rate under paragraph (1)(a) is	16.37
(3) The minimum rate under paragraph (1)(b) is	32.72

SCHEDULE V  
(Section 5)

## CANADA PORTS CORPORATION

## CHICOUTIMI, QUEBEC

## HARBOUR DUES

Column I Description	Column II Rate
A vessel that ordinarily uses only the harbour and is engaged in commercial activity therein, for each year or part thereof,	
(a) in the case of a self-propelled vessel,	
(i) not more than 100 tons registered gross tonnage	\$ 87.92
(ii) more than 100 but not more than 200 tons registered gross tonnage	175.83

## ANNEXE IV (suite et fin)

## SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS (suite et fin)

## SEPT-ÎLES (QUÉBEC) (suite et fin)

## DROITS DE PORT (suite et fin)

Article	Colonne I Description	Colonne II Taux
	b) gabare :	
	(i) jauge brute au registre d'au plus 50 tonneaux	87.92 \$
	(ii) jauge brute au registre de plus de 50 tonneaux sans dépasser 100 tonneaux	125.61
	(iii) jauge brute au registre de plus de 100 tonneaux	226.07
	c) navire non automoteur autre qu'une gabare	226.07
2.	(1) Navire visé à l'article 1 qui quitte le port pour y entrer de nouveau, pour chaque entrée, par tonneau de jauge brute au registre	0,0190
	(2) Droit minimal selon le paragraphe (1)	16,37
3.	(1) Navire, autre qu'un navire visé à l'article 2, qui entre dans le port, pour chaque entrée :	
	a) navire immatriculé au Canada qui, au moment de son entrée dans le port, est utilisé pour le transport par eau de marchandises ou de passagers à l'intérieur du Canada, par tonneau de jauge brute au registre	0,0249
	b) navire autre qu'un navire visé à l'alinéa a), par tonneau de jauge brute au registre	0,0502
	(2) Droit minimal selon l'alinéa (1)a)	16,37
	(3) Droit minimal selon l'alinéa (1)b)	32,72

ANNEXE V  
(article 5)

## SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

## CHICOUTIMI (QUÉBEC)

## DROITS DE PORT

Article	Colonne I Description	Colonne II Taux
1.	Navire qui ordinairement utilise seulement le port et y effectue des opérations commerciales, par année ou partie d'année :	
	a) navire automoteur :	
	(i) jauge brute au registre d'au plus 100 tonneaux	87.92 \$
	(ii) jauge brute au registre de plus de 100 tonneaux sans dépasser 200 tonneaux	175.83

SCHEDULE V—*Concluded*CANADA PORTS CORPORATION—*Concluded*CHICOUTIMI, QUEBEC—*Concluded*HARBOUR DUES—*Concluded*

Item	Column I Description	Column II Rate
	(iii) more than 200 tons registered gross tonnage	\$ 879.25
	(b) in the case of a scow,	
	(i) not more than 50 tons registered gross tonnage	87.92
	(ii) more than 50 but not more than 100 tons registered gross tonnage	125.61
	(iii) more than 100 tons registered gross tonnage	226.07
	(c) in the case of a non-self-propelled vessel other than a scow	226.07
2.	(1) A vessel referred to in item 1 that departs from and comes into the harbour again, for each time it comes into the harbour, per gross registered ton	0.0190
	(2) The minimum rate under subitem (1) is	16.37
3.	(1) A vessel other than a vessel referred to in item 2 that comes into the harbour, for each time it comes into the harbour	
	(a) in the case of a vessel of Canadian registry engaged, at the time it comes into the harbour, in the carriage by water of goods or passengers from a place in Canada to another place in Canada, per gross registered ton	0.0249
	(b) in the case of a vessel other than a vessel referred to in paragraph (a), per gross registered ton	0.0502
	(2) The minimum rate under paragraph (1)(a) is	16.37
	(3) The minimum rate under paragraph (1)(b) is	32.72

ANNEXE V (*suite et fin*)SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS (*suite et fin*)CHICOUTIMI (QUÉBEC) (*suite et fin*)DROITS DE PORT (*suite et fin*)

Article	Colonne I Description	Colonne II Taux
	(iii) jauge brute au registre de plus de 200 tonneaux	879.25 \$
	b) gabare	
	(i) jauge brute au registre d'au plus 50 tonneaux	87.92
	(ii) jauge brute au registre de plus de 50 tonneaux sans dépasser 100 tonneaux	125.61
	(iii) jauge brute au registre de plus de 100 tonneaux	226.07
	c) navire non automoteur autre qu'une gabare	226.07
2.	(1) Navire visé à l'article 1 qui quitte le port pour y entrer de nouveau, pour chaque entrée, par tonneau de jauge brute au registre	0.0190
	(2) Droit minimal selon le paragraphe (1)	16.37
3.	(1) Navire, autre qu'un navire visé à l'article 2, qui entre dans le port, pour chaque entrée	
	a) navire immatriculé au Canada qui, au moment de son entrée dans le port, est utilisé pour le transport par eau de marchandises ou de passagers à l'intérieur du Canada, par tonneau de jauge brute au registre	0.0249
	b) navire autre qu'un navire visé à l'alinéa a), par tonneau de jauge brute au registre	0.0502
	(2) Droit minimal selon l'alinéa (1)a)	16.37
	(3) Droit minimal selon l'alinéa (1)b)	32.72

SCHEDULE VI  
(Section 5)

## CANADA PORTS CORPORATION

## BAIE DES HA! HA!, QUEBEC

## HARBOUR DUES

Item	Column I Description	Column II Rate
1.	A vessel that ordinarily uses only the harbour and is engaged in commercial activity therein, for each year or part thereof,	
	(a) in the case of a self-propelled vessel,	
	(i) not more than 100 tons registered gross tonnage	\$ 87.92

ANNEXE VI  
(article 5)

## SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

## BAIE DES HA! HA! (QUÉBEC)

## DROITS DE PORT

Article	Colonne I Description	Colonne II Taux
1.	Navire qui ordinairement utilise seulement le port et y effectue des opérations commerciales, par année ou partie d'année	
	a) navire automoteur	
	(i) jauge brute au registre d'au plus 100 tonneaux	87.92 \$



SCHEDULE VI—*Concluded*CANADA PORTS CORPORATION—*Concluded*BAIE HA! HA!, QUEBEC—*Concluded*HARBOUR DUES—*Concluded*

Column I Description	Column II Rate
(ii) more than 100 but not more than 200 tons registered gross tonnage	\$175.83
(iii) more than 200 tons registered gross tonnage	879.25
(b) in the case of a scow,	
(i) not more than 50 tons registered gross tonnage	87.92
(ii) more than 50 but not more than 100 tons registered gross tonnage	125.61
(iii) more than 100 tons registered gross tonnage	226.07
(c) in the case of a non-self-propelled vessel other than a scow	226.07
(1) A vessel referred to in item 1 that departs from and comes into the harbour again, for each time it comes into the harbour, per gross registered ton	0.0190
(2) The minimum rate under subitem (1) is	16.37
(1) A vessel other than a vessel referred to in item 2 that comes into the harbour, for each time it comes into the harbour	
(a) in the case of a vessel of Canadian registry engaged, at the time it comes into the harbour, in the carriage by water of goods or passengers from a place in Canada to another place in Canada, per gross registered ton	0.0249
(b) in the case of a vessel other than a vessel referred to in paragraph (a), per gross registered ton	0.0502
(2) The minimum rate under paragraph (1)(a) is	16.37
(3) The minimum rate under paragraph (1)(b) is	32.72

REGULATORY IMPACT  
ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the By-law.)

## Description

This is an amendment to the *Harbour Dues Tariff By-law* which will increase harbour dues approximately five per cent effective January 1, 1991, for the harbours of Churchill, Manitoba, Belledune, New Brunswick, Trois-Rivières, Sept-Îles, Chicoutimi, and Baie des Ha! Ha!, Quebec.

## Alternatives Considered

Section 39 of the *Canada Ports Corporation Act* requires that harbour dues be amended by by-law approved by the Governor in Council. The increase compensates for inflation over the last year.

## ANNEXE VI (suite et fin)

## SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS (suite et fin)

## BAIE DES HA! HA! (QUÉBEC) (suite et fin)

## DROITS DE PORT (suite et fin)

Colonne I Article	Description	Colonne II Taux
	(ii) jauge brute au registre de plus de 100 tonneaux sans dépasser 200 tonneaux	175,83 \$
	(iii) jauge brute au registre de plus de 200 tonneaux	879,25
	b) gabare :	
	(i) jauge brute au registre d'au plus 50 tonneaux	87,92
	(ii) jauge brute au registre de plus de 50 tonneaux sans dépasser 100 tonneaux	125,61
	(iii) jauge brute au registre de plus de 100 tonneaux	226,07
	c) navire non automoteur autre qu'une gabare	226,07
2.	(1) Navire visé à l'article 1 qui quitte le port pour y entrer de nouveau, pour chaque entrée, par tonneau de jauge brute au registre	0,0190
	(2) Droit minimal selon le paragraphe (1)	16,37
3.	(1) Navire, autre qu'un navire visé à l'article 2, qui entre dans le port, pour chaque entrée :	
	a) navire immatriculé au Canada qui, au moment de son entrée dans le port, est utilisé pour le transport par eau de marchandises ou de passagers à l'intérieur du Canada, par tonneau de jauge brute au registre	0,0249
	b) navire autre qu'un navire visé à l'alinéa a), par tonneau de jauge brute au registre	0,0502
	(2) Droit minimal selon l'alinéa (1)a)	16,37
	(3) Droit minimal selon l'alinéa (1)b)	32,72

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT  
DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

## Description

Il s'agit d'une modification au *Règlement sur le tarif des droits de port* qui prévoit une augmentation d'approximativement cinq pour cent des droits de port pour les ports de Churchill (Manitoba), Belledune (Nouveau-Brunswick), Trois-Rivières, Sept-Îles, Chicoutimi et Baie des Ha! Ha! (Québec), en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1991.

## Autres mesures envisagées

L'article 39 de la *Loi sur la Société canadienne des ports* prévoit que les droits de port doivent être modifiés par voie d'un règlement approuvé par le gouverneur en conseil. L'augmentation ne fait que compenser le taux d'inflation de l'an dernier.



### *Consistency with Regulatory Policy and Citizens' Code*

The rates will be equitable and the amendment is consistent with the Regulatory Policy and the Citizens' Code in all other respects. Early notice of the possibility of an increase was provided through the 1990 Federal Regulatory Plan, under proposal no. 616-TC.

### *Anticipated Impact*

The increase will help maintain the financial self-sufficiency of Canada Ports Corporation while not impeding access to the harbour unduly, all of which is part of the objective of the national ports policy expressed in section 3 of the *Canada Ports Corporation Act*. The increase ranges from approximately \$4.19 per year for harbour vessels of not more than 100 tons gross register, to \$48.00 per entry for a typical commercial vessel of 20,000 tons gross register. Pleasure craft, most ferries, and fishing vessels less than 50 tons gross register are exempt from harbour dues. Accordingly, the increase will have a minor impact.

### *Consultation*

All major harbour users will be advised of the increase directly by mail. In addition, the amendment has been approved by the board of directors of Canada Ports Corporation. The *Canada Ports Corporation Act* requires the board to be representative of national, regional and local interests essential to port activities.

This amendment was prepublished in the *Canada Gazette* Part I on November 3, 1990. No adverse responses were received.

### *Compliance Mechanism*

The *Canada Ports Corporation Act* provides for a lien on a vessel, the withholding of Customs clearance, and the seizure, detention and sale of the vessel upon failure to pay harbour dues. It also provides that every person who violates the by-law is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

### *For further information, contact:*

Thomas E. Gallagher  
Director and Senior Counsel  
Common Law  
Canada Ports Corporation  
99 Metcalfe Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N6  
(613) 957-6726

### *Conformité à la Politique de réglementation et au Code d'équité*

Les taux seront équitables et la modification est conforme à la Politique de réglementation et au Code d'équité. L'avis préliminaire d'une augmentation probable parait dans les Projets de réglementation fédérale de 1990, position n° 616-TC.

### *Répercussions prévisibles*

L'augmentation permettra à la Société canadienne des ports de maintenir son autosuffisance financière sans toutefois compromettre de façon excessive l'accès au port, conformément aux objectifs énoncés à l'article 3 de la *Loi sur la Société canadienne des ports*. L'augmentation s'élève à approximativement 4,19 \$ annuellement pour des navires de port jusqu'à concurrence de 100 tonneaux de jauge brute au registre, 48,00 \$ par entrée pour un navire typique de jauge brute de 20 000 tonneaux dans la catégorie de taux la plus élevée. Les navires de plaisance, la plupart des traversiers, les bateaux de pêche de jauge brute d'au plus 50 tonneaux sont exemptés des droits de port. En conséquence, l'augmentation aura un impact minime.

### *Consultations*

Tous les principaux usagers portuaires seront directement avisés de l'augmentation par courrier. Par ailleurs, la modification a reçu l'approbation du conseil d'administration de la Société canadienne des ports. La *Loi sur la Société canadienne des ports* prévoit que le conseil est représentatif des intérêts nationaux, régionaux et locaux essentiels aux activités portuaires.

La modification a été publiée au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 3 novembre 1990. Aucune réponse défavorable n'a été reçue.

### *Mécanismes d'observance à prévoir*

La *Loi sur la Société canadienne des ports* prévoit un lien sur un navire, l'accord du congé des douanes, la saisie, la détention et la vente du navire à défaut d'acquitter les droits de port. La Loi prévoit en outre que quiconque viole quelque disposition du règlement est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement de plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

### *Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :*

Thomas E. Gallagher  
Directeur et conseiller juridique  
principal, «Common Law»  
Société canadienne des ports  
99, rue Metcalfe  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N6  
(613) 957-6726

Pierre Woods  
Director and Senior Counsel  
Civil Law  
Canada Ports Corporation  
9 Metcalfe Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N6  
(613) 957-6727

Pierre Woods  
Directeur et conseiller juridique  
principal, droit civil  
Société canadienne des ports  
99, rue Metcalfe  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N6  
(613) 957-6727



APPENDIX "S"

**PRINT**

SOR/91-135

AIRCRAFT NOISE EMISSION STANDARDS AND  
CERTIFICATION ORDER, amendment

Aeronautics Act

---

July 16, 1991

These amendments clarify the French version of the  
Order as requested in connection with SOR/86-73 (before the Joint  
Committee on May 28, 1987 and March 8, 1990)



## ANNEXE «S»

**PRINT**

SOR/91-135

**TRADUCTION**

ARRETE SUR LES NORMES D'EMISSION DE BRUIT ET LA CERTIFICATION  
ACOUSTIQUE DES AERONEFS - Modification

Loi sur l'aéronautique

Le 16 juillet 1991

Ces modifications visent à apporter des précisions à la version française de l'arrêté, tel que demandé en rapport avec le document SOR/86-73 (étudié par le Comité mixte le 28 mai 1987 et le 8 mars 1990).

Registration  
SOR/91-135 4 February, 1991

# AERONAUTICS ACT

## Aircraft Noise Emission Standards and Certification Order, amendment

The Minister of Transport, pursuant to subsection 4.3(2)\* of the Aeronautics Act and section 316\*\* of the Air Regulations, C.R.C., c. 2, hereby amends the Aircraft Noise Emission Standards and Certification Order (Air Navigation Order, Series II, No. 21), made on December 30, 1985\*\*\*, in accordance with the schedule hereto.

February 4, 1991

DOUG LEWIS  
*Minister of Transport*

### SCHEDULE

1. (1) Subparagraph (a)(ii) of the definition "modification acoustique" in section 2 of the French version of the *Aircraft Noise Emission Standards and Certification Order* is revoked and the following substituted therefor:

"(ii) soit toute modification apportée à un moteur ou à une hélice, ou toute installation de moteur ou d'hélice qui, selon le cas :

(A) augmente la puissance ou la poussée maximales continues approuvées en fonctionnement normal au niveau de la mer,

(B) porte, à la puissance ou poussée maximales continues, la vitesse des extrémités de pale d'hélices à une vitesse supérieure à celle antérieurement approuvée pour cet avion;"

(2) All that portion of paragraph (c) of the definition "utilisateur canadien" ou "propriétaire canadien" in section 2 of the French version of the said Order preceding subparagraph (i) thereof is revoked and the following substituted therefor:

"c) soit un transporteur aérien exploitant son entreprise principalement au Canada et qui, selon le cas :"

\* R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

\*\* SOR/86-53, 1986 *Canada Gazette* Part II, p. 273

\*\*\* SOR/86-73, 1986 *Canada Gazette* Part II, p. 378

Enregistrement  
DORS/91-135 4 février 1991

# LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

## Arrêté sur les normes d'émission de bruit et la certification acoustique des aéronefs— Modification

En vertu du paragraphe 4.3(2)\* de la Loi sur l'aéronautique et de l'article 316\*\* du Règlement de l'Air, C.R.C. ch. 2, le ministre des Transports modifie, conformément à l'annexe ci-après, l'Arrêté sur les normes d'émission de bruit et la certification acoustique des aéronefs (Ordonnance sur la navigation aérienne, série II, n° 21), pris le 30 décembre 1985\*\*\*.

Le 4 février 1991

*Le ministre des Transports*  
DOUG LEWIS

### ANNEXE

1. (1) Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «modification acoustique», à l'article 2 de la version française de l'*Arrêté sur les normes d'émission de bruit et la certification acoustique des aéronefs*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) soit toute modification apportée à un moteur ou à une hélice, ou toute installation de moteur ou d'hélice qui, selon le cas :

(A) augmente la puissance ou la poussée maximales continues approuvées en fonctionnement normal au niveau de la mer,

(B) porte, à la puissance ou poussée maximales continues, la vitesse des extrémités de pale d'hélices à une vitesse supérieure à celle antérieurement approuvée pour cet avion;"

(2) Le passage de l'alinéa c) qui précède le sous-alinéa (i) de la définition de «utilisateur canadien» ou «propriétaire canadien», à l'article 2 de la version française du même arrêté, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) soit un transporteur aérien exploitant son entreprise principalement au Canada et qui, selon le cas :»

\* L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

\*\* DORS/86-53, *Gazette du Canada* Partie II, 1986, p. 273

\*\*\* DORS/86-73, *Gazette du Canada* Partie II, 1986, p. 378

## REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

### Description

This amendment will serve to amend the French version of the order to accord with the English. It does this by adding the phrase "selon le cas" to the end of subparagraph (a)(ii) of the definition of "modification acoustique", and to the end of subparagraph (c)(i) of the definition of "utilisateur canadien" in section 2 of the *Aircraft Noise Emission Standards and Certification Order* (Air Navigation Order, Series II, No. 21).

### Alternatives Considered

As the objective of conformity of the English and French versions of the Order can only be achieved through regulatory amendment, no other alternatives were considered.

### Consistency with Regulatory Policy and Citizens' Code

This amendment is consistent with the Federal Regulatory Policy and the Citizens' Code of Regulatory Fairness. The amendment is essentially a formality and, as such, does not constitute a substantial modification. Early notice of this amendment was published in the Federal Regulatory Plan 1989 under number 738-TC.

### Anticipated Impact

There is no change in the administration of the order, and no additional costs are anticipated. This correction is a formality which will dispel any confusion that may have been caused by the discrepancy between the English and French versions of the text.

### Consultation

This amendment was not the subject of any consultation, as it is essentially a formality allowing for the correction and clarification of the wording of the order in question.

### For further information, contact:

E. A. MacNab  
Chief  
Aeronautical Legislation and Regulations  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N8  
(613) 990-1221

## RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie de l'arrêté.)

### Description

Il s'agit d'une modification de forme qui modifie la version française pour assurer qu'elle correspond avec la version anglaise. Cet objectif est atteint en ajoutant l'expression «selon le cas» à la fin du sous-alinéa a)(ii) de la définition de «modification acoustique» et à la fin du sous-alinéa c)(i) de la définition d'«utilisateur canadien», à l'article 2 de l'*Arrêté sur les normes d'émission de bruit et la certification acoustique des aéronefs* (Ordonnance sur la navigation aérienne, série n° 21).

### Solutions de rechange envisagées

L'objectif d'uniformité des versions anglaise et française peut être atteint qu'au moyen d'une modification réglementaire. Dès lors, aucune autre solution n'a été envisagée.

### Compatibilité avec la Politique de réglementation et le droit du citoyen

Cette modification est conforme à la Politique fédérale de réglementation et au Code d'équité du citoyen en matière de réglementation. Il ne résulte de ce changement aucune modification substantielle car il s'agit essentiellement d'une formalité. Un préavis a été publié dans les Projets de réglementation fédérale de 1989 sous le numéro 738-TC.

### Répercussions prévues

Il n'y a pas de changement dans l'application de l'arrêté, et aucun coût additionnel ne sont prévus. Cette rectification évitera toute possibilité de confusion engendrée par la divergence des versions anglaise et française du texte.

### Consultation

Cette modification n'a fait l'objet d'aucune consultation, car il s'agit d'une formalité permettant de clarifier et de corriger le libellé du texte de l'arrêté en question, et ce à l'attention des utilisateurs.

### Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :

E. A. MacNab  
Chef  
Législation aéronautique et réglementation  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N8  
(613) 990-1221

## APPENDIX "T"

**PRINT**

SOR/91-140

FLAMMABILITY REQUIREMENTS FOR AEROPLANE SEAT CUSHIONS ORDER,  
amendment

Aeronautics Act

---

April 22, 1991

As described in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument enacts two minor amendments requested in relation to SOR/86-637 (before the Joint Committee on January 22, 1987).



## ANNEXE «T»

**PRINT**

DORS/91-140

ARRÊTÉ SUR LES EXIGENCES D'ININFLAMMABILITÉ DES COUSSINS DE SIÈGE  
D'AVION - Modification

Loi sur l'aéronautique

-----

Le 22 avril 1991

Comme le précise le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation ci-joint, le présent texte donne force de loi aux deux modifications mineures qui avaient été demandées eu égard au DORS/86-637 (dont le Comité a été saisi le 22 janvier 1987).

## Registration

SOR/91-140 11 February, 1991

## AERONAUTICS ACT

## Flammability Requirements for Aeroplane Seat Cushions Order, amendment

The Minister of Transport, pursuant to subsection 4.3(2)\* and section 4.9\* of the Aeronautics Act and sections 104\*\* and 217\*\*\* of the Air Regulations, C.R.C., c. 2, hereby amends the Flammability Requirements for Aeroplane Seat Cushions Order (Air Navigation Order, Series II, No. 28), made on June 6, 1986\*\*\*\*, in accordance with the schedule hereto.

Ottawa, February 11, 1991

DOUG LEWIS

Minister of Transport

## Enregistrement

DORS/91-140 11 février 1991

## LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

## Arrêté sur les exigences d'inflammabilité des coussins de siège d'avion—Modification

En vertu du paragraphe 4.3(2)\* et de l'article 4.9\* de la Loi sur l'aéronautique et des articles 104\*\* et 217\*\*\* du Règlement de l'Air, C.R.C., ch. 2, le ministre des Transports modifie, conformément à l'annexe ci-après, l'Arrêté sur les exigences d'inflammabilité des coussins de siège d'avion (Ordonnance sur la navigation aérienne, série II, n° 28), pris le 6 juin 1986\*\*\*\*.

Ottawa, le 11 février 1991

Le ministre des Transports

DOUG LEWIS

## SCHEDULE

1. The definition "type certificate" in section 2 of the English version of the *Flammability Requirements for Aeroplane Seat Cushions Order* is repealed and the following substituted therefor:

"type certificate" means a document, issued by or under the authority of the Federal Aviation Administration of the Government of the United States in respect of an aeroplane type, that is equivalent to a type approval and that has been accepted by the Minister for the purposes of issuing a certificate of airworthiness pursuant to section 211 of the *Air Regulations*. (*certificat de type*)"

2. Section 3 of the said Order is revoked and the following substituted therefor:

"3. (1) Subject to subsection (2), this Order applies in respect of large aeroplanes, operated by Canadian air carriers, that are required to be operated in compliance with the *Air Carriers Using Large Aeroplanes Order* and for which an initial type approval or an initial type certificate was issued after January 1, 1958.

(2) This Order does not apply in respect of aeroplanes the initial type approval or initial type certificate of which provides for not more than 19 non-flight crew member seats."

## ANNEXE

1. La définition de «type certificate», à l'article 2 de la version anglaise de l'*Arrêté sur les exigences d'inflammabilité des coussins de siège d'avion*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« "type certificate" means a document, issued by or under the authority of the Federal Aviation Administration of the Government of the United States in respect of an aeroplane type, that is equivalent to a type approval and that has been accepted by the Minister for the purposes of issuing a certificate of airworthiness pursuant to section 211 of the *Air Regulations*. (*certificat de type*) »

2. L'article 3 du même arrêté est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent arrêté s'applique aux gros avions, utilisés par les transporteurs aériens canadiens, qui sont visés par l'*Ordonnance sur les transporteurs aériens utilisant de gros avions* et à l'égard desquels une homologation de type initiale ou un certificat de type initial a été délivré après le 1<sup>er</sup> janvier 1958.

(2) Le présent arrêté ne s'applique pas aux avions dont l'homologation de type initiale ou le certificat de type initial prévoit un nombre de sièges, autres que ceux réservés aux membres d'équipage de conduite, qui ne dépasse pas 19. »

\* R.S., c. 33 (1<sup>st</sup> Suppl.), s. 1

\*\* SOR/82-984, 1982 *Canada Gazette* Part II, p. 3692

\*\*\* SOR/86-300, 1986 *Canada Gazette* Part II, p. 1094

\*\*\*\* SOR/86-637, 1986 *Canada Gazette* Part II, p. 2555

\* L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

\*\* DORS/82-984, *Gazette du Canada* Partie II, 1982, p. 3692

\*\*\* DORS/86-300, *Gazette du Canada* Partie II, 1986, p. 1094

\*\*\*\* DORS/86-637, *Gazette du Canada* Partie II, 1986, p. 2555

## REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

### Description

This amendment is being made to reduce the scope of application of the *Flammability Requirements for Aeroplane Seat Cushions Order*. As it now stands, the Order applies to all air carriers in respect of large aeroplanes that are required to be operated in compliance with the *Air Carriers Using Large Aeroplanes Order*. The amendment limits its application to Canadian air carriers. This reflects the fact that the Order was never intended to apply to foreign air carriers and is entirely consistent with current enforcement practice.

In addition, two housekeeping changes suggested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations were made to ensure the compatibility of the English and French versions of the Order. The definition of "type certificate" was clarified in the English version, while subsection 3(2) of the French version was modified to make it clear that the Order does not apply in respect of aeroplanes whose type approval or type certificate is restricted to 19 or fewer non-flight crew member seats.

It is intended that this amendment should come into force as soon as possible. No sunset provision is included.

### Alternatives Considered

This amendment was seen as the only means of ensuring that the Order applies solely to Canadian air carriers.

### Consistency with Regulatory Policy and Citizens Code

This amendment is consistent with the Federal Regulatory Policy and the Citizens' Code of Regulatory Fairness. It will bring about no changes in current practice and has the effect of reducing the scope of regulation in this area. Early notice of the amendment was provided in the Federal Regulatory Plan 1989, under number 707-TC, and in the Federal Regulatory Plan 1990, under number 536-TC.

### Anticipated Impact

As a practical matter, this amendment will have no impact on aviation in Canada. Foreign air carriers have never been held to the seat cushion flammability requirements established by the *Flammability Requirements for Aeroplane Seat Cushions Order*. Rather, the practice has been to recognize their foreign operating certificates, regardless of whether they were issued on the basis of comparable flammability requirements.

### Consultation

The Order was prepublished in the *Canada Gazette* Part I on October 13, 1990, for a 30-day consultation. No response was received during this period.

## RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie de l'arrêté.)

### Description

Cette modification a pour but de clarifier l'application de l'Arrêté sur les exigences d'inflammabilité des coussins de siège d'avion. Présentement, l'arrêté pourrait s'appliquer aux gros avions exploités par les transporteurs aériens étrangers, qui est contraire aux intentions législatives et à la pratique d'application actuelle. La modification incorpore ainsi le terme «canadien» après «transporteurs aériens» afin de dénoter que seuls les gros avions exploités par les transporteurs aériens canadiens qui sont visés.

De plus, deux changements d'ordre administratif suggérés par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, un effectué à la version française et l'autre à la version anglaise de l'arrêté, visent à assurer la compatibilité des deux versions. La définition de «certificat de type» de la version anglaise a été clarifiée, tandis que le paragraphe 3(2) de la version française a été modifié afin de souligner que l'arrêté ne s'applique pas aux avions dont le nombre de sièges est limité à un maximum de 19 sièges, autres que ceux réservés aux membres de l'équipage de conduite.

Il est souhaitable que cette modification entre en vigueur aussitôt que possible. De plus, il est à noter qu'il n'y a aucune disposition de temporisation.

### Solutions de rechange envisagées

La seule solution de rechange envisagée serait de ne pas ajouter le mot «canadien» au texte et par ce fait garder une position ambiguë.

### Compatibilité avec la Politique de réglementation et le Code du citoyen

La modification est conforme à la Politique fédérale de réglementation et au Code d'équité du citoyen et n'entraîne aucun changement d'importance quant au fond, puisque dans les faits l'application des dispositions de l'arrêté demeure la même, tout en réduisant son champ d'application réglementaire possible. Un préavis a été donné dans les Projets de réglementation fédérale : numéro 707-TC de 1989 et numéro 536-TC de 1990.

### Répercussions prévues

La portée réglementaire réduite de cet arrêté devrait avoir peu d'effet sur l'aviation au Canada. Les transporteurs aériens étrangers n'ont pas eu à se conformer aux exigences de l'arrêté, puisqu'en pratique le Canada reconnaît leurs certificats d'exploitation, et ce, même si les normes étrangères diffèrent.

### Consultation

À la suite de la publication préalable de l'arrêté dans la *Gazette du Canada* Partie I le 13 octobre 1990 et de la période de consultation de 30 jours suivant la publication, aucune réponse réglementaire ne nous est parvenue.

*Compliance Mechanism*

Because it reduces the scope of the Order, this amendment presents no additional compliance concerns. Enforcement practices will in fact continue as at present.

*For further information, contact:*

J. M. Knight  
Acting Chief, Aeronautical Legislation and Regulations  
Enforcement and Legislation  
Department of Transport  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N8  
(613) 990-1221

*Mécanisme de conformité*

Puisque l'ajout du mot «canadien» réduit le champ d'application potentiel de l'arrêté et ne change pas le champ d'application actuel, on ne prévoit aucune difficulté d'application additionnelle.

*Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :*

J. M. Knight  
Chef intérimaire, Législation et  
réglementation aéronautiques  
Législation et application des règlements  
Ministère des Transports  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N8  
(613) 990-1221





## APPENDIX "U"

**PRINT**

SOR/91-151

OPERATING EMPLOYEES' SAFETY AND HEALTH REGULATIONS,  
revocation

Railway Safety Act

P.C. 1991-231

---

April 12, 1991

This instrument revokes the Operating Employees Safety and Health Regulations (SOR/83-450, before the Committee on October 17, 1985). In 1984, Counsel to the Committee expressed the view that sections 46 of the National Transportation Act and 227 of the Railway Act "provide a very precarious statutory footing for many provisions of the Regulations". In light of the anticipated development of new regulations under the Canada Labour Code to replace the Regulations, it was decided to wait for their revocation. This has now been done.

mg.

## ANNEXE «U»

**PRINT**TRADUCTION

DORS/91-151

**REGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DES EMPLOYÉS AFFECTES A  
L'EXPLOITATION DES TRAINS - Abrogation**

Loi sur la sécurité ferroviaire

C.P. 1991-231

---

Le 12 avril 1991

Le texte réglementaire susmentionné abroge le *Règlement sur la sécurité et la santé des employés affectés à l'exploitation des trains* (DORS/83-450, examiné par le Comité mixte le 17 octobre 1985). En 1984, le conseiller juridique du Comité a émis l'avis que les articles 46 de la *Loi nationale sur les transports* et 227 de la *Loi sur les chemins de fer* constituaient un fondement législatif très précaire dans le cas de nombreuses dispositions du règlement. Comme l'on prévoit remplacer le règlement par un autre, pris aux termes du *Code canadien du travail*, le Comité a décidé d'attendre son abrogation. C'est maintenant chose faite.

Registration  
SOR/91-151 14 February, 1991

## RAILWAY SAFETY ACT

### Operating Employees' Safety and Health Regulations, revocation

P.C. 1991-231 14 February, 1991

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 119(5) of the Railway Safety Act\*, is pleased hereby to revoke the Operating Employees' Safety and Health Regulations.

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

##### Description

Federally-regulated railways in Canada operate under regulations approved by the federal government. Since 1983, the governing health and safety regulations for railway employees engaged in the running and operating of trains have been the *Operating Employees' Safety and Health Regulations*, established as regulations No. CTC 1983-7-RAIL pursuant to section 46 of the *National Transportation Act* and section 227 of the *Railway Act*. The remainder of railway employees were protected by Part IV (now Part II) of the *Canada Labour Code* (Code) administered by the Department of Labour.

In April, 1987, Part II of the Code was proclaimed for the railway industry thus creating uniform and consistent protection for all employees working for federally-regulated railway employers.

Because there was an outstanding order under 1983-7-RAIL, no steps were taken to revoke it, despite the existence of the new code. However, now that the outstanding order has been completed, 1983-7-RAIL may be revoked.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has been requesting that action be taken on revocation.

##### Alternatives Considered

The only alternative would be to maintain the status quo.

Because 1983-7-RAIL has been superseded by Part II of the Code, from a housekeeping perspective, they should be revoked.

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Enregistrement  
DORS/91-151 14 février 1991

## LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

### Règlement sur la sécurité et la santé des employés affectés à l'exploitation des trains—Abrogation

C.P. 1991-231 14 février 1991

Sur avis conforme du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 119(5) de la Loi sur la sécurité ferroviaire\*, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'abroger, le Règlement sur la sécurité et la santé des employés affectés à l'exploitation des trains.

#### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

##### Description

Au Canada, les chemins de fer sont assujettis à la réglementation fédérale. Depuis 1983, le règlement régissant la santé et la sécurité des employés de chemins de fer affectés à l'exploitation des trains est le *Règlement sur la sécurité et la santé des employés affectés à l'exploitation des trains*, établi sous le règlement de la CCT n° 1983-7-RAIL, conformément à l'article 46 de la *Loi sur les transports nationaux* et à l'article 227 de la *Loi sur les chemins de fer*. Les autres employés des chemins de fer étaient protégés par la partie IV (devenue la partie II) du *Code canadien du travail* (Code), exécuté par le ministère du Travail.

En avril 1987, la partie II du Code a été proclamée pour l'industrie ferroviaire, instaurant ainsi une protection uniforme pour tous les employés travaillant pour des chemins de fer assujettis à la réglementation fédérale.

Puisqu'il y avait une ordonnance en cours d'exécution qui relevait du règlement 1983-7-RAIL, aucune mesure n'avait été prise pour abroger ledit règlement, malgré l'existence d'un nouveau code. Cependant, maintenant que l'ordonnance a été exécutée, le règlement 1983-7-RAIL peut être abrogé.

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation demande que des mesures soient prises en vue de l'abrogation du règlement précité.

##### Solutions de rechange envisagées

La seule autre solution consisterait à maintenir le statu quo.

Étant donné que le règlement 1983-7-RAIL a été remplacé par la partie II du Code, d'un point de vue de régie interne, il faudrait abroger le règlement.

\* L.R., ch. 32 (4<sup>e</sup> suppl.)



*Consistency with Regulatory Policy and Citizen's Code*

This revocation results in no substantive change and is not inconsistent with the Regulatory Policy and Citizens' Code.

*Anticipated Impact*

There is no anticipated impact from this revocation.

*Consultation*

The Department of Labour developed the Code in consultation with all affected parties, including the railways and unions. Their comments were taken into consideration in the drafting and approval of the code.

*Compliance Mechanism*

Because this is a redundant regulation, there is no compliance issue associated with its revocation.

*For further information, contact:*

J.A.D. McNeil  
Director  
Safety Programs  
Railway Safety Directorate  
Transport Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5  
(613) 998-1926

*Compatibilité avec la Politique de réglementation et le Code du citoyen*

La présente abrogation n'entraîne aucun changement substantiel et n'entre pas en conflit avec la Politique de réglementation ou le Code du citoyen.

*Répercussions prévues*

L'abrogation ne devrait avoir aucune répercussion.

*Consultations*

Le ministère du Travail a élaboré le Code après avoir consulté toutes les parties en cause, y compris les compagnies de chemin de fer et les syndicats. Les commentaires reçus ont été pris en considération dans la préparation et l'approbation du Code.

*Mécanisme de conformité*

Comme il s'agit d'un règlement superflu, aucune question de conformité n'est associée à son abrogation.

*Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :*

J.A.D. McNeil  
Directeur  
Programmes de sécurité  
Direction générale de la sécurité ferroviaire  
Transports Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5  
(613) 998-1926

## APPENDIX "V"

**PRINT**

SOR/91-261

HAZARDOUS PRODUCTS (LIGHTERS) REGULATIONS,  
amendment

Hazardous products Act

P.C. 1991-642

---

May 14, 1991

This amendment corrects the reference to the Schedule to the Act. The need for this correction was drawn to the Department's attention in connexion with SOR/89-514 (before the Committee on May 10, 1990).

## ANNEXE "V"

**PRINT****TRADUCTION**

DORS/91-261

RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (BRIQUETS) - Modification

Loi sur les produits dangereux

C.P. 1991-642

---

Le 14 mai 1991

La présente modification corrige le renvoi à l'annexe de la Loi. La nécessité d'effectuer une correction a été portée à l'attention du Ministère relativement au DORS/89-514 (vu par le Comité le 10 mai 1990).

Registration  
SOR/91-261 11 April, 1991

Enregistrement  
DORS/91-261 11 avril 1991

## HAZARDOUS PRODUCTS ACT

## LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

### Hazardous Products (Lighters) Regulations, amendment

### Règlement sur les produits dangereux (briquets)— Modification

P.C. 1991-642 11 April, 1991

C.P. 1991-642 11 avril 1991

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Consumer and Corporate Affairs, pursuant to section 5\* of the Hazardous Products Act, is pleased hereby to amend the Hazardous Products (Lighters) Regulations, made by Order in Council P.C. 1989-2151 of October 26, 1989\*\*, in accordance with the schedule hereto.

Sur recommandation du ministre des Consommateurs et des Sociétés et en vertu de l'article 5\* de la Loi sur les produits dangereux, il plaît à son Excellence le Gouverneur général en conseil de modifier, conformément à l'annexe ci-après, le Règlement sur les produits dangereux (briquets), pris par le décret C.P. 1989-2151 du 26 octobre 1989\*\*.

#### SCHEDULE

#### ANNEXE

1. The definition "product" in section 2 of the *Hazardous Products (Lighters) Regulations* is revoked and the following substituted therefor:

1. La définition de «produit» à l'article 2 du *Règlement sur les produits dangereux (briquets)* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"product" means a lighter included in item 34 of Part II of Schedule I to the *Hazardous Products Act*; (*produit*)"

«produit» Briquet visé à l'article 34 de la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux*. (*produit*)»

N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 1489, following SOR/91-257.

N.B. Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 1489, suite au DORS/91-257.

\* R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

\*\* SOR/89-514, 1989 *Canada Gazette* Part II, p. 4570

\* L.R., ch. 24 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1

\*\* DORS/89-514, *Gazette du Canada* Partie II, 1989, p. 4570





## APPENDIX "W"

**PRINT**

SOR/91-420

WOOD BUFFALO NATIONAL PARK GAME REGULATIONS,  
amendment

National Parks Act

P.C. 1991-1139

---

This instrument reconciles the two language versions of sections 11(2) and 11(3), as requested by the Joint Committee (see SOR/87-657, before the Committee on August 18, 1988 and October 4, 1990).

mg.

## ANNEXE «W»

**PRINT****TRADUCTION**

4236735

S.T.

DORS/91-420

RÈGLEMENT SUR LE GIBIER DU PARC DE WOOD-BUFFALO -  
Modification

Loi sur les parcs nationaux

C.P. 1991-1139

---

Le présent texte réglementaire fait concorder les versions anglaise et française des paragraphes 11(2) et 11(3) du règlement, comme l'avait demandé le Comité mixte (voir le DORS/87-657 étudié par le Comité le 18 août 1988 et le 4 octobre 1990).

## Registration

SOR/91-420 20 June, 1991

## NATIONAL PARKS ACT

Wood Buffalo National Park Game Regulations,  
Amendment

P.C. 1991-1139 20 June, 1991

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of the Environment, pursuant to paragraph 7(1)(c)\* of the National Parks Act, is pleased hereby to amend the Wood Buffalo National Park Game Regulations, made by Order in Council P.C. 1978-3324 of November 2, 1978\*\*, in accordance with the schedule hereto.

## SCHEDULE

1. The definitions "Director", "Minister" and "Superintendent" in subsection 2(1) of the *Wood Buffalo National Park Game Regulations* are revoked.

2. (1) All that portion of subsection 11(2)<sup>1</sup> of the French version of the said Regulations preceding paragraph (a) hereof is revoked and the following substituted therefor:

"(2) Le directeur de parc doit approuver l'entente visée au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :"

(2) Subsection 11(3)<sup>1</sup> of the French version of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"(3) Le directeur de parc peut assortir de conditions l'approbation visée au paragraphe (1) afin de garantir que l'entente n'aura pas de conséquences néfastes sur la faune ou sur les intérêts des autres trappeurs dans un secteur de piégeage particulier."

3. Section 23 of the said Regulations is revoked.

4. Subsection 39(2) of the said Regulations is revoked.

5. Wherever in the heading preceding section 56 and in subsections 56(1) to (3) of the said Regulations the word "Director" occurs, there shall be substituted the word "director-general", with such modifications as the circumstances require.

6. All that portion of item 1 of Schedule II to the said Regulations in column II thereof is revoked and the following substituted therefor:

Column II
Open Season
"Oct. 1 to May 10"

\* R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 5(2)  
 \*\* SOR/78-830, 1978 *Canada Gazette* Part II, p. 4064  
<sup>1</sup> SOR/87-657, 1987 *Canada Gazette* Part II, p. 4400

## Enregistrement

DORS/91-420 20 juin 1991

## LOI SUR LES PARCS NATIONAUX

Règlement sur le gibier du parc de Wood-  
Buffalo—Modification

C.P. 1991-1139 20 juin 1991

Sur recommandation du ministre de l'Environnement et en vertu de l'alinéa 7(1)c)\* de la Loi sur les parcs nationaux, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de modifier, conformément à l'annexe ci-après, le Règlement sur le gibier du parc de Wood-Buffalo, pris par le décret C.P. 1978-3324 du 2 novembre 1978\*\*.

## ANNEXE

1. Les définitions de «directeur», «ministre» et «surintendant», au paragraphe 2(1) du *Règlement sur le gibier du parc de Wood-Buffalo*, sont abrogées.

2. (1) Le passage du paragraphe 11(2)<sup>1</sup> de la version française du même règlement qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le directeur de parc doit approuver l'entente visée au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :»

(2) Le paragraphe 11(3)<sup>1</sup> de la version française du même règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le directeur de parc peut assortir de conditions l'approbation visée au paragraphe (1) afin de garantir que l'entente n'aura pas de conséquences néfastes sur la faune ou sur les intérêts des autres trappeurs dans un secteur de piégeage particulier.»

3. L'article 23 du même règlement est abrogé.

4. Le paragraphe 39(2) du même règlement est abrogé.

5. Dans l'intertitre qui précède l'article 56 et les paragraphes 56(1) à (3) du même règlement, «directeur» est remplacé par «directeur général», avec les adaptations nécessaires.

6. La colonne II de l'article 1 de l'annexe II du même règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Colonne II
Saison de chasse
1. «Du 1 <sup>er</sup> octobre au 10 mai»

\* L.R., ch. 39 (4<sup>e</sup> suppl.), par. 5(2)  
 \*\* DORS/78-830, *Gazette du Canada* Partie II, 1978, p. 4064  
<sup>1</sup> DORS/87-657, *Gazette du Canada* Partie II, 1987, p. 4400



7. All that portion of item 14 of Schedule II to the said Regulations in column II thereof is revoked and the following substituted therefor:

Column II	
Open Season	
14.	"Oct 1. to May 10"

7. La colonne II de l'article 14 de l'annexe II du règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Colonne II	
Saison de chasse	
14.	«Du 1 <sup>er</sup> octobre au 10 mai»

8. The said Regulations are further amended by substituting the word "superintendent" for the word "Superintendent", with such modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs therein.

8. Dans le même règlement, «surintendant» est remplacé «directeur du parc», avec les adaptations nécessaires.

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

#### Description

Under the *National Parks Act*, the *Wood Buffalo National Park Game Regulations* control hunting and trapping activities in that park. These amendments will:

- (a) revoke the provision set out in the regulations which terminates a person's eligibility to apply for or renew a general hunting permit if that person has not done so for five years;
- (b) revoke the provision requiring traps to have registered identification marks;
- (c) extend the open season for beaver and muskrat by one month; and
- (d) correct certain translation inconsistencies as identified by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

The provision which would terminate, permanently, a person's eligibility to hold a general hunting permit has been found to discriminate against eligible individuals simply because they have not held a permit in five years. This provision was questioned in land claims negotiations in the Wood Buffalo National Park area.

The provision requiring registered identification marks on traps requires considerable administrative effort to assist trappers in the establishment of standardized marks for their traps. In addition, trap locations are often obscured by snow which makes identification of marks difficult and enforcement of this provision inconsistent at best. Since most trappers are quick to recognize a trap that is not their own and are equally quick to point to someone who is illegally trapping in their area, this provision is felt to be redundant.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

#### Description

En vertu de la *Loi sur les parcs nationaux*, le *Règlement sur le gibier du parc de Wood-Buffero* régit les activités de chasse et de piégeage dans ce parc. Aux termes des présentes modifications,

- a) il y a abrogation des dispositions du règlement en vertu desquelles une personne perd son droit à un permis général de chasse si elle laisse s'écouler cinq ans sans le demander à le renouveler;
- b) il y a abrogation des dispositions exigeant que les pièges portent des marques d'identification enregistrées;
- c) il y a prorogation d'un mois de la saison de chasse pour le castor et au rat musqué; et
- d) il y a correction de certaines dispositions incompatibles entre la version anglaise et française observées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Les dispositions en vertu desquelles une personne perd naturellement son droit à un permis général de chasse ou de piégeage ont été jugées discriminatoires à l'égard des personnes en droit de détenir un permis uniquement parce qu'elles ont laissé s'écouler cinq ans sans en détenir un. Ces dispositions ont été éliminées dans les revendications territoriales visant le territoire du parc national Wood Buffalo.

Les dispositions exigeant que les pièges portent des marques d'identification enregistrées entraînent des tâches administratives considérables liées à l'aide accordée aux trappeurs pour établir des marques uniformes sur leurs pièges. De plus, la neige recouvre souvent les endroits où les pièges sont posés, ce qui rend difficile l'identification des marques et, de ce fait, l'application de ces dispositions. Comme la plupart des trappeurs reconnaissent rapidement un piège qui ne leur appartient pas et avisent aussitôt un trappeur qui piège illégalement dans leur secteur, ces dispositions sont superflues.

The extension of the open season for beaver and muskrat by one month (Oct. 1 to May 10, rather than Nov. 1 to May 10) has been deemed necessary to bring the open season into line with that of Alberta (Oct. 1 to May 15) and the Northwest Territories (Oct. 15 to May 31). It will also allow eligible trappers to take advantage of the more clement fall weather, the better fall pelt prices and the easier fall trapping conditions. Overtrapping is not considered to present a problem since the livelihood of the trappers of the area depends on their responsible management of the populations of these species. The trappers have proven themselves effective in this respect for many years.

These adjustments are necessary to address the concerns of the hunters and trappers in the park. The changes will allow for fairer treatment of those who have traditional resource harvesting rights in Wood Buffalo National Park. The amendments will allow the continuation of the effective resource management by the hunters and trappers of the region while making the monitoring and enforcement of the regulations easier for park wardens and staff.

#### *Alternatives Considered*

The only alternative considered in this situation was the status quo. Maintaining the status quo, however, would have done nothing to correct the problems associated with fair treatment of hunters and trappers and regulation enforcement in the park.

#### *Consistency with Regulatory Policy and Citizens' Code*

The hunters and trappers directly concerned with these regulatory adjustments were consulted thoroughly when these changes were being developed. These groups were in full agreement with the proposed changes and, therefore, no inconsistency with Regulatory Policy or the Citizens' Code exists. Early notice of this initiative was given in the 1990 Federal Regulatory Plan, no. 222-EC.

#### *Anticipated Impact*

These adjustments will allow the effective wildlife management in Wood Buffalo National Park to continue. The revocation of certain provisions will provide for fairer treatment of the hunters and trappers and will reduce the administrative paperburden and support currently required by these Regulations.

In addition, the revocation of the need for traps to be identified with registered marks will eliminate the difficult enforcement requirements of this provision. Regulation enforcement will be simplified as the hunters and trappers in the park will assist by policing themselves to a certain degree.

#### *Consultation*

Regular meetings of the park's hunter and trapper representatives have been held over the last several years. Through these consultations, various problems with the regulation of hunting and trapping in the park have been identified. These amendments are the solutions, mutually arrived at, which resulted from these meetings.

La prorogation de la saison de la chasse au castor et au rat musqué d'un mois (du 1<sup>er</sup> octobre au 10 mai, au lieu du 1<sup>er</sup> novembre au 10 mai) a été jugée nécessaire pour qu'elle puisse concorder avec celle de l'Alberta (du 1<sup>er</sup> octobre au 15 mai) et celle des Territoires du Nord-Ouest (du 15 octobre au 31 mai). Les trappeurs admissibles pourront également profiter du climat automnal plus clément, exiger de meilleurs droits pour la pelletterie et bénéficier de conditions de piégeage plus faciles en automne. On ne croit pas qu'il y aura un piégeage excessif puisque le gagne-pain des trappeurs du secteur est subordonné à une gestion judicieuse des populations de ces espèces. Les trappeurs se sont révélés efficaces à cet égard depuis bon nombre d'années.

Les modifications sont nécessaires pour régler les problèmes auxquels font face les chasseurs et les trappeurs dans ce parc. Elles assureront un traitement plus équitable à ceux qui détiennent des droits ancestraux d'exploitation des ressources dans le parc national Wood Buffalo. Elles permettront également aux chasseurs et aux trappeurs de la région de poursuivre la gestion efficace des ressources tout en facilitant aux gardiens de parc et au personnel la surveillance et l'application du règlement.

#### *Autres mesures envisagées*

La seule autre mesure envisagée dans cette situation était le statu quo. Toutefois, les problèmes liés au traitement équitable des chasseurs et des trappeurs et à l'application du règlement dans le parc n'auraient pas été réglés.

#### *Conformité à la Politique de réglementation et au Code d'équité*

Au moment de l'élaboration de ces modifications, les chasseurs et les trappeurs directement visés ont été soigneusement consultés. Ces groupes étaient tout à fait d'accord avec les changements proposés qui sont conformes à la Politique de réglementation et au Code d'équité. Un préavis a été donné dans les Projets de réglementation fédérale de 1990 (n° 222-EC).

#### *Répercussions prévisibles*

Les modifications permettront de poursuivre la gestion efficace de la faune du parc national Wood Buffalo. L'abrogation de certaines dispositions assurera un traitement plus équitable aux chasseurs et aux trappeurs et permettra de réduire la paperasserie et le soutien administratif actuellement exigés en vertu du règlement.

De plus, l'abrogation des dispositions exigeant que les pièges portent des marques enregistrées éliminera les difficultés d'application de ces dispositions. L'application du règlement sera facilitée étant donné que les chasseurs et les trappeurs du parc aideront, dans une certaine mesure, en se surveillant mutuellement.

#### *Consultations*

Au cours des dernières années, des réunions ont eu lieu régulièrement avec les représentants des chasseurs et des trappeurs du parc, ce qui a permis de cerner les divers problèmes liés à la chasse et au piégeage dans le parc. Les modifications constituent les solutions, convenues d'un commun accord, pendant ces consultations.

These amendments were published in the *Canada Gazette* Part I on February 9, 1991 and no comments were received.

#### *Compliance Mechanism*

Non-compliance with these Regulations could result in the suspension or cancellation of hunting permits. In addition, a maximum fine of \$2,000, under the *National Parks Act*, could be imposed upon conviction for a violation of the regulations.

#### *For further information, contact:*

Gérard Doré  
Chief  
Legislation and Regulations  
National Parks Directorate  
Canadian Parks Service  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H3  
(819) 994-2690

La publication de ces modifications a été faite dans la *Gazette du Canada* Partie I le 9 février 1991, et aucune réponse n'a été reçue.

#### *Mécanismes d'observation à prévoir*

Le défaut de ne pas se conformer à ce règlement pourrait entraîner la suspension ou l'annulation des permis de chasse. De plus, une amende maximale de 2 000 \$, prévue en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux*, pourrait être imposée suite à une infraction au règlement.

#### *Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :*

Gérard Doré  
Chef  
Questions législatives et réglementaires  
Direction générale des parcs nationaux  
Service canadien des parcs  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3  
(819) 994-2690







*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

SENATE  
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 2

Thursday, October 10, 1991

Joint Chairmen:

Senator Normand Grimard  
Derek Lee, M.P.

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 2

Le jeudi 10 octobre 1991

Coprésidents:

Sénateur Normand Grimard  
Derek Lee, député

*Minutes of Proceedings and Evidence  
of the Standing Joint Committee for the*

## Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages  
du Comité mixte permanent d'*

## Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



*Thurs*  
Second Session of the  
Thirty-fourth Parliament, 1991

Deuxième session de la  
trente-quatrième législature, 1991

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chairmen:*

Senator Normand Grimard  
Derek Lee, M.P.

*Vice-Chairman:*

Doug Fee

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

Gérald Beaudoin                      Norman Grimard  
John Buchanan, P.C.

*Representing the House of Commons:*

Members:

Doug Fee                      Don Blenkarn  
Joe Fontana                      Bill Kempling

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidents:*

Normand Grimard, sénateur  
Derek Lee, député

*Vice-président:*

Doug Fee

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gerald Ottenheimer                      James W. Ross

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Derek Lee                      Maurice Tremblay  
David Stupich

(Quorum 4)

*Les cogreffiers du Comité*

Denis Robert

Roger Préfontaine

*Joint Clerk of the Committee*

*Change in Membership of the Committee:*

House of Commons:

Pursuant to Standing Order 104(4) and Report of the Striking  
Committee adopted September 27, 1991:

Don Blenkarn replaced Pierette Venne.

*Modification de la liste des membres du Comité:*

Chambre des communes:

Conformément à l'article 104(4) du Règlement et au Rapport  
du Comité de sélection adopté le 27 septembre 1991:

Don Blenkarn remplace Pierette Venne.

**ORDER OF REFERENCE****(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

**ORDRE DE RENVOI****(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20 d).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, OCTOBER 10, 1991  
(3)

## [Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:33 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairman, the Honourable Normand Grimard, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Grimard and Ross. (2)

*Representing the House of Commons:* Doug Fee, Derek Lee and Tom Wappell. (3)

*In attendance:* François-R. Bernier, Research Branch, Library of Parliament, General Counsel to the Committee and James Sprague, Counsel to the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent Order of reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee considered a draft report concerning the proposed disallowance of the Agricultural Exhibition Loans Order (C.R.C., c. 318).

After debate, it was moved by Mr. Wappell—That the Committee authorize the Co-chairmen to report to both Houses on the proposed disallowance of the Agricultural Exhibition Loans Order (C.R.C., c. 318).

The question being put on the said motion, it was agreed to.

The Committee discussed the Indian Health Regulations (C.R.C., c. 955).

After debate, it was moved by Mr. Fee—That in the event the proposed amendments to the *Indian Health Regulations* published in Part I of the *Canada Gazette* of December 22, 1990, with such further modifications as have been agreed to, are not enacted prior to February 1st, 1992, the Joint Committee, when it first meets following that day, shall consider the adoption of a report pursuant to Standing Order 123(1) of the House of Commons, which report shall contain a resolution for the revocation of the following provisions of the *Indian Health Regulations*: paragraph 3 (c) and sections 8, 13, 14 and 15.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

On SOR/77-127—Citizenship Regulations and SOR/83-208—Citizenship Regulations, amendment:

*It was agreed,*—That the Joint Chairmen correspond with the Secretary of State of Canada with respect to certain comments by the Committee.

## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 10 OCTOBRE 1991  
(3)

## [Traduction]

Le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 33, à la pièce 256-S, sous la présidence de l'honorable Normand Grimard (coprésident).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Grimard et Ross. (2)

*Représentant la Chambre des communes:* Doug Fee, Derek Lee et Tom Wappell. (3)

*Présents:* François-R. Bernier, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement, conseiller général du Comité et James Sprague, conseiller du Comité.

Le Comité poursuit l'examen de son Ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le Comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le Comité examine le rapport provisoire concernant la révocation proposée du Décret sur les prêts aux expositions agricoles (C.R.C., chap. 318).

Après discussion, M. Wappell propose,—Que le Comité autorise les coprésidents à faire rapport aux deux Chambres de l'abrogation proposée du Décret sur les prêts aux expositions agricoles (C.R.C., chap. 318).

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le Comité discute du Règlement sur la santé des Indiens (C.R.C., c. 955).

Après discussion, M. Fee propose,—Qu'au cas où ne soient pas promulguées avant le 1<sup>er</sup> février 1992 les modifications proposées au *Règlement sur la santé des Indiens* publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 22 décembre 1990, ainsi que d'autres modifications qui ont pu être approuvées, le Comité mixte, lorsqu'il se réunira pour la première fois par la suite, songe à adopter un rapport conformément à l'article 123(1) du Règlement de la Chambre des communes, rapport qui doit contenir une résolution pour l'abrogation des dispositions suivantes du *Règlement sur la santé des Indiens*: paragraphe 3c) et articles 8, 13, 14 et 15.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Au sujet du DORS/77-127—Règlement sur la citoyenneté et du DORS/83-208—Règlement sur la citoyenneté—Modification:

*Il est convenu,*—Que les coprésidents écrivent au secrétaire d'État du Canada au sujet de certaines observations du Comité.

On SOR/84-467—Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order:

*It was agreed*,—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of the Environment and with the Legislative Committee "C" of the House of Commons with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/86-547—Central Registry of Divorce Proceedings Fee Order and SOR/86-614—Central Registry of Divorce Proceedings Fee Order, amendment:

*It was agreed*,—That Counsel to the Committee prepared a draft Report.

The Committee considered C.R.C. c. 982—Internal River Improvements Regulations; SOR/87-570—International River Improvements Regulations, amendment; SOR/87-515—Nova Scotia Fishery Regulations, amendment; SOR/89-21—Tobacco Products Control Regulations; SOR/84-221—Saskatchewan Fishery Regulations, amendment; SOR/85-854—Saskatchewan Fishery Regulations, amendment; SOR/90-223—Saskatchewan Fishery Regulations, amendment; SOR/86-438—Accountable Advances Regulations and SOR/86-832—CRTC Telecommunications Rules of Procedure, amendment.

On SOR/89-144—Canada Oil and Gas Land Regulations, amendment:

*It was agreed*,—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Energy, Mines and Resources with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/89-155—Yukon Territory Fishery Regulations, amendment:

*It was agreed*,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/90-130—Chlor Alkali Mercury Release Regulations; SOR/90-125—Vinyl Chloride Release Regulations and SOR/90-341—Asbestos Mines and Mills Release Regulations:

*It was agreed*,—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of the Environment with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/82-771—Foreign Vessel Fishing Regulations, amendment; SOR/87-185—Foreign Vessel Fishing Regulations, amendment; SOR/86-199—National Historic Parks Wildlife and Domestic Animals Regulations, amendment; SOR/90-109—Radiation Dosimetry Services Fees Regulations and SOR/91-237—Camping Fees (Proposed National Parks) Regulations, 1990

On SOR/77-178—Metal Mining Liquid Effluent Regulations; SOR/77-279—Meat and Poultry Products Plant Liquid Effluent Regulations; SOR/77-518—Potato Processing Plant

Au sujet du DORS/84-467—Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement:

*Il est convenu*,—Que les coprésidents écrivent au ministre de l'Environnement ainsi qu'au Comité législatif «C» de la Chambre des communes au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/86-547—Décret sur le droit à payer pour un service fourni en vertu du Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce et du DORS/86-614—Décret sur le droit à payer pour un service fourni en vertu du Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce—Modification:

*Il est convenu*,—Que le conseiller du Comité prépare un rapport provisoire.

Le Comité examine le C.R.C. chap. 982—Règlement sur l'amélioration des cours d'eau internationaux; le DORS/87-570—le Règlement sur l'amélioration des cours d'eau internationaux—Modification; le DORS/87-515—Règlement de pêche de la Nouvelle-Écosse—Modification; le DORS/89-21—Règlement sur les produits du tabac; le DORS/84-221—le Règlement de pêche de la Saskatchewan—Modification; le DORS/85-854—Règlement de pêche de la Saskatchewan—Modification; le DORS/90-223—Règlement de pêche de la Saskatchewan—Modification; le DORS/86-438—Règlement sur les avances comptables et le DORS/86-832—Règle de procédure du CRTC en matière de télécommunications—Modification.

Au sujet du DORS/89-144—Règlement sur les terres pétrolières du Canada—Modification:

*Il est convenu*,—Que les coprésidents écrivent au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/89-155—Règlement de pêche du Territoire du Yukon—Modification:

*Il est convenu*,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère des Pêches et Océans au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/90-130. Règlement sur le rejet de mercure par les fabriques de chlore; du DORS/90-125—Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle et du DORS/90-341—Règlement sur le rejet d'amiante par les mines et usines d'extraction d'amiante:

*Il est convenu*,—Que les coprésidents écrivent au ministre de l'Environnement au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/82-771—Règlement sur les bâtiments de pêche étrangers—Modification; le DORS/87-185—Règlement sur les bâtiments de pêche étrangers—Modification; le DORS/86-199—Règlement sur les animaux sauvages et domestiques dans les parcs historiques nationaux—Modification; le DORS/90—Règlement sur les droits des services de radiodosimétrie et le DORS/91-237—Règlement de 1990 sur les droits de camping (parcs nationaux) projetés.

Au sujet du DORS/77-178—Règlement sur les effluents liquides des mines de métaux, du DORS/77-279—Règlement sur les effluents de l'industrie de la viande et de la volaille; du



Liquid Effluent Regulations and SOR/77-575—Chlor-Alkali Mercury Liquid Effluent Regulations:

*It was agreed,*—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of the Environment with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/89-565—Newfoundland Fishery Regulations, amendment; SOR/90-181—Transfer Exclusion Approval Order Transfer Regulations; SI/90-57—Appointment of Aboriginal Peoples Exclusion Approval Order, 1990; SOR/90-80—Heritage Canals; SOR/90-87—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/90-91—Public Service Employment Regulations, amendment; SOR/90-633—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1990-2; SOR/90-643—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1990-12; SOR/90-650—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1990-19; SOR/90-764—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1990-2; SOR/90-768—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1990-6; SOR/90-769—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1990-23; SOR/90-776—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1990-22; SOR/90-777—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1990-23; SOR/90-811—Pension Appeals Board Rules of Procedure (Benefits), amendment; SOR/90-837—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. GTN-1990-23; SOR/90-838—Contaminated Fisheries prohibition Order No. GTN-1990-24; SOR/90-839—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. GTN-1990-25; SOR/90-840—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. GTN-1990-26; SOR/90-841—Contaminated Fisheries prohibition Order No. GTN-1990-27; SOR/91-203—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-5; SOR/91-221—Contaminated Fisheries prohibition Order No. QSN-1991-13; SOR/90-212—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-14; SOR/91-213—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-15; SOR/91-217—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1991-3; SOR/91-165—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1991-2; SOR/90-653—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1990-22; SOR/90-780—Contaminated Fisheries prohibition Order No. PSN-1990-26; SOR/90-541—Contaminated Fisheries prohibition Order no. PSN-1990-8; SOR/91-108—Import Control List, amendment; SOR/91-124—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/91-232—Contaminated Fisheries prohibition Order No. STN-1991-1, revocation; SOR/91-95—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1991-1; SI/90-102—Persons and Positions Exclusion Approval Order (Five Year or more Employees) No. 20; SI/90-103—order Authorizing Members of the Canadian Armed Forces to Accept and Wear the United Nations Observer Group in Central America (ONUCA) Medal; SI/90-174—Order Fixing January 1, 1991 as the Date of the Coming into Force of Sections 13 and 20 of the Act; SI/90-175—Frederick J. O'Keefe Remission Order; SI/91-2—Order Fixing January 1, 1991 as the Date of the Coming into Force of the Act; SI/91-3—Fresh Fruit and Vegetable Remission Order 1990; SI/91-5—Order Fixing December 14, 1990 as the Date of the Coming into Force of the Act; SI/91-6—Order Designating the Minister of Industry, Science and Technology

DORS/77-518—Règlement sur les effluents des établissements de transformation de la pomme de terre et du DORS/77-575—Règlement sur le mercure des effluents de fabrique de chlore:

*Il est convenu,*—Que les coprésidents écrivent au ministre de l'Environnement au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/89-565—Règlement de pêche de Terre-Neuve—Modification; le DORS/90-181—Décret d'exemption concernant les mutations Règlement sur les mutations; le TR/90-57 —Décret de 1990 approuvant l'exemption des nominations d'autochtones; le DORS/90-80—Règlement sur les canaux historiques—Modification; le DORS/90-87—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; le DORS/90-91—Règlement sur l'emploi dans la fonction publique—Modification; le DORS/90-633 —Ordonnance n° SSN-1990-2 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-643—Ordonnance n° SSN-1990-12 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-650—Ordonnance n° SSN-1990-19 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-764—Ordonnance n° STN-1990-2 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-768—Ordonnance n° STN-1990-6 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-769—Ordonnance n° SSN-1990-23 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-776—Ordonnance n° PSN-1990-22 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-777—Ordonnance n° PSN-1990-23 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-811—Règles de procédure de la Commission d'appel des pensions (prestations)—Modification; le DORS/90-837—Ordonnance n° GTN-1990-23 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-838—Ordonnance n° GTN-1990-24 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-839—Ordonnance n° GTN-1990-25 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-840—Ordonnance n° GTN-1990-26 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-841—Ordonnance n° GTN-1990-27 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-203—Ordonnance n° QSN-1991-5 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-221—Ordonnance n° QSN-1991-13 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-212—Ordonnance n° QSN-1991-14 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-213—Ordonnance n° QSN-1991-15 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-217—Ordonnance n° QTN-1991-3 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-165—Ordonnance n° SSN-1991-2 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-653—Ordonnance n° SSN-1990-22 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-780—Ordonnance n° PSN-1990-26 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-541—Ordonnance n° PSN-1990-8 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-108—Liste des marchandises d'importation contrôlée—Modification; le DORS/91-124—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; le DORS/91-232—Ordonnance n° STN-1991-1 interdisant la pêche du poisson contaminé—Abrogation; le DORS/91-95—Ordonnance n° STN-1991-1 interdisant la pêche du poisson contaminé; le TR/90-102—Décret n° 20, approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ou plus); le TR/90-103—Décret autorisant des membres des Forces armées cana-

as Minister for Purposes of the Canadian Space Agency Act, the Canadian Space Agency as a Department, and the President of the Agency as Deputy Head; SI/91-10—Passover Products Remission Order; SI/91-11—American Bases in Newfoundland Remission Order, 1990; SI/91-15—Reservation to the Crown Waiver Order (Fox Lake, Y.T.); SI/91-23—Child Care Expense and Moving Expense Remission Order; SI/91-28—Randy Zawada Remission Order; SI/91-29—Ottawa Christian School Association Remission Order; SI/91-30—Jean-Claude Dontigny Remission Order; SI/91-32—Biserka Rakcevic Remission Order; SI/91-33—Stephen Wendril Remission Order; SI/91-43—Benjamin LaForme Remission Order; SOR/90-313—Pacific Pilotage Tariff Regulations, amendment; SOR/90-419—Abandonment of Branch Lines prohibition Order No. 8, amendment; SOR/90-420—Abandonment of Branch Lines Prohibition Order No. 16, amendment; SOR/90-421—Abandonment of Branch Lines Prohibition Order No. 21, amendment; SOR/90-422—Abandonment of Branch Lines Prohibition Order No. 23, amendment; SOR/90-454—Employment Equity Regulations, amendment; SOR/90-455—Immigration Regulations, 1978, amendment; SOR/90-456—Immigration Regulations, 1978, amendment; SOR/90-466—Foreign Vessel Fishing Regulations, amendment; SOR/90-606—Income Tax Regulations, amendment; SOR/90-630—Air Transportation Tax Order 1990; SOR/90-666—Abandonment of Branch Lines Prohibition Order No. 3, amendment; SOR/90-667—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/90-672—Industrial Product Price Indices Adjustment Regulations; SOR/90-700—Sinai Multinational Force and Observers Privileges and Immunities Order, 1990; SOR/90-701—Canada Industrial Relations Remuneration Regulations, amendment; SOR/90-7054—Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act (Schedule)—Amending Order No. 1; SOR/90-759—Air Carriers Using Large Aeroplanes Order, amendment; SOR/90-781—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1990-27; SOR/90-803—Undeliverable and Redirected Mail Regulations, amendment; SOR/90-816—Canadian Chicken Marketing levies Order, amendment; SOR/90-831—Ships Stores Regulations, amendment; SOR/90-835—Contaminated Fisheries prohibition Order No. GSN-1990-28; SOR/91-1—Canada Deposit Insurance Corporation General By-Law, amendment; SOR/91-3—Export Inspection and Certification Exemption Regulations; SOR/91-5—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1990-34; SOR/91-6—Contaminated Fisheries prohibition Order No. PTN-1990-32, revocation; SOR/91-8—National Parks Town, Visitor Centre and Resort Subdivision Designation Regulations; SOR/91-9—Canadian Wheat Board Regulations, amendment; SOR/91-11—Shade Fabric Remission Order, 1990; SOR/91-12—Railway Interswitching Regulations, amendment; SOR/91-13—Stair Climbing Exercise Apparatus Remission Order; SOR/91-14—Canadian Egg Marketing Levies Order, amendment; SOR/91-15—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations, amendment; SOR/91-16—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order, amendment; SOR/91-17—Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Orderly Marketing Regulations, amendment; SOR/91-19—Interest Rate (Excise Tax Act) Regulations; SOR/91-20—Specified Tangible Personal Property (GST) Regulations; SOR/91-22—Traditional Instal-

diennes à accepter et à porter la médaille du Groupe d'observateurs des Nations Unies en Amérique centrale (ONUCA); le TR/90-174—Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 1991 la date d'entrée en vigueur des articles 13 et 20 de la Loi; le TR/90-175—Décret de remise visant Frederick J. O'Keefe; le TR/91-2—Décret fixant au 1<sup>er</sup> janvier 1991 la date d'entrée en vigueur de la Loi; le TR/91-3—Décret de remise sur les fruits et légumes frais 1990; le TR/91-5—Décret fixant au 14 décembre 1990 la date d'entrée en vigueur de la Loi; le TR/91-6—Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi sur l'Agence spatiale canadienne, et désignant l'Agence spatiale canadienne comme ministère, et le président de l'Agence comme administrateur général; le TR/91-10—Décret de remise sur les produits de la pâque; le TR/91-11—Décret de remise de 1990 relatif aux bases américaines établies à Terre-Neuve; le TR/91-15—Décret sur la renonciation à des terres réservées à la Couronne (Lac Fox, T.Y.); le TR/91-23—Décret de remise concernant les frais de garde d'enfants et les frais de déménagement; le TR/91-28—Décret de remise visant Randy Zawada; le TR/91-29—Décret de remise visant l'Ottawa Christian School Association; le TR/91-30—Décret de remise visant Jean-Claude Dontigny; le TR/91-32—Décret de remise visant Biserka Rakcevic; le TR/91-33—Décret de remise visant Stephen Wendril; le TR/91-43—Décret de remise visant Benjamin LaForme; le DORS/90-313—Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique—Modification; le DORS/90-419—Décret d'interdiction d'abandon d'embranchements, (n° 8)—Modification; le DORS/90-420—Décret d'interdiction d'abandon d'embranchements, (n° 16)—Modification; le DORS/90-421—Décret d'interdiction d'abandon d'embranchements (n° 21)—Modification; le DORS/90-422—Décret d'interdiction d'abandon d'embranchements (n° 23)—Modification; le DORS/90-454—Règlement sur l'équité en matière d'emploi—Modification; le DORS/90-455—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification; le DORS/90-456—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification; le DORS/90-466—Règlement sur les bâtiments de pêche étrangers—Modification; le DORS/90-606—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; le DORS/90-630—Décret de 1990 sur la taxe de transport aérien; le DORS/90-666—Décret n° 3 interdisant l'abandon d'embranchements—Modification; le DORS/90-667—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; le DORS/90-672—Règlement sur le rajustement des Indices des prix des produits industriels; le DORS/90-700—Décret de 1990 sur les privilèges et immunités de la Force multinationale et d'Observateurs du Sinai; le DORS/90-701—Règlement du Canada sur la rémunération dans les relations industrielles—Modification; le DORS/90-704—Décret n° 1 modifiant l'annexe de la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle; le DORS/90-759—Ordonnance sur les transporteurs aériens utilisant de gros avions—Modification; le DORS/90-781—Ordonnance n° PSN-1990-27 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-803—Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés—Modification; le DORS/90-816—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada—Modification; le DORS/90-831—Règlement sur les provisions de bord—Modification; le DORS/90-835—Ordonnance n° GSN-1990-28



ment Base Percentage (GST) Regulations; SOR/91-23—Health Care Services (GST) Regulations; SOR/91-24—Medical Devices (GST) Regulations; SOR/91-25—Artists' Representatives (GST) Regulations; SOR/91-27—Equivalent Courses (GST) Regulations; SOR/91-28—Games of Chance (GST) Regulations; SOR/91-29—School Cafeteria Food and Beverages (GST) Regulations; SOR/91-30—Value of Imported Goods (GST) Regulations; SOR/91-33—Amalgamations and Windings-Up Continuation (GST) Regulations; SOR/91-34—Taxes, Duties and Fees (GST) Regulations; SOR/91-36—Joint Venture (GST) Regulations; SOR/91-40—Schedule II to the Act, amendment; SOR/91-41—Social Insurance Number Disclosure Regulations; SOR/91-48—U.S. Bases in Newfoundland Regulations, revocation; SOR/91-50—Air Transportation Tax Order, 1990, amendment; SOR/91-52—Federal Sales Tax Inventory Rebate Regulations; SOR/91-57—Departmental Alcohol Determination Regulations, amendment; SOR/91-58—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment; SOR/91-62—Quebec Harbour Dues By-law, amendment; SOR/91-63—Pacific Harbour Dues Tariff By-law, amendment; SOR/91-65—Harbour Dues Tariff By-law, amendment; SOR/91-66—St. John's Harbour Dues By-law, amendment; SOR/91-70—Ungulate Movement Regulations; SOR/91-72—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/91-80—Deemed Authorized Capital Order, amendment; SOR/91-81—Special Appointment Regulations, No. 1990-11; SOR/91-82—Williston Lake Air Services Ltd. Exemption Order; SOR/91-93—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. GSN-1990-28, revocation; SOR/91-94—Taxation Statistics Diskette Fee Order; SOR/91-100—National Parks General Regulations, amendment; SOR/91-106—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/91-114—Potatoes for Chip Manufacture Remission Order, 1990; SOR/91-115—Used Motor Vehicles Exemption Regulations, 1990-1; SOR/91-119—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/91-130—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1991-2; SOR/91-136—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/91-145—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/91-168—Canadian Heraldic Authority Fee Order; SOR/91-171—Chesterfield Inlet Airport Zoning Regulations; SOR/91-174—Income Tax Regulations, amendment; SOR/91-190—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. GSN-1991-2; SOR/91-191—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. GSN-1991-3; SOR/91-200—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-2; SOR/91-201—Contaminated Fisheries prohibition Order No. QSN-1991-3; SOR/91-205—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-7; SOR/91-207—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-9; SOR/91-208—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-10; SOR/91-209—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-11; SOR/91-215—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1991-1; SOR/91-216—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1991-2; SOR/91-218—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1991-4 and SOR/91-219—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1991-5.

interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-1—Règlement administratif général de la Société d'assurance-dépôts du Canada—Modification; le DORS/91-3—Règlement exemptant certains animaux de l'inspection et du certificat d'exportation; le DORS/91-5—Ordonnance n° PTN-1990-34 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-6—Ordonnance n° PTN-1990-32 interdisant la pêche du poisson contaminé—Abrogation; le DORS/91-8—Règlement sur la désignation des périmètres urbains, des centres d'accueil et des centres de villégiature dans les parcs nationaux; le DORS/91-9—Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification; le DORS/91-11—Décret de 1990 sur la remise des droits de douane sur les toiles à ombrer; le DORS/91-12—Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire—Modification; le DORS/91-13—Décret de remise des appareils d'escaliers d'exercice; le DORS/91-14—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada—Modification; le DORS/91-15—Règlement de l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement—Modification; le DORS/91-16—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada—Modification; le DORS/91-17—Règlement canadien sur la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair et de poussins—Modification; le DORS/91-19—Règlement sur les taux d'intérêt (Loi sur la taxe d'accise); le DORS/91-20—Règlement sur les biens meublés corporels désignés (TPS); le DORS/91-22—Règlement sur le pourcentage transitoire de la base des acomptes provisionnels (TPS); le DORS/91-23—Règlement sur les services de santé; le DORS/91-24—Règlement sur les appareils médicaux; le DORS/91-25—Règlement sur les représentants d'artistes (TPS); le DORS/91-27—Règlement sur les cours équivalents (TPS); le DORS/91-28—Règlement sur les jeux de hasard (TPS); le DORS/91-29—Règlement sur les aliments et les boissons de cafétérias d'école; le DORS/91-30—Règlement sur la valeur des importations (TPS); le DORS/91-33—Règlement sur la continuation des personnes morales fusionnantes ou liquidées (TPS); le DORS/91-34—Règlement sur les frais, droits et taxes (TPS); le DORS/91-36—Règlement sur les coentreprises (TPS); le DORS/91-40—Annexe II de la Loi—Modification; le DORS/91-41—Règlement sur la divulgation du numéro d'assurance sociale; le DORS/91-48—Règlement sur les bases américaines établies à Terre-Neuve—Abrogation; le DORS/91-50—Décret de 1990 sur la taxe de transport aérien—Modification; le DORS/91-52—Règlement sur le remboursement de la taxe de vente fédérale à l'inventaire; le DORS/91-57—Règlement sur la détermination de l'alcool—Modification; le DORS/91-58—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990)—Modification; le DORS/91-62—Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de Québec—Modification; le DORS/91-63—Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique—Modification; le DORS/91-65—Règlement sur le tarif des droits de port—Modification; le DORS/91-66—Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de St. John's—Modification; le DORS/91-70—Règlement sur le transport des ongulés; le DORS/91-72—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification; le DORS/91-80—Décret relatif au

capital social autorisé inférieur—Modification; le DORS/91-81—Règlement n° 1990-11 portant affectation spéciale; le DORS/91-82—Arrêté d'exemption de Williston Lake Air Services Ltd.; le DORS/91-93—Ordonnance n° GSN-1990-28 interdisant la pêche du poisson contaminé—Abrogation; le DORS/91-94—Arrêté sur le droit exigible pour les disquettes de statistiques fiscales; le DORS/91-100—Règlement général sur les parcs nationaux—Modification; le DORS/91-106—Règlement sur les taux d'intérêt agricole—Modification; le DORS/91-114—Décret de remise sur les pommes de terre pour croustilles, 1990; le DORS/91-115—Règlement sur l'exemption visant les véhicules automobiles usagés (1990-1); le DORS/91-119—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification; le DORS/91-130—Ordonnance n° PTN-1991-2 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-136—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification; le DORS/91-145—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification; le DORS/91-168—Arrêté sur le prix à payer à l'Autorité héraldique du Canada; le DORS/91-171—Règlement de zonage de l'aéroport de Chesterfield Inlet; le DORS/91-174—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; le DORS/91-190—Ordonnance n° GSN-1991-2 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-191—Ordonnance n° GSN-1991-3 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-200—Ordonnance n° QSN-1991-2 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-201—Ordonnance n° QSN-1991-3—interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-205—Ordonnance n° QSN-1991-7 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-207—Ordonnance n° QSN-1991-9 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-208—Ordonnance n° QSN-1991-10 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-209—Ordonnance n° QSN-1991-11 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-215—Ordonnance n° QTN-1991-1 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-216—Ordonnance n° QTN-1991-2 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-218—Ordonnance n° QTN-1991-4 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-219—Ordonnance n° QTN-1991-5 interdisant la pêche du poisson contaminé.

At 9:50 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

À 9 h 50, le Comité suspend ses travaux jusqu'à n°uvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

*Le cogreffier du comité*

Denis Robert

*The Joint Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Ottawa, Thursday, October 10, 1991

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

**Sen. Normand Grimard and Mr. Derek Lee MP (Joint Chairmen)** in the Chair.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** I call the meeting to order. The first item deals with a meeting we held on October 10. Counsel will explain what was decided during that meeting.

**Mr. François Bernier (General Counsel to the Committee):** At the steering committee meeting last week, I believe, the members decided to recommend to the full committee that it go ahead with the adoption of the disallowance report which had been agreed to in the last session of Parliament but was put on hold because of the imminence of prorogation. The draft report was sent to members on Monday. It would be the second report of the committee, Report No. 47. I take it that the chairman is putting the matter up for discussion before possible adoption.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Any comment?

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, do you have an extra copy?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** While Mr. Wappel is reviewing his copy, I would like to say that I found the draft report well-worded and the concepts clear enough for those who would take the time to read it. The steering committee had an opportunity to review as well the history of the file which goes back many years. We felt that all parties had had more than enough time to adapt and respond to the position taken by our counsel and adopted by the committee.

Having said that, in my view the most significant aspect of what we are about to do—and there may be more than one significant aspect—includes the fact that this is the second time that a disallowance will be taken to the House, if we proceed. For that reason alone it is an important step, and it is important that we do it properly in a manner consistent with the traditions of this committee, and the exhortations of those who played a great part in founding the committee and in developing the role which it plays today.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Any other comment? Mr. Wappel?

**Mr. Wappel:** No. Let us proceed.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** You were there at the steering committee meeting. Perhaps someone might move that we adopt this second report.

**Mr. Wappel:** I so move.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** All in favour?

**Hon. Members:** Agreed.

## TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Ottawa, le jeudi 10 octobre 1991

[Translation]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour l'examen de textes réglementaires.

**Le sénateur Normand Grimard et M. Derek Lee, député (coprésidents)** occupent le fauteuil.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** La séance est ouverte. Le premier point à examiner porte sur une réunion que nous avons tenue le 10 octobre. Le conseiller va nous expliquer ce qui a été décidé au cours de cette réunion.

**M. François Bernier (conseiller général du Comité):** Lors de la réunion du comité de direction la semaine dernière, sauf erreur, il a été décidé de recommander au comité principal d'aller de l'avant et d'adopter le rapport d'annulation adopté au cours de la dernière session parlementaire, mais mis en veilleuse étant donné l'imminence de la prorogation du Parlement. L'ébauche de rapport a été communiquée aux membres du Comité lundi. Elle constituera le deuxième rapport du Comité, le Rapport n° 47. Je suppose que le président va mettre la question en discussion avant que le rapport ne puisse être adopté.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Y a-t-il des commentaires?

**M. Wappel:** Monsieur le président, en avez-vous un exemplaire supplémentaire?

**Le coprésident (M. Lee):** Pendant que M. Wappel examine le rapport, je tiens à dire que cette ébauche m'a paru bien rédigée et que les idées sont exprimées assez clairement pour ceux qui prendront la peine de le lire. Le comité de direction a eu l'occasion d'examiner également l'historique de ce dossier qui remonte à de nombreuses années en arrière. Selon nous, les représentants de tous les partis ont eu amplement le temps de réagir à la position recommandée par notre conseiller et adoptée par le Comité.

Cela dit, le plus important dans la mesure que nous sommes sur le point de prendre—laquelle est sans doute importante à bien d'autres égards—c'est que, si nous allons de l'avant, ce sera la deuxième fois qu'une demande d'annulation sera proposée à la Chambre. C'est donc une mesure importante, ne serait-ce que pour cette raison, et il est indispensable que nous agissions convenablement et conformément aux traditions de notre Comité tout en nous pliant aux exigences de ceux qui ont grandement contribué à la création du Comité et à lui donner le rôle qu'il joue aujourd'hui.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Y a-t-il d'autres remarques? Monsieur Wappel?

**M. Wappel:** Non. Poursuivons.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Vous étiez présent à la réunion du comité de direction. Quelqu'un pourrait peut-être proposer l'adoption de ce deuxième rapport.

**M. Wappel:** Je propose la motion.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Tout le monde est d'accord?

**Des voix:** D'accord.

[Texte]

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Perhaps counsel would explain the second item discussed at the steering committee meeting.

**Mr. Bernier:** The second group of documents in the additional material sent to members on Monday includes a draft motion that could be adopted by the committee in relation to the Indian health regulations. Certain provisions that are identified in the note—that is, the last document in the group—contravene in quite a serious way the rights and liberties set out in the Charter. This matter was first raised, I believe, in 1983. The department has accepted that those provisions were not acceptable in terms of guaranteed rights and liberties and has made repeated promises to bring forward amendments to those regulations to remove the offensive provisions.

In a letter from the chairmen of March 26, 1990, which is also included, the committee indicated to the minister that if action was not taken soon the committee would proceed with the disallowance of those provisions. Following that letter, proposed amendments were, in fact, published in Part I of the *Canada Gazette* in December 1990. Since then, however, there seems to have been delay after delay. Almost a year later these proposed amendments have yet to be formally enacted.

Given the subject matter involved, namely individual rights and liberties, it was the feeling, I think, in the steering committee that, as a means of ensuring that the proposed amendments are finalized and formally enacted should those amendments not be in place by February 1, the Committee should take the initiative of proposing the disallowance of the most offensive provisions in the current regulations. That might prompt the department to conclude whatever consultations it is now conducting, enact the regulations and remove those provisions. I think that was the notion of the steering committee.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Do we need a proposal?

**Mr. Bernier:** This would be adopted as a formal motion of this committee.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** As counsel has said, we decided after studying the file that this was not the proper time to ask for disallowance of those regulations. That is why we suggest a specific date. If after that date the remedy has not been applied, the steering committee will study the situation again. Is there any further discussion?

**Mr. Fee:** I so move a motion as described by counsel.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** All in favour?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Let us go to the agenda. The first item is Citizenship Regulations.

SOR/77-127—CITIZENSHIP REGULATIONS.

[Traduction]

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Notre conseiller pourrait nous expliquer le deuxième point qui a été abordé lors de la réunion du comité de direction.

**M. Bernier:** Le deuxième groupe de documents faisant partie de la documentation supplémentaire envoyée aux membres du Comité lundi dernier comprend une ébauche de motion que le Comité pourrait adopter, concernant le Règlement sur la santé des Indiens. Certaines dispositions mentionnées dans la note—c'est-à-dire le dernier document de la pile—vont sérieusement à l'encontre des droits et libertés garantis dans la Charte. Cette question a été soulevée pour la première fois en 1983, si je ne m'abuse. Le ministère a reconnu que ces dispositions étaient inacceptables par rapport aux droits et libertés garantis et il s'est engagé à maintes reprises à proposer des modifications en vue de les supprimer de ce règlement.

Dans une lettre datée du 26 mars 1990 et signée par les présidents du Comité, laquelle est également jointe à la documentation, le Comité signalait au ministre que si aucune mesure n'était prise au plus tôt, le Comité déciderait d'annuler ces dispositions. À la suite de cette lettre, des modifications au règlement ont effectivement été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* de décembre 1990. Depuis lors, toutefois, les retards se sont multipliés. Presque un an s'est écoulé et ces propositions de modifications n'ont pas encore été officiellement adoptées.

Étant donné que cette question relève des droits et libertés individuels, les membres du comité de direction ont estimé que, si ces modifications n'étaient pas en vigueur d'ici le 1<sup>er</sup> février et en vue de garantir leur adoption officielle, le Comité prendrait l'initiative de proposer la révocation des dispositions les plus choquantes du règlement en vigueur. Cette initiative incitera peut-être le ministère à conclure les consultations actuellement en cours, à adopter le règlement et à annuler les dispositions en question. C'est ce qui a été décidé au comité de direction.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Faut-il proposer une motion?

**M. Bernier:** Le Comité devra adopter une motion officielle à ce sujet.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Comme l'a dit le conseiller, nous avons décidé, après avoir étudié le dossier, que le moment n'était pas opportun pour demander la révocation de ce règlement. C'est pourquoi nous avons proposé une date précise. Si, à compter de cette date, aucune mesure n'a été prise, le comité de direction examinera à nouveau la situation. Y a-t-il d'autres commentaires?

**M. Fee:** Je propose la motion telle que décrite par le conseiller.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Tout le monde est d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Passons maintenant à l'ordre du jour. Le premier point est le Règlement sur la citoyenneté.

DORS/77-127—RÈGLEMENT SUR LA CITOYENNETÉ.



[Text]

SOR/83-208—CITIZENSHIP REGULATIONS,  
AMENDMENT

**Mr. Bernier:** As mentioned in the correspondence, Mr. Chairman, it is now more than eight years since various amendments to these regulations were promised to the joint committee. In March 1990 the minister stated in a letter that these amendments were to be processed shortly. Subsequently, the DIO or designated instruments officer for the department informed the committee that the proposed amendments had been put on hold pending the enactment of a new citizenship act. Before accepting this further delay the committee wished to know when the minister thought the new legislation would be introduced, in order to see whether it was prepared to wait or should insist on the amendments being made immediately. The minister's reply is to the effect that the new legislation remains "a key objective of the government" and is something that is "being actively pursued". I cannot say whether this sounds as if the new legislation will be introduced tomorrow or even next month.

The question for the committee this morning is whether it will insist that the draft amendments that were previously prepared be proceeded with, or whether it is willing to wait until new legislation is passed at an undetermined future date.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I think it is unfortunate that we forgot to celebrate the 10th anniversary of this file in February.

**Mr. Bernier:** If we started doing that we would always be having parties.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** My sense of this matter is that the department, notwithstanding an undertaking or several undertakings, has in fact made a commitment. However, I may be overstating the degree of commitment of the department here.

**Mr. Bernier:** Amendments were definitely promised to this committee. The points or objections made were recognized as valid some years ago and amendments were promised.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I am really sensitive to the practice of trying to solve every hurdle here with a disallowance. I think we should try and avoid that, if possible, but I do not know what other mechanisms the committee could use. We seem to have used most of the administrative mechanisms. Has anyone from the department been before the committee to explain why 10 years is okay? Is it possible that we might consider having 10 minutes with an official from the department?

**Mr. Bernier:** I suspect, if one went into the original file, one would probably find that in those eight years 50 to 60 letters were exchanged. Each will contain its own explanation; whether it is with respect to consultations, whether we want to wait or whether we have some other priority. Earlier on, at the request of the committee, draft amendments had been prepared and had been submitted to regulatory affairs. That was in 1990. It was only later that the Department of the Secretary of State suggested that we wait until we had the new legislation.

[Translation]

DORS/83-208—RÈGLEMENT SUR LA CITOYENNETÉ—MODIFICATION.

**M. Bernier:** Comme on peut le lire dans les lettres ci-jointes, monsieur le président, il y a plus de huit ans que diverses modifications au règlement en question ont été promises au Comité mixte. En mars 1990, le ministre nous a écrit que ces modifications seraient examinées sous peu. Par la suite, le préposé aux textes réglementaires du ministère a informé le Comité que les modifications proposées étaient mises en veilleuse en attendant l'adoption d'une nouvelle loi sur la citoyenneté. Avant d'accepter ce nouveau délai, le comité voulait savoir quand le ministre estimait que la nouvelle loi serait proposée à la Chambre, de façon à déterminer si l'on pouvait attendre ou s'il fallait insister pour que les modifications soient adoptées immédiatement. Dans sa réponse, le ministre insistait sur le fait que la refonte de cette loi est «un objectif prioritaire du gouvernement» et qu'elle «va bon train». Je ne peux pas vous dire si cela signifie que le nouveau projet de loi sera proposé demain ou même le mois prochain.

Le Comité doit décider ce matin s'il y a lieu de donner suite aux propositions de modifications élaborées antérieurement ou s'il est prêt à attendre l'adoption de la nouvelle loi, à une date ultérieure encore indéterminée.

**Le coprésident (M. Lee):** Il est regrettable que nous ayons oublié de fêter le 10<sup>e</sup> anniversaire de ce dossier en février dernier.

**M. Bernier:** Si nous commençons ce genre de chose, nous serions continuellement en train de célébrer quelque chose.

**Le coprésident (M. Lee):** A mon avis, le ministère a vraiment pris un engagement, malgré ses promesses répétées. Il est possible que j'accorde trop de sérieux à cet engagement.

**M. Bernier:** Le ministre a vraiment promis au Comité de modifier le règlement. Le ministère a reconnu la validité des arguments ou des objections formulés par le Comité il y a quelques années et promis de modifier le règlement.

**Le coprésident (M. Lee):** Cela me gêne vraiment que l'on essaie de résoudre tous les problèmes en demandant une annulation. Nous devrions avoir recours le moins possible à ce mécanisme, mais je ne sais pas de quel autre moyen dispose le Comité. Nous avons déjà épuisé toutes les possibilités du point de vue administratif. Est-ce qu'un représentant du ministère a comparu devant le Comité pour lui expliquer pourquoi un délai de 10 ans est acceptable? Pourquoi ne pas discuter pendant une dizaine de minutes avec un fonctionnaire du ministère?

**M. Bernier:** Si l'on consulte le dossier initial, je suppose qu'on constatera qu'entre 50 et 60 lettres ont été échangées au cours de ce délai de huit ans. Chacune d'entre elles renferme des explications, qu'il s'agisse des consultations en cours, que nous soyons prêts à attendre ou que nous ayons d'autres priorités. Il y a un certain temps, à la demande du Comité, des ébauches de modifications avaient été élaborées et proposées aux Affaires réglementaires. C'était en 1990 et c'est un an plus tard que le Secrétariat d'État nous a demandé d'attendre que la nouvelle loi soit adoptée.

**[Texte]**

I take it from the last meeting that the committee was prepared to consider waiting for the new legislation to be put in place, provided it is put in place relatively quickly. That is why this letter of April 11 was sent to the minister, to find out when the new legislation would be in place. I take it from the reply that it will not be any time soon.

I think this probably brings the committee back to writing the minister a letter explaining the situation and suggesting that since he cannot really give a precise indication, the committee would prefer him to go back to the first option, which is immediate processing of the amendments that are ready.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** I think we should go along with that suggestion.

**Mr. Wappel:** I am also sensitive to the practice of moving disallowance every time we see a file like this because we see so many of them. I am not of the view, however, that we should proceed in the way suggested. I am not particularly strong on them but I would like to suggest two other options. Option number 1 would be to have the minister come here—not his officials but the minister—so that this committee can explain to the minister just how seriously we take our responsibilities, how seriously we take an eight-year delay with an absolutely meaningless letter on June 12, 1991 which, in my opinion, was a “shoo-fly” letter, brushing the committee off. It appears to be one of those departments that does not understand the function of this committee or how serious we are about our commitment to the rule of law. Therefore I propose that we either have the minister here to explain the seriousness of the matter, or do what we did with the Indian Act regulations and make a request that the proposed amendments be dealt with by X date or we will proceed with a disallowance.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** I had understood that you were in favour of the suggestion of our counsel. Do I understand now that you have modified your opinion?

**Mr. Wappel:** I have not modified my opinion. Perhaps my raised hand, indicating that I wanted to speak, was taken to indicate that I favoured the proposal. Nevertheless, that would be my proposal, because we are seeing too many of these kinds of files. This is the Ministry of Citizenship which we haven't dealt with too often in my recollection. I get the feeling that they do not take this committee seriously. If there are 50 letters with promises then we say, “Well, yeah, citizenship really remains a priority and we will get around to it; talk to you in five years.” That is how I read the letter.

**Mr. Fee:** Mr. Chairman, this is my third meeting with this committee and already I sense the same frustration that I feel is coming from across the table. I cannot believe that we have files going back ten years. I cannot agree that disallowance would work here because we are dealing with the opposite—we are looking for the regulations. It was obvious with regard to the Indian Act that those regulations were discriminatory and should go. I am not even sure of the nature of these amend-

**[Traduction]**

D'après la dernière réunion, je suppose que le Comité est disposé à attendre l'entrée en vigueur de la nouvelle loi à condition que ce ne soit pas dans trop longtemps. C'est pour quoi la lettre du 11 avril a été envoyée au ministre, pour savoir quand la nouvelle loi sera adoptée. D'après la réponse, ce n'est pas pour tout de suite.

Le Comité doit donc écrire au ministre pour lui expliquer la situation et lui dire s'il ne peut pas nous fournir de date précise, le Comité souhaite qu'il revienne à la première option, à savoir examiner immédiatement les modifications déjà rédigées.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Cela me paraît une bonne idée.

**M. Wappel:** Moi aussi, j'hésite à demander l'annulation chaque fois que nous nous trouvons face à ce genre de dossier, car il y en a beaucoup comme cela. Toutefois, je ne suis pas d'accord pour procéder de la façon qui a été proposée. J'aimerais proposer deux autres solutions, même si elles ne m'enchantent guère. Tout d'abord, nous pourrions inviter le ministre à comparaître—non ses fonctionnaires, mais le ministre lui-même;—les membres du Comité pourront lui expliquer qu'ils prennent leurs responsabilités très au sérieux et qu'ils jugent inacceptable ce délai de huit ans, au bout duquel le ministre se contente de remettre cavalièrement le Comité à sa place dans une lettre vide de sens, datée du 12 juin 1991. C'est apparemment l'un des ministères qui ne comprend pas le rôle de notre Comité ni à quel point nous sommes déterminés à faire respecter la règle de droit. C'est pourquoi je propose ou bien de convoquer le ministre pour lui expliquer la gravité de l'affaire, ou bien d'agir comme nous l'avons fait pour le règlement découlant de la Loi sur les Indiens, c'est-à-dire demander que les propositions de modifications soient examinées d'ici une date donnée, faute de quoi nous demanderons l'annulation du règlement.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Je pensais que vous approuviez la proposition de notre conseiller. Dois-je comprendre que vous avez changé d'avis?

**M. Wappel:** Je n'ai pas changé d'avis. J'ai levé la main pour indiquer mon intention d'intervenir, et vous avez peut-être pensé que j'approuvais la proposition. Néanmoins, voilà ce que je propose, car nous sommes trop souvent confrontés à ce genre de dossier. Si ma mémoire est bonne, nous n'avons pas très souvent eu affaire au ministère de la Citoyenneté. Je pense que ce dernier ne prend pas notre Comité au sérieux. Au bout d'une cinquantaine de lettres pleines de promesses, on nous dit: «La citoyenneté reste un objectif prioritaire, nous allons nous en occuper; nous vous reparlerons dans cinq ans.» C'est ainsi que j'interprète cette lettre.

**M. Fee:** Monsieur le président, c'est la troisième séance du Comité à laquelle j'assiste et j'éprouve le même sentiment de frustration que mes collègues de l'autre côté de la table. Il me paraît impensable que certains dossiers traînent depuis dix ans. Je ne pense pas toutefois que l'annulation soit une solution satisfaisante puisque c'est le contraire que nous recherchons, nous voulons un règlement. Dans le cas de la Loi sur les Indiens, il était évident que le règlement en vigueur était



## [Text]

ments. I am not asking for more paper; we get plenty of that, but I get the sense that sitting on this committee could be a very frustrating exercise.

I do not think this applies to only one department, it seems to involve several. I do not know whether they do not take us seriously or we do not do it right. Counsel obviously has a life-time job with lots of paper to pass around.

**Mr. Bernier:** I am grateful for that, if nothing else. As with most things in life, things have to be balanced. I draw the attention of members to page 8 of the agenda. Under "Action Taken", there are six instances of amendments requested by the committee being processed. There will be that category at every meeting of this committee. It is just that we tend not to deal with them individually because they are self-explanatory. I think maybe that that produces the unfortunate impression that we are always dealing with unsatisfactory matters, because they are the only ones that are actually discussed. So I think that has to be looked at.

Mr. Fee has raised a good point here. Again, it is a matter of putting things in perspective. One has to look at the kinds of amendments promised here. We are not talking of provisions that were found by the committee to be illegal or that suffer tremendous defects. It is more a matter of clarification.

For example, at some point the regulation requires an applicant to furnish documentation satisfactory to the minister. The committee, as it will always do in such a case, indicated that it did not think it should be a matter of the satisfaction of the minister. Surely they should know what documentation an applicant should submit with an application and should therefore indicate in the regulation that they want an applicant to submit such documentation, as opposed to this subjective test: "satisfactory to the ministry."

The Department of the Secretary of State at the time agreed, and one of those amendments would remove the words "satisfactory to the ministry" and identify in the regulation itself the documents to be submitted. In fact, it is probably fairly well known what is satisfactory to the minister. We are asking them to clean up the regulations so that they reflect the practice.

**Mr. Fee:** May I ask a question, perhaps in ignorance again. I quite agree with that one point, and that one point alone is enough to push this file, but what resources do we have to push the minister to make a decision? It should not take eight to 10 years to define "satisfactory to the minister". I agree that that phrase should have no point in law. We should define what we mean.

**Mr. Bernier:** That is a comment that the previous joint chairman has made. I suppose that over time I have become

## [Translation]

discriminatoire et qu'il fallait le supprimer. Je ne suis même pas sûr de bien comprendre la nature de ces modifications. Je ne demande pas un complément de documentation; nous en avons suffisamment, mais j'ai l'impression que le fait de siéger à ce Comité risque de se révéler très frustrant.

Cela ne s'applique pas à un seul ministère, selon moi, car ils sont nombreux dans le même cas. Je ne sais pas s'ils ne nous prennent pas au sérieux ou si nous nous y prenons mal. Le conseiller consacre de toute évidence tout son temps à rédiger une foule de documents et à les distribuer.

**M. Bernier:** De cela, je suis au moins reconnaissant. Comme pour la plupart des choses dans la vie, il faut trouver un juste équilibre. J'attire l'attention des membres du Comité sur la page 8 de l'ordre du jour. Sous la rubrique «Modification apportée», il y a six exemples de modifications adoptées à la demande du Comité. Cette rubrique figurera à l'ordre du jour de toutes les réunions de notre Comité. En effet, nous n'avons pas l'intention de les examiner une par une car elles se passent de commentaires. Peut-être cela donne-t-il malheureusement l'impression que nous examinons continuellement des réponses non satisfaisantes, car ce sont les seules dont le Comité discute réellement. Il faut donc se pencher sur cette question.

M. Fee a soulevé un argument pertinent. Encore une fois, il s'agit de voir les choses telles qu'elles sont. Il faut considérer le genre de modifications qui ont été promises. Il ne s'agit pas de dispositions qui ont été déclarées illégales par notre Comité ou qui présentent de sérieuses lacunes. Il s'agit plutôt d'éclaircir certains points.

Par exemple, une des dispositions du règlement porte qu'un requérant doit fournir une documentation jugée satisfaisante par le ministre. Le Comité, comme il le fait toujours dans ces cas-là, a dit que, à son avis, cela n'a rien à voir avec la satisfaction du ministre. Les responsables doivent certainement savoir quels documents un requérant doit fournir à l'appui de sa demande et il faut donc indiquer dans le règlement les documents que l'on exige du requérant, et non prévoir un critère subjectif tel que «documentation jugée satisfaisante par le ministre.»

Le Secrétariat d'État a accepté cette recommandation à l'époque et l'une des modifications proposées visait à supprimer l'expression «jugée satisfaisante par le ministre» et à préciser dans le règlement proprement dit les documents à fournir. En fait, les responsables savent sans doute ce qui constitue une documentation jugée satisfaisante par le ministre. Nous leur demandons d'apporter cette précision dans le règlement pour qu'il reflète l'usage en vigueur.

**M. Fee:** J'aimerais poser une question, qui découle peut-être encore une fois de mon ignorance. Je suis parfaitement d'accord avec cette proposition, qui à elle seule suffira à faire avancer ce dossier, mais de quels moyens disposons-nous pour inciter le ministre à prendre une décision? Il ne devrait pas falloir entre huit et 10 ans pour définir l'expression «jugée satisfaisante par le ministre». Je conviens que cette phrase ne devrait pas se trouver dans la loi et qu'il faut en définir le sens.

**M. Bernier:** Le coprésident précédent a fait la même remarque. Avec le temps, je me suis habitué à ces retards qui ne me

[Texte]

too used to these delays and they do not shock me anymore. I have been living with them for 10 years. We have a file coming up this morning that was opened in 1977, and we are still waiting for action. So what is eight years compared to that? Let's face it, this is not the Grand Inquisition. This committee cannot put people to the rack. It is a committee of Parliament that can make recommendations and that is it. It is not the executive government. We cannot order ministers. We can plead, insist, write letter after letter and hopefully, at some point, the minister gets so tired of getting those letters that he does order his officials to proceed so that he is rid of the committee.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** What the committee has seemed to thrive on in the past is tangible progress when an objection is raised. It probably varies from time to time as to what is tangible progress, but certainly one of the indicia is a commitment that is firm in terms of what is held out in terms of time. I gather if we could get a commitment from the department that was firm in substance and in timing and if they follow through, we would be happy. That is what is missing now. We have lost the time handle on this matter and it is now in Never-Never-Land. There is also a sense that the minister or his departmental officials have not picked up the seriousness with which we view the issue.

Could I suggest, as a middle ground between our initially discussed position and the one suggested by Mr. Wappel, that we do help the minister become aware of our concern by inviting him to give us 10 minutes of his valuable time? In inviting him we will indicate that our purpose is to secure a commitment that is firm in terms of substance and timing. If he cannot do that our committee, given the history of the file, does not have a lot of options left.

**Mr. Bernier:** We can make a report to the houses. Might I suggest a variant which I think would achieve the same purpose? Rather than have the minister, who is busy, appear just to give a commitment—and after all, what the committee wants is a commitment and whether it gets it in a letter or verbally does not matter—perhaps the committee could indicate in a letter that the committee wants this commitment. In the event that he cannot give it, the committee wishes him to appear to explain why not. I do not see the sense of having a minister, if he is willing to give a commitment of, say, two months, walk in at 8:30 in the morning, sit down and say, “Yes, gentlemen, I will do this in two months.” There will be nothing for the minister to do then but to walk out, and we will have disturbed a lot of people for really not much.

**Mr. Wappel:** We never disturb a lot of people for nothing. If we disturb them once they may not wish to be disturbed again. However, the suggestion of counsel, that we put it in the form of a question, “Could we please get the commitment or we would like to see you in front of the committee”, is a reasonable compromise. But I am not worried about disturbing people at 8:30 in the morning for once in their tenure as a minister.

[Traduction]

choquent plus. Il y a 10 ans que je les subis. Ce matin, nous allons examiner un dossier qui remonte à 1977 et nous attendons toujours qu'on y donne suite. Qu'est-ce que huit ans comparé à cela? Soyons honnêtes, nous ne sommes plus à l'époque de la Grande Inquisition. Notre Comité ne peut pas mettre les gens au pilori. Nous sommes un Comité du Parlement qui peut formuler des recommandations, un point c'est tout. Nous ne sommes pas le gouvernement exécutif. Nous ne pouvons pas donner d'ordres aux ministres. Nous pouvons par contre présenter des instances, écrire une foule de lettres dans l'espoir que, à un moment donné, le ministre en aura assez de les recevoir et qu'il demandera à ses fonctionnaires de donner suite à l'affaire pour ne plus entendre parler du Comité.

**Le coprésident (M. Lee):** Par le passé, le Comité a réussi à faire des progrès tangibles lorsqu'il soulevait des objections. Bien sûr, ce que l'on entend par progrès tangibles varie d'une fois à l'autre, mais un des indices est certainement un engagement ferme en fixant un délai précis. Si nous pouvions obtenir du ministère un engagement ferme et une date précise, et si ce dernier respectait cet engagement, nous serions satisfaits. C'est ce qui manque à l'heure actuelle. Nous sommes pris dans des délais interminables et vivons dans un véritable pays de cocagne. En outre, nous avons l'impression que le ministre ou ses fonctionnaires n'ont pas compris que nous prenons la chose au sérieux.

Nous pourrions peut-être trouver un compromis entre la position dont nous avons discuté au départ et celle que propose M. Wappel, par exemple faire mieux comprendre nos préoccupations au ministre en l'invitant à nous consacrer 10 minutes de son temps précieux. A ce moment-là, nous lui indiquerons que nous attendons de lui un engagement et un délai fermes. S'il ne peut pas prendre cet engagement, compte tenu des antécédents du dossier, le Comité n'aura guère d'autres options à sa disposition.

**M. Bernier:** Nous pouvons présenter un rapport aux Chambres. Puis-je vous proposer une autre solution qui nous permettra sans doute d'atteindre le même objectif? Au lieu d'inviter le ministre, qui est occupé, à comparaître simplement pour nous faire une promesse—après tout, c'est bien une promesse que recherche le Comité et peu importe qu'il l'obtienne par lettre ou oralement—nous pourrions peut-être le lui faire savoir par lettre. Au cas où le ministre ne puisse nous faire cette promesse, le Comité lui demandera de comparaître pour s'expliquer. Je ne vois pas l'intérêt de demander à un ministre, s'il est prêt à s'engager à faire quelque chose d'ici deux mois, disons, d'arriver à 8 h 30 du matin, de s'asseoir et de nous dire: «Oui, messieurs, je le ferai dans deux mois.» Il ne lui restera alors qu'à s'en aller, et nous aurons dérangé un tas de gens pour pas grand-chose.

**M. Wappel:** Nous ne dérangeons jamais un tas de gens pour rien. Si nous les dérangeons une fois, peut-être feront-ils le nécessaire pour ne plus l'être à l'avenir. Toutefois, la solution proposée par le conseiller, à savoir écrire au ministre que s'il refuse de prendre cet engagement, le Comité le convoquera, me paraît un compromis acceptable. Peu m'importe, toutefois, de déranger les gens à 8 h 30 du matin si cela se produit une seule fois au cours du mandat d'un ministre.



[Text]

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** What is the consensus?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I gather we would go with counsel's most recent suggestion involving an indication to the minister that we must have a commitment or his appearance.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** All in favour?

**Honourable Members:** Agreed.

**Mr. Fee:** Is there some way in which we can get the message to other departments, because the same applies to other than this one department. I do not think we want to go through this frustration with each of the departments and ministries, waiting and waiting. Is this the case, to really push and make an issue so that the others sit up and take notice and say, "Let's act quicker and get things done"?

**Mr. Bernier:** Delays are everywhere. It seems to me that if there is a problem, if you see department after department doing the same thing, and if the committee wishes to address this issue as an issue—and I am trying to think out loud here—it would likely be more fruitful, rather than dealing with individual ministers whose administrative mandates are limited to their individual departments, to try and identify in the cabinet which minister might have overall responsibility. I am thinking here perhaps of the President of the Privy Council. Unfortunately, we no longer have a minister responsible for regulatory affairs, who would have been the obvious choice. Certainly in the past in matters dealing, if you will, with the administration or application of the Statutory Instruments Act, either the Minister of Justice or the President of the Privy Council, who in that capacity has an overall mandate involving operations of all departments, has been involved. So it seems to me, rather than deal piecemeal with ministers who cannot answer for other ministers, that if it is the wish of the committee to deal with the issue of delays at large and what reforms could be put in place to ensure that when promises are made to this joint committee they are acted upon reasonably promptly, we ought to look at something like that.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Have we not taken an initiative with the Department of Finance calculated to bring to the minister's attention their perceived dilatory responses to the committee's requests?

**Mr. Bernier:** Yes, Mr. Chairman. Of course, this committee has had particular problems with the Department of Finance, which has not been very prompt. The committee requested a change in the DIO for that department. The minister did not accede to that request, but gave an undertaking that matters would improve. The committee accepted that and said it would review the situation with the department sometime in October. In fact, we will be meeting with them on November 21. The only files before the committee on that day will be Department of Finance files. The DIO has been asked to be present at that meeting. If there are files to which there is no reply three years after our letter, then members can ask questions directly of the officials responsible. That meeting is for the Department of Finance alone.

[Translation]

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Qu'en pensent les autres membres du Comité?

**Le coprésident (M. Lee):** Je pense qu'il nous faut accepter la dernière proposition du conseiller, c'est-à-dire faire savoir au ministre qu'il doit s'engager à intervenir ou venir témoigner devant le Comité.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Etes-vous tous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**M. Fee:** Est-il possible de faire passer le message aux autres ministères, car ils sont plusieurs dans le même cas? Il faudrait éviter de connaître avec tous les ministères ces attentes interminables qui sont frustrantes. Serait-il possible d'insister suffisamment sur la question pour que les autres ministères réagissent et se décident à agir plus rapidement et à adopter les modifications demandées?

**M. Bernier:** Les retards se produisent partout. A mon avis, s'il existe un problème, si tous les ministères les uns après les autres font la même chose et si le Comité souhaite vraiment s'attaquer à ce problème—je suis en train de penser à haute voix—il serait probablement plus utile, au lieu de s'adresser aux différents ministres dont le mandat administratif se limite à leur ministère respectif, d'essayer de désigner au Cabinet un ministre responsable de toute cette question. Je pense éventuellement au président du Conseil privé. Malheureusement, il n'y a plus de ministre chargé des affaires réglementaires, car il aurait évidemment été le mieux placé pour jouer ce rôle. Par le passé, pour toutes les questions relatives à l'administration ou à l'application de la Loi sur les textes réglementaires, c'est toujours le ministre de la Justice ou le président du Conseil privé, dont le mandat général inclut les activités de tous les ministères, qui est intervenu. A mon avis, au lieu de s'adresser à chaque fois à différents ministres qui ne peuvent pas répondre au nom de leurs collègues, si le Comité souhaite s'attaquer au problème des retards en général et des réformes à adopter pour s'assurer que les promesses faites à notre Comité mixte sont tenues dans des délais raisonnables, nous devrions envisager ce genre de solution.

**Le coprésident (M. Lee):** N'avons-nous pas pris une initiative auprès du ministère des Finances en vue de signaler au ministre les retards avec lesquels les fonctionnaires semblent répondre aux demandes du Comité?

**M. Bernier:** Oui, monsieur le président. Bien sûr, nous avons eu des problèmes bien particuliers avec le ministère des Finances qui a toujours réagi très lentement. Le Comité a demandé qu'un nouveau préposé aux textes réglementaires soit désigné pour le ministère. Le ministre a rejeté cette demande, mais il a promis d'essayer d'améliorer la situation. Le Comité a accepté sa réponse en disant qu'il examinerait la question avec les fonctionnaires dans le courant du mois d'octobre. En fait, nous devons les rencontrer le 21 novembre prochain. Les seuls dossiers que devra examiner le Comité ce jour-là seront ceux du ministère des Finances. Le préposé aux textes réglementaires a été invité à participer à cette réunion. Si, dans certains dossiers, nous n'avons pas encore reçu de réponse trois ans après avoir envoyé notre lettre, les membres du Comité pourront poser directement des questions aux fonctionnaires

[Texte]

**Mr. Fee:** Will the departmental officials and the minister as well be present?

**Mr. Bernier:** Departmental officials.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Could I suggest that, given the fact that we are embarking on one disallowance, considering a second one and doing a departmental sweep in finance, we review the issue that Mr. Fee has raised just before the Christmas break, if we have time, or at least put it on an agenda. Certainly it can always be put on a steering committee agenda. Then we would deal with it at that time or after the Christmas break in January. What Mr. Fee has proposed is a fairly comprehensive review of the efficiency factor, the time-response factor from all departments. That is fairly broad.

**Mr. Fee:** I do not know how counsel has managed to handle the frustration of all these files for all these years. I have only been here for three meetings and it has got to me already.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Are we in favour of proceeding in that way? If so, let us go to the next item. The next item is Environmental Assessment.

#### SOR/84-467—ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AND REVIEW PROCESS GUIDELINES ORDER

*(For text of documents, see Appendix, p. 2A:1)*

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** This is another item that involves letters to and from ministers. I see here a letter from 1985.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, I should mention first of all that Bill C-78 has been re-introduced in this session as Bill C-13. The guidelines order contains a number of provisions for which there is no statutory authority. Bill C-13, once enacted, will replace this order. However, clause 69 of the bill, which is reproduced in my letter, provides that for a transitional period the order will remain in force. It is likely that this transitional period will be quite long.

In light of this, I sought an assurance that Bill C-13 will be modified to include a clause deeming the questionable provisions to have been validly enacted—something that can only be done by Parliament. Mr. Waxman's reply, while it recognizes the merit of the suggestion, indicates that the suggestion will be communicated to the legislative drafters for consideration.

I feel that that is not good enough and I suggest that the chairmen write directly to the minister and obtain a firm commitment that such a clause will be included at some stage of the progress of the bill through the House. It may also be a good idea to either copy that correspondence to, or inform the chairman and members of Legislative Committee C, the com-

[Traduction]

responsables. Cette réunion sera consacrée au ministère des Finances.

**M. Fee:** Les fonctionnaires et le ministre seront-ils présents également?

**M. Bernier:** Il y aura des hauts fonctionnaires.

**Le coprésident (M. Lee):** J'aimerais proposer quelque chose. Étant donné que nous allons demander une annulation, que nous envisageons d'en recommander une autre et que nous allons mettre de l'ordre au ministère des Finances, pourrions-nous examiner la question que vient de soulever M. Fee juste avant le congé de Noël, si nous avons le temps, ou du moins l'inscrire à l'ordre du jour? On pourrait toujours l'inscrire à l'ordre du jour du comité de direction. Nous examinerions donc la question à ce moment-là ou après le congé de Noël, en janvier. M. Fee a proposé d'entreprendre une étude assez exhaustive de l'efficacité du système et des délais que mettent tous les ministères à répondre à nos demandes. C'est une question assez vaste.

**M. Fee:** Je ne sais pas comment le conseiller a réussi à garder son calme face aux retards considérables accumulés dans tous ces dossiers. Je n'ai assisté qu'à trois réunions et je suis déjà exaspéré.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Êtes-vous d'accord pour procéder de cette façon? Dans l'affirmative, passons à l'article suivant, les Lignes directrices visant le processus d'évaluation en matière d'environnement.

#### DORS/84-467—DÉCRET SUR LES LIGNES DIRECTRICES VISANT LE PROCESSUS D'ÉVALUATION ET D'EXAMEN EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT.

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2A:5)*

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Cette question fait également l'objet d'échanges de lettres entre les ministres et le Comité. Je vois ici une lettre datant de 1985.

**M. Bernier:** Monsieur le président, je tiens tout d'abord à signaler que le projet de loi C-78 a été à nouveau déposé au cours de la présente session sous le numéro C-13. Le décret sur les lignes directrices renferme certaines dispositions qui ne sont pas prévues dans la loi. Le projet de loi C-13, une fois adopté, remplacera ce décret. Toutefois, l'article 69 du projet de loi, dont le texte figure dans ma lettre, prévoit que le décret continuera à s'appliquer pendant une période de transition. Selon toute vraisemblance, cette période de transition sera assez longue.

Compte tenu de ces faits, j'ai demandé la garantie que le projet de loi C-13 sera modifié de façon à y inclure un article en vertu duquel les dispositions contestables seront validées et adoptées—d'office chose que seul le Parlement peut faire. Dans sa réponse, tout en reconnaissant la validité de nos arguments, M. Waxman signale qu'il en fera part aux rédacteurs du projet de loi pour qu'ils en tiennent compte.

Cette réponse n'est pas suffisante, à mon avis, et je propose que les présidents écrivent directement au ministre et obtiennent l'engagement ferme que cette disposition sera incluse à l'une des étapes de l'étude du projet de la loi à la Chambre. Il serait peut-être utile aussi d'envoyer copie de cette correspondance au président et aux membres du Comité législatif C,



[Text]

mittee to which the bill has been referred, so that they are aware of the need to amend the bill.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Are you all in favour of the suggestion made by counsel?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I think it is an excellent idea to attempt to subcontract to Legislative Committee C that very important item.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** The next item is Central Registry of Divorce Proceedings, under the heading "Reconsideration".

SOR/86-547—CENTRAL REGISTRY OF DIVORCE PROCEEDINGS FEE ORDER

SOR/86-614—CENTRAL REGISTRY OF DIVORCE PROCEEDINGS FEE ORDER, AMENDMENT

**Mr. James Sprague, (Counsel to the Committee):** At its meeting of March 26, 1987, the committee requested further information regarding the fee prescribed by the instruments under consideration to assist it in its deliberations. The background information regarding the fees set out in the note, along with further details of the relevant expenses and revenues relating thereto, is such that the committee now has before it the relevant statistics for the fiscal years 1985-86 to 1989-90 inclusive. These statistics illustrate that the fee prescribed by the instruments, while small when considered on an individual basis, has produced a significant excess of revenue over the expenses in all of the above fiscal years.

The question before the committee now is whether the committee is prepared to adopt as an operating principle the proposition that where Parliament authorizes the prescription of fees payable in respect of services rendered by the Crown, the amount of the fees must bear a reasonable connection to the costs of providing those services, and that fees which do not meet those criteria may be reported. If the committee wishes to adopt this proposition a report to Parliament can be made, using these instruments as an illustration. The report would include a request that the government adjust the subject fees.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** I understand from reading what was prepared that at the meeting of March 26, 1987, members of the committee were divided on that problem. Were there more people for or against, or was it 50-50?

**Mr. Sprague:** I do not think a formal vote was taken. At that meeting the committee did not have the statistics. Most of the statistics that it had were estimates. Some of the members felt that it was certainly reasonable, in trying to estimate what fee to set, to build in some leeway. What the committee wanted to know was how much this leeway would be, which was why the matter was deferred, to get more details, which we now have.

[Translation]

auquel le projet de loi a été renvoyé, ou de les informer autrement de la nécessité de modifier le projet de loi.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Etes-vous tous d'accord avec la proposition du conseiller?

**Le coprésident (M. Lee):** C'est à mon avis une excellente idée de renvoyer cette question très importante au Comité législatif C.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** L'article suivant à l'ordre du jour est le Bureau d'enregistrement des actions en divorce, sous la rubrique «Réexamen».

DORS/86-547—DÉCRET SUR LE DROIT À PAYER POUR UN SERVICE FOURNI EN VERTU DU RÈGLEMENT SUR LE BUREAU D'ENREGISTREMENT DES ACTIONS EN DIVORCE

DORS/86-614—DÉCRET SUR LE DROIT À PAYER POUR UN SERVICE FOURNI EN VERTU DU RÈGLEMENT SUR LE BUREAU D'ENREGISTREMENT DES ACTIONS EN DIVORCE—MODIFICATION

**M. James Sprague (conseiller du Comité):** Au cours de sa réunion du 26 mars 1987, le Comité a demandé de plus amples renseignements au sujet du droit à payer prévu dans les textes réglementaires en cours d'étude, renseignements dont il avait besoin dans le cadre de sa discussion. Des renseignements généraux concernant les droits à payer figurent dans la note, ainsi que d'autres détails sur les dépenses et recettes y afférentes, et le Comité a donc désormais sous les yeux les statistiques pertinentes s'appliquant aux années financières 1985-1986 à 1989-1990 inclusivement. D'après ces statistiques, les droits à payer prévus dans les textes réglementaires, quoi que peu élevés au niveau du particulier, ont rapporté un excédent de recettes important au cours de tous les exercices mentionnés ci-dessus.

Le Comité doit maintenant se demander s'il est disposé à adopter comme principe de fonctionnement le postulat selon lequel, lorsque le Parlement autorise la prescription de droits à l'égard de services rendus par l'État, le montant des droits doit représenter une proportion raisonnable des coûts de la prestation de ces services, et que les droits qui ne remplissent pas ces critères doivent être signalés. Si le Comité désire adopter ce postulat, il est possible de faire un rapport au Parlement en citant ces textes réglementaires à titre d'exemple. Dans le rapport, le Comité demandera au gouvernement de modifier les droits qui ne répondent pas à ces critères.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** En lisant la documentation ci-jointe, je crois comprendre que lors de la réunion du 26 mars 1987, les membres du Comité n'étaient pas unanimes sur cette question. Les avis étaient-ils partagés équitablement, ou le pour l'emportait-il sur le contre, ou vice versa?

**M. Sprague:** Je ne pense pas qu'il y ait eu de vote officiel. Au cours de cette réunion, le Comité n'avait pas les statistiques en sa possession. La plupart des chiffres dont il disposait étaient des prévisions. Certains membres du Comité ont jugé utile de prévoir une certaine marge de manoeuvre, en essayant d'évaluer le montant des droits à fixer. Le Comité voulait savoir quelle marge prévoir, et c'est pourquoi la question a été

[Texte]

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Do you expect the decision to be based on something to the effect that the government should not make any profit on such transactions? I understand there are other items facing the same problem. Is it your suggestion that we decide that point today?

**Mr. Sprague:** We are asking for a decision from the committee that, where an instrument gives the executive the authority to prescribe a fee for a service rendered, that authority cannot be used to raise general revenues or fund general operations of government; sort of a tax through the back door. That goes back to the historical principle of the Crown taxing people without authority of Parliament; of retaining parliamentary control of the taxation process. The suggestion from counsel is not that the fee has to be determined to the penny but that there has to be a reasonable connection. I think that was set out in the Nielsen Task Force Report, but I may be wrong.

It was known at the time the fees were actually set that they would produce a substantial amount in excess of the actual cost of running the program. We should also remember that this is not the actual cost of simply doing the search and giving the potential divorcee the information requested; this is the entire cost, direct and indirect, other than access to information fees, of the system. It is being borne by people who are only using a small part of the system. That is really our objection.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, this is fascinating. I was a divorce lawyer. My clients and I had absolutely no problem whatsoever with the \$10 fee. We never gave it a second thought. In fact, my clients would not have given \$50 a second thought. When I read this, I recalled the paper I delivered on behalf of the committee in London, England on the historical principle of a difference between a fee and moneys collected by way of indirect taxation, and the inappropriateness of it.

When I was reading this, I thought to myself that there is absolutely nothing preventing any government from saying that the fee is \$50. The individual would have absolutely no concept of what is reasonable, would not inquire and would simply pay it. Based on the figures we have, that arbitrary increase to \$50, to which 99.9 per cent of the people who pay it would not object—except perhaps directly to their lawyer—would probably bring in in excess of \$1 million in excess revenue, clearly having absolutely no relationship whatsoever to the cost of the system.

I put one word on this file: "Pursue", because I think that there should be some relationship between a fee prescribed for a service and the cost, both direct and indirect, of that service. No, we cannot determine the cost to the penny, but there should be some reasonable correlation. I do not see one here because there is roughly a quarter of a million dollars' profit on a yearly basis. It is interesting how private life comes back

[Traduction]

reportée à plus tard, en vue d'obtenir de plus amples détails que nous avons obtenus depuis.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** A votre avis, la décision sera-t-elle fonction du fait que le gouvernement ne doit pas réaliser de bénéfices sur ce genre d'opérations? Je crois savoir que le même problème se pose dans d'autres secteurs. Faut-il trancher cette question aujourd'hui, selon vous?

**M. Sprague:** Nous demandons au Comité de décider que, lorsqu'un texte réglementaire donne à l'exécutif le pouvoir de prescrire des droits à l'égard de services rendus, le gouvernement ne doit pas invoquer ce pouvoir pour accroître ses recettes générales ou financer les opérations générales du gouvernement; il ne doit pas s'agir d'une sorte d'impôt indirect. Cela remonte au principe historique de la Couronne qui imposait les gens sans l'autorisation du Parlement, et du maintien du contrôle du Parlement à l'égard de la fiscalité. Selon le conseiller, il n'est pas nécessaire de fixer le montant exact du droit à payer, mais il doit exister un rapport raisonnable. Je pense que c'est ce qui était prévu dans le rapport du Groupe de travail Nielsen, mais je me trompe peut-être.

A l'époque où les droits ont été établis, on savait que les recettes qui en découleraient seraient nettement supérieures aux coûts réels d'application du programme. Il convient également de rappeler que les coûts réels ne correspondent pas uniquement aux recherches et à la communication des renseignements demandés par le requérant d'une action en divorce; il s'agit du total des coûts directs et indirects du programme, autres que les frais d'accès à l'information. Ces coûts sont assumés par des gens qui n'utilisent qu'une petite partie du programme et c'est à cela que nous nous opposons.

**M. Wappel:** Monsieur le président, tout cela est fascinant. J'étais avocat spécialisé dans les divorces. Les frais de 10 \$ n'ont jamais posé le moindre problème ni à mes clients ni à moi. Nous n'y avons jamais réfléchi à deux fois. En fait, mes clients auraient même versé 50 \$ sans hésiter. Quand je lis ce document, cela me rappelle le discours que j'ai prononcé au nom du Comité à Londres, en Angleterre, sur le principe historique de la différence entre la perception de droits et la perception de fonds au moyen d'impôts indirects, ce qui est tout à fait inacceptable.

En lisant ce document, je me suis dit que rien n'empêche un gouvernement de fixer les droits à 50 \$. La personne n'aurait absolument aucune idée de ce qui constitue un droit raisonnable et elle se contenterait de le payer sans poser d'autres questions. D'après les chiffres dont nous disposons, cette augmentation arbitraire des droits à 50 \$, à laquelle ne s'opposeraient pas—si ce n'est directement à leur avocat—99,9 p. 100 des gens tenus de les payer, rapporterait sans doute plus de 1 million de dollars en excédent de recettes, ce qui est parfaitement démesuré par rapport au coût du programme.

J'ai indiqué sur ce dossier la mention «À poursuivre», car j'estime qu'il doit exister un rapport entre les droits prescrits à l'égard d'un service et les coûts directs et indirects de ce service. Bien sûr, on ne peut pas calculer au centime près le coût de ce service, mais il doit exister un rapport raisonnable. Ce n'est pas le cas en l'occurrence puisque, tous les ans, ce programme rapporte des bénéfices de près d'un quart de



[Text]

to you in a situation like this where you would never have even thought about it.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I thought Mr. Wappel was going to propose a rebate commission fee for lawyers. Do I take it that there is a well-established principle in the field of regulatory review?

**Mr. Sprague:** The note does set out that at least two other committees reviewed this aspect under different headings, but the principle was reviewed by them.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Has the principle, having being established many years ago, survived intact in parliaments, legislatures and the courts; the principle that if Parliament decides to establish a fee, it will not be an indirect tax?

**Mr. Sprague:** As Mr. Wappel pointed out, once you get into the question of fees and taxes, recourse to judicial decisions is not of much help because they are all over the place. There is a lot of discussion on historical principles, how we adhere to them and how they are wonderful things. It is very confusing.

The principle is established that you cannot tax without express powers. Then the question comes up: Is this a fee or is it a tax? That is where all hell breaks loose, so to speak. No one seems to know the difference any more, as society becomes more and more complex.

In this case we do not have to get into that complexity because we are looking at the excess fees that are actually raising the question of whether this is becoming a tax. If the fee were reasonable, then it would slide over to the easy case of whether the statute has authorized a fee for a service. If you concede that the fee does bear some rational connection to the cost of providing the service, then you do not have to look at any of the questions of taxation. That is what our review would be doing, ensuring that we do not slide into that grey area leading to the possibility of taxation without express authority being raised.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Mr. Wappel, I think I am worse off than you. I have practised law for 43 years and my office was involved in thousands of divorces. When I read this paper I did not even know that our clients were paying \$10. I phoned the clerk of the court in my home town and asked him if it was true that in order to receive a divorce one has to pay the federal government \$10. He said "Yes". I had not realized that.

I agree that our clients were not concerned too much with this amount of money, but there is a principle here. If we have to make a decision, this is the time to do it. I understand what counsel is saying: A fee should not be a tax, and you cannot impose such a thing on the people of this country. So we can take it for granted that this principle is right, that a fee cannot be a tax? That is the main topic.

**Mr. Bernier:** There is that aspect. The Scrutiny Committee is not limited to legal review. It is not bound to adopt criteria

[Translation]

million de dollars. Il est intéressant de voir comment votre vie privée vous revient à l'esprit dans ce genre de situation, quand on s'y attend le moins.

**Le coprésident (M. Lee):** Je pensais que M. Wappel allait proposer une ristourne sur la commission des avocats. Dois-je comprendre qu'il s'agit d'un principe bien établi dans le domaine de l'examen de la réglementation?

**M. Sprague:** Dans la note, il est dit qu'au moins deux autres comités ont examiné cette question sous des rubriques différentes, mais ils ont tous deux examiné le principe.

**Le coprésident (M. Lee):** Ce principe établi il y a de nombreuses années selon lequel, si le Parlement décide de fixer des droits, il ne doit pas s'agir d'un impôt indirect, a-t-il été continuellement respecté par les parlements, les assemblées législatives et les tribunaux?

**M. Sprague:** Comme l'a signalé M. Wappel, en matière de droits et d'impôts, le recours aux décisions judiciaires n'est guère utile étant donné leur grand nombre. On parle beaucoup des principes historiques et de la façon dont nous les respectons car ils revêtent une grande importance. Tout cela est très flou.

Il existe un principe établi selon lequel on ne peut pas percevoir d'impôt sans y être dûment autorisé. La question se pose alors: S'agit-il d'un droit ou d'un impôt? C'est là que tout s'embrouille, si je puis dire. Personne ne semble plus connaître la différence, à mesure que la société devient de plus en plus complexe.

Dans le cas présent, il est inutile d'entrer dans toute cette complexité puisque nous examinons les droits excédentaires qui nous incitent à nous demander s'il ne s'agit pas en fait d'un impôt. Si les droits étaient raisonnables, il suffirait simplement de déterminer si la perception d'un droit à l'égard d'un service est autorisée dans la loi. Si l'on admet que le droit perçu a un rapport raisonnable avec le coût du service fourni, il est inutile de se pencher sur la question de l'imposition. Ce sera le but de notre étude, faire en sorte de ne pas glisser dans cette zone grise qui nous mène à l'éventualité de percevoir des impôts sans autorisation expresse à cet effet.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Monsieur Wappel, je suis bien plus mal placé que vous. J'ai exercé le droit pendant 43 ans et mon cabinet s'est occupé de milliers de cas de divorce. Lorsque j'ai lu ce document, je ne savais même pas que nos clients payaient un droit de 10 \$. J'ai téléphoné au greffier du tribunal dans ma ville natale et lui ai demandé si, pour obtenir le divorce, il fallait vraiment verser un droit de 10 \$ au gouvernement fédéral. Il m'a répondu que oui. Je ne le savais pas.

Je conviens que ce montant n'a pas posé de gros problèmes à nos clients, mais c'est une question de principe. Si une décision s'impose, nous devons la prendre maintenant. Je comprends ce que nous dit notre conseiller: un droit ne doit pas être un impôt et on ne peut pas imposer ce genre de chose aux Canadiens. Nous pouvons donc tenir pour acquis que ce principe est valable et qu'un droit ne peut pas être un impôt. Voilà l'objet principal de notre discussion.

**M. Bernier:** Il y a cet aspect. Le Comité d'examen de la réglementation n'est pas limité à l'examen juridique. Il n'est

*[Texte]*

that the courts will apply. I suppose that an argument could be made that the excess being charged here amounts to a tax, because it produces general revenues which are then used for whatever purpose the government may decide. More importantly, we are asking members to ask themselves as legislators, if I pass a bill that authorizes the Governor in Council to prescribe a fee payable by those who receive a certain service, what can I expect? Each member should ask himself what is his expectation of what will happen when he approves such a measure, when he grants that authority. Does the member expect that this will be used in order to raise general revenue?

We are saying that you can request money of people who receive this service. The member would likely say, "I expect that the fee prescribed will be one that is reasonably connected to the cost of providing the service, and that if the government wants revenues in addition to those it already has, it would not be asking my authority to prescribe a fee, it would be introducing a tax bill before Parliament on which I would vote."

As I say, the legal aspect is there but I think that, more importantly, it should be looked at from the parliamentary point of view. What kind of position should this committee as a committee of Parliament take, which is not to say that there is no legal point.

I, for one, would certainly be willing to take the figures we have here—over a million dollars in excess general revenue over four years—before a court and argue that this is not a fee any more; that based on revenues produced, it amounts to a tax.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** What are you suggesting?

**Mr. Bernier:** A report so that the committee could let departments know, using this as an example, that this will become an operating criterion of this committee. When you prescribe fees and we review them, we as a committee will want to satisfy ourselves that the moneys derived from such fees, though not identical to costs, bear a reasonable connection to those costs. When there is clear excess, we will expect you to reduce the fee proportionately.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Mr. Chairman, I would move that counsel prepare a draft report for the consideration of the committee with the purpose of bringing this matter to the attention of the public and of Members of Parliament.

**Mr. Fee:** My problem is that I cannot believe that the government can process paper that cheaply, and I would like some assurance that the statistics we were given are correct. I cannot believe we can process a single piece of paper for \$10, let alone for \$3.

**Mr. Bernier:** I did not make that information up. That is information obtained directly from the registrar. In each case it is information submitted by the government. I presume the government is accurate in its costing.

*[Traduction]*

pas tenu d'adopter les critères que les tribunaux devront respecter. On pourrait soutenir que les frais exigés en l'occurrence équivalent à un impôt puisqu'ils produisent des recettes générales que le gouvernement utilise ensuite comme bon lui semble. Plus important encore, nous demandons aux députés de se demander, en leur qualité de législateurs, ce qu'il adviendra s'ils adoptent un projet de loi autorisant le gouverneur en conseil à prescrire un droit à payer par les personnes en échange d'un certain service. Chaque député devrait se demander ce qui se produira, selon lui, s'il approuve une telle mesure et confère ce pouvoir. D'après lui, le gouvernement risque-t-il d'invoquer ce pouvoir pour accroître ses recettes générales?

A notre avis, on peut demander de l'argent aux personnes qui reçoivent ce service. Le député se dira sans doute: «Je suppose que le droit prescrit sera raisonnablement en rapport avec le coût de prestation du service, et que, s'il voulait accroître ses recettes, le gouvernement ne me demanderait pas l'autorisation de prescrire un droit, mais déposerait au Parlement un projet de loi fiscal sur lequel je serais appelé à me prononcer.»

Je le répète, il y a un aspect juridique mais, plus important encore, il faut examiner la question du point de vue parlementaire. Quelle position notre Comité devrait-il prendre? Mais cela n'exclut absolument pas l'argument juridique.

Pour ma part, je serais tout à fait disposé à saisir un tribunal des chiffres que nous avons sous les yeux: plus d'un million de dollars en recettes générales excédentaires au cours d'une période de quatre ans, et à soutenir qu'il ne s'agit plus d'un droit mais que, compte tenu des recettes produites, ce droit équivaut en fait à un impôt.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Que nous proposez-vous?

**M. Bernier:** Un rapport dans lequel nous informerions les ministères, en citant cet exemple, que notre Comité appliquera désormais ce critère comme principe de fonctionnement. Nous leur dirons que s'ils prescrivent des droits et que nous les examinons, notre Comité devra être convaincu que les recettes tirées de ces droits, même si elles ne correspondent pas parfaitement aux coûts, ont un rapport raisonnable avec ces derniers. En cas d'excédent évident, nous leur demanderons de réduire les droits en conséquence.

**Le coprésident (M. Lee):** Monsieur le président, je propose que le conseiller prépare à notre intention une ébauche de rapport visant à attirer l'attention des Canadiens et des députés sur cette question.

**M. Fee:** Le problème, c'est que je ne pense pas que le gouvernement puisse offrir un service administratif pour un montant aussi faible, et j'aimerais obtenir l'assurance que les statistiques qui nous ont été communiquées sont exactes. J'ai du mal à croire qu'on puisse produire un seul document pour 10 \$, et encore moins pour 3 \$.

**M. Bernier:** Je n'ai pas inventé ces renseignements. Ils nous ont été fournis directement par le registraire. Il s'agit dans tous les cas de renseignements fournis par le gouvernement, lequel établit ses coûts de façon exacte, je suppose.



[Text]

**Mr. Fee:** I will not comment on that.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Moving to the next item under "Progress", we move to International River Improvements.

C.R.C. c. 982—INTERNATIONAL RIVER IMPROVEMENTS REGULATIONS

SOR/87-570—INTERNATIONAL RIVER IMPROVEMENTS REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix, p. 2B:1)*

**Mr. Sprague:** As is customary, all the items on the agenda under "Progress" are there simply to keep the committee advised that something that has been promised to us is actually progressing or moving. Given the time that has been used, I can either go over each of the items and state what has been happening or we can simply ask committee members if they have a question on a particular progress item.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Is that agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/87-515—NOVA SCOTIA FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT.

SOR/89-21—TOBACCO PRODUCTS CONTROL REGULATIONS.

SOR/84-221—SASKATCHEWAN FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT.

SOR/85-854—SASKATCHEWAN FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT.

SOR/90-223—SASKATCHEWAN FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT.

SOR/86-438—ACCOUNTABLE ADVANCES REGULATIONS.

SOR/86-832—CRTC TELECOMMUNICATIONS RULES OF PROCEDURE, AMENDMENT

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** The next item—and I have never seen such a problem—is Canada Oil and Gas Land Regulations.

SOR/89-144—CANADA OIL AND GAS LAND REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix, p. 2C:1)*

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** This is my first time as chairman, and I should get this file. I have tried to study this problem but I still do not understand it. Would counsel give us some more explanation?

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, this very file was the subject of a long discussion in our office yesterday as to how to present it. There is a difficulty here. The issues involved are complex and they are made more complex by the multiplicity of legislative texts involved, although This is more of an apparent complexity than a real one. So I am very reluctant to try to summarize

[Translation]

**M. Fee:** Je m'abstiendrai de tout commentaire à ce sujet.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Passons maintenant à l'article suivant sous la rubrique «Progrès». Nous passons à l'Amélioration des cours d'eau internationaux.

C.R.C. c. 982—RÈGLEMENT SUR L'AMÉLIORATION DES COURS D'EAU INTERNATIONAUX

DORS/87-570—RÈGLEMENT SUR L'AMÉLIORATION DES COURS D'EAU INTERNATIONAUX—MODIFICATION

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2B:3)*

**M. Sprague:** Comme le veut l'usage, tous les articles inscrits à l'ordre du jour sous la rubrique «Progrès» visent simplement à signaler au Comité que les choses avancent ou progressent réellement dans un dossier pour lequel nous avons reçu des promesses. Étant donné le temps que nous avons consacré à la question précédente, je peux passer en revue chacun des articles et vous dire où nous en sommes, ou encore je peux demander simplement aux membres du Comité s'ils ont des questions sur un élément donné de cette rubrique.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

DORS/87-515—RÈGLEMENT DE PÊCHE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE, MODIFICATION.

DORS/89-21—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DU TABAC.

DORS/84-221—RÈGLEMENT DE PÊCHE DE LA SASKATCHEWAN—MODIFICATION.

DORS/85-854—RÈGLEMENT DE PÊCHE DE LA SASKATCHEWAN—MODIFICATION.

DORS/90-223—RÈGLEMENT DE PÊCHE DE LA SASKATCHEWAN—MODIFICATION.

DORS/86-438—RÈGLEMENT SUR LES AVANCES COMPTABLES.

DORS/86-832—RÈGLES DE PROCÉDURE DU CRTC EN MATIÈRE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS—MODIFICATION.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** L'article suivant—et je n'ai jamais été aux prises avec un tel problème—est le Règlement sur les terres pétrolières du Canada.

DORS/89-144—RÈGLEMENT SUR LES TERRES PÉTROLIFÈRES DU CANADA—MODIFICATION

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2C:6)*

**Le coprésident (sénateur Grimard):** C'est bien ma chance, de tomber sur ce dossier la première fois où je préside le Comité. J'ai essayé d'examiner le problème, mais je n'y comprends rien. Le conseiller peut-il nous fournir quelques explications supplémentaires?

**M. Bernier:** Monsieur le président, hier, nous avons longuement discuté de ce même dossier dans notre bureau pour savoir comment le présenter. Il y a un problème. Les questions en jeu sont complexes, surtout compte tenu du grand nombre de textes réglementaires qui s'y appliquent, même si cette complexité est plus apparente que réelle. J'hésite donc beaucoup à

**[Texte]**

further than has already been done in the note before the committee.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** May I make a suggestion? If you think the study of this problem will take a long time, it is almost 9:30, perhaps we should put it on the agenda for the next meeting?

**Mr. Bernier:** Having said what I just said, I will, nevertheless, as a good servant to this committee, attempt an oral summary of what is involved. We are looking at the latest letters although all the correspondence has been included so that members can situate the argument.

The main objection to the enactment of this SOR is that the Territorial Lands Act and the Public Lands Grants Act do not, following the enactment in 1982 of specific legislation dealing with oil and gas activities, give authority to the Governor in Council to make regulations on the same subject matter; that is, oil and gas activities. That objection was conveyed to the department in my letter of April 17, 1989, along with another and subsidiary objection on the question of referential incorporation. Some two years later, the committee now has the reply from the department to that principal objection. That is, the letter of May 24, 1991 from Mr. Howe. The substance of that reply is reproduced on page two of the note

In the paragraphs that follow I have explained that, based on the statements which the department made in respect of the question of referential incorporation, which was the second and subsidiary argument, there is no choice but to conclude that section 54 of the regulations has now been revoked. Section 112(1) of the Canada Petroleum Resources Act is clear, that a regulation continued in force by this clause—that is, according to the department, section 54 of the previous regulation—is continued in force until one of two things happen: Either it is revoked or it is revoked and replaced by a new regulation made under the Canada Petroleum Resources Act.

In this case the department earlier insisted that what was done in SOR/89-144 was, first, a revocation of section 54 and the enactment of a new section 54 pursuant to the Territorial Lands Act and Public Lands Grants Act. The fact is that those statutes do not give authority to make a new section 54. Section 112 of the Canada Petroleum Resources Act is quite clear: A section continued in force, section 54, remains in force until it is revoked, which SOR/89-144 did.

However, instead of that section being replaced by a new section 54 made under the Canada Petroleum Resources Act, the Governor in Council purported to replace it with a new section 54 made under the broader general statutes. That may be why it took two years to get the department's reply to that principal objection. Logically, that reply simply cannot stand in light of their previous statements on the other question. So at this stage I would conclude that legally all that has happened with this instrument is that 54 has been revoked. The making of a new section 54 has simply not happened because

**[Traduction]**

essayer de résumer davantage les renseignements fournis dans la note que les membres du Comité ont sous les yeux.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Puis-je faire une suggestion? Si vous pensez que l'examen de cette question va durer trop longtemps, vu qu'il est presque 9 h 30, nous pourrions peut-être l'inscrire à l'ordre du jour de la prochaine séance?

**M. Bernier:** Malgré ce que je viens de dire, étant au service du Comité, je vais essayer de résumer brièvement la teneur de cette note. Il s'agit là des lettres les plus récentes, même si toute la correspondance pertinente est jointe pour permettre aux membres du Comité de replacer la question dans son contexte.

Nous nous opposons principalement à l'adoption de ce DORS parce que la Loi sur les terres territoriales et la Loi sur les concessions de terres domaniales n'autorisent pas le gouverneur en conseil à prendre des règlements visant les activités pétrolières et gazières, depuis l'adoption en 1982 d'une loi précise portant sur cette question. J'ai fait part de cette objection au ministère dans ma lettre du 17 avril 1989, en même temps que d'une autre objection subsidiaire relative à la question de l'insertion par renvoi. Près de deux ans plus tard, le Comité a enfin reçu la réponse du ministère à l'objection principale. Il s'agit de la lettre de M. Howe datée du 24 mai 1991. L'essentiel de cette réponse figure à la page 2 de la note.

Dans les paragraphes qui suivent, j'ai expliqué que, d'après les déclarations faites par le ministère relativement à l'insertion par renvoi, ce qui constituait notre deuxième argument subsidiaire, nous ne pouvons qu'en conclure que l'article 54 du règlement a été abrogé. Le paragraphe 112(1) de la Loi fédérale sur les hydrocarbures stipule expressément qu'un règlement qui demeure en vigueur en vertu de cette disposition c'est-à-dire, selon le ministère, l'article 54 du règlement antérieur l'est uniquement jusqu'à ce que l'une des deux possibilités suivantes se produise: ou bien il est révoqué, ou bien il est révoqué et remplacé par un nouveau règlement pris en vertu de la Loi fédérale sur les hydrocarbures.

A ce sujet, le ministère avait soutenu antérieurement que l'adoption du DORS/89-144 englobait à la fois l'abrogation de l'article 54 et son rétablissement conformément à la Loi sur les terres territoriales et à la Loi sur les concessions de terres domaniales. En réalité, ces deux lois n'autorisent par le rétablissement d'un nouvel article 54. L'article 112 de la Loi fédérale sur les hydrocarbures est très clair: une disposition qui demeure en vigueur, c'est-à-dire l'article 54, l'est uniquement jusqu'à sa révocation, ce qui était l'objet du DORS/89-144.

Toutefois, au lieu de remplacer cet article par un nouvel article 54 adopté en vertu de la Loi fédérale sur les hydrocarbures, le gouverneur en conseil prévoyait le remplacer par une nouvelle disposition prévue en vertu de lois de portée générale. C'est peut-être ce qui explique qu'il a fallu attendre deux ans pour recevoir la réponse du ministère à cette objection principale. Logiquement, cette réponse n'est pas valable compte tenu des déclarations antérieures du ministère relativement à l'autre question. Je dois donc en conclure maintenant que, du point de vue juridique, ce texte réglementaire a eu pour effet d'abroger



## [Text]

there is no authority in the Territorial Lands Act to enact a new section 54.

At this stage I suggest that the next letter go from the chairmen to the minister. It may be a good idea to indicate to the minister that the committee wishes a reply somewhat promptly. As I say, a lot of time has already been lost here. That principal objection to the validity of this instrument was clearly stated in my letter of 1989. For over two years the department has either not replied or insisted it had already replied when it had not; and has finally recognized that it has not.

That leads me, as I was mentioning to one of the co-chairmen this morning, to conclude that either the legal advisors of that department do not understand plain English and a straightforward legal argument when it is made—I find it hard to believe that anyone could be that thick when for two years you repeat the same argument—or something else is involved, and that is bad faith. Certainly, in light of the only rationale that was finally offered, I can well see why they would not have wanted to answer it before.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Am I correct that we have been dealing with a deputy minister here? Is that deputy minister also the DIO?

**Mr. Bernier:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Am I correct that the last letter to this committee from the deputy minister was not signed personally by the deputy minister but by someone for him? I take note of that. Am I accurate?

**Mr. Bernier:** I do not want to begin deciphering signatures, but I think you are right.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Lastly, viewed from the perspective that we have now, would we want to see section 54 revoked?

**Mr. Bernier:** It is void *ab initio*. The whole point of this exercise is that the department wishes to modify the operation of a provision of the Canada Petroleum Resources Act without going to Parliament. They are trying to change the criteria determining which companies can obtain production licenses in respect of pre-1982 discoveries. In the legislation Parliament referentially incorporated section 54 as it existed in 1982. It said companies that meet the criteria set out in section 54 of the former regulations may, in respect of pre-1982 discoveries, obtain a production license, notwithstanding that under the legislation they would not otherwise be entitled.

Years later, the department wished to enlarge these criteria so as to permit companies which Parliament had declared ineligible in 1982, to obtain production licenses. Rather than going to Parliament and asking it to please modify this referential incorporation, they proceeded to amend the regulations and now wish to read that amendment, for which there is no authority in any event, into the act, so it must now be read to include or allow a license to be given to people to whom it could not have been given in '82, '83, '84, '85 or at any time up to 1989.

## [Translation]

l'article 54. Un nouvel article n'a pas été adopté puisque la Loi sur les terres territoriales ne prévoit aucune disposition autorisant l'adoption de ce nouvel article.

Je propose maintenant que les présidents envoient une lettre au ministre. Il serait peut-être utile de lui faire savoir que le Comité souhaite recevoir une réponse dans les plus brefs délais. Je le répète, nous avons déjà perdu beaucoup de temps dans ce dossier. Dans ma lettre de 1989, j'exposais déjà clairement notre objection principale à la validité de ce texte. Depuis plus de deux ans, le ministère n'a pas répondu ou il a prétendu l'avoir fait alors que ce n'était pas le cas; il a ensuite fini par admettre qu'il n'avait pas répondu.

Cela m'amène, comme je l'ai dit à l'un des coprésidents ce matin, à conclure que, ou bien les conseillers juridiques de ce ministère ne comprennent pas l'anglais et un argument juridique simple lorsqu'il est présenté j'ai du mal à croire que l'on puisse être aussi borné quand quelqu'un vous répète les mêmes arguments pendant deux ans ou bien c'est autre chose, et je veux parler de mauvaise foi. En tout cas, étant donné la seule justification qui a fini par nous être proposée, je comprends fort bien que le ministère n'ait pas voulu y répondre plus tôt.

**Le coprésident (M. Lee):** Si je ne me trompe, nous avons eu affaire à un sous-ministre en l'occurrence? Ce sous-ministre est-il également réposé aux textes réglementaires?

**M. Bernier:** Oui.

**Le coprésident (M. Lee):** Si je ne m'abuse, la dernière lettre que notre Comité a reçu du sous-ministre ne portait pas la signature de ce dernier, mais celle de quelqu'un d'autre signant pour lui. J'en ai pris note. Est-ce que je me trompe?

**M. Bernier:** Je ne veux pas commencer à déchiffrer des signatures, mais je pense que vous avez raison.

**Le coprésident (M. Lee):** Enfin, compte tenu de la situation actuelle, tenons-nous à ce que l'article 54 soit abrogé?

**M. Bernier:** Il est nul au départ. Ce qui se passe en l'occurrence, c'est que le ministère désire modifier l'application d'une disposition de la Loi fédérale sur les hydrocarbures sans en saisir le Parlement. Il essaie de modifier les critères visant les entreprises susceptibles d'obtenir des licences de production pour les gisements découverts avant 1982. Dans la Loi, le Parlement a inséré par renvoi l'article 54 sous la forme où il existait en 1982. Il a déclaré que les entreprises remplissant les critères énoncés à l'article 54 de l'ancien règlement pouvaient, pour les gisements découverts avant 1982, obtenir une licence de production, même si elles n'y auraient pas droit autrement en vertu de la loi.

Des années plus tard, le ministère a essayé d'élargir ces critères de façon à permettre aux entreprises déclarées inadmissibles par le Parlement en 1982 d'obtenir des licences d'exploitation. Au lieu de soumettre la question au Parlement en lui demandant de modifier cette insertion par renvoi, le ministère a décidé de modifier le règlement et il veut maintenant inclure dans la loi cette modification que rien ne l'autorisait à apporter de toute façon, afin que la loi soit interprétée de façon à autoriser l'octroi d'une licence à des entreprises qui

[Texte]

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Any other comments? Do we accept counsel's suggestion?

**Honourable members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** The next item is Yukon Territory Fishery Regulations.

#### SOR/89-155—YUKON TERRITORY FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** In the past two to three years the provisions providing for administrative review of certain decisions in respect of licenses, such as a revocation of a license, have been routinely deleted from every fishery regulation. I might mention that in many cases those administrative review or appeal provisions have been put in each set of regulations as a result of representations by this committee. When we noticed this pattern developing in amendments to Yukon Fishery Regulations, Nova Scotia Fishery Regulations, Saskatchewan, et cetera, we asked why these revocations were taking place. The answer given was that it is the intention of the department to enact new regulations providing for these appeal mechanisms that would apply across Canada rather than have the provisions appear in each set of regulations. This sounds fine.

The problem is that those new regulations were to be enacted in early 1991. It is now said that this has been delayed to early 1992. It seems to me that, since the department was quite quick off the mark in revoking the appeal provision from the individual regulations, it ought to be equally prompt in enacting the new regulations that will reinstate these appeal rights. There does not seem to be the same sense of urgency there.

Ideally, new regulations covering the whole of the country ought to have been made before they proceeded to delete the provisions from the individual ones. In that light, I think it is important to let the minister know, if the committee agrees, that the committee indeed looks forward to the new regulations being made in early 1992, and will not look with any favour on a further delay.

**Mr. Wappel:** Not early 1992 but January 1, 1992, in their own words.

**Mr. Bernier:** Fine.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Is it agreed?

**Honourable Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** The next items are also under "Reply Unsatisfactory" and they deal with chloride and mercury.

#### SOR/90-130—CHLOR ALKALI MERCURY RELEASE REGULATIONS

#### SOR/90-125—VINYL CHLORIDE RELEASE REGULATIONS

[Traduction]

n'auraient pas pu l'obtenir en 1982, 1983, 1984, 1985 ou à aucun moment jusqu'à 1989.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Y a-t-il d'autres observations? Acceptons-nous la proposition du conseiller?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** L'article suivant à l'ordre du jour est le Règlement de pêche du Territoire du Yukon.

#### DORS/89-155—RÈGLEMENT DE PÊCHE DU TERRITOIRE DU YUKON—MODIFICATION

**M. Bernier:** Depuis deux ou trois ans, les dispositions prévoyant l'examen administratif de certaines décisions relatives aux permis, comme l'annulation d'un permis, ont été supprimées de façon courante de tous les règlements de pêche. J'ajoute que dans bien des cas, ces dispositions relatives aux examens administratifs ou aux appels ont été insérées dans les diverses séries de règlements sur les instances de notre Comité. Lorsque nous avons constaté l'existence de cette tendance dans les modifications du Règlement de pêche du Yukon, du Règlement de pêche de la Nouvelle-Écosse, de la Saskatchewan et autres, nous avons demandé pourquoi ces dispositions étaient révoquées. Les responsables nous ont répondu que le ministère comptait adopter de nouveaux règlements visant à instituer une procédure d'appel s'appliquant à l'ensemble du pays, au lieu de prévoir ces dispositions dans chaque série de règlements. Cela paraît tout à fait logique.

Le problème, c'est que ces nouveaux règlements devaient être adoptés au début de 1991. On nous dit maintenant que leur adoption est reportée au début de 1992. À mon avis, puisque le ministère n'a pas perdu de temps quand il s'est agi d'abroger les dispositions relatives aux appels dans les divers règlements, il devrait manifester le même empressement à adopter les nouveaux règlements qui rétabliront ces droits d'appel. Il ne semble pas accorder à cette question la même urgence.

Idealement, les nouveaux règlements s'appliquant à l'ensemble du pays auraient dû être pris avant que le ministère ne commence à abroger les dispositions de chacun des règlements visés. Compte tenu de ce qui précède, il importe de signaler au ministre, si les membres du Comité sont d'accord, que notre Comité compte bien voir les nouveaux règlements entrer en vigueur au début de 1992 et qu'il n'acceptera pas d'autres retards en l'occurrence.

**M. Wappel:** Pas au début de 1992, mais au 1<sup>er</sup> janvier 1992, comme on nous l'a promis.

**M. Bernier:** C'est très bien.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Les articles suivants figurent également sous la rubrique «Réponse non satisfaisante» et ils portent sur les rejets de chlorure et de mercure.

#### DORS/90-130—RÈGLEMENT SUR LE REJET DE MERCURE PAR LES FABRICANTS DE CHLORE

#### DORS/90-125—RÈGLEMENT SUR LE REJET DE CHLORURE DE VINYLE



## [Text]

SOR/90-341—ASBESTOS MINES AND MILLS  
RELEASE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix p. 2D:1)

**Mr. Bernier:** On the first question, which is that of reciting section 87(2) as enabling authority, the reply from the department is that they are not legally required to cite this section. I must say that we never said that they were, but we will let that pass. They may cite it if they "so wish". It is a simple matter. I suggest that the chairman simply write the minister asking him to please ensure that his department will "so wish" in future so that a reader or user of the regulations has access, on the face of the regulation, to all the relevant provisions under which it is made.

As to the vinyl chloride amendments, they were said to be close to publication. Indeed, they have not been made at this time so this should be followed up, and the amendments to the other regulations will be made sometime in 1992.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Is it agreed?

**Honourable Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** The next four items are under "Reply Satisfactory".

SOR/82-771—FOREIGN VESSEL FISHING REGULA-  
TIONS, AMENDMENT.SOR/87-185—FOREIGN VESSEL FISHING REGULA-  
TIONS, AMENDMENT.

(For text of documents, see Appendix, p. 2E:1)

SOR/86-199—NATIONAL HISTORIC PARKS WILD-  
LIFE AND DOMESTIC ANIMALS REGULATIONS,  
AMENDMENT.

(For text of documents, see Appendix p. 2F:1)

**Mr. Wappel:** I have a note under this SOR. I have "no" underlined twice, five years and no commitment. Am I misreading the file? It says in part, "I would like to advise you therefore that steps are being taken to process the amendments requested in your letter of 15 April, '86 and agreed to in our letter of June 17, '86." In 1991 they are telling us that they will process what they promised to process in 1986. Do we ask for a time limit or do we wait until 1995?

**Mr. Sprague:** We could write back and request an anticipated date. We were treating that as a concession, because they were saying that they did not intend to do anything until these reviews were done. The committee wrote and said no. I do not think they were trying to dodge any questions; I think they were writing back in response to our request not to delay it any further.

**Mr. Wappel:** They agreed in June '86 and they are only doing it now in 1991.

## [Translation]

DORS/90-341—RÈGLEMENT SUR LE REJET  
D'AMIANTE PAR LES MINES ET USINES D'EXTRAC-  
TION D'AMIANTE

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2D:4)

**M. Bernier:** Pour la première question, à savoir invoquer le paragraphe 87(2) comme disposition habilitante, le ministère a répondu qu'il n'est pas tenu par la loi d'invoquer cet article. Nous n'avons jamais prétendu le contraire, mais peu importe. Le ministère peut l'invoquer s'il le «désire». C'est aussi simple que cela. Je propose que le président écrive simplement au ministre en lui demandant de s'assurer que son ministère le «désirera» à l'avenir, pour permettre à un lecteur ou un usager du règlement d'avoir accès, en consultant le règlement, à toutes les dispositions pertinentes en vertu desquelles il est pris.

Quant aux modifications concernant les rejets de chlorure de vinyle, on nous avait dit qu'elles étaient sur le point d'être publiées. En fait, elles n'ont même pas encore été apportées et je crois que le Comité devrait donc donner suite à cette question. Les modifications à l'autre règlement doivent être adoptées dans le courant de l'année 1992.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Etes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Les quatre points suivants tombent sous la rubrique «Réponse satisfaisante».

DORS/82-771—RÈGLEMENT SUR LES BÂTIMENTS  
DE PÊCHE ÉTRANGERS—MODIFICATIONDORS/87-185—RÈGLEMENT SUR LES BÂTIMENTS  
DE PÊCHE ÉTRANGERS—MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2E:9)

DORS/86-199—RÈGLEMENT SUR LES ANIMAUX  
SAUVAGES ET DOMESTIQUES DANS LES PARCS  
HISTORIQUES NATIONAUX—MODIFICATION.

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2F:4)

**M. Wappel:** J'ai sous les yeux une note concernant ce DORS. J'ai souligné à deux reprises le mot «non», cinq ans se sont écoulés et toujours aucune promesse. Ai-je mal compris l'échange de correspondance? On peut y lire entre autres: «Je tiens donc à vous informer que le ministère fait actuellement le nécessaire pour adopter les modifications demandées dans votre lettre du 15 avril 1986 et dont nous avons convenu dans notre réponse du 17 juin suivant.» En 1991, le ministère nous dit qu'il va adopter les modifications qu'il avait promis d'adopter en 1986. Allons-nous imposer une date limite ou attendre jusqu'à 1995?

**M. Sprague:** Nous pourrions répondre en fixant une date précise. Nous avons fait une sorte de concession au ministère car il nous a dit qu'il ne comptait rien faire tant que la refonte du règlement ne serait pas terminée. Le Comité a écrit au ministère en refusant sa demande. Je ne pense pas que les responsables aient essayé d'éluder les questions, mais je pense qu'ils ont répondu à notre lettre leur demandant d'agir sans plus tarder.

**M. Wappel:** Ils étaient d'accord en juin 1986 et ils se décident enfin à agir en 1991.

[Texte]

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** The last letter was dated April 11, 1991. I think it is clear that they understand the situation, that they accept the suggestion of the committee. So it is not too old. It is just a couple of months in comparison with others.

**Mr. Bernier:** They said that they would make these amendments. Later, they wrote to say that they had put them on hold pending the completion of the review. The committee wrote that that was not acceptable and that it wanted the amendments to be made now. That is what I conveyed to them in my letter of March 19. Their letter of April 11 is entirely satisfactory. They accept precisely what the committee has asked. They have said that, given that the committee is not happy with putting the process on hold, we will not put it on hold and we will proceed immediately as requested by the committee. So we are getting what we were after.

#### SOR/90-109—RADIATION DOSIMETRY SERVICES FEES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix p. 2G:1)

#### SOR/91-237—CAMPING FEES (PROPOSED NATIONAL PARKS) REGULATIONS, 1990.

(For text of documents, see Appendix p. 2H:1)

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** The next items are under "Reply Satisfactory (?)". Do you have any comments?

#### SOR/77-178—METAL MINING LIQUID EFFLUENT REGULATIONS.

#### SOR/77-279—MEAT AND POULTRY PRODUCTS PLANT LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

#### SOR/77-518—POTATO PROCESSING PLANT LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

#### SOR/77-575—CHLOR-ALKALI MERCURY LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

**Mr. Bernier:** Close to 14 years have gone by since these issues were raised by the committee. We are now told that it will be anywhere from two to three years from now before amendments are processed. The causes are said to be the department's heavy workload and limited resources. I have no doubt that this is accurate but, as I said, these files have now been under consideration by this committee for 14 years.

The amendments the committee is waiting for are quite simple. They involve the removal of a satisfaction test from one provision in each regulation—that is, the words that something must be done "to the satisfaction of the minister". There is no need for that subjective element. Is the committee prepared to wait a while, at least three years and possibly another decade, or has the time come to ask the minister to turn the screw on his people and get those amendments out without further delay?

[Traduction]

**Le coprésident (sénateur Grimard):** La dernière lettre est datée du 11 avril 1991. Il est évident que les responsables du ministère comprennent la situation et qu'ils acceptent la demande du Comité. Ce dossier n'est donc pas tellement ancien. Il remonte à quelques mois à peine, par rapport à d'autres.

**M. Bernier:** Le ministère a promis d'adopter ces modifications. Plus tard, les responsables nous ont écrit en disant que l'adoption des règlements était retardée en attendant la fin de l'examen entrepris. Le Comité a répondu que ce délai était inacceptable et qu'il tenait à ce que les modifications soient adoptées sans tarder. C'est ce que j'ai signalé dans ma lettre du 19 mars. La réponse du 11 avril est tout à fait satisfaisante. Les représentants du ministère acceptent précisément la demande du Comité. Ils ont déclaré que, puisque le Comité refuse de reporter à plus tard l'adoption des modifications, le ministère va prendre immédiatement les mesures qui s'imposent pour satisfaire à sa demande. Nous avons donc obtenu ce que nous demandions.

#### DORS/90-109—RÈGLEMENT SUR LES DROITS DES SERVICES DE RADIODOSIMÉTRIE

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2G:5)

#### DORS/91-237—RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES DROITS DE CAMPING (PARCS NATIONAUX PROJÉTÉS).

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2H:5)

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Les articles suivants figurent sous la rubrique «Réponse satisfaisante (?)». Des commentaires?

#### DORS/77-178—RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS LIQUIDES DES MINES DE MÉTAUX.

#### DORS/77-279—RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DE L'INDUSTRIE DE LA VIANDE ET DE LA VOLAILLE.

#### DORS/77-518—RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES ÉTABLISSEMENTS DE TRANSFORMATION DE LA POMME DE TERRE.

#### DORS/77-575—RÈGLEMENT SUR LE MERCURE DES EFFLUENTS DE FABRIQUES DE CHLORE.

**M. Bernier:** Près de 14 ans se sont écoulés depuis que le Comité a soulevé ces questions pour la première fois. On nous informe maintenant qu'il faudra attendre de deux à trois ans avant que les modifications ne soient adoptées. Le ministère se justifie en invoquant une lourde charge de travail et des ressources restreintes. Je ne doute pas de ses motifs, mais, je le répète, il y a 14 ans que le Comité examine les mêmes dossiers.

Les modifications demandées par le Comité sont très simples. Il s'agit de supprimer le critère de satisfaction prévu dans une disposition de chaque règlement autrement dit, la disposition selon laquelle une chose doit se faire «à la satisfaction du ministre». Cet élément subjectif est inutile. Le Comité est-il disposé à attendre encore, au moins trois ans et peut-être une dizaine d'années de plus, ou le moment est-il venu de demander au ministre de serrer la vis à ses fonctionnaires et d'adopter ces modifications sans plus tarder?



[Text]

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** It is a very touchy subject. I live in northwestern Quebec where you have such mines and wood and paper companies, and they are doing a lot to comply. I have seen a lot of improvements in recent years and I think that the department wants to give them a chance. That is my feeling. I am not involved directly in any of these companies.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, I should emphasize that the amendment the committee is waiting for has no impact on those subject to the regulation, except in that it removes a subjective element and ensures greater certainty in the law, as opposed to leaving a legal obligation subject to the satisfaction or nonsatisfaction of the minister.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** What do you suggest?

**Mr. Bernier:** Judging by the earlier comments, and they are now saying 17 years, I think that is excessive. I said earlier that I am a patient person. I am sick and tired of this. These files occupy almost a foot of space. We have had to replace the outside cover a couple of times already.

**Mr. Fee:** For the sanity of the committee, we should either give up or insist on an answer.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** What is the suggestion?

**Mr. Bernier:** Make the amendment; write the minister.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Why don't we do as we decided at the steering committee and write a letter saying that the amendment must be made by such and such a date or else?

**Mr. Bernier:** This provision imposes a certain requirement in terms of treatment of storm waters. Surely we do not want to disallow something like that. What we want to remove are the words "subject to the satisfaction of the minister". Again, maybe we could ask the minister for a firm commitment that these amendments will be made. If he cannot give that commitment, the committee will want him to appear before the committee for an explanation.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Is it agreed?

**Honourable Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Are there any comments on the other items under this heading?

SOR/89-565—NEWFOUNDLAND FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT.

(For text of document, see Appendix p. 2I:1)

**Mr. Sprague:** I do not think there is anything there requiring further elucidation.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** No questions? The next item is Transfer Exclusion Regulations.

SOR/90-181—TRANSFER EXCLUSION APPROVAL ORDER TRANSFER REGULATIONS

[Translation]

**Le coprésident (sénateur Grimard):** C'est une question très délicate. J'habite dans le nord-ouest du Québec où se trouvent ces mines et entreprises de pâtes et papiers, et je dois dire qu'elles font de gros efforts pour se conformer à la politique du gouvernement. Il y a eu de gros progrès réalisés ces dernières années et je pense que le ministère veut leur donner une chance. C'est mon impression. Je n'ai aucun intérêt dans l'une ou l'autre de ces entreprises.

**M. Bernier:** Monsieur le président, j'insiste sur le fait que la modification demandée par le Comité n'a aucune incidence sur les entreprises visées par le règlement, si ce n'est qu'elle supprime un élément subjectif et précise certaines dispositions de la loi, au lieu d'assujettir une obligation juridique à la satisfaction ou non-satisfaction du ministre.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Que proposez-vous?

**M. Bernier:** D'après les commentaires précédents, et on parle maintenant de 17 ans, j'estime que c'est exagéré. J'ai dit plus tôt que je suis assez patient. J'en ai par-dessus la tête. Ces dossiers deviennent vraiment trop volumineux. Il nous a déjà fallu en remplacer la couverture à deux ou trois reprises.

**M. Fee:** Pour protéger la santé mentale des membres du Comité, nous devrions ou bien abandonner ou insister pour obtenir une réponse.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Que proposez-vous?

**M. Bernier:** Adopter la modification; écrire au ministre.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Pourquoi ne pas faire ce qui a été décidé au comité de direction, soit écrire au ministère en lui disant que la modification doit être adoptée d'ici telle date, ou sinon le Comité devra intervenir.

**M. Bernier:** Cette disposition impose certaines exigences relativement au traitement des eaux de pluie. De toute évidence, nous ne voulons pas révoquer une telle disposition. Ce que nous voulons supprimer, c'est la phrase «sous réserve de la satisfaction du ministre». Là encore, nous pourrions peut-être demander au ministre de prendre l'engagement ferme que les modifications seront adoptées. S'il ne peut pas nous faire cette promesse, le Comité lui demandera de comparaître afin de s'expliquer.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Etes-vous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Y a-t-il des observations au sujet des autres articles figurant sous cette rubrique?

DORS/89-565—RÈGLEMENT DE PÊCHE DE TERRE-NEUVE—MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2I:5)

**M. Sprague:** Je pense que ce dossier est assez clair et n'exige pas d'autres explications.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Y a-t-il des questions? L'article suivant est le Règlement sur l'exemption concernant les mutations.

DORS/90-181—DÉCRET D'EXEMPTION CONCERNANT LES MUTATIONS RÈGLEMENT SUR LES MUTATIONS.

## [Texte]

**Mr. Sprague:** Again, if there is a question, it is at the request of the committee.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** All of the other items are under the title "Action Promised". Are there any comments?

SI/90-57—APPOINTMENT OF ABORIGINAL PEOPLES EXCLUSION APPROVAL ORDER, 1990

SOR/90-80—HERITAGE CANALS REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix p. 2J:1)*

SOR/90-87—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/90-91—PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix p. 2K:1)*

SOR/90-633—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. SSN-1990-12.

SOR/90-643—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. SSN-1990-2

SOR/90-650—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. SSN-1990-19

SOR/90-764—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. STN-1990-2

SOR/90-768—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. STN-1990-6

SOR/90-769—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. SSN-1990-23

SOR/90-776—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1990-22

SOR/90-777—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1990-23

SOR/90-811—PENSION APPEALS BOARD RULES OF PROCEDURE (BENEFITS), AMENDMENT

SOR/90-837—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. GTN-1990-23

SOR/90-838—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. GTN-1990-24

SOR/90-839—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. GTN-1990-25

## [Traduction]

**M. Sprague:** Là encore, s'il y a une question, c'est à la demande du Comité.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Tous les autres points figurent sous la rubrique «Modification promise». Des commentaires?

TR/90-57—DÉCRET DE 1990 APPROUVANT L'EXEMPTION DES NOMINATIONS D'AUTOCHTONES.

DORS/90-80—RÈGLEMENT SUR LES CANAUX HISTORIQUES—MODIFICATION.

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2J:4)*

DORS/90-87—RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION.

DORS/90-91—RÈGLEMENT SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE—MODIFICATION

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2K:4)*

DORS/90-663—ORDONNANCE N° SSN-1990-2 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/90-643—ORDONNANCE N° SSN-1990-12 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/90-650—ORDONNANCE N° SSN-1990-19 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/90-764—ORDONNANCE N° STN-1990-2 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/90-768—ORDONNANCE N° STN-1990-6 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/90-769—ORDONNANCE N° SSN-1990-23 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/90-776—ORDONNANCE N° PSN-1990-22 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/90-777—ORDONNANCE N° PSN-1990-23 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/90-811—RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS (PRESTATIONS)—MODIFICATION.

DORS/90-837—ORDONNANCE N° GTN-1990-23 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/90-838—ORDONNANCE N° GTN-1990-24 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/90-839—ORDONNANCE N° GTN-1990-25 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.



**[Text]**

SOR/90-840—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. GTN-1990-26

SOR/90-841—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. GTN-1990-27

SOR/91-203—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QSN-1991-5

SOR/91-204—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QSN-1991-6

SOR/91-211—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QSN-1991-13

SOR/90-212—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QSN-1991-14

SOR/91-213—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QSN-1991-15

SOR/91-217—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QTN-1991-3

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Are there any items to be discussed under "Part Action Taken"?

**Mr. Sprague:** Ordinarily matters set out under "Part Action Taken", "Action Taken" and "Statutory Instruments Without Comment" can go without specific comment to the committee, unless a member of the committee wants to address them. You can proceed like that in the future for most of the agenda.

SOR/91-165—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. SSN-1991-2

SOR/90-653—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. SSN-1990-22

*(For text of documents, see Appendix p. 2L:1)*

SOR/90-780—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1990-26

SOR/90-541—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1990-8

*(For text of documents, see Appendix p. 2M:1)*

SOR/91-108—IMPORT CONTROL LIST, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix p. 2N:1)*

SOR/91-124—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix p. 2O:1)*

**[Translation]**

DORS/90-840—ORDONNANCE N° GTN-1990-26 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/90-841—ORDONNANCE N° GTN-1990-27 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/91-203—ORDONNANCE N° QSN-1991-5 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/91-204—ORDONNANCE N° QSN-1991-6 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/91-211—ORDONNANCE N° QSN-1991-13 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/90-212—ORDONNANCE N° QSN-1991-14 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/91-213—ORDONNANCE N° QSN-1991-15 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/91-217—ORDONNANCE N° QTN-1991-3 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Y a-t-il des points à discuter sous la rubrique «Modification apportée en partie»?

**M. Sprague:** En général, les questions figurant sous les rubriques «Modification apportée en partie», «Modification apportée» et «Textes réglementaires présentés sans commentaires» n'exigent aucun commentaire précis de la part du Comité, à moins que l'un de ses membres ne veuille en traiter. Vous pourrez procéder de la même façon à l'avenir pour la plupart de l'ordre du jour.

DORS/91-165—ORDONNANCE N° SSN-1991-2 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/90-653—ORDONNANCE N° SSN-1990-22 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2L:2).*

DORS/90-780—ORDONNANCE N° PSN-1990-26 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

DORS/90-541—ORDONNANCE N° PSN-1990-8 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2M:2).*

DORS/91-108—LISTE DES MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE—MODIFICATION.

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2N:2).*

DORS/91-124—RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2O:2).*

[Texte]

SOR/91-232—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. STN-1991-1, REVOCATION

SOR/91-95—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. STN1991-1

*(For text of documents, see Appendix p. 2P:1)*

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Is there anything else?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Could I ask for members to indicate that they would accept the two joint chairs and the vice-chair preparing a letter for their joint signatures to MPs and any other interested parties in relation to the disallowance. When this does go before the House there will not be any more than 10 per cent of existing MPs who will realize what is going on. I think it would be useful for the committee to write to these members, explaining the Standing Order 123 procedure and soliciting their support in dealing with the recommendation of the committee. Is there anyone who would object?

**Mr. Fee:** I think it would be a worthwhile educational process for most members.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Perhaps counsel can prepare a letter, then, and the two chairs and the vice-chair can sign it.

**Mr. Fee:** Is there a problem with our letters and the timeframe they take to get around to our offices? They finally got me on the regular distribution.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is there a problem?

**Mr. Denis Robert, Joint Clerk of the Committee:** There is no problem at our end.

**Mr. Fee:** If there is a problem I could arrange to meet in Mr. Lee's office to sign things. I have switched offices several times and the messenger system has been sending my messages to other rooms.

**Mr. Robert:** If your secretary could phone us with the new address, that would be helpful.

**Mr. Fee:** I think it is straightened out now.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** The meeting is adjourned.

The committee adjourned.

[Traduction]

DORS/91-232—ORDONNANCE N° STN-1991-1  
INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ—ABROGATION

DORS/91-95—ORDONNANCE N° STN—1991-1  
INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ.

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 2P:2).*

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Y a-t-il autre chose?

**Le coprésident (M. Lee):** J'aimerais demander aux membres du Comité s'ils sont d'accord pour que les deux coprésidents et le vice-président préparent une lettre, qu'ils signeront tous ensemble, à l'intention des députés et de tout autre personne concernée, en ce qui a trait à l'annulation. Lorsque la question sera soumise à la Chambre, il y aura tout au plus 10 p. 100 des députés actuels qui comprendront ce qui se passe. Il serait utile que le Comité écrive à ces députés pour leur expliquer la procédure prévue à l'article 123 du Règlement et leur demander d'appuyer la recommandation du Comité. Est-ce que quelqu'un s'y oppose?

**M. Fee:** Ce serait un exercice utile et très instructif pour la plupart des députés.

**Le coprésident (M. Lee):** Le conseiller pourra peut-être préparer une lettre que signeront ensuite les deux présidents et le vice-président.

**M. Fee:** Est-ce que nos lettres et le temps qu'elles prennent à être distribuées dans nos bureaux posent un problème? Ils ont fini par retrouver mon adresse sur la liste de distribution normale.

**Le coprésident (M. Lee):** Y a-t-il un problème?

**M. Denis Robert, cogreffier du Comité:** Il n'y a pas de problème de notre côté.

**M. Fee:** S'il y a un problème, je prendrai des dispositions pour que nous nous rencontrions dans le bureau de M. Lee en vue de signer divers documents. J'ai changé de bureau plusieurs fois et le service de messagers a envoyé mes notes dans d'autres pièces.

**M. Robert:** Si votre secrétaire pouvait nous téléphoner pour nous communiquer la nouvelle adresse, cela nous serait utile.

**M. Fee:** Tout est rentré dans l'ordre maintenant.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** La séance est levée.

Le Comité suspend ses travaux.





## APPENDIX "A"



CANADA

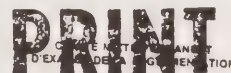
STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL M.P.

## VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM M.P.

S/LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

BILL DOMM DÉPUTÉ

June 29, 1990

C.D. Robertson, Esq.  
Director,  
Coordination and Evaluation,  
Federal Environmental Assessment  
Review office,  
13th Floor - Fontaine Building,  
HULL (Québec)  
K1A 0H3

Dear Mr. Robertson:

Re: SOR/84-467, Environmental Assessment and Review Process  
Guidelines Order  
Your file: 4300-23

I refer you to previous correspondence in relation to the above. You will recall that the Joint Committee's comments dealt with matters of drafting and with the legality of Sections 4(1)(a), 4(2), 19(a)(ii), 22(c), 25(1)(b) and 25(3) of the Order. The processing of amendments to address these issues was deferred until a decision was reached on the introduction of legislation to govern the environmental assessment process. As you wrote on November 4, 1985: "If the Government should decide to proceed with legislation it would replace the Order in Council and thus the need to introduce amendments thereto".

On June 18, 1990, Bill C-78, An Act to establish a federal environmental assessment process, was given First reading by the House of Commons. Clause 69 of the Bill is as follows:

.../2

- 2 -

**PRINT**

69. (1) The Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984 and registered as SOR/84-467, shall continue to apply in respect of any proposal that prior to the coming into force of this section was referred to the Minister for public review and for which an Environmental Assessment Panel was established by the Minister pursuant to that Order.


(2) The Order referred to in subsection (1) shall continue to apply in respect of any proposal for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced before the coming into force of this section, but where any such proposal is referred to the Minister for public review pursuant to section 20 of that Order, this Act shall thereupon apply and the Minister may refer the project to mediation or a review panel in accordance with section 25.

Thus the Order will continue in force until such time as the proposed section 69 of the Canadian Environmental Assessment Act is brought into force by order of the Governor in Council. I expect that the Order will continue to apply for a not inconsiderable period of time. In light of this, I expect the Joint Committee will wish for an assurance that the drafting amendments previously agreed to will be processed.

Clause 69 of Bill C-78 also impacts on the Committee's finding that certain current provisions of the Order are not authorized by the Government Organization Act, 1970. You will recall that the objection of the Committee focused on the references to the "social effects" or the "socio-economic effects" or impact of proposals in the provisions of the Order mentioned above. If these provisions are to continue to apply until clause 69 of the Bill is brought into force, the Bill should provide express authority for their existence. The simplest solution may be to add a subclause 69(3) to the Bill deeming these provisions to have been validly made under the Government Organization Act, 1970.

I look forward to receiving your advice on the above and remain,

Sincerely yours,



François-R. Bernier

/cs

Department of Justice  
CanadaMinistère de la Justice  
Canada

## MEMORANDUM/NOTE DE SERVICE

Security Classification - Cote de sécurité
File number - numéro de dossier
Date

**PRINT**

June 27, 1991

TO/À: François Bernier, General Counsel

FROM/DE: Stephen H. Waxman, Counsel  
Legal Services, FEAROSUBJECT/OBJET: RE: Your File - SOR/84-467 - Environmental  
Assessment and Review Process Guidelines  
Order.

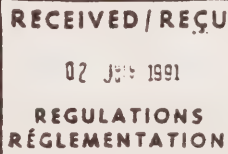
Comments/Remarques

I am writing to you with respect to the above captioned file. At the outset let me apologize for any undue delay in this matter.

The committee is concerned with the legality of Sections 4(1) (a), 4 (2), 19 (a) (ii), 22 (c), 25 (1) (b) and 25 (3) of the Guidelines Order. These sections, as you are aware, concern the study of social related effects during the conduct of an environmental assessment. It is important for several points to be made.

The vast majority of panel reviews conducted under the EARP Guidelines Order are joint reviews with a particular Province. In this respect, most of the provinces have the authority to deal with directly related social effects especially in the circumstances where a project is a provincial undertaking. In is in fact these very provinces and the proponent of a project who are most likely to complain about the authority of a federal panel to consider social effects. The review does, however, provide the opportunity for a proponent to promote the related social benefits such as jobs, while it is participating in a panel review. In short, the risk of exposure is in all probability very limited.

As you are aware Bill C-13 (the successor to Bill C-78) will reach clause by clause study when the House resumes in September. You are quite correct in assuming that the





- 2 -

**PRINT**

Order will continue to apply for a not inconsiderable period of time. The arguments which you raise have merit. We will communicate them to the legislative drafters of Bill C-13 for consideration.

Should you have any further questions concerning this matter, please do not hesitate to contact me.



Stephen H. Waxman

c.c.: C.D. Robertson

## ANNEXE «A»

Le 29 juin 1990

TRADUCTION

PRINT

Monsieur C.D. Robertson  
Directeur  
Coordination et évaluation  
Bureau fédéral d'examen  
des évaluations environnementales  
13e étage, édifice Fontaine  
Hull (Québec)  
K1A 0H3

Objet: DORS/84-467 - Décret sur les lignes directrices visant le  
processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement

Monsieur,

Je vous renvoie à la correspondance échangée à propos de  
l'objet en référence. Vous vous rappellerez que les commentaires  
du Comité mixte portaient sur la question de la rédaction et sur  
celle de la légalité des paragraphes 4(1)a), 4(2), 19a)(11),

## TRADUCTION

- 2 -

PRINT

22c), 25(1)b) et 25(3) du décret susmentionné. L'examen des modifications proposées en vue de régler ces questions a été reporté en attendant qu'une décision soit prise au sujet de l'introduction d'une mesure législative régissant le processus d'évaluation environnementale. Comme vous l'aviez indiqué dans votre lettre du 4 novembre 1985, si le gouvernement décidait d'introduire une telle mesure législative, celle-ci remplacerait le décret et éliminerait donc la nécessité d'apporter des modifications.

Le 18 juin 1990, le projet de Loi C-78, Loi de mise en oeuvre du processus fédéral d'évaluation environnementale, faisait l'objet d'une première lecture à la Chambre des communes. L'article 69 de ce projet de loi stipule ce qui suit:

69. (1) *Le Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467 continue de s'appliquer aux examens publics qui y sont visés et pour lesquels les membres de la commission d'évaluation environnementale ont été nommés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article.

- 3 -

## TRADUCTION

## PRINT

(2) Le décret visé au paragraphe (1) continue de s'appliquer aux examens préalables ou aux évaluations initiales commencés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'au moment où, le cas échéant, une proposition est soumise au ministre pour examen public aux termes de l'article 20 du Décret, auquel cas la présente loi commence de s'appliquer et le ministre peut prendre une décision aux termes de l'article 25.

Ainsi ce décret continuera de s'appliquer tant que l'entrée en vigueur de l'article 69 de la Loi de mise en oeuvre du processus fédéral d'évaluation environnementale n'aura pas été prononcée par décret du gouverneur en conseil, soit pendant encore assez de temps. Compte tenu de ces faits, je suppose que le Comité mixte voudra obtenir la garantie que les modifications proposées convenues antérieurement seront examinées.

L'article 69 du projet de loi C-78 influe sur la conclusion du Comité qui estime que la Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement n'autorise pas certaines dispositions du décret



TRADUCTION

- 4 -

PRINT

actuel. N'oubliez pas que la principale objection du Comité concernait les allusions aux "répercussions sociales" et aux "effets socio-économiques", soit à l'impact des propositions figurant dans les dispositions du décret susmentionné. Si ces dispositions doivent continuer de s'appliquer jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 69 du projet de loi, ce dernier devrait les autoriser expressément. Le plus simple serait peut-être d'ajouter au projet de loi un paragraphe 69(3) reconnaissant la validité desdites dispositions en vertu de la Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement.

Dans l'attente de connaître votre avis à ce sujet, veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

## TRADUCTION

Le 27 juin 1991

**PRINT**

A: François Bernier, avocat-conseil général

DE: Stephen H. Waxman, conseiller juridique  
Service juridique, BFEEE

OBJET: V/dossier: DORS/84-467 - Décret sur les lignes  
directrices visant le processus d'évaluation et  
d'examen en matière d'environnement

Pour commencer, je vous prie de bien vouloir m'excuser  
du temps que j'ai mis à répondre à votre lettre concernant le  
dossier en référence.

Le Comité est préoccupé de la légalité des paragraphes  
4(1)a), 4(2), 19(a)(11), 22(c), 25(1)(b) et 25(3) du décret.  
Comme vous le savez, ces paragraphes portent sur l'étude des  
répercussions sociales connexes lors d'une évaluation  
environnementale. Il est important de faire plusieurs  
remarques.

- 2 -

**PRINT****TRADUCTION**

La vaste majorité des examens faits par des commissions en vertu du décret susmentionné sont réalisés conjointement avec une province donnée. À cet égard, la plupart des provinces ont le droit de traiter directement des répercussions sociales, surtout lorsqu'il s'agit d'un projet mené à l'initiative d'une province. Ces mêmes provinces et les promoteurs d'un projet sont en fait les plus susceptibles de se plaindre du pouvoir qu'a une commission fédérale d'étudier les répercussions sociales. Cependant, l'examen donne la possibilité à un promoteur qui participe aux travaux d'examen d'une commission de faire valoir les avantages connexes que le projet peut présenter sur le plan social, par exemple la création d'emplois. Bref, les risques sont fort probablement très limités.

Comme vous le savez, le projet de loi C-13 (qui a remplacé le projet de loi C-78) sera examiné article par article lorsque la Chambre reprendra ses travaux en septembre. Vous avez tout à fait raison de presumer que le décret continuera de s'appliquer pendant assez longtemps encore. Les arguments que vous avancez sont valables. Nous en ferons part aux rédacteurs du projet de loi C-13 pour qu'ils en tiennent compte.

- 3 -

**PRINT**

Si vous avez d'autres questions à ce sujet, n'hésitez pas à  
me contacter.

**TRADUCTION**

Stephen H. Waxman

c.c.: C.D. Robertson





## APPENDIX "B"

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL JOGGER, D.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

## VICE CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**  
COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONa/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL JOGGER, D.C.  
THOMAS W. WAPPEL, DEPUTE

## VICE PRESIDENT

BILL DOMM, DEPUTE

September 27, 1990

Ms. Gisèle Jacob,  
Director,  
Regulatory Affairs and Interpretation Branch,  
Conservation and Protection,  
Department of the Environment,  
Place Vincent Massey, (15th Floor),  
OTTAWA, Ontario  
K1A 1G8

Dear Ms. Jacob:

Re: C.R.C., c. 982, International River Improvements Regulations  
SOR/87-570, International River Improvements Regulations, amendment

I refer you to previous correspondence in relation to the above, a copy of which I enclose. As you will see, some of the outstanding concerns of the Committee were to be addressed in a "review of water resources legislation" that was initiated in 1987. I shall appreciate being advised of the results of this review as they relate to the amendments requested by the Joint Committee.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

Encl.

mg.

Environment  
CanadaEnvironnement  
CanadaConservation and  
ProtectionConservation et  
Protection**PRINT**Ottawa, Ontario  
K1A 0H3

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

APR - 4 1991  
AVR

Mr. François-R. Bernier  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

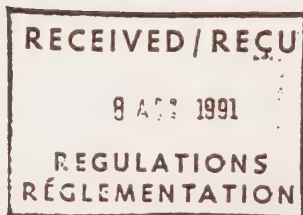
I refer to your letters of 27 September 1990 and 13 February 1991 concerning amendments to the International River Improvements Act and/or its Regulations.

In your letter dated 25 August 1987, you suggested that amendments to the Act itself be adopted. Environment Canada, at that time, decided to incorporate such amendments into the then departmental review of water resource legislation. As there are currently no plans to proceed with the water bill, the Committee's concerns with the Regulations will be addressed through a minor amendment to the Regulations.

Details on the proposed amendments to the Regulations incorporating the Committee's outstanding concerns are being discussed with Legal Services and it is hoped to include this issue in the 1992 Federal Regulatory Agenda.

Thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,



G. Jacob  
Director  
Regulatory Affairs and  
Program Integration Branch

**Canada**

## ANNEXE «B»

TRADUCTION

Le 27 septembre 1990

**PRINT**

Madame Gisèle Jacob  
Directrice  
Direction des affaires réglementaires  
et de l'intégration des programmes  
Conservation et protection  
Ministère de l'Environnement  
Place Vincent Massey (15<sup>e</sup> étage)  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 1C8

Objet : C.R.C. c. 982, Règlement sur l'amélioration des cours  
d'eau internationaux  
DORS/87-570, Règlement sur l'amélioration des cours  
d'eau internationaux - Modification

---

Madame,

Je vous renvoie à notre correspondance antérieure au sujet des textes réglementaires susmentionnés, dont vous trouverez copie ci-joint. Vous constaterez que certaines préoccupations du Comité mixte restées sans solution devaient être étudiées dans le cadre d'un "examen de la législation relative aux ressources en eau" [traduction libre] qui a commencé en 1987. Je vous saurais gré de me faire part des résultats de cet examen en ce qui concerne les modifications demandées par le Comité.



- 2 -

**PRINT**

Recevez, Madame, l'assurance de mes sentiments les  
meilleurs.

François-R. Bernier

p.j.

mg.

TRADUCTION

Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3

Le 4 avril 1991

**PRINT**

Monsieur François-R. Bernier  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous renvoie à vos lettres des 27 septembre 1990 et 13 février 1991 au sujet des modifications à la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux* ou à son règlement d'application.

Dans votre lettre du 25 août 1987, vous avez suggéré de modifier la loi même. Environnement Canada a alors décidé de faire étudier la question dans le cadre de l'examen qu'il était en train de faire de la législation relative aux ressources en eau. Or, comme le gouvernement ne prévoit pas pour l'instant présenter ce projet de loi, le ministère corrigera le règlement au moyen d'une modification mineure.

Nos services juridiques travaillent actuellement aux détails du projet de modification que le ministère propose de présenter pour corriger les déficiences qui persistent dans le règlement et espèrent le faire inclure dans les projets de réglementation fédérale de 1992.

- 2 -

**PRINT**

Vous remerciant de m'avoir signalé cette affaire, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Gisèle Jacob  
Directrice  
Affaires réglementaires et  
intégration des programmes

## APPENDIX "C"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751**PRINT**  
COMITE PERMANENT  
EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONa/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

April 11, 1991

Bruce Howe, Esq.  
Deputy Minister,  
Department of Energy, Mines  
and Resources,  
580 Booth Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E4

Dear Mr. Howe:

Our File: SOR/89-144, Canada Oil and Gas Land Regulations,  
amendment

I refer to your letters of November 26, 1990 and January 7, 1991 which were considered by the Joint Committee at its meeting of this date. In the second of these, you claim that the issue discussed in mine of October 15, 1990, has been dealt with in detailed fashion in M. Perron's letter of May 16, 1989 and yours of November 17, 1989. I enclose a copy of these two letters. I would appreciate if you would mark them so as to identify the passages you have in mind and return them to me.

Yours sincerely,

François-R. Bernier  
General Counsel

Encls.

/mg





Energy, Mines and  
Resources Canada

Énergie, Mines et  
Ressources Canada

Deputy Minister

Sous-ministre

Ottawa, Ontario  
K1A 0E4

Ottawa (Ontario)  
K1A 0E4

PRINT

MAY - 2 1991  
MAI

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A4

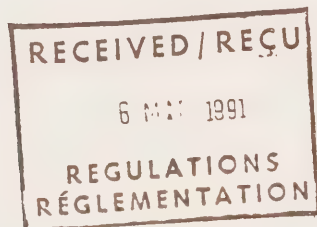
Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/89-144, Canada Oil and Gas  
Land Regulations, Amendment

Thank you for your letter of April 11, 1991.  
The passages which I had in mind in my response to you of  
January 7, 1991 are the last three paragraphs of the  
November 17, 1989 letter and pages 3 to 7 of the  
May 16, 1989 letter.

Yours sincerely,

Bruce Howe



Canada



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM M.P.

PRINT

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM DÉPUTÉ

May 10, 1991

Bruce Howe, Esq.  
Deputy Minister,  
Department of Energy, Mines  
and Resources,  
580 Booth Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E4

Dear Mr. Howe:

Our File: SOR/89-144, Canada Oil and Gas Land Regulations,  
amendment

---

I have your letter of May 2, 1991 in which you inform me that the issue of the existence of a power to amend section 54 of the Canada Oil and Gas Land Regulations is addressed "in the last three paragraphs of the November 17, 1989 letter and pages 3 to 7 of the May 16, 1989 letter".

The arguments set out in pages 3 to 7 of the May 16, 1989 letter are directed to the question of "whether section 54 of the Regulations was repealed by the COGA and its successors, so that it is incapable of being amended" as expressed on page 2 of that letter. The last three paragraphs of your letter of November 17, 1989 are similarly concerned with the impact of the enactment of the Canada Oil and Gas Act and subsequent statutes on section 54 of the Regulations.

- 2 -

**PRINT**

It must surely have occurred to your legal advisers that for an instrument of delegated legislation to be amended there must exist 1) an instrument in force that is to be amended (this is the issue dealt with in the passages to which you refer me) and 2) a statute in force which authorizes the amendment (this is the issue outlined for a third time in my letter of October 15, 1990 and which you have yet to address).

I would once again request a statement of reasons in support of the view that the Territorial lands Act and Public Lands Grants Act enable the Governor in Council to regulate oil and gas exploration and exploitation activities notwithstanding the enactment of the Canada Oil and Gas Act and subsequent legislation.

With best regards,

A handwritten signature in dark ink, consisting of a stylized 'F' and 'B' followed by a long horizontal line ending in a small hook.

François-R. Bernier  
General Counsel

/cs

## ANNEXE «C»

Energy, Mines and  
Resources CanadaEnergie, Mines et  
Ressources Canada

Deputy Minister

Sous-ministre

Ottawa, Ontario  
K1A 0E4Ottawa (Ontario)  
K1A 0E4**PRINT**

Our file: 1929-2

MAY 24 1991

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

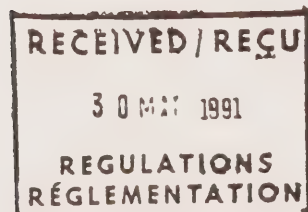
Re: SOR/89-144, Canada Oil and Gas  
Land Regulations, Amendment

Thank you for your letter of May 10, 1991. I am advised that the Territorial Lands Act and the Public Lands Grants Act enable the Governor in Council to regulate oil and gas activities to the extent provided in section 54 of the Canada Oil and Gas Land Regulations because these statutes are still in force and that section of the regulations is still in force by virtue of the current oil and gas statutes, namely the Canada Petroleum Resources Act and Parts III of the two east coast petroleum accord Acts (s.c. 1987 c.3; s.c. 1988 c.28).

Yours sincerely,

Bruce Howe

Canada





Le 11 avril 1991

## TRADUCTION

Monsieur Bruce Howe  
Sous-ministre  
Ministère de l'Énergie, des Mines  
et des Ressources  
580, rue Booth  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E4

Monsieur,

Notre dossier: DORS/89-144, Règlement sur les terres  
pétrolifères et gazifères du Canada -  
Modification

La présente fait suite à vos lettres du 26 novembre 1990 et du 7 janvier 1991. Celles-ci ont été étudiées par le Comité mixte lors de sa réunion du 11 avril 1991. Dans la seconde de vos lettres, vous dites que la question soulevée dans ma lettre du 15 octobre 1990 a été examinée en détail dans la lettre du 16 mai 1989 de M. Perron, ainsi que dans la vôtre du 17 novembre 1989. Vous trouverez ci-joint copie de ces deux lettres. Je vous saurais gré de me préciser les passages pertinents et de me renvoyer ces documents.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier  
Avocat-conseil général

p.j.

TRADUCTION**PRINT**

Le 2 mai 1991

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller principal  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A OA4

Monsieur,

Objet: DORS/89-144, Règlement sur les terres pétrolifères  
et gazifères du Canada -- Modification

Je vous remercie de votre lettre du 11 avril 1991. Les passages auxquels je fais allusion dans ma réponse du 7 janvier 1991 sont les trois derniers paragraphes de la lettre du 17 novembre 1989, ainsi que les pages 3 à 7 de la lettre du 16 mai 1989.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Bruce Howe

**TRADUCTION**

Le 10 mai 1991

**PRINT**

Monsieur Bruce Howe  
Sous-ministre  
Ministère de l'Énergie, des Mines  
et des Ressources  
580, rue Booth  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E4

Monsieur,

Notre dossier: DORS/89-144, Règlement sur les terres  
pétrolifères et gazifères du Canada  
-- Modification

---

J'ai bien reçu votre lettre du 2 mai 1991, dans laquelle vous me signalez que le pouvoir de modifier l'article 54 du Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada est examiné dans "les trois derniers paragraphes de la lettre du 17 novembre 1989, ainsi que les pages 3 à 7 de la lettre du 16 mai 1989".

Les points énoncés dans les pages 3 à 7 de la lettre du 16 mai 1989 concernent la question de savoir "si l'article 54 du Règlement a été abrogé par le Règlement et les modifications subséquentes, de telle sorte qu'il ne peut être modifié", comme on le dit à la page 2 de cette lettre. De même, les trois derniers paragraphes de votre lettre du 27 novembre 1989 traitent de l'incidence de la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada et d'autres lois sur l'article 54 du Règlement.

Vos conseillers juridiques doivent certainement savoir que, pour qu'un instrument de législation subordonnée puisse être modifié, il faut qu'il existe 1) un instrument en vigueur qui puisse être modifié (c'est le point auquel on fait allusion dans les passages que vous m'avez signalés), et 2) une loi en vigueur qui autorise la modification (c'est le point que je souligne pour la troisième fois dans ma lettre du 15 octobre 1990 et auquel vous n'avez pas encore donné suite).

**PRINT**

Encore une fois, j'aimerais obtenir un énoncé des motifs justifiant le point de vue selon lequel la Loi sur les terres territoriales et la Loi sur les concessions de terres domaniales autorisent le gouverneur en conseil à réglementer les activités d'exploitation dans le secteur du pétrole et du gaz, malgré l'adoption de la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada et d'autres mesures législatives subséquentes.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier  
Avocat-conseil général



**PRINT****TRADUCTION**

Notre dossier: 1929-2  
Le 24 mai 1991

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller principal  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/89-144, Règlement sur les terres pétrolifères  
et gazifères du Canada -- Modification

---

Je vous remercie de votre lettre du 10 mai 1991. On m'informe que la Loi sur les terres territoriales et la Loi sur les concessions de terres domaniales autorisent le gouverneur en conseil à réglementer les activités liées au pétrole et au gaz, dans la mesure prévue à l'article 54 du Règlement, en vertu des lois actuelles sur le pétrole et le gaz, à savoir la Loi fédérale sur les hydrocarbures, ainsi que les Parties III des deux lois de mise en oeuvre d'accords sur les hydrocarbures de la côte est (S.C. 1987, chap. 3; S.C. 1988, chap. 28).

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Bruce Howe

## APPENDIX "D"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.  
THOMAS W WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.  
THOMAS W WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

March 7, 1991

Ms. Gisèle Jacob,  
Director,  
Regulatory Affairs and Interpretation Branch,  
Conservation and Protection,  
Department of the Environment,  
Place Vincent Massey,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 1C8

Dear Ms. Jacob:

Re: SOR/90-125, Vinyl Chloride Release Regulations  
SOR/90-130, Chlor-Alkali Mercury Release Regulations  
SOR/90-341, Asbestos Mines and Mills Release  
Regulations

---

Your letters of September 27, 1990, in relation to the referenced Regulations were put before the Joint Committee at its meeting of the 28th last. The Committee looks forward to the enactment of the promised amendments and instructed me to pursue the following point.

When I wrote to you with regard to the referenced Regulations, I pointed out that each of them incorporates by reference methods "as amended from time to time" and, consequently, that section 87(2) of the Act should have been referred to in the recommendation. To this observation, you replied that "departmental legal opinion is that regulations are made under the regulation-making provisions of the Canadian Environmental Protection Act and, therefore, it is

**PRINT**

- 2 -

not necessary to refer to subsection 87(2)". As regards the statement that the Regulations were made pursuant to the regulation-making powers conferred by the Act, I would observe that they usually are. The relevance of that statement to the conclusion that section 87(2) of the Act need not be cited in the recommendation escapes me.

If section 34 of the Act were the sole enabling authority for these Regulations, they could not include provisions requiring adherence to standards or methods "as amended from time to time". Such a provision would be construed as involving an unlawful subdelegation of power. Section 87(2) is meant to provide express authority for the referential incorporation of the methods named in the Regulations "as amended from time to time" and clearly forms part of the enabling authority pursuant to which they were made. As required by the relevant Privy Council Directive, it must then be cited in the recommendation.

I will appreciate your reconsideration of this point as well as your advice on the progress of the amendments mentioned in your letters.

Yours sincerely,



François-R. Bernier  
General Counsel

c.c.: Ginette Williams, Q.C.  
Privy Council Office

/mg

Environment  
CanadaEnvironnement  
CanadaConservation and  
ProtectionConservation et  
Protection**PRINT**

Ottawa, Ontario

K1A 0H3

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

JUN 19 1991

Mr. François-R. Bernier  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

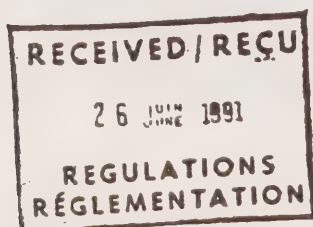
Thank you for your letter of March 7, 1991 and your comments respecting: (a) Vinyl Chloride Regulations; (b) Chlor-alkali Mercury Release Regulations; and (c) Asbestos Mines and Mills Release Regulations.

PCO(J) has reviewed the issue of citing subsection 87(2) of the Act for regulations that incorporate by reference a document as amended from time to time. Their legal opinion is that, although we may cite subsection 87(2) if we so wish, there is no necessity to do so as, strictly speaking, subsection 87(2) of the Act does not provide a regulation-making authority.

With regard to the progress of amendments to the Vinyl Chloride Regulations, proposed revisions were forwarded to PCO(J) for review in February 1990 and it is anticipated that we will receive approved regulations in the next four to six weeks. Immediately upon their receipt, the complete package will be processed for SCC review and approval and subsequent publication in the Canada Gazette. Notice of amendments to the remaining two regulations, to accommodate the Standing Committee's concerns, will form part of Environment Canada's input to the 1992 Federal Regulatory Plan.

Thank you for bringing these matters to my attention.

Yours sincerely,



G. Jacob  
Director  
Regulatory Affairs and  
Program Integration Branch

Canada



## ANNEXE «D»

Le 7 mars 1991

Madame Gisèle Jacob  
Directrice  
Direction des affaires réglementaires  
et de l'intégration des programmes  
Conservation et Protection  
Ministère de l'Environnement  
Place Vincent-Massey  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 1C8

**PRINT****TRADUCTION**

Objet : DORS/90-125, Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle  
DORS/90-130, Règlement sur le rejet de mercure par les  
fabriques de chlore  
DORS/90-341, Règlement sur le rejet d'amiante par les  
mines et usines d'extraction d'amiante

Madame,

Vos lettres du 27 septembre 1990 concernant les règlements susmentionnés ont été soumises au Comité mixte lors de sa réunion du 28 février dernier. Le Comité attend l'adoption des modifications promises et m'a demandé de vous relancer concernant un point.

En effet, quand je vous ai écrit, je vous ai signalé que chacun de ces règlements incorporait par renvoi des méthodes dans leur version modifiée et que le paragraphe 87(2) de la Loi aurait donc dû être invoqué dans la recommandation. À ce sujet, vous m'avez répondu que le service du contentieux du Ministère était d'avis que les règlements étaient pris en vertu des dispositions relatives à la réglementation de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement et qu'il n'était donc pas nécessaire de se référer au paragraphe 87(2). Quant au fait que les règlements soient pris en vertu des pouvoirs de réglementation conférés par la Loi, je vous signalerais que c'est là la démarche habituelle. Je ne vois pas en quoi ce fait explique pourquoi il n'est pas nécessaire d'invoquer le paragraphe 87(2) dans la recommandation.

Si ces règlements n'étaient pris qu'en vertu de l'article 34 de la Loi, ils ne pourraient comprendre de dispositions exigeant le respect de normes ou méthodes dans leur version modifiée. Une telle disposition serait interprétée comme une sous-délégation de pouvoirs illégale. Le paragraphe 87(2) de la Loi accorde justement les pouvoirs voulus pour incorporer par renvoi des méthodes nommées dans les règlements de même que leurs modifications successives et il fait nettement partie des dispositions habilitantes en vertu desquelles ces règlements ont été pris. Comme l'exige la directive pertinente du Conseil privé, cette disposition doit donc être invoquée dans la recommandation.

**PRINT**

J'aimerais que vous réexaminiez cette question et que vous nous fassiez part de ce qu'il advient des modifications mentionnées dans vos lettres.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Le conseiller général,

François-R. Bernier

c.c.: Ginette Williams, C.R.  
Bureau du Conseil privé

OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H3

Le 19 juin 1991

**PRINT**

Monsieur François-R. Bernier  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
A/S Le Sénat  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A4

**TRADUCTION**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 7 mars dernier et de vos commentaires concernant a) le Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle, b) le Règlement sur le rejet de mercure par les fabriques de chlore et c) le Règlement sur le rejet d'amiante par les mines et usines d'extraction d'amiante.

La section du Bureau du Conseil privé s'occupant de la justice (BCP-J) a étudié la question de la référence au paragraphe 87(2) de la Loi dans le cas des règlements incorporant par renvoi un document dans sa version modifiée. Elle est d'avis que nous **pouvons** nous référer au paragraphe 87(2) si nous le souhaitons, mais que nous ne sommes pas tenus de le faire puisque cette disposition de la Loi n'accorde pas à proprement parler un pouvoir de réglementation.

En ce qui touche aux modifications au Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle, les révisions proposées ont été transmises à BCP-J pour examen en février 1990 et nous prévoyons recevoir le règlement approuvé d'ici quatre à six semaines. Dès sa réception, tout le dossier sera transmis au Comité spécial du Conseil pour examen et approbation et le règlement sera ensuite publié dans la Gazette du Canada. Les avis concernant les modifications qu'on souhaite apporter aux deux autres règlements afin de donner suite aux préoccupations exprimées par le Comité permanent figureront dans la partie des Projets de réglementation fédérale de 1992 qui est réservée à Environnement Canada.

Je vous remercie d'avoir porté ces questions à mon attention et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

La directrice,

G. Jacob  
Direction des affaires réglementaires  
et de l'intégration des programmes

## APPENDIX "E"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM M.P.

**PRINT**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER C.R.  
THOMAS W. WAPPEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM DÉPUTÉ

March 15, 1991

Dennis Brock, Esq.  
Director,  
Regulations and Enforcement Branch,  
Regulatory Programs,  
Department of Fisheries and Oceans,  
200 Kent Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Brock:

Re: SOR/82-771, Foreign Vessel Fishing Regulations,  
amendment  
SOR/87-185, Foreign Vessel Fishing Regulations,  
amendment

I thank you for your letter of January 10, 1991 which I placed before the Joint Committee at its meeting of March 12, 1991. The Committee notes that the completion of the revision process has now been delayed by several months.

You will recall that my letter of March 31, 1988 relating to the amendments registered as SOR/87-185, raised questions as to the validity of sections 5(2) and 10(1) of the Regulations. The revocation of section 5(2) was subsequently promised while section 10 was to be amended to resolve the Committee's concern.

If the revision of the Regulations is to be delayed until the end of the year, the Committee wishes to receive a formal assurance that the powers conferred by sections 5(2)

.../2



**PRINT**

- 2 -

and 10(1) will not be exercised until the Regulations are amended and that instructions will be given to this effect. I look forward to hearing from you at an early date and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'F. Bernier', with a large loop and a horizontal stroke.

François-R. Bernier  
General Counsel

mg.

Fisheries  
and OceansPêches  
et OcéansOttawa, Canada  
K1A 0E6**PRINT**

APR 19 1991

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

SOR/82-771, Foreign Vessel Fishing Regulations, amendment  
SOR/87-185, Foreign Vessel Fishing Regulations, amendment

I refer to your letter of March 15, 1991 concerning the above referenced instruments.

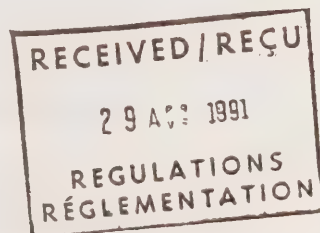
As indicated in Mr. Flewelling's letter of June 6, 1988, subsection 5(2) of the subject Regulations does not give any new power to a Regional Director-General. Its revocation would have no effect since the wording of subsection 5(1) makes the close times set out in Schedule X applicable to each individual flag state. In any case, to make that expressly clear, subsection 5(2) is being amended as part of the consolidation of regulations referred to my earlier correspondence to indicate that the close times set out in Schedule X apply individually and separately to each flag state set out in Schedule II.

After reflection on the Committee's comments about the validity of section 10 of the Regulations, I am now of the view that the Minister may indeed make allocations to a flag state. The allocations are those quantities of fish which the Minister is prepared to "allocate" as a condition of a licence issued under the Coastal Fisheries Protection Act. Section 10 is being amended as part of the consolidation exercise referred to earlier to make this expressly clear.

The new and amended regulations arising out of the consolidation exercise are now being examined by the Department of Justice. We expect passage on or before December 31, 1991.

Yours sincerely,

*D. N. Brock*  
Dennis N. Brock

**Canada**



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

**PRINT**

May 23, 1991

Dennis Brock, Esq.  
Director,  
Regulations and Enforcement Branch,  
Regulatory Programs,  
Department of Fisheries and Oceans,  
200 Kent Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Brock:

Our Files: SOR/82-771, Foreign Vessel Fishing Regulations,  
amendment  
SOR/87-185, Foreign Vessel Fishing Regulations,  
amendment

---

I have your letter of April 19th last for which I  
thank you. You write that:

"After reflection on the Committee's comments  
about the validity of section 10 of the  
Regulations, I am now of the view that the  
Minister may indeed make allocations to a  
flag state. The allocations are those  
quantities of fish which the Minister is  
prepared to "allocate" as a condition of a  
licence issued under the Coastal Fisheries  
Protection Act."

Let me first note that the referenced Regulations are made  
under the authority of the Fisheries Act and their validity  
is to be ascertained by reference to that Act. If, as you

- 2 -

**PRINT**

state, the Minister's authority derives from the Coastal Fisheries Protection Act, then section 10 should appear in the Coastal Fisheries Protection Regulations.

Secondly, I fail to find any authority in the Coastal Fisheries Protection Act or Regulations for any allocation of quantities of fish as a condition of a licence. Terms and conditions of licences issued to foreign fishing vessels must, in accordance with paragraph 6(b) of the Act, be prescribed by regulation of the Governor in Council. Those terms and conditions are found in sections 11 and following of the Coastal Fisheries Protection Regulations. I do not see any of these provisions as authorizing the fixing of quotas or allocations or shares by your Minister.

In light of the above, I will appreciate your clarifying the statement immediately following the passage of your letter quoted above to the effect that: "Section 10 is being amended as part of the consolidation exercise referred to earlier to make this expressly clear."

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a long horizontal stroke and a small flourish at the end.

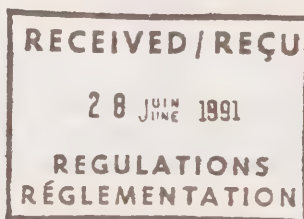
François-R. Bernier  
General Counsel

/mg



Fisheries  
and OceansPêches  
et OcéansOttawa, Canada  
K1A 0E6

JUN 26 1991



Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

**PRINT**

Mr. François-R. Bernier  
General Council  
Standing Joint Committee  
For the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

SOR/82-771, Foreign Vessel Fishing Regulations, amendment  
SOR/87-185, Foreign Vessel fishing Regulations, amendment

I refer to your letter of May 23, 1991 in response to my letter of April 19, 1991 concerning the above referenced amendments.

While, as you point out, the validity of the Foreign Vessel Fishing Regulations (FVFR) is to be determined by reference to the Fisheries Act (FA), it is not unusual to reference other legislation other than the authorizing legislation when making regulations. The Coastal Fisheries Protection Act (CFPA) prohibits the entry of foreign fishing vessels into Canadian fisheries waters without some form of authorization. The Coastal Fisheries Protection Regulations (CFPR) set out a scheme of authorizations to permit entry of foreign fishing vessels into Canadian fisheries waters for specific purposes. One of these authorizations is a licence to fish.

Section 11 of the CFPR prohibits the crew on board a licenced foreign fishing vessel fishing for any fish except as provided for in the licence. The FVFR regulate the fishing activity of licenced foreign fishing vessels with respect to matters such as closed times, gear restrictions, closed areas and incidental catches of fish.

You will note that "licence" is defined in the FVFR as a licence issued under the CFPA. The Minister notifies each flag state prior to January 1st of the species of fish that vessels of that flag state may be licenced to fish for in and each stock area in the following calendar year and the aggregate number of fishing days that vessels may be licenced for that species in that stock area.

.../2

**Canada**

- 2 -

**PRINT**

Attached is a draft of a revised section 10 of the subject regulations which will maintain the Department's traditional management practices with respect to incidental catches of fish while falling within the authority of the FA and CFPA. I trust that this will remove any concerns that the Committee may have. We anticipate passage by January 1, 1992.



Dennis N. Brock  
Director  
Regulations and Enforcement  
Branch

- 2 -

**PRINT**  
DRAFT

6. Section 10<sup>2</sup> of the said Regulations is revoked and the following substituted therefor:

"10. (1) For the purpose of this section, "annual fishing plan" means a document which the Minister sends to a flag state setting out the species of fish that vessels of that flag state may be authorized to take in a stock area in a calendar year and the aggregate number of fishing days for which vessels of that flag may be licensed to fish for that species in that stock area.

(2) Section 9 does not apply with respect to a species of fish taken incidentally by a vessel of a flag state in a stock area where the annual fishing plan in respect of that flag state provides for licensing of vessels of that flag state to fish for that species in that stock area and the aggregate number of fishing days for that species in that stock area set out in the annual fishing plan has not been utilized."

## ANNEXE «E»

**PRINT****TRADUCTION**

Le 15 mars 1991

Monsieur Denis Brock

Directeur

Direction de l'établissement et de l'application

des règlements

Programmes de réglementation

Ministère des Pêches et Océans

200, rue Kent

Ottawa (Ontario)

K1A 0E6

Objet: DORS/82-771, Règlement sur les bâtiments de pêche  
étrangers, modification

DORS/87-185, Règlement sur les bâtiments de pêche  
étrangers, modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 janvier 1991 que j'ai  
soumise au Comité mixte à sa réunion du 12 mars 1991. Le Comité a  
constaté que la révision des modifications a été retardée de  
plusieurs mois.



- 2 -

**PRINT**

Dans ma lettre du 31 mars 1988 portant sur les modifications visées par le DORS/87-185, j'ai formulé des réserves quant à la validité des paragraphes 5(2) et 10(1) du Règlement. Il avait été convenu que le paragraphe 5(2) serait abrogé et que l'article 10 serait modifié pour tenir compte des observations du Comité.

Si la révision du Règlement est reportée à la fin de l'année, le Comité aimerait avoir l'assurance formelle que les pouvoirs conférés par les paragraphes 5(2) et 10(1) ne seront pas exercés tant que le Règlement n'aura pas été modifié, et que des directives en ce sens seront émises.

Dans l'attente de votre prochaine réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Conseiller général

mg

Le 19 avril 1991

**TRADUCTION**

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller général  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

**PRINT**

Objet: DORS/82-771, Règlement sur les bâtiments de pêche  
étrangers, modification  
DORS/87-185, Règlement sur les bâtiments de pêche  
étrangers, modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 15 mars 1991  
concernant les règlements mentionnés ci-dessus.

Comme l'indique la lettre du 6 juin 1988 de M. Flewelling,  
le paragraphe 5(2) des règlements cités en rubrique ne confère  
pas de nouveaux pouvoirs au directeur général régional. Son  
abrogation serait sans conséquence puisque, d'après le libellé du  
paragraphe 5(1), les périodes de fermeture mentionnées à l'Annexe  
X s'appliqueraient à chacun des États d'immatriculation. Cela  
dit, je tiens à préciser que le paragraphe 5(2) sera modifié dans  
le cadre du processus de codification des règlements dont il a

PRINT

été question dans la correspondance que je vous ait fait parvenir antérieurement, de sorte que les périodes de fermeture mentionnées à l'Annexe X s'appliqueront individuellement et séparément à chacun des États d'immatriculation visés par l'Annexe II.

Après analyse des observations du Comité concernant la validité de l'article 10 du règlement, je suis arrivé à la conclusion que le ministre peut effectivement attribuer des contingents à un État d'immatriculation. Par contingent, il faut entendre les quantités de poisson que le ministre est disposé à attribuer comme condition d'obtention d'un permis en vertu de Loi sur la protection des pêches côtières. L'article 10 est en voie d'être modifié dans le cadre du processus de codification mentionné plus tôt, aux fins d'éclaircissements.

Les nouveaux règlements modifiés résultant de ce processus font actuellement l'objet d'un examen par le ministère de la Justice. Nous nous attendons à ce qu'ils soient adoptés au plus tard le 31 décembre 1991.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Dennis N. Brock

Le 23 mai 1991

Monsieur Dennis Brock

Directeur

Direction de l'établissement et de l'application

des règlements

Programmes de réglementation

Ministère des Pêches et Océans

200, rue Kent

Ottawa (Ontario)

K1A 0E6

**PRINT****TRADUCTION**

Objet: DORS/82-771, Règlement sur les bâtiments de pêche  
étrangers, modification  
DORS/87-185, Règlement sur les bâtiments de pêche  
étrangers, modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 19 avril 1991, dans laquelle  
vous dites:

"Après analyse des observations du Comité concernant la  
validité de l'article 10 du règlement, je suis arrivé à la  
conclusion que le ministre peut effectivement attribuer des  
contingents à un État d'immatriculation. Par contingent, il  
faut entendre les quantités de poisson que le ministre est  
disposé à "attribuer" comme condition d'obtention d'un  
permis en vertu de Loi sur la protection des pêches  
côtières."



- 2 -

**PRINT**

J'aimerais d'abord préciser que les règlements mentionnés ci-dessus ont été établis conformément à la Loi sur les pêches et que leur validité peut être confirmée par la Loi en question. Si, comme vous le dites, l'autorité du ministre découle de la Loi sur la protection des pêches côtières, l'article 10 devrait alors figurer dans le Règlement sur les bâtiments de pêche étrangers

Deuxièmement, à mon avis, l'attribution de contingents ne figure pas au nombre des conditions qui doivent être réunies aux termes de la Loi sur la protection des pêches côtières ou des règlements pour obtenir un permis. D'après le paragraphe 6 (b) de la Loi, les conditions d'octroi de permis doivent être fixées par le gouverneur en conseil. Les modalités sont énoncées à l'article 11 et dans les articles qui suivent du Règlement sur la protection des pêches côtières. Aucune de ces dispositions ne confère au ministre des Pêches et Océans le pouvoir de fixer ou d'attribuer des contingents.

Compte tenu de ce qui précède, je vous saurais gré de bien vouloir me dire ce que vous entendez par la phrase suivante, qui vient immédiatement après le paragraphe cité ci-dessus tiré de votre lettre: "L'article 10 est en voie d'être modifié dans le cadre du processus de codification mentionné ci-haut, aux fins d'éclaircissements.".

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier  
Conseiller général

TRADUCTION**PRINT**

Le 26 juin 1991

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller principal  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/82-771, Règlement sur les bâtiments de pêche  
étrangers, modification  
DORS/87-185, Règlement sur les bâtiments de pêche  
étrangers, modification

---

J'ai bien reçu votre lettre du 23 mai 1991, qui  
donne suite à ma lettre du 19 avril 1991, concernant les  
règlements mentionnés ci-dessus.

Bien que, comme vous le signalez, la validité du  
Règlement sur les bâtiments de pêche étrangers doive être  
établie à partir de la Loi sur les pêches, il n'est pas rare  
que l'on se fonde sur des textes de loi autres que la loi  
habilitante pour établir des règlements. La Loi sur la  
protection des pêcheries côtières interdit aux navires de  
pêche étrangers de pénétrer dans les eaux de pêche  
canadiennes sans autorisation. Le Règlement sur la  
protection des pêcheries côtières énumère les critères en  
vertu desquels les bateaux de pêche étrangers sont autorisés  
à pénétrer les eaux de pêche canadiennes pour y pêcher. Ils  
peuvent le faire, entre autres, en vertu d'une licence.

**PRINT**

L'article 11 du Règlement sur la protection des pêcheries côtières interdit à l'équipage d'un navire étranger de capturer des stocks de poisson autres que ceux visés par le permis qui lui a été émis. Le Règlement sur les bâtiments de pêche étrangers régit les activités de pêche de navires étrangers munis d'une licence en ce qui concerne les périodes de fermeture, les restrictions applicables aux engins de pêche, les zones interdites et les prises accessoires.

Vous remarquerez que le terme "permis" dans le Règlement sur les bâtiments de pêche étrangers s'entend d'un permis émis en vertu de la Loi sur la protection des pêcheries côtières. Le ministre avise chaque État d'immatriculation, avant le 1er janvier, des espèces de poisson que les bateaux de cet État peuvent capturer, en vertu d'un permis, dans chacune des zones de stock au cours de l'année civile qui suit, et le nombre total de journées que les bateaux peuvent pêcher les espèces en question dans cette zone.

Vous trouverez ci-joint une ébauche de l'article 10 révisé du règlement en question, qui aura pour effet de maintenir en vigueur les méthodes de gestion traditionnelles du ministère en ce qui concerne les prises accidentelles, tout en restant assujetti à l'autorité de la Loi sur les pêches et à la Loi sur la protection des pêcheries côtières. J'espère que ces renseignements rassureront le Comité. Nous nous attendons à ce que les modifications soient adoptées avant le 1er janvier 1992.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Dennis N. Brock  
Directeur  
Direction de l'établissement  
et de l'application des  
règlements

# PRINT

6. L'article 10<sup>2</sup> du règlement mentionné ci-dessus est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"10. (1) Aux fins du présent article, "plan de pêche annuel" s'entend du document que le ministre envoie à l'État d'immatriculation et dans lequel sont spécifiés les espèces que les bateaux de cet État d'immatriculation peuvent être autorisés à prendre, en vertu d'un permis, dans une zone de stock au cours d'une année civile et le nombre total de journées que les bateaux de cet État d'immatriculation peuvent être autorisés à prendre, en vertu d'un permis, les poissons de cette espèce dans cette zone de stock.

(2) L'article 9 ne s'applique pas à une espèce de poissons capturée accidentellement par un bateau d'un État d'immatriculation dans une zone de stock donnée si le plan de pêche annuel de l'État d'immatriculation précise que les bateaux de cet État sont autorisés à prendre, en vertu d'un permis, les espèces en question dans la zone de stock donnée, et si les bateaux de cet État d'immatriculation n'ont pas utilisé toutes les journées qui leur avait été allouées dans le plan de pêche annuel pour cette espèce dans cette zone de stock."





## APPENDIX "F"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC/O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**  
D'INTERDIT P. MAJ. NT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONS/S LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER C.R.  
THOMAS W. WAPPEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

March 19, 1991

Ms. Christina Cameron,  
Director General,  
National Historic Parks and  
Sites Directorate,  
Department of the Environment,  
Les Terrasses de la Chaudière,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 1G2

Dear Ms. Cameron:

Re: SOR/86-199, National Historic Parks Wildlife  
and Domestic Animals Regulations,  
amendment

Your file: 1165-36/S 166

I thank you for your letter of October 23, 1990  
which was considered by the Joint Committee at its meeting  
of March 12th last.

At the outset, allow me to indicate that the  
Committee is aware of the relatively minor nature of the  
amendments promised in relation to the referenced  
Regulations. Against this, one must balance the fact that  
those amendments were promised almost five years ago and the  
fact that their uncomplicated nature means they can be  
processed with minimum effort.

In May of 1987, you informed the Committee that the  
promised amendments would be put forward in the Spring of  
1988. This commitment was accepted by the Committee. On  
July 4, 1988 you wrote to indicate that the amendments to

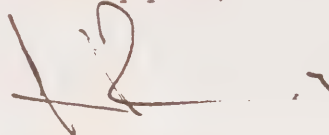
- 2 -

**PRINT**

the Regulations would be postponed until the passage of Bill C-30, now S.C. 1988, c. 48. Following the enactment of this legislation, you wrote that the Regulations would not be amended until 1990. You now inform the Committee that the promised amendments must await 1) the completion of a study on the possible consolidation of all regulations pertaining to national historic parks under a single statute and, following this, 2) the completion of a review and substantial revision of the Regulations themselves. It will clearly be sometime before this process is completed.

In light of the facts outlined above, the Joint Committee has instructed me to request that the amendments promised to the Committee be proceeded with independently of the review process outlined in your letter of October 23rd. I look forward to hearing from you in this regard and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier  
General Counsel

/cs



Environment Canada  
Parks Service  
Environnement Canada  
Service des parcs

OTTAWA, Ontario  
K1A 0H3

April 11, 1991

**PRINT**

Our file Notre référence

1165-36/S 166

Your file Votre référence

Mr. François-R. Bernier  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/86-199, National Historic Parks Wildlife and  
Domestic Animals Regulations, amendment

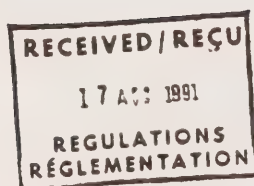
Thank you for your letter of 19 March, informing me that the Joint Committee is requesting that SOR/86-199 be amended independently of the general review of the National Historic Parks Wildlife and Domestic Animals Regulations.

I would like to advise you, therefore, that steps are being taken to process the amendments requested in your letter of 15 April 1986 and agreed to in our letter of 17 June 1986.

I shall keep you informed of our progress.

Yours sincerely,

Christina Cameron  
Director General  
National Historic Sites  
Directorate



Canada

Made from recovered materials

Fait de papiers récupérés

Think recycling



Pensez à recycler



## ANNEXE «F»

**PRINT****TRADUCTION**

Le 19 mars 1991

Madame Christina Cameron  
Directrice générale  
Direction générale des parcs nationaux  
Ministère de l'Environnement  
Les Terrasses de la Chaudière  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3

Madame,

Objet: DORS/86-199, Règlement sur les animaux sauvages  
et domestiques dans les parcs  
historiques nationaux - Modification  
Votre référence: 1165-36/S 166

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 23 octobre 1990, que  
le Comité mixte a examinée à sa séance du 12 mars dernier.

Permettez-moi d'abord de vous dire que le Comité est  
conscient du caractère plus ou moins superficiel des  
modifications promises relativement au règlement en  
question. Il n'en demeure pas moins que le ministère s'est  
engagé à les apporter il y a déjà près de cinq ans et que  
leur simplicité même devrait lui rendre la tâche facile.

En mai 1987, vous avez fait savoir au Comité que les  
modifications seraient proposées au printemps de 1988,  
engagement que le Comité a accepté. Le 4 juillet 1988, vous

- 2 -

**PRINT**

m'avez indiqué par écrit qu'elles ne seraient finalement proposées qu'après l'adoption du projet de loi C-30, qui est maintenant devenu le chapitre 48 des Statuts révisés de 1988. Après l'adoption du projet de loi, vous avez de nouveau écrit au Comité pour l'informer que le règlement ne serait modifié qu'en 1990, et vous lui faites aujourd'hui savoir que cela doit encore attendre 1) la fin d'une étude sur la refonte possible de tous les règlements relatifs aux parcs nationaux en un seul et, après cette étude, 2) la fin d'un examen et d'un remaniement en profondeur des règlements mêmes. Ce processus sera de toute évidence assez long.

A la lumière de tous ces faits, le Comité mixte m'a donné instruction de vous demander de procéder aux modifications en question sans attendre la révision dont vous faisiez état dans votre lettre du 23 octobre.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier  
Conseiller général

/cs

**PRINT****TRADUCTION**OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H3

Le 11 avril 1991

Notre référence:  
1165-36/S 166

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller principal  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/86-199, Règlement sur les animaux sauvages et  
domestiques dans les parcs historiques  
nationaux - Modification

---

J'ai bien reçu la lettre du 19 mars par laquelle  
vous m'avisez que le Comité mixte demande au ministère de  
modifier le DORS/86-199 sans attendre la refonte du  
Règlement sur les animaux sauvages et domestiques dans les  
parcs historiques nationaux.

Je tiens donc à vous informer que le ministère  
fait actuellement le nécessaire pour adopter les  
modifications demandées dans votre lettre du 15 avril 1986  
et dont nous avons convenu dans notre réponse du 17 juin  
suivant. Je vous tiendrai au courant de l'avancement du  
dossier.

2

**PRINT**

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments  
les meilleurs.

Christina Cameron  
Directrice générale  
Direction générale des parcs  
et lieux historiques  
nationaux





## APPENDIX "G"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM M.P.

**PRINT**COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION815 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-075

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM DEPUTE

May 16, 1990

R. J. Allen, Esq.  
Director General,  
Program Audit and Review Directorate,  
Department of National Health and Welfare,  
Trebla Building,  
473 Albert Street,  
Room 256,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0K9

Dear Mr. Allen:

Re: SOR/90-109, Radiation Dosimetry Services Fees Regulations

I have reviewed the referenced instrument and note the statement in the Regulatory Impact Analysis Statement to the effect that following pre-publication of this instrument "no objections to the fee increase were received". The clear implication of these words is that there previously existed fees payable for radiation dosimetry services. I will appreciate your advice as to the amount of those fees and as to the authority under which they were collected.

Section 19(a) of the Financial Administration Act authorizes the prescription of fees payable by a person to whom a service is provided. Items 1 and 2 of the Schedule to these Regulations prescribe a fee payable for "enrolment" and "annual registration" respectively. I will value a full explanation of the nature of the "services" so described.

.../2

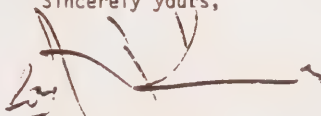
**PRINT**

- 2 -

Finally, I note that items 3, 5 and 7 of the Schedule establish different fees according to whether or not the recipient of the service is a uranium miner or not. I will value an explanation as to why the issuance of a thermoluminescent dosimeter holder to a miner involves a cost of \$2.50 when the same service given to any other person involves a cost of \$4.00. In furnishing this explanation, I expect you will want to make reference to section 15 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms which guarantees to every individual the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination.

I look forward to hearing from you and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'JR' followed by a stylized surname, written over a horizontal line.

Jacques Rousseau,  
Counsel.

mg.



Health and Welfare  
Canada

Santé et Bien-être social  
Canada

Health Protection  
Branch

Direction générale de la  
protection de la santé

**PRINT**

Tunney's Pasture  
Ottawa, Ontario  
K1A 0L2

JAN 8 1991

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/90-109, Radiation Dosimetry Services Fees Regulations

Your letters of May 16 and October 22, 1990, concerning the above Regulations and addressed to Mr. R. J. Allen, Director General, Program Audit and Review Directorate have been passed to me for reply. Please accept my apologies for the delay in responding.

The fees in question were established in response to a Treasury Board directive which required that the Department recover the full costs of providing dosimetry services. The word "increase" should not have appeared on the Regulatory Impact Analysis Statement.

The enrollment fee is an advance payment required before an account is opened and the service provided. This charge covers the action necessary to initiate service: creation of group account (computer and paper file); enrollment/activation of individuals to be provided with dosimeters; and preparation and issuing of first shipment. This first shipment is more involved than subsequent shipments as there are non-routine items to be included, e.g. opening tools, instruction sheets, etc. A group is an applicant for a specific service such as the neutron dosimetry service, thermo-luminescent dosimetry service, etc.

The annual registration fee is a recurring annual charge levied against each account to cover costs associated with servicing the account throughout the year. This includes the adjustment of dosimeter requirements (increases/decreases); forwarding of additional holders, opening tools, etc.; additions or deletions of individuals requiring dosimeters; and maintenance of the individual exposure records.

RECEIVED / REÇU

9 JAN 1991

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Canada

.../2



**PRINT**

- 2 -

All charges are directly related to the costs of providing particular services. The charges for dosimeter holders for uranium miners are lower than for other subscribers because uranium use different holders which are cheaper than those used by others. The holders were specially designed for uranium mining conditions.

I trust that the foregoing has responded satisfactorily to your questions.

Yours truly,



Janice M. Hopkins

cc: R.J. Allen

## ANNEXE «G»

TRADUCTION**PRINT**

Le 16 mai 1990

Monsieur R.J. Allen  
Directeur général  
Direction de la vérification et de  
l'examen des programmes  
Ministère de la Santé nationale et du  
Bien-être social  
Edifice Trebla  
473, rue Albert  
Pièce 256  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K9

Monsieur,

Objet: DORS/90-109, Règlement sur les droits des services  
de radiodosimétrie

---

J'ai examiné le texte réglementaire en question et j'ai remarqué que, selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, "aucune objection à la majoration des frais n'a été reçue" à la suite de la publication par anticipation de ce règlement. Cela laisse clairement entendre qu'il existait auparavant des droits exigibles au titre des services de radiodosimétrie. Je désire connaître le montant de ces droits et savoir en vertu de quelle autorité ils étaient perçus.

Aux termes de l'alinéa 19(a) de la Loi sur la gestion des finances publiques, on peut prescrire des droits payables par la personne qui reçoit un service. Les points 1 et 2 de l'annexe du Règlement prévoient des droits au titre de "l'adhésion" et de "l'inscription annuelle". J'aimerais avoir une description complète des "services" que cela comprend.

**PRINT**

Enfin, je remarque qu'aux points 3, 5 et 7 de l'annexe, les droits prescrits sont différents selon que celui qui les paie est ou non mineur d'uranium. J'aimerais savoir pourquoi un même porte-plaque de dosimétrie par thermoluminescence coûtera \$2.50 à un mineur d'uranium et \$4.00 aux autres. Dans votre explication, vous voudrez peut-être prendre en compte l'article 15 de la Charte canadienne des droits et libertés, qui garantit à tous sans discrimination une application égale de la loi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Jacques Rousseau

/cs

**TRADUCTION****PRINT**

Parc Tunney  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L2

Le 8 janvier 1991

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/90-109, Règlement sur les droits des services  
de radiodosimétrie

On m'a chargé de répondre aux lettres que vous aviez envoyées à M. R.J. Allen, directeur général de la Vérification et de la Révision des programmes, les 16 mai et 22 octobre 1990, au sujet du règlement en question.

Les droits prescrits en vertu de ce règlement ont été établis en réponse à une directive du Conseil du Trésor ordonnant au Ministère de recouvrer la totalité des coûts de ses services de radiodosimétrie. Le mot "majoration" n'aurait pas dû se trouver dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation.

Le droit d'adhésion doit être payé avant que le compte soit ouvert et le service fourni. Ce droit sert à épouser les coûts des opérations préalables à la prestation du service: création d'un compte de groupe (sur ordinateur et sur papier), traitement de l'adhésion des personnes à qui on doit fournir des radiodosimètres ou remise en activité de leur dossier, préparation et expédition du premier envoi.



**PRINT**

Ce premier envoi demande plus de travail que les suivants car il faut y inclure des éléments spéciaux, p. ex., des outils permettant d'ouvrir le matériel, des modes d'emploi, etc. On entend par groupe le requérant d'un service particulier comme la dosimétrie neutronique, la dosimétrie par thermoluminescence, etc.

Le droit d'inscription annuelle est perçu actuellement à l'égard de chaque compte afin de payer les frais de tenue des comptes pendant l'année, ce qui comprend entre autres choses le rajustement des besoins en dosimétrie (augmentation ou diminution), l'envoi de porte-plaques et d'outils supplémentaires, etc., des ajouts et des retraits à la liste des personnes qui ont besoin de dosimètres et la tenue à jour des dossiers individuels d'exposition.

Les droits sont tous liés aux coûts de prestation de services particuliers. Les droits applicables aux porte-plaques de dosimétrie des mineurs d'uranium sont moins élevés que les droits liés aux autres porte-plaques parce que les porte-plaques utilisés pour l'uranium coûtent moins cher. Ces porte-plaques sont spécialement conçus en fonction des conditions qui prévalent dans les mines d'uranium.

J'espère que ces réponses sauront vous satisfaire et je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Janice M. Hopkins

c.c.: R.J. Allen

APPENDIX "H"

**PRINT**

SOR/91-237

CAMPING FEES (PROPOSED NATIONAL PARKS) REGULATIONS, 1990

Financial Administration Act

P.C. 1991-573

---

May 22, 1991

1. The enactment of these Regulations resolves a discrepancy between the English and French versions of the previous Camping Fees (Proposed National Parks) Regulations (see SOR/89-141, before the Joint Committee on August 14, 1990).

2. The attached correspondence deals with an issue arising from the manner in which the new fees are calculated.

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751



CANADA

**PRINT**

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

8/5 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

May 22, 1991

Ian D. Rutherford, Esq.  
Director General,  
National Parks Branch,  
Department of the Environment,  
Les Terrasses de la Chaudière,  
10 Wellington Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H3

Dear Mr. Rutherford:

Our File: SOR/91-237, Camping Fees (Proposed National  
Parks) Regulations, 1990

I have reviewed the above-noted instrument prior to submitting it to the Joint Committee and would appreciate your comments with respect to the following matter.

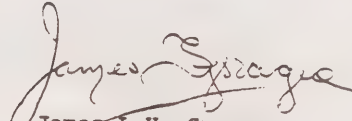
These Regulations have been made pursuant to section 19 of the Financial Administration Act. Consequently, any fees or charges established by them cannot result in the generation of revenue beyond the amount necessary to recover the cost of providing the service or the use of the facility to which they relate. However, the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the instrument contains several statements which imply that the fees set by the instrument may be based on factors other than cost recovery. This gives rise to a possibility that revenue in excess of cost may result from the collection of those fees. For example, it is stated that "Prices will be set so as to not put unfair price pressure on the private sector" and that the objective of the new fee structure "is to ensure that camping fees in the proposed National Parks are market-driven".

- 2 -

**PRINT**

In order to alleviate any concerns which the Joint Committee may have on this matter I would appreciate receiving an assurance that the camping fees established by these Regulations will generate no revenue in excess of cost.

Yours truly,



James L.H. Sprague  
Counsel

mg.





Environment  
Canada  
Parks  
Service

Environnement  
Canada  
Service  
des parcs

Ottawa, Ontario  
K1A 0H3

SOR/P-237  
**PRINT**

Our file / Notre référence  
C 1440-104

Your file / Votre référence

MAY 31 1991

Mr. James L.H. Sprague  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Sprague:

Re: Camping Fees (Proposed National Parks) Regulations,  
1990

In response to your letter of May 22, 1991, please be assured that the revenues gained as a result of the above mentioned regulations by no means recover the costs associated with the operation of the campgrounds to which they apply. The fees are established so as to be comparable with those of local private sector campgrounds but our operational costs are much higher.

Yours sincerely,

Ian D. Rutherford  
Director General  
National Parks

RECEIVED / REÇU

7 JUNE 1991

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Canada

## ANNEXE «H»

**PRINT**TRADUCTION

DORS/91-237

REGLEMENT DE 1990 SUR LES DROITS DE CAMPING  
(parcs nationaux projetés)

Loi sur la gestion des finances publiques

P.C. 1991-573

---

Le 22 mai 1991

1. L'adoption de cette modification corrige une divergence entre les versions anglaise et française du précédent Règlement sur les droits de camping (parcs nationaux projetés) (voir le DORS/89-141, examiné par le Comité mixte le 14 août 1990).

2. La correspondance ci-jointe traite d'un problème concernant la manière dont les nouveaux droits sont calculés.

/cs

## TRADUCTION

Le 22 mai 1991

Monsieur Ian D. Rutherford  
Directeur général  
Direction générale des parcs nationaux  
Ministère de l'Environnement  
Les Terrasses de la Chaudière  
10, rue Wellington  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H3

**PRINT**

Notre dossier : DORS/91-237 Règlement de 1990 sur les droits  
de camping (parcs nationaux projetés)

Monsieur,

J'ai examiné le texte susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais que vous me fassiez part de vos observations sur la question suivante.

Le Règlement a été adopté en vertu de l'article 19 de la Loi sur la gestion des finances publiques. Par conséquent, les droits ou les frais de service établis aux termes du Règlement ne peuvent engendrer des recettes supérieures aux sommes nécessaires

- 2 -

## TRADUCTION

au recouvrement des frais engagés au titre de la prestation des services ou de l'utilisation des installations. Cependant, le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, joint au Règlement, renferme plusieurs passages dans lesquels on laisse entendre que les droits établis aux termes du Règlement peuvent être calculés en fonction de facteurs autres que le recouvrement des coûts. Il est donc possible que la perception de ces droits produise des recettes supérieures aux coûts. Par exemple, on précise que <<les prix seront fixés de façon à ne pas imposer une concurrence déloyale au secteur privé>> et que l'objectif du nouveau barème des droits <<est de s'assurer que les droits de camping des parcs nationaux sont concurrentiels>>.

**PRINT**

Afin de rassurer le Comité mixte en tous points sur cette question, j'aimerais que vous me garantissiez que les droits de camping établis aux termes du Règlement ne produiront pas des recettes supérieures aux coûts.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique,

James L.H. Sprague



Le 31 mai 1991

Ottawa (Ontario)

K1A 0H3

**PRINT**

Monsieur James L.H. Sprague

Conseiller juridique

Comité mixte permanent

d'examen de la réglementation

a/s Le Sénat

Ottawa (Ontario)

K1A 0A4

Objet : Règlement de 1990 sur les droits de camping (parcs  
nationaux projetés)

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 22 mai 1991, je tiens à vous assurer que les recettes provenant des droits de camping établis aux termes du Règlement susmentionné ne couvrent aucunement les coûts inhérents à l'exploitation des terrains de camping auxquels ils s'appliquent. Les droits sont fixés de façon à ce qu'ils soient comparables à ceux des terrains de camping du secteur privé. Or, je dois vous dire que nos frais d'exploitation sont beaucoup plus élevés.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

- 2 -

**PRINT**

Le directeur général,  
Direction générale des  
parcs nationaux,

Ian D. Rutherford



## APPENDIX "I"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL M.P.

## VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM M.P.

**PRINT**COMITE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION8/5 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER C.R.  
THOMAS W. WAPPEL DEPUTE

## VICE-PRESIDENT

BILL DOMM DEPUTE

March 15, 1991

Dennis Brock, Esq.  
Director,  
Regulations and Enforcement Branch,  
Regulatory Programs,  
Department of Fisheries and Oceans,  
200 Kent Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Brock:

Re: SOR/89-565, Newfoundland Fishery Regulations, amendment

Your letter of December 11, 1990 was considered by the Joint Committee at its meeting of the 12th instant. In that letter you indicate that the amendments sought by the Committee will be adopted in late 1991 or early 1992. In light of the assurance given in relation to section 6.1(1) and of the fact that the remaining amendments are not of a substantive nature, the Committee considers this a reasonable time-frame.

As for section 6.1(1), what my letter of October 15, 1990 was intended to elicit is your assurance not only that no charges will be laid under that provision but also that it will not be otherwise enforced by fisheries officers. I apologize for this lack of clarity on my part.

.../2



- 2 -

**PRINT**

I would appreciate receiving the assurance outlined in the preceding paragraph as well as a copy of the instructions referred to in your letter of December 11th.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a long horizontal stroke and a small flourish at the end.

François-R. Bernier  
General Counsel

/mg



Fisheries and Oceans  
Pêches et Océans  
Ottawa, Canada  
K1A 0E6

**PRINT**

APR 18 1991

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

SOR/89-565, Newfoundland Fishery Regulations, amendment

I refer to your letter of March 15, 1991 concerning the above referenced instrument.

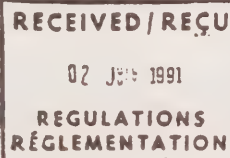
The Committee may be assured that 6.1 of the subject regulations will not be enforced. If a fishery officer can determine that a salmon in a person's possession in Newfoundland was taken by angling in Newfoundland, charges may be laid under the Wildlife Act of Newfoundland. If the officer can determine that it was taken by commercial fishing in any of Salmon Fishing Areas 1 to 14, a charge may be laid under subsection 85(3) of the Atlantic Fishery Regulations, 1985. Few if any Atlantic salmon are brought into Newfoundland and thus section 6.1 is of little or no use and is being revoked as part of the consolidation exercise referred to in earlier correspondence.

The new and amended regulations arising out of the consolidation exercise are now being examined by the Department of Justice. We expect passage on or before December 31, 1991.

As requested, copies of Departmental correspondence instructing that no charges are to be laid under section 6.1 of the subject regulations are attached.

Yours sincerely,

*D N Brock*  
Dennis N. Brock



Canada



Government of Canada  
Gouvernement du Canada

MEMORANDUM

NOTE DE SERVICE

# PRINT

To  
A

C. Whalen  
Director, Fisheries and Habitat  
Management  
Newfoundland Region

From  
De

Director  
Regulations & Enforcement Branch

Subject  
Objet

SECTION 6.1(1), NEWFOUNDLAND FISHERY REGULATIONS

Attached is correspondence from and to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations concerning the above-referenced regulation.

The Committee has pointed out that the portion of Section 6.1(1) which creates an offence for possession of salmon in Newfoundland that is not tagged in accordance with provincial legislation is ultra vires. This has been discussed with Lawrence Reilly of your staff and we agree that the Committee is correct in this matter.

Would you please ensure that instructions are given to your enforcement staff that no charge is to be laid under Section 6.1(1) for possession of salmon that is not tagged in accordance with provincial legislation.

*D. N. Brock*  
Dennis N. Brock

Canada

7540-21-700-0000

OC 177 (88/10)

## ANNEXE «I»

**PRINT**TRADUCTION

Le 15 mars 1991

Monsieur Dennis Brock  
Directeur  
Direction de l'établissement et  
de l'application des règlements  
Programmes de réglementation  
Ministère des Pêches et des Océans  
200, rue Kent  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E6

Objet : DORS/89-565, Règlement de pêche de Terre-Neuve -  
Modification

Monsieur,

Le Comité mixte a examiné votre lettre du 11 décembre 1990 à sa séance du 12 courant. Vous y écriviez que les modifications demandées par le Comité seront adoptées à la fin de 1991 ou au début de 1992. Comme vous lui avez fourni des assurances à l'égard du paragraphe 6.1(1) et que les autres modifications ne portent pas sur le fond des dispositions visées, le Comité juge ce délai raisonnable.

Quant au paragraphe 6.1(1), ma lettre du 15 octobre 1990 ne visait qu'à obtenir votre assurance que non seulement aucune accusation ne serait portée aux termes de cette disposition, mais aussi qu'elle ne serait aucunement appliquée par les agents des pêches. Je vous prie d'excuser mon manque de clarté.

Je vous saurais gré de me fournir l'assurance demandée au paragraphe précédent et une copie des instructions dont vous faisiez état dans votre lettre du 11 décembre.



**PRINT**

- 2 -

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les  
meilleurs.

François-R. Bernier  
Conseiller général

/mg

**PRINT**

Le 18 avril 1991

**TRADUCTION**

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller général  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/89-565, Règlement de pêche de Terre-Neuve -  
Modification

Je vous renvoie à votre lettre du 15 mars 1991 au sujet de la modification susmentionnée.

Je puis assurer au Comité mixte que l'article 6.1 du Règlement ne sera pas appliqué. Lorsqu'un agent des pêches déterminera qu'un saumon se trouvant en la possession de quelqu'un à Terre-neuve a été pris à la ligne dans la province, il pourra porter une accusation aux termes de la *Wildlife Act* de cette province. Lorsqu'il déterminera que le saumon a été pris au moyen d'engins de pêche commerciale dans l'une ou l'autre des zones n<sup>os</sup> 1 à 14 de pêche du saumon, il pourra porter une accusation aux termes du paragraphe 85(3) du *Règlement de 1985 sur la pêche dans l'Atlantique*. Comme on ne commercialise à peu près pas de saumon de l'Atlantique à Terre-Neuve, l'article 6.1 du Règlement n'est de presque aucune utilité et sera abrogé par le ministère dans le cadre de la refonte du règlement dont j'ai déjà fait état dans une lettre antérieure.

Le nouveau règlement modifié qui en résultera fait actuellement l'objet d'un examen au ministère de la Justice et

**PRINT**

- 2 -

devrait être adopté au plus tard le 31 décembre 1991.

Comme vous l'avez demandé, je joins à la présente des copies de lettres du ministère interdisant de porter des accusations aux termes de l'article 6.1 du règlement.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Dennis N. Brock

**PRINT**

C. Whalen  
Directeur, Gestion des pêches et  
de l'habitat  
Région de Terre-Neuve

TRADUCTION

Le 17 décembre 1990

Directeur  
Établissement et application des  
règlements

PARAGRAPHE 6.1(1) DU RÈGLEMENT DE PÊCHE DE TERRE-NEUVE

Veillez trouver ci-joint copie de ma correspondance avec le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation au sujet du règlement susmentionné.

Le Comité souligne que les dispositions du paragraphe 6.1(1) selon lesquelles le fait d'avoir en sa possession à Terre-Neuve du saumon qui n'est pas étiqueté conformément aux lois et règlements de la province est une infraction dépassent la portée de la loi. Après en avoir discuté ensemble, Lawrence Reilly, de votre personnel, et moi-même reconnaissons que le Comité a raison.



- 2 -

**PRINT**

Je vous saurais gré de veiller à ce que vos agents d'application des règlements reçoivent pour instruction de ne pas accuser de contravention à ce paragraphe les personnes ayant en leur possession du saumon qui ne sera pas étiqueté conformément aux lois et règlements de la province.

Dennis N. Brock

## APPENDIX "J"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

## VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

PRINT

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION8/5 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

## CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, C.R.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

## VICE-PRESIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

March 19, 1991

Ms. Christina Cameron,  
Director General,  
National Historic Parks and  
Sites Directorate,  
Department of the Environment,  
Les Terrasses de la Chaudière,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 1G2

Dear Ms. Cameron:

Re: SOR/90-80, Heritage Canals Regulations, amendment  
Your file: 1165-36/S 166

I thank you for your letter of December 24th last which I placed before the Joint Committee at its meeting of the 12th instant. My letter of August 21, 1990 identified two problems with the text of the referenced Regulations. In your reply of December 24th, you refer to the preparation of a revision of the Regulations and assure me "that the concerns outlined in [my] letter of 21 August 1990 will be incorporated where appropriate."

The Joint Committee is in agreement that this kind of reply is not satisfactory. Where a problem or concern is drawn to the attention of a regulation-making authority (RMA) the Joint Committee expects a reply to indicate whether or not the RMA agrees with that concern or that a problem exists. If it is agreed a problem exists, the

- 2 -

**PRINT**

Committee will expect that a clear commitment to correct the problem will be given. Where the RMA disagrees with the finding of the Committee or of its counsel, the Committee expects the RMA to fully state the reasons in support of its position. An undertaking to address an issue raised by counsel "if appropriate" or "where appropriate" does not meet these requirements. I am raising this because the frequency of such replies from your Department (including those received from other Designated Instruments Officers (DIO) in your Department) appears to have increased of late.

In light of the above, I will appreciate your further advice on the two points set out in my letter of August 21, 1990.

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish and a small '3' at the end.

François-R. Bernier  
General Counsel

/cs



Environment  
Canada  
Parks  
Service

Environnement  
Canada  
Service  
des parcs

OTTAWA, Ontario  
K1A 0H3

**PRINT**

Our file / Notre référence  
1165-36/S 166

Your file / Votre référence

APR 18 1991

Mr. François-R. Bernier  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/90-80, Heritage Canals Regulations, amendment

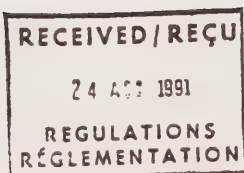
Thank you for your letter of 19 March,  
requesting my further advice on the two points set out  
in your letter of 21 August 1990.

I would like to advise you, therefore, that we  
concur with the Joint Committee's findings. Steps have  
been taken to ensure that these problems are rectified  
in the revised Heritage Canals Regulations which we  
anticipate processing in late Summer.

I shall keep you informed of our progress.

Yours sincerely,

Christina Cameron  
Director General  
National Historic Sites  
Directorate

**Canada**

Made from recovered materials

Fait de papiers récupérés

Think recycling



Pensez à recycler



## ANNEXE «J»

**PRINT**TRADUCTION

Le 19 mars 1991

Madame Christina Cameron  
Directrice générale  
Direction générale des parcs et  
lieux historiques nationaux  
Ministère de l'Environnement  
Les Terrasses de la Chaudière  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 1G2

Madame,

Objet : DORS/90-80, Règlement sur les canaux historiques -  
Modification

Votre référence : 1165-36/S 166

Je vous remercie de votre lettre du 24 janvier dernier; je l'ai soumise au Comité mixte à sa séance du 12 courant. Dans ma lettre du 21 août 1990, je vous signalais deux déficiences du texte de la modification en objet. Votre réponse du 24 décembre fait état de la rédaction d'une version révisée du règlement et m'assure en substance que les modifications proposées dans ma lettre du 21 août 1990 seront apportées au règlement lorsque ce sera indiqué.

Le Comité mixte est d'avis que ce genre de réponse n'est pas satisfaisant. Lorsqu'il signale une déficience ou fait part d'une préoccupation à une autorité réglementaire, le Comité mixte s'attend à ce que cette dernière indique dans sa réponse si elle partage son avis ou si elle reconnaît l'existence de la déficience. Lorsque c'est le cas, le Comité s'attend à ce qu'elle s'engage clairement à la corriger. Par contre, lorsqu'elle

**PRINT**

ne partage pas l'avis du Comité mixte ou de son conseiller, le Comité s'attend à ce qu'elle énonce toutes les raisons à l'appui de sa position. Le fait de s'engager à apporter les modifications proposées par le conseiller "si c'est indiqué" ou "lorsque ce sera indiqué" ne satisfait pas à ces exigences. Si je soulève la question, c'est que dernièrement, nous recevons ce genre de réponse des agents des textes réglementaires de votre ministère de plus en plus fréquemment.

Compte tenu de ce qui précède, je vous saurais gré de me faire part de votre avis au sujet des deux points soulevés dans ma lettre du 21 août 1990.

Recevez, Madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier  
Conseiller général

/cs .

**PRINT****TRADUCTION**OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H3Notre référence:  
1165-36/S 166

Le 18 avril 1991

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller général  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/90-80, Règlement sur les canaux historiques -  
Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 19 mars 1991 me demandant mon avis au sujet des deux points soulevés dans votre lettre du 21 août 1990.

Je tiens donc à vous faire savoir que nous sommes d'accord avec le Comité. Des mesures ont été prises afin que ces déficiences soient corrigées dans la nouvelle version du Règlement sur les canaux historiques que nous prévoyons produire à la fin de l'été.

Je vous tiendrai au courant de l'avancement du dossier.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Christina Cameron  
Directrice générale  
Direction générale des parcs et  
lieux historiques nationaux

## APPENDIX "K"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM M.P.

**PRINT**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM DÉPUTÉ

June 14, 1990

Mrs. Mary J. Murphy,  
Secretary General,  
Executive Secretariat,  
Public Service Commission,  
Room 1954,  
L'Esplanade Laurier,  
West Tower,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0M7

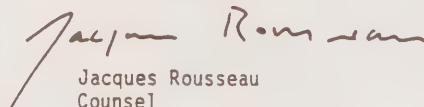
Dear Mrs. Murphy:

Re: SOR/90-91, Public Service Employment Regulations, amendment

I have reviewed the referenced amendment and note that the recommendation fails to fully disclose the enabling authority for this instrument: full disclosure would have included a reference to Section 28 of the Public Service Employment Act. This point had been mentioned to Mr. Robert Emond in relation to SOR/83-354. In his reply dated May 24, 1984, Mr. Emond acknowledged that Section 28 should have been mentioned and wrote that "we will ensure that this is done in future amendments". Before placing the referenced instrument before the Committee, I shall appreciate receiving a firm undertaking that the recommendation to future amendments will mention Section 28 of the Act as an enabling authority.

Also, I query the appropriateness, in the French version of Item 2(1), Columns I and III, of using the word "nommés". It seems to me that it is incorrect to refer to employees "nommés de l'extérieur de la fonction publique" or "nommés dans d'autres groupes professionnels". I suggest, in keeping with the language of the RIAS, that the word "recrutés" be used in both cases. I will value your advice in this regard.

Yours sincerely,



Jacques Rousseau  
Counsel

mg.



Ottawa, Ontario  
K1A 0M7

## TRADUCTION

December 10, 1990

**PRINT**

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

On behalf of the Secretary General, Mrs. M.J. Murphy, I want to thank you for your letters of June 14 and October 23, 1990, concerning the amendment to the schedule of the Public Service Employment Regulations.

First of all, I want to apologize for the delay in answering your letter.

Firstly, the Commission did, in effect, agree to allude to the authority it has by virtue of both section 28 and section 35 of the Public Service Employment Act when it goes ahead and amends the schedule in question. The Commission only moved last year to set up the Parliamentary and Legislative Affairs Section. We have only recently begun to adopt measures which will enable us to make without fail the improvements to our statutory instruments requested by the committee and by the Commission itself.

Secondly, in your letters, you also recommend that in the French version, the past participle "recruté" be used instead of "nommés de l'extérieur" and "nommés dans d'autres groupes professionnels". We have used the verb "nommer" and its derivatives because they have acquired a legal meaning. These are the terms used exclusively by the legislator in Part II of the Act entitled "Nomination", both in the original version of the 1967 legislation and in the revised 1985 statute, to confer responsibility for a position to an employee and to establish a link between the employee and the State. In the 1985 legislation, provision is made for a "nomination interne" and for a "nomination externe", with the latter type defined in the French version as "la

## TRADUCTION

**PRINT**

2

nomination d'une personne ne faisant pas partie de la fonction publique".

True, the verb "recruter" was used in the summary of the study of the impact of the regulations. It is even used in section 23 of Part III of the legislation (the section which requires "administrateurs généraux et fonctionnaires ayant été recrutés hors de la fonction publique" to take an oath of allegiance.

In fact, what the Commission would like is for the government, if it tables new legislation in Parliament, to replace the notion of "nommer de l'extérieur de la fonction publique" by the notion of "recruter", since this is increasingly becoming part of the Commission's standard vocabulary. However, since "recruter" currently means "nommer de l'extérieur de la fonction publique", we cannot use it in the French version in place of the expression "nommés dans d'autres groupes professionnels".

Yours truly,

(sgd)

J. David Lee  
Head, Parliamentary and  
Legislative Affairs

## ANNEXE «K»

LE 14 JUIN 1990

Madame Mary J. Murphy  
Secrétaire générale  
Secrétariat exécutif  
Commission de la Fonction publique  
Pièce 1954  
L'Esplanade Laurier  
Tour ouest  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0M7

TRADUCTION

PRINT

Objet : DORS/90-91, Règlement sur l'emploi dans la fonction  
publique - Modification

Madame,

En examinant la modification susmentionnée, j'ai remarqué que la recommandation ne fait pas état de toutes les dispositions habilitantes autorisant la prise de la modification. En effet, la référence complète aurait fait état de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. Nous avons déjà fait cette observation à M. Robert Émond à l'égard du DORS/83-354, dans sa réponse du 24 mai 1984, M. Émond a reconnu que l'article 28 de la loi aurait dû être mentionné, et il a écrit en substance que le ministère veillerait à en faire état dans les modifications ultérieures. Avant de soumettre la présente modification au Comité mixte, je vous saurais gré de vous engager formellement par écrit à faire état de l'article 28 de la loi parmi les dispositions habilitantes citées dans la recommandation des futures modifications.

Par ailleurs, je m'interroge sur l'opportunité de l'emploi du terme "nommés" dans la version française du paragraphe 2(1), dans les colonnes I et III. Il me semble incorrect de faire état des employés "nommés de l'extérieur de la fonction publique" ou "nommés dans d'autres groupes professionnels". Je propose

.../2

- 2 -

**PRINT**

d'utiliser dans les deux cas le terme "recrutés", ce qui serait conforme à la terminologie du RÉIR.

Recevez, Madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau  
Conseiller

mg.





Public Service Commission  
of Canada

Commission de la fonction publique  
du Canada

Executive Secretariat

Secrétariat exécutif

Ottawa (Ontario)  
K1A 0M7

le 10 décembre 1990

**PRINT**

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Au nom de la Secrétaire générale, Mme M. J. Murphy, je vous remercie des lettres que vous lui adressiez les 14 juin et 23 octobre 1990, à propos de la modification à l'annexe au Règlement sur l'emploi dans la fonction publique. Je réponds en son nom.

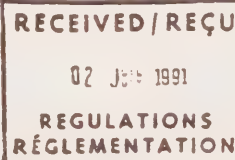
Je voudrais d'abord m'excuser du temps mis à vous répondre.

Effectivement, la Commission s'était engagée à faire allusion autant au pouvoir qu'elle détient en vertu de l'article 28 que de l'article 35 de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, lorsqu'elle modifie l'annexe en cause. La Commission n'a créé la section des Affaires parlementaires et législatives que l'an dernier. Depuis récemment, nous adoptons des mesures qui nous permettront d'introduire sans faute dans nos textes réglementaires les améliorations que le comité et la Commission elle-même souhaitent.

En second lieu, vous préconisiez l'utilisation du participe passé, "recruté" au lieu de "nommés de l'extérieur" et de "nommés dans d'autres groupes professionnels". Nous avons utilisé le verbe nommer et ses dérivés parce qu'ils ont acquis un sens juridique. Autant dans la version originale de la loi en 1967 que dans la révision opérée en 1985, ce sont ces expressions que le législateur utilise exclusivement dans la Partie II de la Loi intitulée "Nomination", pour confier la responsabilité d'un poste à un fonctionnaire mais aussi pour créer le lien entre le fonctionnaire et l'Etat. Ainsi la loi de 1985 prévoit la "nomination interne" et la "nomination externe". Cette dernière, il la définit comme étant "la nomination d'une personne ne faisant pas partie de la fonction publique".

.../2

Canada



- 2 -

**PRINT**

Il est vrai que le verbe recruter a été utilisé dans le Résumé de l'étude de l'impact de la réglementation. On le trouve même dans la Partie III de la Loi à l'article 23 (article qui impose le serment d'allégeance aux "administrateurs généraux et fonctionnaires ayant été recrutés hors de la fonction publique").

De fait la Commission souhaite que si le gouvernement propose une nouvelle loi au Parlement, elle contienne la notion de "recruter" au lieu de "nommer de l'extérieur de la fonction publique", car elle est de plus en plus acceptée dans le langage courant à la Commission. Toutefois, étant donné que dans son sens courant "recruter" signifie, "nommer de l'extérieur de la fonction publique" nous n'aurions pu l'utiliser pour remplacer l'expression, "nommés dans d'autres groupes professionnels".

Je vous prie d'agréer, M. Rousseau, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Chef,  
Affaires parlementaires et  
législatives

  
J. David Lee



## APPENDIX "L"

SOR/91-165

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. SSN-1991-2

Fisheries Act

**PRINT**

---

April 4, 1991

This instrument takes action on all the inconsistencies noted between the English and French versions of the areas set out in the schedule to SOR/90-653 other than the drafting suggestion made in point one of the correspondence in relation to that instrument. (See the correspondence regarding SOR/90-653.)



## ANNEXE «L»

TRADUCTION

DORS/91-165

ORDONNANCE NO SSN-1991-2 INTERDISANT LA PECHÊ DU POISSON  
CONTAMINÉ

Loi sur les pêches

**PRINT**

---

Le 4 avril 1991

La présente ordonnance rectifie toutes les divergences notées entre les versions française et anglaise relativement aux zones déterminées dans l'annexe du DORS/90-653, sans donner suite cependant à la suggestion faite au point no 1 (voir la correspondance relative au DORS/90-63).

## APPENDIX "M"

**TRADUCTION  
PRINT**

SOR/90-780

Contaminated Fisheries Prohibition Order  
No. PSN-1990-26

Fisheries Act

---

January 15, 1991

This order repeals the Order registered under SOR/90-541.  
An error in the drafting of the order had come to the attention  
of the department and has been corrected in the new order (see  
correspondence relating to SOR/90-541).

## ANNEXE «M»

**PRINT**

DORS/90-780

ORDONNANCE NO PSN-1990-26 INTERDISANT LA PECHE DU POISSON CONTAMINE

Loi sur les pêches

---

Le 15 janvier 1991

Cette ordonnance abroge l'Ordonnance enregistrée sous le numéro DORS/90-541. Un problème de rédaction concernant cette dernière avait été signalé au ministère et n'est pas reproduit dans la nouvelle ordonnance (voir la correspondance relative au DORS/90-541).

## APPENDIX "N"

**PRINT**

SOR/91-108

IMPORT CONTROL LIST, amendment

Export and Import Permits Act

P.C. 1991-42

---

April 10, 1991

This instrument corrects the French version of item 34 of the Import Control List, which erroneously excluded hosiery made from yarn of 30 denier or more rather than "30 denier or finer". The need for this correction was drawn to the Department's attention in March of 1988 (see SOR/87-557, before the Committee on May 26, 1988 and August 14, 1990).



## ANNEXE «N»

**PRINT****TRADUCTION**

DORS/91-108

LISTE DES MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTROLEE -  
Modification

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

C.P. 1991-42

---

Le 10 avril 1991

La modification corrige la version française de l'article 34 de la Liste des marchandises d'importation contrôlée, qui excluait par erreur les bas faits de filés de 30 deniers ou plus, au lieu de "30 deniers ou moins". Le problème avait été porté à l'attention du ministère en mars 1988 (voir le DORS/87-557, examiné par le Comité le 26 mai 1988 et le 14 août 1990).

## APPENDIX "O"

**PRIN**

SOR/91-124

FOOD AND DRUG REGULATIONS, amendment

Food and Drugs Act

P.C. 1991-173

---

April 16, 1991

The amendment to section B.11.130(1)(c) of the Regulations resolves the discrepancy between the French and English versions noted in connection with SOR/89-198 (before the Committee on March 22, 1990).

/cs

## ANNEXE «O»

**PRINT****TRADUCTION**

SOR/91-124

**RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES - Modification**

Loi sur les aliments et drogues

C.P. 1991-173

Le 16 avril 1991

La modification de l'alinéa B.11.130(1)c) du Règlement supprime la divergence entre les versions française et anglaise relevée en rapport avec le document SOR/89-198 (étudié par le Comité le 22 mars 1990).

/cs

## APPENDIX "P"

TRADUCTION

SOR/91-232

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER No. STN-1991-1,  
revocation

Fisheries Act

**PRINT**

-----

June 5, 1991

This text revokes the Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1991-1 prohibiting fishing for contaminated fish, registered under the number SOR/91-95. Two discrepancies between the English and French versions of the Order were pointed out to the Department (see enclosed correspondence regarding SOR/91-95).

mg.



## ANNEXE «P»

DORS/91-232

ORDONNANCE N° STN-1991-1 INTERDISANT LA PECHE DU POISSON  
CONTAMINE -  
Abrogation

Loi sur les pêches

**PRINT**

---

Le 5 juin 1991

Ce texte abroge l'Ordonnance n° STN-1991-1 interdisant la pêche du poisson contaminé, enregistrée sous le numéro DORS/91-95. Deux divergences entre les versions française et anglaise de cette ordonnance avaient été signalées au ministère (voir ci-joint la correspondance concernant le DORS/91-95).

mg.





















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

SENATE  
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 3

Thursday, October 24, 1991

Joint Chairmen:

Senator Normand Grimard  
Derek Lee, M.P.

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 3

Le jeudi 24 octobre 1991

Coprésidents:

Sénateur Normand Grimard  
Derek Lee, député

*Minutes of Proceedings and Evidence  
of the Standing Joint Committee for the*

## Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages  
du Comité mixte permanent d'*

## Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

INCLUDING:

The Second Report to both Houses of Parliament

Y COMPRIS:

Le deuxième rapport aux deux Chambres du  
Parlement

*Third*  
Second Session of the  
Thirty-fourth Parliament, 1991

Deuxième session de la  
trente-quatrième législature, 1991



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE  
SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chairmen:*

Senator Normand Grimard  
Derek Lee, M.P.

*Vice-Chairman:*

Doug Fee

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

John Buchanan, P.C.                      Noel Kinsella  
Norman Grimard

*Representing the House of Commons:*

Members:

Doug Fee                                      Don Blenkarn  
Joe Fontana                                  Bill Kempling

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidents:*

Normand Grimard, sénateur  
Derek Lee, député

*Vice-président:*

Doug Fee

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gerald Ottenheimer                      James W. Ross

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Derek Lee                                      Maurice Tremblay  
David Stupich

(Quorum 4)

*Les cogreffiers du Comité*

Denis Robert

Roger Préfontaine

*Joint Clerks of the Committee*

*Change in Membership of the Committee:*

Pursuant to Rule 86(4) of the Rules of the Senate, membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Beaulieu substituted for that of the Honourable Senator Beaudoin (October 17, 1991) and the name of the Honourable Senator Kinsella substituted for that of the Honourable Senator Beaulieu (October 23, 1991).

*Modification de la liste des membres du Comité:*

Conformément à l'article 86(4) du Règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Beaulieu est substitué à celui de l'honorable sénateur Beaudoin (le 17 octobre 1991) et le nom de l'honorable sénateur Kinsella est substitué à celui de l'honorable sénateur Beaulieu (le 23 octobre 1991).

**ORDER OF REFERENCE****(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

**ORDRE DE RENVOI****(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20 d).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, OCTOBER 24, 1991

(4)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairman, Derek Lee, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Grimard and Kinsella. (2)

*Other Senator Present:* The Honourable Senator Beaulieu.

*Representing the House of Commons:* Doug Fee, Derek Lee and Davis Stupich. (3)

*In attendance:* François-R. Bernier, Research Branch, Library of Parliament, General Counsel to the Committee and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent Order of reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee discussed C.R.C. c. 955—Indian Health Regulations.

*It was agreed,*—That Counsel to the Committee prepare a draft disallowance report on C.R.C. c. 955—Indian Health Regulations for future consideration by the Committee.

On C.R.C. c. 568—Denatured Alcohol Regulations and SOR/88-371—Denatured Alcohol Regulations, amendment:

*It was agreed,*—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of National Revenue with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/88-243—Uranium and Thorium Mining Regulations:

*It was agreed,*—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Energy, Mines and Resources with respect to certain comments by the Committee.

On C.R.C. c. 24—Aircraft Journey Log Order; SOR/85-893—Aircraft Journey Log Order, amendment and C.R.C. c. 1432—Hull Inspection Regulations:

*It was agreed,*—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/85-77—Transportation of Dangerous Goods Regulations; SOR/85-585—Transportation of Dangerous Goods Regulations, amendment; SOR/85-609—Transportation of

## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 24 OCTOBRE 1991

(4)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit à 8 h 35 aujourd'hui dans la salle 256-S sous la présidence de Derek Lee (coprésident).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* Les honorables sénateurs Grimard et Kinsella. (2)

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Beaulieu.

*Représentant la Chambre des communes:* Doug Fee, Derek Lee et Davis Stupich. (3)

*Aussi présents:* François-R. Bernier, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement, conseiller principal du Comité et Peter Bernhardt, conseiller du Comité.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22 qui se lit comme suit:

19. Le Comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le Comité étudie le C.R.C. c. 955—Règlement sur la santé des Indiens.

*Il est convenu,*—Que le conseiller du Comité prépare un projet de rapport d'invalidation sur le C.R.C. c. 955—Règlement sur la santé des Indiens pour étude ultérieure par le Comité.

Concernant le C.R.C. c. 568—Règlement sur l'alcool dénaturé et le DORS/88-371—Règlement sur l'alcool dénaturé—Modification:

*Il est convenu,*—Que les coprésidents correspondent avec le ministre du Revenu national au sujet de certains commentaires du Comité.

Concernant le DORS/88-243—Règlement sur les mines d'uranium et de thorium:

*Il est convenu,*—Que les coprésidents correspondent avec le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources au sujet de certains commentaires du Comité.

Concernant le C.R.C. c. 24—Ordonnance sur les carnets de route d'aéronef; DORS/85-893—Ordonnance sur les carnets de route d'aéronef—Modification et le C.R.C. c. 1432—Règlement sur l'inspection des coques:

*Il est convenu,*—Que le conseiller du Comité corresponde avec l'agent responsable du ministère des Transports au sujet de certains commentaires du Comité.

Concernant le DORS/85-77—Règlement sur le transport des marchandises dangereuses; le DORS/85-585—Règlement sur le transport des marchandises dangereuses—Modification;

Dangerous Goods Regulations, amendment; SOR/86-526—Transportation of Dangerous Goods Regulations, amendment; SOR/88-635—Transportation of Dangerous Goods Regulations, amendment; SOR/89-39—Transportation of Dangerous Goods Regulations, amendment:

*It was agreed*,—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/87-524—Motor Vehicle Tire Safety Regulations, amendment and SOR/87-333—Coasting Trade (Customs) Regulations:

*It was agreed*,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/88-181—Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations:

*It was agreed*,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Justice with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/86-1004—Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations and SOR/87-58—Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations:

*It was agreed*,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On C.R.C. c. 1477—Shipping Casualties Appeal Rules and SOR/85-412—Penitentiary Service Regulations, amendment:

*It was agreed*,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/86-636—Aeroplane Cabin Fire Protection Order; SOR/86-637—Flammability Requirements for Aeroplane Seat Cushions Order and SOR/86-638—Floor Proximity Emergency Escape Path Marking Order:

*It was agreed*,—That the Joint Chairman correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/88-263—Newfoundland Offshore Area Registration Regulations and SOR/88-230—Frontier Lands Registration Regulations:

*It was agreed*,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Energy, Mines and Resources with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/88-362—Commissioner's Standing Orders (Disciplinary Action); SOR/89-87—VHF Radiotelephone Practices and Procedures Regulations, amendment; SOR/86-302—Air Regulations, amendment; SOR/89-529—EPIRB Regulations; SOR/90-451—Hamilton Harbour Berthage and Anchorage Tariff By-Law; SOR/90-572—Medical Devices Regulations, amendment; SOR/90-815—Penitentiary Services Regulations, amendment; SI/90-4—Judges Act (Removal Allowance) Order, amendment; SI/91-16—Judges

le DORS/85-609—Règlement sur le transport des marchandises dangereuses—modification; le DORS/86-526—Règlement sur le transport des marchandises dangereuses—modification; le DORS/85-635—Règlement sur le transport des marchandises dangereuses—modification; le DORS/89-39—Règlement sur le transport des marchandises dangereuses—modification:

*Il est convenu*,—Que les coprésidents correspondent avec le ministre des Transports au sujet de certains commentaires du Comité.

Concernant le DORS/87-524—Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile, modification et le DORS/87-333—Règlement sur le cabotage (Douanes):

*Il est convenu*,—Que le conseiller du Comité revoit ultérieurement la situation de ces textes et informe le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/88-181—Règlement sur la saisie-arrest pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires:

*Il est convenu*,—Que le conseiller du Comité corresponde avec l'agent responsable du ministère de la Justice au sujet de certains commentaires du Comité.

Concernant le DORS/86-1004—Règlement sur la zone non obligatoire de l'administration de pilotage de l'Atlantique et le DORS/87-58—Règlement sur la circonscription n° 3 de l'Administration de pilotage des Laurentides:

*Il est convenu*,—Que le conseiller du Comité corresponde avec l'agent responsable du ministère des Transports au sujet de certains commentaires du Comité.

Concernant le C.R.C. c. 1477—Règles sur les appels en cas de sinistres maritimes et le DORS/85-412—Règlement sur le service des pénitenciers—Modification:

*Il est convenu*,—Que le conseiller du Comité revoit ultérieurement la situation de ces textes et informe le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/86-636—Arrêté sur la protection incendie des cabines d'avion; DORS/86-637—Arrêté sur les exigences d'inflammabilité des coussins de siège d'avion et DORS/86-638—Arrêté sur les marques des voies d'évacuation d'urgence situées à proximité du plancher:

*Il est convenu*,—Que le coprésident corresponde avec l'agent responsable du ministère des Transports au sujet de certains commentaires du Comité.

Concernant le DORS/88-263—Règlement sur l'enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve et le DORS/88-230—Règlement sur l'enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales:

*Il est convenu*,—Que le conseiller du Comité corresponde avec l'agent responsable du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources au sujet de certains commentaires du Comité.

Le Comité étudie le DORS/88-362—Ordres permanents du Commissaire (mesures disciplinaires); le DORS/89-87—Règlement sur les pratiques et les règles de radiotéléphonie en VHF—Modification; le DORS/86-302—Règlement de l'air—Modification; le DORS/89-529—Règlement sur les RLS; le DORS/90-451—Règlement sur les droits d'amarrage et de mouillage dans le havre de Hamilton; le DORS/90-572—Règlement sur les instruments médicaux—Modification; le DORS/90-815—Règlement sur le service des pénitenciers—

Act (*Removal Allowance*) Order, amendment; SOR/89-511—Air Services Fees Regulations, amendment; SOR/90-740—Air Transportation Regulations, amendment; SOR/90-790—Commissioner's Standing Orders (Practice and Procedure), amendment; SOR/91-281—Large Fishing Vessel Inspection Regulations, amendment; SOR/90-397—Customs Tariff Schedules Amendment Order, No. 10; SOR/90-399—Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 3; SOR/90-406—Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 4; SOR/90-833—Unemployment Insurance (Collection of Premiums) Regulations, amendment; SOR/91-10—Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment; SOR/91-54—Airport Vehicle Parking Charges Regulations, amendment; SOR/91-123—Income Tax Regulations, amendment; SOR/91-153—Income Tax Regulations, amendment; SOR/91-189—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. GSN-1991-1; SOR/91-222—Maximum Amounts for Destroyed Animals Regulations; SOR/91-251—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. GSN-1991-4; and SOR/91-271—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1991-10.

At 9:45 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

*Le cogreffier du Comité*

Denis Robert

*Joint Clerk of the Committee*

Modification; le TR/90-4—Décret d'application de la Loi sur les juges (allocation de transfert)—Modification; le TR/91-16—Décret d'application de la Loi sur les juges (allocation de transfert)—Modification; le DORS/89-511—Règlement sur les taxes des services aéronautiques—Modification; le DORS/90-740—Règlement sur les transports aériens—Modification; le DORS/90-790—Consignes du commissaire (procédure et pratique devant les commissions)—Modification; le DORS/91-281—Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche—Modification; le DORS/90-397—Décret n° 10 de modification des annexes du Tarif des douanes; le DORS/90-399—Décret n° 3 de réduction accélérée des droits de douane; le DORS/90-406—Décret n° 4 de réduction accélérée des droits de douane; le DORS/90-833—Règlement sur l'assurance-chômage (perception des cotisations)—Modification; le DORS/91-10—Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane—Modification; le DORS/91-54—Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports—Modification; le DORS/91-123—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; le DORS/91-153—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; le DORS/91-189—Ordonnance n° GSN-1991-1 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-222—Règlement sur les plafonds des valeurs marchandes des animaux devant être détruits; le DORS/91-251—Ordonnance n° GSN-1991-4 interdisant la pêche du poisson contaminé; et le DORS/91-271—Ordonnance n° QTN-1991-10 interdisant la pêche du poisson contaminé.

À 9 h 45 le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:



## REPORT OF THE COMMITTEE

Tuesday, October 22, 1991

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

SECOND REPORT  
(Report No. 47)

Pursuant to Standing Order 123 of the House of Commons, the Joint Committee has resolved that the *Agricultural Exhibition Loans Order*, C.R.C. 1978, c. 318, be revoked. This Order is reproduced in Appendix A to this Report. Your Committee's reasons in support of disallowance are set out in Appendix B to the Report.

The Joint Committee has further resolved that a copy of this Report be tabled in the Senate for the information of that House.

Respectfully submitted,

*Le coprésident*

NORMAND GRIMARD

*The Joint Chairman*

## RAPPORT DU COMITÉ

Le mardi 22 octobre 1991

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT  
(Rapport n° 47)

Conformément à l'article 123 du Règlement de la Chambre des communes, le Comité mixte a résolu que le *Décret sur les prêts aux expositions agricoles*, C.R.C. 1978, c. 318, soit abrogé. Ce décret est reproduit à l'annexe A du rapport. Les motifs pour lesquels votre Comité demande le désaveu apparaissent à l'annexe B du rapport.

Le Comité mixte a en outre résolu qu'un exemplaire du présent rapport soit déposé au Sénat pour l'information de ses membres.

Respectueusement soumis,



## REPORT OF THE COMMITTEE

## APPENDIX A

## CHAPTER 318

## APPROPRIATION ACT NO. 4, 1971

## Agricultural Exhibition Loans Order

ORDER PRESCRIBING TERMS AND CONDITIONS  
FOR THE MAKING OF LOANS TO FINANCE THE  
CONSTRUCTION OF MULTI-PURPOSE EXHIBITION  
BUILDINGS*Short Title*

1. This Order may be cited as the *Agricultural Exhibition Loans Order*.

*Interpretation*

2. In this Order,  
 "agricultural exhibition" means a fair or exhibition at which there are exhibits, demonstrations or activities related to agriculture; (*exposition agricole*)  
 "approved capital cost" means the total cost, as determined by the Minister, of constructing, extending or improving exhibition facilities; (*coût en capital approuvé*)  
 "exhibition corporation" means a corporation empowered pursuant to provincial law to hold an agricultural exhibition; (*société d'exposition*)  
 "exhibition facilities" means a building or a building complex or part of a building complex intended for use for agricultural exhibitions and other purposes that, in the opinion of the Minister, would be of benefit to the citizens of surrounding communities; (*installation d'exposition*)  
 "Minister" means the Minister of Agriculture. (*Ministre*)

*Loan Agreement*

3. (1) Subject to this Order, the Minister may enter into an agreement with an exhibition corporation providing for the making of a loan to the corporation for the purpose of assisting it in the construction, extension or improvement of exhibition facilities.

(2) No agreement shall be entered into pursuant to subsection (1) in respect of any exhibition facilities, the construction, extension or improvement of which was commenced prior to October 21, 1971.

(3) No agreement shall be entered into pursuant to subsection (1) unless the agricultural exhibition to be held within the exhibition facilities will utilize the facilities to an extent considered reasonable by the Minister, having regard to the community in which the facilities are or will be located.

(4) Every agreement entered into pursuant to subsection (1) shall provide that the borrower will

## REPORT OF THE COMMITTEE

## ANNEXE A

## CHAPITRE 318

## LOI N° 4 DE 1971 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

## Décret sur les prêts aux expositions agricoles

DÉCRET FIXANT LES CONDITIONS DE PRÊTS  
DESTINÉS À FINANCER LA CONSTRUCTION DE  
BÂTIMENTS D'EXPOSITION POLYVALENTS*Titre abrégé*

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les prêts aux expositions agricoles*.

*Interprétation*

2. Dans le présent décret,  
 «coût en capital approuvé» désigne le coût total de la construction, de l'agrandissement ou de l'amélioration des installations d'exposition, déterminé par le Ministre; (*approved capital cost*)  
 «exposition agricole» désigne une foire ou une exposition où l'on présente des produits de l'agriculture, l'on fait des démonstrations ou l'on exerce des activités qui se rapportent à l'agriculture; (*agricultural exhibition*)  
 «installation d'exposition» s'entend d'un bâtiment, d'un complexe de bâtiments, ou d'une partie d'un complexe de bâtiments devant servir à des expositions agricoles et à d'autres fins, à l'avantage, de l'avis du Ministre, des citoyens des collectivités avoisinantes; (*exhibition facilities*)  
 «Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture; (*Minister*)  
 «société d'exposition» désigne une société autorisée en vertu d'une loi provinciale à tenir une exposition agricole. (*exhibition corporation*)

*Convention de prêt*

3. (1) Sous réserve du présent décret, le Ministre peut conclure avec une société d'exposition une convention prévoyant un prêt à la société pour l'aider à construire, agrandir ou améliorer des installations d'exposition.

(2) Aucune convention n'est conclue aux termes du paragraphe (1) à l'égard d'installations d'exposition dont la construction, l'agrandissement ou l'amélioration a commencé avant le 21 octobre 1971.

(3) Aucune convention n'est conclue aux termes du paragraphe (1), à moins que l'exposition agricole qui doit être tenue dans les installations ne les utilise dans une mesure jugée raisonnable par le Ministre, compte tenu de la collectivité où les installations se trouvent ou se trouveront.

(4) Toute convention conclue aux termes du paragraphe (1) doit prévoir que l'emprunteur

(a) receive no portion of the loan until such time as any portion of the approved capital cost not payable by the Minister has been expended;

(b) use the proceeds of the loan to pay the actual cost of construction, extension or improvement of the exhibition facilities;

(c) make payments on the loan promptly on the due dates;

(d) maintain the exhibition facilities in respect of which a loan is made in a state of repair satisfactory to the Minister;

(e) maintain books, records and accounts in a form satisfactory to the Minister and permit the inspection thereof by the Minister; and

(f) keep in force during the term of the loan the insurance described in subsection 8(3).

(5) Every agreement entered into pursuant to subsection (1) shall

(a) provide for the holding back of such amount as deemed necessary by the Minister to secure any lien or pay any salaries owing as a result of the construction of the exhibition facilities;

(b) provide that the loan be repayable in full during the term thereof by equal payments of principal and interest not less frequently than annually; and

(c) contain such other conditions as the Minister deems necessary or desirable with respect to the loan.

#### *Application*

4. (1) No agreement shall be entered into pursuant to subsection 3(1) unless an application, on a form approved by the Minister, has been submitted to the Minister by the exhibition corporation requesting a loan, and

(a) the Department of Agriculture of the province in which the exhibition facilities are or will be located has approved the application; and

(b) it is accompanied by

(i) a map showing the location of the land on which the exhibition facilities in respect of which the loan is requested are or will be located,

(ii) a plan and specifications of the exhibition facilities,

(iii) an estimate of the capital cost of constructing, extending or improving the exhibition facilities, and

(iv) a statement as to the anticipated annual revenues from the exhibition facilities and the annual cost of operating and maintaining them.

#### *Maximum Amount of Loan*

5. The amount of any loan shall not exceed an amount equal to

(a) such portion of the approved capital cost of the exhibition facilities as the Minister, having regard to the anticipated annual revenues of the exhibition corporation from the exhibition facilities and the annual cost of operating and maintaining such facilities, determines the exhibition corporation will be able to repay during the term of the loan, and

a) ne recevra aucune partie du montant du prêt avant que n'ait été payée toute partie du coût en capital approuvé que n'a pas à payer le Ministre;

b) utilisera le montant du prêt pour payer les dépenses réelles occasionnées par la construction, l'agrandissement ou l'amélioration des installations de l'exposition;

c) fera les remboursements aux dates d'échéance prévues;

d) tiendra les installations d'exposition qui font l'objet d'un prêt dans un état jugé satisfaisant par le Ministre;

e) tiendra les livres, les dossiers et les comptes d'une manière jugée satisfaisante par le Ministre et permettra à ce dernier d'en faire l'examen; et

f) maintiendra en vigueur pour la durée du prêt, les assurances dont il est question au paragraphe 8(3).

(5) Toute convention conclue aux termes du paragraphe (1) doit

a) prévoir la retenue du montant jugé nécessaire par le Ministre pour garantir tous les privilèges ou pour payer les salaires dus par suite de la construction des installations d'exposition;

b) prévoir que le prêt est remboursable en entier, pendant sa durée, par versements égaux comprenant capital et intérêt, au moins une fois l'an; et

c) énoncer toutes les autres conditions que le Ministre juge nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne le prêt.

#### *Demande*

4. (1) Aucune convention n'est conclue aux termes du paragraphe 3(1), à moins qu'une demande, établie au moyen d'une formule approuvée par le Ministre, ne soit présentée à ce dernier par la société d'exposition qui sollicite un prêt et

a) que le ministère de l'Agriculture de la province dans laquelle se trouvent ou se trouveront les installations d'exposition n'ait approuvé la demande; et

b) qu'elle ne soit accompagnée des documents suivants:

(i) carte indiquant l'emplacement du terrain sur lequel se trouvent ou se trouveront les installations d'exposition qui font l'objet de la demande de prêt,

(ii) plan et devis des installations d'exposition,

(iii) estimation du coût en capital de la construction, de l'agrandissement ou de l'amélioration des installations d'exposition, et

(iv) état du revenu annuel que l'on prévoit tirer des installations d'exposition et des frais annuels d'exploitation et d'entretien de ces installations.

#### *Montant maximal des prêts*

5. Le montant d'un prêt ne doit pas dépasser le montant que représente

a) la partie du coût en capital approuvé des installations d'exposition que le Ministre juge la société d'exposition capable de rembourser pendant la durée du prêt, compte tenu du revenu annuel que la société d'exposition prévoit en tirer et des frais annuels d'exploitation et d'entretien de ces installations, ou

(b) 90 per cent of the approved capital cost of the exhibition facilities,  
whichever is the lesser.

b) 90 pour cent du coût en capital approuvé,  
en prenant le moindre des deux montants.

#### *Interest*

6. Each advance pursuant to a loan agreement shall bear interest at a rate based on those market yields of Government of Canada bond issues, as published each Wednesday by the Bank of Canada as part of its weekly financial statistics, which have a term appropriate to the specific terms of the loan, for the week immediately preceding the date of the said advance, to which shall be added one-eighth of one per cent.

#### *Intérêt*

6. Toute avance faite en vertu d'une convention de prêt porte intérêt à un taux établi d'après le rendement sur le marché des obligations émises par le gouvernement du Canada, selon que le publie chaque mercredi la Banque du Canada dans sa statistique financière hebdomadaire, en prenant les obligations qui ont une durée semblable à celle du prêt et leur rendement pour la semaine qui précède immédiatement la date de ladite avance, auquel on ajoute 1/8 pour cent.

#### *Terms*

7. A loan shall be for a term, not exceeding 30 years, to be determined by the Minister.

#### *Échéance*

7. Un prêt est consenti pour une période d'au plus 30 ans, à être déterminée par le Ministre.

#### *Security*

8. (1) As a condition of the making of a loan, the Minister may require a mortgage or hypothec on the land and buildings of the exhibition corporation to which the loan is being made and such other security from the exhibition corporation as he deems necessary.

#### *Garantie*

8. (1) Comme condition de prêt, le Ministre peut exiger une hypothèque sur le terrain et les bâtiments de la société d'exposition à laquelle le prêt est accordé ou toute autre garantie de ladite société qu'il juge nécessaire.

(2) No loan shall be made unless the Minister is satisfied that the repayment of the loan is guaranteed in a manner satisfactory to him by

(2) Aucun prêt n'est consenti à moins que le Ministre ne soit convaincu que le remboursement du prêt lui est garanti d'une manière satisfaisante par:

(a) one or more of the municipalities from which the patrons of the agricultural exhibition are, in the opinion of the Minister, likely to be drawn; or

a) une ou plusieurs des municipalités d'où, selon le Ministre, viendront probablement les clients de l'exposition agricole ou

(b) the province in which the agricultural exhibition is situated.

b) le gouvernement de la province où l'exposition agricole est tenue.

(3) No loan shall be made unless a fire insurance policy in favour of Her Majesty covers the exhibition facilities to the extent of the loan and other insurance is obtained by the exhibition corporation in the amounts and for the coverage determined by the Minister.

(3) Aucun prêt n'est consenti à moins que les installations d'exposition ne soient couvertes par une police d'assurance incendie établie en faveur de Sa Majesté au montant du prêt et qu'une autre assurance ne soit souscrite par la société d'exposition pour les montants et la couverture déterminés par le Ministre.

#### *Termination*

9. It shall be a condition of the making of a loan that it shall immediately become due and payable forthwith if

#### *Expiration*

9. Un prêt est consenti à la condition qu'il devienne immédiatement échu et payable

(a) the exhibition facilities are not used or the payments due are not made in accordance with the terms and conditions of the loan; or

a) si les installations d'exposition ne sont pas utilisées ou si les montants dus ne sont pas remboursés conformément aux conditions du prêt; ou

(b) any of the insurance policies referred to in subsection 8(3) are annulled or discontinued.

b) si l'une des polices d'assurance mentionnées au paragraphe 8(3) est annulée ou discontinuée.



## APPENDIX B

*The Agricultural Exhibition Loans Order* (hereafter "the Order") was made pursuant to Vote L17a of *Appropriation Act No. 4, 1971*. This appropriation read as follows:

"Loans in the 1971-72 and 1972-73 fiscal years in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings.....10,000,000"

In 1973, this Vote was replaced by Vote L20 of *Appropriation Act No. 4, 1973* which provides for:

"Loans in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings.....15,000,000"

Parliamentary control of the public purse requires that: "The executive should make no expenditures except those approved by Parliament, in ways approved by Parliament". By Vote L20, Parliament authorized the expenditure of public funds for the purpose of making loans to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings. Parliament also delegated to the Governor in Council the legislative authority to prescribe the terms and conditions governing the making of these loans.

Subsection 3(1) of the *Agricultural Exhibition Loans Order* authorizes the Minister of Agriculture to make loans to an exhibition corporation "for the purpose of assisting it in the construction, extension or improvement of exhibition facilities." By Vote L20, Parliament authorized the making of loans to finance the construction of exhibition buildings. The Order, on the other hand, purports to authorize the Minister to make loans to finance not only the construction but also the extension or improvement of exhibition buildings. On its face, the Order goes beyond the purpose authorized by Parliament. To the extent it purports to allow the Minister of Agriculture to finance the improvement or extension of existing exhibition buildings, as opposed to the construction of such buildings, the Order is *ultra vires* Vote L20 of *Appropriation Act No. 4, 1973*.

The Department of Agriculture was informed of the Committee's position in February 1985. In March 1985, the Department's Designated Instruments Officer replied that he would "not attempt to justify the wording of the Order as it relates to the vote wording" insofar as no loans had been made under authority of the Order since 1979. The Committee was informed that officials of the Department of Agriculture had been instructed to draft an Order in Council revoking the Order. That intention was reaffirmed on September 30, 1985. In April 1986, the Committee was informed that the Minister wished to postpone the revocation of the Order "for a period of six months". On January 23, 1987, the Designated Instruments Officer wrote that: "Since the Order itself has not been in use since March 1979, I have instructed my officials to again prepare an Order in Council revoking the ... Order". In July 1987, the Department once again postponed the revocation of the Order pending completion of a program review to be finalized at the end of September 1987. On November 30, 1987, the Minister informed the Chairmen of the Committee

## ANNEXE B

*Le Décret sur les prêts aux expositions agricoles* (ci-après appelé «le Décret») a été adopté en vertu du crédit L17a de la *Loi n° 4 de 1971 portant affectation de crédits*. Cette disposition est la suivante:

«Prêts pendant les années financières 1971-1972 et 1972-1973, selon les modalités prescrites par le gouverneur en conseil, pour le financement de bâtiments d'exposition à usages multiples .....10,000,000»

En 1973, ce crédit a été remplacé par le crédit L20 de la *Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits*, ainsi formulé:

«Prêts pour l'année financière en cours et les années subséquentes, sous réserve des modalités prescrites par le gouverneur en conseil, pour le financement de la construction de bâtiments d'expositions à usages multiples.....15,000,000»

Le contrôle du Parlement sur l'emploi des deniers publics exige que l'exécutif n'engage aucune dépense qui n'ait été approuvée par le Parlement et selon les modalités fixées par ce dernier. Par le crédit L20, le Parlement a autorisé l'emploi de fonds publics aux fins de l'octroi de prêts destinés à financer la construction de bâtiments d'exposition à usages multiples. Le Parlement a également délégué au gouverneur en conseil le pouvoir de prescrire les modalités légales d'octroi de ces prêts.

Le paragraphe 3(1) du *Décret sur les prêts aux expositions agricoles* autorise le ministre de l'Agriculture à consentir à une société d'exposition des prêts destinés à l'aider «à construire, à agrandir ou à améliorer des installations d'expositions». Aux termes du crédit L20, le Parlement a autorisé l'octroi de prêts destinés à financer la construction de bâtiments d'expositions. Or, le Décret prétend autoriser le ministre à consentir des prêts destinés à financer non seulement la construction, mais également l'agrandissement ou l'amélioration d'installations d'expositions. À sa face même, ce Décret dépasse l'objectif autorisé par le Parlement. Dans la mesure où le Décret prétend autoriser le ministre de l'Agriculture à financer l'agrandissement ou l'amélioration de bâtiments d'expositions déjà construits, par opposition à leur construction, il dépasse la portée du crédit L20 de la *Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits*.

Le ministère de l'Agriculture a été informé de la position du Comité en février 1985. En mars 1985, l'agent de liaison chargé des textes réglementaires pour ce ministère a répondu qu'il n'entendait pas justifier la formulation du Décret par rapport à la formulation du crédit, dans la mesure où aucun prêt n'avait été accordé en application de ce Décret depuis 1979. Le Comité a été informé que des fonctionnaires du ministère de l'Agriculture avaient été chargés de rédiger un décret du conseil abrogeant le Décret. Cette démarche a été confirmée le 30 septembre 1985. En avril 1986, le Comité a appris que le ministre souhaitait différer de six mois l'abrogation du Décret. Le 23 janvier 1987, l'agent de liaison chargé des textes réglementaires pour le ministère de l'Agriculture écrivait: «Comme le décret n'a pas été invoqué depuis mars 1979, j'ai demandé à mes fonctionnaires de rédiger de nouveau un décret d'abrogation». En juillet 1987, le ministère a différé une fois de plus l'abrogation du Décret jusqu'à la fin de la révision du programme, prévue pour septembre 1987. Le 30 novembre 1987, le ministre a fait savoir aux présidents du



that he had instructed his officials "to again prepare an Order in Council revoking the *Agricultural Exhibition Loans Order*". Some seven months later however, the Minister wrote that he considered it "preferable to defer taking final action until the review is completed". This review is presumably that which was under way a year earlier and which was to be completed by the end of September 1987.

When it considered this matter again in the following Parliament, the Joint Committee instructed its Chairmen to write to the Minister of Agriculture indicating the Committee's intention to proceed with a report recommending the disallowance of the Order unless the Minister could assure the Committee that he would "either revoke the Order or amend it so that it is in conformity with the authority granted by Parliament." In his reply of August 29, 1989 the Minister wrote that: "I have instructed my officials to prepare an Order in Council revoking the *Agricultural Exhibition Loans Order*". Your Committee accepted that assurance. Some seven months later, the Order had not been revoked and following an inquiry by the Chairmen of the Committee, the Minister stated that he had signed "the appropriate documentation recommending the revocation of the Order" and that his officials had advised him that "the Order in Council is following its due course". Some three months later, counsel to the Committee was advised that missing information had delayed the processing of the revoking Order in Council but that "appropriate officials of the Department have been advised to take the necessary action immediately to ensure that the order is revoked." The matter, it was said, would be finalized in three weeks time. In a letter dated October 22, 1990, our counsel noted that the order still had not been revoked and sought the advice of the Department's Designated Instruments Officer as to the status of the revoking Order in Council. In his reply of February 14, 1991, the Senior Assistant Deputy Minister, Agricultural programs, wrote that: "A policy issue has arisen which is affecting the department proceeding with the revocation of the Order" and stated his expectation that the issue would be resolved "by the end of the fiscal year". Subsequent inquiries as to the progress of the revocation of the Order have remained unanswered by the responsible department.

In light of the record detailed above, your Committee is not prepared to accept any further undertaking to take action. None of the previous undertakings to revoke the offending Order has been respected and your Committee has therefore resolved that the *Agricultural Exhibition Loans Order* be revoked.

Given that the Order is partly *ultra vires* on its face and that it has stood unused for twelve years, your Committee conceives of no justification for keeping it in force. This seems to the Committee to be an appropriate case for the House of Commons to order the revocation of a statutory instrument. Should it be decided at some future time that the financing of exhibition buildings through government loans should be reinstated, it will be open to the Governor in Council to make a new and valid order prescribing the terms and conditions in accordance with which such assistance will be provided.

Comité qu'il avait chargé ses fonctionnaires de rédiger de nouveau un décret du conseil abrogeant le *Décret sur les prêts aux expositions agricoles*. Toutefois, quelques sept mois plus tard, le ministre faisait savoir qu'il jugeait préférable de différer toute mesure définitive jusqu'à la fin de l'opération de révision. Il faisait sans doute référence à l'opération en cours un an plus tôt, qui devait se terminer à la fin de septembre 1987.

Lorsqu'il a examiné à nouveau cette question, au cours de la législature suivante, le Comité mixte a ordonné à ses présidents d'écrire au ministre de l'Agriculture pour lui faire part de l'intention du Comité d'étudier un rapport dans lequel était recommandée l'annulation du Décret, à moins que le Ministre ne puisse lui confirmer qu'il «abrogera le Décret ou le modifiera pour qu'il soit conforme au pouvoir accordé par le Parlement.» Dans sa réponse du 29 août 1989, le Ministre a écrit: «J'ai enjoint à mes hauts fonctionnaires de préparer un décret abrogeant le *Décret sur les prêts aux expositions agricoles*». Votre Comité a accepté cet engagement. Mais quelques sept mois plus tard, le Décret n'avait pas été abrogé et, suite à une demande de renseignement de la part des présidents du Comité, le Ministre a dit avoir signé «la documentation appropriée recommandant l'abrogation du Décret», en ajoutant que ses hauts fonctionnaires lui avaient confirmé que «le décret progressait comme prévu». Quelques trois mois plus tard, le conseiller juridique du Comité a été informé que l'étude du décret d'abrogation avait été retardée parce qu'il manquait des éléments d'information, mais que «les hauts fonctionnaires compétents du Ministère avaient été enjoins de prendre immédiatement les mesures nécessaires pour faire en sorte que le Décret soit abrogé.» Il était dit que la question serait réglée dans les trois semaines suivantes. Dans une lettre du 22 octobre 1990, notre conseiller juridique a signalé que le Décret n'avait toujours pas été abrogé et il s'est renseigné auprès de l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du Ministère pour connaître l'état du décret d'abrogation. Dans sa réponse du 14 février 1991, le Sous-ministre adjoint principal, Programmes agricoles, a écrit: «Il s'est présenté un problème d'orientation qui influe sur les démarches du Ministère liées à l'abrogation du Décret visé en objet»; il a ajouté qu'il s'attendait à ce que le problème soit réglé «d'ici la fin de la présente année financière». Depuis, les demandes de renseignement au sujet de la révocation du Décret sont demeurées sans réponse de la part du ministère concerné.

Vu tous ces faits, le Comité n'est pas disposé à accepter d'autres promesses d'agir. Aucun des engagements antérieurs en vue d'abroger le Décret contesté n'a été respecté et votre Comité a par conséquent résolu que le *Décret sur les prêts aux expositions agricoles* doit être annulé.

Étant donné que le Décret est partiellement *ultra vires* à sa face même et qu'il n'a pas été utilisé depuis 12 ans, votre Comité ne voit aucune raison pour qu'il demeure en vigueur. Selon le Comité, il serait tout à fait opportun, dans ce cas, que la Chambre des communes ordonne l'annulation d'un texte réglementaire. Si jamais on en vient à la conclusion qu'il convient de rétablir le financement des installations d'exposition au moyen de prêts du gouvernement, le gouverneur en conseil pourra prendre un nouveau décret prévoyant les modalités et conditions suivant lesquelles cette aide sera accordée.

## EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Ottawa, Thursday, October 24, 1991

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8.30 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator Normand Grimard** (*Joint Chairman*) in the Chair.

AND

**Mr. Derek Lee** (*Joint Chairman*) in the Chair.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Senator Grimard and I, as well as the rest of us, will work through another lengthy agenda. If we all have that agenda in front of us then we can commence.

The first item on the agenda today deals with the Indian Health Regulations.

C.R.C. c. 955—INDIAN HEALTH REGULATIONS

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We received some correspondence subsequent to the last disposition of this matter by this committee. I should ask our counsel to comment on the correspondence.

**Mr. François Bernier, General Counsel to the Committee:** At the outset, Mr. Chairman, I should apologize to the committee for an error I made in preparing a draft version of the motion that the committee adopted at its last meeting. If section 8 of the regulations is disallowed, the motion should not refer to paragraph 3(c) of the regulations. Paragraph 3(c) is only *ultra vires* the act when read together with section 8. The disallowance of section 8 would take care of that problem, and paragraph 3(c) can remain in the regulations.

As the chairman indicated, at its last meeting the committee adopted a motion to the effect that if proposed amendments to these regulations were not enacted prior to February 1, 1992, the committee would proceed to disallow sections 8, 13, 14 and 15 of the regulations. Just as I had finished drafting a letter informing the Indian Affairs DIO of the text of the motion, I received a letter from him in which he stated that the proposed amendments had been put on hold indefinitely. On Mr. Lee's instructions I then set this item for consideration at this meeting of the committee.

Given that the previously proposed amendments will not be pursued and that the committee has already waited some eight years for these provisions to be revoked, I do not think that the committee has much choice but to proceed with their disallowance.

Once again, I remind members that the provisions discussed here authorize such things as the arrest and detention of a person on the order of a departmental official, or the destruction of a person's residence on the order of government officials without any kind of prior judicial review. If the committee follows up on this, the decision it would make this morning is to order that a disallowance report be drafted by counsel for submission to the committee at its next meeting in two weeks' time or a subsequent meeting. The disallowance decision itself

## TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Ottawa, le jeudi 24 octobre 1991

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour l'examen de textes réglementaires.

**Le sénateur Normand Grimard** (*coprésident*) occupe le fauteuil

ET

**M. Derek Lee** (*coprésident*) occupe le fauteuil.

**Le coprésident (M. Lee):** Le sénateur Grimard et moi-même, en fait nous avons tous, encore une fois, un ordre du jour très chargé. Si tout le monde l'a sous les yeux, nous pouvons commencer.

La première question que nous aborderons aujourd'hui est le Règlement sur la santé des Indiens.

C.R.C. c. 955—RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES INDIENS

**Le coprésident (M. Lee):** Nous avons reçu de la correspondance à la suite de notre dernier examen de la question. Je vais demander à notre conseiller de nous en parler.

**M. François Bernier, conseiller général du Comité:** Monsieur le président, je tiens d'abord à m'excuser pour une erreur que j'ai commise en rédigeant le projet de motion que le Comité a adopté à sa dernière réunion. Si l'article 8 du règlement est révoqué, la motion ne devrait pas mentionner l'alinéa 3c) du règlement. Cet alinéa n'invalide la loi que s'il est lu en conjonction avec l'article 8. La révocation de l'article 8 réglerait le problème et l'alinéa 3c) pourrait rester dans le règlement.

Comme l'a dit le président, à sa dernière réunion, le Comité a adopté une motion aux termes de laquelle si les modifications proposées à ces règlements n'entraient pas en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992, le Comité rejetterait les articles 8, 13, 14 et 15 du règlement. Juste comme je terminais de rédiger une lettre informant l'agent des textes réglementaires des Affaires indiennes du texte de la motion, j'ai reçu une lettre de ce dernier me disant que les changements proposés avaient été mis de côté pour une période indéfinie. Sur les instructions de M. Lee j'ai alors décidé d'inscrire cette question à l'ordre du jour de la réunion d'aujourd'hui.

Étant donné que les modifications proposées antérieurement ne seront pas apportées et que le Comité attend déjà depuis huit ans que ces dispositions soient révoquées, je ne pense pas qu'il ait d'autre choix que de les rejeter.

Une fois de plus, je rappelle aux membres du Comité que les dispositions dont il est question ici autorisent notamment l'arrestation et la détention d'une personne sur l'ordre d'un agent du ministère ou même la destruction de la résidence d'une personne sur l'ordre des autorités gouvernementales, sans examen judiciaire préalable. Si le Comité donne suite à cette question, il décidera ce matin de demander au conseiller de rédiger un rapport de révocation qui sera présenté au Comité, lors de sa prochaine réunion, dans deux semaines ou



will be made at that time when members have a draft report before them.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Are there any questions of counsel and is there desire to instruct counsel to prepare a draft disallowance report?

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** I so move.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Carried.

Before we get to the other correspondence, would members mind if I just raised one item? It can be dealt with very quickly.

It occurred to me, going through the agenda and having some sense that some departments now are making an effort to respond to the committee in an expedient fashion, that there does not exist any—if I could call it this—fast-track revocation procedure. I should like to ask counsel, if he feels it appropriate, to turn his mind to that and consult with PCOJ and others in the field to determine whether or not, in working with this committee on the procedures that we use, we might develop a fast-track revocation procedure which would obviate the problem that we often have where departmental officials find it twice as difficult to revoke something as they do to enact something. Even the enactment itself, for them, is a big challenge, often taking months or years.

**Mr. Bernier:** Are your comments limited to revocation of the provisions or would they include amendments promised to the committee?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I am trying to keep it simple. I am simply thinking of revocation.

**Mr. Bernier:** On revocation, I suppose whether or not the difficulties invoked by departmental officials are real is itself a matter that is open to debate. Often departmental officials perceive difficulties that with better knowledge they would be aware are not really there. In that sense they are self-created obstacles. If you ask me about any provision, in the next ten minutes I can give you a draft Order in Council revoking anything in both official languages. But there is a process that cannot be avoided. A minister will have to look at a proposed revocation. An inquiry can be made, but I am not sure whether or not there are steps in the procedure that can be eliminated.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Or whether one could be developed in consultation with all of the DIOs, the ministers' offices and the PCOJ is uncertain.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Is it your suggestion to go around the disallowance, or to make the process a quicker one?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** In the event that some DIOs in some departments felt that they should try to do a revocation but they felt that it would take them a whole year to get it through their department at PCOJ, perhaps we could open the road a bit by suggesting that everyone should be cooperating in a fast-track revocation where everyone agreed that it should take place. I thought we should investigate that for future reference.

**Mr. Bernier:** Members may be interested in learning that, subsequent to the tabling of the committee's first disallowance

ultérieurement. La décision sera prise lorsque les membres auront une ébauche de rapport sous les yeux.

**Le coprésident (M. Lee):** Avez-vous des questions à poser au conseiller et désirez-vous lui demander de préparer un projet de rapport de révocation?

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Je propose la motion.

**Le coprésident (M. Lee):** Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** Adoptée.

Avant de passer au reste de la correspondance, verriez-vous un inconvénient à ce que je soulève une question? Elle peut être réglée très rapidement.

En parcourant l'ordre du jour et constatant que certains ministères font maintenant un effort pour nous répondre rapidement, je me suis rendu compte qu'il n'existait aucune procédure de révocation accélérée. Je voudrais demander à notre conseiller s'il croit utile d'étudier la question et de consulter le bureau du Conseil privé (Justice) et d'autres spécialistes pour voir, en collaboration avec notre Comité, s'il ne serait pas possible d'établir une procédure de révocation accélérée. Cela réglerait le problème qui se pose souvent du fait que les ministères jugent deux fois plus compliqué de révoquer une disposition que d'en adopter une. Il leur est même déjà très difficile d'adopter un texte réglementaire et cela leur prend des mois et des années.

**M. Bernier:** Voulez-vous parler seulement de la révocation des dispositions ou également des modifications promises au Comité?

**Le coprésident (M. Lee):** J'essaie de simplifier les choses. Je parle seulement de la révocation.

**M. Bernier:** A ce propos, la question de savoir si les difficultés invoquées par les agents des ministères sont réelles peut faire l'objet d'une discussion. Souvent les agents des ministères voient des difficultés qui n'existeraient pas s'ils étaient mieux renseignés. Ce sont donc des obstacles qu'ils se créent eux-mêmes. Si une disposition pose un problème, il me suffit de dix minutes pour vous préparer un projet de décret du conseil la révoquant dans les deux langues officielles. Mais il y a une procédure à suivre. Il faut qu'un ministre examine la révocation proposée. Nous pourrions nous informer, mais je ne sais pas quelles étapes de la procédure peuvent être supprimées.

**Le coprésident (M. Lee):** Et nous ne savons pas vraiment s'il serait possible d'en élaborer une en consultant tous les agents des textes réglementaires, les bureaux des ministres et le bureau du Conseil privé (Justice).

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Proposez-vous de contourner la révocation ou de rendre la procédure plus rapide?

**Le coprésident (M. Lee):** Au cas où l'agent des textes réglementaires d'un ministère estimerait qu'une révocation s'impose, mais qu'il faudrait un an pour qu'elle aboutisse au bureau du Conseil privé (Justice), nous pourrions peut-être préparer le terrain en faisant valoir que tout le monde devrait coopérer dans le cadre d'une procédure de révocation accélérée. Je me suis dit qu'il faudrait examiner la question.

**M. Bernier:** A titre d'information, à la suite du dépôt du premier rapport de révocation du Comité, le 10 octobre, quatre

report on October 10, some four days later I received a letter from the Department of Agriculture stating for the sixth or seventh time that they had commenced procedures to revoke the order. When I replied to that letter I indicated to the DIO that it might be said in that case that the committee had also commenced procedures through disallowance. It is a matter of who gets there first.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We can now go to the agenda again. Next are the Denatured Alcohol Regulations.

#### C.R.C. c. 568—DENATURED ALCOHOL REGULATIONS

##### SOR/88-371—DENATURED ALCOHOL REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix, p. 3A:1)*

**Mr. Peter P. Bernhardt, Counsel to the Committee:** The issues to which the regulations give rise are summarized in the Joint Chairmen's letter to the minister. Given that these issues relate to the validity of a number of provisions, the committee has taken the view that it is not acceptable to delay the amendments for several years pending completion of a comprehensive review of excise legislation.

In his letter, the minister proposes to revoke the regulations and remake them so as to exclude the elements for which no authority exists at present.

In the main, this is a satisfactory approach. There is, however, one objection raised by the committee which the minister does not address in his letter. This relates to provisions in the schedule to the regulations which specify that various grades of specially denatured alcohol may be used for the manufacture of products approved by the minister. The act, however, provides that specially denatured alcohol shall only be manufactured under such conditions as the minister may, by regulations, prescribe.

The schedule creates a situation where the authorized use will be prescribed other than in the regulations. This is a problem of sub-delegation. I would suggest that a letter be sent to the minister not only advising that his proposed course of action is acceptable but also requesting that the necessary amendments be made to the schedule.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Any comments? I am in agreement with that proposal of counsel. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Carried.

The next item on the agenda is Uranium and Thorium Mining Regulations.

#### SOR/88-243—URANIUM AND THORIUM MINING REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix, p. 3B:1)*

**Mr. Bernhardt:** Here the committee requested that the provisions dealing with powers of inspectors and with compliance be transferred from the regulations into the act itself. It was determined by the committee that these matters are more properly the subject of direct parliamentary enactment. This is pursuant to the Committee's scrutiny criterion No. 12.

jours plus tard, j'ai reçu une lettre du ministère de l'Agriculture annonçant pour la sixième ou septième fois qu'il avait entamé la procédure pour révoquer le décret. Quand j'ai répondu à cette lettre, j'ai dit à l'agent des textes réglementaires que le Comité avait également entamé la procédure de révocation. Cela dépend de celui qui arrive le premier.

**Le coprésident (M. Lee):** Nous pouvons maintenant reprendre l'ordre du jour. La question suivante est le Règlement sur l'alcool dénaturé.

#### C.R.C. c. 568—RÈGLEMENT SUR L'ALCOOL DÉNATURÉ

##### DORS/88-371—RÈGLEMENT SUR L'ALCOOL DÉNATURÉ—MODIFICATIONS

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3A:5)*

**M. Peter P. Bernhardt, conseiller du Comité:** Les questions que soulève ce règlement sont résumées dans la lettre que les coprésidents ont adressée au ministre. Étant donné que ces questions portent sur la validité de plusieurs dispositions, le Comité a jugé inacceptable que les modifications se fassent attendre plusieurs années en attendant un examen approfondi de la Loi sur l'accise.

Dans sa lettre, le ministre propose de révoquer le règlement et d'en prendre un nouveau de façon à exclure les dispositions qui n'accordent pas d'autorisation pour le moment.

C'est une solution satisfaisante dans l'ensemble. Toutefois, le Comité a soulevé une objection à laquelle le ministre ne répond pas dans sa lettre. Elle porte sur les dispositions de l'annexe du règlement qui spécifie que plusieurs qualités d'alcool spécialement dénaturé peuvent servir à la fabrication de produits approuvés par le ministre. Toutefois, la loi porte que l'alcool spécialement dénaturé ne peut être fabriqué que dans les conditions prescrites par le ministre, par règlement.

A cause de l'annexe, les usages autorisés seront prescrits autrement que dans le règlement. Cela pose un problème de sous-délégation. Je suggère d'envoyer une lettre au ministre, d'une part pour l'informer que la solution qu'il propose est acceptable, et d'autre part, pour lui demander que les modifications nécessaires soient apportées à l'annexe.

**Le coprésident (M. Lee):** Avez-vous des observations à formuler? Je suis d'accord avec la proposition du conseiller. Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** Adopté.

La question suivante est le règlement sur les mines d'uranium et de thorium.

#### DORS/88-243—RÈGLEMENT SUR LES MINES D'URANIUM ET DE THORIUM

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3B:6)*

**M. Bernhardt:** Le Comité a demandé que les dispositions concernant les pouvoirs des inspecteurs et l'observation soient inscrites dans la loi plutôt que dans le règlement. Le comité a, en effet, estimé que ces questions devraient faire l'objet d'une loi adoptée par le Parlement. Cette décision a été prise conformément au critère n° 12 du comité.



First, I should point out to members that most of the minister's reply deals with separate regulations, which were before the committee at the last meeting. The portion that is germane to these particular regulations today is only the part included in the last three paragraphs of the minister's letter.

Basically, the minister agrees to consider the committee's concerns in the course of preparing amendments to the act. The committee might wish to seek a firmer undertaking from the minister so that when the new legislation is tabled it will incorporate the provisions that the committee wishes to see taken out of the regulations.

In addition, the committee also has before it a letter from the president of the Atomic Energy Control Board relating to other amendments that the committee requested to the regulations. He advises that these amendments should be made some time this year. A follow-up letter should be sent to inquire about the progress of these other amendments.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Counsellor Rousseau was of the opinion that the regulations were invalid because they were imposing financial charges and, as a result, they have to be authorized by clear and—to use his words—“unambiguous language”. But it seems that in his letter the minister does not have the same reaction. The minister is of the opinion that the regulations are valid according to the act and to the broad discretion of the board to establish the fees.

I should like to hear from you about the minister's opinion and Counsellor Rousseau's opinion.

**Mr. Bernier:** I should point out that the minister replied to two files in one letter. The issue concerning the fees was before the committee at its meeting last week when this matter was discussed.

Concerning the question that you raised, which was briefly touched on at the last meeting, the problem here is that the minister's advisers focused on whether the fee is a tax or a fee. The committee has never said that this fee is a tax; we said that it is a fee. We always recognize that. But what we did say is that you must have express authority.

The matter of whether or not legally—although legally express authority is required; that is the law for any charge—express authority is required is irrelevant. The committee has a scrutiny criteria No. 4, which specifically calls for regulations imposing any charge on the subject to be expressly authorized by the act. Therefore, that the technical legal point can be put aside by this committee. Its objection rests entirely on one of its scrutiny criteria that are approved by the Houses at the beginning of each session. The minister, even though he says that there is legal authority, certainly is not saying that there is express authority in the existing statute for the imposition of fees. There is not. There is no clause that says that the Governor in Council may, by regulation, prescribe fees. What they are relying on is a very broad enabling clause to do whatever is deemed necessary by the board, in order to impose fees which, as Mr. Sprague pointed out last week, go into the millions of dollars.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** That answers my question.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** There is generally progress, then? Can I take it to be that?

Premièrement, je signale que la réponse du ministre porte principalement sur d'autres règlements que le Comité a examinés à sa dernière réunion. Seuls les trois derniers paragraphes de la lettre du ministre se rapportent aux règlements d'aujourd'hui.

En fait, le ministre accepte de tenir compte des préoccupations exprimées par le comité pour la préparation de modifications à la loi. Le Comité pourrait peut-être demander au ministre de s'engager à ce que la nouvelle loi comprenne les dispositions que le Comité désire voir éliminés du règlement.

De plus, nous avons également reçu une lettre du président de la Commission de contrôle de l'énergie atomique concernant d'autres modifications au règlement que le Comité a demandées. Il annonce que ces changements devraient être apportés au cours de l'année. Il faudrait envoyer une lettre de suivi pour savoir où en sont ces autres modifications.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** M. Rousseau estimait que le règlement était invalide parce qu'il imposait des frais financiers et qu'il devait donc être autorisé en des termes clairs et, pour reprendre ses propres paroles, «sans ambiguïté». Mais il semble que, dans sa lettre, le ministre ne soit pas du même avis. Il estime que le règlement est valide en vertu de la loi et des pouvoirs discrétionnaires conférés à la Commission pour établir les taux.

Je voudrais savoir ce que vous pensez de l'opinion du ministre et de celle de M. Rousseau.

**M. Bernier:** Je signale que le ministre a répondu dans la même lettre au sujet des deux dossiers. Le comité a examiné la question des frais lors de sa réunion de la semaine dernière.

Quant à la question que vous avez soulevée et qui a été abordée brièvement à la dernière réunion, le problème est que les conseillers du ministre ont surtout soulevé la question de savoir si ces droits étaient une taxe ou des frais. Le Comité n'a jamais prétendu qu'ils constituaient une taxe; nous avons bien dit qu'il s'agissait de frais. Nous l'avons toujours reconnu. Mais nous avons déclaré qu'il fallait une autorisation expresse.

La question n'est pas de savoir s'il faut une autorisation expresse, même si la loi l'exige pour tout prélèvement. Le critère d'examen n° 4 du Comité porte que tout règlement imposant une charge soit expressément autorisé. Par conséquent, nous pouvons laisser de côté l'aspect technique de la question. Les objections du Comité portent entièrement sur l'un de ces critères d'examen qui sont approuvés par les deux Chambres au début de chaque session. Même s'il dit que la loi autorise à imposer des frais le ministre n'affirme pas qu'elle contient une autorisation expresse. Ce n'est pas le cas. Il n'y a aucun article stipulant que le Gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des frais. Le ministère se fonde sur une clause habilitante très générale qui permet de faire ce que la Commission juge nécessaire pour imposer des frais qui s'élèvent à plusieurs millions de dollars, comme M. Sprague l'a souligné la semaine dernière.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Cela répond à ma question.

**Le coprésident (M. Lee):** Il y a donc du progrès, n'est-ce pas?

**Mr. Bernier:** If, in accordance with the committee's request in respect of the fee question last week, the minister could give a commitment to put these provisions in legislation rather than merely consider doing so, that would be acceptable.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** So your recommendation would be?

**Mr. Bernier:** The recommendation would be that you write a letter to the minister, asking him for this commitment.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Carried.

Next are the Aircraft Journey Log Orders.

#### C.R.C. c. 24—AIRCRAFT JOURNEY LOG ORDER

#### SOR/85-893 AIRCRAFT JOURNEY LOG ORDER, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 3C:1)

**Mr. Bernhardt:** The promised amendments have not yet been made, despite the fact that each federal regulatory plan since 1987 has contained an item to the effect that they would be made in that particular year. As is suggested in counsel's letter, this seems to reveal a problem in planning and assessing the time needed to complete this task.

The department's letter seeks to explain these postponements while at the same time adding yet a new postponement. While they say that it is difficult to predict when the amendments will be published, it is clear that they will not be published before the end of 1991. They do, however, indicate that negotiations with PCOJ are under way with regard to these and other related regulations. It could be said that some progress seems to be occurring. Perhaps we should at this time accept the reply and follow it up at year's end.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I was curious myself about the substance of our objection. Precisely what was the nature of the regulations that are being impugned?

**Mr. Bernhardt:** The nature of the committee's objections in this case relate to errors in drafting and certain wording that the committee suggested should be clarified. There were no questions of *ultra vires*, or provisions without authority. It was drafting matters and questions of language clarification.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Perhaps because of this we can wait?

**Mr. Bernhardt:** I think so.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** But you suggest that we send a letter?

**Mr. Bernhardt:** They predict now that they know for sure that it will not be before the end of 1991. So perhaps in January we could follow it up again and say, "It is now 1992".

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The file is six years old and there have been some undertakings or quasi-undertakings held out, all remaining unfulfilled. When the matter is raised again in committee, somewhere on the agenda it should be noted as something that should be considered for a report.

Is it agreed?

**M. Bernier:** Si le ministre pouvait s'engager, comme le comité l'a demandé à l'égard des frais, la semaine dernière, à inclure ces dispositions dans la loi au lieu de se contenter d'y penser, cela serait acceptable.

**Le coprésident (M. Lee):** Quelle est donc votre recommandation?

**M. Bernier:** D'écrire une lettre au ministre pour lui adresser cette demande.

**Le coprésident (M. Lee):** Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** Adopté.

La question suivante est l'Ordonnance sur les carnets de route d'aéronef.

#### C.R.C. c. 24—ORDONNANCE SUR LES CARNETS DE ROUTE D'AÉRONEF

#### DORS/85-893 RÈGLEMENT SUR LES CARNETS DE ROUTE D'AÉRONEF—MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3C:5)

**M. Bernhardt:** Les modifications proposées n'ont pas encore été faites, même si elles étaient prévues dans chacun des plans de réglementation que le gouvernement fédéral a établis depuis 1987. Comme le conseiller l'indique dans sa lettre, il semble que le ministère ait de la difficulté à planifier et à évaluer le temps nécessaire pour s'acquitter de cette tâche.

La lettre du ministère explique ces retards en indiquant que ces changements sont de nouveau différés. Il dit qu'il est difficile de prédire quand les modifications seront publiées, mais il est évident qu'elles ne le seront pas avant la fin de 1991. Le ministère mentionne toutefois que les négociations avec le Conseil privé (Justice) sont en cours à ce sujet et à l'égard d'autres règlements connexes. Il semble donc qu'il y ait quelque progrès. Peut-être devrions-nous accepter la réponse et vérifier où en sont les choses à la fin de l'année.

**Le coprésident (M. Lee):** J'aimerais savoir quelle est la raison de nos objections. Que reprochons-nous exactement au règlement?

**M. Bernhardt:** Dans ce cas, nos objections portent sur des erreurs dans le libellé et certains termes qu'il faudrait éclaircir. Il n'est pas question de dispositions *ultra vires* ou non autorisées. Il s'agit d'une question de rédaction et d'éclaircissement.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Peut-être pourrions-nous attendre, dans ce cas?

**M. Bernhardt:** Je pense que oui.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Mais vous nous proposez d'envoyer une lettre?

**M. Bernhardt:** Le ministère dit maintenant avoir la certitude que les modifications ne seront pas apportées avant la fin de 1991. Nous pourrions peut-être assurer le suivi en janvier pour lui dire que nous sommes maintenant en 1992.

**Le coprésident (M. Lee):** Ce dossier date de six ans et le ministère a pris certains engagements qu'il n'a pas tenus. Lorsque la question sera de nouveau soulevée en Comité, il faudrait envisager un rapport.

Est-ce d'accord?



**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Carried.

The next item is Hull Inspection Regulations.

#### C.R.C. c. 1432—HULL INSPECTION REGULATIONS

**Mr. Bernhardt:** Again, the department advises that although their original deadline of mid-1991 will not be met, they expect that publication will take place early in 1992. This is simply a matter of following it up early in the new year to ensure that that new deadline will be met.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I read this one and it bothered me. Six years and not even a draft of the amendments?

**Mr. Bernhardt:** In this case, part of the delay would seem to be as a result of the amendments requested by the committee having been included as part of a complete re-write of the regulations, which are fairly extensive. I do not wish to provide excuses for the department, but in this case the committee's problems are being addressed as part of a larger undertaking.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is it your view that there has been a draft including the matters that we have raised?

**Mr. Bernier:** The point that you are making, Mr. Chairman, explains perfectly why these things are under the heading of "Progress" with a question mark. One can go two ways on these. You can say that we will wait a little longer, or you can say that this is enough and we are tired of waiting. It is in the hands of the committee.

On these items, we have no particular view one way or the other. It is what the committee feels should be done.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** If our counsel could see a draft of the amendments in response to our objection, at least we would be seeing something in hard copy. But here, whether they mean it precisely or not, they say that the drafting of the amendments should commence shortly. It has been six years since we asked them for this. Surely they have drafted something by now.

**Mr. Bernier:** Perhaps we could ask what they mean by "drafting will commence shortly". Does that mean that they have no draft whatsoever, or had none at that time? Maybe they have one now.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I suggest that counsel be in touch with them and ask them to firm up better than they have.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** I agree.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Carried.

Next are Transportation of Dangerous Goods Regulations.

#### SOR/85-77—TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS REGULATIONS

#### SOR/85-585—TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS REGULATIONS, AMENDMENT

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** Adopté.

La question suivante est le Règlement sur l'inspection des coques.

#### C.R.C. c. 1432—RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DES COQUES

**M. Bernhardt:** Là encore, le ministère nous fait savoir que, même si son délai initial du milieu de 1991 ne pourra pas être respecté, il pense pouvoir procéder à la publication du règlement au début de 1992. Il s'agit seulement d'assurer un suivi au début de la nouvelle année pour s'assurer que le nouveau délai sera respecté.

**Le coprésident (M. Lee):** J'ai lu cette lettre et cela m'ennuie. Cela fait six ans et nous n'avons même pas eu d'ébauche des amendements.

**M. Bernhardt:** Le retard semble dû, en partie, au fait que les changements demandés par le Comité ont été inclus dans une révision complète du règlement qui est assez important. Je ne veux pas chercher d'excuse au ministère, mais il répond aux objections du Comité dans le cadre d'une initiative de plus grande envergure.

**Le coprésident (M. Lee):** Pensez-vous que les questions que nous avons soulevées ont fait l'objet d'une ébauche?

**M. Bernier:** La question que vous soulevez, monsieur le président, explique parfaitement pourquoi ces questions figurent sous le titre «Progrès» avec un point d'interrogation. Il y a deux solutions possibles. Vous pouvez dire que nous attendrons encore un peu ou que cela a assez duré. C'est au Comité d'en décider.

A ce propos, nous n'avons aucun avis précis dans un sens ou dans l'autre. Le Comité doit agir comme il le juge bon.

**Le coprésident (M. Lee):** Si notre conseiller pouvait voir un projet de réponse à nos objections, nous aurions au moins quelque chose noir sur blanc. Mais nous ne savons pas ce que le ministère entend exactement ou s'il s'attend à ce que la rédaction des modifications commence sous peu. Cela fait six ans que nous le lui avons demandé. Il a bien dû rédiger quelque chose.

**M. Bernier:** Nous pourrions peut-être demander ce qu'il entend par «la rédaction devrait commencer sous peu». Cela veut-il dire qu'il n'avait encore fait aucune ébauche au moment d'écrire cette lettre? Peut-être l'a-t-il fait entre-temps.

**Le coprésident (M. Lee):** Je propose que notre conseiller communique avec le ministère pour lui demander des engagements plus précis.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Je suis d'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** Adopté.

Nous en arrivons maintenant au Règlement sur le transport des marchandises dangereuses.

#### DORS/85-77—RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES

#### DORS/85-585—RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES—MODIFICATION

SOR/85-609—TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/86-526—TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-635—TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-39—TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS REGULATIONS, AMENDMENT

DORS/85-609—RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES—MODIFICATION

DORS/86-526—RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES—MODIFICATION

DORS/88-635—RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES—MODIFICATION

DORS/89-39—RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES—MODIFICATION

**Mr. Bernhardt:** This series of amendments to the regulations, gave rise to a large number of problems, mostly of an editorial or drafting nature. Again, the department advises that they are addressing the committee's concerns, but the process will "be lengthy" and no precise completion date can be given. Once again, the question is whether or not this is sufficient. The committee can either accept that as being sufficient for the meantime or can write again to the department either seeking a more precise indication, which may or may not be forthcoming; or, alternatively seeking the firm assurance that the amendments will be made at once.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Are you satisfied with the explanation, taking everything into consideration?

**Mr. Bernier:** You ask for a personal view here. From our end, with the kind of work that we do, we would say no. We reviewed these things back in 1986. There were a number of errors, and we would say, "Correct those errors". I might add that they are mostly in the French version, which was absolutely horrible.

That being said, that is a personal view. These things are really in the hands of the committee. The department has other things to do than to correct French versions of laws and regulations. There are other important things going on in the transport sector that they have to attend to. Therefore one may have a degree of sympathy for their delays. I tend not to, but I am known as a difficult person, so that does not prove anything.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** When I asked for this view I asked for it in view of the personal experience that Mr. Bernhardt has in this committee. Since I am the new joint chairman—that is, along with my friend—I do not want to make a report each time there is a problem, because at the House of Commons they will think that we are very difficult and tough.

**Mr. Bernhardt:** Perhaps two points can be made in that regard. First, when one writes to a department making these amendments and asking when they think they will be finished and their reply is, "We do not know but it will be a long time," that is not much of an answer.

Second, when the department tells you that it will be a long time you can take it as given that you are probably talking a number of years. I do not know if that is helpful.

**M. Bernhardt:** Ces modifications au règlement ont suscité de nombreux problèmes, surtout sur le plan de la rédaction. Là encore, le ministère nous informe qu'il donne suite aux objections du Comité, mais que la préparation des modifications sera longue et qu'il n'est pas possible de donner une date précise. Il s'agit, encore une fois, de voir si cela suffit ou non. Le Comité peut estimer que c'est suffisant pour le moment ou réécrire au ministère pour lui demander plus de précisions qui ne seront pas nécessairement données; ou encore, il peut demander la garantie que ces changements seront apportés immédiatement.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Etes-vous satisfait des explications compte tenu de tous les facteurs?

**M. Bernier:** Vous me demandé pour une opinion personnelle. D'après nous, étant donné le travail que nous faisons, il faudrait refuser. Notre examen de ces questions remonte à 1986. Il y avait un certain nombre d'erreurs que nous pourrions demander au ministère de corriger. J'ajouterai qu'elles figurent surtout dans la version française qui était absolument pitoyable.

Cela dit, ce n'est qu'une opinion personnelle. C'est au Comité d'en décider. Le ministère a autre chose à faire que de corriger la version française de ses lois et règlements. Il a d'autres importants problèmes à régler dans le secteur des transports. On peut donc être compréhensif à l'égard de ces retards. Personnellement, je ne le suis pas, mais comme je suis plutôt intransigeant de nature, cela ne prouve rien.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Quand je vous ai demandé votre opinion, c'était compte tenu de l'expérience personnelle de M. Bernhardt. Comme je suis le nouveau coprésident, avec mon collègue, je ne demande pas de rapport chaque fois qu'il y a un problème, car la Chambre des communes nous jugerait très intransigeant et très sévères.

**M. Bernhardt:** Il y a deux choses à souligner. Premièrement, lorsque nous écrivons à un ministère pour lui demander d'apporter ces modifications et de préciser quand elles seront terminées, il répond qu'il ne peut pas donner de date précise, mais que ce sera long. Ce n'est pas une réponse bien satisfaisante.

Deuxièmement, si le ministère vous dit que ce sera long, vous pouvez vous attendre à plusieurs années. Je ne crois pas que ce soit bien utile.



**Mr. Bernier:** A firm deadline usually means that you can count on five or six years. If they cannot even provide a completion date here we are surely into decades.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I do not know about the senators from the other place, but in the House of Commons five years is sometimes a lifetime. This has been five years without even a commitment. I do not think we even have a commitment on this.

**Mr. Bernier:** They have agreed that the orders are defective.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We have an agreement but no commitment. The only thing I would like us to consider is whether or not we should apprise the minister at this time of the status of this matter. Counsel may not consider the problems with these regulations to be serious enough or weighty enough to warrant bringing them to the minister's attention at this time. If counsel does, I would think that we might want to bring it to the minister's attention, given the time lapse. Does counsel believe that the matters are of significance?

**Mr. Bernier:** Again, it is a matter of one's perspective. I recall the original letter must have run to about 15 pages or so.

**Mr. Bernhardt:** In the original letter we are talking about 60 points, and others have occurred since then.

**Mr. Bernier:** So we are talking about 60 problems, mostly in the French version. Some people may feel that that is all right; that it is just a matter of drafting. As a francophone, however, given that most of these points were in the French version, I remember feeling quite strongly at the time that they botched the job on the French version and in their rush to enact the regulations they took the attitude that it does not matter. We have a good English version; let us go ahead. From that perspective I would say that it is important because there is a principle here that both linguistic communities are entitled to have regulations that read properly and are written correctly.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I suggest that we write a courteous letter to the minister, eliciting his cooperation and indicating that the committee considers the matter weighty enough to consider the matter at an upcoming committee meeting.

**Mr. Bernier:** Certainly, with 60 corrections to be made there is more than enough to justify making a separate amendment now.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** I agree with the suggestion of our chairman.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Carried.

We will move on to the Motor Vehicle Tire Safety Regulations.

SOR/87-524—MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernhardt:** At present, there is no authority in the act for provisions in the regulations which require the furnishing

**M. Bernier:** Lorsque vous demandez un délai ferme, vous pouvez généralement compter sur cinq ou six ans. S'il n'est même pas possible de vous indiquer une date, cela va certainement prendre plusieurs dizaines d'années.

**Le coprésident (M. Lee):** Je ne sais pas ce qu'il en est pour les sénateurs, mais à la Chambre des communes, cinq ans c'est parfois toute une vie. Le ministère est resté cinq ans sans prendre le moindre engagement. Je ne pense pas que nous ayons obtenu le moindre engagement à cet égard.

**M. Bernier:** Il a seulement accepté d'apporter les changements.

**Le coprésident (M. Lee):** Nous avons obtenu un accord, mais pas d'engagement. Il faudrait voir s'il n'y a pas lieu d'informer le ministre de l'état de cette question. Le conseiller ne jugera peut-être pas les problèmes concernant ce règlement suffisamment importants pour porter cette question à l'attention du ministre. S'il pense le contraire, nous pourrions le faire étant donné le temps écoulé. Le conseiller croit-il qu'il s'agit de questions importantes?

**M. Bernier:** Encore une fois, cela dépend de votre point de vue. Si je me souviens bien, la lettre initiale couvrait une quinzaine de pages.

**M. Bernhardt:** Dans notre première lettre, nous parlions de 60 points auxquels d'autres sont venus s'ajouter depuis.

**M. Bernier:** Il y a donc une soixantaine de problèmes, surtout dans la version française. Certains diront que ce n'est pas bien grave, que c'est seulement une question de rédaction. En tant que francophone, vu que la plupart de ces points figurent dans la version française, je me souviens de m'être dit à l'époque que le ministère avait bâclé la version française, trop pressé de faire adopter le règlement, et qu'il avait jugé le français sans importance. Nous avons une bonne version anglaise alors allons-y. De ce point de vue, j'estime que c'est important étant donné que les deux communautés linguistiques ont droit à des règlements compréhensibles et rédigés correctement.

**Le coprésident (M. Lee):** Je propose que nous écrivions une lettre courtoise au ministre pour lui demander sa coopération et lui dire que le Comité juge cette question suffisamment importante pour l'étudier lors d'une prochaine réunion.

**M. Bernier:** Les soixante corrections à apporter suffisent largement à justifier une modification distincte.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Je suis d'accord avec la suggestion de notre président.

**Le coprésident (M. Lee):** Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** Adopté.

Nous allons passer au Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile.

DORS/87-524—RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE VÉHICULE AUTOMOBILE—MODIFICATION

**M. Bernhardt:** Pour le moment, la loi n'autorise pas à inclure dans le règlement des dispositions obligeant les fabri-

of information by tire manufacturers. The department has undertaken to draft amendments to the act to provide for this authority. It advises now that the bill is not expected to be tabled before the spring of 1992.

In addition, there was another minor amendment to the regulations that was agreed to. It will be made as part of a package of amendments which is expected to be promulgated in the spring as well. I would suggest that that is satisfactory for now, and that it be followed up at that time to ensure that the deadline is being met.

One thing I would draw to the committee's attention, however, is that there was a previous undertaking by the department that the legislation would be tabled in 1991. So we are again engaged here in a postponement of some months from the original target date.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** I think that the delays seems reasonable.

**Mr. Bernhardt:** Yes.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Consensus is that we forward it to an appropriate timeframe? Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Carried.

Next is Coasting Trade Regulations.

**SOR/87-333—COASTING TRADE (CUSTOMS) REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix, p. 3D:1)*

**Mr. Bernier:** My letter of January 25, 1988, sets out in some detail the reasons for which the Committee considers these regulations to be outside the scope of the Customs Act.

It remains my view that the purpose of these regulations is collateral to the purpose of the Customs Act and that their validity is highly questionable. The department maintains that the impugned provisions are within the scope of the authority granted by the act.

This said, I must indicate that the government introduced earlier this fall Bill C-33, entitled An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade. This bill is now with the Commons' Standing Committee on Transport and would, if passed into law, lead to the removal of these regulations. In light of this it would probably be best to defer pursuing objections to the present regulations for a while. If in a few months the bill is not passed, the committee can always come back to the file. If Bill C-33 is enacted, these regulations would likely be revoked subsequently, thereby removing the problem.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** That is somewhat refreshing. I had noted the file as one that I thought we should spend a few moments on, but if the passage of a bill is the root to a solution then I think we should defer on this matter.

**Mr. Bernier:** The very fact that the government will provide for rules somewhat similar to those now found in the regulations in an act, and that it is thought necessary to have an act ends to prove the case that we have made that that authority does not exist presently in the Customs Act. If you have the

quants de pneus à fournir des renseignements. Le ministère a entrepris de rédiger des amendements à la loi pour qu'elle contienne cette autorisation. Il nous apprend que le projet de loi ne sera probablement pas déposé avant le printemps de 1992.

Le ministère a également accepté d'apporter une autre modification mineure au règlement. Elle fera partie d'un train d'amendements qui devraient être promulgués également le printemps prochain. J'estime que les choses ont progressé de façon satisfaisante jusqu'ici et je suggère de vérifier ce qu'il en est plus tard pour veiller à ce que le délai soit respecté.

J'attire toutefois l'attention du Comité sur le fait que le ministère s'était engagé précédemment à déposer la loi en 1991. Par conséquent, la date visée au départ est, là aussi, reculée de plusieurs mois.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Ce retard me semble raisonnable.

**M. Bernhardt:** Oui.

**Le coprésident (M. Lee):** Sommes-nous d'accord pour reporter cette question à une date qui convient? D'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee):** Adopté.

La question suivante est le Règlement sur le cabotage.

**DORS/87-333—RÈGLEMENT SUR LE CABOTAGE (DOUANES)**

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3D:4)*

**M. Bernier:** Ma lettre du 25 janvier 1988 énonce en détail les raisons pour lesquelles le Comité estime que ce règlement outrepassé le cadre de la *Loi sur les douanes*.

Je continue à penser que le but de ce règlement est parallèle à celui de la Loi sur les douanes et que sa validité est très contestable. Le ministère affirme que les dispositions incriminées s'inscrivent dans les pouvoirs conférés par la loi.

Néanmoins, je dois dire que le gouvernement a déposé, au début de l'automne, le projet de loi C-33, *Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage*. Ce projet de loi se trouve maintenant au Comité permanent des transports de la chambre des communes, et, s'il est adopté, il entraînera l'élimination de ce règlement. Dans les circonstances, il vaudrait sans doute mieux renoncer à s'opposer au règlement actuel pendant un certain temps. Si le projet de loi n'est pas adopté d'ici quelques mois, le comité pourra toujours ressortir le dossier. Si le projet de loi C-33 est adopté, ce règlement sera sans doute révoqué par la suite, ce qui éliminera le problème.

**Le coprésident (M. Lee):** Voilà qui est encourageant. Je pensais que nous devrions consacrer un certain temps à ce dossier, mais si l'adoption d'un projet de loi règle le problème, je pense que nous devrions différer l'étude de cette question.

**M. Bernier:** Le fait que le gouvernement établisse dans une loi des règles semblables à celles qui figurent actuellement dans le règlement, et qu'il juge nécessaire d'adopter une loi tend à prouver que la Loi sur les douanes ne confère pas le pouvoir voulu, comme nous l'avons allégué. Si vous êtes cer-



authority and you are confident that you have it, you do not introduce legislation to replace the regulations.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We have two ministries here. The one ministry that we are dealing with—that is, revenue—has not responded well enough from our perspective, but another ministry, namely, transport, appears to be addressing the subject matter.

**Mr. Bernier:** Again, you are making my point about collateral purpose. Here we have a Customs Act and a Minister of National Revenue who is pursuing what is really a transport purpose. Regulations are designed according to the RIAS to promote the well-being of Canadian seafarers. That is a laudable aim, but surely when the Customs Act is read in its entirety, it cannot be said to be a legislative purpose of the act to promote the well-being of Canadian seafarers. That is the purpose of the Canada Shipping Act, which is what led to this objection that some of these provisions serve a collateral purpose.

For the laymen on the committee I should briefly indicate that legislative purpose is the answer you get when you ask yourself, after you read the whole of an act passed by Parliament: Why has this been enacted? You usually have an overall answer. If regulations are made under that act—and, doing the same thing, you read the whole regulation and you ask: What is the point of these regulations—and you get an answer that is different from the one you got when you read the act, then we will say that the regulations pursue a collateral purpose. That is, a purpose that falls outside the purpose of the parent statute. The law is to the effect that regulations that serve a collateral purpose will be found *ultra vires* or illegal by the courts.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I was disappointed with the “fours corners” response of the DIO. Could I suggest that we update our file appropriately by correspondence to the Department making reference to the Transport Ministry’s initiative? The other option is to write to the Revenue Minister asking for a “more favourable response”. What would counsel think is best?

**Mr. Bernier:** Does the committee wish to wait to see if Bill C-33 will pass?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Certainly, it is up to counsel, since you maintain the files, or the clerk maintains the files. However, I am concerned that the file should reflect the reason why we are not acting in any other way on this matter now.

**Mr. Bernier:** Of course, Mr. Chairman, the decisions taken at committee meetings are always reflected in the file.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** That is fine.

SOR/88-181—FAMILY SUPPORT ORDERS AND AGREEMENTS GARNISHMENT REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 3E:1)

**Mr. Bernier:** After this file was put before the committee in February of last year, I pursued the committee’s objection in relation to section 9 of the regulations. That is my letter of March 5, 1990, to Ms. Williams. This letter was replied to by Mr. Rivard, who writes that the Family and Youth Law Policy

tains de posséder ce pouvoir, vous n’avez pas besoin de présenter une loi pour remplacer le règlement.

**Le coprésident (M. Lee):** Il y a deux ministères en cause. Celui avec lequel nous traitons, le Revenu, n’a pas répondu de façon satisfaisante, mais l’autre, celui des Transports, semble s’attaquer au problème.

**M. Bernier:** Cela nous ramène à mes objections quant au caractère collatéral du règlement. Nous avons une Loi sur les douanes et un ministre du Revenu national qui réglemente un domaine qui relève des Transports. En principe, le règlement vise à promouvoir le bien-être des marins canadiens. Lorsqu’on lit la Loi sur les douanes, d’un bout à l’autre, on ne peut certainement pas dire, sans vouloir critiquer quoi que ce soit, que son but législatif est de promouvoir le bien-être des marins canadiens. Tel est le but de la Loi sur la marine marchande et c’est ce qui nous a amenés à faire valoir que certaines de ses dispositions avaient un but collatéral.

Pour les profanes, je précise rapidement que le but législatif est la réponse à la question que l’on se pose, lorsqu’on lit une loi adoptée par le Parlement, et qu’on se demande: Quel est son but? Pourquoi a-t-elle été adoptée? Généralement, vous pouvez dégager son but général. Si des règlements sont pris en vertu de cette loi, vous devez également lire tous les règlements et vous demander: quel est leur objectif. Lorsque vous obtenez une réponse différente de la première, vous en concluez que le règlement poursuit un but collatéral. Autrement dit, il s’agit d’un but qui outrepassse le cadre de la loi dont le règlement découle. Les règlements qui poursuivent un objectif collatéral sont jugés *ultra vires* ou invalides par les tribunaux.

**Le coprésident (M. Lee):** J’ai été déçu de la réponse catégorique de l’agent des textes réglementaires. Peut-être pourrions-nous mettre notre dossier à jour en écrivant au ministère pour lui parler de l’initiative du ministère des Transports? Ou encore, nous pourrions écrire au ministre du Revenu pour lui demander une «réponse plus favorable». Quelle solution vous semble la meilleure?

**M. Bernier:** Le Comité désire-t-il attendre pour voir si le projet de loi C-33 est adopté?

**Le coprésident (M. Lee):** Je voudrais que nous précisions dans le dossier—c’est vous et le greffier qui le tenez—la raison pour laquelle nous n’agissons pas maintenant.

**M. Bernier:** Bien entendu, monsieur le président, les décisions prises aux réunions du Comité sont toujours notées dans le dossier.

**Le coprésident (M. Lee):** Très bien.

DORS/88-181—RÈGLEMENT SUR LA SAISIE-ARRÊT POUR L’EXÉCUTION D’ORDONNANCES ET D’ENTENTES ALIMENTAIRES

(Voir correspondance à l’Annexe, p. 3E:4)

**M. Bernier:** Après l’examen que le Comité a fait du dossier, en février dernier, j’ai fait valoir ses objections concernant l’article 9 du règlement. Voici la lettre que j’ai envoyée le 5 mars 1990 à M<sup>me</sup> Williams. M. Rivard y a répondu en disant que la section de la politique-droit familial et droit de la

Section of the Department of Justice is studying amendments to the regulations and indicates that the committee's comments with respect to the lack of a time prescription in section 9 will be studied in detail.

I would suggest that the committee is entitled to a little more than that. A full and definite reply on the point that was raised should be sought from Mr. Rivard.

**Mr. Fee:** I agree.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Are you suggesting that we write again?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I am certainly in agreement with that. I had made notes that there appeared to be an element of brush-off—I don't know how that is translated—in this sequence of correspondence. I was also of the view that their position has gone from being one of clear opposition to our position to one of uncertainty. I do not know if that is a step forward or backward. We might want to hold out a deadline to the department.

I had pencilled something in in the month of January with a copy of the correspondence going to the minister. However, perhaps counsel feels that his suggestion adequately deals with this?

**Mr. Bernier:** We could merge the two, Mr. Chairman, and simply ask for a full reply to be received before January, that the committee wants a complete reply to consider in that month.

**Mr. Fee:** Are we meeting in January?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** No, but I felt that a January date would provide them ample time, real-world time.

**Mr. Fee:** I agree that we have to set time limits, but perhaps we should put a deadline on which we intend to act on right away, not an arbitrary time.

**Mr. Bernier:** Under the new calendar, the House does not sit at all in January.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** No, but a deadline near the end, perhaps January 31, would provide time for counsel to put the matter onto a subsequent agenda.

**Mr. Fee:** I agree with the principle.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Very well.

SOR/86-1004—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY  
NON-COMPULSORY AREA REGULATIONS

SOR/87-58—LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY  
DISTRICT NO. 3 REGULATIONS

**Mr. Bernhardt:** These two sets of regulations, Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations and Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations, were meant to mirror one another. The problem in answering the queries put to the Department of Transport would appear to be that counsel to the Atlantic Pilotage Authority and counsel to the Laurentian Pilotage Authority cannot agree on the answers.

In her letter, Ms. Murray writes that both authorities' responses have now been referred to the department's legal

jeunesse du ministère de la Justice envisageait des modifications au règlement et que les observations du Comité concernant l'absence de délai à l'article 9 seraient examinées en détail.

J'estime que le comité a droit à davantage. Il faudrait demander à M. Rivard de fournir une réponse complète et précise au sujet des objections soulevées.

**M. Fee:** Je suis d'accord.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Nous suggérez-vous d'écrire à nouveau?

**Le coprésident (M. Lee):** Je suis certainement d'accord. J'avais noté que la réponse du ministère semblait prendre cette question par-dessus la jambe. Je ne sais pas comment les interprètes traduisent cela. J'ai également constaté qu'après s'être clairement opposé à notre position, le ministère avait fini par manquer de certitude. Je ne sais pas si c'est un progrès ou non. Il faudrait peut-être fixer un délai au ministère.

Je m'étais dit que nous pourrions viser le mois de janvier et envoyer une copie de la lettre au ministre. Notre conseiller pense-t-il que cela correspond à sa suggestion?

**M. Bernier:** Nous pourrions fondre les deux, monsieur le président, et simplement demander une réponse complète avant janvier.

**M. Fee:** Nous réunissons-nous en janvier?

**Le coprésident (M. Lee):** Non, mais je me suis dit que janvier lui laisserait tout le temps voulu.

**M. Fee:** Je sais que nous devons fixer des délais, mais nous devrions peut-être choisir une date à laquelle nous projetons agir immédiatement, plutôt qu'une date purement arbitraire.

**M. Bernier:** Selon le nouveau calendrier, la Chambre des communes ne siège pas du tout en janvier.

**Le coprésident (M. Lee):** Non, mais si nous choisissons une date vers la fin, peut-être le 31 janvier, ce qui laissera au conseiller le temps d'inscrire la question à l'ordre du jour d'une réunion ultérieure.

**M. Fee:** Je suis d'accord sur le principe.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Très bien.

DORS/86-1004—RÈGLEMENT SUR LA ZONE NON  
OBLIGATOIRE DE L'ADMINISTRATION DE PILO-  
TAGE DE L'ATLANTIQUE

DORS/87-58—RÈGLEMENT SUR LA CIRCONSCRIP-  
TION N° 3 DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE  
DES LAURENTIDES

**M. Bernhardt:** Ces deux séries de règlements, celui sur la zone non obligatoire de l'administration de pilotage de l'Atlantique et l'autre sur la circonscription n° 3 de l'administration de pilotage des Laurentides visaient à se refléter mutuellement. Apparemment, si nos demandes au ministère des Transports sont restées sans réponse, c'est parce que le conseiller de l'administration de pilotage de l'Atlantique et celui de l'administration de pilotage des Laurentides n'arrivent pas à se mettre d'accord sur une réponse.

Dans sa lettre, M<sup>me</sup> Murray écrit que les réponses des deux administrations ont été envoyées au conseiller juridique du



counsel for a coordinated review, but that a preliminary examination indicates, and I quote, "... further and possibly lengthy consultation with both Authorities might still be required to reconcile a number of differing opinions ...".

When those who impose regulations on a citizen cannot even agree on what they are trying to do, I think perhaps the citizen is in trouble. Be that as it may, two years have passed and the committee still has no reply. I wonder whether the committee would agree to instructing the chairmen to write to the minister, advising that the committee requests a reply by January 31, 1992.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I made more notes than usual on this file. It would be preferable that the committee and the DIO agree on a mutually convenient date and that we know beforehand what position they will take, but that may be impossible. They may have to consult so much, it would take them a year to agree on the deadline. It has been two and a half years. The people trained and skilled in the law whose specific task is to deal with these issues are still not able to get together. I am disappointed with that, but we have to get on with our work.

I think the committee is fairly clear on our position. I wanted to request a reply within 30 days; however, I am willing to accept whatever period counsel would suggest. The burden is on them to get their act together and to put forward a position. Two and a half years is much too long.

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, that is the difficulty in suggesting a reasonable delay. In two and a half years, it has already passed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Yes.

**Mr. Bernier:** Perhaps we should let them coordinate some more until January or February, say. One can only hope. Clearly, we have regulations that are supposed to be applied similarly in two pilotage areas, and each authority cannot agree on what it is they are applying. If they disagree on what the regulation means, they must also be reading and applying them differently, which is undoubtedly a difficult situation to be in.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I would like to communicate something like this: In the event that they are unable to finalize their position by a date in January or February, we could humorously suggest binding arbitration for them. If we do not receive a clear response from them outlining their position, we would take such steps as decided by this committee.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** I would go along with that suggestion. That is fair.

**Mr. Fee:** I agree.

C.R.C. c. 1477—SHIPPING CASUALTIES APPEAL RULES.

**Mr. Bernhardt:** The authority for a number of provisions in these rules has been questioned. It is now the department's view that, since the rules have never actually been used and since it is highly unlikely that they will ever be used, the rules should simply be revoked. I would suggest that is satisfactory, provided that they do that within a reasonable period of time.

ministère pour qu'il les coordonne mais que, suite à l'examen préliminaire, il semble et je cite, «... qu'il sera probablement nécessaire de tenir d'autres consultations, peut-être encore plus longues que les précédentes, avec les deux administrations afin d'aplanir certaines divergences d'opinion...».

Quand ceux qui imposent des règlements aux citoyens ne peuvent même pas se mettre d'accord, les citoyens sont bien mal lotis. Quoi qu'il en soit, deux ans se sont écoulés sans que nous n'obtenions de réponse. Je me demande si le Comité serait d'accord pour demander au président d'écrire au ministre pour l'informer qu'il demande une réponse d'ici le 31 janvier 1992.

**Le coprésident (M. Lee):** J'ai pris davantage de notes que d'habitude au sujet de ce dossier. Il serait préférable que le Comité et l'agent d'examen de la réglementation s'entendent sur une date et que nous sachions d'avance quelle sera la position du ministère, mais c'est peut-être impossible. Il devra peut-être tenir tellement de consultations qu'il lui faudra un an pour fixer une date. Cela dure depuis deux ans et demi. Des juristes professionnels qui ont pour tâche de s'occuper de ces questions n'arrivent pas à s'entendre. Cela me déçoit, mais nous devons continuer notre travail.

La position de notre comité me paraît assez claire. Je voulais exiger une réponse dans les 30 jours, mais je suis prêt à accepter le délai que notre conseiller suggérera. C'est aux administrations de s'entendre et de nous faire connaître leur position. Deux ans et demi c'est beaucoup trop long.

**M. Bernier:** Monsieur le président, voilà pourquoi il est difficile de suggérer un délai raisonnable. Il s'est déjà écoulé deux ans et demi.

**Le coprésident (M. Lee):** Oui.

**M. Bernier:** Peut-être pourrions-nous leur laisser encore un peu de temps pour accorder leurs violons, disons jusqu'en janvier ou février. Espérons que cela suffira. Nous avons là des règlements qui sont censés s'appliquer de la même façon dans deux zones de pilotage, mais les deux administrations ne peuvent pas se mettre d'accord sur le règlement qu'elles appliquent. Si elles ne s'entendent pas sur l'interprétation du règlement, elles doivent également l'appliquer différemment, ce qui crée certainement une situation compliquée.

**Le coprésident (M. Lee):** Je dirai ceci: au cas où les deux administrations ne pourraient pas s'entendre sur une position d'ici une certaine date, en janvier ou février, nous pourrions leur proposer, en plaisantant, l'arbitrage obligatoire. Si elles ne nous répondent pas clairement quant à leur position, nous prendrions les mesures dont le Comité déciderait alors.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** J'approuve cette suggestion. Cela me paraît équitable.

**M. Fee:** Je suis d'accord.

C.R.C. c. 1477—RÈGLES SUR LES APPELS EN CAS DE SINISTRES MARITIMES

**M. Bernhardt:** La légalité de plusieurs dispositions de ces règles a été contestée. Comme elles n'ont jamais vraiment été utilisées et qu'il est peu probable qu'elles le soient jamais, le ministère estime qu'il faudrait simplement les révoquer. Cela me paraît satisfaisant à condition que ce soit fait dans un délai raisonnable.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Do you intend to write again to ask at what time it will be completed?

**Mr. Bernhardt:** Perhaps that would be appropriate, to advise that the committee finds the answer acceptable but asking for a time frame as to exactly when this is expected to be completed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I was looking for a way to do our job expediently and close the file. In this item, there are rules which should be repealed? Is that it?

**Mr. Bernier:** The rules should have been amended. However, the department, though, is saying that they do not need them so they prefer to just repeal them. Fine, in that case, the problem disappears.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I thought that, over the long haul, a report to the House by us simply saying the rules do not fit and are never used—whatever our view is—would permit us to close our file. I may be wrong. As long as we have done our job, we are on the public record as saying this is the current status. The department then completes the matter.

**Mr. Bernier:** You are touching on a fairly crucial point there, Mr. Chairman. In theory, I would say you are quite correct, and that has always been the case. This is a parliamentary committee. The job of a parliamentary committee is to make reports to the House. Once it has done that, its role is over. It is up to the Houses to do what they wish with the report.

The reality is that, traditionally, this committee has not taken this approach. It has felt it necessary, even where it has reported to the House, to keep control of the matter until proper action is taken. That was a fundamental choice. Of course, at any time this committee, after proper discussion, can decide to come back to the approach used by other parliamentary committees. In that case, the solution you put forward, of course, would work. We would make a report, inform the House, and our job is done. That is the end of the matter. However, the reality is that, having informed the House, there is no guarantee that, ten years from now, the revocation of these regulations will have been completed.

The same applies to amendments. The committee could say we think this is wrong, and that this section should be amended in this way. The department says yes. If you want to go the ultra-traditional route, this committee would report to the House that we objected to this or that, the department promised the correction, and then the committee would close the file, no problems. However, the committee has realized, from past experience, that in this way they would make a lot of reports but not much would change in the law as far as removing problems. So the committee decided, on its own notion, to adopt a somewhat different approach from the traditional one.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I do not intend to recommend something what would be significantly at variance with the way in which the committee has operated.

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Your suggestion is very interesting for many reasons. It will give us a chance, first, to close a file and, second, to prove that we have done exactly our duty. I have sat on this committee for a year, and we notice very often that, after five, six, seven years, we have

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Avez-vous l'intention d'écrire de nouveau pour demander quand ce sera fait?

**M. Bernhardt:** Il serait peut-être bon de le faire, pour dire que le Comité accepte la réponse donnée, mais en demandant une date précise.

**Le coprésident (M. Lee):** Je cherchais un moyen de régler cette question rapidement et de clore le dossier. Certaines règles doivent être abrogées, n'est-ce pas?

**M. Bernier:** Elles auraient dû être modifiées. Cependant, le ministère a dit qu'il ne les utilisait pas et qu'il préférerait donc se contenter de les abroger. Très bien, le problème se trouve éliminé.

**Le coprésident (M. Lee):** Je me disais qu'en faisant à la Chambre un rapport disant simplement que les règles ne correspondent pas à la réalité et qu'elles n'ont jamais été utilisées, nous pourrions clore ce dossier. Je me trompe peut-être. Nous avons fait notre travail et il suffit que nous déclarions publiquement où en sont les choses. Le ministère pourra ensuite compléter sa tâche.

**M. Bernier:** Vous soulevez un point crucial, monsieur le président. En principe, vous avez raison comme toujours. Notre Comité est un comité parlementaire. Il a pour tâche de faire des rapports à la Chambre. Cela fait, son rôle est terminé. C'est aux Chambres de décider de la suite à donner à ce rapport.

Mais en réalité, ce n'est pas ainsi que le Comité a procédé jusqu'ici. Il a jugé nécessaire, même après avoir fait rapport à la Chambre, d'assurer un suivi jusqu'à ce que les mesures requises soient prises. Il a fait là un choix fondamental. Bien entendu, après en avoir discuté, le Comité peut toujours décider d'en revenir à la façon dont certains autres comités parlementaires procèdent. Dans ce cas, la solution que vous préconisez serait bonne. Nous ferions un rapport, nous informerions la Chambre et notre tâche s'arrêterait là. Mais en réalité, même si nous informons la Chambre, rien ne nous garantit que ces règlements seront révoqués dans dix ans.

La même chose est vraie pour les modifications. Le Comité pourrait dire qu'il faut modifier cet article de telle façon. Le ministère donnera son accord. Si vous voulez procéder de la façon ultratraditionnelle, dans son rapport à la Chambre, le Comité soulignerait qu'il s'oppose à ces règles et que le ministère a promis d'y apporter des corrections, après quoi nous pourrions fermer le dossier. Le Comité s'est rendu compte, d'après l'expérience passée, qu'en procédant ainsi, il présenterait de nombreux rapports, mais sans obtenir beaucoup de changements sur le plan juridique. Il a donc décidé, de son propre chef, d'adopter une façon de procéder différente.

**Le coprésident (M. Lee):** Je ne recommanderais pas que le Comité s'écarte de sa façon de faire habituelle.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Votre suggestion est très intéressante, et cela pour de nombreuses raisons. Elle nous permet, premièrement, de clore un dossier et, deuxièmement, de prouver que nous avons rempli notre fonction. Je siège à ce Comité depuis un an et nous remarquons très souvent qu'au



made no progress at all. In some cases, we feel that people may be laughing at our recommendations.

This is not the first time we have heard this reason that we do not see any reason to change the rules now because we do not even use the rules. If the rules are *ultra vires*, a reason is not needed. It is in the book.

The chairman said he is not continuing in his proposal, but I would prefer that more study be done on this subject. I am agreeable with your general thinking, Mr. Chairman, about sending reports, perhaps not in every case but certainly where, after years and years, we still receive no answers. A report would show we have done our best. I have a saying in my office: I cannot answer the letter that I send to you. We are writing letters, and sometimes we have no answer or no satisfactory answer. I believe, on occasion, it would be proper to retain this suggestion of my co-chairman to finalize a matter with a report.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Shall we note that in the file and put it over to the next meeting for consideration? Or would members prefer to dispose of the matter in this fashion now?

**Mr. Fee:** I am sharing the frustration of Joint-Chairman Senator Grimard. We appear to be constantly passing paper. You have been here a year, Chairman Lee. I have been here only three months and I have developed a file that is unbelievably thick. We must somehow get the attention of the department officials and do something more than passing letters back and forth.

Your idea appealed to me initially. We should set a time limit, and if there is no action at that point, we should be tabling a report to draw attention to the fact that the matter is dragging on for no apparent reason.

**Mr. Bernhardt:** In this case, it would be quite proper for the committee to also consider disallowance. There would be no harm in that. We would not be affecting anyone. They are not using the regulations; they do not intend to use them. So if they do not, of their own accord, approach the Governor General quickly and ask for revocation, the committee can ask the House to order the Governor General to do it, and so speed things up.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Could we bring this matter back within six months, while I am still on the planet here, and have another look at it?

**Mr. Fee:** That is being very generous with time, I would say.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Within six months.

#### SOR/85-412 PENITENTIARY SERVICE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 3F:1)

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Before we jump into this, I had noted the introduction in Parliament of a new corrections bill, and I was curious whether that would provide a vehicle for re-enactment of regulations and, therefore, the regulations we are dealing with here.

**Mr. Bernier:** I would doubt so, Mr. Chairman, but I have not read the bill. I will come to my reason for doubting that in a moment. In 1985, the correctional service adopted regula-

bout de cinq, six ou sept ans rien n'a bougé. Dans certains cas, nous avons l'impression que les gens se moquent de nos recommandations.

Ce n'est pas la première fois qu'on nous répond qu'il est inutile de changer le règlement maintenant étant donné qu'il n'est même pas utilisé. Si ce règlement est *ultra vires*, il n'est pas nécessaire d'avoir d'autres raisons de le modifier. C'est une question de principe.

Le président a dit qu'il retirait sa proposition, mais je préférerais que nous étudions la question plus à fond. Je suis généralement d'accord avec vous, monsieur le président, pour dire que nos rapports restent parfois sans résultats au bout de plusieurs années. Un rapport montrerait au moins que nous avons fait de notre mieux. J'ai pour habitude de dire que je ne peux pas répondre moi-même aux lettres que j'envoie. Nous écrivons des lettres qui restent parfois sans réponse ou pour lesquelles nous obtenons une réponse insatisfaisante. Je crois qu'il serait bon, à l'occasion, d'appliquer la suggestion de mon coprésident pour régler un dossier en présentant un rapport.

**Le coprésident (M. Lee):** Faut-il le consigner dans le dossier et revenir sur la question la prochaine fois? Ou les membres du Comité préfèrent-ils la régler de cette façon maintenant?

**M. Fee:** Je partage la déception du coprésident, le sénateur Grimard. Nous passons notre temps à présenter des rapports. Vous êtes ici depuis un an, monsieur Lee. Moi-même, je ne suis là que depuis trois mois, mais j'ai déjà un dossier d'une épaisseur énorme. Nous devons faire comprendre aux agents des ministères que nous ne nous contentons pas d'un échange de lettres.

Votre idée m'a séduit au départ. Nous devrions fixer un délai et si rien ne bouge, nous devrions déposer un rapport pour attirer l'attention sur le fait que cette question s'éternise sans raison apparente.

**M. Bernhardt:** Dans ce cas, le Comité pourrait également songer à rejeter le règlement. Nous ne ferions de tort à personne. Le ministère n'utilise pas ces règlements et n'a pas l'intention de les utiliser. Par conséquent, s'il ne contacte pas rapidement le Gouverneur général pour demander leur révocation, le Comité pourrait demander à la Chambre d'ordonner au Gouverneur général de le faire afin d'accélérer les choses.

**Le coprésident (M. Lee):** Pourrions-nous revenir sur cette question dans six mois, pendant que je serai toujours de ce monde?

**M. Fee:** Cela me semble un délai très généreux.

**Le coprésident (M. Lee):** D'ici six mois.

#### DORS/85-412—RÈGLEMENT SUR LE SERVICE DES PÉNITENCIERS—MODIFICATION

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3F:5)

**Le coprésident (M. Lee):** Avant de passer à ce sujet, j'ai constaté qu'un nouveau projet de loi sur les services correctionnels avait été déposé au Parlement et je serais curieux de savoir si cette loi permettra de reconduire des règlements et, par conséquent, ceux dont il est question ici.

**M. Bernier:** J'en doute, monsieur le président, mais je n'ai pas lu le projet de loi. Je vais vous expliquer pourquoi j'en doute. En 1985, le Service correctionnel a adopté un règlement

tions permitting it to require inmates to undergo urinalysis testing. The discretionary features of the regulation and their vagueness prompted an immediate concern from this committee that the regulations contravened the Canadian Charter of Rights and Freedoms. In the *Jackson* decision, the Federal Court struck down the regulation as being unconstitutional. The reasons for which the Federal Court struck down the regulation, I might point out, closely paralleled the advice that had been given to this committee by counsel. It is always nice to have one's view of a matter endorsed subsequently by the courts.

The question now is: when will the current provision be revoked?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Could I interrupt there, counsel, because I have seen the new bill. As members may be aware, I tend to spend a lot of time with the justice committee to which this new corrections bill will be referred. The new bill deals specifically with staff and inmates, and I think the solution is at hand. The bill will also receive close attention, and I believe the political will exists in the House to see it amended, reviewed and passed at the earliest possible date.

**Mr. Bernier:** So that obviously overtakes the information that was given by Mr. Reynolds, because he seemed to indicate that they intended to re-enact, under the current act, a new provision that would be amended in such a fashion as to respect the constitutional limits on this power. But if you say it is now dealt with directly by legislation, I suppose the committee should simply wait for that legislation to proceed.

In the meantime, there is attached to Mr. Reynolds' letter a directive that, subsequent to the *Jackson* decision, was issued by the Commissioner of Correctional Services to all regional commissioners, to the effect that this testing will not be applied for the time being.

I should add, at the time this was introduced in the correctional services, urinalysis testing was also planned in the armed forces. The committee at this time might wish to obtain information as to the current status of this program in the armed forces in light of the *Jackson* decision.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Could we ask counsel to look at the act, which was only introduced two weeks ago, and get back to us at the appropriate time?

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, seeking my opinion on the act is not within the mandate of the committee.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** No, but I would ask you to confirm to the committee that the matter as raised in the legislation addresses *prima facie* all of the issues you have raised before this committee.

SOR/86-637—FLAMMABILITY REQUIREMENTS FOR AEROPLANE SEAT CUSHIONS ORDER.

SOR/86-638—FLOOR PROXIMITY EMERGENCY ESCAPE PATH MARKING ORDER.

(For text of documents, see Appendix, p. 3G:1)

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Aeroplane cabin fire protection order is the next item.

**Mr. Bernier:** These instruments, Mr. Chairman, referential-ly incorporate U.S. standards and, consequently, exist in only

lui permettant de soumettre les détenus à une analyse d'urine. Le caractère discrétionnaire de ce règlement et son libellé trop vague ont aussitôt amené le Comité à penser qu'il était peut-être contraire à la Charte canadienne des droits et libertés. Dans l'arrêt *Jackson*, la Cour fédérale a déclaré ce règlement inconstitutionnel. Je souligne que les raisons de ce jugement correspondaient à l'opinion que le conseiller avait formulée au Comité. Il est toujours agréable de voir les tribunaux confirmer vos opinions.

Il s'agit maintenant de savoir quand les dispositions actuelles seront révoquées.

**Le coprésident (M. Lee):** Je me permets de vous interrompre, monsieur le conseiller, parce que j'ai lu le nouveau projet de loi. Comme vous le savez peut-être, je passe pas mal de temps au Comité de la justice qui va examiner cette nouvelle mesure sur le Service correctionnel. Ce projet de loi porte sur le personnel et les détenus et je pense que la solution est sur le point d'être trouvée. Ce projet de loi devra également être examiné de près et je crois que la Chambre tient à ce qu'il soit modifié, examiné et adopté le plus tôt possible.

**M. Bernier:** Par conséquent, cela infirme les renseignements donnés par M. Reynolds qui semblait dire que son ministère adopterait une nouvelle disposition qui serait modifiée de façon à respecter les limites que la Constitution confère à ce pouvoir. Mais si vous dites que la loi va régler directement le problème, le Comité devrait sans doute attendre qu'elle soit adoptée.

Entre-temps, la lettre de M. Reynolds s'est accompagnée d'une directive que le commissaire des Services correctionnels a émise, à la suite de l'arrêt *Jackson*, à tous les commissaires régionaux, pour qu'on ne procède pas à cette analyse d'urine pour le moment.

J'ajoute que lorsqu'on a prévu cette disposition pour les Services correctionnels, on prévoyait également de procéder à des analyses d'urine dans les forces armées. Le Comité pourrait peut-être se renseigner pour savoir où en est le programme des forces armées à la suite de l'arrêt *Jackson*.

**Le coprésident (M. Lee):** Pourrions-nous demander au conseiller d'examiner la loi, qui a été déposée il y a deux semaines, et de nous informer en tant voulu?

**M. Bernier:** Monsieur le président, le Comité n'a pas pour mandat de demander mon opinion au sujet de la loi.

**Le coprésident (M. Lee):** Non, mais je vous demanderais de nous confirmer que la loi règle toutes les questions que vous avez soulevées devant le Comité

DORS/86-637—ARRÊTÉ SUR LES EXIGENCES D'INFLAMMABILITÉ DES COUSSINS DE SIÈGE D'AVION.

DORS/86-638—ARRÊTÉ SUR LES MARQUES DES VOIES D'ÉVACUATION D'URGENCE SITUÉES À PROXIMITÉ DU PLANCHER

(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3G:5)

**Le coprésident (M. Lee):** La question suivante porte sur la protection contre les incendies dans les cabines d'avion.

**M. Bernier:** Monsieur le président, ces règlements intègrent, par renvoi, les normes américaines et ils n'existent donc que



one official language. When the committee queried this, it was informed that these standards would be replaced by new standards in both official languages. That action has been taken in the case of one regulation, namely SOR/86-636, *Aeroplane Cabin Fire Protection Order*. In the other two named here, it was "overlooked", even though it seems that the standards in both languages are now available for inclusion in the regulations.

The undertaking now given is to make the necessary changes to the text of the regulation at the next convenient occasion. Is this satisfactory to the committee, or do you prefer it be done now?

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** We should be satisfied with the answer because they share our point of view. It was said some months ago that it will be done eventually. In my opinion, the reply is satisfactory.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** What struck me in the reply is the word "unfortunately". The standard was "unfortunately" not modified after the committee had brought it to the department's attention and they had agreed that the committee's position was a good one. That strikes me as bizarre coming from a DIO, who was aware of the problem—for how long? Lifetimes, years, or months?

**Mr. Bernier:** January 1987.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** It strikes me as bizarre that a DIO of the skill and competence of Ms. Murray could overlook something as obvious as that. My first reaction was, I cannot believe that she is saying simply "unfortunately", but there may be facts here that I am not aware of. Would counsel comment on that?

**Mr. Bernhardt:** I suppose, Mr. Chairman, I would simply ask the same question you have already asked. I would add one comment on your reference to this being a committee request. It is also a requirement of constitutional law that the standards be provided in both French and English. It is not just a matter of choice or convenience.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** However, there is only one reference to it being before the committee in January 1987. Most matters are back to the committee every year or two, every lifetime or so, following the initiation date. Is it possible that our omission in following up agenda items may have contributed to the DIO's lack of attention to the problem?

**Mr. Bernier:** No, Mr. Chairman, because even if a file is not brought back to the committee, it is pursued. We have a bring-forward system internally and items are regularly pursued. For example, in my letter of February 22, I refer to Mr. Renart's letter of March 21, 1990, which undoubtedly was in reply to a letter from me of December 1989, and so on.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I would suggest that, if counsel is satisfied with the current state of affairs, we can move on. If counsel is, in fact, disappointed, I would want to concur in that. I would not have any objection to counsel indicating to the DIO the committee's disappointment that this matter had been before them for four years and yet was somehow "unfortunately" not incorporated into the regulation amendment window that existed. However, if counsel feels that the working relationship is satisfactory now, we can move on.

dans une seule langue officielle. Lorsque le Comité s'est informé, il a appris que ces normes seraient remplacées par de nouvelles, dans les deux langues officielles. Cette mesure a été prise pour l'un des règlements, DORS/86-636, l'Arrêté sur la protection contre les incendies dans les cabines d'avion. Cela n'a pas été fait pour les deux autres règlements cités ici, même s'il semble bien qu'il existe maintenant des normes dans les deux langues qui peuvent être incluses dans les règlements.

Le ministère s'est engagé à apporter les changements nécessaires au texte des règlements le plus tôt possible. Cela satisfait-il le Comité ou préférez-vous intervenir maintenant?

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Cette réponse devrait nous satisfaire étant donné que le ministère partage notre point de vue. Il disait qu'il le ferait, il y a quelques mois. Selon moi, cette réponse est satisfaisante.

**Le coprésident (M. Lee):** Dans la réponse, j'ai été frappé par l'emploi du mot «malheureusement». La norme n'a «malheureusement» pas été modifiée lorsque le Comité a signalé le problème à l'attention du ministère et que celui-ci a reconnu le bien-fondé de notre position. Je trouve curieux qu'un agent des textes réglementaires qui est au courant du problème depuis des années ou des mois...

**M. Bernier:** Janvier 1987.

**Le coprésident (M. Lee):** Je trouve curieux qu'un agent des textes réglementaires aussi compétent que M<sup>me</sup> Murray puisse omettre une chose aussi évidente. J'ai d'abord eu du mal à croire qu'elle se contente d'employer le mot «malheureusement», mais il y a peut-être des faits que j'ignore. Le conseiller pourrait-il nous dire ce qu'il en pense?

**M. Bernhardt:** Monsieur le président, je me pose simplement la même question que vous. J'ajouterai juste une chose à ce que vous avez dit. Selon la loi fédérale et constitutionnelle, les normes doivent être publiées en français et en anglais. Ce n'est pas une simple question de choix ou de commodité.

**Le coprésident (M. Lee):** Cependant, le Comité n'a étudié la question qu'une seule fois, en janvier 1987. La plupart des dossiers nous reviennent à peu près tous les ans. Il se peut qu'en omettant de faire le suivi, nous ayons contribué à ce que l'agent des textes réglementaires laisse le problème de côté?

**M. Bernier:** Non, monsieur le président, car même si un dossier n'est pas ramené devant le Comité, nous le poursuivons. Nous avons un système interne de suivi. Par exemple, dans ma lettre du 22 février, je mentionne la lettre de M. Renart du 21 mars 1990 qui, de toute évidence, répondait à une lettre que j'avais adressée en décembre 1989, etc.

**Le coprésident (M. Lee):** Si le conseiller est satisfait de l'état actuel des choses, je propose que nous continuions. Si le conseiller est déçu, je suis d'accord avec lui. Je ne vois pas d'objection à ce qu'il dise à l'agent des textes réglementaires combien nous sommes déçus de voir que cette question traîne depuis quatre ans et que le ministère n'a «malheureusement» pas profité de l'occasion qui se présentait de modifier le règlement. Mais si le conseiller estime que les relations de travail sont satisfaisantes, nous pouvons continuer.

**Mr. Bernier:** This is really a decision for the committee. I can go one way or the other. The amendment was promised some time back. It is not made in two cases, and they say, well, it was an oversight and we will deal with it at the next convenient occasion. Is that good enough? Are members happy with that?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I am not happy with the fact that they have already overlooked the convenient window. That is the issue, and I think that should be communicated. I do not think we should just let this pass.

**Mr. Fee:** Unless there are serious objections, I would agree with you. I think we should at least raise the issue with the person involved.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** With the DIO, then. At the very best, it was discourtesy. At worst, it was negligence.

**Mr. Fee:** And if it was an oversight, we should be on the record saying that we cannot accept that.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I should perhaps not use the word "negligence". Committee members can express themselves and so advise, but I would characterize the response of the DIO as falling somewhere between discourtesy at best and incompetence at worst.

**Mr. Bernier:** The reality of the matter is that there are likely not too many companies operating in French who build seat cushions or deal with emergency marking of escape paths on aeroplanes. That is the reality. In theory, however, when these amendments are not made, this law is not available to such a company in the working language of that company. They are entitled to know what the Canadian law requires of them in making seat cushions, without having to go to an American document that is referentially incorporated. That is the legal constitutional requirement. On the other hand, you have the reality that it is unlikely that a francophone would need to know the very specific stitching requirements for seat cushions.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** As chairman, I may have been a bit too forceful on this. Can I ask one of the other members to wrap up the agenda item?

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** I said at the beginning, and I have not changed my mind, that I am satisfied with the answer. However, I will go along with the opinion of the majority.

**Mr. Fee:** Given the background, let's not make the letter as strong as we initially intended.

**Mr. Bernier:** We will sweet-talk them into compliance.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The letter will probably first go to Senator Grimard, and I have every expectation that he will pay close attention to the comments.

**Mr. Bernier:** That would be a chairmen's letter. Is that what you had in mind?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Yes. All three of us should write.

**Mr. Bernier:** To the minister?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** No, to the DIO.

**M. Bernier:** En fait, c'est au Comité d'en décider, dans un sens ou dans l'autre. Cette modification nous a été promise depuis longtemps. Elle n'a pas été apportée, dans les deux cas, et le ministère dit qu'il s'agit d'une omission et qu'il le fera à la prochaine occasion. Est-ce acceptable? Cela satisfait-il les membres du Comité?

**Le coprésident (M. Lee):** Je suis déçu que le ministère n'ait pas profité de l'occasion qui s'est déjà présentée. La question est là et il faudrait le dire. Je ne pense pas que nous puissions laisser passer cela.

**M. Fee:** A moins qu'on ait de sérieuses objections, je serais d'accord avec vous. Nous devrions au moins soulever la question avec l'intéressée.

**Le coprésident (M. Lee):** Avec l'agent des textes réglementaires. C'est pour le moins un manque de courtoisie et peut-être même de la négligence.

**M. Fee:** Et s'il s'agit d'une omission, nous devrions bien préciser que nous ne pouvons pas l'accepter.

**Le coprésident (M. Lee):** Je ne devrais peut-être pas parler de «négligence». Les membres du comité pourront dire ce qu'ils en pensent, mais je dirais que la réponse de l'agent des textes réglementaires se situe entre le manque de courtoisie et l'incompétence.

**M. Bernier:** En réalité, il n'y a probablement pas beaucoup d'entreprises travaillant en français qui fabriquent des coussins d'avion ou des marques pour les voies d'évacuation d'urgence. C'est une réalité. Cependant, en principe, lorsqu'on n'apporte pas ces modifications, une entreprise ne peut pas obtenir cette loi dans sa langue de travail. Elle a le droit de savoir ce que la loi canadienne exige d'elle en ce qui concerne la fabrication de coussins, sans avoir à se reporter à un document américain qui est incorporé par renvoi. C'est ce qu'exige notre Constitution. D'un autre côté, il faut tenir compte des réalités et il est peu probable qu'un francophone ait besoin de savoir quelles sont les exigences pour les coutures des coussins.

**Le coprésident (M. Lee):** En tant que président, j'ai peut-être un peu trop insisté sur ce point. Puis-je demander aux autres membres du Comité de conclure?

**Le coprésident (sénateur Grimard):** J'ai dit au départ, et je n'ai pas changé d'avis, que cette réponse me satisfaisait. Toutefois, je me rangerai du côté de la majorité.

**M. Fee:** Étant donné les antécédents, ne formulons pas notre lettre en termes aussi énergiques que nous ne le voulions au départ.

**M. Bernier:** Nous essaierons de les convaincre en douceur.

**Le coprésident (M. Lee):** La lettre sera sans doute soumise d'abord au sénateur Grimard et je m'attends à ce qu'il l'examine soigneusement.

**M. Bernier:** Cette lettre émanerait du président. C'est ce que vous voulez?

**Le coprésident (M. Lee):** Oui. Nous devrions écrire tous les trois.

**M. Bernier:** Au ministre?

**Le coprésident (M. Lee):** Non, à l'agent des textes réglementaires.



**Mr. Bernier:** You have never written to the DIO before.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I am talking about Ms. Murray here. I think that is where the buck stops.

**Mr. Bernier:** Usually counsel corresponds with the DIO and chairmen correspond with the ministers, but that is fine. We can be innovative here.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I do not want to ruffle too many feathers, but I would like to make a point.

**Mr. Bernier:** It certainly would not ruffle her feathers. I am sure she will be pleased and honoured to hear from three Members of Parliament.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** This civil servant has a very tough job. She probably has a suit of steel for use in this work.

**SOR/88-263—NEWFOUNDLAND OFFSHORE AREA REGISTRATION REGULATIONS.**

**SOR/88-230—FRONTIER LANDS REGISTRATION REGULATIONS**

*(For text of documents, see Appendix, p. 3H:1)*

**Mr. Bernier:** The amendments promised to the committee here will be made whenever officials "are able to conduct a general review of the regulations." There is no indication as to when this might be. Perhaps we should write a letter and ask when they expect to complete this review.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We should firm up the time frame.

**SOR/88-362—COMMISSIONER'S STANDING ORDERS (DISCIPLINARY ACTION)**

**Mr. Bernhardt:** These standing orders used to contain a definition of "appropriate officer". That definition was then deleted because the commissioner has issued a standing order which defines this term for the purposes both of the relevant provisions of the RCMP Act and of all the commissioner's standing orders.

The Privy Council office and the Department of Justice advised that the order did not come within the definition of regulation under the Statutory Instruments Act and, because of this, was exempt both from registration and from publication in *The Canada Gazette*. It was suggested to the commissioner of the RCMP that since this term appears throughout the RCMP Act, as well as in various commissioners' standing orders, if the order defining the term was not published then it would be difficult for users of this other legislation to ascertain the meaning of the term in a particular instance. Also, it would be highly unsatisfactory for the reading of a statute to require reference to some unpublished document and, therefore, this was sufficient reason to publish the standing order in any event. The commissioner replies that since standing orders are really only directed to members of the force who have access to them anyway, there is really no necessity for publication. In short, it seems to be his view that any problems are more theoretical than practical.

Nevertheless, the defined term does appear in other standing orders which are published, and I suppose the question for the committee is whether it wishes to insist that, as a matter of principle, definitions of terms which appear in published orders should also themselves be published.

**M. Bernier:** Vous ne lui avez jamais écrit avant.

**Le coprésident (M. Lee):** Je veux parler de M<sup>me</sup> Murray. Je pense que c'est elle la responsable.

**M. Bernier:** En général, le conseiller correspond avec l'agent des textes réglementaires et les présidents avec les ministres, mais c'est très bien. Nous pouvons innover.

**Le coprésident (M. Lee):** Sans vouloir froisser qui que ce soit, j'aimerais souligner l'importance de la chose.

**M. Bernier:** Cela ne va certainement pas la froisser. Je suis certaine qu'elle sera heureuse et honorée de recevoir une lettre de trois membres du Parlement.

**Le coprésident (M. Lee):** Ce fonctionnaire a une tâche très difficile. Elle s'est sans doute constituée une solide carapace.

**DORS/88-263—RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES TITRES ET ACTES RELATIFS À LA ZONE EXTRACOTIÈRE DE TERRE-NEUVE.**

**DORS/88-230—RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES TITRES RELATIFS AUX TERRES DOMANIALES**

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3H:6)*

**M. Bernier:** Les modifications promises au Comité seront apportées lorsqu'il sera possible, aux autorités compétentes «de faire la révision complète du règlement». Rien n'indique quand cela aura lieu. Peut-être devrions-nous écrire une lettre demandant quand le ministère s'attend à ce que ce soit fait.

**Le coprésident (M. Lee):** Nous devrions resserrer le délai.

**DORS/88-362—ORDRES PERMANENTS DU COMMISSAIRE (MESURES DISCIPLINAIRES)**

**M. Bernhardt:** Dans ces ordres permanents il y avait une définition de l'«officier compétent». Cette définition a ensuite été supprimée du fait que le commissaire avait émis un ordre permanent définissant ce terme aux fins des dispositions pertinentes de la Loi sur la GRC et de tous les ordres permanents du commissaire.

Le bureau du Conseil privé et le ministère de la Justice nous ont dit que l'ordre en question n'entrait pas dans la définition d'un règlement aux termes de la Loi sur les textes réglementaires et que, pour cette raison, il n'était pas nécessaire de l'enregistrer et de le publier dans la *Gazette du Canada*. Nous avons fait valoir au commissaire de la GRC qu'étant donné que ce terme apparaissait dans la Loi sur la GRC de même que dans divers ordres permanents du commissaire, si l'ordre le définissant n'était pas publié, les utilisateurs de la loi ne seraient pas en mesure de vérifier le sens de cette expression. D'autre part, il serait tout à fait insatisfaisant que le lecteur de la loi doive se référer à un texte réglementaire non publié. Par conséquent, cela suffisait à justifier la publication de l'ordre permanent en question. Le commissaire a répondu qu'étant donné que les ordres permanents ne s'adressaient qu'aux membres de la GRC qui y ont accès de toute façon, leur publication n'est pas vraiment nécessaire. En résumé, il semble croire que les problèmes sont plus théoriques que pratiques.

Quoi qu'il en soit, la définition de l'expression figure dans les autres ordres permanents qui sont publiés et il s'agit donc, pour le Comité, de voir s'il désire insister pour que la définition des termes utilisés dans les ordres publiés soit également publiée, pour une question de principe.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Do you have a recommendation?

**Mr. Bernhardt:** Again, one can go either way. One can accept the view that we are only dealing with an internal issue directed only to members of the RCMP as part of their book, as it were. They can get that, they have access to it and they are the ones affected by it. So in practice, that is fine.

On the other hand, there is the broader principle. It is a statutory instrument. It defines terms in other statutory instruments which are published. One can stand on the principle that there is sufficient reason, in and of itself, regardless of the situation.

**Mr. Fee:** I tend to agree that those who need access have the required knowledge and this is not an issue where we need to use the developed principles.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** We have made the point.

#### SOR/89-87—VHF RADIOTELEPHONE PRACTICES AND PROCEDURES REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernhardt:** This regulation, from the committee's perspective, involved one minor amendment to improve the wording of the English version. This was to have been part of a larger amendment package that has been postponed several times. It is now scheduled to be completed in 1993. This is a satisfactory reply since the committee's concern involved one very minor amendment.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Satisfactory. We are now going into the "Action Promised" heading of our agenda. I would solicit comments from any party, including counsel, on any item.

#### SOR/86-302—AIR REGULATIONS, AMENDMENT.

*(For text of documents, see Appendix, p. 3I:1)*

**Mr. Bernhardt:** Action is promised for early 1992, which is satisfactory.

#### SOR/89-529—EPIRB REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix, p. 3J:1)*

**The Joint Chairman (Sen. Grimard):** Is the time period too long?

**Mr. Bernier:** No.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** That is fine then.

#### SOR/90-451—HAMILTON HARBOUR BERTHAGE AND ANCHORAGE TARIFF BY-LAW

*(For text of documents, see Appendix, p. 3K:1)*

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** That one looks fine.

#### SOR/90-572—MEDICAL DEVICES REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix, p. 3L:1)*

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Any comments? That is fine.

#### SOR/90-815—PENITENTIARY SERVICES REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix, p. 3M:1)*

**Le coprésident (M. Lee):** Avez-vous une recommandation à formuler?

**M. Bernhardt:** Là encore, vous pouvez considérer qu'il s'agit d'une disposition purement interne qui ne s'adresse qu'aux membres de la GRC et à laquelle ils ont accès. Ce sont eux que cela vise, donc, en pratique, cela ne présente pas d'inconvénient.

Par contre, cela soulève un principe général. Il s'agit d'un texte réglementaire. Il définit les expressions utilisées dans d'autres textes réglementaires qui sont publiés. Vous pourriez vous en tenir au principe et faire valoir qu'il s'agit d'une raison suffisante quelle que soit la situation.

**M. Fee:** Je serais d'accord pour dire que les personnes visées possèdent les renseignements voulus et que ce n'est pas une question pour laquelle il est nécessaire d'insister sur les principes.

**Le coprésident (M. Lee):** Nous avons dit ce que nous avions à dire.

#### DORS/89-87—RÈGLEMENT SUR LES PRATIQUES ET LES RÈGLES DE RADIOTÉLÉPHONIE EN VHF—MODIFICATION

**M. Bernhardt:** Selon le comité, il y aurait une légère modification à apporter à ce règlement pour améliorer le libellé de la version anglaise. Cela devait s'inscrire dans une série de révisions qui ont été différées à plusieurs reprises. Le ministère s'attend maintenant à pouvoir apporter ces révisions en 1993. C'est une réponse satisfaisante étant donné que nos objections portaient seulement sur une modification très mineure.

**Le coprésident (M. Lee):** Très bien. Nous en arrivons à la rubrique des modifications promises. Je demande à tous, y compris le conseiller, de dire ce qu'ils en pensent.

#### DORS/86-302—RÈGLEMENT DE L'AIR—MODIFICATION

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3I:3)*

**M. Bernhardt:** On nous promet d'agir au début de 1992, ce qui est satisfaisant.

#### DORS-89-529—RÈGLEMENT SUR LES RLS

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3J:4)*

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Le délai est-il trop long?

**M. Bernier:** Non.

**Le coprésident (M. Lee):** Alors très bien.

#### DORS/90-451—RÈGLEMENT SUR LES DROITS D'AMARRAGE ET DE MOUILLAGE DANS LE HAVRE DE HAMILTON

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3K:4)*

**Le coprésident (M. Lee):** Cela paraît satisfaisant.

#### DORS/90-572—RÈGLEMENT SUR LES INSTRUMENTS MÉDICAUX—MODIFICATION

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3L:7)*

**Le coprésident (M. Lee):** Avez-vous des observations à formuler? Très bien.

#### DORS/90-815—RÈGLEMENT SUR LE SERVICE DES PÉNITENCIERS—MODIFICATION

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3M:8)*



**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Any comments?

**Mr. Bernier:** We have reviewed all of these regulations and are satisfied with them, unless members have questions. In light of last week's discussions and the feelings of frustration of some members, I should put on the record that, under "Action Promised", eight amendments are promised in relation to the five instruments listed there.

SI/90-4—JUDGES ACT (REMOVAL ALLOWANCE)  
ORDER, AMENDMENT

SI/91-16—JUDGES ACT (REMOVAL ALLOWANCE)  
ORDER, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix, p. 3N:1)*

SOR/89-511—AIR SERVICES FEES REGULATIONS,  
AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix, p. 3O:1)*

SOR/90-740—AIR TRANSPORTATION REGULA-  
TIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix, p. 3P:1)*

SOR/90-790—COMMISSIONER'S STANDING  
ORDERS (PRACTICE AND PROCEDURE), AMEND-  
MENT

*(For text of documents, see Appendix p. 3Q:1)*

SOR/91-281—LARGE FISHING VESSEL INSPEC-  
TION REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix p. 3R:1)*

**Mr. Bernier:** Under "Action Taken", ten amendments previously promised to the committee have now been made.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** That concludes the business then. Thank you, members, counsel, and staff.

The committee adjourned.

**Le coprésident (M. Lee):** Avez-vous des observations à faire?

**M. Bernier:** Nous avons examiné tous ces règlements et nous en sommes satisfaits, à moins que les membres du Comité n'aient de questions à poser. Compte tenu de nos discussions de la semaine dernière et du mécontentement de certains membres, il faudrait préciser dans la rubrique «Modification promise», que huit modifications nous ont été promises à l'égard des cinq textes réglementaires énumérés ici. Pour ce qui est des «Modifications apportées», dix modifications qui avaient été promises antérieurement ont depuis lors été apportées.

TR/90-4—DÉCRET D'APPLICATION DE LA LOI SUR  
LES JUGES (ALLOCATION DE TRANSFERT)—MODI-  
FICATION

TR/91-16—DÉCRET D'APPLICATION DE LA LOI  
SUR LES JUGES (ALLOCATION DE TRANSFERT)—  
MODIFICATION

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3N:3)*

DORS/89-511—RÈGLEMENT SUR LES TAXES DES  
SERVICES AÉRONAUTIQUES—MODIFICATION

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3O:2)*

DORS/90-740—RÈGLEMENT SUR LES TRANS-  
PORTS AÉRIENS—MODIFICATION

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3P:2)*

DORS/90-790—CONSIGNES DU COMMISSAIRE  
(PROCÉDURE ET PRATIQUE DEVANT LES COMMIS-  
SIONS)—MODIFICATION

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3Q:2)*

DORS/91-281—RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION  
DES GRANDS BATEAUX DE PÊCHE—MODIFICA-  
TION

*(Voir correspondance à l'Annexe, p. 3R:2)*

**M. Bernier:** Sous la rubrique «Modification apportée», 10 modifications antérieurement promises au Comité ont été apportées.

**Le coprésident (M. Lee):** Voilà qui termine nos travaux. Je tiens à remercier les membres du Comité, le conseiller et notre personnel.

La séance est levée.

## APPENDIX "A"



CANADA

PRINT

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

April 3, 1991

Honourable Otto Jelinek, P.C., M.P.  
Minister of National Revenue,  
Room 133,  
East Block,  
House of Commons,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Jelinek:

Re: C.R.C. c. 568, Denatured Alcohol Regulations,  
SOR/88-371, Denatured Alcohol Regulations, amendment

The above Regulations were first reviewed by the Joint Committee on December 14, 1989. Our scrutiny of the Regulations revealed that their application to persons other than dealers and manufacturers of specially denatured alcohol is not authorized by the Excise Act; that they purport to authorize sales and deliveries contrary to the Act; that certain provisions contain an unlawful subdelegation of the authority granted by the Act; and that there exists no legal authority for certain record-keeping requirements. The validity of these concerns has been accepted by your Department's Designated Instruments Officer.

As a result, amendments to the Regulations as well as to the Excise Act were promised to the Joint Committee. In October of last year, the Committee was informed that further action would not be taken until the completion of a comprehensive review of the Act and related regulations. In

.../2

PRINT

- 2 -


her letter of November 6, 1990, Mrs. Hubbard wrote that the "dates for the completion of the legislative review and implementation of new legislation are November 30, 1992 and March 31, 1993, respectively." Our experience, however, is that such reviews are not often completed on the expected date. At best, a further two years would elapse before the Regulations are corrected to reflect the legal authority granted by Parliament.

This file was considered by the Committee at its meeting of February 28th last and we are instructed to convey the Committee's view that this delay is too long. The issues noted in the first paragraph of this letter go to the legal validity of many of the current regulatory provisions and, in our view, it is not acceptable for illegal regulations to continue to apply for any length of time. We would ask that you request your Department to proceed immediately with the revocation of those provisions for which there is no authority in the Excise Act.

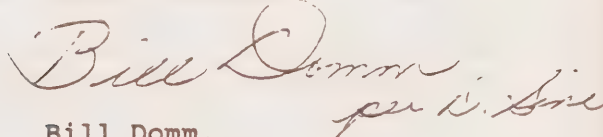
We look forward to hearing from you in this regard and remain



Michel Cogger,  
Joint Chairman.



Tom Wappel,  
Joint Chairman.

  
*per D. G. G. G.*

Bill Domm,  
Vice-Chairman.

mg.

Minister  
of National Revenue



Ministre  
du Revenu national

**PRINT**

Senator Michel Cogger, Q.C.,  
Mr. Tom Wappel, M.P.,  
Joint Chairmen,  
Mr. Bill Domm, M.P.,  
Vice-Chairman,  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations,  
c/o The Senate,  
Ottawa, Ontario.  
K1A 0A4

May 16, 1991

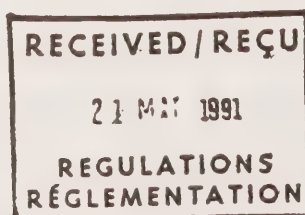
Gentlemen:

Thank you for your letter of April 3, 1991, expressing your concerns regarding the last amendment to the Denatured Alcohol Regulations, SOR/88-371.

I acknowledge the problem with subsection 246(2) of the Excise Act that excludes universities and other persons from using Specially Denatured Alcohol (SDA). However, to move forward with legislative changes at this time would not be appropriate in view of the mandate of the Excise Duty Task Force.

To rectify this issue as quickly as possible, subsection 246(2) of the Excise Act could be amended through a Ways and Means Motion included in the next budget. This approach, however, will require the Department of Finance's commitment to include this amendment in its agenda; alternatively, a separate bill would have to be tabled in Parliament. Regardless of the approach taken, to achieve a change to the legislation using either method would probably take at least one year before the amendment could be enacted.

Given that the number of unauthorized SDA users would be minimal and that acceptable alternatives exist, I would suggest that any amendments to the Excise Act not be put forward until after the Excise Duty Task Force has completed its review of the Excise Act and regulations.



.../2



**PRINT**

- 2 -

Following discussions with officials of the Privy Council Office - Justice, it was suggested that we revoke the Denatured Alcohol Regulations and re-enact them without any references to hospitals and other persons until such time as the Act is amended.

The following course of action is proposed. The definition of permit holder found in section 2 of the Regulations will be amended to exclude university and persons, and by the same token provisions such as sections 7, 9, 11, 12, 13, 14, and 15 where permit holder is mentioned will be amended accordingly. Section 8 will be amended to exclude record keeping requirements for denatured alcohol since no authority is found in the Excise Act other than for specially denatured alcohol. Section 9 will be revoked and the word "smoke-less" found in the Schedule will be corrected to read "smokeless". These new regulations will most probably be enacted under a different title, more likely as "Specially Denatured Alcohol (Domestic) Regulations".

I hope this course of action will satisfy the Committee's concerns respecting these regulations.

Yours sincerely,



Otto Jelinek.

## ANNEXE «A»

## TRADUCTION

Le 3 avril 1991

**PRINT**

L'honorable Otto Jelinek, C.P., député  
Ministre du Revenu national  
Pièce 133  
Édifice de l'Est  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Objet : C.R.C. c. 568, Règlement sur l'alcool dénaturé  
DORS/88-371, Règlement sur l'alcool dénaturé -  
Modification

Monsieur le Ministre,

Le Comité mixte a examiné le règlement susmentionné le 14 décembre 1989. Il a alors constaté que la *Loi sur l'accise* n'autorise pas son application à des personnes autres que les commerçants et fabricants d'alcool spécialement dénaturé, que le règlement a pour objet d'autoriser la vente et la livraison d'alcool dénaturé, ce qui est contraire à la loi, que certaines de ses dispositions prévoient une sous-délégation illicite des pouvoirs conférés par la loi, et que rien dans cette dernière n'autorise certaines des exigences du règlement en matière de tenue de livres. La validité de ces objections du Comité mixte a par ailleurs été reconnue par l'agent de liaison chargé des textes réglementaires de votre ministère.

## TRADUCTION

- 2 -

PRINT

Ce dernier a alors promis au Comité mixte que le règlement et la *Loi sur l'accise* seraient modifiés. Au mois d'octobre de l'année dernière, il a informé le Comité qu'aucune autre mesure ne serait prise tant qu'un examen exhaustif de la loi et des règlements en découlant n'aurait pas été fait. Dans sa lettre du 6 novembre 1990, Mme Hubbard écrivait que "les dates prévues pour la fin de l'examen législatif et l'application du nouveau règlement sont le 30 novembre 1992 et le 31 mars 1993 respectivement". [Trad.] L'expérience nous a cependant appris que ce genre d'examen est rarement terminé dans les délais prévus. Au mieux, il s'écoulera deux ans de plus avant que le règlement ne soit corrigé de manière à traduire le pouvoir conféré par le Parlement.

Après avoir examiné ce dossier à sa séance du 28 février dernier, le Comité mixte nous a demandé de vous faire savoir qu'à son avis, ce délai est trop long. Les déficiences énumérées dans le premier paragraphe de la présente ont trait à la validité juridique de nombre de dispositions actuelles du règlement, et à notre avis, il est inconcevable que l'on autorise, pendant quelque temps que ce soit, l'application d'un règlement illégal. En conséquence, nous vous demandons de veiller à ce que votre ministère prenne immédiatement les mesures nécessaires pour abroger ces dispositions contraires à la *Loi sur l'accise*.

## TRADUCTION

- 3 -

**PRINT**

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

*Le coprésident*  
Michel Cogger

*Le coprésident*  
Tom Wappel

*Le vice-président*  
Bill Domm

mg.



## TRADUCTION

Le 16 mai 1991

**PRINT**

Monsieur Michel Cogger, sénateur

Monsieur Tom Wappel, député

Coprésidents

Monsieur Bill Domm, député

Vice-président

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

a/s du Sénat

OTTAWA (Ontario)

K1A 0A4

Messieurs,

J'accuse réception de votre lettre du 3 avril 1991 dans laquelle vous indiquez vos préoccupations concernant la dernière modification du *Règlement sur l'alcool dénaturé*, DORS/88-371.

- 2 -

# PRINT

Je comprends le problème que pose le paragraphe 246 (2) de la *Loi sur l'accise* qui interdit aux universités et aux autres personnes de faire usage d'alcool spécialement dénaturé (A.S.D.). Cependant, il ne convient pas de donner suite aux modifications législatives à ce moment-ci compte tenu du mandat du Groupe de travail sur les droits d'accise.

Pour corriger la situation dans les plus brefs délais, on pourrait modifier le paragraphe 246 (2) de la *Loi sur l'accise* par l'entremise d'une motion de<sup>2</sup>voies et moyens qui serait incluse dans le prochain budget. Il faudrait toutefois que le ministère des Finances s'engage à inscrire cette modification à son programme; sinon, il faudrait déposer un autre projet de loi au Parlement. Peu importe l'approche ou la méthode retenue, il faudra probablement compter au moins un an avant que la modification ne puisse être adoptée.

- 3 -

Vu le petit nombre de personnes non autorisées à faire usage d'alcool spécialement dénaturé et vu l'existence d'autres possibilités acceptables, je proposerais que les modifications à la *Loi sur l'accise* ne soient présentées que lorsque le Groupe de travail sur les droits d'accise aura terminé son examen de la *Loi sur l'accise* et de ses règlements d'application.

**PRINT**

A l'issue de discussions avec des représentants de la section Justice du Bureau du Conseil privé, il a été proposé que nous abrogions le *Règlement sur l'alcool dénaturé* et que nous l'adoptions à nouveau sans faire mention des hôpitaux et des personnes jusqu'à ce que la *Loi* ait été modifiée.

Voici comment nous entendons procéder. La définition de détenteur de permis donnée à l'article 2 du *Règlement* sera modifiée par l'exclusion des universités et personnes, et les dispositions des articles 7, 9, 11, 12, 13, 14 et 15 où il est question du détenteur de permis seront modifiées en conséquence.

- 4 -

# PRINT

On modifiera l'article 8 afin d'en exclure l'obligation de tenir un registre de l'alcool dénaturé puisque la *Loi sur l'accise* ne prévoit aucune autorisation autre que celle visant l'alcool spécialement dénaturé. L'article 9 sera abrogé et le mot "smoke-less", qui figure dans l'annexe, s'orthographiera sans trait d'union ("smokeless"). Ce nouveau règlement sera probablement adopté sous un nouveau titre, peut-être "*Règlement national sur l'alcool spécialement dénaturé*".

J'espère que cette mesure saura calmer les inquiétudes du Comité à l'égard de ce règlement.

Otto Jelinek





## APPENDIX "B"



**PRINT**  
COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

March 27, 1991

Honourable Jake Epp, P.C., M.P.  
Minister of Energy, Mines and Resources,  
Room 609  
Confederation Building,  
House of Commons,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Epp:

Re: SOR/88-243, Uranium and Thorium Mining Regulations

The referenced Regulations were reviewed by the Joint Committee at its meeting of February 28, 1991. Members of the Committee also had before them an exchange of correspondence between the President of the Board and counsel to the Committee with regard to various defects in the Regulations.

The attention of the Committee was more particularly drawn to the provisions of Part IX of the Regulations. This Part of the Regulations deals with inspection and compliance and contains provisions which confer powers of entry and inspection, the authority to take samples, to require the furnishing of information, and to issue binding directives. Another provision makes it an offence to knowingly make a false or misleading statement to an inspector or to deliberately obstruct or hinder, or attempt to obstruct or hinder, an inspector. Our Committee's scrutiny criterion n° 12 requires the Committee to consider whether any regulation or statutory instrument:

**PRINT**

"12. amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment;"

It is the view of the Joint Committee that this criterion applies to those provisions of Part IX of the Regulations noted above. In light of this finding, we are instructed to request that you give consideration to proposing to Parliament amendments to the Atomic Energy Control Act dealing with the powers of inspectors with respect to inspection and compliance.

We wish to make it clear that the Joint Committee is not taking issue with the validity of the provisions of Part IX. Our concern is with the propriety of these provisions being enacted by way of subordinate legislation. Provisions such as those found in Part IX touch upon rights and liberties guaranteed by the Charter of Rights and Freedoms and it is more appropriate for such important provisions to be enacted by Parliament itself rather than by one of its delegates. We believe this approach is in keeping with good legislative policy and the due regard we, as legislators, must have for the protection of the rights and liberties of citizens.

We are sending a copy of this letter to the President of the Atomic Energy Control Board. We thank you for your attention to this important matter and remain

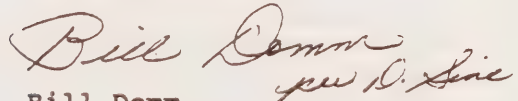
Sincerely yours,



Michel Cogger,  
Joint Chairman.



Tom Wappel,  
Joint Chairman.



Bill Domm,  
Vice-Chairman.

C.C.: Dr. René J.A. Lévesque  
President  
Atomic Energy Control Board

Minister  
of Energy, Mines and Resources



Ministre  
de l'Énergie, des Mines et des Ressources

JUN - 6 1991

PRINT

Senator Michel Cogger, Q.C.  
Mr. Thomas W. Wappel, M.P.  
Joint Chairmen  
Mr. Bill Domm, M.P.  
Vice-Chairman  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Gentlemen:

This is in response to your letters of March 12 and March 27, 1991. In your letter of March 12 you expressed doubt about the validity of the AECEB Cost-Recovery Fees Regulations, SOR/90-190, as amended by SOR/90-828, (Regulations). We have consulted with the Department of Justice and we are advised that the said regulations are intra vires of section 9 of the Atomic Energy Control Act, R.S.C. 1985, c. A-16, (Act).

Your argument to the effect that the Regulations were invalid because the imposition of financial charges must be authorized by "clear and unambiguous" language was based on various cases, which in the view of the Department of Justice, are not pertinent in the present case. The case law you quote relates to the imposition of taxes, not to the imposition of fees. The difference, in law, between a tax and a fee must be kept in mind. In R v. National Fish Company Ltd., (1931) Ex. C.R. 75, the Act made it an offence to do certain acts "except under licence from the Minister". It also provided that the regulations may be made "(c) fixing the conditions under which a licence shall be issued: (and) (d) making any other provisions respecting licences". While Audette J. ultimately found that the licence fee imposed was in effect a business tax, his general description of the difference between a tax and a fee is helpful in the present case:

"A licence charge, however, may be either a licence fee or a licence tax. When the licence is imposed to cover the cost of regulation or to meet the outlay incurred for some improvement of

... 2

Ottawa, Canada K1A 0E4

RECEIVED/REÇU

12 JUN 1991

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION



**PRINT**

Page 2

Senator Michel Cogger, Q.C.

Mr. Thomas W. Wappel, M.P.

Mr. Bill Domm, M.P.

special advantage to the business, it may truly be said that the licensee gets a special benefit from the privilege, a special benefit measured by the cost. The charge would then be a fee. When, however, the charge for the licence is to carry on a business, which before the imposition of the restrictive law was open to anyone, and is purposely so high as to bring in a distinct net revenue to the Government above the cost of the regulation, we can no longer speak of special burden; the charge is then no longer a licence fee, but a licence tax".

The fees provided for in the Regulations are fees to recover the costs incurred by the Atomic Energy Control Board (Board) in processing the various applications provided for in the Regulations, and not taxes which could only be imposed on the basis of express authority.

Also, the Department of Justice considers that paragraphs 9(1)(b) and 9(1)(g) of the Act provides the necessary authority for the Regulations. The Act is a skeleton piece of legislation left to be filled up by regulations made pursuant to section 9. This was the general view of the scheme of the Act taken in Re Westinhouse Electric Corp. and Duquesne Light Co. (1977), 78 D.L.R. (3d) 3 (Ont.H.C.) and in Re Clark and Attorney General of Canada (1978), 17 O.R. (2d) 593 (Ont.H.C.). In order to be made effective, the Act requires regulations. First, where Parliament authorizes the making of regulations for stated purposes, such as in paragraph 9(1)(b) of the Act, the regulation-making authority has a broad discretion to establish not only the details but also the main principles of the stated purposes so long as the regulations are within the scope of these stated purposes. Second, the regulation-making power given to the Board by section 9(g) is extremely broad and would allow charging fees to recover the costs of the Board's regulatory activities from its licensees. Where the Board is conferred the power to make regulations as it deems necessary for carrying out any of the purposes or

... 3

**PRINT**

Page 3

Senator Michel Cogger, Q.C.

Mr. Thomas W. Wappel, M.P.

Mr. Bill Domm, M.P.

provisions of the Act, the Board is the sole judge of necessity except possibly if bad faith were established. This discretionary power, in the view of the Department of Justice, would allow charging fees to recover the costs of the Board's regulatory activities from its licensees.

In your March 27, 1991 letter, you request that I consider proposing to Parliament amendments to the Atomic Energy Control Act that would enact in legislation the inspectors' powers now contained in Part IX of the Uranium and Thorium Mining Regulations. The reason for your request is not based on your questioning the validity of the provisions of Part IX but is based on your belief that as the provisions touch upon Charter of Rights and Liberties, it is in keeping with good legislative policy and is more appropriate that such provisions be enacted by Parliament itself.

Based on my experience as Minister of Energy, Mines and Resources, my review of the Act and my discussions with the Board, I am pleased to advise you that I am also convinced that it is now time to update the Atomic Energy Control Act. I have therefore recently asked Dr. René Lévesque and the AECS to make recommendations to me for the modernization of the Act.

Please be assured that in making these recommendations the Board will carefully consider all the points which you have raised in both your letters.

Yours sincerely,

  
Jake Epp

## ANNEXE «B»

**PRINT****TRADUCTION**

Le 27 mars 1991

L'honorable Jake Epp, c.p., député  
Ministre d'Énergie, Mines et Ressources  
Pièce 609  
Immeuble de la Confédération  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)  
K1A OA5

Monsieur le ministre,

Objet: DORS/88-243, Règlement sur les mines d'uranium  
et de thorium

---

A sa réunion du 28 février 1991, le Comité mixte a examiné le règlement susmentionné. Les membres du comité ont également pris connaissance de la correspondance échangée entre le président de la Commission et le conseiller juridique du comité concernant les différentes faiblesses du règlement.

C'est la partie IX du règlement qui a surtout retenu l'attention du comité. Cette partie porte sur l'inspection et la conformité, et renferme des dispositions qui confèrent des pouvoirs d'entrée et d'inspection, l'autorisation de prélever des échantillons, de demander la production de renseignements et de signifier des directives contraignantes. Une autre disposition interdit de faire sciemment des déclarations fausses ou trompeuses ainsi que d'entraver ou de nuire ou de tenter d'entraver ou de nuire délibérément à un inspecteur. Selon son critère d'examen no 12, le comité doit juger si un règlement ou autre texte réglementaire:

12. représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui defrait faire l'Objet d'une loi par le Parlement."

# PRINT

Le comité mixte estime que ce critère s'applique aux dites dispositions de la partie IX du règlement. A la lumière de cette observation, nous avons ordre de vous inciter à envisager de proposer au Parlement des modifications à la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique relativement aux pouvoirs des inspecteurs en matière d'inspection et de conformité.

Nous tenons à préciser que le comité mixte ne remet pas en question la validité des dispositions de la partie IX, mais il se demande s'il convient que ces dispositions soient appliquées au moyen d'une législation subordonnée. Des dispositions comme celles que l'on retrouve dans la partie IX touchent les droits et libertés garantis par la Charte des droits et libertés, et il convient davantage que ces importantes dispositions soient appliquées par le Parlement plutôt que par l'un de ses délégués. Nous croyons que cette approche permet une bonne politique législative et la manifestation des égards que nous, en tant que législateurs, devons avoir pour la protection des droits et libertés des citoyens.

Nous faisons parvenir une copie de la présente au président de la Commission de contrôle de l'énergie atomique. Nous vous remercions de votre attention et vous prions d'agréer, Monsieur le ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Le co-président  
Michel Cogger

Le co-président,  
Tom Wappel

Le vice-président,  
Bill Domm

C.C.: M. René J.A. Lévesque  
Président  
Commission de contrôle de  
l'énergie atomique



Le 6 juin 1991

## TRADUCTION

PRINT

Le sénateur Michel Cogger, c.r.  
Monsieur Thomas W. Wappel, député  
Coprésidents  
Monsieur Bill Domm, député  
Vice-président  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Messieurs,

La présente fait suite à vos lettres des 12 mars et 27 mars 1991. Dans votre lettre du 12 mars, vous exprimiez des doutes au sujet de la validité du Règlement sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA, DORS/90-190, modifié par le DORS 90-828 (règlement). Nous avons consulté le ministère de la Justice, qui nous a informés que le règlement est conforme à l'article 9 de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique, L.R.C. 1985, c. A-16 (Loi).

Votre argument selon lequel le règlement est invalide parce que l'imposition de frais financiers doit être autorisée en vertu d'un langage "clair et précis" est fondé sur diverses affaires qui, de l'avis du ministère de la Justice, ne sont pas pertinentes dans le cas présent. Les précédents que vous citez concernent l'imposition de taxes et non pas de droits. Il faut se rappeler la différence qui existe, en droit, entre une taxe et un droit. Dans l'affaire R. v. National Fish Company Ltd., (1931) Ex. C.R. 75, la Loi interdisait de faire certaines choses "sauf en vertu d'un permis délivré par le ministre". La Loi disposait également que des règlements pouvaient être établis en vue de (c) prescrire les

conditions auxquelles un permis peut être délivré, (d) établir toute autre exigence concernant les permis. Le juge Audette a statué que les droits de permis imposés étaient en fait une taxe d'affaires, mais la description générale qu'il a donnée de la différence entre une taxe et un droit est utile dans le cas présent:

## PRINT

"Des frais de permis peuvent cependant être une droit de permis ou une taxe de permis. Lorsque le permis est imposé pour faire face aux coûts d'application du règlement ou aux déboursés engagés pour procéder à une amélioration qui représente un avantage particulier pour l'entreprise, on peut affirmer à juste titre que le permis assure à son titulaire un avantage particulier qui se mesure en coûts. Les frais exigés prendraient donc la forme d'un droit. Si toutefois les frais applicables à un permis concernent l'exploitation d'une entreprise, ce qui ne faisait l'objet d'aucune restriction avant l'entrée en vigueur de la Loi, et sont intentionnellement fixés à un niveau suffisamment élevé pour rapporter au gouvernement des recettes plus élevées que le coût d'application du règlement, on ne peut plus parler de fardeau spécial et les frais ne constituent plus un droit de permis mais une taxe d'affaires".

Les droits prescrits dans le règlement sont des droits qui visent à permettre de recouvrer les coûts engagés par la Commission de contrôle de l'énergie atomique (la Commission) pour assurer le traitement des diverses demandes prévues dans le règlement; ces droits ne sont pas des taxes, lesquelles ne pourraient être imposées qu'en vertu d'une autorisation expresse.

Le ministère de la Justice estime en outre que les alinéas 9(1)b et 9(1)g de la Loi confèrent l'autorité nécessaire pour établir le règlement. La Loi est une loi cadre qui doit être complétée par voie de réglementation conformément à l'article 9. Il s'agit là

de l'interprétation générale qui a été faite de la Loi dans l'affaire Re Westinghouse Electric Corp. and Duquesne Light Co. (1977), 78 D.L.R. (3d) 3 (Ont. H.C.) et dans Re Clark and Attorney General of Canada (1978), 17 O.R. (2) 593 (Ont. H.C.). La Loi doit, pour pouvoir être appliquée, avoir des règlements d'application. Tout d'abord, lorsque le Parlement autorise l'établissement de règlements aux fins spécifiées, comme à l'alinéa 9(1)b de la Loi, l'autorité réglementante possède le pouvoir discrétionnaire général de prescrire non seulement les détails mais aussi les grands principes des fins spécifiées, tant que le règlement ne dépasse pas la portée des fins énoncées. En second lieu, la Commission possède, en vertu de l'alinéa 9(g), un pouvoir de réglementation très général qui lui permet de réclamer des droits des titulaires de permis afin de recouvrer les coûts liés à ses activités réglementaires. La Loi confère à la Commission le pouvoir de prendre les règlements qu'elle juge nécessaires à la réalisation des fins ou à l'application des dispositions énoncées dans la Loi, et la Commission est seule juge de l'opportunité des mesures à prendre, sauf si on démontrait qu'elle avait agi de mauvaise foi. Le ministère de la Justice est d'avis que ce pouvoir discrétionnaire autorise la Commission à réclamer des droits des titulaires de permis afin de recouvrer les coûts liés à ses activités de réglementation.

## PRINT

Dans votre lettre du 27 mars 1991, vous me demandez d'envisager de proposer au Parlement des modifications à la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique en vue d'y intégrer les dispositions de la Partie IX du Règlement sur les mines d'uranium et de thorium relatives aux pouvoirs de l'inspecteur. Votre demande n'est pas fondée sur une remise en question de la validité des dispositions de la Partie IX, mais sur votre conviction que puisque ces dispositions concernent la Charte des droits et libertés, il est conforme à une bonne politique législative, et plus approprié, qu'elles soient adoptées directement par le Parlement.

Fort de mon expérience en tant que ministre de l'Énergie, des

**PROJET**

Mines et des Ressources et suite à l'examen que j'ai fait de la Loi et aux discussions que j'ai eues avec la Commission, j'ai le plaisir de vous informer que j'ai moi aussi acquis la conviction qu'il est temps de mettre à jour la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique. Aussi, j'ai récemment demandé à M. René Lévesque et à la CCfA de me soumettre des recommandations en vue de moderniser la Loi.

Soyez assurés que lorsqu'elle formulera ses recommandations, la Commission examinera de près tous les points que vous avez soulevés dans vos deux lettres.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Jake Epp





## APPENDIX "C"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751**PRINT**  
COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

April 9, 1991

Ms. J.E. Murray,  
Director,  
Departmental Secretariat,  
Department of Transport,  
Transport Canada Building,  
Place de Ville,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our Files: C.R.C., c. 24 Aircraft Journey Log Order  
SOR/85-893, Aircraft Journey Log Order,  
amendment

---

I have your letter of April 4, 1991 for which I thank you. You state that: "As indicated in the 1990 Regulatory Plan, Item No. 539, this matter is incorporated into Number 53 of the Aircraft Operating Regulations, Air Regulations, Series VI." You also state that these regulations will not be gazetted in 1991 although the 1991 Regulatory Plan (item 563-TC) indicates they were to be pre-published in the Third Quarter. I note the same item has appeared in every annual Regulatory Plan since 1987. At the very least, this evidences a problem in correctly assessing the time required to complete this initiative and in planning accordingly. This being said, I am certain the Committee, now that it is established when the regulations will not be published, would like to know when you expect they will be published.

.../2

- 2 -

**PRINT**

I look forward to hearing from you in this regard  
and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a long horizontal stroke.

François-R. Bernier  
General Counsel

mg.



Transport Canada    Transports Canada

PRINT

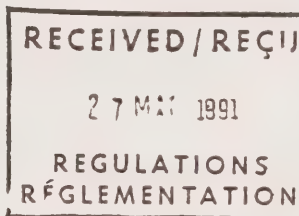
Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

May 21, 1991

Mr. François-R. Bernier  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

Re: C.R.C., c. 24, Aircraft Journey Log Order  
SOR/85-893, Aircraft Journey Log Order, Amendment

This will acknowledge receipt of your letter dated April 9, 1991 following ours of April 4, 1991.

In your letter you point out that the Aircraft Operating Regulations appear in the 1991 Regulatory Plan as well as a number of earlier Plans dating back to 1987. In this regard as you must be aware, not only do priorities change within the Department but also those of the reviewing bodies change as well. The substance of the Aircraft Journey Log Order has been incorporated into Series VI and the examination has taken longer than anticipated. Regarding its inclusion in earlier plans, I am advised that in the early years of the Regulatory Plan there was a very strong indication that materials which were not included in the Plan could not go through the approval process. Thus its inclusion at the early date was an excess of caution.

Additionally, you will have noted from those Plans that the Aircraft Operating Regulations consist of individual regulations numbered from 1 to 55, the longest being just under 50 pages in length. Each one of these regulations must undergo terminological review and legal scrutiny, which are proceeding in roughly numerical order. Negotiations with Privy Council Office (Justice) are well under way on some of these regulations, on others it will begin shortly. Based on past experience with the publication of other regulations originated by

Canada



- 2 -

**PRINT**

us, it is extremely difficult to predict which regulations will be finalized quickly and which will take longer. Much as we would like to see this project nearing its end, we do not anticipate that Privy Council Office (Justice) will approve many of the Series VI regulations before the end of 1991.

After the review by the Privy Council Office (Justice) has advanced further we hope to be in a position to more accurately estimate the date of publication of these regulations.

We trust that the foregoing is a satisfactory response to your query.

Yours sincerely,



J.E. Murray  
Director  
Departmental Secretariat

## ANNEXE «C»

## TRADUCTION

Le 9 avril 1991

Madame J.E. Murray  
Directrice  
Secrétariat du Ministère  
Ministère des Transports  
Édifice de Transports Canada  
Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

**PRINT**

Nos dossiers : C.R.C., chap. 24 Ordonnance sur les carnets de route d'aéronef  
DORS/85-893 Ordonnance sur les carnets de route d'aéronef - Modification

Madame,

Je vous remercie de votre lettre du 4 avril 1991 dans laquelle vous signalez ceci : <<Comme il est indiqué dans l'État des projets de réglementation de 1990, à l'article 539, cette question est intégrée à l'article 53 du Règlement sur l'utilisation des aéronefs, Règlement de l'Air, Série VI.>> Vous précisez également que ces règlements ne seront pas publiés dans la Gazette du Canada en 1991 même si dans l'État des projets de réglementation de 1991 (article 563-TC), on prévoit qu'ils feront l'objet d'une publication préalable au troisième trimestre. Je remarque que le même article figure chaque année dans l'État des projets de réglementation depuis 1987. Une telle situation indique à tout le moins qu'il y a un problème quant à la capacité d'évaluer le temps nécessaire pour réaliser un tel projet et pour effectuer la planification en conséquence. Cela dit, je suis certain que le Comité, maintenant que l'on sait quand le règlement ne sera pas publié, aimerait savoir quand vous prévoyez qu'il sera publié.

J'espère avoir de vos nouvelles à ce sujet.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique  
principal,

François-R. Bernier

Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

## TRADUCTION

Le 21 mai 1991

Monsieur François-R. Bernier  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

# PRINT

Objet : C.R.C., chap. 24 Ordonnance sur les carnets de route  
d'aéronef  
DORS/85-893 Ordonnance sur les carnets de route d'aéronef  
- Modification

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 9 avril 1991 en réponse à la nôtre du 4 avril 1991.

Vous dites dans votre lettre que le Règlement sur l'utilisation des aéronefs paraît dans l'État des projets de réglementation de 1991 ainsi que dans un certain nombre d'exemplaires de ce document depuis 1987. A cet égard, je suis certaine que vous n'êtes pas sans savoir que non seulement les priorités d'un ministère changent-elles, mais également celles des organismes de révision. Le texte de l'Ordonnance sur les carnets de route d'aéronef a été inclus dans la Série VI et son examen a été plus long que prévu. En ce qui a trait à son inclusion dans les États antérieurs, on m'a dit que durant les premières années d'existence du document, il était bien connu que les documents qui n'y étaient pas inclus ne pouvaient être soumis au processus d'approbation. Si l'ordonnance figurait dans les États des projets de réglementation antérieurs, ce n'était que par prudence.

De plus, vous aurez sûrement remarqué, d'après ces documents, que le Règlement sur l'utilisation des aéronefs se compose d'articles distincts portant les numéros 1 à 55, le plus long ayant un peu moins de 50 pages. Chacun de ces articles doit être examiné sur le plan terminologique et juridique et l'on procède en général par ordre numérique. Les négociations avec le Conseil privé (Justice) sont bien engagées à propos de certains de ces règlements alors que pour d'autres, elles doivent commencer bientôt. Si l'on se fie à notre expérience en ce qui a trait à la publication de certains autres de nos règlements, il est extrêmement difficile de prévoir quels règlements seront terminés rapidement et quels mettront plus de temps. Autant nous aimerions

- 2 -

**PRINT**

voir aboutir ce projet, autant nous ne pouvons prévoir quand le Conseil privé (Justice) approuvera nombre des règlements de la Série VI avant la fin de 1991.

Une fois que le Conseil privé (Justice) aura progressé davantage dans son examen, nous espérons être en mesure de prédire plus précisément à quelle date seront publiés les règlements.

Nous espérons que les renseignements ci-dessus sauront répondre à vos questions.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

La Directrice,  
Secrétariat du Ministère,

J.E. Murray





## APPENDIX "D"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

December 11, 1990

Mrs. Ruth Hubbard,  
Deputy Minister,  
Customs and Excise,  
Department of National Revenue,  
Connaught Building,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0L5

Dear Mrs. Hubbard:

Re: SOR/87-333, Coasting Trade (Customs) Regulations

I thank you for your letter of July 26, 1990 which was placed before the Committee at its meeting of November 29th last.

It is unclear to what end you discuss the meaning of the term "regulate". At no point did I suggest, in my letter of January 25, 1988, that these Regulations were not an exercise of the power to "regulate" the coasting trade. What I did state is that this authority appears to have been exercised for a purpose collateral to that of the Customs Act.

On this point, you write that: "In section 164(1)(h) of the Customs Act, there is no limiting phrase restricting regulating "for the purposes of Customs only." The fact is that such a phrase is not needed. The purpose of delegated legislation is to carry out the purpose of the enabling Act. This restriction on the exercise of delegated legislative powers is fundamental and the courts will void delegated

.../2

**PRINT**

- 2 -

legislation which seeks to effect a purpose lying outside the four corners of the enabling statute.

As for the statement set out on page 2 of your letter, it is not accurate. I refer you, in this regard, to pages 220 and 221 of Holland and McGowan's Delegated Legislation in Canada (1989) and to the case law there cited.

I will appreciate your consideration of the issue raised in my letter of January 25, 1988.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a long horizontal stroke and a small upward tick at the end.

François-R. Bernier

mg.



Revenue Canada  
Customs and Excise

Revenu Canada  
Douanes et Accise

Deputy Minister

Sous-ministre

Ottawa, Canada  
K1A 0L5

**PRINT**

Mr. François-R. Bernier,  
Counsel,  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations,  
c/o The Senate,  
Ottawa, Ontario.  
K1A 0A4

January 31, 1991

Dear Mr. Bernier:

SUBJECT: SOR/87-333, Coasting Trade (Customs) Regulations

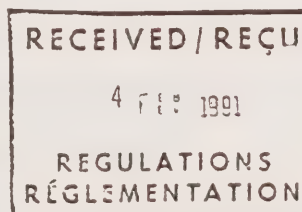
Thank you for your letter of December 11, 1990, concerning the above-noted Regulations.

The Department still considers, and strongly so, that sections 32 (6)(b) and 164 (1)(h) of the Customs Act do provide the requisite authority to make regulations requiring vessels engaged in the coasting trade to be licensed.

With respect to your views of the accuracy of our statement on page 2 of our July 26, 1990 letter, we have re-read Holland and McGowan and find support therein for our position other than on the pages to which you have referred. You will no doubt agree that there are two viewpoints of this issue set out in that text. We are therefore unable to see how our viewpoint can be described as inaccurate under these circumstances and respectfully suggest that we may have to agree to disagree.

Sincerely,

Ruth Hubbard.



Canada

Department  
of National Revenue  
(Customs and Excise)

Ministère  
du Revenu national  
(Douanes et Accise)



## ANNEXE «D»

Le 11 décembre 1990

TRADUCTION

PRINT

Madame Ruth Hubbard  
Sous-ministre  
Douanes et accise  
Ministère du Revenu national  
Immeuble Connaught  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0L5

Objet : DORS/87-333, Règlement sur le cabotage (Douanes)

Madame le Sous-ministre,

Je vous remercie de votre lettre du 26 juillet 1990, que le Comité mixte a examinée à sa séance du 29 novembre dernier.

Je ne comprends pas pourquoi vous insistez sur le sens de "réglementer". Dans ma lettre du 25 janvier 1988, je ne disais pas que le règlement susmentionné ne constituait pas l'exercice du pouvoir de "réglementer" le cabotage, mais simplement que ce pouvoir semblait avoir été exercé à des fins voisines de celles de la *Loi sur les douanes*.

Sur ce point, vous écrivez en substance que l'alinéa 164(1)h) de la *Loi sur les douanes* ne comporte aucune expression limitative restreignant aux seules fins des douanes l'exercice du

TRADUCTION

- 2 -

PRINT

pouvoir de réglementation. En fait, une telle expression serait inutile. La législation déléguée a pour objet de réaliser l'objet de la loi habilitante. Cette limite à l'exercice des pouvoirs conférés par la législation déléguée est fondamentale, et les tribunaux annulent tout règlement dont l'objet déborde celui de la loi habilitante.

Quant à l'affirmation que vous faites à la page 2 de votre lettre, elle est inexacte. A cet égard, je vous renvoie aux pages 220 et 221 du *Delegated Legislation in Canada* (1989) de Holland et McGowan et au précédent qui y est cité.

Je vous saurais donc gré de me faire part de votre avis au sujet du point soulevé dans ma lettre du 25 janvier 1988.

Recevez, Madame le Sous-ministre, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

mg.

Le 31 janvier 1991

## TRADUCTION

PRINT

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

OBJET : DORS/87-333, Règlement sur le cabotage (Douanes)

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 11 décembre 1990 au sujet du règlement susmentionné.

Le ministère demeure fermement convaincu que les alinéas 32(6)b) et 164(1)h) de la *Loi sur les douanes* confèrent le pouvoir nécessaire pour prendre des règlements obligeant les exploitants de navires affectés au cabotage à obtenir un permis.

Quant à vos observations au sujet de l'exactitude de l'affirmation faite à la page 2 de notre lettre du 26 juillet 1990, nous avons relu l'ouvrage de Holland et McGowan et constaté que d'autres passages que ceux auxquels vous nous avez renvoyés étayent notre position. Vous conviendrez certainement que le point expliqué dans ce texte peut être envisagé sous deux angles. Cela étant, nous ne voyons pas comment vous pouvez affirmer que notre point de vue est inexact et concluons respectueusement qu'il nous est impossible d'accueillir le vôtre.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Ruth Hubbard

## APPENDIX "E"

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995 074

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM M.P.

à S LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995 074

CO-PRESIDENT

SENATEUR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM DÉPUTÉ

March 5, 1990

Ms. Ginette Williams,  
Senior General Counsel,  
Privy Council Office,  
West Memorial Building,  
344 Wellington Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H8

Dear Ms. Williams:

Re: SOR/88-181, Family Support Orders and Agreements Garnishment  
Regulations

---

I thank you for your letter of November 14, 1989 which was  
considered by the Joint Committee at its meeting of February 15th last.

With regards to section 9 of the Regulations, you write that:

"Section 61 of the Act states that the Governor in  
Council "may" make regulations for the purposes listed  
in paragraphs 61(a) to (k); it does not compel the  
Governor in Council to do so."

I have no problem with the proposition that the verb "may" is to be  
construed as permissive, provided it is recognized that this presumption  
will be displaced where a contrary intention appears. As Bennion put it:  
"Where an Act confers power on any person or body to make delegated  
legislation, the power may be either mandatory or discretionary".

.../2



PRIN

- 2 -

In my letter of August 8, 1988, I suggested that section 45 of the Act is so worded as to evidence an intent that the Governor in Council shall exercise the power conferred by section 61(h) of the Act. I note that your reply fails to consider the relationship between these two provisions. As previously mentioned, section 45 provides that:

"45. Where garnishable moneys are or will be paid out in respect of any garnishee proceeding permitted under this Part, the Minister shall, in the form, within the time and in the manner prescribed by the regulations, notify the judgment debtor to whom the garnishable moneys would otherwise be paid of the moneys garnisheed or to be garnisheed." (emphasis added)

I trust you will agree that this section imposes a mandatory duty on the Minister of Justice. The latter has no discretion but must notify the judgment debtor within the time prescribed by regulations made by the Governor in Council. Similarly, a judgment debtor has a right to be notified within the time prescribed in those regulations. Where the Minister notifies the judgment debtor within the time fixed by provincial legislation, he cannot be said to be meeting the obligation imposed by section 45. Parliament would hardly impose a duty on a Minister of the Crown only to make the Minister's ability to fulfill the duty dependent upon the discretion of a third party. The words of section 45 are clear and, in my view, sufficient to conclude that when it conferred on the Governor in Council the power to prescribe the time within which the notification required by section 45 should be sent by the Minister, Parliament intended that the Governor in Council make the necessary regulation. The intended link between sections 61(h) and 45 of the Act is further evidenced by the express reference in the first to the second.

I will appreciate your reconsideration of this matter and remain,

Sincerely\yours,



François-R. Bernier

mg.



Department of Justice    Ministère de la Justice  
Canada                      Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0H8

**PRINT**

January 24, 1991

Mr. François-R. Bernier  
Standing Committee For the Scrutiny of Regulations

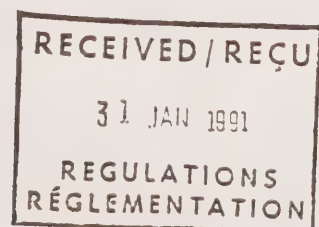
Dear Mr. Bernier:

In response to your letter of December 5, 1990 I wish to inform you that my Section is presently studying possible amendments to the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act and to the Family Orders and Agreements Garnishment Regulations. Thank you for your comments with respect to the section 45 notice and be assured that we will study this question in detail.

Sincerely,

Glenn Rivard  
Acting General Counsel  
Family and Youth Law Policy Section

MB/jo



Canada

## ANNEXE «E»

## TRADUCTION

**PRINT**

Le 5 mars 1990

Madame Ginette Williams, c.r.  
Avocat général principal  
Bureau du Conseil privé  
Édifice commémoratif de l'Ouest  
344, rue Wellington  
Ottawa (Ontario)

Madame,

Objet: DORS/88-181, Règlement sur la saisie-arrêt pour  
l'exécution d'ordonnances et d'ententes  
alimentaires

---

J'accuse réception de votre lettre du 14 novembre 1989, que le Comité mixte a étudiée lors de sa réunion du 15 février dernier.

Vous écrivez, au sujet de l'article 9 du Règlement:

(Traduction libre) "Aux termes de l'article 61 de la Loi, le gouverneur en conseil "peut" prendre des règlements aux fins prévues aux alinéas 61a) à k). La Loi ne l'oblige pas à le faire."

Je suis d'accord avec la proposition voulant qu'il faut interpréter le verbe "peut" dans le sens d'une permission, pourvu qu'on reconnaisse que cette présomption est renversée dans les cas où une volonté contraire se manifeste. Comme le dit Bennion, le pouvoir conféré des mesures législatives par délégation est soit obligatoire, soit discrétionnaire.

Dans ma lettre du 8 août 1988, j'ai exprimé l'avis que le libellé de l'article 45 de la Loi traduit bien la volonté de faire effectivement exercer par le gouverneur en conseil le pouvoir qui lui est conféré aux termes de l'alinéa 61h) de la Loi. Je remarque que, dans votre réponse, vous omettez de tenir compte du lien qui existe entre ces deux dispositions. Comme je l'ai mentionné précédemment, l'article 45 prévoit ce qui suit:

**PRINT**

2

"45. Lorsque des sommes saisissables sont payées ou payables dans le cadre de procédures engagées au titre de la présente partie, le ministre donne avis au débiteur à qui ces sommes seraient normalement payées, conformément aux modalités de temps et autres prévues par les règlements, des sommes faisant ou devant faire l'objet d'une saisie-arrêt." (Le soulagement est ajouté.)

Vous conviendrez avec moi que cet article impose une obligation au ministre de la Justice. Ce dernier n'a pas le choix, il doit donner avis au débiteur conformément aux modalités de temps prévues par les règlements pris par le gouverneur en conseil. De même, le débiteur possède le droit d'être avisé conformément aux modalités de temps prévues dans ces règlements. Le ministre ne remplit pas son obligation aux termes de l'article 45 lorsqu'il donne avis à un débiteur conformément aux modalités fixées dans la législation provinciale. Le Parlement ne saurait à la fois imposer un devoir à un ministre de l'État et faire dépendre du pouvoir discrétionnaire d'un tiers la capacité du ministre de s'acquitter de ce devoir. Le libellé de l'article 45 est clair et, à mon avis, suffisant pour qu'on puisse conclure que, lorsque le Parlement a conféré au gouverneur en conseil le pouvoir de prescrire les modalités de temps auxquelles le ministre doit se conformer pour donner avis aux termes de l'article 45, il voulait que le gouverneur en conseil prenne les règlements nécessaires. La mention de l'alinéa 61h) à l'article 45 prouve encore le lien qu'on a voulu établir entre ces deux dispositions.

J'aimerais que vous réexaminiez la question et je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier



**TRADUCTION****PRINT**

Le 24 janvier 1991

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller principal  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 5 décembre 1990, je vous informe que ma section étudie actuellement d'éventuelles modifications à apporter à la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales et au Règlement sur la saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires. Je vous remercie de vos observations au sujet des avis aux termes de l'article 45. Soyez assuré que nous ferons une étude approfondie de la question.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

L'avocat général par  
intérim, Section de la  
politique - Droit familial  
et droit de la jeunesse,

Glenn Rivard

## APPENDIX "F"



CANADA

**PRINT**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONSTANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

April 24, 1991

Brendan Reynolds, Esq.  
Assistant Commissioner,  
Communications and Corporate Development,  
Correctional Services,  
Department of the Solicitor General,  
340 Laurier Avenue West,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0P8

Dear Mr. Reynolds:

Our File: SOR/85-412, Penitentiary Service Regulations,  
amendment

I thank you for your letter of November 27, 1990 which was placed before the Joint Committee at its meeting of the 11th last. You state that new regulations were to be pre-published "early in the new year". I will appreciate your advice as to the status of this initiative as well as receiving a copy of the instructions to which you refer.

Sincerely yours,

François-R. Bernier  
General Counsel

/cs



Correctional Service  
Canada

Service correctionnel  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0P9

**PRINT**

MAY 28 1991

Your file      Votre référence

Our file      Notre référence

Mr. François-R Bernier  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
C/D The Senate,  
Ottawa, Ontario  
K1A OA4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/85-412, Penitentiary Services Regulations,  
amendment

I refer to your letter dated April 24, 1991 in which you ask the status of the initiative related to the amendment of article 41.1 of the Penitentiary Service Regulations and also ask for a copy of instructions given on the practice of urinalysis.

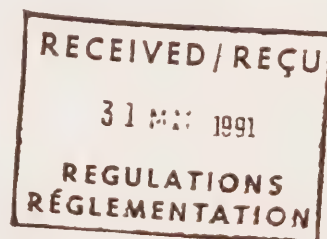
Firstly, the amendment of article 41.1 of the PSR is still in a drafting stage. Due to the importance and potential impacts of this amendment, the time frame of the prepublication and publication of this amendment has been postponed. The above-mentioned amendment will probably be reported in the 1992 Regulatory Amendment Plan.

Secondly, the instructions were internally given by the Commissioner to all Regional Deputy Commissioner through a memorandum in June 1990. A copy of this memorandum is enclosed for your information.

I trust this responds to your queries.

  
Brendan Reynolds

enclosure



Canada



Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

MEMORANDUM

NOTE DE SERVICE

To  
À

Regional Deputy Commissioners/  
Sous-commissaires régionaux

From  
De

The Commissioner/  
Le Commissaire

Subject  
Objet

The Thomas Jackson Case and the  
Urinalysis Program

As you are aware, the long-awaited Jackson decision on Urinalysis was issued by Mr. Justice MacKay, the Federal Court (Trial Division) on February 16, 1990.

Article 41.1 of the Penitentiary Service Regulations does not conform to sections 7 and 8 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and Commissioner's Directives and Standing Orders are not law and cannot be relied upon to qualify the words of the regulation or to prescribe a reasonable limit under Section 1 of the Charter. We decided to stop submitting inmates to urinalysis testing in our institutions at the February meeting of the Executive Committee.

However, this does not prevent us from using this method for those inmates covered by a specific special condition of parole to that effect.

Security Classification / Classification de sécurité
<b>PRINT</b>
Our File - Notre référence
Your File - Votre référence
Date JUN 14 1990

La cause Thomas Jackson et le  
programme d'analyse d'urine

Comme vous le savez, M. le Juge MacKay, de la Cour fédérale (Division de première instance) a rendu le 16 février 1990 sa décision au sujet de l'analyse d'urine dans l'affaire Jackson.

L'article 41.1 du Règlement sur le service des pénitenciers est dans sa forme actuelle non conforme aux articles 7 et 8 de la Charte canadienne des droits et libertés et les directives du Commissaire et les Ordres permanents n'ont pas force de loi et ne peuvent être cités comme source pour appuyer les termes du règlement ou pour prescrire une limite raisonnable en vertu de l'article 1 de la Charte. Nous avons convenu d'arrêter de soumettre les détenus(es) à une analyse d'urine à la réunion du mois de février du Comité de la haute direction.

Toutefois, cela ne nous empêche pas d'y recourir pour les cas assujettis à une condition spéciale spécifique de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

.../2

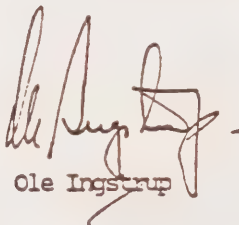


- 2 -

**PRINT**

In addition, until a regulation is approved, it would be possible to submit inmates who consent to urinalysis testing as long as they are involved in a drug treatment program which makes drug testing a mandatory condition for participation in the program and does not involve any disciplinary consequences.

De plus, dans l'attente d'un texte réglementaire approuvé, il est possible de soumettre les détenus consentants impliqués dans un programme de toxicomanie, à l'analyse d'urine dans la mesure où la soumission d'échantillons d'urine est une condition de participation au programme et n'entraîne aucune conséquence disciplinaire.



Ole Ingstrup

cc: Senior Legal Counsel

cc: Avocat conseil

## ANNEXE «F»

TRADUCTION

Le 24 avril 1991

Monsieur Brendan Reynolds  
Commissaire adjoint  
Communications et développement  
organisationnel  
Services correctionnels  
Ministère du Solliciteur général  
340, avenue Laurier ouest  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0P8

**PRINT**

Notre dossier : DORS/85-412 Règlement sur le service des  
pénitenciers - Modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 27 novembre 1990 qui a été transmise au Comité lors de sa réunion du 11 novembre dernier. Vous signalez dans cette lettre que le nouveau règlement devait faire l'objet d'une publication préalable <<au début de l'année>>. J'aimerais savoir où en sont rendues les choses et je vous saurais gré de me faire parvenir un exemplaire des directives auxquelles vous faites référence.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique  
principal,

François-R. Bernier

## TRADUCTION

Le 28 mai 1991

Monsieur François-R. Bernier  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

**PRINT**

Objet : DORS/85-412 Règlement sur le service des  
pénitenciers - Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 24 avril 1991 dans laquelle vous demandez où en sont rendues les choses en ce qui concerne la modification à apporter à l'article 41.1 du Règlement sur le service des pénitenciers, ainsi qu'un exemplaire des directives qui ont été données concernant les échantillons d'urine.

Premièrement, la modification en question est toujours en voie de rédaction. En raison de l'importance et des répercussions possibles de cette modification, les délais de publication préalable et de publication ont été reportés. La modification susmentionnée fera probablement l'objet d'un rapport dans l'État des projets de réglementation de 1992.

Deuxièmement, les directives ont été données à l'interne par le Commissaire à tous les Sous-commissaires des régions dans une note de service datée de juin 1990. Veuillez trouver ci-joint un exemplaire de cette note de service à titre d'information.

J'espère que ces renseignements répondent à vos questions.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Brendan Reynolds

Pièce jointe

## APPENDIX "G"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**  
COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM, DEPUTE

February 22, 1991

Ms. J.E. Murray,  
Director,  
Departmental Secretariat,  
Department of Transport,  
Transport Canada Building,  
Place de Ville,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Re: SOR/86-636, Aeroplane Cabin Fire Protection Order  
SOR/86-637, Flammability Requirements for Aeroplane  
Seat Cushions Order  
SOR/86-638, Floor Proximity Emergency Escape Path  
Marking Order

---

I refer to Mr. Renart's letter of March 21, 1990 and shall value your advice as to progress. Each of the above Orders includes a compliance requirement based on the United States' Federal Aviation Regulations. The Committee was told that these referentially incorporated standards would be replaced by standards forming part of the Airworthiness Manual, which document would be published in the two official languages. I note that the relevant provisions of the Orders are not modified to refer to the Airworthiness



- 2 -

**PRINT**

Manual standards in the pre-published version of the amendments. I will appreciate your letting me know if these standards have been formulated or, if not, when they will be.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a long horizontal stroke and a small flourish at the end.

François-R. Bernier  
General Counsel

/cs



Transport Canada    Transports Canada

Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

**PRINT**

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

MAR 26 1991

Mr. François-R. Bernier  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re:    SOR/86-636, Aeroplane Cabin Fire Protection Order  
      SOR/86-637, Flammability Requirements for Aeroplane  
                    Seat Cushions Order  
      SOR/86-638, Floor Proximity Emergency Escape Path  
                    Marking Order

Thank you for your letter of February 22, 1991, concerning the referentially incorporated standards of the Federal Aviation Regulations, which have been incorporated into the Airworthiness Manual.

An amendment to the Floor Proximity Emergency Escape Path Marking Order will soon be published in the Canada Gazette, Part I. The American standards have been incorporated into the amendment and the reference to the Federal Aviation Regulations has been eliminated.

An amendment to the Flammability Requirements for Aeroplane Seat Cushions Order was published in the Canada Gazette, Part II on February 11, 1991, having registration number SOR/91-140. Section 4, which refers to the American standards was unfortunately not modified, but will be at the next convenient occasion that the Order is amended for substantive safety reasons.

RECEIVED / REÇU

.../2

28 MAR 1991

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Canada


- 2 -

**PRINT**

An amendment to the *Aeroplane Cabin Fire Protection Order* will soon be published in the *Canada Gazette, Part II*. The definition of "Class E cargo compartment" which refers to the American standards was not amended, but, as in the case of the *Flammability Requirements for Aeroplane Seat Cushions Order*, it will be at the next convenient occasion.

We trust the foregoing is satisfactory.

Yours sincerely,



J.E. Murray  
Director  
Departmental Secretariat

## ANNEXE «G»

## TRADUCTION

Le 22 février 1991

PRINT

Madame J.E. Murray  
Directrice  
Secrétariat du ministère  
Ministère des Transports  
Édifice Transports Canada  
Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Objet : DORS/86-636, Arrêté sur la protection contre les incendies dans les cabines d'avion  
DORS/86-637, Arrêté sur les exigences d'ininflammabilité des coussins de siège d'avion  
DORS/86-638, Arrêté sur les marques des voies d'évacuation d'urgence situées à proximité du plancher

Madame,

La présente fait suite à la lettre de M. Renart datée du 21 mars 1990. Je vous saurais gré de m'informer de l'avancement de ce dossier. Chacun des arrêtés cités en objet prévoit une exigence de conformité fondée sur les Federal Aviation Regulations des États-Unis. Le Comité a été avisé que ces normes incorporées par renvoi seraient remplacées par des normes



## TRADUCTION

2

PRINT

énoncées au Manuel de navigabilité, lequel document serait publié dans les deux langues officielles. Je constate, à la lecture de la version préliminaire des modifications, que les dispositions pertinentes des arrêtés n'ont pas été modifiées de manière à faire renvoi aux normes du Manuel de navigabilité. Par conséquent, je vous saurais gré de me laisser savoir si ces normes ont été établies, ou bien, dans le cas contraire, à quel moment elles le seront.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique principal,

François-R. Bernier

Place de Ville

OTTAWA (Ontario)

K1A 0N5

PRINT

TRADUCTION

Le 26 mars 1991

Monsieur François-R. Bernier

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

a/s Le Sénat

OTTAWA (Ontario)

K1A 0A4

Objet : DORS/86-636, Arrêté sur la protection contre les incendies dans les cabines d'avion  
DORS/86-637, Arrêté sur les exigences d'ininflammabilité des coussins de siège d'avion  
DORS/86-638, Arrêté sur les marques des voies d'évacuation d'urgence situées à proximité du plancher

Monsieur,

Je donne suite à votre lettre du 22 février 1991 concernant les normes des Federal Aviation Regulations incorporées par renvoi, lesquelles ont été intégrées au Manuel de navigabilité.

## TRADUCTION

2

PRINT

Une modification à l'Arrêté sur les marques des voies d'évacuation d'urgence situées à proximité du plancher sera bientôt publiée dans la Partie I de la Gazette du Canada. Les normes américaines ont été incorporées à la modification et la mention des Federal Aviation Regulations a été supprimée.

Une modification à l'Arrêté sur les exigences d'ininflammabilité des coussins de siège d'avion a été publiée dans la Partie II de la Gazette du Canada le 11 février 1991, sous le numéro d'enregistrement DORS/91-140. Malheureusement, l'article 4, qui vise les normes américaines, n'a pas été modifié, mais il le sera à la prochaine occasion où il sera nécessaire d'apporter des modifications à cet arrêté pour des raisons de sécurité importantes.

Une modification à l'Arrêté sur la protection contre les incendies dans les cabines d'avion sera bientôt publiée dans la Partie II de la Gazette du Canada. La définition de "compartiment cargo de classe E", qui fait référence aux normes américaines, n'a pas été modifiée; cependant, tout comme dans le cas de l'Arrêté sur les exigences d'ininflammabilité des coussins de siège d'avion, cette modification sera apportée à la prochaine occasion.

**TRADUCTION**

3

**PRINT**

En espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie  
d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

La directrice du Secrétariat du  
ministère,

J.E. Murray





## APPENDIX "H"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
ON THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMAN:

SENATOR MICHEL COGGER, C.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE CHAIRMAN:

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**  
COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRESIDENTS:

SENATEUR MICHEL COGGER, C.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-PRESIDENT:

BILL DOMM, DÉPUTÉ

October 22, 1990

Bruce Howe, Esq.  
Deputy Minister,  
Department of Energy, Mines  
and Resources,  
580 Booth Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E4

Dear Mr. Howe:

Re: SOR/88-230, Frontier Lands Registration Regulations  
SOR/88-263, Newfoundland Offshore Area Registration Regulations

The referenced Regulations and the correspondence in relation thereto have been reviewed by the Committee at its meeting of August 14, 1990. I shall appreciate your advice as to the present status of the promised amendments to sections 4(2) and 14(3) of the Frontier Lands Registration Regulations and to sections 4(2), 11 and 13(3) of the Newfoundland Offshore Area Registration Regulations. I shall also appreciate your informing me whether a decision has been made concerning the possibility of amending section 9(1) of both Regulations in the manner suggested in my letter of November 3, 1988 concerning the Newfoundland Offshore Area Registration Regulations.

Yours sincerely,

*Jacques Rousseau*  
Jacques Rousseau  
Counsel

mg.



Energy, Mines and  
Resources Canada

Énergie, Mines et  
Ressources Canada

Deputy Minister

Sous-ministre

Ottawa, Ontario  
K1A 0E4

Ottawa (Ontario)  
K1A 0E4

PRINT

Our file: 1929-6

NOV 23 1990

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/88-230 Frontier Lands Registration Regulations  
SOR/88-263 Newfoundland Offshore Area Registration  
Regulations

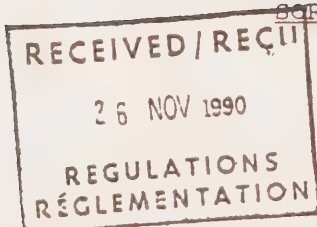
Thank you for your letter of October 22, 1990, in which you ask about the present status of proposed amendments to certain sections. I understand the proposals are as follows:

SOR/88-230 Frontier Regulations

- subsection 4(2): In the French version, change "l'office" to "le Ministre".
- subsection 9(1): Add a provision requiring that the registrar give notice to affected parties upon cancellation of an erroneous registration.
- subsection 14(3): Add a provision prescribing the manner of notifying the registrar of cancellation by an interest holder or owner of the appointment of a representative.

SOR/88-263 Newfoundland Regulations

- subsection 4(2): In the French version, capitalize "Office".
- subsection 9(1): (same as for Frontier Regulations)



Canada

- 2 -

**PRINT**

subsection 13(3): (same as for 14(3) of Frontier Regulations)

I acknowledge the reasonableness of making such amendments, and would like to confirm that as soon as officials are able to conduct a general review of these regulations, to revise them for a number of other purposes, these amendments will be addressed in the larger package of amendments. In the meantime, the perceived defects are being handled administratively.

You also questioned the status of amendments to section 11 of the Newfoundland Regulations. I do not believe I ever did promise to amend it. In fact, in my letter to you of January 2, 1990, I pointed out I had concluded there is no need to amend it.

I trust I have answered your questions to your satisfaction.

Yours sincerely,



Bruce Howe





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER Q.C.  
THOMAS W. WAPPEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION**PRINT**SENATEUR MICHEL COGGER C.P.  
THOMAS W. WAPPEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM DEPUTE

November 29, 1990

Bruce Howe, Esq.  
Deputy Minister,  
Department of Energy, Mines  
and Resources,  
580 Booth Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E4

Dear Mr. Howe:

Re: SOR/88-263, Newfoundland Offshore Area Registration  
Regulations

I am in receipt of your letter of November 23, 1990 for which I thank you. You write that there is no need to amend section 11. In my letter of November 3, 1988, I had suggested that section 11 be amended to refer to notices given under Part II of the Act. In your reply of November 21, 1989, you informed me that "section 11 of the regulations has been reviewed and will be amended, in due course, to narrow its application to Part II of the Act, in accordance with your comments". It is this undertaking that I had in mind when I requested, in my letter of October 22, 1990, your advice as to the present status of the promised amendment to section 11 of the Newfoundland Offshore Area Registration Regulations.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau  
Counsel

mg.



Energy, Mines and  
Resources Canada

Énergie, Mines et  
Ressources Canada

Deputy Minister

Sous-ministre

Ottawa, Ontario  
K1A 0E4

Ottawa (Ontario)  
K1A 0E4

**PRINT**

Our file: 1839-6

DEC 14 1990

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

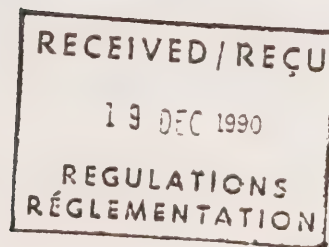
Re: SOR/88-263, Newfoundland Offshore Area Registration  
Regulations

Thank you for your letter of November 29, 1990.  
The amendment of section 11 will be added to the list in  
accordance with my letter of November 21, 1989.

Yours sincerely,

Bruce Howe

Canada



## ANNEXE «H»

Le 22 octobre 1990

## TRADUCTION

PRIN

Monsieur Bruce Howe  
Sous-ministre  
Ministère de l'Énergie, des Mines  
et des Ressources  
580, rue Booth  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E4

Objet : DORS/88-230, Règlement sur l'enregistrement des titres  
relatifs aux terres domaniales  
DORS/88-263, Règlement sur l'enregistrement des secteurs  
de la zone extracôtière de Terre-Neuve

---

Monsieur le Sous-ministre,

Le Comité mixte a examiné les règlements susmentionnés et la correspondance les concernant à sa séance du 14 août 1990. Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir où en sont les modifications que vous avez promis d'apporter aux paragraphes 4(2) et 14(3) du Règlement sur l'enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales ainsi qu'aux paragraphes 4(2) et 13(3) et à l'article 11 du Règlement sur l'enregistrement des secteurs de la zone extracôtière de Terre-neuve. Je vous serais également reconnaissant de me faire savoir si une décision a été prise au sujet de l'opportunité de modifier le paragraphe 9(1) des deux règlements de la façon proposée dans ma lettre du 3 novembre 1988 à l'égard du Règlement sur l'enregistrement des secteurs de la zone extracôtière de Terre-Neuve.

Recevez, Monsieur le Sous-ministre, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau  
Conseiller

mg.

Notre référence : 1929-6

Le 23 novembre 1990

TRADUCTION

PRINT

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A4

Objet : DORS/88-230, Règlement sur l'enregistrement des titres  
relatifs aux terres domaniales  
DORS/88-263, Règlement sur l'enregistrement des secteurs  
de la zone extracôtière de Terre-Neuve

---

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 22 octobre 1990 dans laquelle vous me demandiez où en sont les modifications proposées à l'égard de certaines dispositions des règlements susmentionnés. Sauf erreur, il s'agit des modifications suivantes :

DORS/88-230, Règlement sur l'enregistrement ... domaniales

- Paragraphe 4(2) - Dans la version française, remplacer "l'office" par "le Ministre".
- Paragraphe 9(1) - Ajouter une disposition obligeant le directeur à aviser les parties concernées de la radiation des titres enregistrés par erreur.
- Paragraphe 14(3) - Ajouter une disposition prescrivant la façon dont un indivisaire doit aviser le

.../2



- 2 -

**PRINT**

directeur de la fin du mandat d'un représentant.

DORS/88-263, Règlement sur l'enregistrement ... Terre-Neuve

Paragraphe 4(2) - Ortographier "office" avec une majuscule.

Paragraphe 9(1) - Même modification que dans le cas du paragraphe 9(1) du DORS/88-230

Paragraphe 13(3) - Même modification que dans le cas du paragraphe 14(3) du DORS/88-230.

Je reconnais le bien-fondé de ces modifications et tiens à vous confirmer que les autorités compétentes du ministère y procéderont en même temps qu'à d'autres modifications, rendues nécessaires pour d'autres raisons, dès qu'il leur sera possible de faire la révision complète de ces deux règlements. D'ici là, le ministère palliera les problèmes soulevés par des mesures administratives.

Vous m'avez aussi demandé où en sont les modifications souhaitées à l'égard de l'article 11 du *Règlement sur l'enregistrement des secteurs de la zone extracôtière de Terre-Neuve*. Je ne crois pas vous avoir jamais promis d'y procéder. En fait, dans ma lettre du 2 janvier 1990, je disais bien qu'après examen de la question, je ne les jugeais pas nécessaires.

Espérant que cette réponse sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Bruce Howe

Le 29 novembre 1990

TRADUCTION

PRINT

Monsieur Bruce Howe  
Sous-ministre  
Ministère de l'Énergie, des Mines  
et des Ressources  
580, rue Booth  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E4

Objet : DORS/88-263, Règlement sur l'enregistrement des secteurs  
de la zone extracôtière de Terre-Neuve

Monsieur le Sous-ministre,

J'ai bien reçu votre lettre du 23 novembre 1990 et vous en remercie. Vous écrivez que les modifications demandées à l'égard de l'article 11 du règlement susmentionné ne sont pas nécessaires. Dans ma lettre du 3 novembre 1988, j'ai suggéré que le ministère modifie cet article de manière à y faire état des avis donnés aux termes de la Partie II de la Loi. Le 21 novembre 1989, vous m'avez répondu : "L'article 11 du règlement a été examiné et sera modifié, en temps voulu, de manière à limiter son application à la partie II de la Loi, conformément à vos observations." C'est à cet engagement que je pensais lorsque je vous ai demandé, dans ma lettre du 22 octobre 1990, de me faire savoir où en étaient les modifications que vous aviez promis d'apporter à l'article 11 du *Règlement sur l'enregistrement des secteurs de la zone extracôtière de Terre-neuve*.

Recevez, Monsieur le Sous-ministre, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau  
Conseiller

mg.

Notre référence : 1839-6

Le 14 décembre 1990

## TRADUCTION

PRINT

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A4

Objet : DORS/88-263, Règlement sur l'enregistrement des secteurs  
de la zone extracôtière de Terre-Neuve

---

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 29 novembre 1990. Conformément à ma lettre du 21 novembre 1989, la modification à l'article 11 sera ajoutée à la liste des modifications promises.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Bruce Howe

## APPENDIX "T"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

**PRINT**  
COMITÉ EXÉCUTIF PERMANENT  
DU SCRUTIN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUGLAS FEE, DÉPUTÉ

August 13, 1991

Ms. J.E. Murray,  
Director,  
Departmental Secretariat,  
Department of Transport,  
Transport Canada Building,  
Place de Ville,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/86-302, Air Regulations, amendment

I have your letter of July 24, 1991 for which I thank you. Insofar as the Air Regulations are concerned, the simplest way of proceeding would be to enact an amendment providing that the word "arrêté" is substituted for the word "ordonnance", in any provision of the French version in which the latter word occurs, mutatis mutandi. I shall appreciate receiving your views on this suggestion.

Yours sincerely,

François-R. Bernier  
General Counsel

/mg





Transport Canada    Transports Canada

Place de Ville  
Tower C, 26th Floor, Area E  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

**PRINT**

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

September 3, 1991

Mr. François-R. Bernier  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario.  
K1A 0A4

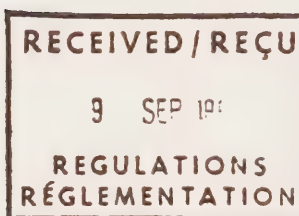
Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/86-302, Air Regulations, amendment

Thank you for your letter dated August 13, 1991. We acknowledge your suggestion and agree that it presents a simple method of substituting the new terminology to replace the old one. Accordingly, we plan to have the amendment processed early in 1992.

Yours sincerely,

J.E. Murray  
Director  
Departmental Secretariat



Canada

## ANNEXE «I»

**PRINT****TRADUCTION**

Le 13 août 1991

Mme J.E. Murray  
Directrice  
Secrétariat du Ministère  
Ministère des Transports  
Immeuble Transports Canada  
Place de Ville  
OTTAWA (ONT)  
K1A 0N5

Notre référence : DORS/86-302, Règlement de l'Air -  
Modification

---

Madame,

Je vous remercie de votre lettre du 24 juillet 1991.  
En ce qui concerne le Règlement de l'Air, la façon la plus simple  
de procéder, c'est d'établir une modification énonçant que le  
mot «arrêté» remplace le mot «ordonnance» dans toutes les  
dispositions de la version française où il apparaît, mutatis  
mutandi. Je vous saurais gré de me faire part de ce que vous  
pensez de la suggestion.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments  
distingués.

Le conseiller principal,

François-R. Bernier

**PRINT****TRADUCTION**

Le 3 septembre 1991

M. François-R. Bernier  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ont)  
K1A 0A4

Objet : DORS/86-302, Règlement de l'Air - Modification

---

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 13 août 1991. Nous reconnaissons que votre suggestion est le moyen le plus simple pour remplacer l'ancien terme par le nouveau. Par conséquent, nous prévoyons nous occuper de cette modification au début de 1992.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice,  
Secrétariat du ministère

J.E. Murray

## APPENDIX "J"



STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**  
COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

June 12, 1991

Ms. J.E. Murray,  
Director,  
Departmental Secretariat,  
Department of Transport,  
Transport Canada Building,  
Place de Ville,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/89-529, EPIRB Regulations

The above-mentioned Regulations and the correspondence in relation thereto have been reviewed by the Joint Committee at its meeting of April 11, 1991. At that time, I was instructed to convey to your Department the views of the Committee regarding the validity of section 11 of the Regulations.

Section 11 reads as follows:

11.(1) Any person who finds an EPIRB afloat or drifted ashore shall report its position forthwith to the Canadian Coast Guard.

(2) No person other than a member of the Canadian Coast Guard shall move or remove an EPIRB found afloat or drifted ashore.



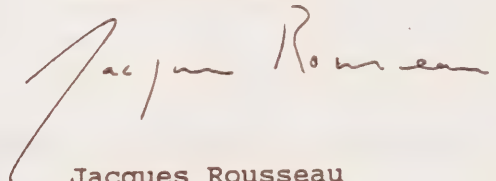
**PRINT**

- 2 -

The Committee is in agreement with the opinion expressed in the memorandum accompanying Mrs. Hélène Champagne's letter of July 12, 1990 to the effect that the statutory authority for the making of section 11 is, at the very least, "somewhat weak". The Committee has also examined the alternative provisions of the Canada Shipping Act referred to in that memorandum. It is the opinion of the Committee that none of these provisions can be read as providing the needed authority for section 11. As regards the provisions relating to wrecks, it is clear that they are not enabling provisions and, therefore, cannot support the creation by regulation of the duty and prohibition found in section 11. As for section 519 of the Canada Shipping Act, which deals with lighthouses, buoys and beacons and Sable Island, the Committee fails to see its relevance to section 11. In view of the foregoing, I was directed by the Committee to request that section 11 of the EPIRB Regulations be revoked.

I look forward to receiving your comments and remain,

Yours sincerely,



Jacques Rousseau  
Counsel

mg.



Transport Canada Transports Canada

Ottawa  
K1A 0N5

PRINT

Mr. Jacques Rousseau,  
Counsel,  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations,  
c/o The Senate,  
Ottawa, Ontario.  
K1A 0A4

AUG - 6 1991  
AOUT

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/89-529, EPIRB Regulations

Reference is made to your letter dated  
June 12, 1991, requesting that Section 11 of the above  
Regulations be revoked.

A minor amendment to the Regulations is currently  
being prepared. This amendment will include a revocation of  
Section 11 and it is expected to be promulgated in the fourth  
quarter of 1992.

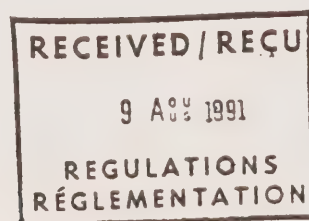
We trust that the foregoing information will be to  
the Committee's satisfaction.

Yours sincerely,

*J.E. Murray*

J.E. Murray,  
Director,  
Departmental Secretariat.

Canada



## ANNEXE «J»

Le 12 juin 1991

## TRADUCTION

PRIN

Madame J.E. Murray  
Directrice  
Secrétariat du ministère  
Ministère des Transports  
Place de Ville  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N5

Notre référence : DORS/89-529, Règlement sur les RLS

Madame,

Le Comité mixte a examiné le règlement susmentionné et la correspondance s'y rapportant à sa réunion du 11 avril 1991. J'ai été chargé à ce moment-là de faire part à votre ministère du point de vue des membres du Comité concernant l'article 11 du Règlement.

L'article 11 porte que :

11. (1) Quiconque trouve une RLS à flot ou échouée sur le rivage doit immédiatement en signaler la position à la Garde côtière canadienne.

(2) Il est interdit à toute personne autre qu'un membre de la Garde côtière canadienne de déplacer ou d'enlever une RLS à flot ou échouée sur le rivage.

Le Comité est d'accord avec l'opinion exprimée dans la note de service qui accompagne la lettre de Mme Champagne, datée du 12 juillet 1990, dans laquelle il est dit que le pouvoir législatif sur lequel repose l'article 11 est, à tout le moins, "plutôt faible." Le Comité a également examiné les autres dispositions de la Loi sur la marine marchande du Canada qui sont mentionnées dans la note de service à titre de dispositions de rechange. Il pense pas que l'une ou l'autre de ces dispositions puisse servir de fondement législatif à l'article 11. Pour ce qui est des dispositions relatives aux épaves, il est clair qu'elles ne sont pas des dispositions habilitantes et, par conséquent, qu'elles ne peuvent servir de fondement à l'établissement, par règlement, de l'obligation et des interdictions prévues à l'article 11. En ce qui concerne l'article 519 de la Loi sur la marine marchande du Canada, qui traite des phares, des bouées, des balises et de l'île de Sable, le Comité n'y voit aucun lien avec l'article 11. Étant donné ce qui précède, le Comité m'a donc chargé de vous demander d'abroger l'article 11 du Règlement sur les RLS.

- 2 -

**PRINT**

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer,  
Monsieur, mes salutations distinguées.

Jacques Rousseau  
conseiller juridique



Le 6 août 1991

**TRADUCTION****PRINT**

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Objet : Dors/89-529, Règlement sur les RLS

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 12 juin 1991, dans laquelle vous demandiez l'abrogation de l'article 11 du Règlement susmentionné.

On s'apprête actuellement à apporter une modification mineure au Règlement. Celle-ci prévoira l'abrogation de l'article 11 et sera vraisemblablement promulguée au cours de quatrième trimestre de 1992.

Espérant que ces renseignements seront à la satisfaction du Comité, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur du Secrétariat du ministère,

J.E. Murray

## APPENDIX "K"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.  
THOMAS W WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**  
COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.  
THOMAS W WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

December 10, 1990

Ms. J.E. Murray,  
Director,  
Departmental Secretariat,  
Department of Transport,  
Transport Canada Building,  
Place de Ville,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Re: SOR/90-451, Hamilton Harbour Berthage and Anchorage  
Tariff By-Law

---

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and note the following points:

1. Section 4(e), French version

The word "entre", as it appears before the phrase "un navire non amarré à l'une de ces installations" should be deleted.

.../2

**PRINT**

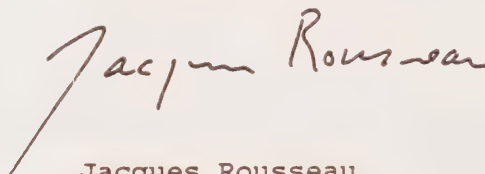
- 2 -

2. Section 6 and section 2 of the Schedule, French version

The expression "registered length" is rendered by "longueur réglementaire". Should not the latter expression read "longueur au registre"?

I look forward to receiving your advice concerning these matters.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping underline that extends to the left.

Jacques Rousseau  
Counsel

/cs

Transport  
CanadaTransports  
CanadaOttawa  
K1A 0N5**PRINT**AMEC 1504-15-28  
AMH 7756-4-9**JUL 29 1991**

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

RE: SOR/90-451 HAMILTON HARBOUR  
BERTHAGE & ANCHORAGE TARIFF BY-LAW

This is in reply to your letter of May 24, 1991,  
inquiring whether your two points concerning the French  
translation of the above-cited By-law have been accepted by the  
Hamilton Harbour Commissioners.

Departmental officials have received a letter from the  
Commissioners wherein they "make no comments on the wording to be  
found in the French version of the By-law". We understand this  
to mean that they accept your suggestions. Furthermore, the  
Commissioners have indicated that they are prepared to make the  
necessary amendments to the French version of the By-law at the  
same time as they put forth the next set of By-law amendments.

Please be assured that we will keep you advised of all  
future developments. In the interim, we trust this information  
is satisfactory to the members of the Standing Joint Committee.

Yours sincerely,

J.E. Murray  
Director  
Departmental Secretariat

Canada

RECEIVED / REÇU

31 JUL 1991

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION



## ANNEXE «K»

TRADUCTION**PRINT**

Le 10 décembre 1990

Madame J.E. Murray,  
Directrice,  
Gestion des programmes,  
Ministère des Transports,  
Place de Ville,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/90-451, Règlement sur les droits d'amarrage et  
de mouillage dans le havre de Hamilton

J'ai bien reçu le texte réglementaire susmentionné  
avant qu'il ne soit soumis au Comité mixte permanent et j'y  
relève les points suivants:

1. Paragraphe 4 e) de la version française

Il faudrait biffer le mot "entre", tel qu'il figure  
devant la phrase "un navire non amarré à l'une de ces  
installations".

2. Article 6 du Règlement et article 2 de l'Annexe de la  
version française

L'expression "registered length" est rendue par  
"longueur réglementaire". Ne devrait-on pas plutôt y lire  
"longueur au registre"?

Dans l'attente de vos conseils concernant ces  
questions, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations  
distinguées.

Le conseiller,  
Jacques Rousseau

TRADUCTION

PRINT

Le 29 juillet 1991

Monsieur Jacques Rousseau  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/90-451, Règlement concernant les droits  
d'amarrage et de mouillage dans le havre de  
Hamilton

La présente fait suite à votre lettre du 24 mai dernier dans laquelle vous demandez si les commissaires du havre de Hamilton ont accepté les deux points que vous avez soulevés à l'égard de la version française du règlement susmentionné.

Les responsables du Ministère ont reçu des commissaires une lettre dans laquelle ils ne font aucun commentaire sur le libellé de la version française du Règlement. Nous comprenons par là qu'ils acceptent vos suggestions. En outre, les commissaires signalent qu'ils sont prêts à modifier en conséquence la version française du règlement au moment où ils proposeront les prochaines modifications au Règlement.

Soyez assuré que nous vous mettrons au courant de tout fait nouveau. En attendant, nous espérons que les membres du Comité seront satisfaits de ces renseignements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La Directrice,  
Secrétariat du Ministère  
J.E. Murray



## APPENDIX "L"



CANADA

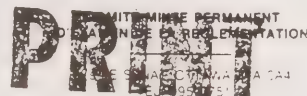
STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W WAPPEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM M.P.



CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER O.C.  
THOMAS W WAPPEL DEPUTE

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM DEPUTE

March 8, 1991

R. J. Allen, Esq.  
Director General,  
Program Audit and Review Directorate,  
Department of National Health and Welfare,  
Trebla Building,  
473 Albert Street,  
Room 256,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0K9

Dear Mr. Allen:

Re: SOR/90-572, Medical Devices Regulations, amendment

I have reviewed the above-noted instrument prior to submitting it to the Joint Committee and would appreciate your advice with respect to the following matters.

1. Schedule XII, Table II, Item 7, Column IV

The English version of this item in column IV sets out the figure "7/6". The French version sets out the figure "7/8". These items should be brought into agreement.

2. Schedule XII, Table II, Note 2, French version

This note refers to "le rapport EA-PC-80-09 de Parcs Canada, Génie et architecture, intitulé Matching of Historic Paint Colours for Government Restoration Projects - Cross-referencing between Munsell and CGSB Standard Paint Colours, publié en octobre, 1985". Could you advise me if this report is available in French?



- 2 -

**PRINT**

May I also draw to your attention the printing error in the gazetted version of this note in which the phrase "x et y sont les coordonnées de chromaticité" appears as "x et y sont les coordonnées et chromaticité".

Yours truly,



James L.H. Sprague  
Counsel

mg.

Health and Welfare  
CanadaSanté et Bien-être social  
CanadaHealth Protection  
BranchDirection générale de la  
protection de la santé

OTTAWA, K1A 0L2

**PRINT**MAY 29 1991  
MAI

Mr. James L.H. Sprague  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Sprague:

Re: SOR/90-572, Medical Devices Regulations

Reference is made to your letter of March 8, 1991, concerning the above mentioned subject. We have reviewed the matters raised in your correspondence and offer the following response.

1. Schedule XII, Table II, Item 7, Column IV

The French version of this item in column IV should set out the figure "7/6". This will be corrected with a housekeeping amendment in the near future.

2. Schedule XII, Table II, Note 2, French Version

The referenced publication, Matching of Historic Paint Colours for Government Restoration Projects - Cross-referencing between Munsell and CGSB Standard Paint Colours, dated October 1985, is available in English only.

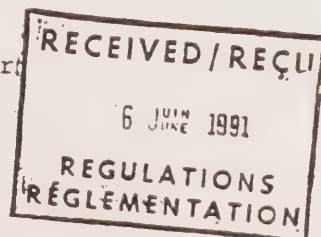
The printing error in this note will also be corrected with a housekeeping amendment in the near future.

Thank you for bringing these matters to our attention.

Yours sincerely,

Janice Hopkins  
Executive Director

Canada





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751

**PRINT**

June 7, 1991

Ian D. Rutherford, Esq.  
Director General,  
National Parks Branch,  
Department of the Environment,  
Les Terrasses de la Chaudière,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H3

Dear Mr. Rutherford:

Our File: Parks Canada Engineering and Architecture Report  
EA-PC-80-09 Matching of Historic Paint Colours  
for Government Restoration Projects - Cross -  
referencing between Munsell and CGSB Standard  
Paint Colours

---

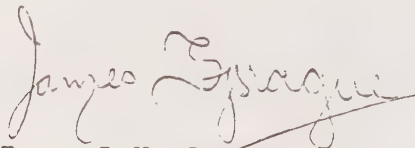
It has come to my attention that the above document,  
issued in October, 1985, is not available in both of  
Canada's official languages. I refer you in this regard to  
the enclosed correspondence between Ms. Hopkins and myself  
in connection with the instrument registered as SOR/90-572.  
I suggest that section 12 of the Official Languages Act

- 2 -

**PRINT**

applies to the referenced document and shall appreciate your advice as to when it will be made available in French.

Yours truly,

A handwritten signature in cursive script, reading "James L.H. Sprague". The signature is written in dark ink and is positioned above the printed name and title.

James L.H. Sprague  
Counsel

/cs

(Encl.)





Public Works  
Canada

Travaux publics  
Canada

**PRINT**

OTTAWA, July 8, 1991.

Mr. James L.H. Sprague  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Sprague,

Your file: Parks Canada Engineering and Architecture Report  
EA-PC-80-09 Matching of Historic Paint Colours  
for Government Restoration Projects - Cross -  
referencing between Munsell and CGSB Standard  
Paint Colours

As per your letter to Ian D. Rutherford, Esq. Director General,  
National Parks Branch of Environment Canada and our telephone  
conversation today's date, I would like to confirm that the  
requested report is presently being translated in the French  
language. It will be expedited to you as soon as it is available.

Should you have any questions, please do not hesitate to contact  
me at 997-6125.

Yours sincerely,

Nicole Routhier  
Executive Assistant to Director General  
Architecture & Engineering Services for  
Environment Canada

Canada



## ANNEXE «L»

Le 8 mars 1991

Monsieur R. J. Allen  
Directeur général  
Direction de la vérification  
et de la révision des programmes  
Ministère de la Santé nationale et  
du Bien-être social  
Immeuble Trebla  
473, rue Albert  
Pièce 256  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0K9

**PRINT**

TRADUCTION

Objet : DORS/90-572, Règlement sur les instruments médicaux -  
Modification

Monsieur,

J'ai passé en revue le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais que vous me fassiez part de vos réactions concernant les remarques suivantes.

1. Colonne IV de l'article 7 du tableau II de l'annexe XII

La désignation "7/6" figure à l'article 7 de la colonne IV de la version anglaise de ce tableau alors que c'est la désignation "7/8" qui figure dans la version française du même tableau. Il devrait y avoir concordance entre les deux versions.

2. Version française de la note 2 du tableau II de l'annexe XII

Cette note porte sur "le rapport EA-PC-80-09 de Parcs Canada, Génie et architecture, intitulé Matching of Historic Paint Colours for Government Restoration Projects - Cross-referencing between Munsell and CGSB Standard Paint Colours, publié en octobre 1985". Pourriez-vous m'informer si ce rapport est disponible en français ?

Puis-je aussi attirer votre attention sur l'erreur d'impression oubliée dans la version de cette note parue dans la Gazette. En effet, le passage "x et y sont les coordonnées et chromatité" aurait dû se lire ainsi : "x et y sont les coordonnées de chromatité".

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Le conseiller juridique,

James L.H. Sprague

OTTAWA, K1A 0L2

Le 29 mai 1991

Monsieur James L.H. Sprague  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A4

**PRINT**

Objet : DORS/90-572, Règlement sur les instruments médicaux -  
Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 8 mars 1991 concernant le sujet susmentionné. Nous avons examiné les points soulevés dans votre lettre et nous vous transmettons la réponse qui suit.

1. Colonne IV de l'article 7 du tableau II de l'annexe XII

C'est la désignation "7/6" qui devrait figurer dans la version française de cet article. Cette erreur sera corrigée par une modification administrative dans un avenir rapproché.

2. Version française de la note 2 du tableau II de l'annexe XII

La publication dont il est question, à savoir Matching of Historic Paint Colours for Government Restoration Projects - Cross-referencing between Munsell and CGSB Standard Paint Colours, version d'octobre 1985, n'est disponible qu'en anglais.

L'erreur d'impression figurant dans cette note sera aussi corrigée au moyen d'une modification d'ordre administratif dans un avenir rapproché.

Nous vous remercions d'avoir porté ces questions à notre attention et nous vous prions agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

La directrice exécutive,

Janice Hopkins

## TRADUCTION

Le 7 juin 1991

Monsieur Ian D. Rutherford  
Directeur général  
Direction générale des parcs nationaux  
Ministère de l'Environnement  
Terrasses-de-la-Chaudière  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H3

**PRINT**

Objet : Rapport EA-PC-80-09 des services du génie et de l'architecture du Service canadien des parcs intitulé Matching of Historic Paint Colours for Government Restoration Projects - Cross-referencing between Munsell and CGSB Standard Paint Colours

Monsieur,

On m'a informé que le document susmentionné, qui a été publié en octobre 1985, n'est pas disponible dans les deux langues officielles du Canada. À cet égard, vous pouvez prendre connaissance de la correspondance ci-jointe que j'ai échangée avec M<sup>me</sup> Hopkins au sujet du texte réglementaire enregistré sous le numéro DORS/90-572. Je suis d'avis que l'article 12 de la Loi sur les langues officielles s'applique à ce document et j'aimerais savoir quand il sera disponible en langue française.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Le conseiller juridique,

James L.H. Sprague

p.j.



## TRADUCTION

OTTAWA, le 8 juillet 1991.

Monsieur James L.H. Sprague  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A4

**PRINT**

V/Réf. : Rapport EA-PC-80-09 des services du génie et de l'architecture du Service canadien des parcs intitulé Matching of Historic Paint Colours for Government Restoration Projects - Cross-referencing between Munsell and CGSB Standard Paint Colours

Monsieur,

Pour faire suite à la lettre que vous avez envoyée à M. Ian D. Rutherford, Directeur général responsable de la Direction générale des parcs nationaux d'Environnement Canada et à notre conversation téléphonique d'aujourd'hui, j'aimerais vous confirmer que le rapport susmentionné est en train d'être traduit vers le français. Je vous l'expédierai dès que ce travail sera terminé.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez surtout pas à communiquer avec moi au 997-6125.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

L'adjointe exécutive au Directeur général,

Nicole Routhier  
Services du génie et de l'architecture  
Environnement Canada

## APPENDIX "M"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
ON THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**COMITÉ MIXTE PARLEMENTAIRE  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, C.R.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

February 5, 1991

Ole Ingstrup, Esq.  
Commissioner,  
Correctional Services,  
Department of the Solicitor General,  
340 Laurier Avenue West,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0P8

Dear Mr. Ingstrup:

Re: SOR/90-815, Penitentiary Services Regulations,  
amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and will value your advice on the following points.

1. The French version of the definition of "intoxicant" now provides that this term means "alcohol, a drug, a narcotic or any other substance that causes an hallucination". In the English version, this word is defined as including alcohol, drugs, etc. A further amendment is required to reestablish the concordance between the two versions of this definition.

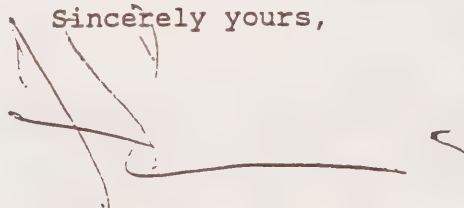
2. I also note that the same definition excludes any authorized medication "used in accordance with directions given by a member or a health care professional". I would be grateful for an explanation as to the circumstances in which an employee of the Correctional Service who is not professionally qualified as a health care professional will give directions as to the use of medication.

.../2

**PRINT**

I look forward to hearing from you on these points and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke, positioned below the typed name.

François-R. Bernier

mg.



Correctional Service  
Canada

Service correctionnel  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0P9

**PRINT**

APR 2 - 1991

Your file      Votre référence

Our file      Notre référence

Mr. François-R Bernier  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
C/D The Senate,  
Ottawa, Ontario  
K1A OA4

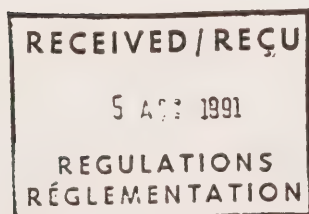
Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/90-815, Penitentiary Services Regulations,  
amendment

I refer to your letter dated February 5, 1991, which you sent to the Commissioner. I respond on his behalf.

Firstly you mentioned in your letter a discrepancy between the English and the French versions of the definition of intoxicant. I agree that this is a discrepancy and I thank you for bringing it to our attention. This is a drafting question under the responsibility of the Ministry of Justice and by copy of this response CSC will transmit your comment to those who are responsible for the drafting.

Secondly, you asked for an explanation of the other part of the definition of intoxicant. The circumstances to which you refer are related to over-the-counter medications.



.../2

Canada



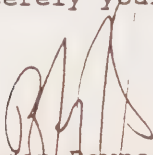
**PRINT**

-2-

In including those circumstances in the above-mentioned definition, it will be possible for a member to issue authorized over-the-counter medications. Usually, those medications and the circumstances under which members are allowed to give the offenders the above-mentioned medications are described in standing orders and post orders.

I trust this responds to your queries.

Sincerely yours,



Brendan Reynolds  
Assistant Commissioner  
Communications and Corporate Development

c.c.: ACES  
Counsel  
PCO(J)



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS**PRINT**  
COMITÉ PERMANENT  
D'AMÉRIQUE DE LA RÉGLEMENTATION  
a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4  
TÉL. 995-0751c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

April 8, 1991

Ole Ingstrup, Esq.  
Commissioner,  
Correctional Service,  
Department of the Solicitor General,  
340 Laurier Avenue West,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0P8

Dear Mr. Ingstrup:

Our File: SOR/90-815, Penitentiary Services Regulations,  
amendment

I have received Mr. Brendan Reynolds' reply to my letter of February 5, 1991. In connexion with the discrepancy noted between the English and French versions of the definition of "intoxicant", Mr. Reynolds writes that: "This is a drafting question under the responsibility of the Ministry (sic) of Justice and by copy of this response CSC will transmit your comment to those who are responsible for the drafting".

The correction of the identified defect will require an amendment to the Regulations which amendment is to be made on the recommendation of the Solicitor General. I suspect that the Solicitor General will not make any such recommendation unless the proposed amendment is endorsed by the Correctional Service. On this basis, what the Joint Committee will expect is an undertaking from you that the required amendment will be submitted to the Solicitor General.

- 2 -

**PRINT**

I would also note that the correction of the identified discrepancy will require a preliminary decision as to whether the definition of intoxicant should be exhaustive or not. I doubt this is a decision that can be made by the draftsman.

I will appreciate your confirming that the defect noted in my letter of February 5th last will be corrected by means of a further amendment to the Regulations and I remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' or 'FRB' with a stylized flourish.

François-R. Bernier  
General Counsel

mg.



Correctional Service  
Canada

Service correctionnel  
Canada

Commissioner

Commissaire

Ottawa, Canada  
K1A 0P9

**PRINT**

MAY 14 1991

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

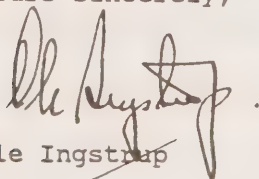
Re: SOR/90-815, Penitentiary Service Regulations,  
amendment

This refers to your letter of April 8, 1991, on the  
above-mentioned subject.

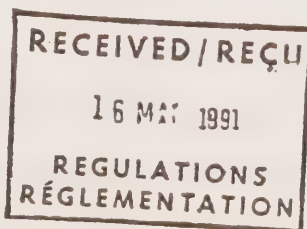
I must apologize if the previous reply from the  
Assistant Commissioner, Communications and Corporate  
Development, left you in some doubt as to the course of  
action that we are taking. You may be assured that the  
Correctional Service of Canada will proceed with an  
amendment to remove the discrepancy between the French  
definition of "substance hallucinogène" and the  
corresponding English definition of "intoxicant". This  
will simply involve restoring the meaning intended by  
the English "includes", which was inadvertently dropped  
in last year's amendment to the French definition. As  
such, it is a technical amendment and can be handled  
expeditiously through the normal regulatory process.

Thank you for drawing our attention to this matter.

Yours sincerely,

  
Ole Ingstrup

Canada





## ANNEXE «M»

## TRADUCTION

Le 5 février 1991

**PRINT**

Monsieur Ole Ingstrup

Commissaire

Service correctionnel

Ministère du Solliciteur général

340, avenue Laurier ouest

OTTAWA (Ontario)

K1A 0P8

Objet : DORS/90-815 - Règlement sur le service des pénitenciers -  
Modification

Monsieur,

Ayant examiné le texte réglementaire susmentionné avant qu'il ne soit présenté au Comité mixte, je dois vous consulter pour les questions qui suivent.

1. La définition française du terme "substance hallucinogène" désigne un alcool, une drogue, un stupéfiant ou toute autre substance qui produit des hallucinations. Or, dans la définition anglaise, "intoxicant" comprend l'alcool, la drogue, etc. Une modification supplémentaire est donc requise afin de rétablir la concordance entre les deux versions de cette définition.

- 2 -

**PRINT**  
TRANSDUCTION

2. Je constate dans la même définition l'exclusion d'un médicament dont l'usage est autorisé et qui est utilisé de la façon indiquée par un agent ou un professionnel de la santé. Je vous saurais gré de m'expliquer dans quelles circonstances un employé du Service correctionnel qui n'a pas les compétences d'un professionnel de la santé pourrait donner des directives sur l'utilisation d'un médicament.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier

Le 2 avril 1991

**PRINT**  
**TRADUCTION**

Monsieur François-R. Bernier

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

a/s Sénat

OTTAWA (Ontario)

K1A 0A4

Objet : DORS/90-815 - Règlement sur le service des pénitenciers -  
Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 5 février 1991 que vous avez envoyée au Commissaire et à laquelle je réponds en son nom.

En premier lieu, vous signalez un écart entre la version anglaise et la version française de la définition d'une substance hallucinogène. Je conviens tout à fait de votre observation et vous remercie de nous en avoir fait part. Comme il s'agit d'une question de rédaction relevant du ministère de la Justice, je ferai parvenir une copie conforme de la présente aux personnes compétentes.

**PRINT**

En deuxième lieu, vous demandez des éclaircissements sur l'autre partie de la définition. Celle-ci se rapporte à l'utilisation de produits grand public, c'est-à-dire des médicaments en vente libre. Cette utilisation est prévue afin qu'un membre du personnel puisse distribuer des produits grand public autorisés. Les produits autorisés et les circonstances dans lesquelles les membres peuvent en distribuer aux détenus sont prévus dans les ordres permanents et les consignes de poste.

J'espère avoir su répondre à vos questions et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments respectueux.

Le sous-commissaire des  
Communications et du développement organisationnel,

Brendan Reynolds

c.c. :     SCSHD  
          Avocat  
          BCP-J



**PRINT****TRADUCTION**

Le 8 avril 1991

Monsieur Ole Ingstrup  
Commissaire  
Service correctionnel  
Ministère du Solliciteur général  
340, avenue Laurier ouest  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0P8

Notre dossier : DORS/90-815 - Règlement sur le service des  
pénitenciers - Modification

Monsieur,

J'ai reçu la réponse de M. Brendan Reynolds à ma lettre du 5 février 1991. Or, en ce qui concerne l'écart entre la version française et anglaise de la définition de "substance hallucinogène", M. Reynolds indique qu'il s'agit d'une erreur de rédaction qui relève du ministère de la Justice et dont seront saisies les personnes compétentes.

- 2 -

**PRINT**

Or, pour corriger l'erreur constatée, il faudra modifier le Règlement, modification qui doit être recommandée par le Solliciteur général. Je soupçonne que celui-ci ne formulera pas une telle recommandation à moins que la modification proposée ne soit appuyée par le Service correctionnel. Par conséquent, le Comité mixte doit s'attendre à ce que vous présentiez le projet de modification au Solliciteur général.

Je souligne également qu'avant que l'écart ne puisse être corrigé, il faudra décider si la définition d'une substance hallucinogène doit être exhaustive ou non. Je doute que cette décision puisse être prise par un rédacteur.

Je vous saurais gré de confirmer que le défaut que j'ai souligné dans ma lettre du 5 février sera corrigé au moyen d'une modification du Règlement et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

L'avocat conseil général  
François-R. Bernier

**TRADUCTION**

May 14, 1991

**PRINT**

Monsieur François-R. Bernier

Avocat-conseil général

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

a/s Sénat du Canada

OTTAWA (Ontario)

K1A 0A1

Objet : DORS/90-815 - Règlement sur le service des pénitenciers -  
Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 8 avril 1991 portant sur la question susmentionnée.

Je vous dois des excuses si la réponse du sous-commissaire des Communications et du développement organisationnel a laissé persister quelque doute que ce soit quant aux mesures que nous entendions prendre. Je vous assure que le Service correctionnel du Canada effectuera une modification afin de supprimer l'écart entre la définition du terme français "substance hallucinogène" et le terme anglais "intoxicant". Il suffira de rétablir le sens donné dans la définition anglaise par le mot "includes" qui a été

- 2 -

**PRINT**

supprimé par inadvertance l'année dernière dans la définition française. Il s'agit donc d'une modification touchant la forme qui peut être effectuée promptement en suivant le processus de réglementation habituel.

Je vous remercie de nous avoir signalé l'écart et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Ole Ingstrup





APPENDIX "N"

**PRINT**

SI/91-16

JUDGES ACT (REMOVAL ALLOWANCE) ORDER,  
amendment

Judges Act

P.C. 1991-98

---

March 8, 1991

This amendment makes the drafting changes requested in  
counsel's letter of May 17, 1990 (see attached correspondence on  
SI/90-4).



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**PRINT**  
COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, Q.C.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

May 17, 1990

Ms. Ginette Williams, Q.C.  
Senior General Counsel,  
Privy Council Office,  
West Memorial Building,  
344 Wellington Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H8

Dear Ms. Williams:

Re: SI/90-4, Judges Act (Removal Allowance) Order, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and draw your attention to the French version of the new Section 3.2(2) in which the words "déterminée en vertu de cet article" should read "déterminée en vertu du présent article". I shall appreciate an assurance that the necessary correction will be made.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

P.S.: Consideration may also be given to replacing the words "but" and "mais" in the English and French versions Section 3.2(3) with the words "and" and "et" respectively. As well, the syntax of the opening phrase of the French version of Section 3.2(9) could usefully be reviewed.

/cs

ANNEXE «N»

TRADUCTION

**PRINT**

TR/91-16

DÉCRET D'APPLICATION DE LA LOI SUR LES JUGES (ALLOCATION DE  
TRANSFERT) - Modification

Loi sur les juges

C.P. 1991-98

---

Le 8 mars 1991

Cette modification renferme les corrections que le  
conseiller juridique a demandées dans sa lettre du 17 mai 1990  
(voir la correspondance ci-jointe au sujet du TR/90-4).



## TRADUCTION

Le 17 mai 1990

Madame Ginette Williams, c.r.  
Avocat général principal  
Bureau du Conseil privé  
Immeuble Commémoratif de l'ouest  
344, rue Wellington  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H8

**PRINT**

Madame,

Objet : TR/90-4, Décret d'application de la Loi sur les juges  
(Allocation de transfert) - Modification

J'ai examiné le texte réglementaire visé en objet avant sa présentation au Comité mixte et j'attire votre attention sur la version française du nouveau paragraphe 3.2(2) où l'expression «déterminée en vertu de cet article» devrait être remplacée par la suivante : «déterminée en vertu du présent article». Je vous saurais gré de me confirmer que la correction nécessaire sera apportée.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

(Signature)  
François-R. Bernier

P.S. : On pourrait également envisager de remplacer les mots «but» et «mais» dans les versions anglaise et française du

**TRADUCTION**

- 2 -

**PRINT**

paragraphe 3.2(3) par les mots «and» et «et» respectivement. De même, il pourrait être utile de reprendre la structure de la phrase d'introduction de la version française du paragraphe 3.2(9).



## APPENDIX "O"

**PRINT**

SOR/89-511

AIR SERVICES FEES REGULATIONS,  
amendment

Aeronautics Act

---

August 14, 1991

This instrument amends Section 9(1) of the Regulations. It was drawn to the attention of the Department that this section did not refer to the appropriate enabling authority in relation to the issuance of licences to air carriers. (See SOR/88-120, before the Committee on February 1, 1990).

mg.



## ANNEXE «O»

## TRADUCTION

DORS/89-511

Règlement sur les taxes des services aéronautiques -

Modification

Loi sur l'aéronautique

**PRINT**

Le 14 août 1991

Le présent modificatif concerne le paragraphe 9(1) du Règlement. Il a été signalé au ministère compétent que cette disposition ne procédait pas du pouvoir habilitant requis pour ce qui était des licences délivrées aux transporteurs aériens (voir DORS/88-130, étudié le 1er février 1990).

APPENDIX "P"

PRINT

SOR/90-740

AIR TRANSPORTATION REGULATIONS, amendment

National Transportation Act, 1987

P.C. 1990-2288

---

September 16, 1991

This instrument amends sections 11 and 16 of the Regulations thereby dealing with the Joint Committee's concerns regarding the drafting of the French version of those sections (see SOR/88-58 before the Committee on April 5, 1990 and November 29, 1990).

/cs

## ANNEXE «P»

TRADUCTION

DORS/90-740

RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS - Modification

Loi de 1987 sur les transports nationaux

C.P. 1990-2288

**PRINT**

16 septembre 1991

Le texte réglementaire modifie les articles 11 et 16 du règlement et fait ainsi droit aux demandes du comité concernant le libellé de la version française des articles en cause (voir le DORS/88-58 examiné par le comité les 5 avril 1990 et 29 novembre 1990).

/cs

APPENDIX "Q"

**PRINT**

SOR/90-790

COMMISSIONER'S STANDING ORDERS (PRACTICE AND PROCEDURE), amendment

Royal Canadian Mounted Police Act

---

December 17, 1990

These amendments are as requested by the Committee (See SOR/88-367, before the Committee on December 7, 1989).

/cs



## ANNEXE «Q»

TRADUCTION**PRINT**

DORS/90-790

CONSIGNES DU COMMISSAIRE (PROCEDURE ET PRATIQUE) DEVANT LES  
COMMISSIONS - Modification

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

---

17 décembre 1990

Les modifications sont celles demandées par le Comité (voir le DORS/88-367, examiné par le Comité le 7 décembre 1989).

/cs

APPENDIX "R"

**PRINT**

SOR/91-281

LARGE FISHING VESSEL INSPECTION REGULATIONS, amendment

Canada Shipping Act

P.C. 1991-734

---

May 23, 1991

This amendment corrects a discrepancy between the English and French versions of the Regulations noted in connection with SOR/89-95 (before the Joint Committee on December 7, 1989).

ANNEXE «R»

TRADUCTION

**PRINT**

DORS/91-281

RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DES GRANDS BATEAUX DE PÊCHE -  
Modification

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 1991-734

23 mai 1991

La modification corrige un écart entre les versions anglaise et française du DORS/89-95 (examiné par le comité mixte le 7 décembre 1989).







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

SENATE  
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 4

Thursday, November 7, 1991

**Joint Chairmen:**  
Senator Normand Grimard  
Derek Lee, M.P.

SÉNAT  
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 4

Le jeudi 7 novembre 1991

**Coprésidents:**  
Sénateur Normand Grimard  
Derek Lee, député

*Minutes of Proceedings and Evidence  
of the Standing Joint Committee for the*

*Procès-verbaux et témoignages  
du Comité mixte permanent d'*

## Scrutiny of Regulations

## Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



Third Session of the  
Thirty-fourth Parliament, 1991

Troisième session de la  
trente-quatrième législature, 1991

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE  
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Normand Grimard  
Derek Lee, M.P.

Vice Chairman:

Doug Fee

*Representing the Senate:*

The Honourable Senators:

John Buchanan, P.C.                      Noel Kinsella  
Normand Grimard

*Representing the House of Commons:*

Members:

Doug Fee                                      Don Blenkarn  
Joe Fontana                                  Bill Kempling

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésidents:*

Normand Grimard, sénateur  
Derek Lee, député

*Vice-président:*

Doug Fee

*Représentant le Sénat:*

Les honorables sénateurs:

Gerald Ottenheimer                      James W. Ross

*Représentant la Chambre des communes:*

Députés:

Derek Lee                                      Maurice Tremblay  
David Stupich

(Quorum 4)

*Les cogreffiers du Comité*

Denis Robert

Roger Préfontaine

*Joint Clerk of the Committee*

**ORDER OF REFERENCE****(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

**ORDRE DE RENVOI****(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20 d).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, NOVEMBER 7, 1991  
(5)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairman, The Honourable Norman Grimard, presiding.

*Members of the Committee present:*

*Representing the Senate:* The Honourable Senator Grimard. (1)

*Representing the House of Commons:* Doug Fee, Derek Lee and Tom Wappel. (3)

*In attendance:* François-R. Bernier, General Council, Research Branch, Library of Parliament, and Jacques Rousseau, Counsel to the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent Order of reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

*It was agreed,*—That the Committee would begin its hearing *in camera*.

The Committee resumed its public hearing at 9:10 a.m.

The Committee considered C.R.C. c. 662—Farm Syndicates Credit Regulations.

*It was agreed,*—That That an invitation be made to Mr. James Jewitt and Mr. Thomas Barton of the Farm Credit Corporation to appear before the Committee on December 5, 1991.

On SI/86-204—Order Giving Notice that a Tax Agreement between Canada and India came into Force on September 16, 1986;

*It was agreed,*—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Privy Council Office with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/87-626—Food and Drug Regulations, amendment;

*It was agreed,*—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of National Health and Welfare with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/89-240—Quebec Harbour Dues By-law, amendment;

*It was agreed,*—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/90-729—Kemano Completion Project Guidelines Order;

## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 7 NOVEMBRE 1981  
(5)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit à 8 h 35 aujourd'hui dans la salle 256-S sous la présidence de l'honorable Norman Grimard (coprésident).

*Membres du Comité présents:*

*Représentant le Sénat:* L'honorable sénateur Grimard. (1)

*Représentant la Chambre des communes:* Doug Fee, Derek Lee et Tom Wappel. (3)

*Aussi présents:* François-R. Bernier, conseiller général, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement, et Jacques Rousseau, conseiller du Comité.

Le Comité reprend l'étude de son Ordre de renvoi permanent conformément à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22 qui se lit comme suit:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

*Il est convenu,*—Que le Comité commence son audience à huis clos.

Le Comité reprend son audience publique à 9 h 10.

Le Comité étudie le C.R.C. c. 662 - Règlement sur le crédit aux syndicats agricoles.

*Il est convenu,*—Que M. James Jewitt et M. Thomas Barton de la Société du crédit agricole soient invités à comparaître devant le Comité le 5 décembre 1991.

Concernant le TR/86-204—Décret avisant l'Accord en matière d'impôt entre le Canada et l'Inde à compter du 16 septembre 1986;

*Il est convenu,*—Que le conseiller du Comité corresponde avec l'agent responsable du Bureau du Conseil privé au sujet de certains commentaires du Comité.

Concernant le DORS/87-626, Règlement sur les aliments et drogues, modification;

*Il est convenu,*—Que les coprésidents correspondent avec le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social au sujet de certains commentaires du Comité.

Concernant le DORS/89-240, Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au Port de Québec, modification;

*Il est convenu,*—Que les coprésidents correspondent avec le ministre des Transports au sujet de certains commentaires du Comité.

Concernant DORS/90-729, Arrêté sur les lignes directrices visant les travaux d'achèvement du projet Kemano;

*It was agreed,*—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Environment and with the Senate and House of Commons committees which have as their terms of reference, the study of the environment, with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/91-368—Special Appointment Regulations, No. 1991-1.

On SI/91-4—Metropolitan Stores (MTS) Inc. Remission Order; SI/90-151—Order Designating the Minister of National Health and Welfare as Minister for Purposes of Certain Sections of the Act; SOR/90-571—Explosives Regulations, amendment; SOR/90-763—Registered Charities Information Return Fee Order; SOR/91-258—Hazardous Products (Glazed Ceramics) Regulations, amendment; C.R.C. c. 920—Hay and Straw Inspection Regulations; SOR/86-1006—Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1986 and SOR/88-451—Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1986, amendment;

*It was agreed,*—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On C.R.C. c. 1515—External External Submarine Cable Regulations;

*It was agreed,*—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Communications with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/87-242—Canadian Egg Licensing Regulations, 1987;

*It was agreed,*—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the National Farm Product Marketing Council with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/89-238—Harbour Dues Tariff By-law, amendment and SOR/91-234—Air Services Charges Regulations, amendment.

On SOR/77-866—Wildlife Area Regulations and SOR/84-705—Wildlife Area Regulations, amendment;

*It was agreed,*—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of the Environment with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/84-432—Licensing and Arbitration Regulations;

*It was agreed,*—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/85-686—Pest Control Products Regulations, amendment; SOR/88-89—Pest Control Products Regulations, amendment and SOR/88-109—Pest Control Products Regulations, amendment;

*Il est convenu,*—Que le conseiller du Comité corresponde avec l'agent responsable du ministère de l'Environnement et avec les comités du Sénat et de la Chambre des communes, dont le mandat comprend l'étude de l'environnement, au sujet de certains commentaires du Comité.

Le Comité étudie le DORS/91-368—Règlement n° 1991-1 portant affectation spéciale.

Concernant le TR/91-4—Décret de remise des droits anti-dumping payés par Metropolitan Stores (MTS) Inc.; le TR/90-151—Décret chargeant le ministre de la Santé national et du Bien-être social de l'application de certains articles de la Loi; le DORS/90-571—Règlement sur les explosifs—Modification; le DORS/90-763—Arrêté sur le droit exigible pour les déclarations de renseignements sur les organismes de charité; le DORS/91-258—Règlement sur les produits dangereux (*produits céramiques émaillés*)—Modification; le C.R.C. c. 920—Règlement sur l'inspection du foin et de la paille; le DORS/86-1006—Règlement de 1986 sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides; le DORS/88-451—Règlement de 1986 sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides—Modification.

*Il est convenu,*—Que le conseiller du Comité revoie la situation ultérieurement et informe le Comité des mesures prises.

Concernant le C.R.C. c. 1515, Règlement sur les câbles sous-marins de communication avec l'extérieur;

*Il est convenu,*—Que les coprésidents correspondent avec le ministre des Communications au sujet de certains commentaires du Comité.

Concernant le DORS/87-242, Règlement de 1987 sur l'octroi de permis visant les œufs du Canada;

*Il est convenu,*—Que le conseiller du Comité corresponde avec l'agent responsable du Conseil national de commercialisation des produits de ferme au sujet de certains commentaires du Comité.

Le Comité étudie le DORS/89-238, Règlement sur le tarif des droits de port, modification et le DORS/91-234, Règlement sur les redevances des services aéronautiques, modification.

Concernant le DORS/77-866, Règlement sur les réserves de la faune et le DORS/84-705, Règlement sur les réserves de la faune, modification;

*Il est convenu,*—Que les coprésidents correspondent avec le ministre de l'Environnement au sujet de certains commentaires du Comité.

Concernant le DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage;

*Il est convenu,*—Que le conseiller du Comité revoie ultérieurement la situation et informe le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/85-686, Règlement sur les produits antiparasitaires, modification; le DORS/88-89, Règlement sur les produits antiparasitaires, modification et le DORS/88-109—Règlement sur les produits antiparasitaires, modification;



*It was agreed.*—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/89-376—Canada Grain Regulations, amendment; SOR/90-118—Weights and Measures Regulations, amendment; SOR/90-278—Weights and Measures Regulations, amendment; SOR/90-660—Canada Business Corporation Regulations, amendment; SOR/91-197—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/90-185—Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment; SOR/90-424—Migratory Birds Regulations, amendment; SOR/90-555—Ontario Hog Charge (Interprovincial and Export Order, revocation); SOR/91-2—Reportable Diseases Regulations; SOR/91-408—Radiation Emitting Devices Regulations, amendment; SOR/91-418—New Brunswick Potato Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order, amendment; SI/91-14—Withdrawal of Certain Lands (North-west Territories) from Disposal Order; SI/91-51—Persons and Positions Exclusion Approval Order (Five Year or more Employees) No. 22; SI/91-66—Standard Trust Depositors Remission Order; SI/91-67—Order Fixing May 7, 1991 as the Date of the Coming into Force of the Act; SI/91-75—Order Designating the Minister of Multiculturalism and Citizenship as Minister for Purposes of the Act; SI/91-76—Proclamation proroguing Parliament Effective May 12, 1991; SI/91-77—Proclamation Summoning Parliament to Meet May 13, 1991 (Despatch of Business); SI/91-78—Suzanne Paradis-Tremblay Remission Order; SI/91-79—Subhash Sharma Remission Order; SI/91-83—B & G Marketing Services of Canada Ltd. Remission Order No. 2; SI/91-84—Seasonal Resident's Remission Order, 1991; SI/91-85—Linda Terris Remission Order; SI/91-86—Order Fixing June 4, 1991 as the Date of the Coming into Force of the Act; SI/91-88—Withdrawal of Certain Lands (Mayo, Y.T.) from Disposal Order; SI/91-89—Indian Bridge Workers Remission Order; SI/91-90—Tony's Music Box Ltd. Remission Order; SI/91-91—Christopher Trolley Remission Order; SI/91-92—Order Designating the Federal Office of Regional Development—Quebec as a Department and the Minister of National Health and Welfare as Appropriate Minister; SI/91-93—Order Transferring to the Minister of National Health and Welfare from the Minister of Industry, Science and Technology the Control and Supervision of the Federal Office of Regional Development—Quebec; SI/91-94—Order Transferring to the Minister of National Health and Welfare the Powers, Duties and Functions of the Minister of Industry, Science and Technology in Relation to Contributions to Projects in the Province of Quebec; SI/91-95—Order Transferring to the Minister of National Health and Welfare the Powers, Duties and Functions of the Minister of Industry, Science and Technology under the Atlantic Enterprise Loan Insurance Regulations in Relation to Projects in the Province of Quebec; SI/91-96—Order Transferring to the Minister of National Health and Welfare the Powers, Duties and Functions of the Minister of Industry, Science and Technology in Relation to Certain Agreements; SI/91-97—Order Designating the Minister of Industry, Science and Technology as Minister for Purposes of the Act and the Minister of National Health and Welfare as Minister in Relation to small business Enterprises Located in the Province of Quebec; SI/90-98—Order Transferring to the Minister of National Health

*Il est convenu.*—Que les coprésidents correspondent avec le ministre de l'Agriculture au sujet de certains commentaires du Comité.

Le Comité étudie le DORS/89-376, Règlement sur les grains du Canada, modification; le DORS/90-118—Règlement sur les poids et mesures—Modification; le DORS/90-278—Règlement sur les poids et mesures—Modification; le DORS/90-660—Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral—Modification; le DORS/91-197—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; le DORS/90-185—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada—Modification; le DORS/90-424—Règlement sur les oiseaux migrateurs—Modification; le DORS/90-555—Ordonnance sur les droits à payer sur les porcs de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)—Abrogation; le DORS/91-2—Règlement sur les maladies déclarables; le DORS/91-408—Règlement sur les dispositifs émettant des radiations—Modification; le DORS/91-418—Ordonnance sur les contributions relatives aux pommes de terre du Nouveau Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation)—Modification; le TR/91-14—Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Territoires du Nord-Ouest); le TR/91-51—Décret n° 22 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus); le TR/91-66—Décret de remise visant les déposants de la Trust Standard; le TR/91-67—Décret fixant le 7 mai 1991 la date d'entrée en vigueur de la Loi; le TR/91-75—Décret chargeant le ministre du Multiculturalisme et la Citoyenneté de l'application de la Loi; le TR/91-76—Proclamation proroguant le Parlement en date du 12 mai 1991; le TR/91-77—Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 13 mai 1991 (Expédition des affaires); le TR/91-78—Décret de remise visant Suzanne Paradis-Tremblay; le TR/91-79—Décret de remise visant Subhash Sharma; le TR/91-83—Décret de remise n° 2 visant B & G Marketing Services of Canada Ltd.; le TR/91-84—Décret de remise visant les résidents saisonniers (1991); le TR/91-85—Décret de remise visant Linda Terris; le TR/91-86—Décret fixant le 4 juin 1991 la date d'entrée en vigueur de la Loi; le TR/91-88—Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Mayo, T.Y.); le TR/91-89—Décret de remise visant les Indiens travaillant aux ponts; le TR/91-90—Décret de remise visant Tony's Music Box Ltd.; le TR/91-91—Décret de remise visant Christopher Trolley; le TR/91-92—Décret désignant le Bureau fédéral de développement régional (Québec) comme ministère et le ministre de la Santé Nationale et du Bien-être social comme ministre compétent; le TR/91-93—Décret transférant au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie la responsabilité du Bureau fédéral de développement régional (Québec); le TR/91-94—Décret transférant au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social les attributions du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie visées par le Règlement sur l'expansion des entreprises relativement aux contributions à l'égard des projets dans la province de Québec; le TR/91-95—Décret transférant au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social les attributions du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie visées par le Règlement sur l'assurance-prêt dans la région de l'Atlantique relativement

and Welfare the Powers, Duties and Functions of the Minister of Industry, Science and Technology in Relation to the Regional Economic Development in the Province of Quebec; SI/91-99—Order Designating the Minister of Industry, Science and Technology as Minister for Purposes of the Act and the Minister of National Health and Welfare as Minister for Purposes of the Act, Except Section 3, in Relation to the Province of Quebec; SI/91-100—Order Designating the Minister of Industry, Science and Technology as Minister for Purposes of the Act in Relation to the Province of Ontario and the Minister of National Health and Welfare as Minister for Purposes of that Act in Relation to the Province of Quebec; SI/91-101—Order Designating the Federal Office of Regional Development—Quebec as a Department and Jean-Claude Lebel as Deputy Head; SI/91—Canned Mackerel Support Order, amendment; SI/91-105—Jessica Forrest and Gary Forrest Remission Order; SI/91-106—Sharon Tall Remission Order; SI/91-107—George A. Reynolds Remission Order; SI/91-111—Proclamation Repealing Subsection 60(1) of the Act, Effective September 1, 1991; SI/91-113—Order Designating the Minister of Finance as Minister for Purposes of the Act; SI/91-114—Order designating the National Capital Region as the Place of the Head Office of Petro-Canada Limited; SOR/90-374—Special Voting Rules General Elections Fees Tariff, amendment; SOR/90-733—Income Tax Regulations, amendment; SOR/91-59—Telecommunications Apparatus Assessment and Testing Fees Regulations, amendment; SOR/91-133—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment; SOR/91-167—Nova Scotia Rules of Practice Respecting Reduction in the Number of Years of Imprisonment Without Eligibility for Parole; SOR/91-184—Special Services and Fees Regulations, amendment; SOR/91-187—Meat Inspection Regulations, 1990, amendment; SOR/91-195—Income Tax Regulations, amendment; SOR/91-198—Income Tax Regulations, amendment; SOR/91-228—Pension Benefits Standards Regulations, 1985, amendment; SOR/91-248—Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986, amendment; SOR/91-272—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment; SOR/91-276—Income Tax Regulations, amendment; SOR/91-278—Income Tax Regulations, amendment; SOR/91-279—Income Tax Regulations, amendment; SOR/91-290—Income Tax Regulations, amendment; SOR/91-303—Unemployment Insurance Benefits Order, 1991, amendment; SOR/91—Unemployment Insurance (Collection of Premiums) Regulations, amendment; SOR/91-307—War Service Grants Regulations, amendment; SOR/91-309—Veterans Burial Regulations, amendment; SOR/91-311—Pensioners Training Regulations, amendment; SOR/91-312—Veterans' Land Regulations, amendment and SOR/91-323—Immigration Regulations, 1978, amendment.

aux projets dans la province de Québec; le TR/91-96—Décret transférant au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social les attributions du ministre de l'Industrie des Sciences et de la Technologie en ce qui a trait à certaines ententes; le TR/91-97—Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi et chargeant le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social en ce qui a trait aux petites entreprises commerciales situées dans la province de Québec; le TR/91-98—Décret transférant au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social les attributions du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie relativement au développement économique régional dans la province de Québec; le TR/91-99—Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi et chargeant le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social de l'application de cette loi, sauf l'article 3, en ce qui a trait à la province de Québec; le TR/91-100—Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi en ce qui a trait à la province d'Ontario et chargeant le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social de l'application de cette loi en ce qui a trait à la province de Québec; le TR/91-101—Décret désignant le Bureau fédéral de développement régional (Québec) comme ministère et chargeant Jean-Claude Lebel comme administrateur général; le TR/91-103—Décret sur le soutien du prix du maquereau en conserve—Modification; le TR/91-105—Décret de remise visant Jessica Forrest et Gary Forrest; le TR/91-106—Décret de remise visant Sharon Tall; le TR/91-107—Décret de remise visant George A. Reynolds; le TR/91-111—Proclamation abrogeant le paragraphe 60(1) de la Loi à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1991; le TR/91-113—Décret chargeant le ministre des Finances de l'application de la Loi; le TR/91-114—Décret désignant le région de la capitale nationale comme le lieu du siège social de la Société Petro-Canada Limitée; le DORS/90-374—Tarif des honoraires d'élections générales applicable en vertu des règles électorales spéciales—Modification; le DORS/90-733—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; le DORS/91-59—Règlement sur les droits d'évaluation et d'essai des appareils de télécommunication—Modification; le DORS/91-133—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990)—Modification; le DORS/91-167—Règles de procédure de la Nouvelle-Écosse concernant la réduction du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle; le DORS/91-184—Règlement sur les droits postaux de services spéciaux—Modification; le DORS/91-187—Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes—Modification; le DORS/91-195—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; le DORS/91-198—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; le DORS/91-228—Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension—Modification; le DORS/91-248—Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement—Modification; le DORS/91-272—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990)—Modification; le DORS/91-276—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; le DORS/91-278—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; le DORS/91-279—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; le DORS/91-290—Règlement de l'impôt sur le reve-



nu—Modification; le DORS/91-303—Décret de 1991 sur les prestations d'assurance-chômage—Modification; le DORS/91-306—Règlement sur l'assurance-chômage (perception des cotisations)—Modification; le DORS/91-307—Règlement sur les indemnités de service de guerre—Modification; le DORS/91-309—Règlement sur l'inhumation des anciens combattants—Modification; le DORS/91-311—Règlement sur la formation des pensionnés—Modification; le DORS/91-312—Règlement sur les terres destinées aux anciens combattants—Modification; le DORS/91-323—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification.

At 10:05 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

À 10 h 05, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*ATTESTÉ:*

*Cogreffier du Comité*

Denis Robert

*Joint Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Ottawa, Thursday, November 7, 1991

[Texte]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator Normand Grimard and Mr. Derek Lee (Joint Chairmen) in the Chair.**

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** There is a suggestion that we meet *in camera* to discuss certain matters. Is that agreeable to everyone?

The committee continued *in camera*.

Upon resuming.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** The first item on the agenda is the Special Agenda Item, Farm Syndicates Credit Regulations. I should like to hear from counsel.

#### C.R.C. c. 662—FARM SYNDICATES CREDIT REGULATIONS

**Mr. François Bernier (General Counsel to the Committee):** Mr. Chairman, the committee's steering committee reviewed this file at a meeting in early March of 1991. Members of the steering committee instructed me to request that the changes promised to the committee be proceeded with immediately and to indicate that the committee would request the officials to appear before the committee in the event the request was not met. Members have before them Mr. Hewitt's reply in which he states that only if the corporation's request for modifications to its statute is turned down will the corporation undertake a review and rewrite of the regulations. In an earlier letter of December 21st, Mr. Hewitt had indicated that in the event the legislative modifications were approved, the corporation would proceed with a rewrite. So I take it they proceed with a rewrite in either case.

In any event, I note that the reply does not constitute the undertaking sought by the steering committee. I might add that the amendments requested by this committee have been prepared in draft form since 1987. It is now up to the committee to decide whether to follow up on the alternatives it had put to Mr. Hewitt which were conveyed in my letter of March 8th.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** It seems there is no real commitment.

**Mr. Bernier:** Even with legislative changes to the Farm Credit Corporation Act, which the minister has approved in principle, we are talking many years for the legislative changes and then this general revision and rewrite of the regulations. This seems silly when, since 1987, there are amendments that are prepared. I have a copy of a draft order in council that does exactly every single thing the committee asked for, and that could simply be pushed through the paper mill.

**Mr. Wappel:** If we do call these people before the committee, how thick will the file be?

**Mr. Bernier:** Very normal.

**Mr. Wappel:** From now on, that is my criterion for deciding whether I vote in favour.

## TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Ottawa, le jeudi 7 novembre 1991

[Traduction]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour étudier des textes réglementaires.

**Le sénateur Normand Grimard et M. Derek Lee (coprésidents) occupent le fauteuil.**

**Le coprésident (sénateur Grimard):** On a proposé que nous nous réunissions à huis clos pour discuter de certaines questions. Tout le monde est-il d'accord?

La séance se poursuit à huis clos.

Reprise.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** La première question à l'ordre du jour est un article spécial soit le Règlement sur le crédit aux syndicats agricoles. Je voudrais savoir ce que notre conseiller a à nous dire.

#### C.R.C. c. 662—RÈGLEMENT SUR LE CRÉDIT AUX SYNDICATS AGRICOLES

**M. François Bernier (conseiller juridique principal du comité):** Monsieur le président, le comité directeur du comité a examiné ce dossier au début de mars 1991. Ses membres m'ont donné pour instruction de demander que les changements promus au comité soient apportés immédiatement et d'indiquer que le comité demanderait aux fonctionnaires de comparaître au cas où cette demande ne serait pas satisfaite. Les membres du comité ont sous les yeux la réponse de M. Hewitt disant que la Société ne réviserait le règlement que si sa demande de modifications à sa loi était rejetée. Dans une lettre antérieure, du 21 décembre, M. Hewitt disait qu'au cas où les modifications législatives seraient approuvées, la Société réviserait le règlement. Je suppose donc qu'elle l'a fait dans un cas comme dans l'autre.

Quoi qu'il en soit, je constate que la réponse ne constitue pas l'engagement que demandait le comité directeur. J'ajouterais que les modifications que notre comité a demandées sont prêtes, sous forme d'ébauche, depuis 1987. Le comité doit maintenant décider s'il y a lieu de prendre les mesures dont j'ai fait part à M. Hewitt dans ma lettre du 8 mars.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Il semble que la Société n'ait pris aucun véritable engagement.

**M. Bernier:** Même si le ministre a approuvé en principe des changements à la Loi sur la Société du crédit agricole, cela va prendre des années après quoi il faudra entreprendre une révision générale du règlement. Cela semble idiot étant donné que des modifications sont prêtes depuis 1987. J'ai une copie d'un projet de décret du conseil qui répond entièrement aux désirs du comité et il suffirait de mettre la machine en branle.

**M. Wappel:** Si nous appelons ces personnes à comparaître devant le comité, quelle sera l'épaisseur du dossier?

**M. Bernier:** Très normale.

**M. Wappel:** A partir de maintenant c'est le critère sur lequel je me base pour décider de voter pour ou contre.

[Text]

**Mr. Bernier:** It will be reasonable.

**Mr. Wappel:** I think if we make a threat, we should follow it up.

**Mr. Fee:** I agree with that point. I think we have done something by disallowing a couple of regulations and having a couple more on the go. We have received some attention by doing that. If we are making threats and not following through we will be ignored by everybody. We must make a point with the bureaucrats, and we should follow through.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I want to solicit a synthesis of our objection to these regulations. It must be of some substance to have come this far. Do you recall, Mr. Bernier?

**Mr. Bernier:** They are both form and substance. There are two amendments, I believe, that involve the removal of a subjective discretion that is not authorized by the act, which is why, in my letter, I contested the characterization by Mr. Hewitt of those amendments as being technical.

**Mr. Wappel:** Just to refresh my memory, is this not the one where Mr. Hewitt was rude, insolent and insensitive? You did not reproduce everything. It has been a while, but I recall there was one. Is this the one that you got mad at him or he got mad at you or there was some disagreement?

**Mr. Bernier:** Several people got mad. It certainly was not Mr. Hewitt. It was, I believe, Mr. Barton, whose phone call I refer to in my letter as "Mr. Barton's singular telephone call."

**Mr. Wappel:** That is what twigged me. That is the one, right?

**Mr. Bernier:** Yes.

**Mr. Wappel:** I feel that we must proceed with it, then.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Are we all in favour of the suggestion made by counsel?

**Mr. Fee:** Agreed.

**Mr. Bernier:** That would be for which meeting in December, the 1st?

**Mr. Wappel:** What is most inconvenient for those people?

**Mr. Bernier:** Probably anything will be inconvenient to Mr. Hewitt until the headquarters of the corporation are moved, because he is busy with those plans.

**Mr. Wappel:** Let us do it when it is cheaper for the committee and the taxpayer.

**Mr. Bernier:** Let us strike while the iron is hot and go for December?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Yes, agreed.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Will you choose a date?

**Mr. Bernier:** The first meeting in December. Is there a consensus from the committee that the presentation not take more than half an hour so that we can then prepare an agenda for the other half hour? Would that be enough time, half an hour?

[Translation]

**M. Bernier:** Ce sera raisonnable.

**M. Wappel:** Si nous formulons une menace, nous devons la mettre à exécution.

**M. Fee:** Je suis d'accord avec vous. Je pense que nous avons accompli quelque chose en rejetant un ou deux règlements et en nous apprêtant à en rejeter encore quelques-uns. Cela nous a valu une certaine attention. Si nous faisons des menaces que nous ne mettons pas à exécution, personne ne nous prendra au sérieux. Nous devons donc donner une leçon aux bureaucrates en passant de la parole aux actes.

**Le coprésident (M. Lee):** Je voudrais avoir une synthèse de nos objections à l'égard de ce règlement. Elles doivent être assez substantielles. Vous en souvenez-vous, monsieur Bernier?

**M. Bernier:** Elles touchent la forme et la substance du règlement. Je crois qu'il y a deux modifications consistant à supprimer un pouvoir discrétionnaire subjectif qui n'est pas autorisé par la loi et en raison duquel je conteste, dans ma lettre, qu'il s'agit de modifications techniques comme le prétend M. Hewitt.

**M. Wappel:** Pour me rafraîchir la mémoire, n'est-ce pas à ce propos que M. Hewitt s'est montré grossier et insolent? Vous n'avez pas tout photocopié. Cela remonte à un certain temps, mais je me souviens d'une fois où vous vous êtes fâché contre lui ou l'inverse ou il y a eu un désaccord quelconque, n'est-ce pas?

**M. Bernier:** Plusieurs personnes se sont fâchées. Mais certainement pas M. Hewitt. C'est M. Barton, je crois, qui a fait un appel téléphonique que je qualifie de «singulier» dans ma lettre.

**M. Wappel:** C'est ce que je voulais dire. C'est bien cela?

**M. Bernier:** Oui.

**M. Wappel:** Dans ce cas, je pense que nous devons passer de la parole aux actes.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Sommes-nous pour la suggestion du conseiller?

**M. Fee:** D'accord.

**M. Bernier:** Pour quelle réunion de décembre ce sera, la première?

**M. Wappel:** Quelle est la date la moins pratique pour ces personnes?

**M. Bernier:** Il est probable qu'aucune date ne conviendra à M. Hewitt tant que le siège social de la Société n'aura pas déménagé étant donné que ce projet de déménagement le tient très occupé.

**M. Wappel:** Faisons-le quand cela reviendra le moins cher au comité et aux contribuables.

**M. Bernier:** Battons le fer pendant qu'il est chaud et faisons cela en décembre?

**Le coprésident (M. Lee):** Oui, d'accord.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Allez-vous choisir une date?

**M. Bernier:** La première réunion de décembre. Le comité est-il d'accord pour que ce témoignage ne dure pas plus d'une demi-heure afin que nous puissions préparer un ordre du jour pour l'autre demi-heure? Une demi-heure vous semble-t-elle suffisante?



## [Texte]

My concern here is that we have started taking this line in a number of cases: "Either you do it or else we ask you to appear." I am concerned that at some point we will have all these appearances lined up, and what happens to the regular business? If we could agree that when we do have someone appear, they appear in the first half hour of the meeting, we deal with that person or bureaucrat, and in the second half hour we deal with our regular business.

**Mr. Wappel:** I recall the Chairman of the Public Service Commission appearing before the committee. There is a tendency for some people, since they rarely appear here, to be exceedingly defensive. They begin with a lengthy preamble and then a lengthy submission to the committee, which is merely reading a written presentation. That takes up at least 15 minutes of the allotted half hour, in my view. Then, if any or all of us wish to pose a question, we tend to make it longer than one sentence. Then there are whispers between officials and the person answering, and then there is a long answer.

**Mr. Bernier:** Or non-answer.

**Mr. Wappel:** If it gets out that the examination by this committee is limited to 30 minutes, there will be, in my view, a tactic adopted to make sure that the 30 minutes is talked out without the committee getting to the bottom line. I do not know how to handle that, but I am concerned about insisting on a 30-minute deadline. Depending on the kind of attitude that surfaces, we could be finished in 5 minutes, or it might take a little longer. I also recognize that we do have other business before us. Nonetheless, I am concerned if we agree in advance on the public record to limit our interventions to 30 minutes. That, to me, will cause trouble.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Mr. Wappel, I think that the co-chairmen could stop any presentation. We see it happen often in committees where you have 10 minutes to submit your brief. For our first experience, maybe we should limit the time to half an hour and either Mr. Lee or myself will "prendre le taureau par les cornes". Give us a chance to show what we can do.

**Mr. Wappel:** I was drinking coffee, Mr. Chairman.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** My suggestion is that we follow what counsel has said.

**Mr. Bernier:** The timing is not very strict. It is just so we have an idea as to preparing an agenda and a review of the instruments. I am concerned that we keep reviewing.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Do we agree that, for the first time, we can finish that in half an hour and prepare an agenda?

**Mr. Bernier:** It is a simple thing. You have the amendments. Why are you not making them?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Would it be appropriate to ask our clerk or our counsel to signal to whoever will appear on behalf of the department that if they are to make an opening statement, we wish them to keep it to five minutes? I think five minutes is sufficient.

## [Traduction]

J'ai bien peur que nous ayons, dans plusieurs cas, sommé les responsables de s'exécuter faute de quoi nous leur demanderions de comparaître. Je crains qu'à un moment donné nous nous retrouvions avec toute une série de comparutions de ce genre ce qui nous empêchera de nous occuper de nos travaux courants. Si nous pouvions nous entendre pour que ceux qui comparaissent le fassent au cours de la première demi-heure de la réunion, il nous resterait la deuxième demi-heure pour nos travaux courants.

**M. Wappel:** Je me souviens que le Président de la Commission de la fonction publique a comparu devant le comité. Certaines personnes ont tendance à se montrer un peu trop sur la défensive parce qu'il est rare qu'elles comparaissent ici. Elles commencent par un long préambule suivi d'un long mémoire qu'elles se contentent de nous lire. A mon avis, cela absorbe au moins 15 minutes de la demi-heure prévue. Ensuite, si certains d'entre nous veulent poser une question, il est rare qu'elle se limite à une phrase. Il faut également compter les chuchotements entre les fonctionnaires et la personne qui répond puis une longue réponse.

**M. Bernier:** Ou une absence de réponse.

**M. Wappel:** Si l'examen du comité se limite à 30 minutes, les témoins vont sans doute adopter une tactique pour veiller à ce que les 30 minutes s'écoulent sans que nous n'arrivions au fond de l'affaire. Je ne sais pas comment nous pouvons régler cela, mais je vois des objections à ce que nous nous limitions à 30 minutes. Selon l'attitude du témoin, il se peut que nous ayons fini en cinq minutes ou que cela soit plus long. Je sais également que nous avons d'autres travaux. Quoi qu'il en soit, si nous convenons publiquement de limiter notre interrogatoire à 30 minutes, je crains que cela ne pose un problème. Je m'attends à ce que cela cause les difficultés.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Monsieur Wappel, je pense que les coprésidents peuvent couper la parole à un témoin. C'est souvent ce qui se passe en comité où vous avez dix minutes pour présenter votre mémoire. Pour commencer, nous devrions peut-être nous limiter à une demi-heure après quoi M. Lee ou moi-même «prendra le taureau par les cornes». Laissez-nous vous montrer ce que nous pouvons faire.

**M. Wappel:** Je buvais du café, monsieur le président.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Je suggère de faire ce qu'a dit notre conseiller.

**M. Bernier:** L'horaire ne doit pas être nécessairement très strict. C'est seulement pour que nous puissions préparer un ordre du jour afin d'examiner la réglementation. Je tiens à ce que nous continuions à le faire.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Sommes-nous d'accord pour que la première fois, nous finissions en une demi-heure et nous préparions un ordre du jour?

**M. Bernier:** C'est bien simple. Vous avez les amendements. Pourquoi ne les apportez-vous pas?

**Le coprésident (M. Lee):** Pourrions-nous demander à notre greffier ou à notre conseiller de signaler à la personne qui comparaitra au nom du ministère que si elle a une déclaration liminaire à nous faire elle devra s'en tenir à cinq minutes? Je pense que cinq minutes suffisent.



[Text]

**Mr. Bernier:** Yes, for something as simple as that.

**Mr. Wappel:** I am sorry to belabour this. When Mr. Lee said "whoever will appear," I think we should insist that it be Mr. Hewitt and Mr. Barton and no one else. They are the people responsible for this series of correspondence, and it is they who have to be educated as to who is the boss.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Are we all in favour of the suggestion of Mr. Wappel that we specify those two individuals?

**Mr. Fee:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** The next item on the agenda is Reconsideration of Tax Agreement.

TR/86-204, DÉCRET AVISANT L'ACCORD EN MATIÈRE D'IMPÔTS ENTRE LE CANADA ET L'INDE À COMPTER DU 16 SEPTEMBRE 1986

**M. Rousseau:** Il s'agit d'un avis publié dans la *Gazette du Canada* sur les conventions fiscales entre le Canada et les pays étrangers. Le délai de publication peut aller jusqu'à 60 jours.

Le comité s'est intéressé à la question de savoir si on pouvait le réduire. Dans un premier temps, le ministère des Finances avait indiqué que si on publiait ces avis dans la partie 1 de la *Gazette du Canada* plutôt que dans la partie 2 comme c'est le cas présentement, on pourrait gagner jusqu'à 20 jours.

Le comité a donc écrit aussi au ministère de la Justice au bureau du Conseil privé qui s'occupe de la révision de ces textes pour savoir si effectivement on pouvait gagner autant de temps.

La dernière fois que le dossier est venu devant le comité, la réponse n'était pas significative. Cette fois-ci, on a eu confirmation qu'il y avait au moins un gain de 7 jours et peut-être plus, selon les circonstances mais que vraiment il y aurait moyen de gagner du temps sur l'avis de publication.

Étant donné que c'est un avis publié pour l'information des gens, il me semble que le comité devrait continuer l'étude de cette question poursuivre cette question et demander que des moyens soient pris afin que ce soit publié dans la partie 1 plutôt que dans la partie 2 de la *Gazette du Canada*.

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** En résumé, vous êtes plutôt satisfait de la réponse.

**M. Rousseau:** Oui. On confirme que 7 jours au moins ont été gagnés. Cela est intéressant.

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** Et votre suggestion concrète serait à quel effet?

**M. Rousseau:** Que le comité poursuive l'affaire. Les conseillers pourraient écrire aux gens du ministère des Finances et au Conseil privé et leur dire de faire des démarches afin que l'on publie dans la partie 1 de la *Gazette du Canada* plutôt que dans la partie 2.

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** Est-ce que les membres du comité sont en faveur de la suggestion faite par notre avocat à l'effet de continuer à surveiller ce dossier et à faire des suggestions?

[Translation]

**M. Bernier:** Oui, pour quelque chose d'aussi simple.

**M. Wappel:** Je regrette d'insister sur ce point, mais M. Lee parle de la personne qui comparaitra et il faudrait, je crois, insister pour que ce soit M. Hewitt et M. Barton. Ce sont les personnes qui ont écrit ces lettres et ce sont à elles qu'il faut montrer qui commande.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Voulez-vous suivre la suggestion de M. Wappel en spécifiant qu'il doit s'agir de ces deux messieurs?

**M. Fee:** D'accord.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** La question suivante à l'ordre du jour est la reconsidération d'un accord fiscal.

SI/86-204—ORDER GIVING NOTICE THAT A TAX AGREEMENT BETWEEN CANADA AND INDIA CAME INTO FORCE ON SEPTEMBER 16, 1986

**Mr. Rousseau:** This is a notice published in the *Canada Gazette* on tax agreements between Canada and foreign countries. The deadline for publication may go up to 60 days.

The committee was interested in knowing whether that could be reduced. First, the Department of Finance indicated that, if these notices were published in Part 1 of the *Canada Gazette*, rather than Part 2, as is currently the case, as many as 20 days could be saved.

The committee therefore also wrote to the Department of Justice, to the Privy Council Office, which is revising these texts to determine whether indeed that much time can be saved.

The last time this matter came before the committee, the answer was that the saving would not be significant. This time, we have had confirmation that there was a saving of at least seven days and perhaps more, depending on the circumstances, but that there would really be a way of saving time on the notice of publication.

Since this is a notice published for people's information, it seems to me the committee should continue studying this matter, that it should pursue this matter and ask that steps be taken to have it published in Part 1 rather than in Part 2 of the *Canada Gazette*.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** In short, you are quite satisfied with the answer.

**Mr. Rousseau:** Yes. It confirms that at least seven days have been saved. That is good.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** And what will be your suggestion?

**Mr. Rousseau:** That the committee pursue the matter. Counsel could write to the people of the Department of Finance and the Privy Council and tell them to take steps to have it published in Part 1 of the *Canada Gazette* rather than Part 2.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Are the committee members in favour of our counsel's suggestion that we continue monitoring this matter and making suggestions?

[Texte]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I hate to belabour the point, but I have missed the essence of the saving. What is saved? I know there was a shrinkage of time.

**Mr. Bernier:** Seven to twenty days because the *Gazette* Part I is published weekly as opposed to the *Gazette* Part II, which is published bi-weekly. So you have a guaranteed minimum of seven days and, according to an earlier letter from Finance, up to twenty days. They estimated that the notice could be published twenty days faster if it were published in Part I.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Who saves what by shrinking the number of days?

**Mr. Bernier:** The result is that individuals are informed earlier that a fiscal convention has come into force.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** All in favour?

The next item on the agenda, Reconsideration of Food and Drug Regulations.

#### DORS/87-626, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES -MODIFICATION

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4A:3)*

**M. Rousseau:** Les membres du comité ont reçu une note et la dernière fois où le ministère nous avait écrit, on nous avait dit qu'il était d'accord, c'est-à-dire que le ministère soutenait qu'effectivement un animal vivant était un aliment au sens de la Loi sur les aliments et drogues. Il s'appuyait sur une décision américaine. Le comité a demandé qu'on lui transmette cette décision américaine et elle est analysée dans la note qui a été envoyée aux membres du comité.

À propos de cette décision américaine, je voudrais souligner que le juge écrit clairement dans sa décision qu'il n'a trouvé aucun précédent américain disant qu'effectivement un animal vivant pouvait être considéré comme un aliment. La décision a été rendue par une Cour américaine qui n'est pas une Cour d'appel, c'est une Cour de district.

Finalement, il faut évidemment faire attention lorsqu'on transpose des décisions américaines dans un contexte canadien. Dans le cas qui nous occupe, je crois que le principal mérite de la décision américaine, c'était d'avoir porté directement sur la question de savoir si un animal vivant était un aliment. Dans ce cas-là, on en est arrivé à la conclusion que oui. Encore une fois, c'est expliqué dans la note. Quand on compare cette décision à la jurisprudence canadienne qui évidemment n'a pas été rendue sur la question de savoir si un animal vivant était un aliment au sens de la Loi sur les aliments et drogues, mais à savoir si un produit naturel pouvait être une drogue, on a vu le juge en était arrivé à la conclusion que non, parce que vraiment, ce que le Parlement avait eu l'intention de prohiber ou ce qu'il visait, c'étaient les articles manufacturés, un produit de l'industrie, un produit qui a subi une transformation.

Alors, je le répète, bien que la décision américaine porte sur la question de savoir si un animal vivant est un aliment, je pense que l'on ne devrait pas la suivre ici pour encore une fois des raisons qui ont été énumérées dans la note qui a été envoyée.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee):** Je regrette d'insister, mais je n'ai pas compris ce qui a été gagné exactement. Je sais que l'on a gagné du temps.

**M. Bernier:** Sept à 20 jours étant donné que la Partie I de la *Gazette* est publiée chaque semaine tandis que la publication de la Partie II est bihebdomadaire. Vous êtes donc certain de gagner au moins sept jours et, selon une lettre antérieure du ministère des Finances, jusqu'à 20 jours. Le ministère estime que l'avis pourrait être publié 20 jours plus tôt s'il l'était dans la Partie I.

**Le coprésident (M. Lee):** Qui gagne quoi en réduisant le nombre de jours?

**M. Bernier:** Les intéressés seront informés plus tôt de l'entrée en vigueur d'un accord fiscal.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Tout le monde est pour?

La question suivante est la reconsidération du Règlement sur les aliments et drogues.

#### SOR/87-626—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of documents, see Appendix, p. 4A:1)*

**Mr. Rousseau:** The committee members have received a memo, and the last time the Department wrote us, it told us that it was in agreement, that is that the department agreed that a live animal was in fact "food" within the meaning of the Food and Drugs Act. It based its position on an American decision. The committee asked for a copy of that U.S. decision, which is analyzed in the note that has been distributed to committee members.

Regarding this U.S. decision, I would like to emphasize that the judge clearly wrote in his decision that he had found no U.S. precedent for considering a live animal as food. The decision was rendered by a U.S. court that was not a court of appeal; it was a district court.

Lastly, we must obviously take care when we transpose U.S. decisions to a Canadian context. In the case before us, I believe that the principal merit of the U.S. decision is that it directly concerns the question whether a live animal is food. In this case, the judge has reached the conclusion that it is. Once again, that is explained in the note. When one compares this decision with the Canadian case law, which contains nothing on the question whether a live animal is food within the meaning of the Food and Drugs Act, but rather whether a natural product can be called a drug, one sees that the judge reached the conclusion that it was not, because, really, what Parliament intended to prohibit, or rather what it was addressing, was manufactured goods, industrial products, a product that has undergone processing.

I repeat, then, that, although the U.S. decision concerns the question whether a live animal is food, I think that we should not follow it here, once again for reasons stated in the noted that has been distributed to you.



*[Text]*

Ma recommandation est que évidemment on demande au ministre de supprimer cette disposition ou de modifier la Loi pour se donner les pouvoirs nécessaires pour pouvoir adopter une pareille disposition.

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** À première vue, j'ai été frappé par la décision américaine en ce sens qu'elle touche exactement à 100 p. 100 le sujet de notre débat. C'est la seule. Je respecte ce que vous avez dit à l'effet que les autres décisions canadiennes ne touchent pas le même sujet. C'est une question de principe. Cela m'impressionne vivement. Je trouve la question un peu controversée à cause de cette jurisprudence américaine. Ce que vous suggérez, à mon point de vue, est bien. Je voulais simplement émettre cette restriction.

**Mr. Wappel:** I agree with the chairman. We are presented with an interesting problem here in view of the U.S. decision. This item illustrates the difference between common sense and law. Unfortunately, they are not always the same. However, I think that if it is intended that live animals are to be categorized as "food," such should be stated clearly. That would be my point. I think we should proceed further along those lines.

**Mr. Bernier:** I think that point is important. In this country, we should be very reluctant to accept American decisions. Not that I dislike Americans; I studied for two years in New York. However, they have a different judicial traditional. If this were a British or an Australian decision, as counsel I would be much more willing to look at it; but one must be very wary of American decisions—particularly of a lower court—setting a precedent for legislative interpretation in this country.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I am in agreement with the legal analysis here. I certainly do not take issue with it, but where we go from here is another question. It occurred to me that this might be a matter of simply reporting to the House so the committee's position would be on the public record. I do not know where to go from here. Once we decide to interpret the act differently than someone else does—for example, the people enforcing the act—there is a vacuum of legal jurisprudence. A report to the House would seem to be as far as we could do.

**Mr. Bernier:** That is a possibility. Either the committee pursues it with the minister and indicates why this decision does not excite it and seeks an assurance from the minister to amend the legislation—if he wishes to have the food and drug act deal at a preproduction or pretransformation level with live animals—or it can make a report and seek a government response.

**Mr. Rousseau:** We have not yet said to the minister why we disagree with the idea of applying this decision to the interpretation of the Canadian act. Perhaps we should first inform the minister of the reasons why we disagree with him in this regard.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Are we all in favour that we proceed in the way suggested by the counsel?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Agreed.

*[Translation]*

My recommendation is clearly that we ask the Department to repeal this provision and amend the Act so as to grant the Department the necessary powers to enable it to adopt such a provision.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** At first glance, I was struck by the fact that the U.S. decision addressed the entire subject of our debate. It is the only one to do so. I respect your remark that the other Canadian decisions do not concern the same subject. This is a matter of principle. That impresses me very much. I find the issue somewhat controversial, however, because of this U.S. case. What you are suggesting, in my view, is good. I simply wanted to state this restriction.

**M. Wappel:** Je suis d'accord avec le président. Nous avons là un problème intéressant compte tenu de la décision américaine. Cela montre bien que le bon sens et la loi ne vont pas toujours de pair. C'est la triste réalité. Je crois cependant que si l'on veut que les animaux sur pied soient considérés comme des «aliments», il faudrait le préciser clairement. Je pense que nous devrions poursuivre dans ce sens.

**M. Bernier:** Cet aspect me paraît important. Nous devrions beaucoup hésiter à accepter les décisions américaines. Ce n'est pas que je déteste les Américains; j'ai étudié pendant deux ans à New York. Cependant, leur tradition juridique est différente. S'il s'agissait d'une décision britannique ou australienne, en tant que conseiller, je serais beaucoup plus enclin à l'examiner; mais il faut se garder de se fier aux décisions américaines—surtout rendues par une instance inférieure pour interpréter les lois de notre pays.

**Le coprésident (M. Lee):** Je suis d'accord avec cette analyse. Je ne la conteste pas, mais il s'agit de voir ce qu'il y a lieu de faire. Peut-être pourrions-nous simplement faire rapport à la Chambre de façon à ce que notre position soit connue. Je ne vois pas ce que nous pourrions faire ensuite. À partir du moment où nous interprétons la loi d'une façon différente de celle de quelqu'un d'autre, par exemple ceux qui l'appliquent, nous ne pouvons nous appuyer sur aucune jurisprudence. La seule possibilité que je vois est de faire un rapport à la Chambre.

**M. Bernier:** C'est une possibilité. Le comité peut en discuter avec le ministre et lui dire pourquoi cette décision ne le séduit pas particulièrement et nous pourrions obtenir du ministre la garantie qu'il modifiera la loi—s'il désire que la Loi sur les aliments et drogues s'applique aux animaux vivants au stade préalable à la production ou à la transformation—ou encore le Comité peut faire un rapport et attendre une réponse du gouvernement.

**M. Rousseau:** Nous n'avons pas encore dit au ministre pourquoi nous n'étions pas d'accord pour que l'interprétation de la loi canadienne se fonde sur cette décision. Peut-être devrions-nous commencer par lui indiquer pour quelles raisons nous ne sommes pas d'accord avec lui sur ce plan.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Etes-vous tous d'accord pour procéder de la façon que le conseiller a suggérée?

**Le coprésident (M. Lee):** D'accord.

## [Texte]

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** The next item, Reconsideration of the Quebec harbour problem.

SOR/89-240—QUEBEC HARBOUR DUES BY-LAW, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 4B:1)

**Mr. Bernier:** In his letter, Mr. Gaudreault confirms that the Quebec Port Corporation collected roughly \$6,000 without legal authority. This occurred when the corporation started collecting new fees before the Governor General in Council approved amendments providing for an increase in fees.

**Mr. Gaudreault's explanation was this:**

It did not occur to us that the amendments might not be approved by His Excellency the Governor General in Council until nearly one year after their adoption by the Port of Quebec corporation.

This explanation will remain a personal favourite of mine. It implies that somehow the corporation increases fees, sends the text to Ottawa and then estimates what is reasonable in terms of delay for approval and starts acting on it. Of course, it is the corporation's responsibility to use the phone, call Ottawa and say, "Has the Governor General approved this?"

In any event, the Port of Quebec Corporation now gives a number of reasons why it feels it would be impossible to refund those monies. However, it does say that some amounts are \$2 or less. This is an ingenious explanation. The corporation is saying the \$2 or less is okay when you are collecting it, but it is suddenly not worth refunding. Be that as it may, there are only two approaches. If the corporation does not want to refund, it does not have to. The only alternative is legislation by Parliament. In this respect, the committee certainly cannot grant the Quebec Port Corporation, as requested by its president or chairman, a dispensation from its obligation to refund illegally-collected money. In fact, only Parliament can grant that dispensation.

The suggestion is that a letter go to Mr. Gaudreault, with a copy to the Department of Transport, suggesting to him that the corporation seek Department of Transport assistance and introduce a bill in Parliament whereby Parliament will retroactively validate the illegal collection of that sum.

**Mr. Wappel:** What struck me about this when I first read it was, in my view, a very simple solution. We should simply ask them to remit the \$6,000 to this committee, and we will agree to revisit the matter in the year 2010.

**Mr. Bernier:** I am sure you do not want to be on the record, Mr. Wappel, as suggesting a contravention of the Financial Administration Act, not to mention the House of Commons Act.

**Mr. Wappel:** Not on the record, no.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I could not help but look at the cost of bureaucracy, etcetera, in getting around to the refunding process, should that be undertaken. I was looking for a shortcut. I think the corporation acknowledged that the fees were illegally or improperly collected. If that is clear on

## [Traduction]

**Le coprésident (sénateur Grimard):** La question suivante est le réexamen du problème concernant le port de Québec.

DORS/89-240—RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT EXIGIBLES AU PORT DE QUÉBEC, MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4B:3)

**M. Bernier:** Dans sa lettre, M. Gaudreault confirme que la Société du port de Québec a perçu environ 6 000 \$ sans y être autorisée. Cela s'est produit lorsque la Société a commencé à percevoir les nouveaux tarifs avant que le Gouverneur général en conseil n'approuve les modifications prévoyant une hausse des droits.

L'explication donnée par M. Gaudreault est la suivante:

Il ne nous est pas venu à l'esprit que les modifications puissent être approuvées par Son Excellence en conseil presque un an après qu'elles aient été adoptées par la Société du port de Québec.

Cette explication est l'une des meilleures que j'aie reçues. Elle laisse entendre que la Société augmente les tarifs, envoie le texte à Ottawa, évalue dans quel délai il serait raisonnable d'accorder l'approbation et passe aussitôt aux actes. Bien entendu, c'est à la Société qu'il incombe de téléphoner à Ottawa pour demander si le Gouverneur général a approuvé l'augmentation.

Quoi qu'il en soit, la Société du port de Québec invoque maintenant plusieurs raisons pour lesquelles elle juge impossible de rembourser cet argent. Néanmoins, elle dit que certains des montants en cause sont de 2 \$ ou moins. C'est une explication ingénieuse. La Société dit qu'il vaut la peine de percevoir 2 \$ ou moins, mais pas de les rembourser. Quoi qu'il en soit, si la Société ne veut pas rembourser cet argent, rien ne l'oblige à le faire. Il faudrait que le Parlement légifère. Le comité ne peut certainement pas dispenser la Société du port de Québec de l'obligation de rembourser de l'argent perçu illégalement, comme le demande son président. Seul le Parlement peut lui accorder cette dispense.

Je suggérerais d'écrire à M. Gaudreault une lettre dont nous enverrons la copie au ministère des Transports pour lui suggérer de demander l'aide du ministère de façon à déposer au Parlement un projet de loi qui validera rétroactivement la perception illégale de ce montant.

**M. Wappel:** De prime abord, la solution m'a paru très simple. Nous devrions simplement demander à la Société de nous remettre les 6 000 \$ et nous accepterons de réexaminer cette question en l'an 2010.

**M. Bernier:** Monsieur Wappel, vous ne voudriez certainement pas nous suggérer d'enfreindre la Loi sur la gestion des finances publiques, sans parler de la Loi sur la Chambre des communes.

**M. Wappel:** Surtout pas.

**Le coprésident (M. Lee):** Je ne peux pas m'empêcher de penser aux frais d'administration et autres qu'entraînerait la procédure de remboursement. J'ai cherché un raccourci. La Société a reconnu, je crois, qu'elle avait perçu ces frais de façon illégale. Si c'est une chose clairement établie, nous



[Text]

the record, then I thought we might solicit from them an undertaking to expeditiously refund any amount for which a refund was requested by a party or its agents. We would hold them to that undertaking until such time as a statute of limitation kicked in. That way, any party who happened to follow the proceedings of this committee and realized they might be entitled to a refund would be entitled to take advantage and have the money refunded. We would have an undertaking of the corporation to refund where any refund was requested. At some point, a statute of limitation will kick in. Our point would have been made. We might even want to report it. I throw that out on the table for counsel's reaction.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** I think that our counsel disagrees.

**Mr. Bernier:** There are two points I wish to raise. Firstly, there is no such thing in this country as a statute of limitation on illegal actions by public authorities. What is *ultra vires* today will remain *ultra vires* 50 years from now. So, that would not apply short of an act of indemnity or a validating act by Parliament, by the sovereign legislature.

Secondly, with the approach that you are suggesting, if we go with the refund—and this is somewhat unfair to a party who has paid illegal monies—in order to claim monies, a party must be aware that they are owed monies. So what would happen? A notice in *Le Soleil*—we do not have *L'Action Catholique* any more in Quebec City—hidden in the commercial section stating that “Anyone who has paid harbour dues for over a year and a half may be entitled to a \$3 refund and should please apply to . . .” that is not very effective. My argument is that the only practical option is the validating statute, which I presume Parliament would be willing to pass.

I see Mr. Lee giving me a doubtful look. In fact, there was a bill which passed both Houses recently, an act respecting the port wardens of Quebec City and Montreal. It resulted directly from a similar problem raised by this committee, and it was designed to validate yet another illegal collection of monies. If you will, that is the parliamentary solution to these kinds of acts by executive authorities.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** So you maintain the suggestion that we write and ask them to reimburse?

**Mr. Bernier:** No. If they say that it is too difficult for them to reimburse, then I am saying, “If you do not reimburse, then the alternative is to ask Parliament to validate retroactively the illegal collection of moneys.” Then they can keep the funds. The funds will be deemed to have been legally collected.

**Mr. Fee:** How important is the principle concerning the minister putting all this work into getting one bill through that justifies the collection of \$6,000?

**Mr. Bernier:** The principle is the same whether the amount is \$6,000 or \$6 million. I hope that its importance is obvious. In this country, in our type of society, public authorities do not have the right to demand payments from citizens unless there

[Translation]

pourrions lui demander de s'engager à rembourser rapidement tout montant réclamé par l'un des intéressés ou ses mandataires. Elle devrait respecter cette obligation jusqu'à ce qu'il y ait prescription. Ainsi, toute personne qui a suivi nos délibérations et qui se rend compte qu'elle a droit à un remboursement pourra récupérer son argent. La Société s'engagerait à rembourser tout montant demandé. A un moment donné, la prescription interviendra. Nous aurons eu ce que nous voulions et nous pourrions même faire un rapport à ce sujet. C'est une suggestion que je fais à notre conseiller.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Je pense que notre conseiller n'est pas d'accord.

**M. Bernier:** J'aurais deux choses à souligner. Premièrement, il n'existe pas de prescription au Canada sur les irrégularités des pouvoirs publics. Ce qui est inconstitutionnel aujourd'hui le sera encore dans 50 ans. Par conséquent, la seule solution est de faire adopter une loi de validation par le Parlement, l'assemblée législative souveraine.

Deuxièmement, si nous procédons comme vous le suggérez en optant pour le remboursement—ce qui est assez injuste pour celui qui a payé des frais illégaux—pour demander un remboursement, l'intéressé doit savoir qu'on lui doit de l'argent. Comment procéderait-on? Un avis publié dans la rubrique commerciale du *Soleil*—nous n'avons plus *L'Action catholique* à Québec—disant que «quiconque a payé des frais portuaires depuis 18 mois peut avoir droit à un remboursement de 3 \$ et doit présenter une demande à . . .» ne sera pas très efficace. Selon moi, la seule solution pratique est d'adopter une loi de validation, ce que le Parlement serait sans doute disposé à faire.

Je vois M. Lee me regarder d'un air dubitatif. En fait, les deux Chambres ont récemment adopté un projet de loi concernant les gardiens de port de Québec et de Montréal. Il se rapportait directement à un problème du même genre que notre comité avait soulevé et visait également à valider la perception illégale de fonds. C'est, si vous voulez, la façon parlementaire de résoudre ces irrégularités que commettent les autorités.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Vous êtes donc d'accord pour que nous leur écrivions en leur demandant de rembourser?

**M. Bernier:** Non. Si la Société dit qu'il lui est trop difficile de rembourser, il faudrait lui répondre que, dans ce cas, la seule solution est de demander au Parlement de valider rétroactivement la perception illégale de fonds. Elle pourra ensuite garder cet argent. Ce sera comme si elle l'avait perçu légalement.

**M. Fee:** L'importance de ce principe justifie-t-elle que le ministre se donne la peine de faire adopter un projet de loi pour un montant de 6 000 \$?

**M. Bernier:** Le principe est le même que le montant soit de 6 000 \$ ou de 6 millions. J'espère que vous comprendrez son importance. Dans notre pays, dans notre société, les autorités n'ont pas le droit d'exiger un paiement des citoyens à moins

*[Texte]*

is in place legislation to authorize such a request. The very foundation of the rule of law is that you cannot have authorities demanding payments from a citizen, unless Parliament has said he must pay it, or unless subordinate legislation validly passed pursuant to an act of Parliament says that he must pay it. The principle is the same whether the amount is \$6 million or \$6,000. Of course, the practical considerations would have been greater if we had found out that \$6 million had been collected. Yet, that does not change the principle.

The amounts involved in the port warden's bill which was passed recently were not all that great. Certainly, the Crown and any Minister of Justice will accept immediately that this is the only way to proceed.

I dare suggest that with a minimum of prior consultation the introduction and passage of such a bill can be secured relatively quickly by Parliament.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Do the members of the committee agree with this suggestion?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Far be it from me to suggest that we reinvent the wheel. I will certainly follow counsel's advice.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Let us move to the fifth item, under "New Instruments", namely, Kemano Completion Project Guidelines Order.

#### SOR/90-729—KEMANO COMPLETION PROJECT GUIDELINES ORDER

*(For text of documents, see Appendix, p. 4C:1)*

**M. Bernier:** Monsieur le président, pour les raisons énoncées dans ma lettre du 27 novembre 1990, je suis d'avis que l'Arrêté sur les lignes directrices visant les travaux d'achèvement du projet Kemano a été adopté sans autorité légale.

Depuis, la Cour fédérale, division de première instance, a rendu un jugement dans lequel le tribunal conclut aussi à l'illégalité de cet arrêté. Cependant, je dois dire que les motifs invoqués par le juge sont très différents de ceux qui sont invoqués dans ma lettre, ce qui, il me semble, accroît l'importance d'obtenir une réponse définitive à cette lettre du 27 novembre. À ce jour, cela n'a pas été possible, malgré de nombreuses tentatives.

In order to secure that reply I recommend that the committee instruct Mr. Green, who is the person now in charge of this file, to furnish such a reply by a given date, say, January 15, and that I inform him in accordance with recent practice that should a reply not be received by that date, he will be asked automatically to appear before the committee at its first regular meeting in February.

**Mr. Wappel:** Hear, hear!

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Is it agreed?

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I fully agree. However, I want to add one comment.

Might it be useful to copy the chairman, whoever he or she is, of the environment committee of the House of Commons which looks at these matters? I think it might assist this

*[Traduction]*

qu'une loi ne les y autorise. Le principe même du droit interdit aux autorités d'exiger un paiement d'un citoyen à moins que le Parlement n'ait déclaré qu'il devait payer ou qu'une mesure législative adoptée conformément à une loi du Parlement ne l'oblige à le faire. Ce principe est le même que le montant soit de 6 millions ou de 6 000 \$. Bien entendu, les considérations pratiques auraient été plus importantes si nous avions constaté que le trop-perçu était de 6 millions de dollars, mais le principe reste le même.

Les sommes en jeu dans le projet de loi sur les gardiens de port adopté récemment n'étaient pas bien importantes. La Couronne et le ministre de la Justice reconnaîtront immédiatement que c'est la seule façon de procéder.

Je crois que quelques consultations préalables permettraient de déposer ce projet de loi et de le faire adopter par le Parlement assez rapidement.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Les membres du comité sont-ils d'accord avec cette suggestion?

**Le coprésident (M. Lee):** Je ne voudrais surtout pas que nous cherchions à réinventer la roue. Je vais certainement suivre l'avis du conseiller.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Passons à la cinquième question sous la rubrique «Nouveaux textes réglementaires» à savoir l'arrêté sur les lignes directrices visant les travaux d'achèvement du projet Kemano.

#### DORS/90-729—ARRÊTÉ SUR LES LIGNES DIRECTRICES VISANT LES TRAVAUX D'ACHEVEMENT DU PROJET KEMANO

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4C:18)*

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, for the reasons stated in my letter of November 27, 1990, it is my opinion that the Kemano Completion Project Guidelines Order was adopted without legal authority.

The Federal Court, Trial Division, has since rendered the decision in which it also concludes that this order is illegal. I should say, however, that the reasons given by the judge are very different from those stated in my letter, something that, it seems to me, makes it all the more important to obtain a definitive answer to this letter of November 27. To date, that has not been possible, despite many attempts to obtain one.

Pour être certain d'obtenir une réponse, je recommande au comité de demander à M. Green, qui est maintenant responsable de ce dossier, de répondre d'ici le 15 janvier, par exemple. Je l'informerai que si le comité ne recevait pas de réponse d'ici cette date, il lui demanderait automatiquement, conformément à sa nouvelle politique, de comparaître devant lui à sa première réunion de février.

**M. Wappel:** Bravo!

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Est-ce d'accord?

**Le coprésident (M. Lee):** Je suis entièrement d'accord. J'aurais quand même une chose à ajouter.

Ne serait-il pas utile d'envoyer une copie de cette lettre au président du Comité de l'environnement de la Chambre des communes qui se penche sur ces questions? Si chacun de nos



[Text]

committee and that committee in our respective agendas if each is aware of the situation.

**Mr. Bernier:** We can do the same thing on the Senate side, that is, notify whichever committee deals with the matter.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Yes, in this particular case, since it is an item with a fairly high profile at the moment.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/91-368—SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 1991-1

(For text of documents, see Appendix, p. 4D:1)

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** Nous passons maintenant à la rubrique «Nouveaux textes réglementaires».

**M. Bernier:** Monsieur le président, je crois que la note qui est devant le comité explique complètement le résultat qui a été acquis, suite aux représentations du comité.

Je n'ai rien à ajouter à la note.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** It is just for our consideration and information, then.

The next item under "New Instruments" is Metropolitan Stores.

TR/91-4—DÉCRET DE REMISE DES DROITS ANTIDUMPING PAYÉS PAR METROPOLITAN STORES (MTS) INC.

TR/91-151—DÉCRET CHARGEANT LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL DE L'APPLICATION DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

DORS/90-571—RÈGLEMENT SUR LES EXPLOSIFS—MODIFICATION

DORS/90-763—ARRÊTÉ SUR LE DROIT EXIGIBLE POUR LES DÉCLARATIONS DE RENSEIGNEMENTS SUR LES ORGANISMES DE CHARITÉ

DORS/91-258—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (PRODUITS CÉRAMIQUES ÉMAILLÉS)—MODIFICATION

**M. Rousseau:** Monsieur le président, je dirais que les cinq articles qui paraissent sous cette rubrique sont assez simples. Il s'agit de cas de rédaction ou d'explications qui ont été demandées au ministère.

Les modifications sont promises. Ce sont des modifications de nature très technique. Les explications qui ont été fournies me semblent satisfaisantes.

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** Alors, est-ce que nous acceptons les commentaires?

What do members of the committee think? Counsel is satisfied. He brings those facts to our attention; and do you mean the five items up to "Progress"?

**M. Wappel:** Monsieur le président, j'ai un problème avec cette rubrique. Pourquoi est-ce que nous incluons toute la documentation pour des choses si minimes?

[Translation]

deux comités est au courant de la situation, cela pourrait faciliter nos travaux respectifs.

**M. Bernier:** Nous pouvons en faire autant du côté du Sénat en avertissant le comité qui s'occupe de la question.

**Le coprésident (M. Lee):** Oui, dans ce cas-ci, étant donné que cette question suscite beaucoup d'intérêt pour le moment.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

DORS/91-368—RÈGLEMENT N° 1991-1 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4D:2)

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** We now come to the heading "New Instruments".

**Mr. Bernier:** Mr. Chairman, I believe that the note before the committee completely explains the result that was achieved in response to the committee's representations.

I have nothing to add to that note.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** C'est seulement à titre d'information.

La question suivante qui se trouve sous la rubrique des «Nouveaux textes réglementaires» se rapporte à Metropolitan Stores.

SI/91-4—METROPOLITAN STORES (MTS) INC. REMISSION ORDER

SI/90-151—ORDER DESIGNATING THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE AS MINISTER FOR PURPOSES OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SOR/90-571—EXPLOSIVES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/90-763—REGISTERED CHARITIES INFORMATION RETURN FEE ORDER

SOR/91-258—HAZARDOUS PRODUCTS (GLAZED CERAMICS) REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Rousseau:** Mr. Chairman, I would say that the five instruments that appear under this heading are fairly simple. They are instruments that were drafted or explanations that were requested by the Department.

The amendments are promised. These are highly technical amendments. The explanations provided appear to me to be satisfactory.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Then, do we accept the comments?

Que pensent les membres du comité? Le conseiller est satisfait. Il attire notre attention sur ces dates; voulez-vous parler des cinq rubriques jusqu'à «Progress»?

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I have a problem with this heading. Why do we include all the documentation for such minor matters?

[Texte]

For example, Order Designating the Minister of National Health and Welfare, SI/90-151.

D'après ce que je remarque, il n'est question seulement que de parenthèses dans ce cas. Alors, pourquoi est-ce que l'on inclut un tel sujet dans notre documentation?

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** Bien, je pense que cela doit être pour notre information.

**M. Wappel:** Mais pourquoi cette information?

There must be hundreds of examples like this.

**Mr. Bernier:** No, there are not, Mr. Wappel. The reason it is here is that this is a new instrument. The jurisdiction to review statutory instruments, even though it may be carried out initially by counsel, is a function of the committee. The text of every statutory instrument must at some time be submitted to the committee one way or another. Here, if we did not have to do that, you are probably right, we would write the letter stating, "No, we notice the error here," and put the file away. But given that we have to bring the instrument before the committee in any event, we do it that way.

It is a difficult judgment call. In this case, I quite agree with you. But what of other matters that are technical in nature? Frankly, I would not want counsel for this committee to have to make a decision where a letter has gone out over our title, counsel of the committee, and signed by us, and then have to decide that, no, members of the committee do not have to see this item, or that this one should go, or that this one is too technical, even though in some cases it may appear obvious. If this one appears obvious, then others are not. Why not put everything before the committee? In that way you are free to make the comments you just made.

**Mr. Wappel:** Are you suggesting that every letter that all three counsel write will be put in our material at some point?

**Mr. Bernier:** No, not routine letters. Are you suggesting that only the text of the instrument should have been included? We cannot put under "New Instruments" just the text of SI/90-151. You would ask, "What about this order? Why would you have a text of an order in the middle of your material with nothing to explain why it is there?" The letter sort of explains that. Do you follow?

**Mr. Wappel:** No, I do not. We are running out of time, unfortunately, but perhaps we should explore this. I am not entirely clear.

I thought that the manner in which this committee worked was that counsel looks at regulations and, if there is a problem, based on counsel's experience, then the problem would be noted to the department. The department would then respond. If the department's explanation was satisfactory to counsel, I presumed it would be put under "Statutory Instruments Without Comment".

**Mr. Bernier:** No.

**Mr. Wappel:** Then, if there was some dispute between counsel it would be brought before the committee. Otherwise, are you telling me that every piece of correspondence, even if it

[Traduction]

Par exemple, pour le Décret chargeant le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social de l'application de certains articles de la loi, TR/90-151.

From what I see, this is just a parenthetical remark. Why are we including it in our documentation?

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Well, I think it must be there for our information.

**Mr. Wappel:** But why this information?

Il doit y avoir des centaines d'exemples de ce genre.

**M. Bernier:** Non, monsieur Wappel. Ces documents se trouvent là parce qu'il s'agit d'un nouveau texte réglementaire. C'est au comité qu'il revient d'examiner les textes réglementaires, même si le conseiller fait un examen préliminaire. Il faut que chaque texte réglementaire soit soumis au comité à un moment donné. Si nous n'étions pas tenus de le faire, nous pourrions effectivement nous contenter d'écrire une lettre signalant une erreur et de classer le dossier. Mais comme nous devons soumettre le texte réglementaire au comité de toute façon, c'est ainsi que nous procédons.

C'est une question de jugement. Dans ce cas-ci, je suis assez d'accord avec vous. Mais pour les autres questions qui présentent un caractère technique? je ne voudrais pas que, lorsque nous envoyons une lettre à l'en-tête du comité et signée par son conseiller, ce soit à ce dernier de décider s'il y a lieu ou non de la montrer aux membres du comité et de dire qu'il n'est pas nécessaire de leur communiquer telle lettre parce qu'elle est trop technique ou encore parce qu'elle va de soi. Ce n'est pas toujours le cas. Alors, pourquoi ne pas tout soumettre au comité? Ainsi, vous pourrez toujours faire les observations que vous venez de faire.

**M. Wappel:** Voulez-vous dire que vous allez nous soumettre à un moment ou à un autre chaque lettre que les trois conseillers écriront?

**M. Bernier:** Non, pas les lettres de routine. Voulez-vous dire qu'il aurait fallu inclure seulement le texte réglementaire proprement dit? Nous ne pouvons pas nous contenter d'inclure le texte TR/90-151 dans la rubrique des Nouveaux textes réglementaires. Vous vous demanderiez de quoi il s'agit et pourquoi nous vous présentons un texte au milieu de votre documentation sans expliquer pourquoi il est là. Cette lettre l'explique. Suivez-vous?

**M. Wappel:** Non. Malheureusement, nous manquons de temps, mais peut-être devrions-nous approfondir la question. Je n'ai pas très bien compris.

Je pensais que le conseiller examinait la réglementation et que s'il y voyait un problème d'après sa propre expérience, il le signalait au ministère lequel donnerait une réponse. Je supposais que si le conseiller n'était pas satisfait de l'explication du ministère, il inscrivait alors la question sous la rubrique Textes réglementaires présentés sans commentaires.

**M. Bernier:** Non.

**M. Wappel:** Ensuite, en cas de litige, le conseiller soumettrait la question au comité. Mais vous me dites que vous nous soumettez chaque lettre, même si elle se rapporte à de simples



[Text]

refers to parentheses, which may very well then subsequently be accepted by the designated instruments officer, will be brought before this committee? That is my problem with why this is here. I do not recall seeing this type of thing frequently before. Perhaps it is because there is just so much. I would like some explanation with respect to it.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** If you look at page 8 of the agenda you will see "Statutory Instruments Without Comment". That means that counsel have studied those statutory instruments and there were no comments. We knew that that there was nothing.

**Mr. Bernier:** Absolutely nothing, not even a letter from us. Everything was in order.

**Mr. Wappel:** Please answer my question. Will we have included in this material every file on which counsel has written a letter?

**Mr. Bernier:** Where the letter in one way or another asks more than, "For the purpose of my examination, I need to know this . . .", and then I get the reply, examine the regulation and see that it is fine, then that goes under "no comment". However, if the letter points out something which conceivably comes under one of the 13 scrutiny criteria of this committee, then the answer is yes.

**Mr. Wappel:** In all cases, no matter how minute?

**Mr. Bernier:** In all cases, no matter how minute.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Is it agreed? Perhaps not for you, Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** It is agreeable, as long as we understand the rules under which we are playing.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** The next two items are under "Progress". Do you have any special comments? It looks simple to me.

#### C.R.C. c. 920—HAY AND STRAW INSPECTION REGULATIONS

**M. Rousseau:** Monsieur le président, je n'ai pas un très long commentaire sauf pour vous dire qu'en ce qui concerne le chapitre 920 de la codification des règlements du Canada. C'est plutôt un cas de non-progrès.

La première lettre dans ce dossier remonte au 22 octobre 1986. Dès novembre de cette année-là, on nous avait promis une nouvelle rédaction du règlement. On nous avait promis de revoir ce règlement de fond en comble.

La dernière lettre que l'on a reçue, c'est au mieux, de nous promettre une première ébauche pour la fin de 1991. Cela va très lentement.

**Mr. Bernier:** Cela avance!

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** Cela avance parce que si l'on promet de l'action pour la fin de 1991, nous sommes à la fin de 1991!

Alors, qu'est-ce que vous suggérez, attendre la fin de 1991 et ensuite probablement inscrire ce problème à l'agenda?

**M. Rousseau:** Oui, suivre l'affaire de près et voir si effectivement à la fin de 1991 il y aura une ébauche de règlement de préparée.

[Translation]

parenthèses que l'agent des textes réglementaires finit par accepter? Voilà la question que je me pose. Je ne me souviens pas d'avoir vu souvent ce genre de choses. C'est peut-être parce que la documentation est tellement volumineuse. Je voudrais quelques explications à ce sujet.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Si vous prenez la page 8 de l'ordre du jour, vous y trouverez la rubrique «Textes réglementaires présentés sans commentaires». Cela veut dire que le conseiller a étudié les textes réglementaires en question et qu'il n'a pas d'observations à formuler. Nous savions qu'il n'y avait rien.

**M. Bernier:** Absolument rien, pas même une lettre de nous. Il n'y avait aucun problème.

**M. Wappel:** Veuillez répondre à ma question. Cette documentation va-t-elle inclure chaque dossier au sujet duquel le conseiller a écrit une lettre?

**M. Bernier:** S'il s'agit seulement d'une lettre dans laquelle je demande certains renseignements, si j'obtiens une réponse et je constate que le règlement est satisfaisant, cela va dans la rubrique «Sans commentaires». Par contre, si la lettre met en lumière un problème qui correspond à l'un des 13 critères d'examen du comité, la réponse est oui.

**M. Wappel:** Dans chaque cas, aussi mineur soit-il?

**M. Bernier:** Dans chaque cas, aussi mineur soit-il.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Est-ce d'accord? Peut-être pas vous, monsieur Wappel.

**M. Wappel:** Je suis d'accord à la condition que nous nous entendions sur les règles du jeu.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Les deux questions suivantes se trouvent dans la rubrique «Progrès». Avez-vous des observations à formuler? Cela me paraît assez simple.

#### C.R.C. c. 920—RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU FOIN ET DE LA PAILLE

**Mr. Rousseau:** Mr. Chairman, I do not have a very long comment, except to tell you that, as regards Chapter 920 of the Regulations of Canada. It is rather a case in which no progress has been made.

The first letter in this file goes back to October 22, 1986. In November of that year, we had been promised a new draft of the regulations. We received a promise that the regulations would be reviewed from top to bottom.

The last letter I received promised us at best a first draft by the end of 1991. It is going very slowly.

**Mr. Bernier:** Progress is being made!

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Progress is being made, but if we are being promised action by late 1991, it is already late 1991!

So what are you suggesting, that we wait until the end of 1991 and then probably put this problem on the agenda?

**Mr. Rousseau:** Yes, that we follow the matter closely and see whether draft regulations have in fact been prepared by the end of 1991.

[Texte]

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** Alors, cela serait votre suggestion?

**M. Rousseau:** Oui, monsieur le président.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** You have skipped over a couple of regulations, Mr. Chairman. Just prior to the Registered Charities Information Return Fee Order . . .

**Mr. Bernier:** No. Those were all under the "New Instruments-Drafting" and were small matters. I think the chairman said that we should go to the next heading.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I will discuss it with counsel after. Let us carry on with our agenda.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** The next item under "Progress"; Laurentian Pilotage.

DORS/86-1006—RÈGLEMENT DE 1986 SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

DORS/88-451—RÈGLEMENT DE 1986 SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES—MODIFICATION

**M. Rousseau:** Monsieur le président, ceci est strictement pour l'information du comité. Au départ, je mentionne que ce sont des points de rédaction qui ont été signalés auprès du ministère.

Évidemment, compte tenu des circonstances, il y a une enquête de la part de l'Office national des transports. Donc, il nous faut attendre la fin de cette enquête.

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** Et vous êtes satisfait?

**M. Rousseau:** Il n'y a pas grand-chose que l'on puisse faire dans les circonstances!

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** The next item is "Reply Unsatisfactory (?)". Shall we go one by one? The first one deals with external submarine cable.

C.R.C. C. 1515—EXTERNAL SUBMARINE CABLE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 4E:1)

**Mr. Bernier:** In May, 1988, Mr. Chairman, I informed the department of the committee's request that the necessary amendments to the regulations be undertaken immediately, "unless a firm undertaking can be given that the legislative and regulatory review to which you refer will be completed shortly."

The file is before the committee three years later, which should give members an indication of how that request of 1988 was dealt with. I suggest the time has come for the chairmen to write directly to the minister on this matter. We can only hope that Mr. Beatty, who was a joint chairman of this committee for many years, will be sympathetic and remember the frustrations of the job and instruct his officials to go ahead with the changes.

[Traduction]

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** So that would be your suggestion?

**Mr. Rousseau:** Yes, Mr. Chairman.

**Le coprésident (M. Lee):** Vous avez sauté un ou deux règlements, monsieur le président. C'est juste avant l'arrêté sur le droit exigible pour les déclarations de renseignements sur les organismes de charité . . .

**M. Bernier:** Non. Tout cela faisait partie des «Nouveaux textes réglementaires—rédaction» et il s'agissait de questions mineures. Le président a dit, je crois, qu'il fallait passer à la rubrique suivante.

**Le coprésident (M. Lee):** J'en discuterai plus tard avec le conseiller. Poursuivons l'ordre du jour.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** La question suivante, qui figure dans les «Progrès», concerne l'administration de pilotage.

SOR/86-1006—LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1986

SOR/88-451—LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Rousseau:** Mr. Chairman, this is strictly for the committee's information. From the outset, I would mention that these were drafting points that were pointed out to the Department.

Obviously, in light of the circumstances, an investigation is being conducted by the National Transportation Agency. We will therefore have to wait until that investigation is complete.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** And are you satisfied?

**Mr. Rousseau:** There is not much we can do in the circumstances!

**Le coprésident (sénateur Grimard):** La question suivante est une «Réponse non satisfaisante (?)». Devons-nous les examiner une par une? La première porte seulement sur les câbles sous-marins de communication avec l'extérieur.

C.R.C. c. 1515—RÈGLEMENT SUR LES CÂBLES SOUS-MARINS DE COMMUNICATION AVEC L'EXTÉRIEUR

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4E:7)

**M. Bernier:** Monsieur le président, en mai 1988, j'ai fait savoir au ministère que le comité lui demandait d'apporter immédiatement les modifications nécessaires au règlement, et je cite: «à moins que vous ne vous engagiez fermement à terminer dans les plus brefs délais l'examen de la législation et de la réglementation dont vous parlez».

Le comité a ce dossier sous les yeux trois ans plus tard, ce qui devrait lui donner une bonne idée de la façon dont on a répondu à cette demande datant de 1988. Le temps est venu, je pense, que les présidents écrivent directement au ministre à ce sujet. Nous pouvons seulement espérer que M. Beatty, qui a été coprésident de ce comité pendant des années, se souviendra des difficultés de notre travail et qu'il ordonnera à ses fonctionnaires d'apporter les changements.



## [Text]

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** The parties here place a great deal of reliance on the new telecommunications act and the regulations which will follow. Is there not telecommunications legislation before Parliament now? Could someone advise me of that?

**Mr. Bernier:** I would have to verify that.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** In my discussion with the critic I think there is. If that is so, and if passage . . .

**Mr. Bernier:** We can adjust the letter. The thing is, Mr. Chairman, even if this statute passed I take the last note from the department to be saying that the external submarine cable regulations will remain in place. So they will still need to be amended. We are not talking about legislative changes here but changing regulations.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Thank you, that is fine.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** All right. The next item is Canadian Egg Licensing Regulations, 1987. This is a bit difficult to understand.

SOR/87-242—CANADIAN EGG LICENSING REGULATIONS, 1987

*(For text of documents, see Appendix, p. 4F:1)*

**Mr. Bernier:** In respect of section 7(1)(b) of the regulations, the agency is prepared to remove the reference to "directives" by the agency, which is entirely satisfactory. That is what the committee requested.

Concerning section 7(1)(c), Mr. Lemieux, one of the two counsel who replied in this case, continues to refuse the committee's characterization of that provision as being vague. The provision requires licensees to keep records, and I quote, "on all matters of the holder of the licence related to the marketing of eggs in interprovincial or export trade". I continue to believe that the imposition of record-keeping requirements in terms of "all matters . . . related to the marketing of eggs in interprovincial marketing or export trade" is vague as to what exactly the person must keep to stay out of trouble.

In Mr. Lemieux's reply as counsel to the agency, he refers to the "fairly simple buy and sell transactions of the licensees". That suggests to me that this may be the records that one is required to keep. If that is the case, why not simply say so in the regulation as opposed to the more vague reference to "all matters". Why not just say that he is required to keep evidence or records of buy and sell transactions? Perhaps that suggestion can be pursued with the agency, if the committee agrees.

**Mr. Fee:** I agree. But for the life of me I cannot understand why it would take four years for someone to get that through his head.

**Mr. Bernier:** I guess it is clear to him as an adviser. He sees it.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** I agree with counsel's suggestion.

## [Translation]

**Le coprésident (M. Lee):** Le ministère attache beaucoup d'importance à la nouvelle Loi sur les télécommunications et à la réglementation qui en découlera. Une loi sur les télécommunications n'a-t-elle pas été déposée au Parlement? Quelqu'un pourrait-il me renseigner?

**M. Bernier:** Il faudrait que je le vérifie.

**Le coprésident (M. Lee):** D'après mes discussions avec le critique, je crois qu'une loi a été déposée. Si c'est le cas et si son adoption . . .

**M. Bernier:** Nous pouvons modifier la lettre. En fait, monsieur le président, même si cette loi est adoptée, le ministère dit que le règlement sur les câbles sous-marins de communication avec l'extérieur restera en place. Il faudra donc le modifier. Il ne s'agit pas ici de modifier la loi, mais le règlement.

**Le coprésident (M. Lee):** Merci, c'est bien.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Très bien. La question suivante est le règlement de 1987 sur l'octroi de permis visant les oeufs du Canada. C'est assez difficile à comprendre.

DORS/87-242—REGLEMENT DE 1987 SUR L'OCTROI DE PERMIS VISANT LES OEUFS DU CANADA

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4F:10)*

**M. Bernier:** En ce qui concerne l'alinéa 7(1)b) du règlement, l'Office est d'accord pour que la mention des «directives» de l'Office soit supprimée, ce qui est tout à fait satisfaisant. C'est ce que le comité avait demandé.

Quant à l'alinéa 7(1)c), M. Lemieux, l'un des deux conseillers juridiques qui ont répondu, n'est toujours pas d'accord pour reconnaître que cette disposition est trop vague comme l'a fait valoir le comité. L'alinéa en question confère au titulaire d'un permis l'obligation de tenir des registres et je cite «sur toutes les questions touchant ses activités de commercialisation des oeufs dans le commerce interprovincial ou d'exportation». Je demeure convaincu que ce libellé qui oblige à tenir des dossiers pour «toutes les questions touchant les activités de commercialisation des oeufs dans le commerce interprovincial ou d'exportation» est trop vague et ne précise pas exactement ce que l'intéressé doit faire pour s'éviter des ennuis.

Dans la réponse qu'il nous a fait parvenir en tant que conseiller juridique de l'Office, M. Lemieux fait valoir qu'il s'agit des «simples opérations de vente et d'achat d'un titulaire de permis». Je suppose que tels sont les dossiers qu'il faut tenir. Si c'est le cas, pourquoi ne pas simplement l'indiquer dans le règlement au lieu de faire mention de «toutes les questions». Pourquoi ne pas simplement dire qu'il doit conserver des preuves ou des registres de ses achats et de ses ventes? Peut-être pourrait-on formuler cette suggestion à l'Office, si le comité est d'accord.

**M. Fee:** Je suis d'accord. Mais je ne comprends pas pourquoi il faut quatre ans pour arriver à lui faire entendre raison.

**M. Bernier:** Je suppose qu'en tant que conseiller juridique il a très bien compris.

**Le coprésident (M. Lee):** Je suis d'accord avec la suggestion du conseiller.

[Texte]

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Is it agreed?**Hon. Members:** Agreed.**The Joint Chairman (Senator Grimard):** The next item is "Reply Satisfactory".

SOR/89-238—HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

SOR/91-234—AIR SERVICES CHARGES REGULATIONS, AMENDMENT

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** I think we have read that.

The next item is "Reply Satisfactory (?)"; Wildlife Area Regulations.

SOR/77-866—WILDLIFE AREA REGULATIONS

SOR/84-705—WILDLIFE AREA REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Bernier:** This is to keep the committee abreast of the legislative amendments which were first promised the committee some 10 years ago. They were to be reviewed by Cabinet this Fall. I suggest the chairmen write the minister at this time to confirm that this has or will be done, and also try to get a date as to when the minister intends to introduce those amendments in Parliament.**The Joint Chairman (Senator Grimard):** All in favour?**Mr. Wappel:** No. Ten years, please . . .**The Joint Chairman (Senator Grimard):** They are now asking for up to 1993.**Mr. Wappel:** It is unbelievable. Surely, we should be pressing for something a little firmer, some deadline or something. I mean 10 years—it is so frustrating!

To the best of my knowledge, the Canada Wildlife Act has not made it anywhere in any form. It is still secret. I think we should push a little more strongly.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Counsel suggests that we write to obtain a firm date. Do you have any other comments, counsel?**Mr. Bernier:** We could marry the two suggestions. There is nothing that says the letter to the minister cannot adopt a firm tone in making the request.**The Joint Chairman (Senator Grimard):** I think that we will agree to marry the two.

The next item is Licensing and Arbitration Regulations.

SOR/84-432—LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix, p. 4G:1)***Mr. Bernier:** Mr. Chairman, concerning what the department proposes to do with section 9, which deals with the furnishing of bonds, I do not find the latest explanation any clearer than the first. As for the other points that were raised, some amendments are promised and explanations are given which also appear to be satisfactory.

[Traduction]

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Est-ce d'accord?**Des voix:** D'accord.**Le coprésident (sénateur Grimard):** Nous en arrivons maintenant à la rubrique «Réponse satisfaisante».

DORS/89-238—RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT—MODIFICATION

DORS/91-234—RÈGLEMENT SUR LES REDEVANCES DES SERVICES AÉRONAUTIQUES—MODIFICATION

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Je pense que nous avons lu cela.

La question suivante figure sous le titre «Réponse satisfaisante (?)»; Règlement sur les réserves de la faune.

DORS/77-866—RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES DE LA FAUNE

DORS/84-705—RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES DE LA FAUNE - MODIFICATION

**M. Bernier:** Ceci vise à informer le comité de la situation des modifications législatives qui lui ont été promises il y a dix ans. Le cabinet devait les examiner cet automne. Je suggère aux présidents d'écrire au ministre pour obtenir confirmation que ce sera fait et tenter d'obtenir la date à laquelle le ministre compte déposer ces amendements au Parlement.**Le coprésident (sénateur Grimard):** Vous êtes tous pour?**M. Wappel:** Dix ans, s'il vous plaît . . .**Le coprésident (sénateur Grimard):** On nous demande maintenant d'attendre jusqu'en 1993.**M. Wappel:** C'est incroyable. Nous devrions certainement exiger une date plus ferme ou un délai quelconque. Dix ans . . . c'est vraiment décourageant!

À ma connaissance, la Loi canadienne sur la faune n'a abouti nulle part. Elle est toujours secrète. Je pense que nous devrions nous montrer un peu plus insistants.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Notre conseiller nous suggère d'écrire pour obtenir une date ferme. Avez-vous d'autres observations, monsieur le conseiller?**M. Bernier:** Nous pourrions marier les deux suggestions. Rien ne nous empêche d'employer un ton ferme dans notre lettre au ministre.**Le coprésident (sénateur Grimard):** Nous serons sans doute d'accord pour marier les deux.

Nous avons ensuite le Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage.

DORS/84-432—RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE

*(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4G:8)***M. Bernier:** Monsieur le président, les dernières explications fournies par le ministère quant à ce qu'il compte faire de l'article 9 concernant le cautionnement ne me paraissent pas plus claires que les premières. Quant aux autres points soulevés, on nous a promis des modifications et les explications données semblent également satisfaisantes.



*[Text]*

On the question of bonds, I suppose if the simplest thing to do would be for me to seek a meeting with departmental officials to get a precise answer as to what is proposed. I could then report to the committee as to whether or not it meets the earlier concerns of the committee with the legality of the current administrative practices in that area.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** The next item is Pest Control Products.

SOR/85-686—PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-89—PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-109—PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

**M. Rousseau:** Monsieur le président, ceci est incontestablement un cas où il n'y a aucun progrès qui se fait.

Les choses dont le comité a discuté ont trait tant à la forme qu'au fond du règlement. À ce stade des choses, l'on ne peut rien nous promettre pour une date prévisible. L'on ne nous promet aucune des modifications promises et on ne peut nous promettre à quel moment elles vont être faites.

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** Quelle est votre suggestion?

**M. Rousseau:** Bien, c'est au comité de décider!

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** Dois-je comprendre que cet item et le suivant sont la même chose?

**M. Rousseau:** Oui, c'est exact, les deux touchent le même règlement.

Vraiment, comme je vous le disais, monsieur le président, ce sont des modifications que l'on nous a promises, touchant tant le fond que la forme du règlement.

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** Promises depuis quand?

**M. Bernier:** Au moins depuis 1986.

**M. Rousseau:** Oui, monsieur le président. La première lettre dans cette affaire remonte au 21 août 1985.

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** Ça ne fait pas encore une décennie?

**M. Rousseau:** Bien, c'est parti pour cela!

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Are there any suggestions from the members of the committee to do something? Counsel leave it to us.

**Mr. Bernier:** It is always left to the committee.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** It is only a year and a half old.

**Mr. Wappel:** It is 1985.

**Mr. Bernier:** The first one is a group of three where the answer is, "Don't expect anything for some time."

*[Translation]*

Pour ce qui est du cautionnement, le plus simple serait sans doute que je demande à rencontrer les fonctionnaires du ministère pour obtenir une réponse précise. Je pourrais ensuite dire au comité si cela répond aux objections que vous aviez formulées quant à la légalité des pratiques administratives actuelles à cet égard.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Est-ce d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** La question suivante porte sur les produits antiparasitaires.

DORS/85-686—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES - MODIFICATION

DORS/88-89—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES - MODIFICATION

DORS/88-109—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES - MODIFICATION

**Mr. Rousseau:** Mr. Chairman, this is undeniably a case in which no progress is being made.

The matters the committee has discussed concern both the form and substance of the regulations. At this stage, no one can promise anything for any foreseeable date. No one can guarantee us the amendments that were promised or promise us that they will be complete by a particular time.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** What is your suggestion?

**Mr. Rousseau:** Well, it is up to the committee to decide!

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Am I to understand, then, that this item and the next one are in the same situation?

**Mr. Rousseau:** Yes, that is correct, both concern the same regulations.

Really, as I was saying, Mr. Chairman, these are amendments that were promised us concerning both the form and substance of the regulations.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Promised how long ago?

**Mr. Bernier:** At least in 1986.

**Mr. Rousseau:** Yes, Mr. Chairman. The first letter in this matter is dated August 21, 1985.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Not a decade yet?

**Mr. Rousseau:** Well, it is getting on toward that!

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Les membres du comité ont-ils des suggestions à formuler? Le conseiller nous laisse décider.

**M. Bernier:** Je laisse toujours le comité décider.

**Le coprésident (M. Lee):** Cela date seulement d'un an et demi.

**M. Wappel:** Cela remonte à 1985.

**M. Bernier:** Il y a d'abord un groupe de trois lettres disant que nous ne devons pas nous attendre à quoi que ce soit avant un certain temps.

[Texte]

**Mr. Wappel:** And regulatory changes are not expected for "some time". When they admit that, that means another decade. When they deny it, it is a decade. So when they admit it you are guaranteed a decade.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Regulatory changes will have to be made within a short time or we will have to consider disallowance. The committee is anxious to deal expeditiously with all these regulatory problems. This one is a problem and we want to deal with it expeditiously. Let us make sure the department knows that there is a deadline that will be imposed practically and that we will not pussyfoot around for another decade.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Are we all in favour that we should write to the minister?

**Mr. Bernier:** With the intimation of a possible disallowance lurking...

**Mr. Wappel:**—like a pest somewhere in the corner.

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** La décision est la même pour le prochain point à l'ordre du jour où nous avons, Modification Promise en Partie. Nous avons cinq règlements.

DORS/89-376—REGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA—MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4H:7)

DORS/90-118—REGLEMENT SUR LES POIDS ET MESURES - MODIFICATION

DORS/90-278—REGLEMENT SUR LES POIDS ET MESURES—MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 4I:6)

DORS/90-660—REGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL—MODIFICATION

DORS/91-197—REGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION

**M. Rousseau:** Au dossier du Règlement sur les grains du Canada, deux des trois modifications que nous avons demandées nous ont été promises, il en est de même pour le dossier DORS/90-118 où deux des trois modifications concernaient des questions de rédaction.

Au dossier DORS/90-278, on soulevait un point de rédaction. Une modification a été promise sur ce point. Et, pour l'autre point une explication a été donnée. Cette explication semble satisfaisante.

**Le coprésident (Sénateur Grimard):** Dans l'ensemble vous êtes satisfait?

**M. Rousseau:** Oui, je le suis, sénateur Grimard.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** The next item is "Action Promised."

SOR/90-185—CANADIAN CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 4J:1)

**Mr. Bernier:** The chicken marketing item will involve a reimbursement, which seems to be the topic of the day, and I

[Traduction]

**M. Wappel:** Et on ne s'attend pas à ce que la réglementation soit modifiée avant un certain temps. Quand un ministère reconnaît ses torts, cela veut dire dix ans de plus. Lorsqu'il les nie, il faut déjà compter dix ans. Alors lorsqu'il les reconnaît, vous êtes certain d'attendre dix ans.

**Le coprésident (M. Lee):** La réglementation devra être modifiée sous peu sans quoi nous devons songer à l'invalidiser. Le comité tient à régler rapidement tous ces problèmes de réglementation. Ce règlement pose un problème et nous voulons le régler au plus vite. Veillons à ce que le ministère sache qu'un délai lui sera imposé et que nous n'aurons pas la patience d'attendre dix ans de plus.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Êtes-vous tous d'accord pour que nous écrivions au ministre?

**M. Bernier:** En laissant planer la menace...

**M. Wappel:** ... comme un insecte qui guette sa proie.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** The decision is the same for the next item on the agenda, Amendments Promised in Part. We have five instruments.

SOR/89-376—CANADA GRAIN REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 4H:1)

SOR/90-118—WEIGHTS AND MEASURES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/90-278—WEIGHTS AND MEASURES REGULATIONS—AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 4I:1)

SOR/90-660—CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-197—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

**Mr. Rousseau:** Regarding the Canada Grain Regulations, two of the three amendments we requested have been promised to us. The same is true of SOR/90-118, for which two of the three amendments concerned matters of drafting.

Regarding SOR/90-278, a drafting point was raised. An amendment was promised on that point. And, for the other point, an explanation has been given. This explanation appears satisfactory.

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** Then you are satisfied on the whole?

**Mr. Rousseau:** I am, senator.

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Nous en arrivons à la rubrique «Modification promise».

DORS/90-185—ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU CANADA—MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4J:6)

**M. Bernier:** Les redevances à payer pour la commercialisation des poulets doivent faire l'objet d'un remboursement et il

## [Text]

believe it is the correct one, of some \$170.03 which was illegally collected. It will be refunded to the four producers.

I simply suggest that this is satisfactory, but the committee might wish to obtain some evidence to confirm that in fact the refund has been made to those four lucky winners of the "scrutiny of regulations lottery".

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Not for the purpose of second-guessing the integrity of the marketing board but . . .

**Mr. Bernier:** For the completion of our files.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** Of course.

**Mr. Wappel:** It will be noted, of course, that if they do not refund it we will ask Parliament for legislation authorizing the payment of \$170.03. Is that right, counsel?

**Mr. Bernier:** I suppose it is the same.

SOR/90-424—MIGRATORY BIRDS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 4K:1)

SOR/90-555—ONTARIO HOG CHARGE (INTERPROVINCIAL AND EXPORT ORDER, REVOCATION)

(For text of documents, see Appendix, p. 4L:1)

SOR/91-2—REPORTABLE DISEASES REGULATIONS

SOR/91-408—RADIATION EMITTING DEVICES REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 4M:1)

SOR/91-418—NEW BRUNSWICK POTATO MARKETING LEVIES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT ORDER, AMENDMENT)

(For text of documents, see Appendix, p. 4N:1)

**The Joint Chairman (Senator Grimard):** If there is no objection, we will adjourn the meeting.

The committee adjourned.

## [Translation]

semble que ce soit le sujet d'aujourd'hui. Si je me souviens bien, le montant de 170,03 \$ a été perçu illégalement. Il sera remboursé aux quatre producteurs touchés.

Cette réponse est satisfaisante, mais le comité voudra peut-être obtenir la preuve que ces quatre heureux gagnants de la «loterie de l'examen de la réglementation» ont bien touché le remboursement.

**Le coprésident (M. Lee):** Non pas que nous doutions de l'honnêteté de l'Office de commercialisation, mais . . .

**M. Bernier:** Pour fermer le dossier.

**Le coprésident (M. Lee):** Bien entendu.

**M. Wappel:** Signalons que si l'Office ne rembourse pas ce montant, nous demanderons au Parlement d'adopter une loi autorisant le paiement de 170,03 \$. Est-ce exact, monsieur le conseiller?

**M. Bernier:** Je suppose que c'est la même chose.

DORS/90-424—RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4K:1)

DORS/90-555—ORDONNANCE SUR LES DROITS A PAYER SUR LES PORCS DE L'ONTARIO (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET COMMERCE D'EXPORTATION) - (ABROGATION)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4L:2)

DORS/91-2—RÈGLEMENT SUR LES MALADIES DÉCLARABLES

DORS/91-408—RÈGLEMENT SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS—MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4M:2)

DORS/91-418—ORDONNANCE SUR LES CONTRIBUTIONS RELATIVES AUX POMMES DE TERRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET COMMERCE D'EXPORTATION)—MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 4N:2)

**Le coprésident (sénateur Grimard):** Si vous n'y voyez pas d'objection, nous allons lever la séance.

La séance est levée.



## APPENDIX "A"

NOTE ON SOR/87-626, FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT**PRINT**

The provisions queried by the Committee prohibit the sale of live animals "intended for consumption as food" to whom certain drugs have been administered (s. B.01.048 deals with the administration of a product containing chloramphenicol, its salts or derivatives to any animal and s. B.22.009(a) deals with the administration of any preparation having oestrogenic activity to poultry). The Regulations also prohibit the sale of any meat or meat by-products intended for consumption as food where they are derived from animals or poultry to which these drugs have been administered. It is the first of these two prohibitions which has been queried.

Under the Food and Drugs Act, the Governor in Council may make regulations respecting "( s.30(1)(iii)) the sale or the conditions of sale of any food" as well as "(s.30(1)(iv)) the use of any substance as an ingredient in any food". The regulations in question are presumably based on these heads of power. The question that immediately arise is whether live animals or livestock intended for consumption as food come within the meaning of the word "food" as it is defined and used in the Food and Drugs Act. The Act defines this word as follows:

"'food' includes any article manufactured, sold or represented for use as food ... for man ..."

The department's view is that the words "any article ... sold or represented for use as food ... for man" include both animate and inanimate articles. While the department recognized that "all animate articles may not fall within that definition, 'any animal intended for consumption as food' clearly does".

In his letter of August 17, 1988 the Minister noted that the legal opinion given by the Department of Justice is supported by American jurisprudence. The reference is to an 1983 decision of the United States District Court for the Northern District of New York in United States of America v. Tomahara Enterprises, Ltd. In that case, the court determined that animals raised for the purpose of providing food after slaughter are "food" within the meaning of section 321(f) of the Federal Food, Drug, and Cosmetic Act. In his judgement, Magistrate Conan recognized that:

The government has cited no cases, nor has the Court found any, which hold that live animals raised for the purpose of providing food after slaughter are food within the meaning of section 321(f).



# PRINT

He nevertheless proceeded to hold that veal calves were food on the ground that the court could take judicial notice of the fact that even if "they are not presently capable of being eaten", veal calves are "capable of being eaten after slaughter and are intended for that purpose."

Counsel continue to have serious reservations that this approach is justified under the Food and Drugs Act. The decision in Tomahara Enterprises implicitly recognizes that live animals would not usually be considered to be food. The finding of the court was that veal calves were "food" as defined in the statute insofar as the calves were capable of being eaten after slaughter and were intended for that purpose. To put it somewhat differently, the court found that the statutory definition of food included things or products which, although not "food" according to the ordinary meaning of that word, were intended to be processed in such a manner as to become "food" within the usual meaning of the word. This extension of the ordinary meaning of the word "food" was justified on the ground that "remedial legislation such as the Food, Drug and Cosmetic Act is to be given a liberal construction consistent with the Act's overriding purpose to protect the public's health".

It is interesting to note this approach was not followed in a Canadian case concerning the drug provisions of the Food and Drugs Act. In R v. Cartier, the accused was convicted of possession of a restricted drug contrary to section 41 of the Food and Drugs Act. The drug commonly known as "psilocytin" was contained in dried mushrooms of which the accused had possession. On appeal, the accused argued that possession of dried mushrooms containing a restricted drug was not possession of the drug as contemplated in the Act. Speaking for the Alberta Court of Appeal, MacGillivray, C.J.A. referred to the definition of "drug" ("includes any substance ... manufactured, sold or represented for use in ...") and expressed the view that "Parliament, in enacting the Food and Drugs Act, did not intend to prohibit the possession of materials in their natural state, but was aiming at drugs which would ordinarily be manufactured commercially". Earlier, the Chief Justice stated his opinion that the Food and Drugs Act "aims at abuses that occur in the manufacture and use of articles, the subjects of commerce."

If the reasoning of the American decision referred to by the Minister had been followed, the result would have been entirely different. Dried mushrooms containing a restricted drug, although not themselves a drug, could have been deemed to come within the statutory definition of "drug" on the ground that a drug could be derived from them and that they were intended to be used as a drug.

January 21, 1991

## ANNEXE «A»

NOTE SUR LE DORS/87-626, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES - MODIFICATION**PRINT**

Les dispositions sur lesquelles le Comité s'interroge interdisent la vente d'animaux vivants "qui sont destinés à être consommés comme aliments" et auxquels ont été administrées certaines drogues (l'article B.01.048 traite des animaux auxquels a été administré un produit contenant du chloramphénicol, ou l'un de ses sels ou dérivés, et l'alinéa B.22.009a) traite de la volaille à laquelle a été administré un produit ayant un pouvoir oestrogène). Le Règlement interdit également la vente de la viande ou des sous-produits de la viande destinés à être consommés comme aliments qui proviennent d'animaux ou de volaille auxquels de telles drogues ont été administrées. La question du Comité porte sur la première de ces deux interdictions.

Aux termes de la Loi des aliments et drogues, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur "(sous-alinéa 30(1)b)(iii) la vente ou les conditions de vente de tout aliment" ainsi que sur "(sous-alinéa 30(1)b)(iv)) l'emploi de toute substance comme ingrédient entrant dans la fabrication d'un aliment". On présume que le règlement en question se fonde sur cette habilitation. Une question vient immédiatement à l'esprit: les animaux vivants ou le bétail destinés à être consommés comme aliments répondent-ils à la définition du mot aliment, telle qu'elle est énoncée et utilisée dans la Loi des aliments et drogues? Le terme "aliment" est défini dans la Loi comme suit:

"'aliment" Tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture... à l'homme..."

Selon le ministère, cette définition comprend tant les articles animés qu'inanimés. Il reconnaît que tous les articles animés ne sont peut-être pas inclus dans la définition, mais il est clair que les animaux destinés à être consommés comme aliments, eux, le sont.

Dans sa lettre du 17 août 1988, le ministre a fait remarquer que la jurisprudence américaine venait étayer l'opinion juridique fournie par le ministère de la Justice. À cet égard, il faisait renvoi à une décision de 1983, rendue par le United States District Court for the Northern District of New York, dans

# PRINT

l'affaire United States of America c. Tomahara Enterprises, Ltd. Dans cette affaire, le tribunal avait conclu que les animaux élevés en vue de leur consommation comme aliments après leur abattage sont des "aliments" aux fins de l'alinéa 321 f) de la Loi fédérale sur les aliments, médicaments et produits de beauté. Dans son jugement, le juge Conan a reconnu que:

(Traduction libre)

Le gouvernement n'a pas invoqué de causes, et le tribunal n'en a pas trouvées, dans lesquelles on ait soutenu que les animaux vivants élevés en vue de leur consommation comme aliments après leur abattage sont des aliments aux fins de l'alinéa 321 f).

Le juge n'en a pas moins soutenu que le veau de boucherie est un aliment puisque le tribunal pourrait tenir compte du fait que, même s'il ne peut être consommé dans son état actuel, il peut l'être après son abattage et il est élevé à cette fin.

Le contentieux continue d'avoir des réserves sur la justification de ce raisonnement aux termes de la Loi des aliments et drogues. La décision dans l'affaire Tomahara Enterprises reconnaît de façon implicite que les animaux vivants ne peuvent être habituellement considérés comme des aliments. Le tribunal a conclu que les veaux de boucherie sont des "aliments" conformément à la définition de ce terme dans la loi, dans la mesure où les veaux peuvent être consommés comme aliments après leur abattage et sont élevés à cette fin. En d'autres mots, le tribunal a conclu que la définition du terme "aliment" dans la loi comprenait les articles ou produits qui, bien qu'ils ne soient pas des aliments au sens ordinaire du terme, étaient destinés à être traités de façon à ce qu'ils deviennent des aliments au sens habituel du terme. Cette extension de la signification courante du terme "aliment" se fondait sur le fait qu'il faut accorder aux mesures législatives de redressement comme la Loi fédérale sur les aliments, médicaments et produits de beauté une interprétation large conforme à l'objectif prédominant de la Loi, c'est-à-dire la protection de la santé publique.



# PRINT

Il est intéressant de noter que ce raisonnement n'a pas été adopté au Canada à l'égard d'une cause relative aux dispositions sur les drogues de la Loi des aliments et drogues. Dans l'affaire R. c. Cartier, l'accusé a été reconnu coupable de possession d'une drogue d'usage restreint, ce qui constitue une infraction aux termes de l'article 41 de la Loi des aliments et drogues. Cette drogue, communément connue sous le nom de "psilocybine" se trouvait dans des champignons secs dont l'accusé était en possession. En appel, l'accusé a allégué que la possession de champignons secs contenant une drogue d'usage restreint ne constituait pas une possession de drogue aux termes de la Loi. Parlant au nom de la Cour d'appel de l'Alberta, le juge en chef MacGillivray s'est reporté à la définition du terme "drogue" ("Sont compris parmi les drogues les substances...fabriquées, vendues ou présentées comme pouvant servir...") et il a exprimé l'opinion que, lorsque le Parlement a adopté la Loi des aliments et drogues, il n'entendait pas interdire la possession de substances dans leur état naturel, mais visait plutôt les drogues qui sont habituellement fabriquées dans le commerce. Auparavant, le juge en chef avait déclaré que, selon lui, la Loi des aliments et drogues visait les abus qui sont faits dans la fabrication et l'utilisation des articles qui font l'objet d'un commerce.

Le raisonnement qui sous-tend la décision américaine à laquelle le ministre faisait renvoi aurait donné lieu à des résultats entièrement différents. Les champignons secs contenant une drogue d'usage restreint, bien qu'ils ne soient pas une drogue en eux-mêmes, aurait été présumés correspondre à la définition du terme "drogue" dans la loi puisqu'on pouvait en extraire une drogue et qu'ils étaient destinés à être utilisés à cette fin.

Le 21 janvier 1991





## APPENDIX "B"

August 27, 1990

## TRADUCTION

Mr. Ross Gaudreault  
President and Chief  
Executive Officer  
Port of Quebec Corporation  
150 Dalhousie Street  
Québec, Quebec  
G1K 4C4

**PRINT**

Dear Sir:

Subject: SOR/89-240, Quebec Harbour Dues By-law, amendment

---

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has examined the attached correspondence exchanged between the undersigned and the President and Chief Executive Officer of the Port of Quebec Corporation at its meeting of August 14, 1990. In the third paragraph of Mr. Tessier's letter, there is some question of the Port of Quebec Corporation having collected the additional dues provided for in SOR/89-240 before the amendment was in fact approved by the Governor in Council and registered.

Quite clearly, a by-law or by-law amendment adopted by your Corporation becomes legally valid only once the amendment has been approved by the Governor in Council pursuant to section 13 of Schedule I to the Canada Ports Corporation Act and registered in accordance with the Statutory Instruments Act. If it is found that your Corporation collected the additional dues provided for in SOR/89-240 before the amendment was in fact approved and registered, the Committee has asked me to obtain your assurances that the portion of the dues over and above the otherwise allowable limit has already been or will be reimbursed to those who paid the increased dues.

Yours truly,

(sgd)  
François-R. Bernier  
Senior Legal Counsel

Encl.

September 28, 1990

**PRINT**

Mr. François-R. Bernier  
Senior Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

**TRADUCTION**

Subject: SOR/89-240, Quebec Harbour Dues By-law, amendment

---

Dear Sir:

Further to your letter of August 27, 1990, I hereby wish to inform you that we collected approximately \$6,000 in additional dues as provided for in SOR/89-240 before the amendment was in fact approved by the Governor in Council and registered. It did not occur to us that the amendments might not be approved by His Excellency the Governor General in Council until nearly one year after their adoption by the Port of Quebec Corporation. Despite the fact that we were negligent about this matter, we ask that you dispense the Port of Quebec Corporation from having to reimburse the parties involved for the following reasons:

- The disputed amount is relatively unimportant.
- In many instances, the amounts overbilled total \$2 or less.
- It is almost certain that ship owners would not be directly reimbursed since harbour dues are paid by shipping agents.

You may rest assured that in future, we will ensure that His Excellency the Governor General in Council has approved the amendment before we actually proceed to collect higher dues.

We hope to receive a favourable answer from you regarding this matter.

(sgd)  
Ross Gaudreault

## ANNEXE «B»



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS20 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 935 (751)

JOINT CHAIRMAN

SENATOR MICHEL L'AMUREL D.C.  
THE HON. W. WAPPEL M.P.

VICE CHAIRMAN

SEN. LORRAINE

PRINT

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION20 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 935 (751)

CHAIRMAN

SENATOR MICHEL L'AMUREL D.C.  
THE HON. W. WAPPEL M.P.

VICE CHAIRMAN

SEN. LORRAINE

Le 27 août 1990

Monsieur Ross Gaudreault  
Président directeur général  
Société du port de Québec  
150, rue Dalhousie  
Québec (Québec)  
G1K 1G4

Monsieur,

Objet: DORS/89-240, Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au  
port de Québec - Modification

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a étudié la correspondance ci-jointe entre le Président-directeur général de la Société canadienne des ports et le soussigné lors de sa réunion du 14 août 1990. Le troisième paragraphe de la lettre de M. Tessier laisse entendre qu'il se peut que la Société du port de Montréal ait perçu les droits supplémentaires prévus au DORS/89-240 avant l'approbation de cette modification par le gouverneur en conseil et son enregistrement.

Il va sans dire qu'un règlement ou une modification à un règlement adoptés par votre Société n'ont force de loi que suite à leur approbation par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 13 de l'annexe I de la Loi sur la Société canadienne des ports et leur enregistrement conformément à la Loi sur les textes réglementaires. S'il s'avère exact que votre Société a perçu les droits supplémentaires prévus au DORS/89-240 avant son approbation et enregistrement, le Comité m'a



**PRINT**

- 2 -

demandé d'obtenir une garantie que la portion de ces droits en excès des droits autrement applicables a été ou sera remboursée à ceux qui les ont payés.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



François-R. Bernier,  
Conseiller juridique principal.

pièces jointes

mg.



Société du port de Québec  
Port of Québec Corporation

ROSS GAUDREULT  
PRESIDENT  
DIRECTEUR GENERAL

PRESIDENT AND  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

PRINT

Le 28 septembre 1990

Maitre François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, (Ontario)  
K1A 0A4

**Objet:** DORS/89-240. Règlement sur le tarif des droits de port  
exigibles au port de Québec - Modification

Maitre,

Pour faire suite à votre lettre datée du 27 août 1990, la présente est pour vous informer que nous avons un trop perçu d'environ 6000\$ sur les droits de port supplémentaires prévus au DORS/89-240 avant l'approbation de cette modification par le gouverneur en conseil et son enregistrement. Il ne nous est pas venu à l'esprit que les modifications puissent être approuvées par Son Excellence en conseil presque un an après qu'elles aient été adoptées par la Société du port de Québec. Malgré que nous ayons commis une négligence à cet effet, nous vous demandons la permission d'oublier le remboursement que la Société du port de Québec devrait effectuer pour les raisons suivantes:

- Le montant total en litige est peu important.
- Il existe un grand nombre de factures où des montants de 2\$ et moins devraient être remboursés.
- Il est presque certain que les remboursements à être éventuellement effectués ne reviendront pas au propriétaire du navire dû au fait que nous facturons ces droits de port à des agents maritimes.

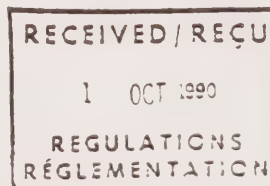
Soyez assuré que nous vérifierons à l'avenir le fait que l'approbation par Son Excellence en conseil ait été obtenue avant de facturer les augmentations.

Nous espérons obtenir une réponse favorable de votre part et nous vous prions d'agréer, Maitre, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Ross Gaudreault



Ports Canada





## APPENDIX "C"

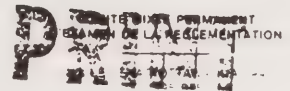
STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSP.O. BOX 100, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 955-0751

JOINT CHAIRMAN

SENATOR MICHAEL TOOGER, D.C.  
MR. MAS A. NAPPEL, M.P.

VICE CHAIRMAN

BILL DODD, M.P.

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT  
OTTAWA, K1A 0H7

TELEPHONE 955-0751

BILL DODD, M.P.

November 27, 1990

Ms. Gisèle Jacob,  
Director,  
Regulatory Affairs and Interpretation Branch,  
Conservation and Protection,  
Department of the Environment,  
Place Vincent Massey, (15th Floor),  
OTTAWA, Ontario  
K1A 1C3

Dear Ms. Jacob:

Re: SOR/90-729, Kemano Completion Project Guidelines Order

I have reviewed the referenced Order prior to its submission to the Joint Committee and shall appreciate your advice on the following.

The present instrument is said to have been made pursuant to section 6 of the Department of the Environment Act. This section is as follows:

"6. For the purposes of carrying out his duties and functions related to environmental quality, the Minister may, by order, with the approval of the Governor in Council, establish guidelines for use by departments, boards and agencies of the Government of Canada and, where appropriate, by corporations named in Schedule III to the Financial Administration Act and regulatory bodies in the exercise of their powers and the carrying out of their duties and functions."

.../2



- 2 -

**PRINT**

The purpose of the referenced instrument is to exempt one particular project and group of decisions from the regular application of the Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order. It seems to me that the validity of such an instrument is open to question on the grounds that: 1) it purports to grant an exemption from the existing legislation without express authority to do so, and 2) in making this instrument, the Minister did not "establish guidelines for the purposes of carrying out his duties and functions related to environmental quality".

Section 6 of the Act empowers the Minister to establish guidelines for use by departments, boards and agencies of the Government of Canada. The Minister exercised this power in enacting the Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order. Section 6 of the Act does not grant the Minister express authority to exempt departments, boards and agencies from the application of this Order in respect of a particular project or decision. The authority to exempt a person from the application of the law that applies to that person will sometimes be granted by Parliament as, for example, in the previous section 18(1)(g) of the Aeronautics Act (R.S.C. 1985, c. A-2) which conferred on the Canadian Transport Commission the power to make regulations "excluding from the operation of the whole or any portion of any regulation, order or direction made or issued [by the Commission] any air carrier or commercial air service". A similar authority has not been granted to the Minister of the Environment by the Department of the Environment Act.

Further, and despite its title, the Kemano Completion Project Guidelines Order does not "establish guidelines", but provides that departments, boards and agencies are not bound by the guidelines that were previously established in the exercise of the power conferred by section 6.

The authority conferred by section 6 of the Act is to be exercised by the Minister "for the purposes of carrying out his duties and functions related to environmental quality". Those duties and functions are identified in section 4 of the Act as relating to

"4.(1) ...

(a) the preservation and enhancement of the quality of the natural environment, including water, air and soil quality;

...

(e) notwithstanding paragraph 4(2)(f) of the Department of National Health and Welfare Act, the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty,

.../3

- 3 -

**PRINT**

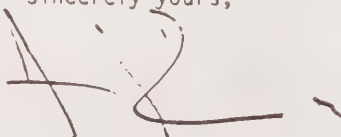
King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, in so far as they relate to the preservation and enhancement of the quality of the natural environment;

(f) the coordination of the policies and programs of the Government of Canada respecting the preservation and enhancement of the quality of the natural environment".

I take it that the Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order previously made by the Minister was made for the purposes of carrying out these duties and functions which relate to "the preservation and enhancement of the quality of the natural environment". It may be doubted that an instrument exempting a project or group of decisions from the regular application of the Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order -an Order which must be taken to have been made for the purpose of preserving and enhancing the quality of the natural environment- can itself be described as furthering the preservation and enhancement of the quality of the natural environment. On this basis, it can be argued that in enacting the referenced instrument, the Minister was not acting for the purposes of carrying out his duties and functions related to environmental quality.

I shall appreciate your advice on the foregoing and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FRANÇOIS-R. BERNIER', written over a horizontal line.

François-R. Bernier

c.c.: C.D. Robertson, Esq.  
Federal Environmental Assessment Review Office

mg.



Department of Justice    Ministère de la Justice  
Canada    Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0H8

PRINT

January 10, 1991

Mr. Francois-R. Bernier  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Re:    Kemano Completion Project - Guidelines Order  
      SOR 190-729

Dear Sir:

This is to acknowledge receipt of your letter addressed to C.D. Robertson of the FEARO office concerning the above-captioned matter.

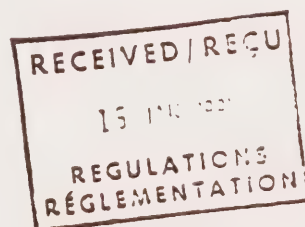
Please be advised that we are finalizing a response to you which you will receive in the near future.

Yours sincerely,

Stephen Waxman  
Counsel, Legal Services  
Environment Canada  
6th Floor - Place Vincent Massey  
351 St. Joseph Blvd.  
Hull, Quebec  
K1A 0H3

SW/daw

Canada





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

20 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 395-0751

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION  
**PRINT**  
20 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 395-0751

April 10, 1991

C. D. Robertson, Esq.  
Director,  
Coordination and Evaluation,  
Federal Environmental Assessment  
Review Office,  
HULL, (Québec)  
K1A 0H3

Dear Mr. Robertson:

Our File: SOR/90-729, Kemano Completion Project Guidelines  
Order

I refer you to the enclosed correspondence and  
shall appreciate a reply to my letter of November 27, 1990  
at your earliest convenience.

Yours sincerely,

François-R. Bernier  
General Counsel

Encls.

/mg





Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

April 18th, 1991

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ont.  
K1A 0A4

Environment Canada  
Legal Services  
6th Floor  
Place Vincent  
Massey  
351 St. Joseph Blvd.  
Hull, Quebec  
K1A 0H3

PRINT

Re: SOR90-729, Kemano Completion Project Guidelines Order

Dear Mr. Bernier:

I am writing to you with respect to your letter to C. D. Robertson concerning the above captioned matter.

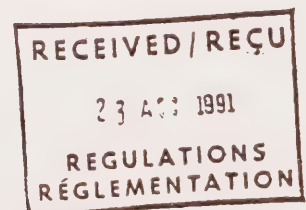
I will respond to you in the near future and would request that you direct all further enquiries to me concerning this file.

Yours truly,

Stephen Waxman  
Counsel, Legal Services  
Department of the Environment

SW/bm

cc. C. D. Robertson - FEARO



Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

cc THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER Q.C.  
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUGLAS FEE M.P.



CANADA



cc LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER Q.C.  
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUGLAS FEE DÉPUTÉ

July 4, 1991

Stephen Waxman, Esq.  
Counsel,  
Legal Services,  
Department of the Environment,  
6th Floor,  
Place Vincent Massey,  
351 St. Joseph Boulevard,  
HULL, Quebec  
K1A 0H3

Dear Mr. Waxman:

Our File: SOR/90-729, Kemano Completion Project Guidelines  
Order

I refer again to my letter of November 27, 1990 and shall be glad of a reply to the same. I note that you stated this reply was about to be sent when we spoke on February 25th last.

Yours sincerely,

François-R. Bernier  
General Counsel

c.c.: C.D. Robertson, Esq.

Director

/mg



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

PRINT

July 10, 1991

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o the Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/90-<sup>719,</sup>~~279~~, Kemano Completion Project Guidelines  
Order

I acknowledge receipt of your letter dated July 4, 1991 concerning the above captioned matter.

As you are aware, this exemption order is the subject of ongoing litigation in the Federal Court of Canada. On May 14, 1991, Mr. Justice Walsh, without giving the Respondents the opportunity to address the merits, found for the applicants. His order:

1. Quashed and set aside execution of the Kemano Settlement Agreement.
2. Quashed the Navigable Waters Protection Act exemptions and approval.
3. Quashed the Fisheries Act decision on river flows.
4. Quashed the ministerial recommendation for and the Kemano order itself.
5. Ordered the Minister of the Environment, Minister of Indian and Northern Development, Minister of Fisheries and Oceans and Minister of Transport to comply with the Guidelines Order and submit the project to an initial screening.

The Attorney General of Canada has filed a Notice of Appeal. Alcan has filed an appeal and requested a stay. They failed to obtain an interim stay on June 27th. The Federal Court Registrar has now set the stay application for September 3, 1991. Alcan may try to bring the interim application on during regular motions day during the summer.

Canada

RECEIVED / REÇU

15 JUL 1991

REGULATIONS

- 2 -

**PRINT**

If the Attorney General and/or Alcan is successful in its appeal application this matter would be sent back for trial to a judge of the Federal Court.

Since this matter is yet still before the Courts, it is entirely inappropriate to discuss this matter in depth at this time. However, it is important to state that since the Guidelines Order permits certain proposals to be excluded from the process (11 a), Section 6 of the Department of the Environment has the authority to permit the Minister of the Environment to pass an Exemption order, exempting certain projects on the basis that sufficient environmental study has been carried out.

I will endeavour to keep you informed as to the status of this matter. In due course, I will ensure that a full and complete response is made to your memo of November 27, 1990.

Yours truly,



Stephen H. Waxman  
Counsel

C.C.: C.D. Robertson





CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER Q.C.  
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUGLAS FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

VICE PRESIDENT

DOUGLAS FEE DEPUTÉ

July 18, 1991

C.D. Robertson, Esq.  
Director,  
Process Evaluation and  
Coordination,  
Federal Environmental Assessment  
Review Office,  
13th Floor - Fontaine Building,  
HULL, (Québec)  
K1A 0H3

Dear Mr. Robertson:

Our File: SOR/90-729, Kemano Completion Project Guidelines  
Order

I refer you to the attached correspondence, and more particularly to Mr. Waxman's letter of July 10, 1991. In a letter dated January 10, 1991, Mr. Waxman promised a reply to my letter of November 27, 1990 "in the near future". In a telephone conversation on January 17th, he further explained that this reply would be sent once arguments had been presented to the Court in the Carrier-Sekani Tribal Council case. On February 25, 1991, Mr. Waxman gave me a verbal assurance that this reply would be sent immediately. On April 18, 1991, he again wrote that he would respond "in the near future". In his letter of July 10th, Mr. Waxman relies on the fact that the Crown will appeal the judgement of the Federal Court in the case referred to above to conclude that "it is entirely inappropriate to discuss this matter in depth at this time". I do not agree, and insofar as Mr. Waxman is unable or unwilling to answer the letter sent on November 27, 1990 -contrary to his earlier commitments to do so-, I am requesting this reply from yourself as the Designated Instruments Officer for the Federal Environmental Assessment Review Office. I need not

- 2 -

**PRINT**

remind you that the reply that is requested is so requested on behalf of a committee of the Parliament of Canada which is granted by statute a jurisdiction to "review and scrutinize" statutory instruments. The issue before the courts in this instance concerns the validity of an exercise of subordinate law-making powers. The Committee's exercise of its statutory jurisdiction in relation to this matter can in no way prejudice the outcome of the court proceedings.

The November 27th letter sets out two distinct arguments against the validity of the Kemano Completion Project Guidelines Order ("the Order"). Given the Crown's decision to appeal the judgement of Justice Walsh quashing the Order, I assume it takes the position that this Order is a valid exercise of the authority conferred by the enabling Act. In that case, I expect that your Office has fully canvassed all arguments that can be made against the validity of the Order, including those set out in my letter, and determined that they do not justify the conclusion that the Order is ultra vires. All that is required is for your Office to communicate to me the reasons for this conclusion, with particular reference to the arguments I made, so that they can be submitted to the Joint Committee. If the letter of November 27th is not answered, the Committee might justifiably conclude that the arguments set out in my letter cannot be answered and proceed as it sees fit without the benefit of your views. To conclude on this point, persons to whom legislative powers have been delegated may be called upon to account for their exercise of those powers in different forums. Whether it be before a parliamentary scrutiny committee or before a court of justice, one expects a public authority to disclose fully its reasons for holding an instrument of delegated legislation to be intra vires when challenged. I also note that it may very well be the case that objections raised by a parliamentary scrutiny committee cannot or will not been canvassed in judicial proceedings.

However, in his letter of July 10, 1991, Mr. Waxman nevertheless appears to address one of the two arguments made in my letter of November 27th when he writes that:

- 3 -

PRINT

... it is important to state that since the Guidelines Order permits certain proposals to be excluded from (sic) the process (11 a) (sic), Section 6 of the Department of the Environment (sic) has the authority (sic) to permit the Minister of the Environment to pass an Exemption order, exempting certain projects on the basis that sufficient environmental study has been carried out.

I take it this statement is meant to address the first argument I have made against the validity of the Order, namely that the Kemano Completion Project Guidelines Order purports to grant an exemption from the existing legislation without express authority to do so. Mr. Waxman's suggestion, while superficially attractive, fails to meet the objection.

Section 10 of the Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order ("the Guidelines") requires every initiating department to ensure a proposal is subject to an environmental screening or initial assessment to ascertain its environmental impact. Section 11 provides that for the purposes of section 10, the initiating department must develop, in cooperation with the Federal Environmental Assessment Review Office, two lists. The first of these should identify "the types of proposals" that would not produce adverse environmental effects and that would automatically be excluded from the Environmental Assessment and Review Process, while the second list must identify "the types of proposals" that would produce such effects and that would automatically be referred to the Minister for public review by a Panel. Section 12 goes on to require a department to determine, as part of its screening or initial assessment of a proposal, whether the proposal is one described on either list.

I put it to you that it is incorrect to characterize Section 11 of the Guidelines as providing for exemptions. Section 11 was designed as a means to implement the obligation imposed by sections 10 and 12. If, pursuant to this last section, a proposal is found to be of a type identified in the list described in section 11(a), it may "automatically proceed" without a referral of the proposal to the Minister. Taken together, these provisions do not "exempt" anything but rather define the scope of application

- 4 -

**PRINT**

of the Guidelines. All section 11(a) and the related provisions do is provide that, subject to section 13, the Guidelines do not require a public review in relation to a proposal that is of a type identified on a list previously established by the initiating department. This is all perfectly in order and has nothing to do with the granting of an exemption. The result of these provisions is simply to define, in legislation, the categories of proposals to which certain provisions of the Guidelines do not apply. There is an important distinction between definition and exemption.

In the present case, I take it that the proposal known as the Kemano Completion Project is not a proposal of a type identified in a list prepared pursuant to section 11(a). Indeed, the making of the Kemano Completion Project Guidelines Order is only justified if this proposal is one identified in any of sections 12(b), (d), or (e) of the Guidelines as requiring a public review. On this basis, I conclude that the proposal is one to which the public review provisions of the Guidelines do apply and that the purpose of the Order made on October 12, 1990 is to exempt this particular proposal from the law that would otherwise apply to it. This is not a case where the Minister has amended the Guidelines to provide that henceforth the public review provisions will not apply to a class of projects that includes the Kemano Completion Project -which would be a proper exercise of delegated authority- but one where a fresh instrument purports to dispense with the application of valid legislation in one particular case. The conceptual distinction between these two exercises of power should be as obvious as it is crucial. Allow me to illustrate it with reference to the regulations made under the Aeronautics Act which prohibit smoking on most flights. Having enacted such a prohibition, the Governor in Council could very well decide it is over-reaching and enact a new regulation providing that the prohibition does not apply to persons seated in the first ten rows of any aircraft. Such an amendment could validly be made pursuant to a power to make regulations "governing or prohibiting smoking on board aircraft" and would not require additional enabling language to the effect that the regulations may "exempt any person from the application of the regulations". If, however, having made a regulation prohibiting smoking pursuant to a power to make regulations "governing or prohibiting smoking on board aircraft", the Governor in Council enacted a



- 5 -

**PRINT**

further regulation providing that the prohibition does not apply to François-R. Bernier, this exercise of power would certainly be found to be ultra vires in the absence of an express power to grant exemptions from a duly enacted prohibition. Such a regulation could only be seen as an attempt to grant a dispensation from the regular application of the law. In my opinion, this is precisely what the Minister is purporting to do in this case. The purpose of the Order made by the Minister is to exempt a particular project undertaken by a particular company from the legal requirements that apply to that project and that continue to apply to similar projects that might be undertaken by anyone else. There can be no comparison between this enactment and section 11(a) of the Guidelines. In the case of section 11(a), the Minister was properly exercising his authority to establish guidelines and providing the means of determining which proposals are subject to a public review process and which are not. In the case of the Order, the Minister is providing that applicable legislation will not apply in the case of a single project undertaken by Alcan Aluminum Limited. In doing so, the Minister is not changing or modifying the scope of application of the Guidelines (insofar as the public review provisions would continue to apply to an identical project undertaken by any other company) but is exempting a single project from their application. The first act would certainly be within the competence of the Minister under section 6 of the Department of the Environment Act; the second is outside the scope of that authority absent express language authorizing it.

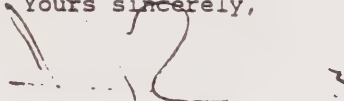
For these reasons, I do not think that Mr. Waxman's argument is sustainable. Going back to my smoking example, the logic of his suggestion would be that because the Governor in Council has the authority to prohibit smoking in only part of an aircraft, he must necessarily have the authority to relieve one individual from a previously imposed prohibition. This ignores the distinction between effecting a partial prohibition and exempting one particular person from a lawful prohibition. I hope the above will be of assistance in putting the arguments set out in my letter of November 27th in their proper context and assist in the formulation of an effective reply in the event you wish to maintain that the referenced Order was validly made.

- 6 -

**PRINT**

Given that my objections to the Order were communicated to you more than seven months ago, that a reply to my letter has been said to be almost ready on more than one occasion, and that the arguments in favour of the validity of the Order have been extensively canvassed by your advisers in the context of the Federal Court decision referred to earlier, I look forward to an early reply to my letter of November 27, 1990.

Yours sincerely,



François-R. Bernier  
General Counsel

/cs

c.c.: S. Waxman, Esq.



Federal Environmental  
Assessment Review Office

13th Floor, Fontaine Building  
Hull, Quebec  
K1A 0H3

Bureau fédéral d'examen  
des évaluations environnementales

13<sup>e</sup> étage, Édifice Fontaine  
Hull (Quebec)  
K1A 0H3

PRINT

August 28, 1991

Mr. François R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

3 SEP 1991

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernier:

Re: YOUR FILE: SOR/90-729, KEMANO  
COMPLETION PROJECT GUIDELINES ORDER

Thank you for your letter of July 18th and in particular,  
your earlier explanatory telephone call in reference to the  
above-noted subject.

As you are aware, under Bill C-13 (The Canadian  
Environmental Assessment Act) there is a provision for a new  
Agency to replace the existing Federal Environmental  
Assessment Review Office and in anticipation of the creation  
of the new Agency, we are in the midst of a major  
reorganization.

One of the recent senior appointments to our staff is that  
of Mr. Martin Green as Director General, External Relations.  
Inter alia he will be managing and responsible for the  
special task group supporting the legislative processing of  
Bill C-13 and/or concurrent development of the applicable  
regulations.

In view of the foregoing, it has been decided that Mr. Green  
should replace the undersigned as our Designated Instruments  
Officer effective immediately, and we would request that you  
amend your records accordingly.

It had been my intention to introduce Mr. Green to you in  
person, but as you know despite numerous telephone calls to  
your office, we have not been able to arrange a meeting.

. . . 2

Canada

Made from recovered materials

Fait de papiers récupérés

Think recycling




Pensez à recycler

- 2 -

**PRINT**

Consequently and to avoid any further delay your letter of July 18th to the undersigned has been referred to Mr. Green and he will reply as soon as possible.

Yours sincerely

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "C. D. Robertson". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending from the end.

C. D. Robertson  
Director  
Program Coordination & Evaluation



## ANNEXE «C»

Le 27 novembre 1990

TRADUCTION

Madame Gisèle Jacob  
Directrice  
Direction des affaires réglementaires et de  
l'intégration des programmes  
Conservation et Protection  
Environnement Canada  
Place Vincent Massey, 15<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 1C8

**PRINT**

Objet:        DORS/90-729, Arrêté sur les lignes directrices visant  
                 les travaux d'achèvement du projet Kemano

Madame,

J'ai examiné l'arrêté susmentionné avant qu'il ne soit soumis au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur certains points. Les voici:

Le règlement en question est censé avoir été rédigé conformément à l'article 6 de la Loi sur le ministère de l'Environnement, qui dit que:

"6. Au titre de celles de ses fonctions qui portent sur la qualité de l'environnement, le ministre peut par arrêté, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des directives à l'usage des ministères et organismes fédéraux et, s'il y a lieu, à celui des sociétés d'État énumérées à l'annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques et des organismes de réglementation dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions."

Le but de l'arrêté est d'exempter un projet et un groupe de décisions donnés de l'application normale du Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen de l'environnement. La validité d'un tel règlement me semble contestable pour deux raisons. Premièrement, on veut -- sans disposition formelle en ce sens-- accorder l'autorisation de se soustraire à la loi en vigueur. Deuxièmement, lorsqu'il a conçu ce règlement, le Ministre n'a pas établi de directives "au titre de celles de ses fonctions qui portent sur la qualité de l'environnement".

L'article 6 de la Loi habilite le Ministre à établir

des directives à l'usage des ministères et organismes fédéraux. Le Ministre a exercé ce pouvoir lorsqu'il a adopté le Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement. L'article 6 de la Loi n'accorde pas au Ministre l'autorité de permettre aux ministères et aux organismes de se soustraire à ce décret dans le cas d'une décision ou d'un projet particulier. Le Parlement accorde parfois l'autorité d'exempter une personne de la loi qui s'applique à elle, comme ce fut par exemple le cas avec l'alinéa 18(1)g) de la Loi sur l'aéronautique (S.R.C. 1985, c. A-2) qui conférait à la Commission canadienne des transports le pouvoir de faire des règlements "excluant de l'application totale ou partielle... des règlements pris, ordonnances rendues ou instructions données (par la Commission) tout transporteur aérien, service aérien commercial". Le ministre de l'Environnement n'a pas été investi d'un pouvoir semblable en vertu de la Loi sur le ministère de l'Environnement.

En outre, malgré son titre, l'Arrêté sur les lignes directrices visant les travaux d'achèvement du projet Kemano n'"établit" pas de "lignes directrices", mais dispose plutôt que les ministères et les organismes ne sont pas liés par les lignes directrices établies antérieurement grâce au pouvoir conféré par l'article 6 de la Loi.

Ce pouvoir doit être exercé par le Ministre "au titre de celles de ses fonctions qui portent sur la qualité de l'environnement". Ces fonctions, énumérées à l'article 4 de la Loi, sont liées

**PRINT**

"4.(1) ...

"

a) à la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, notamment celle de l'eau, de l'air et du sol;

...

e) malgré l'alinéa 4(2)f) de la Loi sur le ministère de la Santé nationale et du bien-être social, à l'application, dans la mesure où ils touchent la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, des règles ou règlements pris par la Commission mixte internationale et promulgués aux termes du traité signé entre les États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le roi Édouard VII ..."

f) à la coordination des plans et programmes du gouvernement fédéral en matière de conservation et d'amélioration de la qualité de l'environnement naturel".

Il me semble bien que le Décret sur les lignes

**PRINT**

directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement fait antérieurement par le Ministre visait l'exécution des fonctions liées à "la conservation et à l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel". On peut donc se demander si un règlement qui exempte un projet ou un groupe de décisions de l'application normale du Décret -- qui a lui-même dû avoir été adopté pour conserver et améliorer la qualité de l'environnement naturel -- peut aussi être décrit comme un arrêté qui favorise la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel. Compte tenu de ces éléments, on peut avancer qu'en adoptant l'arrêté en question le Ministre ne s'acquittait pas de fonctions liées à la qualité de l'environnement.

J'aimerais beaucoup avoir votre avis sur cette question.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

C.c.: M. C. D. Robertson  
Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales

mg.

TRADUCTION  
PRINT

Le 10 janvier 1991

Monsieur François-R. Bernier  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Objet: Travaux d'achèvement du projet Kemano - Arrêté sur les  
lignes directrices - DORS 90-729

Monsieur,

Nous accusons par la présente réception de la lettre que vous avez adressée à M. C.D. Robertson du Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales au sujet de la question susmentionnée.

Nous mettons actuellement la dernière main à notre lettre de réponse, laquelle nous vous ferons parvenir sous peu.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Stephen Waxman  
Avocat  
Services du contentieux d'Environnement Canada  
Place Vincent Massey, 6<sup>e</sup> étage  
351, boul. St-Joseph  
Hull (Québec)  
K1A 0H3

SW/daw



TRADUCTION  
PRIMA

Le 10 avril 1991

Monsieur, C.D. Robertson  
Directeur  
Coordination et évaluation  
Bureau fédéral d'examen des évaluations  
environnementales  
HULL (Québec)  
K1A 0H3

Objet: Dossier DORS/90-729, Arrêté sur les lignes  
directrices visant les travaux d'achèvement du  
projet Kemano

Monsieur,

Je vous renvoie à la correspondance ci-jointe et je  
vous saurais gré de bien vouloir répondre à ma lettre du 27  
novembre 1990 dès que vous le pourrez.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes  
sentiments distingués.

François-R. Bernier  
Avocat-conseil général

P.j.  
/mg

**PRINT**

Environnement Canada  
Services du contentieux  
Place Vincent Massey, 6<sup>e</sup> étage  
351, boul. St-Joseph  
Hull (Québec)  
K1A 0H3

Le 18 avril 1991

Monsieur François-R. Bernier  
Avocat-conseil général  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Objet: DORS/90-729, Arrêté sur les lignes directrices  
visant les travaux d'achèvement du projet Kemano

Monsieur,

Je vous écris au sujet de la lettre que vous avez  
envoyée à M. C. D. Robertson à propos de la question  
susmentionnée.

Je tiens à vous dire que je vous répondrai  
prochainement, et je vous saurais gré de bien vouloir m'adresser  
personnellement toute demande de renseignements sur cette  
affaire.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes  
sentiments les meilleurs.

Stephen Waxman  
Avocat, Services du contentieux  
Environnement Canada

SW/bm

C.c.: M. C. D. Robertson, B.F.E.E.E.

Le 4 juillet 1991

Monsieur Stephen Waxman  
Avocat  
Services du contentieux  
Environnement Canada  
Place Vincent Massey  
6<sup>e</sup> étage  
351, boul. St-Joseph  
HULL (Québec)  
K1A 0H3

**PRINT**

Dossier: DORS/90-729, Arrêté sur les lignes directrices visant  
les travaux d'achèvement du projet Kemano

Monsieur,

La présente a de nouveau pour objet ma lettre du 27 novembre 1990, à laquelle je serais heureux d'obtenir une réponse. Je me rappelle que vous m'aviez dit que cette réponse allait m'être envoyée incessamment lors de notre conversation du 25 février dernier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier  
Avocat-conseil général

C.c.: M. C. D. Robertson  
Directeur

/mg

Le 10 juillet 1991

Monsieur François-R. Bernier  
Avocat-conseil général  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A6

TRADUCTION

PRINT

Objet: DORS/90-729, Arrêté sur les lignes directrices visant les travaux d'achèvement du projet Kemano

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 4 juillet 1991 sur la question susmentionnée.

Comme vous le savez, ce décret d'exemption est toujours en litige devant la Cour fédérale. Le 14 mai 1991, le juge Walsh, sans donner aux défendeurs la possibilité de faire valoir les mérites de l'arrêté, s'est prononcé en faveur des requérants. Son ordonnance:

1. A annulé l'Entente de règlement visant le projet Kemano.
2. A annulé les exemptions et l'autorisation accordées en vertu de la Loi sur la protection des eaux navigables.
3. A annulé la décision sur le débit des cours d'eau adoptée en vertu de la Loi sur les pêches.
4. A annulé la recommandation ministérielle en faveur de l'Arrêté et l'Arrêté lui-même.
5. A enjoint le ministre de l'Environnement, le ministre des Affaires indiennes et du Nord, le ministre de Pêches et Océans et le ministre de Transports Canada de respecter l'Arrêté sur les lignes directrices et de soumettre le projet à un examen préalable.

Le procureur général du Canada a déposé un avis d'appel. Alcan a interjeté appel et demandé une suspension. Ils n'ont pas réussi à obtenir une suspension provisoire le 27 juin. Le registraire de la Cour fédérale a maintenant fixé la présentation de la demande de suspension au 3 septembre 1991.



**PRINT**

Alcan peut aussi essayer de présenter sa demande de suspension provisoire lors des journées de requêtes ordinaires au cours de l'été.

Si la demande d'appel du procureur général ou d'Alcan, ou des deux, est acceptée, cette affaire sera renvoyée devant un juge de la Cour fédérale.

Étant donné que cette affaire est encore devant les tribunaux, il est tout à fait inappropriée d'en discuter de façon approfondie à l'heure actuelle. Toutefois, il est important de signaler que puisque l'Arrêté sur les lignes directrices permet de soustraire certaines propositions au processus (11.1), l'article 6 de la Loi sur le ministère de l'environnement peut habiliter le ministre de l'Environnement à adopter un décret d'exemption en vertu duquel certains projets seraient exemptés parce qu'ils auraient fait l'objet de suffisamment d'études environnementales.

J'essaierai de vous tenir au courant du déroulement de l'affaire, et je puis vous assurer qu'en temps et lieu vous recevrez une réponse complète à votre lettre du 27 novembre 1990.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Stephen H. Waxman  
Avocat

C.c.: M. C. D. Robertson

Le 18 juillet 1991

**TRADUCTION****PRINT**

Monsieur C. D. Robertson  
Directeur  
Évaluation et coordination du processus  
Bureau fédéral d'examen des évaluations  
environnementales  
Immeuble Fontaine, 13<sup>e</sup> étage  
HULL (Québec)  
K1A 0H3

Dossier: DORS/90-729, Arrêté sur les lignes directrices visant  
les travaux d'achèvement du projet Kemano

Monsieur,

Je vous demanderais de bien vouloir regarder la correspondance ci-jointe, et plus particulièrement la lettre de M. Waxman datée du 10 juillet 1991. Dans une lettre datée du 10 janvier 1991, M. Waxman promettait de répondre à ma lettre du 27 novembre 1990 "sous peu". Lors d'une conversation téléphonique que nous avons eue le 17 janvier il m'expliquait en outre que cette réponse me serait envoyée une fois que les arguments dans l'affaire du Conseil tribal Carrier-Sekani auraient été présentés à la Cour. Le 25 février 1991, M. Waxman m'a garanti verbalement que cette réponse serait envoyée immédiatement. Le 18 avril 1991, il m'a de nouveau écrit qu'il répondrait "prochainement". Dans sa lettre du 10 juillet, M. Waxman dit qu'étant donné que la Couronne portera en appel le jugement rendu par la Cour fédérale dans l'affaire susmentionnée il est "tout à fait inappropriée d'en discuter de façon approfondie à l'heure actuelle". Je ne suis pas d'accord, et puisque M. Waxman ne peut pas ou ne veut pas répondre à ma lettre datée du 27 novembre 1990 --même s'il s'est déjà engagé à le faire-- c'est à vous que je demande maintenant cette réponse, en votre qualité d'agent chargé des textes réglementaires pour le Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales. Inutile de vous rappeler que cette réponse est demandée au nom d'un comité du Parlement du Canada que la loi habilite à examiner les textes réglementaires. La question débattue ici devant les tribunaux porte sur la validité d'un exercice de pouvoirs subordonnés de légiférer. Le fait que le Comité exerce dans cette affaire le pouvoir qui lui est conféré par la loi ne peut en aucune façon affecter le dénouement des procédures.

Dans ma lettre du 27 novembre, j'énonce deux raisons pour lesquelles l'Arrêté sur les lignes directrices visant les

travaux d'achèvement du projet Kemano ("l'Arrêté") n'est pas valide. Étant donné que la Couronne a décidé d'interjeter appel du jugement du juge Walsh qui annulait l'Arrêté, je suppose qu'elle est d'avis que cet Arrêté constitue un exercice valide de l'autorité conférée par la loi habilitante. Je suppose donc que votre Bureau a scrupuleusement examiné tous les arguments qu'il est possible d'avancer contre la validité de l'Arrêté, y compris ceux formulés dans ma lettre, et qu'il en est venu à la conclusion que ceux-ci ne justifiaient pas que l'Arrêté soit considéré comme ultra vires. Tout ce que je demande à votre Bureau, c'est de me communiquer les raisons pour lesquelles il en est venu à cette conclusion, en s'attachant plus particulièrement aux éléments que j'ai soulevés dans ma lettre, pour que je puisse les présenter au Comité mixte. Advenant qu'on ne réponde pas à ma lettre du 27 novembre, le Comité pourrait conclure à raison qu'il est impossible de répondre aux arguments formulés dans ma lettre et décider de prendre les mesures qui lui semblent appropriées, sans avoir eu le bénéfice de votre avis sur la question. Pour en terminer avec cet aspect, j'aimerais souligner que des personnes à qui ont été délégués des pouvoirs législatifs pourront être appelées à venir témoigner de la manière dont elles exercent ces pouvoirs dans différents contextes. Que ce soit devant un comité d'examen parlementaire ou devant un tribunal, on s'attend à ce qu'une autorité publique divulgue toutes les raisons pour lesquelles elle affirme qu'un instrument de législation déléguée est conforme à la loi, lorsqu'il est par ailleurs contesté. Je note également qu'il se peut très bien que les objections soulevées par un comité d'examen parlementaire ne puissent pas être examinées lors de procédures judiciaires, ou qu'elles ne le soient tout simplement pas.

Il n'en reste pas moins que dans sa lettre du 10 juillet 1991, M. Waxman semble aborder l'un des deux points que j'ai soulevés dans ma lettre du 27 novembre. En effet, il écrit:

**PRINT**

...il est important de signaler que puisque l'Arrêté sur les lignes directrices permet de soustraire certaines propositions au processus (11a) (sic), l'article 6 de la Loi sur le ministère de l'Environnement peut habiliter le ministre de l'Environnement à adopter un décret d'exemption en vertu duquel certains projets seraient exemptés parce qu'ils auraient fait l'objet de suffisamment d'études environnementales.

Je présume que cette affirmation se veut une réponse au premier argument que j'ai avancé contre la validité de l'Arrêté, à savoir que l'Arrêté sur les lignes directrices visant les travaux d'achèvement du projet Kemano vise à accorder l'autorisation de se soustraire à la législation en l'absence toutefois de l'autorité formelle d'agir ainsi. Bien qu'intéressantes à

première vue, les affirmations de M. Waxman ne démolissent pas l'objection mise de l'avant.

## PRINT

L'article 10 du Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement ("l'Arrêté") dispose que tout ministère qui présente une proposition doit prendre les mesures pour que cette proposition fasse l'objet d'un examen du point de vue environnemental ou d'une évaluation préalable visant à en déterminer les répercussions écologiques. Par ailleurs, l'article 11 dispose qu'aux fins de l'article 10, le ministère qui présente une proposition doit, en collaboration avec le Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales, préparer deux listes: la première doit être un relevé des "types de propositions" qui n'entraîneraient pas de répercussions négatives sur l'environnement et qui seraient par conséquent automatiquement exclues du processus d'évaluation et d'examen; la deuxième liste doit être un relevé des "types de propositions" qui auraient des répercussions néfastes et qui seraient automatiquement envoyées au Ministre pour que soit effectué un examen public, par un panel. L'article 12, lui, dispose qu'un ministère doit, dans le cadre de son examen ou de son évaluation préalable d'une proposition, déterminer à laquelle des deux listes appartient cette proposition.

J'estime qu'il est incorrect de dire que l'article 11 des lignes directrices prévoit des exemptions. L'article 11 se veut un moyen de faire respecter l'obligation prévue aux articles 10 et 12. Si, en vertu de ce dernier article, on juge qu'une proposition fait partie de la catégorie décrite à l'alinéa 11a), elle peut être traitée automatiquement, sans être soumise au Ministre. Dans leur ensemble, ces dispositions ne servent pas à "exempter", mais définissent plutôt le champ d'application des lignes directrices. L'alinéa 11a) et les dispositions connexes ne font que stipuler que, sous réserve de l'article 13, il n'est pas nécessaire de procéder à un examen public dans le cas d'une proposition qui appartient à la première catégorie, d'après la liste établie antérieurement par le ministère qui présente la proposition en question. Tout cela est parfaitement correct et n'a rien à voir avec l'octroi d'une exemption. Ces dispositions définissent simplement dans la loi les catégories de propositions auxquelles ne s'appliquent pas certaines dispositions des lignes directrices. Il y a une distinction importante entre définition et exemption.

Dans l'affaire qui nous intéresse, il me semble bien que la proposition connue sous le nom de Travaux d'achèvement du projet Kemano n'est pas une proposition appartenant à une catégorie qui figure sur une liste préparée conformément à l'alinéa 11a). En effet, l'Arrêté sur les lignes directrices visant les travaux d'achèvement du projet Kemano n'a sa raison d'être que s'il s'agit d'une proposition devant faire l'objet



PRINT

d'un examen public en vertu de l'alinéa 12 b), d) ou e) des lignes directrices. Compte tenu de cela, je conclus que cette proposition est bel et bien visée par les dispositions des lignes directrices en matière d'examen public et que le but de l'Arrêté du 12 octobre 1990 est de la soustraire à l'application de la loi à laquelle elle serait normalement assujettie. Il ne s'agit pas d'un cas où le Ministre a amendé les lignes directrices pour faire en sorte que les dispositions sur l'examen public ne s'appliquent pas à une catégorie de projets dont feraient partie les Travaux d'achèvement du projet Kemano --ce qui aurait constitué un exercice valide d'une autorité déléguée-- mais bien d'un nouveau règlement qui vise à soustraire un projet donné à une loi valide. La distinction entre ces deux formes d'exercice du pouvoir est aussi évidente que cruciale. Permettez-moi d'illustrer cette distinction à l'aide du règlement qui interdit de fumer à bord de la plupart des avions, rédigé en vertu de la Loi sur l'aéronautique. Après avoir fait adopté un tel règlement, le gouverneur en conseil pourrait très bien décider qu'il a une portée trop étendue et mettre en vigueur un autre règlement disposant que l'interdiction de fumer ne s'applique pas aux personnes assises dans les dix premières rangées d'un avion. Un tel amendement pourrait effectivement être apporté en vertu d'un pouvoir de faire des règlements "touchant ou interdisant l'usage du tabac à bord des aéronefs" et il ne serait pas nécessaire d'avoir des dispositions supplémentaires disant que le "règlement peut soustraire quelqu'un à l'application du règlement". Toutefois, si après avoir adopté un règlement interdisant de fumer, en vertu du pouvoir de faire des règlements "touchant ou interdisant l'usage du tabac à bord des aéronefs", le gouverneur en conseil adoptait un autre règlement disposant que cette interdiction ne s'applique pas à François-R. Bernier, on considérerait certainement que cet exercice du pouvoir est ultra vires, en l'absence d'un pouvoir formel d'accorder des exemptions à un règlement adopté en bonne et due forme. Un tel règlement ne pourrait être vu que comme une tentative d'accorder l'autorisation de se soustraire à l'application normale de la loi. À mon avis, c'est exactement ce que le Ministre tente de faire dans la présente affaire: le but de l'Arrêté qu'il a édicté est de soustraire un projet particulier entrepris par une compagnie particulière aux exigences légales qui s'appliquent à ce projet et qui continuent de s'appliquer à des projets semblables qui pourront être entrepris par toute autre personne. Il n'y a aucune comparaison possible entre cette mesure et les dispositions prévues à l'alinéa 11a) des lignes directrices. En effet, en vertu de l'alinéa 11a), le Ministre exerçait comme il se doit son pouvoir d'établir des lignes directrices et fournissait les moyens de déterminer quelles propositions devaient faire l'objet d'un examen public. Par contre, avec l'Arrêté, le Ministre dispose que la loi en vigueur ne s'appliquera pas à un projet en particulier entrepris par Alcan Aluminium Limitée et, ce faisant, il ne modifie pas la portée des lignes directrices (puisque les dispositions sur l'examen public

continuent de s'appliquer à un projet identique entrepris par une autre compagnie) mais soustrait simplement un projet à leur application. La première action relève certainement de la compétence conférée au Ministre en vertu de l'article 6 de la Loi sur le ministère de l'Environnement, tandis que la seconde, en l'absence de dispositions l'autorisant expressément, outrepassé le champ de compétence du Ministre.

## PRINT

Pour ces raisons, je ne crois pas que l'argument de M. Waxman soit soutenable. Dans le contexte de mon l'exemple sur l'usage du tabac, la logique de son argument serait que parce que le gouverneur en conseil a le pouvoir d'interdire l'usage du tabac dans une partie seulement de l'avion, il doit nécessairement avoir le pouvoir de libérer une personne d'une interdiction imposée antérieurement. Cette façon de voir ne tient pas compte de la distinction qui existe entre le fait d'interdire partiellement quelque chose et le fait de soustraire quelqu'un à une interdiction légale. J'espère que la présente lettre vous aidera à situer dans le contexte approprié les arguments que j'ai formulés dans ma lettre du 27 novembre, de même qu'à répondre à cette lettre, au cas où vous voudriez maintenir que l'Arrêté en question est valide.

Étant donné que je vous ai communiqué mes objections relatives à cet Arrêté il y a plus de sept mois, que vous m'avez dit à plus d'une reprise qu'une réponse à ma lettre était presque prête et que les arguments en faveur de la validité de l'Arrêté ont été examinés en profondeur par vos conseillers dans le contexte de la décision de la Cour fédérale mentionnée précédemment, j'attends avec impatience une réponse à ma lettre du 27 novembre 1990.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier  
Avocat-conseil général

/cs

C.C.: M. S. Waxman

Le 28 août 1991

TRADUCTION

PRINT

Monsieur François-R. Bernier  
Avocat-conseil général  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Objet: DOSSIER: DORS/90-729, ARRÊTÉ SUR LES LIGNES  
DIRECTRICES VISANT LES TRAVAUX D'ACHÈVEMENT DU PROJET  
KEMANO

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 18 juillet, de même que de m'avoir téléphoné pour m'expliquer certains éléments du dossier susmentionné.

Comme vous le savez, le projet de loi C-13 (Loi canadienne sur l'évaluation environnementale) renferme une disposition visant le remplacement du Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales par une nouvelle agence, et en attendant la création de cette dernière, nous sommes en pleine réorganisation.

L'un des cadres supérieurs à joindre récemment nos rangs est M. Martin Green, qui a été nommé au poste de directeur général des Affaires extérieures. M. Green sera notamment chargé de diriger et de superviser le groupe de travail spécial sur l'adoption du projet de loi C-13 et de l'élaboration de ses règlements.

Compte tenu de tout cela, il a été décidé que M. Green devrait remplacer le soussigné à titre d'agent chargé des textes réglementaires à compter de maintenant, et nous vous prions de bien vouloir modifier vos dossiers en conséquence.

J'avais l'intention de vous présenter moi-même M. Green, mais comme vous le savez, malgré les nombreux appels que j'ai faits à votre bureau, nous n'avons pu fixer un rendez-vous. Par conséquent, pour éviter tout délai supplémentaire, votre

**PRINT**

lettre du 18 juillet a été envoyée à M. Green, qui y répondra le plus rapidement possible.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

C. D. Robertson  
Directeur  
Évaluation et coordination des programmes





## APPENDIX "D"

SOR/91-368

SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, No. 1991-1

Public Service Employment Act

**PRINT**

P.C. 1991-1007

---

September 12, 1991

The drafting of the recommendation to these Regulations reflects the suggestion made by the Committee in relation to the instruments registered as SOR/89-124 and SOR/89-126 (before the Committee on November 29, 1990). In the recommendations to those instruments, the third recital referred to a recommendation by the Public Service Commission that the Governor in Council approve the exclusion effected by the Commission. It was pointed out to the Commission that section 41(1) of the Public Service Employment Act does not give the Commission a statutory power to recommend approval to the Governor in Council and consequently, that any recommendation that the Governor in Council approve an exclusion should originate with a minister of the Crown in accordance with usual constitutional practice. The drafting of the present instrument reflects this point and it will be noted that the third recital in this instrument simply refers to the fact that the Public Service Commission has decided to exclude Mr. Goodleaf from the operation of the Act and that in paragraph (a) of the concluding recital, the recommendation to approve that exclusion emanates from the Prime Minister.

/cs

## ANNEXE «D»

DORS/91-368

RÈGLEMENT N° 1991-1 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

TRADUCTION

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

PRINT

C.P. 1991-1007

12 septembre 1991

Le libellé de l'avis conforme du règlement donne suite à la recommandation du comité concernant les texte réglementaires portant les numéros d'enregistrement DORS/89-124 et DORS/89-126 (examinés par le comité le 29 novembre 1990). Le troisième énoncé des avis conformes des règlements mentionnés ci-dessus indique que la Commission de la fonction publique a recommandé que le gouverneur en conseil approuve l'exemption décidée par la Commission. On a fait valoir à la Commission qu'aux termes du paragraphe 41(1) de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, elle n'était pas autorisée à recommander au gouverneur en conseil de donner son approbation, et que par conséquent toute recommandation faite au gouverneur en conseil pour qu'il approuve une exemption doit émaner d'un ministre de la Couronne, conformément à l'usage constitutionnel. Le libellé du présent règlement est conforme à cette exigence; on remarquera en outre que le troisième énoncé fait simplement état du fait que la Commission de la fonction publique a décidé d'exempter M. Goodleaf de l'application de la Loi, et que conformément à l'alinéa (a) du dernier énoncé, l'exemption a été approuvée sur la recommandation du Premier ministre.

## APPENDIX "E"

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR REGULATORY SCRUTINY



PRINT  
D'UNE MANIÈRE PERMANENTE  
EXAMEN RÉGLEMENTAIRE

May 30, 1988

Ken Hepburn, Esq.  
Senior Assistant Deputy Minister,  
Corporate Policy,  
Department of Communications,  
Journal Tower North,  
300 Slater Street,  
OTTAWA, ontario  
K1A 0C8

Dear Mr. Hepburn:

Re: C.R.C. c. 1515, External Submarine Cable Regulations

I thank you for your letter of December 10, 1987 which was considered by the Committee at its meeting of May 26, 1988. The Committee noted your statement that the above Regulations will be revised in the context of your Department's review of the legislative and regulatory framework relating to telecommunications. It would be no overstatement to say that the Committee was not entirely satisfied with that response. I am instructed to request that the necessary amendments to the Regulations be undertaken immediately, unless a firm undertaking can be given that the legislative and regulatory review to which you refer will be completed shortly.

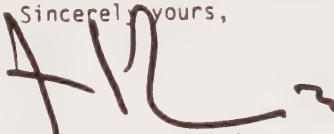


- 2 -

**PRINT**

I look forward to hearing from you in this regard and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier

c.c.: Richard Stursberg, Esq.  
Assistant Deputy Minister,  
Corporate Policy.

/cs



Communication  
Canada

300 Slater Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C8

PRINT

JAN 13 1989

Mr. François R. Bernier  
General Counsel  
The Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: External Submarine Cable Regulations

Further to your letters of May 30, 1988 and September 12, 1988, in which you request a firm undertaking that the legislative and regulatory review of telecommunications legislation will be completed shortly, this is to inform you that our consultations and review have now been completed.

As you are already aware, the Department conducted its review of the External Cable Regulations in the context of the Government's announced policies and its current legislative intentions in respect to the licensing and regulation of telecommunications network facilities. In July 1987, the Minister of Communications announced a comprehensive telecommunications policy for Canada which called for, among other objectives, the licensing of interprovincial and international telecommunications network facilities. The Minister indicated her intention to use existing powers and, where necessary, to seek new statutory powers necessary to implement the policy. In January, 1988, the Department of Communications issued a discussion paper which outlined detailed proposals for the implementation of the new licensing regime.

.... /2

Canada

JAN 13 1989

- 2 -

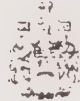
**PRINT**

At the present time, the Minister of Communications possesses the authority, pursuant to the Radio Act, to license the operation of all radiocommunication facilities, including microwave and satellite communications systems that constitute the dominant technology used in Canada's domestic telecommunications networks. Under the Telegraphs Act, the Minister also has legal authority to license external submarine cables which are the major means of trans-oceanic communications. Legislation is being prepared creating a licensing scheme for inter-provincial and international telecommunications transmission facilities used for the purpose of public telecommunications. Associated with this legislation, if it receives Parliamentary approval, will be a set of regulations governing the method and criteria for granting licenses for all inter-provincial and international telecommunications network facilities. Since the new licensing scheme will be the logical vehicle for authorizing external submarine cables, it would naturally entail the repeal of the relevant portions of the Telegraphs Act and of the External Submarine Cable Regulations.

For this reason, we would advise against amending or revoking these Regulations until the new legislation is in force. I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

K.T. Hepburn  
Senior Assistant Deputy Minister  
Corporate Policy



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS60 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 395 0751

FAX 395 0751

MAIL ROOM

FACSIMILE

ELECTRONIC MAIL

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION  
PARLEMENT DU CANADA

March 1, 1991

Ken Hepburn, Esq.  
Senior Assistant Deputy Minister,  
Corporate Policy,  
Department of Communications,  
Journal Tower North,  
300 Slater Street,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C8

Dear Mr. Hepburn:

Re: C.R.C. c. 1515, External Submarine Cable Regulations

I refer you to the enclosed correspondence and shall  
appreciate a reply to mine of May 22, 1990.

Yours sincerely,

François-R. Bernier  
General Counsel

/cs

(Encls)





Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

## MEMORANDUM/NOTE DE SERVICE

Security Classification - Cote de securite
<b>PRINT</b>
File number - numero de dossier
9050-2
Date
March 18, 1991

TO/À: François -R. Bernier, General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

FROM/DE: David Nobbs, Counsel  
Department of Communications, Legal Services

SUBJECT OBJET RE: C.R.C. c.1515, *External Submarine Cable Regulations*

## Comments Remarques

In response to your correspondence of March 1, 1991, it should be noted that the new *Telecommunications Act* will almost certainly incorporate sections 40 to 43 of the *Telegraph Act*, thereby preserving the current regulatory framework. Pending proclamation of this statute, the *External Submarine Cable Regulations* remain in force, thereby providing a carrier licensing regime for the authorization of external submarine cables, as outlined in previous correspondence with the Department of Communications.

Do not hesitate to call me if you have any questions on this matter.

*David Nobbs*

## ANNEXE «E»

**PRINT****TRADUCTION**

Le 30 mai 1988

Monsieur Ken Hepburn  
Sous-ministre adjoint principal  
Coordination des politiques  
Communications Canada  
Immeuble Journal nord  
300, rue Slater  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0C8

Monsieur,

Objet: C.R.C. c. 1515, Règlement sur les câbles sous-marins de  
communication avec l'extérieur

---

J'ai bien reçu votre lettre du 10 décembre 1987 que le Comité a étudiée à sa réunion du 26 mai 1988. Le Comité a pris note de ce que le Règlement susmentionné serait étudié dans le cadre de l'examen ministériel de la législation et de la réglementation des télécommunications. Il ne serait pas exagéré de dire que le Comité n'était pas entièrement satisfait de cette réponse. On me demande de vous exhorter à apporter immédiatement les modifications nécessaires au Règlement, à moins que vous ne vous engagiez fermement à terminer dans les plus brefs délais l'examen de la législation et de la réglementation dont vous parlez.

J'espère recevoir de vos nouvelles sous peu à cet égard.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier

c.c.: M. Richard Stursberg  
Sous-ministre adjoint  
Coordination des politiques

Le 13 janvier 1989

**PRINT**

300, rue Slater  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C8

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller principal  
Comité mixte permanent de l'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Règlement sur les câbles sous-marins de communication  
avec l'extérieur

La présente fait suite à vos lettres du 30 mai 1988 et du 12 septembre 1988 dans lesquelles vous nous demandez de nous engager fermement à terminer sous peu l'examen législatif et réglementaire des dispositions régissant la télécommunication; sachez que nos consultations et notre examen sont maintenant terminés.

Comme vous le savez déjà, le Ministère a examiné son Règlement sur les câbles de communication avec l'extérieur dans le contexte des politiques qu'a annoncées le gouvernement et des projets de loi relatifs à l'émission de licences et à la réglementation des réseaux de télécommunication. En juillet 1987, le ministre des Communications a annoncé l'établissement d'une politique exhaustive en matière de télécommunication interprovinciale et internationale. Le Ministre a fait connaître son intention d'utiliser les pouvoirs existants et, au besoin, d'obtenir de nouveaux pouvoirs statutaires pour mettre la politique en application. En janvier 1988, le ministère des Communications a publié un document de travail qui exposait en détail diverses propositions en vue de l'application du nouveau régime de délivrance de licences.

.../2

- 2 -

## PRINT

A l'heure actuelle, le ministre des Communications est habilité, conformément à la Loi sur la radio d'émettre une licence à tout établissement de radiotélédiffusion, y compris les installations de communication par hyper-fréquences et par satellite, techniques principalement utilisées par les réseaux canadiens interne de télécommunication. En vertu de la Loi sur les télégraphes, le ministre est également habilité à émettre des licences à des exploitants de câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, lesquels sont les principaux instruments de communication trans-océanique. On procède à l'heure actuelle à l'élaboration de lois qui régiront un système de délivrance de licences aux établissements de télécommunication interprovinciale et internationale à caractère public. Si cette loi obtient la sanction du Parlement, on élaborera un ensemble de règlements qui régiront le mode et les critères d'obtention de licences de tous les réseaux de télécommunication interprovinciale et internationale. Comme le nouveau système de délivrance de licences constituera le moyen logique d'autoriser l'exploitation de câbles sous-marins et de communication avec l'extérieur, il faudra, bien entendu, révoquer les parties pertinentes de la Loi sur les télégraphes et du Règlement concernant les licences de câbles sous-marins de communication avec l'extérieur.

C'est pourquoi, nous vous recommandons de ne pas modifier ou révoquer ce règlement avant que la nouvelle loi n'entre en vigueur.

J'espère que ces renseignements vous satisferont et je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

K.T. Hephurn  
Sous-ministre principal adjoint  
Coordination des politiques



TRADUCTION

Le 1er mars 1991

PRINT

Monsieur Ken Hepburn  
Sous-ministre adjoint principal  
Coordination des politiques  
Ministère des Communications  
Immeuble Journal nord  
300, rue Slater  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0C8

Objet : C.R.C., c. 1515, Règlement sur les câbles sous-  
marins de communication avec l'extérieur

Monsieur,

Je vous renvoie à la pièce de correspondance ci-jointe et vous saurais gré de bien vouloir donner suite à ma lettre du 22 mai 1990.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique principal,

François-R. Bernier

9050-2

Le 18 mars 1991

**PRINT****TRADUCTION**

À : François-R. Bernier, conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

DE : David Nobbs, avocat

Ministère des Communications, Services juridiques

Objet : C.R.C., c. 1515, Règlement sur les câbles sous-marins de communication avec l'extérieur

En réponse à votre lettre du 1er mars 1991, il convient de noter que la nouvelle Loi sur les télécommunications englobera sans doute les articles 40 à 43 de la Loi sur les télégraphes, ce qui veut dire que la structure réglementaire actuelle sera maintenue. En attendant que la nouvelle loi soit proclamée, le Règlement sur les câbles sous-marins de communication avec l'extérieur demeure en vigueur, lequel prévoit une procédure de délivrance de licences aux exploitants de câbles sous-marins de communication avec l'extérieur, comme il a été souligné dans les pièces de correspondance antérieures que vous avez échangées avec le ministère des Communications.

Si vous avez d'autres questions à ce sujet, n'hésitez pas à me téléphoner.

David Nobbs



## APPENDIX "F"

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

6-11 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL BOGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL M.P.

VICE CHAIRMAN

BILL DOHM M.P.



CANADA



6-11 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT PRESIDENT

SENATOR MICHEL BOGGER O.C.  
THOMAS W. WAPPEL M.P.

VICE-PRESIDENT

BILL DOHM M.P.

November 5, 1990

G. Hiscocks, Esq.  
Director,  
Agency Review,  
National Farm Products Marketing  
Council,  
P.O. Box 3430 - Station D,  
OTTAWA, Ontario  
K1P 6L4

Dear Mr. Hiscocks:

Re: SOR/87-242, Canadian Egg Licensing Regulations, 1987  
Your file: 920-6

At its meeting of October 4, 1990, the Joint Committee had before it Mr. Lemieux's letter of December 29, 1989 to Mr. Butovsky, copy of which was sent to me by Mr. Butovsky on January 22, 1990. The Joint Committee accepts Mr. Lemieux's explanations in relation to sections 7(1)(a) and 8(1)(b) of the Regulations.

As regards section 7(1)(b) of the Regulations, the Committee notes that section 9(2) of the enabling Proclamation requires the Agency to

"prescribe the terms and conditions to which each licence issued pursuant to the system is subject, including a condition that the person to whom the licence is issued shall at all times during the term of such licence comply with orders and regulations of the Agency".

.../2



- 2 -

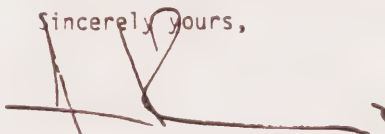
PRINT

The Committee considers that this provision precludes the imposition, as a condition of a licence, of a requirement to comply with anything else than "orders and regulations of the Agency". Given the express mention of compliance with orders or regulations of the Agency as a licence condition that shall be imposed by the Agency, the Committee considers that it was not the intention of the Governor in Council that compliance with other instruments made by an Agency or by the Council should be required as a licence condition. In this respect, it should be noted that absent the express authority in section 9(2), it could be questioned whether compliance with orders and regulations of the Agency could be made a condition of the licence. In the Australian case of Banks v. Transport Regulation Board (Victoria), (1968), 119 CLR 222 -which is discussed at p. 164 of Pearce's Delegated Legislation (1977)- the Court held invalid a regulation providing that it should be a condition of a licence that the provisions of the Act and regulations and of any other Act relating to the licensed vehicle be complied with. As reported by Pearce, "the court took the view that the regulations could not simply pick up a mass of other provisions as in force from time to time and make them conditions of the licence. The regulation-making power required the conditions that were to apply to licences to be specified in the regulations." Here, this type of condition has been authorized but in respect of only one class of enactments, being orders and regulations of the Agency.

With respect to section 7(1)(c), Mr. Lemieux disagrees with my characterization of this provision as being "vague" and indicates that the licence condition is to keep "complete" books and records on all matters pertaining to the marketing of eggs in interprovincial trade. There is no problem with a requirement that books be "complete and accurate", the problem is in determining what these complete and accurate books are to consist of. By section 7(1)(c), the holder of a licence is required to keep books "on all matters of the holder of licence related to the marketing of eggs in interprovincial or export trade". If, for example, you or I were required to keep complete and accurate books "on all matters related to our employment", I expect you would agree this would immediately prompt a legitimate inquiry as to what is required. Surely, it is not too much to ask that the Regulations be a little more specific as to what the licence holder must keep records of.

I look forward to hearing from you on these two points and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier

c.c.: Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.

mg.



National Farm Products  
Marketing Council

270 Albert Street  
P.O. Box 3430, Station D  
Ottawa, Ontario  
K1P 6L4

Conseil national de commercialisation  
des produits agricoles

270 rue Albert  
C.P. 3430, station D  
Ottawa (Ontario)  
K1P 6L4

PRINT

May 31, 1991

Our File: 920-6

Mr. Francois-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/87-242 - Canadian Egg Licensing Regulations, 1987

I refer to your letters of April 5, 1991 and November 5, 1990 to Mr. Larry F. Matheson, Executive Director, regarding the above subject.

I asked both David Byer, Legal Services, Agriculture Canada and Francois Lemieux of the firm Osler, Hoskin and Harcourt, (legal counsel to the Canadian Egg Marketing Agency) to respond to your letter of November, 1990. I enclose for your information and review, a copy of their replies.

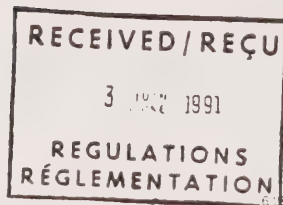
I trust that this is satisfactory. Please do not hesitate to contact me at 943-0834 should you require further information.

Yours sincerely,

Carola McWade  
Manager, Public and  
Regulatory Affairs

c.c. L.F. Matheson

Canada



(613) 995-2297 Telex 760-1353 ENVOY \*FPMIC  
FAX (613) 995-2097



Department of Justice    Ministère de la Justice  
Canada                      Canada

Sir John Carling Building  
Rm. E-162, 930 Carling Ave.  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C5

TEL (613) 996-2543  
FAX (613) 995-9020

PRINT

Your File: 920-6  
Our File: 6010-8

1990-11-22

Carola McWade  
Executive Assistant  
National Farm Products  
Marketing Council  
13th Floor  
270 Albert Street  
Ottawa, Ontario  
K1P 6L4

RECEIVED NFPMC	
RECU CNCPF	
NOV 23 1990	
File No.	920-6
Dossier No.	
Relayed to	C. McWade
Envoies à	

Dear Carola:

RE: SOR/87-242, Canadian Egg Licensing Regulations, 1987

This is in response to your letter of November 19th, 1990 with the accompanying copy of the correspondence from the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations dated November 5th, 1990.

Mr. Bernier's comments deal with subsection 7(1)(b) and (c) of the above-noted regulations. With respect to subsection 7(1)(b), Mr. Bernier concludes that pursuant to section 9(2) the Committee considers that it was not the intention of the Governor in Council to permit the enactment of a regulation which would include a provision requiring compliance with other instruments made by an Agency or by the Council (referred to as "directives" in the subsection) as a condition for acquiring or maintaining a license and he cites the Australian case of Banks v. Transport Regulation Board (Victoria), (1968), 119 CLR 222 which is discussed in Pearce's Delegated Legislation (1977) at p. 164 as substantiation for this opinion.

In part, I concur with Mr. Bernier's views on this subject. In my view to permit the regulations to incorporate directives of the Agency or the Council as they may be created from time to time would not only create uncertainty with respect to the status of the law and the requirements for compliance but would also constitute an

.../2

Canada

- 2 -

PRINT

unauthorized sub-delegation of authority to the Agency and the Council to create subordinate legislation (which would, in addition, not be subject to the Statutory Instruments Act).

I do not agree however that section 9(2) of the enabling Proclamation necessarily requires that in all cases the conditions for a license must be embodied in one class of enactments: being orders and regulations of the Agency. The reference to orders and regulations contained in section 9(2) of the Proclamation I would interpret to be inclusive and not exclusive in nature and intended to ensure that one of the primary conditions for a license will always be compliance with the orders and regulations of the Agency. In a very real sense therefore, what is being required in this section of the Proclamation is that, as a minimum, the conditions for a license must incorporate by reference all orders and regulations of the Agency.

In a similar fashion, I do not believe that section 9(2) of the Proclamation precludes other conditions of a license from incorporating other materials by reference. If for example, guidelines or directives on the subject exist which have been made by either the Council or the Agency, I believe it would be both feasible and appropriate to reference these materials as a condition for a license. In order to ensure certainty and specificity of the regulation, the material being referenced should be in existence at the time the regulation is enacted and be specifically identified (usually through a date or serial number of its last publication). If subsequently amended, then a new reference would have to be made before the revised guideline or directive would be properly referenced and incorporated into the regulation.

It is interesting to note however, that there has been a recent legislative trend towards permitting regulations to incorporate guidelines as they may be amended from time to time. In particular, Mr. Bernier may find it interesting to refer to subsection 87(2) of the recent Canadian Environmental Protection Act which reads as follows:

"87(2) A regulation made under this Act, incorporating by reference a standard, specification, guideline, method, procedure or practice may incorporate the standard, specification, guideline, method, procedure or practice as amended from time."

.../3



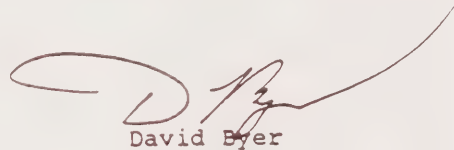
- 3 -

**PRINT**

I would be interested to receive Mr. Bernier's comments concerning the vires and implementation of such a provision which in my view would constitute a sub-delegation of authority.

With regard to Mr. Bernier's comments on section 7(1)(c) of the regulation, I would suggest that perhaps a simple solution would be to amend the regulation to provide that books and records must be kept in accordance with Generally Accepted Accounting Principles. Alternatively, if the Committee does not feel that such a general reference would create sufficient certainty in the requirements for compliance it may be necessary to amend the regulation to prescribe specifically the form, type and content of books and records which would have to be maintained. This latter suggestion may be in the best interest of the Agency and the Council in any event, as it could bring a degree of uniformity to record-keeping and statistics gathering which may not presently exist in the industry.

As the Agency is the primary body responsible for the regulations, I would suggest that you may wish to forward a copy of this letter to Mr. Lemieux for his comments before preparing your final reply to the Committee.



David Byer

DB/dab

MAR 28 '91 16:31 FROM OH-H

PAGE.002

OSLER,  
HOSKIN &  
HARCOURT

BARRISTERS AND SOLICITORS - PATENT AND TRADEMARK AGENTS

PRINT

DIRECT DIAL

March 28, 1991

(613) 787-1001

Ms. Carola McWade  
Manager, Secretariat  
National Farm Products Marketing Council  
13th Floor, Martel Building  
270 Albert Street  
P.O. Box 3430, Station "D"  
Ottawa, Ontario  
K1P 6L4

RECEIVED NFPMC	
REÇU CNCPF	
APR 2 1991	
File No.	920-6
Document No.	R. P. P. P. P.
Produced to	60491000
Exempt to	

CC: EXEC. Lucie  
Carola

Dear Ms. McWade:

Re: SOR/87-242, Canadian Egg Marketing Licensing Regulations, 1987

Francois Lemieux asked me to respond to your letter in this matter which you sent to him some time ago. Please accept our apologies for the delay in responding.

As I understand it, the areas of concern identified by Mr. Bernier in his letter of November 5, 1990 relate to paragraphs 7(1)(b) and (c) of the Canadian Egg Licensing Regulations, 1987 which read as follows:

7. (1) Every licence shall be subject to the following conditions:

...

(b) the holder of the licence shall comply with all orders, regulations and directives of the Agency and of the Farm Products Marketing Council;

(c) the holder of the licence shall keep complete and accurate books on all matters of the holder of the licence related to the marketing of eggs in interprovincial or export trade and retain the books for six years after the date of the last entry therein;

...

Suite 1500  
50 O'Connor Street  
Ottawa, Ontario  
Canada K1P 6L2  
Telephone (613) 235-7234

TORONTO, CANADA  
Telephone (416) 592-2111  
FAX (416) 562-0800  
LONDON, ENGLAND

MAR 28 '91 16:32 FROM OH-H

PAGE.003

OSLER,  
HOSKIN &  
HARCOURT

PRINT

PAGE 2

1. Paragraph 7(1)(b) of the Regulations

Mr. Bernier accurately notes that subsection 9(2) of the CEMA Proclamation requires the Agency, in establishing a egg licensing system, to make licences conditional on compliance with "orders and regulations" of the Agency. He expresses concern as to whether subsection 9(2) also provides authority to make licences conditional on "directives" by the Agency, as currently provided in paragraph 7(1)(b) of the Regulations.

For the reasons set out in Mr. Lemieux's letter of December 29, 1989, it is our view that the Agency has authority to issue directives of the type he described. Nevertheless, we acknowledge that the point is arguable. To avoid any possible uncertainty, the Agency would be prepared, at the time of the next revisions of the Regulations, to delete the reference to "directives" in paragraph 7(1)(b). This should resolve Mr. Bernier's concerns on this point.

2. Paragraph 7(1)(c) of the Regulations

Mr. Bernier also expresses the view that the requirement in paragraph 7(1)(c) of the Regulations that licencees "shall keep complete and accurate books on all matters of the holder of the licence related to the marketing of eggs in interprovincial or export trade" is unduly vague. With respect, we take issue with this characterization, for a number of reasons.

First, the required "books" respecting interprovincial and export marketings of eggs are quite straightforward and accepted in the industry. They detail the date of the sales, the buyer and the quantity and grade of product sold. Second, most licensees are grading station operators who are required to report the same information on a weekly basis to Agriculture Canada for statistical purposes. Third, the required books on interprovincial and export marketings are not analogous, as suggested by Mr. Bernier, to records relating to a person's "employment". Employment matters tend to be much more complicated and variable than the fairly simple buy and sell transactions of an interprovincial export egg marketing licensee. Fourth, as a practical matter we are informed that the Agency has not encountered any difficulties with licensees as to the meaning of the requirement to keep "complete and accurate books". It is a nonissue in the industry. A similar requirement can be found in

MAR 29 '91 16:32 FROM OH-H

PAGE.004

OSLER,  
HOSKIN &  
HARCOURT

PRINT

PAGE 3

Canadian Chicken Licensing Regulations and the Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Licensing Regulations and we understand that the practical experience with those Regulations has been much the same.

On this basis we suggest that there is no need to amend paragraph 7(1)(c) to detail matters that conform to standard industry practice.

We also note David Byer's suggestion, in his letter of November 22, 1990 that paragraph 7(1)(c) could be amended to incorporate Generally Accepted Accounting Principles. In our respectful view such an amendment is unnecessary for the reasons outlined earlier.

We trust our comments are of assistance. Please do not hesitate to contact us if you have any questions. It would be appreciated if you could keep us advised of further developments.

Yours very truly,



David K. Wilson

DRW:sa

c.c. David Byer

bcc

Gary Hartman  
FL

---



## ANNEXE «F»

## TRADUCTION

Le 5 novembre 1990

**PRINT**

Monsieur G. Hiscocks  
Directeur exécutif  
Conseil national de commercialisation  
des produits agricoles  
C. P. 3430 - Succ. D  
Ottawa (Ontario)  
K1P 6L4

Objet : DORS/87-242 Règlement de 1987 sur l'octroi de permis  
visant les oeufs du Canada

Votre dossier : 920-6

Monsieur,

Lors de sa réunion du 4 octobre 1990, le Comité mixte a été saisi de la lettre que M. Lemieux a envoyée à M. Butovsky le 29 décembre 1989 et dont ce dernier m'a fait parvenir un double le 22 janvier 1990. Le Comité mixte accepte les explications de M. Lemieux au sujet des alinéas 7(1)a) et 8(1)b) du Règlement.

## TRADUCTION

- 2 -

En ce qui concerne l'alinéa 7(1)b) du Règlement, le Comité signale que le paragraphe 9(2) de la Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs précise que l'Office

**PRINT**

doit stipuler les modalités et conditions afférentes à chaque permis délivré selon le système, y compris une condition portant que le titulaire du permis doit en tout temps durant la période de validité du permis, se conformer aux ordonnances et règlements de l'Office.

Le Comité considère que cette disposition interdit d'imposer, pour la délivrance des permis, une exigence visant à se conformer à rien d'autre qu'aux <<ordonnances et règlements de l'Office>>. Compte tenu du fait qu'il est expressément précisé que le titulaire doit se conformer aux ordonnances ou règlements de l'Office pour obtenir un permis, le Comité considère que le gouverneur en conseil n'avait pas l'intention d'exiger, comme condition d'obtention d'un permis, que le titulaire doive se conformer à d'autres règlements établis par un Office ou par le Conseil. À cet égard, il faut souligner que faute de pouvoirs expressément énoncés au paragraphe 9(2) de la proclamation, on peut se demander si le titulaire de permis doit se conformer aux ordonnances et règlements de l'Office pour obtenir un permis. Dans la cause australienne de Banks v. Transport Regulation Board (Victoria), (1968), 119 CLR 222 - qui est discutée à la page 164 de l'ouvrage de Pearce intitulé Delegated Legislation (1977) - le Tribunal a invalidé un règlement prévoyant que le

- 3 -

**TRADUCTION****PRINT**

demandeur de permis doit respecter les dispositions de la Loi et de ses règlements et de toute autre loi concernant le mécanisme de délivrance des permis. Comme le signale Pearce dans son ouvrage, <<le Tribunal estimait que le règlement ne pouvait pas simplement rassembler toute une série d'autres dispositions en vigueur et en faire des conditions d'obtention du permis. Conformément au pouvoir réglementaire, les conditions devant s'appliquer à l'obtention d'un permis devaient être précisées dans le règlement>>. En l'espèce, ce genre de condition a été autorisé mais seulement en ce qui concerne une catégorie de mesures législatives, soit les ordonnances et les règlements de l'Office.

En ce qui a trait à l'alinéa 7(1)c), M. Lemieux n'est pas d'accord avec moi quand je dis que cette disposition est <<vague>>; il précise que le permis est assujéti à cette condition dans le but de tenir des registres <<complets>> et exacts sur toutes les questions touchant la commercialisation des oeufs sur le marché interprovincial. Le fait d'exiger des <<registres complets et exacts>> ne pose aucun problème; ce qui est difficile, cependant, c'est d'établir la nature exacte de ces registres. En vertu de l'alinéa 7(1)c), le titulaire d'un permis doit <<tenir des registres complets et exacts sur toutes les questions touchant ses activités de commercialisation des oeufs dans le commerce interprovincial ou d'exportation>>. Si, par exemple, on nous demandait à vous ou à moi <<de tenir des registres complets sur toutes les questions touchant notre emploi>>, je pense, vous en

## TRADUCTION

- 4 -

PRINT

conviendrez, que nous nous demanderions avec raison ce qu'il faudrait y inscrire. Certes, ce n'est pas trop demander que le Règlement soit un peu plus précis sur les données qui doivent entrer dans les registres du titulaire de permis.

J'espère avoir de vos nouvelles au sujet de ces deux questions.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

c.c. Monsieur J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.



**PRINT****TRADUCTION**

Le 31 mai 1991

Notre dossier : 920-6

Monsieur Francois-R. Bernier  
Conseiller juridique principal.  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Objet : DORS/87-242 Règlement de 1987 sur l'octroi de permis  
visant les oeufs du Canada

Monsieur,

La présente fait suite aux lettres que vous faisiez parvenir le 5 avril 1991 et le 5 novembre 1990 au Directeur exécutif, M. Larry F. Matheson, concernant le Règlement susmentionné.

J'ai demandé à M. David Byer des Services juridiques d'Agriculture Canada et à M. François Lemieux (conseiller juridique de l'Office canadien de commercialisation des oeufs) de la firme

**PRINT****TRADUCTION**

- 2 -

Osler, Hoskin et Harcourt, de répondre à votre lettre de novembre 1990. Veuillez trouver ci-joint, à titre d'information, un double de leurs réponses.

J'espère que leurs observations sauront vous satisfaire. N'hésitez pas à me contacter au numéro 943-0834 si vous désirez de plus amples renseignements.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

La gérante,  
Affaires publiques et  
réglementaires,

Carola McWade

c.c. : Monsieur L.F. Matheson

Édifice Sir John Carling

Téléphone : (613) 996-2543

Pièce E-162

Télécopieur : (613) 995-9020

930, ave Carling

**TRADUCTION**

Ottawa (Ontario)

K1A 0C5

Votre dossier : 920-6

Notre dossier : 6010-8

1990-11-22

**PRINT**

Madame Carola McWade

Adjointe administrative

Conseil national de commercialisation

des produits agricoles

13<sup>e</sup> étage

270, rue Albert

Ottawa (Ontario)

K1P 6L4

Objet : DORS/87-242 Règlement de 1987 sur l'octroi de permis  
visant les oeufs du Canada

Madame,

La présente fait suite à votre lettre du 19 novembre 1990 à laquelle était joint un double de la lettre du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation en date du 5 novembre 1990.

- 2 -

**TRADUCTION****PRINT**

Les observations de M. Bernier portent sur les alinéas 7(1)b) et c) du Règlement susmentionné. En ce qui a trait à la première disposition, M. Bernier en vient à la conclusion que d'après le paragraphe 9(2) de la Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs, le gouverneur en conseil n'avait pas l'intention de permettre l'adoption d'un règlement qui inclurait une disposition obligeant les titulaires de permis à se conformer à d'autres textes réglementaires adoptés par un Office ou par le Conseil (que l'on appelle <<directives>> dans l'alinéa) et d'en faire une condition régissant l'attribution et le maintien en vigueur d'un permis. Il cite à cet effet, pour étayer son opinion, la cause australienne Banks v. Transport Regulation Board (Victoria), 1968, 119 CLR 222, qui est abordée dans l'ouvrage de Pearce intitulé Delegated Legislation (1977), à la page 164.

Je suis d'accord en partie avec M. Bernier à ce sujet. À mon avis, le fait que le Règlement puisse inclure des directives de l'Office ou du Conseil qui sont adoptées non seulement créerait de l'incertitude quant à la loi même et aux exigences concernant son respect, mais constituerait également une sous-délégation de pouvoirs non autorisée à l'Office et au Conseil qui seraient habilités à adopter des lois subordonnées (qui plus est, ne seraient pas assujetties à la Loi sur les textes réglementaires).

Toutefois, je ne crois pas que le paragraphe 9(2) de la proclamation exige nécessairement que, dans tous les cas, les



- 3 -

**TRADUCTION****PRINT**

conditions d'obtention d'un permis soient incluses dans une catégorie de mesures législatives, c'est-à-dire des ordonnances ou des règlements de l'Office. A mon avis, la référence aux arrêtés et aux règlements que renferme le paragraphe 9(2) de la proclamation a plutôt un caractère inclusif qu'exclusif et vise à faire en sorte que l'une des conditions premières de l'obtention d'un permis soit toujours le respect des ordonnances et des règlements de l'Office. Par conséquent, en réalité ce que prévoit cette disposition de la proclamation, c'est que, à tout le moins, les conditions d'attribution d'un permis doivent incorporer par renvoi toutes les ordonnances et tous les règlements de l'Office.

De même, je ne crois pas qu'aux termes du paragraphe 9(2) de la proclamation, il soit interdit d'incorporer d'autres documents par renvoi à d'autres conditions d'attribution d'un permis. Si, par exemple, des lignes directrices ou des directives sur la question existent qui ont été adoptées soit par l'Office soit par le Conseil, je pense qu'il serait à la fois possible et pertinent d'incorporer ces documents par renvoi et d'assujettir le permis à ces conditions. Afin de s'assurer de l'authenticité et de la spécificité du règlement, les documents qui seraient incorporés devraient exister au moment de l'adoption du règlement et être précisément identifiés (habituellement en y apposant une date ou un numéro de série de la dernière publication). Si les documents étaient ultérieurement modifiés, il faudrait alors adopter une nouvelle référence avant que les nouvelles lignes

- 4 -

**TRADUCTION****PRINT**

directrices ou directives soient bien identifiées et incorporées dans le règlement.

Il est intéressant de signaler cependant que l'on a tendance depuis quelque temps à permettre que des lignes directrices modifiées soient incorporées dans les règlements. Plus particulièrement, M. Bernier voudra peut-être se reporter au paragraphe 87(2) de la nouvelle Loi canadienne sur la protection de l'environnement dont le libellé est le suivant :

Il peut être précisé dans le règlement d'application de la présente loi qui incorpore par renvoi une norme, directive, méthode, procédure ou pratique, que celle-ci est incorporée avec ses modifications successives.

J'aimerais savoir ce que M. Bernier pense au sujet de la constitutionnalité et de l'application de cette disposition qui, à mon avis, constitue une sous-délégation de pouvoirs.

En ce qui concerne les observations de M. Bernier au sujet de l'alinéa 7(1)c) du Règlement, je pense qu'une solution simple pourrait être de modifier le Règlement pour faire en sorte que les registres soient tenus selon des principes comptables généralement reconnus. De même, si le Comité n'estime pas qu'une référence aussi générale permettrait de s'assurer avec suffisamment de certitude que les exigences seront respectées, il faudrait peut-

- 5 -

**TRADUCTION**

être modifier le Règlement pour préciser exactement la forme, la nature et le contenu des registres qui doivent être tenus. Cette suggestion pourrait être favorable à l'Office ou au Conseil de toute façon, car elle pourrait amener une certaine uniformité dans la tenue des registres et dans l'établissement des statistiques que l'on ne trouve peut-être pas dans l'industrie actuellement.

Comme l'Office est le premier responsable de l'établissement des règlements, je vous suggère d'envoyer un double de la présente à M. Lemieux afin qu'il fasse ses observations avant de rédiger votre réponse finale au Comité.

David Byer

Le 28 mars 1991

TRADUCTION

PRINT

Madame Carola McWade  
Chef du Secrétariat  
Conseil national de commercialisation  
des produits agricoles  
13<sup>e</sup> étage, Édifice Martel  
270, rue Albert  
C.P. 3430, Succ. D  
Ottawa (Ontario)  
K1P 6L4

Objet : DORS/87-242 Règlement de 1987 sur l'octroi de permis  
visant les oeufs du Canada

Madame,

M. François Lemieux m'a demandé de répondre à la lettre que vous lui avez envoyée il y a quelque temps au sujet du règlement mentionné en rubrique. Veuillez nous excuser d'avoir tardé à répondre.

Je crois comprendre que les questions qui préoccupent M. Bernier, et dont il a parlé dans sa lettre du 5 novembre 1990, concernent les alinéas 7(1)b) et c) du Règlement de 1987 sur



- 2 -

TRANSLATION **DRIM**

l'octroi des permis visant les oeufs du Canada, dont le libellé est le suivant :

7.(1) Le permis est assujetti aux conditions suivantes :

...

b) le titulaire du permis doit se conformer aux ordonnances, règlements et directives de l'Office et du Conseil national de commercialisation des produits de ferme;

c) le titulaire du permis doit tenir des registres complets et exacts sur toutes les questions touchant ses activités de commercialisation des oeufs dans le commerce interprovincial ou d'exportation et conserver ces registres pendant les six ans suivant la date de la dernière inscription;

...

1. Alinéa 7(1)b) du Règlement

M. Bernier signale avec pertinence qu'aux termes du paragraphe 9(2) de la Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des oeufs, lorsque l'Office désire établir un système de permis, il doit assujettir les permis au respect des <<ordonnances et règlements>> de l'Office. Il se demande toutefois si la même disposition de la proclamation permet également d'assujettir la

- 3 -

TRANSLATION

délivrance des permis au respect des <<directives>> de l'Office, comme le prévoient actuellement les dispositions de l'alinéa 7(1)b) du Règlement.

Pour les raisons énoncées dans la lettre de M. Lemieux du 29 décembre 1989, nous croyons que l'Office est habilité à adopter les directives du genre qui est décrit. Néanmoins, nous reconnaissons que la question est discutable. Afin de supprimer toute incertitude, l'Office serait prêt, dans le cadre des prochaines révisions du Règlement, à enlever le terme <<directives>> de l'alinéa 7(1)b), ce qui devrait mettre fin aux préoccupations de M. Bernier à ce propos.

2. Alinéa 7(1) c) du Règlement

M. Bernier estime également que l'exigence de l'alinéa 7(1)c) du Règlement voulant que <<le titulaire du permis [doive] tenir des registres complets et exacts sur toutes les questions touchant ses activités de commercialisation des oeufs dans le commerce interprovincial ou d'exportation>> est indûment vague. Sauf votre respect, nous rejetons cette affirmation pour un certain nombre de raisons.

Premièrement, les <<registres>> demandés concernant les activités de commercialisation des oeufs dans le commerce interprovincial et d'exportation sont simples et acceptés dans l'industrie. Ils

- 4 -

TRADUCTION 

renferment la date des ventes, le nom de l'acheteur, la quantité et la qualité du produit vendu. Deuxièmement, la plupart des titulaires de permis exploitent des installations de classement des oeufs et sont tenus de fournir les mêmes renseignements toutes les semaines à Agriculture Canada pour fins de statistiques. Troisièmement, les registres demandés sur les activités de commercialisation dans le commerce interprovincial ou d'exportation n'ont rien à voir, comme le laisse entendre M. Bernier, avec des registres sur les activités <<d'emploi>> d'une personne. Les activités concernant l'emploi d'une personne sont en général beaucoup plus complexes et changeantes que les simples opérations de vente et d'achat d'un titulaire de permis de commercialisation des oeufs dans le commerce interprovincial ou d'exportation. Quatrièmement, dans la pratique, on nous a informés que l'Office n'éprouve aucune difficulté avec les titulaires de permis quant à la portée de l'exigence les enjoignant de <<tenir des registres complets et exacts>>. Cette question ne pose aucun problème dans l'industrie. On trouve une disposition semblable dans le Règlement sur l'octroi de permis visant le poulet du Canada et dans le Règlement sur l'octroi de permis visant les oeufs d'incubation de poulet de chair; nous croyons comprendre que dans la pratique, l'application des dispositions de ces deux Règlements ne pose pas plus de difficultés.

Cela dit, nous croyons qu'il est inutile de modifier l'alinéa 7(1)c) pour préciser en détail des questions qui sont conformes à

- 5 -

TRADUCTION

une pratique courante dans l'industrie.

Nous prenons note également de la suggestion de M. David Byer, dans sa lettre du 22 novembre 1990, selon laquelle l'alinéa 7(1)c) pourrait être modifié pour y incorporer la notion de principes comptables généralement reconnus. À notre humble avis, une telle modification est inutile pour les raisons précisées plus avant.

Nous espérons que nos observations vous seront utiles. N'hésitez pas à communiquer avec nous si vous avez des questions. Toutefois, nous vous saurions gré de nous tenir au courant de l'avancement de la question.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de nos sentiments distingués.

David K. Wilson

c.c. : Monsieur David Byer





## APPENDIX "G"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

PRINT

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

March 19, 1991

Dr. J. E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.  
Senior Assistant Deputy Minister,  
Agricultural Programs,  
Department of Agriculture,  
Sir John Carling Building,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0C5

Dear Dr. McGowan:

Re: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations,  
as amended by SOR/86-783

Your letter of July 23, 1990 was put before the Committee at its meeting of February 28th last. The Committee notes that a final version of the amended Regulations should be available by the end of the month.

The Committee was unclear as to the exact nature of the proposed amendment to section 9(1) of the Regulations. You propose that the regulations "include a reference to a Departmental policy manual respecting the criteria to be used in determining the amounts of bonds". If you refer to pages 5 and 6 of the current Licensing and Arbitration Manual, such a referential incorporation will not be acceptable to the extent the Manual provides that the Minister "may" require a bond, a discretion we both agree cannot be exercised by the Minister. I will appreciate a fuller explanation of what it is proposed to do with section 9(1).

- 2 -

PRINT

Now that the Joint Committee has accepted your characterization of sections 1 to 5 of Part II of Schedule II as "standards respecting the preservation of [the] condition" of agricultural products, I would like to receive your advice on the following:

1. Schedule II, Part II, section 2

Paragraphs (c) to (h) set out what a licensed dealer is to do if he has purchased or offered to handle an agricultural product that is damaged or in a deteriorated condition. The paragraphs appear to be cumulative, but that simply does not make sense. Both paragraphs (c) and (d) require the dealer to advise the seller or his agent that he is rejecting the product. Paragraph (c) directs that he do this within 24 hours of receiving notice of the arrival of the product. Paragraph (d) requires him to apply for an inspection within 24 hours, and notify the seller or his agent within 3 hours of receipt of the inspection report (the presumption seems to be that the inspection report will confirm that the product is damaged or deteriorated). Is the dealer to advise the seller twice - once within 24 hours and then a second time after he receives the inspection report? Does the dealer have any option to accept the product, notwithstanding that it is damaged? Paragraph (f) indeed directs him to market any portion that is marketable so he will presumably not always reject the entire shipment. Does the dealer have an option to apply for an inspection or not? Are the procedures of paragraphs (c) and (d) alternative procedures?

Is the "another person" referred to in paragraph (g) the seller, or is the dealer dumping a product belonging to a third party? In what circumstances would a dealer be authorized to dump a lot of agricultural product belonging to a third party?

Finally, the provisions of paragraph (h) are rather curious. How would the dealer know before the product was shipped that it was damaged? If he had offered to handle the product knowing that it was damaged (if he did not know one wonders how he discovered this before the product was even shipped), under what circumstances would he be allowed to decide that he would not accept it? If the dealer has advised the seller or his agent that he would not accept the product before it is shipped, or while it is in transit,

- 3 -

PRINT

must he nonetheless go through the procedures set out in paragraphs (c) to (g) once it arrives (although presumably the seller may never ship it if he is advised that the dealer will not accept it), or is paragraph (h) an alternative to all the others that a dealer with advance knowledge can take advantage of?

Perhaps it is simply my ignorance of the trade that prevents me from understanding the provisions of this Section, but I would appreciate your reviewing it and ensuring that its meaning has been adequately expressed, and then confirming this to me.

2. Schedule II, Part II, Section 3(4)(b)

This provision requires the identification, in a certificate, of the product in respect of which it is issued by reference, inter alia, to the "inspection certificate number". Sections 3(3) and 3(4), however, deal with a situation where no official inspection is possible. How then can there already be a certificate inspection number for the product?

3. Schedule II, Part II, Section 5

Section 5(a) requires a licensed dealer, referred to in Section 18(2) of the Regulations, who has negotiated a sale or purchase on behalf of a seller or purchaser to advise his principal of "any objection to ... the terms of sale, if such an agreement exists". Section 18(2) requires the dealer, in those circumstances, to prepare and execute a confirmation of sale form. The form, which is Part II of Schedule IV, requires the broker to "present all three copies to the purchaser for authentication by his signature". The purchaser or his agent is apparently the offeror, and the terms of the agreement are regarded as his creation. The seller is clearly the offeree and, since it is assumed that he may be acting through a broker, the form explicitly provides that after receipt of a copy of the sale form the seller may object that the sale "was made contrary to authority given the broker". "Unless the seller makes immediate objection" he is presumed to agree that the terms of sale are as set out on the form. It will always therefore be the seller making the objections and the purchaser being advised of this. If the dealer was acting for the seller he would presumably be required to pass this information on to a purchaser who was not his principal.



- 4 -

**PRINT**

The words of the opening paragraph of Section 5, which oblige him to "advise a purchaser or seller, as the case may be, referred to in that subsection" would seem to require him to advise a purchaser of objections only if he was acting for the purchaser. The "purchaser" or "seller" "referred to" in Section 18(2) is a person "for or on behalf of" whom the dealer is acting. If my understanding of the intent of the opening paragraph of Section 5 is correct, it will require some redrafting to make its meaning clear. If my understanding is incorrect it would nonetheless benefit from some re-drafting, as its language is awkward and confusing.

I look forward to receiving your reply and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a long horizontal stroke and a small upward tick at the end.

François-R. Bernier  
General Counsel

/cs



Agriculture  
Canada

Associate Deputy Minister    Sous-ministre associé

Ottawa, Ontario  
K1A 0C5

Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5

PRINT

SEP - 6 1991

Mr. François-R. Bernier  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
140 Wellington Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

SUBJECT:    SOR/84-432, Licensing and Arbitration  
              Regulations, amendment

This is further to my interim reply to your letter dated March 19, 1991 and your follow-up letter dated July 29, 1991 concerning the above subject. Your questions have been considered by officers responsible for the licensing and arbitration program and the following responses have been prepared:

Bonding - subsection 9(1):

It is proposed that the Regulations be amended to require licence applicants or licensed dealers to post a bond or provide other security satisfactory to the Minister in a form and amount which will be set out in the *National Licensing and Arbitration Manual*. The manual will be revised to indicate the circumstances under which the Minister will require bonding or other security and the form and amount in which it will be required.

RECEIVED / REÇU

10 SEP 1991 .. / 2

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Canada

- 2 -

**PRINT**

1. Schedule II, Part II, section 2:

It is agreed that the arrangement and wording of this section can be confusing. This will be addressed as part of the current rewrite of these Regulations to clearly describe what is required.

The intent is that within the first 24 hours after receiving a damaged or deteriorated shipment the purchaser shall advise the vendor or the vendor's agent that the shipment is rejected. It is also within this first 24 hours that the purchaser shall apply for an Agriculture Canada inspection to substantiate for the vendor that the shipment was received in a damaged or deteriorated condition. The actual inspection may be performed immediately or some hours after the request is received, depending upon work load and inspection priorities. Upon completion of the inspection, the purchaser is provided with verbal results, to be followed later by the written inspection report. The purchaser shall advise the vendor or the vendor's agent regarding the results of the inspection within 3 hours of receiving the verbal advice from the inspector.

The requirements of paragraphs (c), (d) and (e) are consecutively carried out and are not alternative procedures. The intent is that the purchaser shall advise the vendor that the shipment is rejected as soon as the purchaser is aware that the shipment is damaged or deteriorated and also after the inspection determines the actual extent of the damage or deterioration.

If the purchaser does not request an inspection within 24 hours after receiving a damaged or deteriorated shipment, the purchaser is considered to have accepted the shipment as delivered. This in practice is the option of the purchaser although the wording of the Regulations does not indicate this. This will be corrected.

The purchaser may accept the shipment regardless of its condition. Upon receiving the verbal inspection results and advising the vendor accordingly, often the purchaser and vendor will agree to a price reduction or that the shipment will be handled for the vendor's account for whatever price the purchaser can sell it considering its damaged or deteriorated condition. It is at this point that the requirements of paragraph (2)(f) must be considered.

.../3

- 4 -

PRINT

3. Schedule II, Part II, section 5:

The dealer referred to in subsection 18(2) is acting as a broker for the vendor or for the purchaser or for both vendor and purchaser. In each case the broker would advise the opposite party regarding any objection or request for inspection or the inspection results. In rewriting the Regulations, Part II of Schedule IV (Confirmation of Sale Form) is being revoked and replaced by informational requirements which will be set out in the Regulations.

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,



Ghislain Leblond



## ANNEXE «G»

**PRINT**TRADUCTION

Le 19 mars 1991

Dr. J. E. McGowan, D.M.V., M.Sc.V.  
Sous-ministre adjoint principal  
Programmes agricoles  
Ministère de l'Agriculture  
Immeuble Sir John Carling  
OTTAWA (ONT)  
K1A 0C5

Objet : DORS/84-432 Règlement sur la délivrance de permis et  
l'arbitrage modifié par le DORS/86-783

---

Monsieur,

Votre lettre du 23 juillet 1990 a été présentée au Comité à sa réunion du 28 février dernier. Le Comité a remarqué qu'une version définitive du règlement modifié serait disponible d'ici la fin du mois.

Le Comité n'est pas certain de la nature exacte de la modification proposée pour le paragraphe 9(1) du Règlement. Vous proposez que le règlement «se reporte à un manuel de politique ministériel prescrivant les critères qui servent à déterminer le montant des cautionnements». Cette insertion par renvoi serait inacceptable dans la mesure où, aux pages 5 et 6 de l'actuel Manuel sur la délivrance de permis et l'arbitrage, il est écrit que le ministre «peut» exiger un cautionnement; or, c'est un pouvoir discrétionnaire que le ministre ne peut pas exercer, nous en convenons tous deux. Je vous saurais gré de nous fournir une explication plus détaillée de vos intentions en ce qui concerne le paragraphe 9(1).

Maintenant que le Comité mixte a accepté votre description des articles 1 à 5 de la partie II de l'Annexe II comme étant des «normes relatives à la conservation» des produits agricoles, je voudrais connaître votre avis sur ce qui suit :

1. Annexe II, partie II, article 2

Les alinéas c) à h) énoncent ce qu'un marchand titulaire de permis doit faire s'il a acheté ou offert de manutentionner un produit agricole qui est endommagé ou avarié. Les alinéas semblent cumulatifs, mais le cas échéant, c'est insensé. Les alinéas c) et d) imposent tous deux au marchand d'avertir le

- 2 -

# PRINT

vendeur ou son agent qu'il n'accepte pas le produit. L'alinéa c) lui ordonne de le faire dans les 24 heures suivant la réception de l'avis d'arrivée du produit. L'alinéa d) exige qu'il fasse une demande d'inspection dans les 24 heures et qu'il informe le vendeur ou son agent dans les trois heures suivant la réception du rapport d'inspection (on semble présumer que le rapport d'inspection confirmera que le produit est endommagé ou avarié). Le marchand est-il censé informer le vendeur deux fois - une première fois dans les 24 heures et une seconde fois après avoir reçu le rapport d'inspection? Est-ce que le marchand a le choix d'accepter le produit, même s'il est endommagé? D'ailleurs, comme l'alinéa f) lui impose de mettre sur le marché la partie de l'envoi qui est commercialisable, il ne refuse donc pas toujours l'envoi au complet. Est-ce que le marchand a le choix de faire une demande d'inspection ou non? Les alinéas c) et d) proposent-ils une alternative?

«L'autre personne» dont il est question à l'alinéa g) est-ce le vendeur ou est-ce que le marchand rejette un produit appartenant à un tiers? Dans quelles circonstances un marchand serait-il autorisé à rejeter un lot de produit agricole appartenant à une autre personne?

Enfin, les dispositions de l'alinéa h) sont assez curieuses. Comment le marchand pourrait-il savoir avant l'expédition du produit que celui-ci est endommagé? S'il a offert de manutentionner le produit sachant qu'il est endommagé (s'il l'ignorait, comment aurait-il pu le découvrir avant même l'expédition du produit), dans quelles circonstances serait-il autorisé à décider de ne pas l'accepter? Si le marchand a informé le vendeur ou son agent, avant l'expédition du produit ou pendant le transport, qu'il ne l'acceptera pas, doit-il néanmoins faire ce que prévoient les alinéas c) et d), une fois le produit arrivé (quoique le vendeur ne l'expédiera sans doute jamais s'il est informé que le marchand ne l'acceptera pas), ou est-ce que l'alinéa h) offre une possibilité dont un marchand peut profiter quand il sait à l'avance?

C'est peut-être simplement mon ignorance du commerce qui m'empêche de comprendre les dispositions de l'article, mais je vous saurais gré de l'examiner pour vous assurer que le libellé est conforme à l'esprit, puis de me faire part de vos conclusions.

## 2. Annexe II, partie II, alinéa 3(4)b)

Cette disposition impose l'identification, dans un certificat, du produit pour lequel il est délivré par, entre autres, le «numéro du certificat d'inspection». Les paragraphes 3(3) et 3(4) visent toutefois une situation où aucune inspection

- 3 -

# PRINT

officielle n'est possible. Comment alors peut-on déjà avoir un tel numéro pour le produit?

## 3. Annexe II, partie II, article 5

L'alinéa 5a) exige qu'un marchand titulaire de permis visé au paragraphe 18(2) du règlement, qui a négocié une vente ou un achat au nom d'un vendeur ou d'un acheteur, informe son mandant «de toute objection relative [...] aux modalités du contrat de vente, si un tel contrat existe». Le paragraphe 18(2) oblige le marchand, le cas échéant, à remplir et signer une formule de confirmation de vente. La formule, qui constitue la partie II de l'annexe IV, oblige le courtier à «présenter [trois exemplaires] à l'acheteur afin qu'il les authentifie par sa signature». L'acheteur, ou son agent, est apparemment le pollicitant et les modalités du contrat sont réputées émaner de lui. Le vendeur est clairement le pollicité et, comme on présume qu'il agit peut-être par l'intermédiaire d'un courtier, la formule de vente prévoit expressément qu'après réception d'un exemplaire de ladite formule, le vendeur peut opposer que la vente «a été faite contrairement à l'autorité donnée au courtier». «À moins que le vendeur ne [le] démontre dès la réception de son exemplaire», il est réputé avoir accepté les modalités de la vente qui y sont énoncées. Ce sera donc toujours au vendeur de faire des objections et à l'acheteur d'en être informé. Si le marchand agissait pour le vendeur, il serait probablement obligé de transmettre l'information à l'acheteur qui n'est pas son mandant. Le libellé du premier paragraphe de l'article 5, qui l'oblige à «informer l'acheteur ou le vendeur, selon le cas, mentionné dans ce paragraphe» semble donc lui imposer d'informer un acheteur de ses objections seulement s'il agit pour lui. L'«acheteur» ou le «vendeur» «mentionné» dans le paragraphe 18(2) est la personne «au nom de» laquelle agit le marchand. Si je comprends bien l'esprit du premier paragraphe de l'article 5, il faudrait en modifier le libellé pour le rendre plus clair. Même si je m'abusais, il vaudrait mieux le réviser car le libellé actuel est lourd et confus.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller principal,

François-R. Bernier

TRADUCTION

6 septembre 1991

**PRINT**

François-R. Bernier  
Conseiller principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ont)  
K1A 0A4

OBJET : DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et  
l'arbitrage, modifié

Monsieur,

La présente fait suite à ma réponse provisoire à votre lettre du 19 mars 1991 et à votre lettre de rappel du 29 juillet 1991, concernant le règlement en objet. Les responsables du programme de délivrance des permis et de l'arbitrage se sont penchés sur vos questions et ont rédigé les réponses suivantes :

Cautionnement - paragraphe 9(1) :

Il est proposé que le Règlement soit modifié en vue d'exiger que les requérants de permis ou les marchands titulaires de permis fournissent un cautionnement ou une autre garantie acceptable au Ministre, en une forme et d'un montant prévus dans le *Manuel national sur la délivrance des permis et l'arbitrage* qui sera révisé pour indiquer les circonstances dans lesquelles le Ministre exigera un cautionnement ou une autre garantie, ainsi que la forme et le montant qui seront imposés.

1. Annexe II, partie II, article 2 :

Il est vrai que l'économie et le libellé de l'article peuvent semer la confusion. Le problème sera réglé puisqu'on est en train de réécrire le règlement afin de décrire plus clairement les exigences.

Le but de l'article, c'est que dans les 24 heures de la réception d'un envoi endommagé ou avarié, l'acheteur informe obligatoirement le vendeur, ou son agent, qu'il n'accepte pas l'envoi. C'est aussi pendant ces mêmes 24 heures que l'acheteur doit faire une demande d'inspection à Agriculture Canada pour prouver au vendeur que le produit est arrivé endommagé ou avarié. L'inspection se fera soit immédiatement, soit quelques heures



- 2 -

**PRINT**

après réception de la demande, selon la charge de travail et les priorités. Une fois l'inspection terminée, l'acheteur obtient un compte rendu verbal que confirmera par la suite le rapport d'inspection écrit. L'acheteur doit informer le vendeur, ou son agent, des conclusions de l'inspection dans les 3 heures suivant le compte rendu verbal de l'inspecteur.

Les exigences des alinéas c), d) et e) sont à exécuter consécutivement et non pas l'une à la place d'une autre. Leur but, c'est d'obliger l'acheteur à informer le vendeur qu'il n'accepte pas l'envoi dès qu'il sait que le produit est endommagé ou avarié et aussitôt après que l'inspection a établi l'étendue réelle des dommages ou avaries.

Si l'acheteur ne demande pas une inspection dans les 24 heures suivant la réception d'un envoi endommagé ou avarié, il est réputé avoir accepté l'envoi tel quel. En pratique, c'est laissé à sa discrétion, bien que le libellé du Règlement ne l'indique pas. Ce sera modifié.

L'acheteur peut accepter un envoi quel qu'en soit l'état. Après avoir entendu le compte rendu verbal de l'inspection et informé le vendeur en conséquence, souvent l'acheteur obtient du vendeur un rabais ou convient de vendre l'envoi au plus offrant, compte tenu du mauvais état du produit, mais au profit du vendeur. C'est à ce moment-là qu'intervient l'alinéa 2f).

L'«autre personne» dont il est question à l'alinéa g), c'est le vendeur. Un marchand peut être tenu de jeter un envoi appartenant à un tiers en cas de risques graves pour la santé. Cette disposition se trouve à l'article 3.3 du *Règlement sur les fruits et légumes frais*.

Les fruits et légumes frais sont achetés en fonction des normes établies par les règlements canadiens et américains, p. ex. Canada n° 1 et U.S. n° 1. La norme de classement indique une qualité mesurable. Il est très rare qu'un envoi soit refusé avant son expédition ou pendant le transport, mais cela peut se produire dans certaines circonstances. Ainsi, un acheteur peut apprendre avant l'arrivée de l'envoi, grâce au certificat d'inspection du point d'expédition ou à d'autres renseignements obtenus par un service de messagerie électronique, que la qualité d'une denrée ne répondra sans doute pas aux exigences. Le cas échéant, l'acheteur avertirait immédiatement le vendeur, ou son agent, que l'envoi est inacceptable afin que celui-ci puisse envoyer le produit ailleurs. Si l'envoi arrivait finalement au Canada, l'acheteur devrait alors informer le vendeur selon la procédure prescrite et demander une inspection justifiant le rejet de l'envoi à son arrivée.

- 3 -

**PRINT**

2. Annexe II, partie II, alinéa 3(4)b) :

Le «numéro du certificat d'inspection» mentionné dans l'alinéa b) est celui du certificat dont il est question à l'article 1 de la partie II de l'annexe II. Le renseignement sert uniquement pour fins de renvois. La disposition sera réécrite pour supprimer toute ambiguïté.

3. Annexe II, partie II, article 5 :

Le marchand visé au paragraphe 18(2) agit comme courtier soit pour le vendeur ou l'acheteur, soit pour le vendeur et l'acheteur. Dans les deux cas, le courtier devrait informer l'autre partie de toute objection ou demande d'inspection ou des résultats d'une inspection. Lorsque nous récrirons le Règlement, la partie II de l'annexe IV (Formule de confirmation de vente) sera abrogée et remplacée par une disposition du Règlement qui énoncera les renseignements à fournir.

En espérant que ces précisions vous satisfont, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Ghislain Leblond



## APPENDIX "H"

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

6-5 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995 0751



CANADA

PRINT

COMITE MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

6-5 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995 0751

July 3, 1991

M.E. Wakefield, Esq.  
Chief Commissioner,  
Canadian Grain Commission,  
303 Main Street,  
Suite 600,  
WINNIPEG, Manitoba  
R3C 3G8

Dear Mr. Wakefield:

Our File: SOR/89-376, Canada Grain Regulations, amendment  
Your File: 142

I refer you to Ms. Tesser's letter of June 21, 1990 which was considered by the Joint Committee at its meeting of February 28, 1991. I apologize at the outset for the delay in conveying to you the result of the Committee's deliberations of that date.

With respect to section 8(1), the Committee is satisfied that the argument in support of this provision is a plausible one and will not pursue the matter.

The Committee takes a different position as regards section 70 of the Regulations. In support of the validity of these requirements, Ms. Tesser refers to a number of statutory provisions. She begins with sections 13 and 14(1)(b) of the Act. Section 13 sets out the objects of the Commission while section 14 details the powers which the Commission may exercise in the furtherance of its objects. I trust you will recognize that such provisions, while they may serve to define the scope of regulation-making powers, are not authority for the making of regulations.

Mr. Tesser then refers to section 56(1) of the Act as requiring operators of elevators to "provide such



- 2 -

**PRINT**

facilities ... in such condition as may be prescribed". At best, only section 70(2) could possibly be seen as involving the provision of prescribed facilities, i.e. the provision of separate space for the storage of hazardous compounds, and even then, this requires a liberal reading of section 70(2). I hope you will agree that section 70(1) and 70(3) can in no way be read as regulations prescribing the facilities which are to be provided at an elevator. In any event, and this also concerns section 70(2), it is important to note that the purpose of any regulation is defined in section 56(1) itself as being "to ensure the efficient weighing, sampling, inspection, grading, drying, cleaning and accommodation of all grain ... received into and discharged from the elevator." It is difficult to see how this purpose relates to the prohibitions expressed in section 70.

Section 57(b) prohibits the operator of a licensed elevator from receiving into the elevator "any material or substance for storage" other than grain, except as may be authorized by regulation or by order of the Commission. I have no problem accepting that the "hazardous compounds or materials" referred to in section 70(2) are "substances" for the purposes of section 57(b). I note, however, that section 57(b) is restricted to elevators whereas section 70(2) purports to apply not only to elevators but also to any "annex used for the handling or storage of grain". If section 57(b) of the Act is to serve as the enabling authority, I would also expect section 70(2) to be cast differently. Without any regulation being made by the Commission, section 57(b) prohibits the operator of a licensed elevator from receiving "hazardous compounds or materials" into the elevator. The purpose of any regulation made by the Commission is to provide that notwithstanding this prohibition, hazardous compounds or materials can be received and presumably, to set out the circumstances in and conditions under which they can be received. As the prohibition already exists by statute, it ought not to be repeated in the regulations which should simply provide that hazardous compounds or materials may be stored in any portion of an elevator that is specifically designed for that purpose, that is authorized by the Commission and from which there exists no direct access to grain handling or storage areas.

As regards section 70(3), Ms. Tesser refers to sections 57(d) and 104(c) of the Act. These provisions

- 3 -

**PRINT**

prohibit operators of elevators from receiving grain that is, or is believed to be, infested or contaminated. Again, the Commission is empowered to make regulations authorizing the receipt of infested or contaminated grain notwithstanding the statutory prohibition and subject to the terms and conditions prescribed by the Commission. In my view, section 70(3) of the Regulations bears no relation to these provisions. Its purpose is not to set out the circumstances in which an elevator operator may receive contaminated grain but to authorize the destruction or disposal of such grain. Furthermore, section 70(3) refers not only to contaminated grain received at an elevator but to grain in transit or in storage. The statutory prohibitions do not apply to those stages of the movement of the grain.

As for the reference to section 116(1)(b) of the Act, I think it is really stretching things to say that these prohibitions promote "the orderly movement of grain". Regulations made for this purpose will be regulations whose primary purpose is to facilitate the movement of grain from producer to purchaser. If it is accepted that section 70 is such a regulation, one may as well say that section 116(1)(b) is the only enabling power Parliament needed to confer on the Commission insofar as any regulation of the Commission, on this broad reading, can be said to be one promoting "the orderly movement of grain". That this broad reading was not intended by Parliament is evidenced by the conferral of a multitude of specific regulation-making powers other than that conferred by section 116(1)(b). Regulations under this provision would be, for example, regulations specifying maximum quantities of grain that can be received in order to prevent over-stocking.

What the various provisions referred to by Ms. Tesser authorize the Commission to do is make regulations: 1) providing when and under what conditions contaminated grain may be received or discharged from a licensed elevator; 2) providing for the equipment and facilities that an elevator must have and prescribing how the equipment and structure of the elevator are to be maintained 3) providing when and how substances other than grain shall be stored in an elevator.

This said, I believe the Committee, in the absence of clearer authority, would be willing to accept section 70(1) as being a regulation authorized by section 116(1)(u)

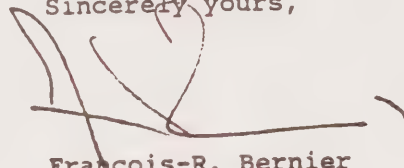
**PRINT**

- 4 -

when read in conjunction with section 14(1)(b). Section 70(1) can fairly be characterized as being made for the purpose of regulating the handling and storage of grain. There is authority also for the Commission to achieve the result intended by section 70(2) but the current provision should be redrafted in nonprohibitory terms. The real difficulty is with section 70(3). This provision contemplates the possible destruction of private property, a possibility which does not appear to be authorized by the Act.

I will appreciate your reconsideration of these matters and remain,

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'François-R. Bernier', written over a horizontal line.

François-R. Bernier  
General Counsel

mg.



Canadian Grain Commission  
Commission canadienne  
des grains

Executive Division  
600 - 303 Main Street  
Winnipeg, Manitoba  
R3C 3G8

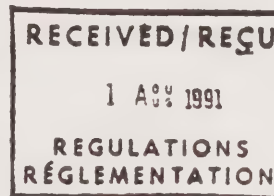
PRINT

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

July 22, 1991

François - R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
For the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

**RE:    Your File: SOR/89-376, Canada Grain Regulations**

1.    **Subsection 70(1)**

In light of your comments, the current wording will be retained.

2.    **Subsection 70(2)**

We agree that the wording should be modified as follows:

"Notwithstanding paragraph 57(b) of the Act, hazardous compounds or materials may be stored in any portion of an elevator or annex thereto that is specifically designated for that purpose by the operator of that elevator, that is authorized by the Commission and from which there exists no direct access to grain handling or storage areas."

We believe that your view of the definition of an elevator is too narrow. Webster's dictionary defines premises as the land and buildings thereon. Certainly, the grain industry has always viewed the term premises as meaning the land and buildings associated with the central facility.

Similarly, Webster's dictionary defines annex as a nearby building used as an addition to the main building.

....2

Canada



- 2 -

**PRINT**

3. Subsection 70(3)

Paragraph 118(d) is the enabling authority for subsection 70(3), permitting the Commission to make orders "seizing infested or contaminated grain or requiring the operator of an elevator to treat or dispose of infested or contaminated grain in a manner approved by the Commission".

We therefore recommend that subsection 70(3) of the Regulations be modified as follows:

"70(3) Grain that is found at the time of receipt into, while in storage at or on discharge from an elevator, to be contaminated with any hazardous compound or material shall be disposed of in accordance with instructions given by the Chief Grain Inspector, pursuant to an order of the Commission under paragraph 118(d) of the Canada Grain Act."

Contaminated grain in transit will be dealt with by the Commission using other means at its disposal.

Yours truly,



Suzanne B. Vouriot  
Acting Corporate Secretary

cc: B. Hay

SBV/drb

## ANNEXE «H»

TRADUCTION

PRINT

Le 3 juillet 1991

Monsieur M.E. Wakefield  
Commissaire en chef  
Commission canadienne du blé  
303, rue Main, Pièce 600  
Winnipeg (Manitoba)  
R3C 3G8

Monsieur,

Notre dossier: DORS/89-376, Règlement sur les grains du  
Canada - Modification

Votre référence: 142

La présente fait suite à la lettre de Mme Tesser datée du 21 juin 1990 et sur laquelle s'est penché le Comité mixte au cours de sa réunion du 28 février 1991. Je m'excuse tout d'abord d'avoir tardé à vous transmettre les conclusions auxquelles en sont arrivés les membres du Comité jusqu'à maintenant.

En ce qui concerne le paragraphe 8(1), le Comité est convaincu de la plausibilité de l'argument fourni à l'appui de cette disposition et en restera là.

Le Comité voit toutefois les choses autrement pour ce qui est de l'article 70 du Règlement. À l'appui de la validité de ces exigences, M<sup>me</sup> Tesser renvoie à un certain nombre de dispositions législatives habilitantes. Elle commence par l'article 13 et l'alinéa 14(1)b) de la Loi. L'article 13 définit la mission de la Commission alors que l'article 14 énumère les pouvoirs dont elle dispose pour l'exécuter. J'espère que vous comprendrez que même si ces dispositions peuvent servir à définir la portée du processus de réglementation, elles ne font pas autorité en matière de prise de règlements.

**PRINT**

M<sup>me</sup> Tesser déclare ensuite que le paragraphe 56(1) de la Loi est la disposition qui oblige l'exploitant d'une installation à "la doter de l'équipement nécessaire" conformément aux règlements et aux ordonnances de la Commission. Au mieux, seul le paragraphe 70(2) pourrait être considéré comme englobant la disposition relative à une installation réglementaire, c'est-à-dire la disposition prévoyant un espace distinct pour le stockage des composés nocifs, mais même dans ce cas, il faut interpréter au sens large le paragraphe 70(2). J'espère que vous conviendrez qu'on ne peut d'aucune manière considérer les paragraphes 70(1) et 70(3) comme des règlements prescrivant les installations qui doivent être fournies à un élévateur. De toute façon, et cela concerne également le paragraphe 70(2), il est important de signaler que l'objet de tout règlement est défini au paragraphe 56(1) lui-même étant "d'assurer l'efficacité et la précision des opérations qui sont effectuées: pesée, échantillonnage, inspection, classement par grade, séchage et nettoyage, ainsi que du stockage de grains...". Il est difficile de voir comment le troisième objectif se rapporte aux interdictions énumérées à l'article 70.

Le paragraphe 57b) interdit à l'exploitant d'une installation agréée de recevoir dans un élévateur "pour stockage, d'autres matières" que celles visées à l'alinéa 57b), sauf disposition contraire des règlements ou d'une ordonnance de la Commission. Je n'ai aucun mal à accepter que les "matières ou les composés nocifs" dont il est question au paragraphe 70(2) soient des "matières" aux fins d'application du paragraphe 57b). Je remarque, toutefois, que ce dernier paragraphe ne touche que les élévateurs tandis que le paragraphe 70(2) vise non seulement les élévateurs, mais aussi "un silo ou une annexe de silo qui sert à la manutention ou au stockage du grain". Si le paragraphe 57b) de la Loi doit servir de disposition habilitante, je m'attendais également à ce que le paragraphe 70(2) soit libellé autrement. À moins que la Commission ne prenne de règlement, le paragraphe 57b) interdit à l'exploitant d'un élévateur agréé d'y recevoir "des matières ou des composés nocifs". L'objet de tout règlement pris par la Commission consiste à prévoir que, nonobstant cette interdiction, l'exploitant peut recevoir des matières ou des composés nocifs et, probablement, déterminer les circonstances et les conditions dans lesquelles cela peut se faire. Comme la Loi prévoit déjà l'interdiction, cette



## PRINT

dernière n'a pas à être répétée dans le Règlement qui devrait simplement prévoir que des matières ou des composés nocifs peuvent être stockés dans toute partie d'un élévateur qui est conçue précisément à cette fin, qui est autorisée par la Commission et qui n'a aucun accès direct aux aires réservées à la manutention ou au stockage du grain.

En ce qui concerne le paragraphe 70(3) Mme Tesser renvoie au paragraphe 57d) et 104c) de la Loi. Aux termes de ces dispositions, les exploitants d'élévateurs ne peuvent recevoir de grain infesté ou contaminé. Une fois de plus, la Commission est habilitée à prendre des règlements autorisant la réception de grain infesté ou contaminé malgré l'interdiction prévue par la Loi et dans les conditions prescrites par la Commission. Selon moi, le paragraphe 70(3) du Règlement n'a aucun rapport avec ces dispositions. Il ne vise pas à déterminer les circonstances dans lesquelles l'exploitant d'une installation peut recevoir du grain contaminé, mais à autoriser la destruction ou l'élimination de ce grain. En outre, le paragraphe 70(3) se rapporte non seulement au grain au moment de sa réception au silo, mais pendant son transit et durant son stockage. Les interdictions prévues dans la Loi ne s'appliquent pas à ces étapes de l'acheminement du grain.

Pour ce qui est de l'allusion à l'alinéa 116(1)b) de la Loi, je crois que c'est vraiment forcer un peu la note que de dire que ces interdictions favorisent "l'acheminement régulier du grain". Les règlements pris à cet effet viseront tout d'abord à faciliter l'acheminement du grain du producteur à l'acheteur. Si l'on donne ce sens à l'article 70, on peut également dire que le paragraphe 116(1)b) est le seul pouvoir habilitant que le Parlement a besoin de conférer à la Commission, dans ce sens large, peut être considéré comme un règlement favorisant "l'acheminement régulier du grain". Cette large interprétation n'avait pas été prévue par le Parlement du fait qu'on y autorise une multitude de pouvoirs de réglementation précis autres que ceux que confère le paragraphe 116(1)b). Les règlements adoptés aux termes de cette disposition seraient, par exemple, des règlements précisant des limites quant aux quantités de grain qui peuvent être reçues pour éviter les excédents.

Les diverses dispositions auxquelles fait allusion Mme Tessier autorisent la Commission à faire et à prendre des règlements: 1) précisant quand et dans quelles conditions le grain contaminé peut être reçu ou sorti d'un



**PRINT**

élévateur agréé; 2) prévoyant l'équipement et l'installations que soit posséder un élévateur et prescrivant le mode de fonctionnement de l'équipement et de la structure de l'élévateur et enfin, 3) prévoyant quand et comment les composés autres que le grain peuvent être stockés dans un élévateur.

Cela dit, je crois que le Comité, en l'absence d'un pouvoir plus clair, consentirait à accepter que le paragraphe 70(1) consiste en un règlement autorisé par l'alinéa 116(1)u) lorsqu'on le lit parallèlement à l'alinéa 14(1)b). On peut honnêtement dire que l'alinéa 70(1) peut être considéré comme visant à réglementer la manutention et le stockage du grain. La Commission est en outre habilitée à veiller à l'application du paragraphe 70(2), mais il faudrait éliminer de la phrase l'interdiction. Le paragraphe 70(3) est celui qui pose un véritable problème. Cette disposition parle en effet de la destruction possible d'une installation privée, possibilité que la Loi ne semble pas autoriser.

Je vous saurais gré d'étudier à nouveau ces questions et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le Conseiller général

François-R. Bernier

**TRADUCTION****PRINT**

Le 22 juillet 1991

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller principal  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/89-376, Règlement sur les grains du Canada

1. Paragraphe 70(1)

Eu égard à vos observations, nous conserverons le libellé actuel.

2. Paragraphe 70(2)

Nous convenons que le paragraphe devrait être ainsi libellé:

"Nonobstant le paragraphe 57b) de la Loi, il est permis, dans un silo ou une annexe qui sert à la manutention ou au stockage du grain, de stocker des matières ou des composés nocifs ailleurs qu'aux endroits expressément désignés par l'exploitant du silo et autorisés par le Commission et n'ayant aucun accès direct aux aires réservées à la manutention ou au stockage du grain".

Nous estimons que la définition que vous donnez à un élévateur est trop étroite. D'après le dictionnaire Webster's, "lieux" s'entend du terrain et des bâtiments qui

**PRINT**

s'y trouvent. Il n'y a pas de doute que l'industrie céréalière a toujours considérée les "lieux" comme englobant le terrain et les bâtiments associés à l'installation principale. De même, Webster's définit l'annexe comme un bâtiment attenant utilisé comme une dépendance du bâtiment principal.

### 3. Paragraphe 70(3)

Le paragraphe 118d) est la disposition habilitante du paragraphe 70(3) en ce qu'il permet à la Commission "d'ordonner la saisie de grains infestés ou contaminés ou d'obliger l'exploitant à les traiter ou à s'en départir selon les modalités acceptées par elles".

Nous recommandons donc que le paragraphe 70(3) soit modifié comme suit:

"70(3) S'il est constaté, au moment de la réception au silo, durant le stockage ou à la sortie du silo, que le grain est souillé par une matière ou un composé nocif, le grain doit être éliminé conformément aux instructions de l'inspecteur en chef des grains, à la suite d'une ordonnance de la Commission prise aux termes du paragraphe 118d) de la Loi sur les grains du Canada.

Pour ce qui est du grain contaminé durant le transit, la Commission prendra des mesures à cet égard en recourant à d'autres moyens mis à sa disposition.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La secrétaire intérimaire  
de la Commission

Suzanne B. Vouriot

c.c.: B. Hay

## APPENDIX "I"

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS20 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 964 1741

JOINT CHAIRMAN

MEMBERS: THE HON. J. L. ROY  
THE HON. J. L. ROY

CLERK: M. J. HARRIS

TELEPHONE: 964 1741



CANADA

**PRINT**  
COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'AMENÈGE LA RÉGLEMENTATION

20 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 964 1741

PRÉSIDENT

MEMBRES: L'HON. J. L. ROY  
L'HON. J. L. ROY

CLERK

TÉLÉPHONE: 964 1741

September 24, 1990

Mrs. Jocelyne Bourgon,  
Deputy Minister,  
Department of Consumer  
and Corporate Affairs,  
Place du Portage - Phase I,  
50 Victoria Street,  
HULL (Québec)  
K1A 0C9

Dear Mrs. Bourgon:

Re: SOR/90-278, Weights and Measures Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note that for the terminology used in the English version of section 135(1) of the Regulations to be consistent, the reference at the conclusion of this provision to "greatest registered quantity" should read "greatest registered load". In this connection, I refer you to the formulation used in the corresponding French version.

In addition, your advice would be appreciated as to how this provision will be applied in cases where the greatest registered load is not equivalent to one of the known test loads set out in column I of the table to sections 176 and 177.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,  
Counsel.





Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Legal Services  
22nd Floor, Phase 1  
Place du Portage  
50 Victoria St.  
HULL, Quebec  
K1A 0C9

October 10, 1990

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/90-278, Weights and Measures Regulations, amendment

Your letter to Mrs. Jocelyne Bourgon, Deputy Minister, was referred to me for attention and reply.

Webster's Dictionary defines "load" as the "mass or weight supported by something" and it is in this context that the word is used in section 185(1) of the Weights and Measures Regulations. "Quantity", on the other hand, is defined as meaning a determinant or estimated amount. When used in the context of "registered quantity" within the statute, the reference is typically to the indication of mass or weight on the scale. The reference to "... greatest registered quantity" at the conclusion of section 185(1) is, therefore, correct. In French, the same word "valeur" is used for both concepts, but it is only because no specific words have been found for the two different concepts. The legal advisers at PCO have indicated their intention to try and find two different words.

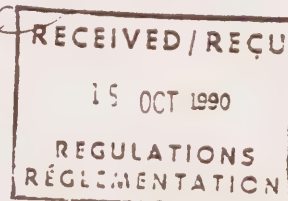
With reference to your second question, in cases where the test load is not equivalent to a known test load set out in column I of the table to sections 176 and 177, applicable limits of error are determined by linear interpolation in accordance with Regulation 67(2).

I hope that these comments answer adequately your questions.

Yours truly,

  
Jean-Marc Raymond

Canada



**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.



CANADA



a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

October 30, 1990

Mrs. Jocelyne Bourgon,  
Deputy Minister,  
Department of Consumer  
and Corporate Affairs,  
Place du Portage - Phase I,  
50 Victoria Street,  
HULL (Québec)  
K1A 0C9

Dear Mrs. Bourgon:

Re: SOR/90-278, Weights and Measures Regulations, amendment

Reference is made to Mr. Jean-Marc Raymond's letter of October 10, 1990 concerning the above-mentioned instrument. Prior to placing his reply before the Joint Committee, your further advice would be appreciated with respect to the following matter.

Mr. Raymond's letter indicates that the terms "greatest registered load" and "greatest registered quantity" are intended, in section 185(1) of the Regulations, to refer to two different things. It is also indicated that the term "greatest registered quantity" refers to "the indication of mass or weight on the scale". To what then does the term "greatest registered load" refer?

.../2

- 2 -

**PRINT**

Section 185(1) speaks of the application of a "test load" to a machine a number of times. A series of readings are thus obtained, ranging from the "least registered load" to the "greatest registered load". The maximum allowable difference between the two is determined by reference to the appropriate table, using the "greatest registered quantity" as the known test load for purposes of the table. It seems clear that the "greatest registered quantity" can only be that which was previously referred to as the "greatest registered load", since it is only "loads" that have been "registered". That being the case, the same term should be used throughout section 185(1). I would also suggest that for this reason the use of the term "valeur" throughout the French version of this provision is entirely appropriate.

I look forward to receiving your views with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt,  
Counsel.

/cs

Department of Justice  
CanadaMinistère de la Justice  
Canada

2-5

## MEMORANDUM/NOTE DE SERVICE

Security Classification - Cote de securite
File number - numero de dossier <b>PRAT</b>
Date November 14, 1990

TO/À:

Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations

FROM/DE:

J.M. Raymond  
Senior General Counsel

SUBJECT/OBJET:

SOR/90-278, WEIGHTS AND MEASURES REGULATIONS,  
AMENDMENT

Comments/Remarques

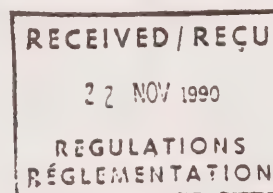
Your letter to Mrs. Jocelyne Bourgon, Deputy Minister, was referred to me for attention and reply.

Further scrutiny of the regulation reveals that, as you mention, the same term should be used throughout section 185(1) and it should be "greatest registered quantity".

This discrepancy will be discussed with PCO(J) lawyers and an amendment to this section will be included in proposed minor and technical amendments to the regulations.

I hope that these comments answer adequately your questions.

  
J.M. Raymond  
997-3325





## ANNEXE «I»

**PRINT****TRADUCTION**

Le 4 septembre 1990

Madame Jocelyne Bourgon  
Sous-ministre  
Ministère de la Consommation  
et des Corporations  
Place du Portage - Phase I  
50, rue Victoria  
Hull (Québec)  
K1A 0C9

Objet : DORS/90-278, Règlement sur les poids et mesures - Modification

Madame,

Après examen du texte susmentionné, je note qu'en vue de respecter l'uniformité du libellé de la version anglaise de l'article 185, paragraphe (1), il y a lieu de remplacer le membre de phrase «greatest registered quantity» figurant à la fin de cette disposition, par «greatest registered load». À ce propos, j'attire votre attention sur la formulation du texte français correspondant.

Par ailleurs, je vous serais obligé de bien vouloir m'expliquer comment cette disposition s'appliquera aux cas où la plus grande valeur indiquée ne correspond pas à une charge connue indiquée à la colonne I du tableau des articles 176 et 177.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller parlementaire,

Signé : Peter Bernhardt

## TRADUCTION

Services juridiques  
22<sup>e</sup> étage, Phase 1  
Place du Portage  
50, rue Victoria  
Hull (Québec)  
K1A 0C9

Le 10 octobre 1990

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller parlementaire  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
c/o Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

# PRINT

Objet : DORS/90-278, Règlement sur les poids et mesures - Modification

Monsieur,

J'ai été chargé de donner suite et de répondre à la lettre que vous aviez adressée à notre sous-ministre Mme Jocelyne Bourgon.

Selon le Webster's Dictionary, «load» est défini comme étant «mass or weight supported by something» (masse ou poids que porte quelque chose), et c'est dans ce sens que le mot est employé au paragraphe 185(1) du Règlement sur les poids et mesures. Par ailleurs, «quantity» signifie le nombre d'unités qui sert à déterminer ou la mesure estimative. En l'occurrence, «registered quantity» désigne la masse ou le poids sur la bascule. La formulation «... greatest registered quantity» figurant à la fin du paragraphe 185(1) est donc correcte. En français, un même mot, «valeur», sert à représenter l'un et l'autre concepts, car on n'a pas trouvé des termes spécifiques qui correspondent respectivement à chacun d'eux. Les conseillers juridiques du Bureau du Conseil privé nous ont fait savoir qu'ils vont essayer de trouver deux termes différents.

En ce qui concerne votre seconde question, relative aux cas où la charge ne correspond pas à une charge connue de la colonne I du tableau des articles 176 et 177, la marge de tolérance est déterminée par interpolation linéaire conformément au paragraphe 67(2).

Dans l'espoir que ces précisions répondent à vos questions, je vous prie d'agréer l'assurance de ma considération distinguée.

Signé : Jean-Marc Raymond

# TRADUCTION

Le 30 octobre 1990

**PRINT**

Madame Jocelyne Bourgon  
Sous-ministre  
Ministère de la Consommation  
et des Corporations  
Place du Portage - Phase I  
50, rue Victoria  
Hull (Québec)  
K1A 0C9

Objet : DORS/90-278, Règlement sur les poids et mesures - Modification

Madame,

Avant de soumettre au Comité mixte la réponse en date du 10 octobre 1990 de M. Jean-Marc Raymond au sujet du texte susmentionné, je vous serais obligé de bien vouloir m'éclairer sur ce qui suit.

Selon M. Raymond, les deux expressions «greatest registered load» et «greatest registered quantity» figurant au paragraphe 185(1) du règlement désignent deux choses différentes. Il a précisé par ailleurs que «greatest registered quantity» se rapportait à l'indication de la masse ou du poids sur la bascule. Que signifierait alors «greatest registered load»?

.../2

PRINT

- 2 -

Le paragraphe 185(1) mentionne le fait de déposer une «charge» sur un appareil un certain nombre de fois. On obtient ainsi plusieurs mesures allant de la plus petite valeur («least registered load») à la plus grande valeur indiquée («greatest registered value»). L'écart maximum admissible entre les deux est déterminé au moyen du tableau applicable, la plus grande valeur indiquée («greatest registered quantity») constituant la charge connue indiquée au tableau. Il ressort à l'évidence que cette «greatest registered quantity» ne peut être autre chose que ce que désigne l'expression «greatest registered load» puisque seuls les «loads» ont été indiquées. En conséquence, il faudrait employer le même terme tout au long du paragraphe 185(1). Il me semble que pour cette même raison, l'emploi constant du terme «valeur» dans la version française est tout à fait indiqué.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller parlementaire.

Signé : Peter Bernhardt



## TRADUCTION

PRINT

Le 14 novembre 1990

À : Peter Bernhardt  
Conseiller parlementaire  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

DE : J.M. Raymond  
Avocat général principal

OBJET : DORS/90-278, RÈGLEMENT SUR LES POIDS ET  
MESURES - MODIFICATION

J'ai été chargé de donner suite et de répondre à la lettre que vous avez adressée à notre sous-ministre Mme Jocelyne Bourgon.

Il ressort d'un nouvel examen du règlement que, comme vous l'avez fait remarquer, il y a lieu d'employer la même expression tout au long du paragraphe 185(1), cette expression étant «greatest registered quantity».

Nous en saisisons les conseillers juridiques du BCP(J) et une modification de ce paragraphe sera incluse dans le projet de mise au propre du règlement.

J'espère que cette précision répond à vos questions.

Signé : J.M. Raymond

## APPENDIX "J"

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS30 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995 0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL GOGGER QC  
THOMAS W. NAPPEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMMI M.P.



**PRINT**  
COMITÉ PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

30 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4  
TEL 995 0751

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR MICHEL GOGGER QC  
THOMAS W. NAPPEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMMI DÉPUTÉ

June 12, 1990

G. Hiscocks, Esq.  
Director,  
Agency Review,  
National Farm Products Marketing  
Council,  
P.O. Box 3430 - Station D,  
OTTAWA, Ontario  
K1P 6L4

Dear Mr. Hiscocks:

Re: SOR/90-185, Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Joint Committee and note that it purports to increase the levy rate payable by Ontario producers from 1.13 to 1.3 cents effective March 4, 1990.

While it purports to be effective March 4, 1990, this amendment was made by the Canadian Chicken Marketing Agency on March 14, 1990 and registered on March 16, 1990. The Farm Products Marketing Agencies Act does not give an agency the authority to make retroactive regulations and, by virtue of section 9 of the Statutory Instruments Act, the referenced amendment came into force on March 16, 1990, this being the day of its registration by the Clerk of the Privy Council. The levy payable by Ontario producers per kilogram live weight of chicken marketed in interprovincial and export trade remained at 1.13 cents up to and including March 15, 1990.

.../2

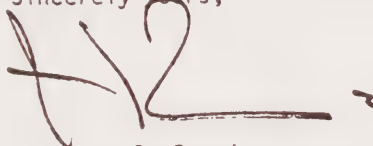
- 2 -

**PRINT**

I will appreciate a formal assurance that the .17 cents increase provided for in the referenced amendment was not collected in respect of products marketed before March 16, 1990. If this additional levy was indeed collected before then, I expect the Committee will wish for an assurance that Ontario producers will be reimbursed the portion of the levy that was illegally collected.

I look forward to hearing from you and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a long horizontal stroke and a small flourish at the end.

François-R. Bernier

c.c.: Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.

mg.



National Farm Products  
Marketing Council

270 Albert Street  
P.O. Box 3430, Station D  
Ottawa, Ontario  
K1P 6L4

Conseil national de commercialisation  
des produits agricoles

270 rue Albert  
C.P. 3430, station D  
Ottawa (Ontario)  
K1P 6L4

PRINT

Our File: 1320-2

June 4, 1991

Mr. François Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/90-185, Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment

This is in reply to your letter dated June 12, 1990 regarding the above subject.

I have sent a letter to Mr. Francois Lemieux of the firm Osler, Hoskin & Harcourt. Mr. Lemieux is chief counsel to the Canadian Chicken Marketing Agency which enacted this amendment and will be better able to address the concern which you have raised.

I apologise that we have not responded sooner. Please call me at 943-0834 should you require any further information.

Yours sincerely,

Carola McWade  
Manager, Public and  
Regulatory Affairs

c.c. L.F. Matheson  
Executive Director

RECEIVED / REÇU

7 JUN 1991

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Canada



OSLER,  
HOSKIN &  
HARCOURT

RECEIVED/REÇU

28 JUIN 1991

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

BARRISTERS AND SOLICITORS - PATENT AND TRADE MARK AGENTS

PRINT

DIRECT DIAL

June 26, 1991

(613) 787-1005

Mr. François-R. Bernier,  
General Counsel,  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations,  
c/o The Senate,  
OTTAWA, Ontario,  
K1A 0A4.

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/90-185, Canadian Chicken Marketing Levies Order,  
Amendment  
Our File No. 144364 0443640

I act on behalf of the Canadian Chicken Marketing Agency.

I refer to a letter dated June 4th, 1991 to you from Carola McWade, Manager, Public and Regulatory Affairs of the National Farm Products Marketing Council who indicated to you that she had sent a letter to me appending your letter of June 12th, 1990 concerning the above matter.

Your letter of June 12th, 1990 concerns the implementation by the Canadian Chicken Marketing Agency of a levy increase in Ontario from 1.13 cents per kilogram to 1.3 cents per kilogram effective March 4th, 1990.

The problem you identified was that the registration date of the levy amendment occurred only on March 16th, 1990.

I contacted the Agency to determine whether the levy at the increased rate was collected during the period from March 4th, 1990 and March 16th, 1990.

I was advised today by the Agency that levies were collected at the increased rate from 4 Ontario producers and that the total amount of over collection represents \$170.03.

The Agency will be refunding the 4 Ontario producers concerned.

Suite 1500  
50 O'Connor Street  
Ottawa, Ontario  
Canada K1P 6L2  
Telephone (613) 235-7234  
Telex 054-3323 Hetol  
FAX (613) 235-2867

TORONTO, CANADA  
Telephone (416) 362-2111  
FAX (416) 362-0000  
LONDON, ENGLAND  
Telephone 01 250 0444  
FAX 01 250 0407


OSLER,  
HOSKIN &  
HARCOURT

PRINT

PAGE 2

I trust you will find this satisfactory.

Yours very truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FL' followed by a stylized flourish.

François Lemieux.  
FL:nz

c.c.: Carola McWade  
c.c.: Cynthia Currie

PRINT

## ANNEXE «J»

Le 12 juin 1990

Monsieur G. Hiscocks  
Directeur  
Contrôle des offices  
Conseil national de commercialisation  
des produits agricoles  
C.P. 3430, succursale D  
OTTAWA (Ontario)  
K1P 6L4

## TRADUCTION

PRINT

Objet : DORS/90-185, Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada - Modification

---

Monsieur,

J'ai passé en revue la modification susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte et j'ai remarqué qu'elle vise à faire passer de 1,13 à 1,3 cent le taux des redevances que doivent payer les producteurs ontariens, et ce, à compter du 4 mars 1990.

Cette modification devait entrer en vigueur à compter du 4 mars 1990, mais elle a été préparée par l'Office canadien de commercialisation des poulets le 14 mars 1990 et elle a été enregistrée le 16 mars 1990. La Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme n'autorise pas un office à adopter des règlements rétroactifs et, selon l'article 9 de la Loi sur les textes réglementaires, la modification susmentionnée est entrée en vigueur le 16 mars 1990, c'est-à-dire le jour où elle a été enregistrée par le greffier du Conseil privé. La redevance par kilogramme de poids vif de poulet commercialisé sur les marchés interprovincial ou international que doivent payer les producteurs ontariens est donc demeurée à 1,13 cent jusqu'au 15 mars 1990 inclusivement.

J'aimerais que vous me confirmiez officiellement que l'augmentation de 0,17 cent prévue par cette modification n'a pas été perçue pour des produits commercialisés avant le 16 mars 1990. Si c'est le cas, je m'attends à ce que le Comité demande qu'on lui garantisse que cette partie des redevances qui a été perçue illégalement sera remboursée aux producteurs ontariens qui l'ont payée.

En attendant une réponse de votre part, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

François-R. Bernier

C.C. : M. J.E. McGowan

**PRINT**

N/Réf. : 1320-2

Le 4 juin 1991

Monsieur François Bernier  
Conseiller général  
Comité mixte d'examen  
de la réglementation  
A/S Le Sénat  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A4

Objet : DORS/90-185, Ordonnance sur les redevances à payer pour  
la commercialisation des poulets au Canada - Modification

---

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 12 juin 1990  
concernant la modification susmentionnée.

J'ai écrit à M. François Lemieux de la firme Osler, Hoskin et  
Harcourt au sujet de ce dossier. M. Lemieux est le chef du  
contentieux de l'Office canadien de commercialisation des poulets,  
soit l'organisme qui a adopté cette modification, et il sera  
davantage en mesure de répondre à votre lettre.

Je voudrais vous présenter des excuses pour avoir tant tardé  
à vous transmettre une réponse. N'hésitez pas à communiquer avec  
moi, au 943-0834, si vous souhaitez obtenir d'autres  
renseignements.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs  
sentiments.

La directrice,

Carola McWade  
Affaires publiques et réglementaires

c.c. : L.F. Matheson  
Directeur exécutif



OSLER, HOSKIN &amp; HARCOURT

Avocats spécialisés en brevets  
et marques de commerce

## TRADUCTION

Le 26 juin 1991

Monsieur François Bernier  
Conseiller général  
Comité mixte d'examen  
de la réglementation  
A/S Le Sénat  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A4

**PRINT**

Objet : DORS/90-185, Ordonnance sur les redevances à payer pour  
la commercialisation des poulets au Canada - Modification  
N/Réf. : 144364 0443640

---

Monsieur,

Je vous écris au nom de l'Office canadien de commercialisation  
des poulets.

La présente fait suite à la lettre que vous envoyait le 4 juin  
dernier M<sup>me</sup> Carola McWade, directrice des affaires réglementaires  
et publiques au Conseil national de commercialisation des produits  
de ferme, pour vous informer qu'elle m'avait transmis votre lettre  
du 12 juin 1990 concernant le sujet susmentionné.

Votre lettre portait sur la décision prise par l'Office  
canadien de commercialisation des poulets d'augmenter le taux des  
redevances que doivent payer les producteurs ontariens, celui-ci  
ayant passé de 1,13 cent à 1,3 cent par kilogramme à compter du  
4 mars 1990.

Le problème que vous signaliez était lié au fait que cette  
modification à l'ordonnance pertinente n'a été enregistrée que le  
16 mars 1990.

J'ai communiqué avec l'Office afin de déterminer si le nouveau  
taux avait été appliqué entre le 4 et le 16 mars 1990.

Le personnel de l'Office m'a informé aujourd'hui que le  
nouveau taux avait été utilisé pour calculer les redevances de  
quatre producteurs ontariens au cours de cette période et qu'un  
montant total de 170,03 \$ avait été perçu en trop.

L'Office remboursera les quatre producteurs ontariens  
concernés.

**PRINT**

En espérant que cette mesure répondra à vos attentes, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François Lemieux

c.c. : Carola McWade  
Cynthia Currie



## APPENDIX "K"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

**PRIN**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, O.C.  
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

October 31, 1990

Greg Thompson, Esq.  
Director,  
Migratory Birds and  
Wildlife Conservation Branch,  
Canadian Wildlife Service,  
Department of the Environment,  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E7

Dear Mr. Thompson:

Re: SOR/90-424, Migratory Birds Regulations, amendment

I have reviewed the above noted instrument prior to submitting it to the Joint Committee and would appreciate receiving your comments with respect to the following matters.

1. Schedule I, Part I, Table I.1, Section 1(e), French version

I draw to your attention that the words "se terminant à la ligne frontière plein nord à partir de cap Bonavista" reads, in the version published in the Canada Gazette, "se terminant à ligne frontière plein nord à partir de cap Bonavista".

2. Schedule I, Part I, Table II.1, Section 1(c)

There appears to be an error in the French version of this section insofar as it defines the Southern Labrador Zone as "toute la partie du Labrador sise à l'ouest [est] du 57°06'40" de longitude 0....". In view of the English version of this section, it appears that the reference in the French version should be to "toute la partie du Labrador sise à l'est...".



- 2 -

PRINT

3. Schedule I, Part III, Table I, Column III

The English and French version of this column are not in agreement with each other. The French version excludes, inter alia, "des cours d'eau" from the coastal waters while the English version contains no equivalent exclusion. I note from your correspondence relating to SOR/89-343 that the Department is aware of this discrepancy and has undertaken to correct it in next year's annual amendment package.

4. Schedule I, Part III, Table I, Item 1, Columns III and IV, French version

The reference in these columns should read "Pas de saison supplémentaire" instead of "Pas de saison de chasse".

Thank you for your consideration of these matters. I look forward to receiving your comments.

Yours truly,



James L.H. Sprague,  
Counsel.

/cs

Environment  
CanadaEnvironnement  
Canada**PRINT**Ottawa, Ontario  
K1A 0H3

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

CWS File No. 9119-2

SEP 18 1991

Mr. James L.H. Sprague  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Sprague:

SOR/90-424, Migratory Birds Regulations, Amendment

My comments on the four matters raised in your memorandum are as follows:

1. Schedule I, Part I, Table I.1, Section 1(e), French version

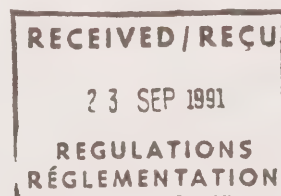
The phrase should indeed have read "se terminant à la ligne". However, the text was amended substantially in 1991 and no longer includes that phrase.

2. Schedule I, Part I, Table II.1, Section 1(c)

The correct wording is "sise à l'est". It will be corrected in next year's annual amendment package.

3. Schedule I, Part III, Table I, Column III

The French version has been corrected and the phrase "des cours d'eau" deleted.



.../2

Canada

Made from recovered materials

Fait de papiers récupérés

Think recycling



Pensez à recycler

- 2 -

**PRINT**

4. Schedule I, Part III, Table I, Item I, Columns III and IV,  
French version

The reference in the two columns will be changed to "Pas de  
saison supplémentaire" in next year's annual amendment package.

Yours sincerely,



Gregory Thompson  
Director  
Migratory Birds and Wildlife  
Conservation Branch  
Canadian Wildlife Service

## ANNEXE «K»

Le 31 octobre 1990

**PRINT**

Monsieur Greg Thompson  
Directeur  
Direction de la conservation  
des oiseaux migrateurs et de la faune  
Service canadien de la faune  
Ministère de l'Environnement  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E7

Objet: DORS/90-424, Règlement sur les oiseaux migrateurs -  
Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant de la soumettre au comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Annexe 1, Partie 1, Tableau 1.1, Alinéa 1 (e) de la version française

J'attire votre attention sur le fait que les mots "se terminant à la ligne frontière plein nord à partir de cap Bonavista" sont rendus de la façon suivante dans la Gazette du Canada: "se terminant à ligne frontière plein nord à partir de cap Bonavista".



- 2 -

2. Annexe 1, Partie 1, Tableau 11.1, Alinéa 1(c)**PRINT**

La version française de l'alinéa semble erronée puisque la Zone sud du Labrador y est définie comme étant "toute la partie du Labrador sise à l'ouest [est] 57° 06'40" de longitude O...". Si l'on se reporte à la version anglaise, le texte devrait faire référence à "toute la partie du Labrador sise à l'est...".

3. Annexe 1, Partie 111, Tableau 1, Colonne 111

Les versions anglaise et française ne concordent pas. Le français exclut, entre autres, "des cours d'eau" des eaux côtières, mais le texte anglais ne contient aucune exclusion équivalente. Vous indiquez dans votre lettre concernant le DORS/89-343 que le ministère est au courant de cet écart et qu'il a pris des dispositions en vue d'y remédier dans les prochaines modifications qui seront apportées l'an prochain.

4. Annexe 1, Partie 111, Tableau 1, Article 1, Colonnes 111 et 1V de la version française

Le texte devrait stipuler "Pas de saison supplémentaire" au lieu de "Pas de saison de chasse".

Je vous remercie d'avoir examiné ces questions et, dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

James L.H. Sprague

Conseiller

Le 18 septembre 1991

Monsieur James L.H. Sprague

Conseiller

Comité mixte permanent

d'examen de la réglementation

Le Sénat

Ottawa (Ontario)

K1A 0A4

**PRINT****TRADUCTION**

Objet: DORS/90-424, Règlement sur les oiseaux migrateurs -  
Modification

Monsieur,

Mes commentaires concernant les quatre points que vous  
avez soulevés sont les suivants:

1. Annexe 1, Partie 1, Tableau 1.1, Alinéa 1(e) de la version française

La phrase devrait effectivement comporter les mots "se terminant à la ligne". Le texte du règlement a cependant été modifié en profondeur en 1991 et cette phrase a été corrigée.

2. Annexe 1, Partie 1, Tableau 11.1, Alinéa 1 (c)

Le libellé juste est "sise à l'est". L'erreur sera corrigée dans les prochaines modifications annuelles de l'an prochain.

- 2 -

**PRINT**

3. Annexe 1, Partie 111, Tableau 1, Colonne 111

La version française a été corrigée et les mots "des cours d'eau" supprimés.

4. Annexe 1, Partie 111, Tableau 1, Article 1, Colonnes 111 et 1V de la version française.

Les mots erronés seront remplacés par "Pas de saison supplémentaire" dans les prochaines modifications annuelles de l'an prochain.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur

Gregory Thompson

Direction de la conservation

des oiseaux migrateurs

et de la faune

Service canadien de la faune

## APPENDIX "L"

**PRINT**

SOR/90-555

ONTARIO HOG CHARGE (INTERPROVINCIAL AND EXPORT)  
ORDER, revocation

Agricultural Products Marketing Act

---

August 23, 1991

This instrument revokes the Ontario Hog Charge (Interprovincial and Export) Order (SOR/87-51) thus removing concerns raised by the Joint Committee in relation to the drafting of that Order (before the Committee May 14, 1987).

/cs



## ANNEXE «L»

**PRINT**

DORS/90-555

ORDONNANCE SUR LES DROITS À PAYER SUR LES PORCS DE L'ONTARIO  
(MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET COMMERCE D'EXPORTATION) - abrogation

Loi sur la commercialisation des produits agricoles

---

Le 23 août 1991

Le présent texte réglementaire abroge l'Ordonnance sur les droits à payer sur les porcs de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation), soit le DORS/87-51, ce qui dissipera les préoccupations exprimées par le Comité mixte à ce sujet (Ordonnance étudiée par le Comité le 14 mai 1987).

## APPENDIX "M"

SOR/91-408

RADIATION EMITTING DEVICES REGULATIONS,  
amendment

**PRINT**

Radiation Emitting Devices Act

P.C. 1991-1087

---

August 6, 1991

The new subparagraph 5(d)(v) of Part XI of Schedule II corrects a discrepancy between the two versions of this provision which was drawn to the attention of the Department in connexion with SOR/88-471 (before the Committee on March 22, 1990).

mg.

## ANNEXE «M»

## TRADUCTION

DORS/91-408

RÈGLEMENT SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS -  
Modification  
Loi sur les dispositifs émettant des radiations  
C.P. 1991-1087

**PRINT**

Le 6 août 1991

Le nouvel alinéa 5 d) (v) de la Partie XI de l'annexe II corrige une anomalie entre les deux versions de cette disposition qui avait été signalée à l'attention du Ministère en rapport avec le DORS/88-471 (examiné par le Comité le 22 mars 1990).

## APPENDIX "N"

**PRINT**

SOR/91-418

NEW BRUNSWICK POTATO MARKETING LEVIES (INTERPROVINCIAL AND  
EXPORT) ORDER,  
amendment

Agricultural Products Marketing Act

---

September 18, 1991

This instrument takes action as promised by deleting  
an ambiguous reference to an arm's length "shipment" in  
section 9 of the Order. (See SOR/90-691 before the  
Committee on September 26, 1991.)

mg.



## ANNEXE «N»

DORS/91-418

**PRINT**

ORDONNANCE SUR LES CONTRIBUTIONS RELATIVES AUX POMMES DE TERRE DU  
NOUVEAU-BRUNSWICK (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET COMMERCE  
D'EXPORTATION) - Modification

Loi sur la commercialisation des produits agricoles

18 septembre 1991

Comme promis, la modification supprime une disposition ambiguë concernant un "envoi" fait sans lien de dépendance, à l'article 9 de l'ordonnance. (Voir le DORS/90-691 examiné par le comité le 26 septembre 1991.)

mg.











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

068820006





JUN 3 1992



